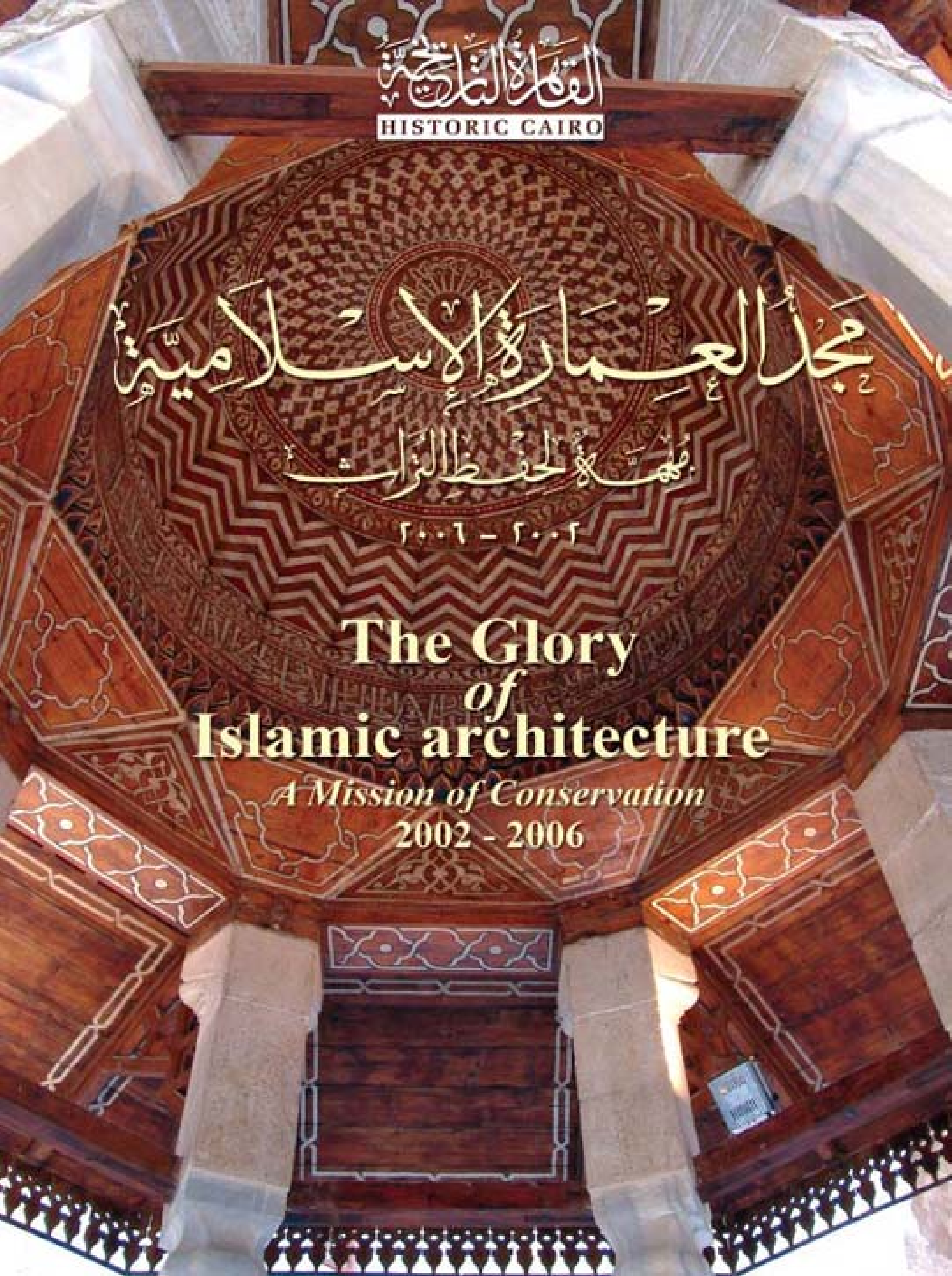
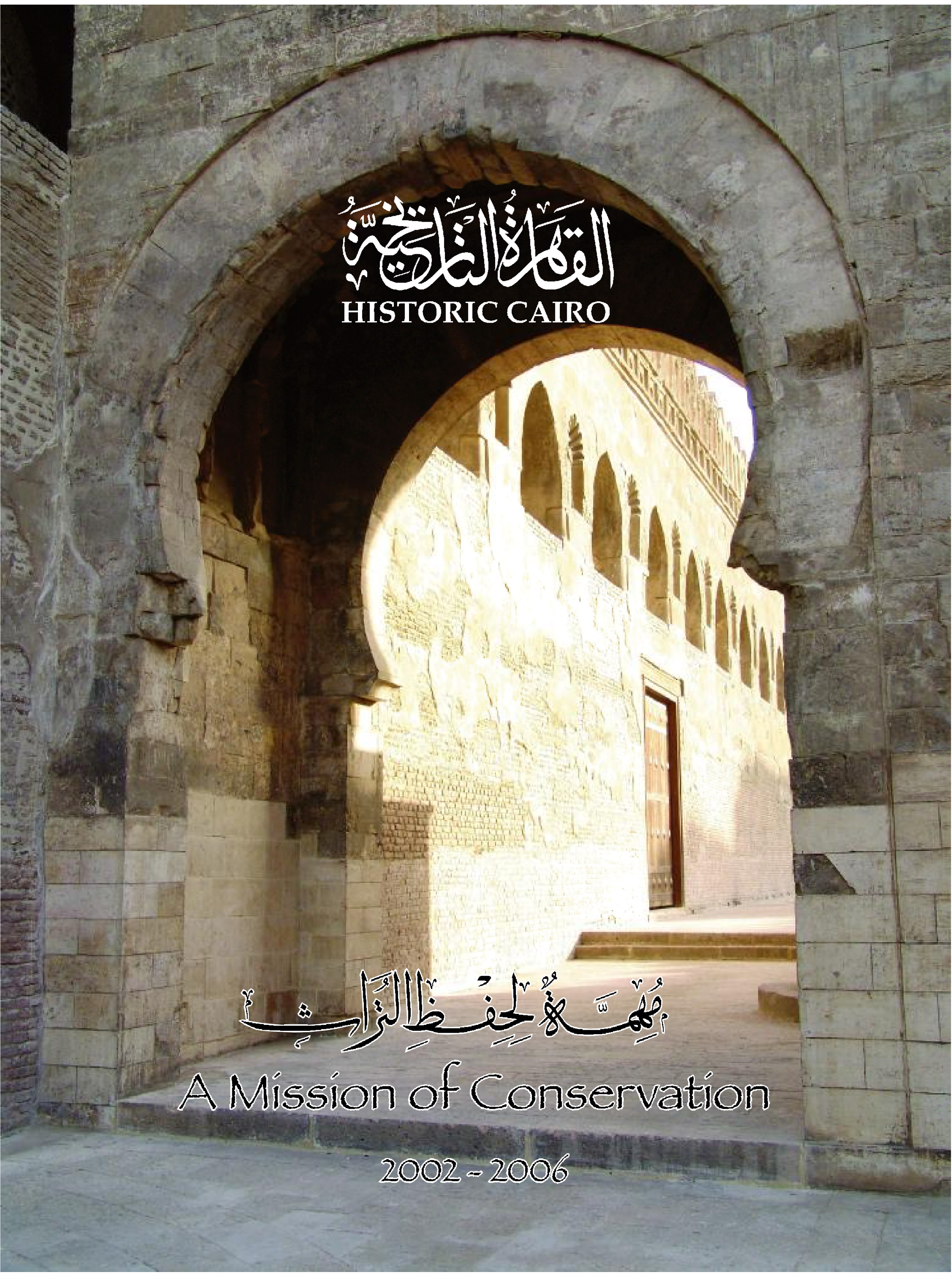
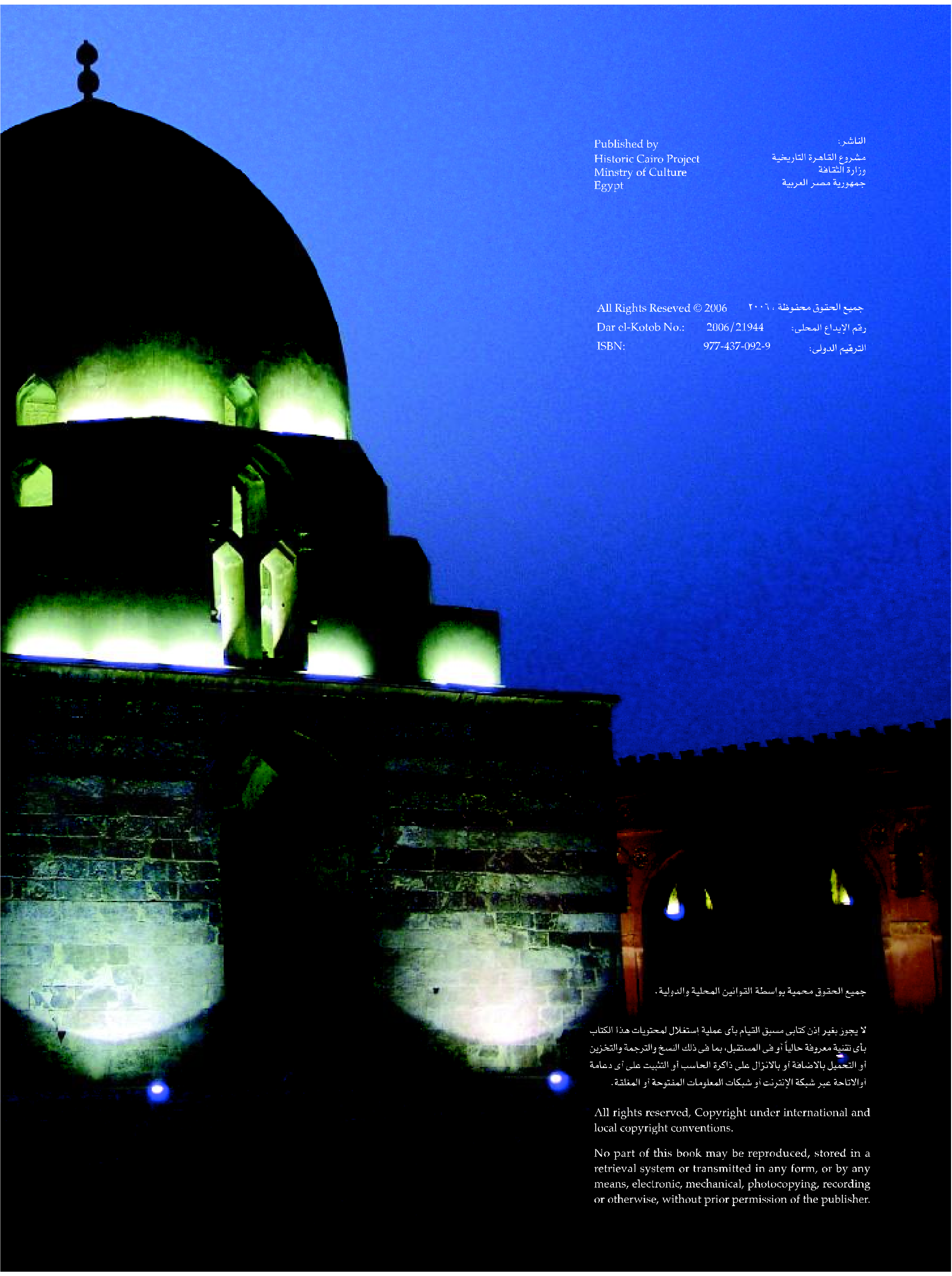

القاهرة التاريخية
HISTORIC CAIRO
مجد العمارة الإسلامية
مهمة لحفظ التراث
٢٠٠٢ – ٢٠٠٦
The Glory
of
Islamic architecture
A Mission of Conservation
2002 - 2006

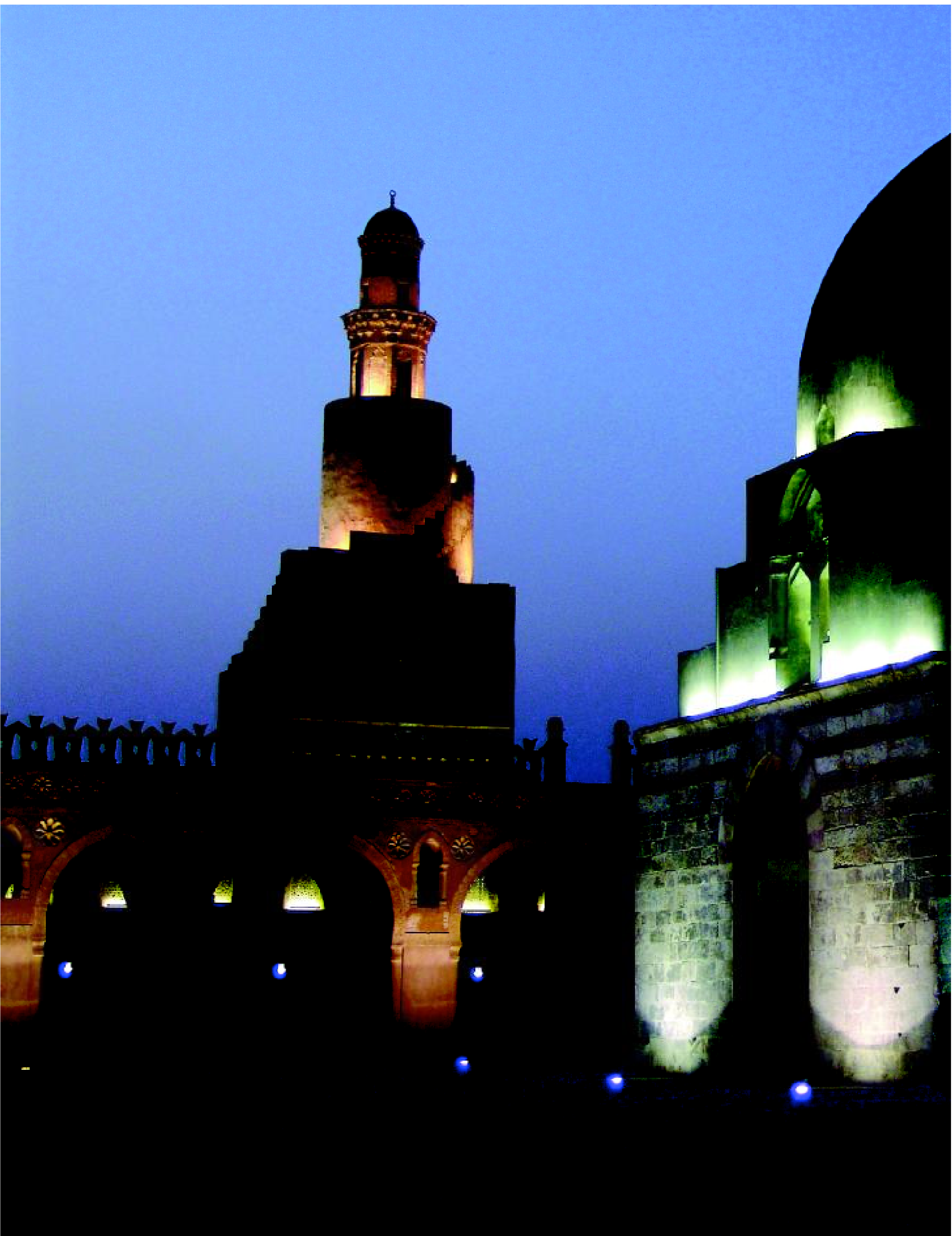

القاهرة التاريخية
HISTORIC CAIRO
مهمة لحفظ التراث
A Mission of Conservation
2002 - 2006



Published by
Historic Cairo Project
Minstry of Culture
Egypt

الناشر:
مشروع القاهرة التاريخية
وزارة الثقافة
جمهورية مصر العربية

Dar el-Kotob No.: 2006/21944 رقم الإيداع المحلى:
ISBN: 977-437-092-9 الترقيم الدولى:





Acknowledgments

فريق العمل

Head of the Executive Committee of Historic Cairo Development Project
ABDEL-SALAM, Farouq *B.A.*

رئيس اللجنة التنفيذية لمشروع تطوير القاهرة التاريخية
أ. فاروق عبد السلام

Supervisor of Historic Cairo Development Project
ABDEL-MONEIM, `Ayman *B.A., Egyptologist*

المشرف على مشروع تطوير القاهرة التاريخية
أ. أيمن عبد المنعم

Authors
ABDEL-MONEIM, `Ayman *B.A., Egyptologist*
AL-MURRI, Tariq *M.Sc., Architect*
AR-RASHIDI, Mohamed *B.A., Restorer*
SABRY, Yasmine *M.Sc., Architect*

المادة العلمية
أ. أيمن عبد المنعم
م. طارق المرى
أ. محمد الرشيدى
م. ياسمين صبرى

Scientific Revision Assistants
AL-ABRASHI, May *Ph.D, M.Sc., Architect*
MOSTAFA, Gamal *B.A., Arthistorian*

ساعد فى المراجعة العلمية
د. مى الإبراشى
أ. جمال مصطفى

Translation
MAHFOUZ, Sohair *Ph.D. M.A.*

ترجمة
أ.د. سهير محفوظ

Production Management
SHAQUIR, Alaa *B.Sc., Designer*

إشراف تنفيذى
أ. علاء شقوير

Editor & Art Director
HELMY, Samer *M.Sc., Architect*

تحرير وإخراج فنى
م. سامر حلمى

Graphic Design
TAWFIQ, Joseph B. *B.Sc., Designer*
YASSIN, Abdallah *B.Sc., Designer*

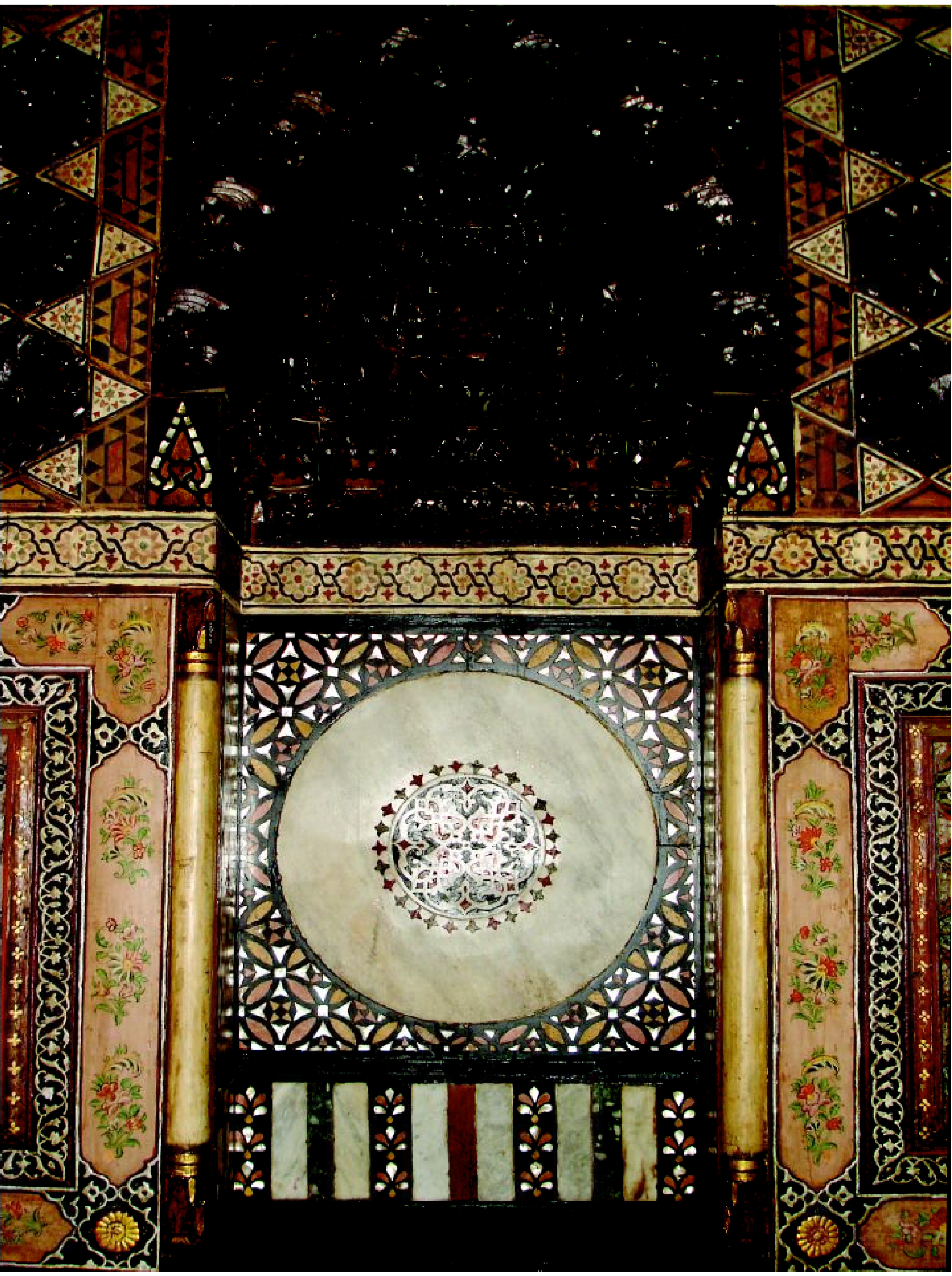
تصميم ومعالجة صور
أ. جوزيف باهر توفيق
أ. عبدالله ياسين

Data Processing
AL-QARNASHAWY, `Ayman *B.A.*

جمع تصويرى
أ. أيمن عصمت القرنشاوى

Photography
ABDEL-MONEIM, `Ayman *M.A., Egyptologist*
AL-MURRI, Tariq *M.Sc., Architect*
FAKHRY, George *B.Sc., Photographer*
RAGAB, Ahmed *B.Sc., Photographer*

تصوير:
أ. أيمن عبد المنعم
م. طارق المرى
أ. جورج فخرى
أ. أحمد رجب



Index الفهـــرس



القاهرة التاريخية .... الحلم العظيم الذي تشكل في شخصيتها الإسلامية بمبانيها الرائعة من مساجد ووكالات وأسبلة وكتاتيب وخانقاوات أعطت جميعها للقاهرة سمة التاريخ وقوامه .

كان دخولنا عملية التطوير والترميم هي المغامرة الجميلة والجريئة تطلب العمل فيها بفريق يحمل في نفسه نفس السمات الجميلة للقاهرة . ثم بدأت ملحمة فنية وعلمية للتعامل مع هذه القيم الرائعة التي أعتدى الزمن والبشر عليها وأصبح تركها على ما هي عليه أمر مهين للضمير الإنساني ووضعنا خطة ليس فقط للترميم والتطوير وإنما للتأهيل ووضعها في رونق يخدم المجتمع المحيط ، وكلما تكرر النجاح تضاعفت المسئولية إذ أن الأمر ليس ذاتياً ولكنه لصيق بالمجتمع الذي إندثر حلمه بين أطلالها ولكن تكاتف العلم والفن والرؤى هو الذي أعاد هذا الحلم إلى واقع التحقيق ويعيد لقاهرة المعز في حاضرها أزماناً لها طعم المجد .

فاروق حسنى
وزير الثقافة
رئيس المجلس الأعلى للآثار

Historic Cairo - a great dream, which manifested itself in its Islamic character. History unfolds in its admirable monuments such as mosques, *wikalas, sabils, kuttabs* and *khanakas.* Our determination to go ahead with the restoration and development project constituted an interesting and challenging adventure, which necessitated the mobilization of a team of devotees of historic Cairo. Then, a scientific and artistic epic unfolded to rescue such wonderful values, which were the powerless victim of the squatters and the drubbing by time. It goes without saying that abandoning Cairo to suffer humiliation weighed heavily on the human conscience. Therefore, our ambition was not only limited to restoration. We were determined to upgrade the status of the historic city and integrate it into society. The bigger the success we achieved, the bigger the responsibility we had. Subjective criteria was totally unconsidered in this respect. Our goal was basically planned to revive the society's dream, which was buried under the ruins of Cairo. Fortunately, the co-operation of science, art and visions eventually helped the dream to come true. Today, Cairo of Al-Mo'ez has successfully restored its glorious past.

Farouk Hosni,
Minister of Culture
Head of the SCA



يعتقد الكثيرون أننا نولي أهتماماً خاصاً بترميم الآثار الفرعونية ، والحقيقة أننا نعطي نفس الاهتمام للآثار القبطية والإسلامية فأعمال الترميم التي تمت للآثار القبطية والإسلامية أضخم بكثير من مثيلتها التي أجريت للآثار الفرعونية ولكن هناك نقطة هامة يجب أن نناقشها وهي أن العالم كله يهتم كثيراً بالاثار الفرعونية لما لها من سحر عند العامة في كل مكان وخاصة الاكتشافات الأثرية التي تدور حول الأهرامات، وأبو الهول ، والمومياوات ، وتوت عنخ آمون .

وقد استطاعت وزارة الثقافة ممثلة في المجلس الأعلى للآثار أن تقيم خطة طموحة لتطوير القاهرة التاريخية خلال السنوات القليلة الماضية فقام المرممون والمهندسون والأثريون في الاشتراك بسيمفونية رائعة لترميم المساجد والمنازل الإسلامية والسبل . وأهم شيء يميز أعمال الترميم أنها ليس إعادة بناء كما كان يتم في الماضي ، وإنما هي أعمال تتم على مستوى عالٍ جداً يشترك فيها الشباب من المرممين مع الاستعانة بالخبرة الأجنبية في نفس الوقت ، وخاصة مدارس الترميم العالمية .

وكنا نسمع عن الكثير من الانتقادات لأعمال الترميم ، ولكن الآن هناك اتفاق على ضرورة إتباع الأسلوب العلمي في أعمال الترميم وقبول النقد البناء الذي ينعكس على الأثر ويفيده ، وقد بدأنا خلال السنوات الماضية نجني ثمار هذه الإنجازات الرائعة الفريدة عن طريق العديد من الافتتاحات والتي شرفنا في حضورها السيد الدكتور / أحمد نظيف رئيس مجلس الوزراء وهو ما يدل على اهتمام الدولة بتراثها الحضاري

ومن خلال هذا الكتاب نحاول أن نظهر هذا المجهود ، كي يعرف العالم كله أن شارع المعز وما يجاوره من آثار أصبحت داخل اهتمام العالم كله .

وهنا أشكر القائد الذي أدار هذه السمفونية الرائعة الفنان / فاروق حسني الذي قاد مسيرة الترميم والذي يؤكد دائماً على ضرورة أن تتبع الطرق العلمية السليمة في الترميم ، وإلا فسيكون النتيجة أن ننعزل عن العالم الخارجي في هذا المجال .

زاهى حواس

الأمين العام للمجلس الأعلى للآثار

There are many people who believe that the Supreme Council of Antiquities (SCA) cares only about pharaonic monuments and does not give the same amount of care and attention to Coptic and Islamic monuments. In fact, the restoration projects that were completed on the Coptic and Islamic monuments are actually larger and more impressive than those done on the pharaonic monuments. However, it is important to emphasize that people from all over the world really only care about the pharaonic monuments because there is magic attached to them. There are also exciting excavations, discoveries around the pyramids, the Sphinx, and King Tut, which help to perpetuate the mystery connected with the pharaonic monuments.

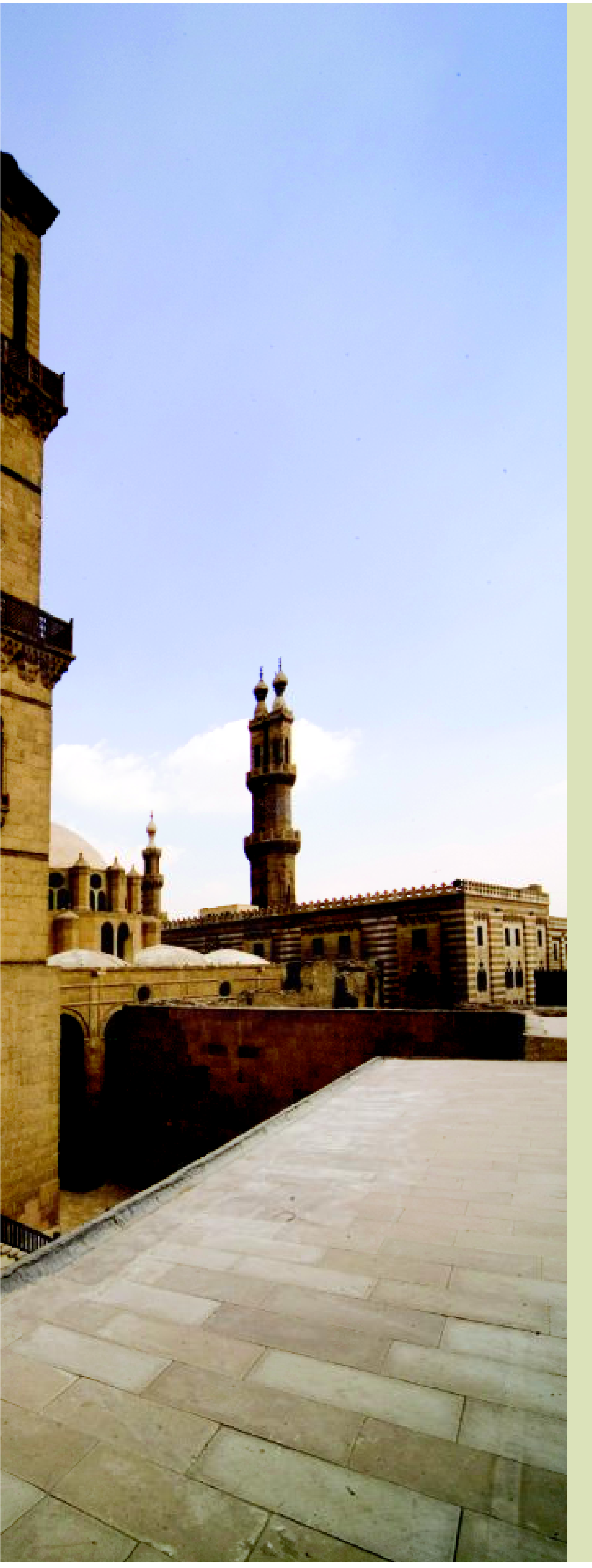
The Minister of Culture, Farouk Hosni, began an ambitious plan several years ago to develop and restore historic Cairo. Restorers, architects, and curators worked together on these important projects, as if it were a wonderful symphony, with the goal of restoring the mosques, Islamic houses, and Sabil. In the past, the most important aspect of the restoration and conservation process was reconstruction, which included the use of such materials as cement. People objected to this type of restoration in Islamic Cairo.

Conservation is now undertaken at a high level and also by young restorers in cooperation with the guidance of foreign experts. For this reason, bad restorations no longer occur in Islamic Cairo. Now, scientific methods are used, but we also accept any criticisms because it reflects on the monuments and gives the restoration credibility. In the last few years, we obtained good results from the restoration projects. Many monuments have been integrated into the overall restoration plan, and we had the honor of receiving Dr. Ahmed Nazif, Prime Minister of Egypt, who announced the opening of the restored monuments. The government of Egypt truly cares about this heritage, particularly as these monuments belong to the entire world.

This book discusses some of the results from these restorations and also the work that was done on el Mu'iz Street and its surrounding environs. These wonderful restorations are talked about everywhere!

I would like to thank the Minister of Culture, Farouk Hosni, the conductor of this important orchestration, who lead the restoration program and was always concerned that scientific methods were followed. The overall importance of this project shows that we cannot isolate ourselves from our surroundings.

Zahi Hawwas
Secretary General
of the Supreme Council of Antiquities



مشروع القاهرة التاريخية

مهمة لإنقاذ التراث

ما أصعب المسئولية التي قد تلقى على عاتقك لتولي قيادة فريق عمل لإنقاذ تراث مدينة ما فما بالنا والمهمة في القاهرة التاريخية أول المدن التاريخية المسجلة على قائمة التراث العالمي وأقدم المدن التاريخية الحية وبها أقدم شارع في العالم حي إلى الآن وأكبر المدن العربية والإسلامية في العالم أجمع التي تحوي تراثاً إسلامياً هذا إلى جانب تراثها القبطي وخلافه .

تعود بي الأيام سريعاً إلى بداية التسعينات عندما أرتجت أوصال مصر كلها على زلزال مدمر ضربها في كل إتجاه ولكن تأثيره البالغ كان على آثار القاهرة التاريخية فضلاً عما خلفه عليها الزمن ومشاكله من حروب وهجرة وتوطين من مشاكل إضافية فكانت تلك لحظة تحمل سمات النهاية ، سمات اللاعوده ، سمات فقدان أحد أهم ملامح هذا الوطن .

أتذكر نقطة ضوء في وسط هذا المحيط المظلم مشروع ترميم منزل السحيمي بمنحة من الصندوق العربي وكيف غير هذا المشروع من مسار حياتي العملية تماماً ؟ كيف أنتبهت إلى تلك الجملة الهامة التي هدف إليها هذا العمل الرائع وهو تكوين ملامح للمدرسة المصرية للترميم حينها إنتابني شعوراً قوياً أننا لسنا في مهمة عادية ولكنها قومية بالدرجة الأولى كي نجعل لبلدنا ووطننا ملامح رئيسية في مجال صيانة وترميم آثاره دونما الأكتفاء بدور المتفرج على الآخرين وهم يعملون ويعملون كل بواطن أمور تراثنا وأحياناً يعبثون به وليس لدينا القدرة على التقييم .

إلى جانب هذا ما ساهم به الوزير الفنان فاروق حسني وزير الثقافة في أن يستنهض بداخلي وأن يعلمني الكثير وأن يحول إنتباهي الكامل إلى تعلم كيفية إدارة الآثار فتلك علوم لا تدرس في مصر وتحديداً إدارة المشروعات أدركت حينها أن هذا الرجل هو أكثر من يحمل هموم هذه المدينة التاريخية وأكثر المصريين إدراكاً للحلول ولكنه كان بحاجة إلى فريق عمل يؤمن بهذه الرسالة ويعمل لتحقيقها ووجد فينا هذا الأمل بعدما تخرجنا من مدرسة مشروع الدرب الأصفر بالإضافة إلى العديد من المشروعات الأخرى التي أصر على الإلقاء بنا في غمارها كي نغوص داخل مشاكل تراثنا لنعي الدرس جيداً أن صيانة تراث وتاريخ هذه الأمه ليس بمعرفته ولكن بقدرتك على تحليل مشاكله وإيجاد أنسب الحلول .

ولما وجد الرجل أن اللحظة قد حانت وأن النبته الأولى للأجيال الجديدة التي حلم بتأسيسها قد أنتجت بالفعل فريق عمل صغير نعم لكنه قادر على أن يحقق ضربة البداية وعندها ستسير الأمور في منهج طبيعي وسيكبر هذا الفريق يوماً ليحقق هذه المهمة .

Development Project of Historic Cairo

A mission to rescue heritage

Undoubtedly, leading a task force to rescue the heritage of a city is a difficult task. Yet, the responsibility becomes bigger if the undertaking in this respect is associated with historic Cairo one of the first historic cities registered in the World Heritage List. The oldest surviving historic city Cairo also has the oldest street in the world, which is still buzzing with activities. Cairo is also the largest city in Arab and Muslim world. In addition to its landmarks of Islamic heritage, Cairo is a panorama of Coptic civilisation.

Back in the 1990s, a powerful earthquake rumbled violently across the country. The powerful earthquake had a disastrous impact on sprawling monuments in historic Cairo, which was the victim of a severe drubbing of time, wars, migration and settlement. As a result, monuments, the major aspects of the nation, were put through a real danger of extinction. Amid such a dark ocean, a glimmer of light appeared nonetheless. At this moment, the restoration project of al-Sehemi House, which largely influenced my career, came to my mind. The remarkable success of this project, which was sponsored by the Arab Fund, rekindled my dim hope. My thoughts were arrested by the fact that the project basically aimed at outlining features of a pure Egyptian restoration school. I quickly realized that we were given an extraordinary national task suggested to bring about competent and experienced Egyptian restorers. We became aware that we should no longer keep, helplessly and powerlessly, watching others as they dealt with our heritage, whether properly or cynically.



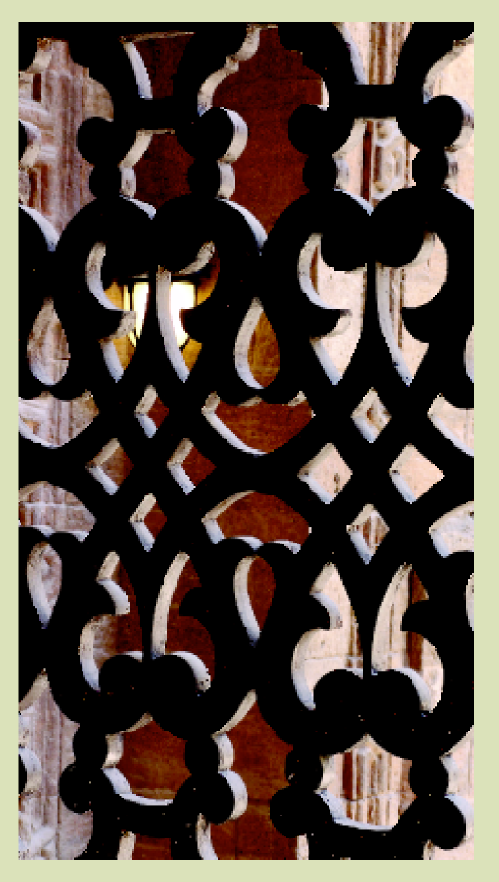


السيد الرئيس محمد حسني مبارك رئيس الجمهورية والسيدة حرمه
أثناء إفتتاح قصر محمد على بعد ترميمه

Mr. President Mohamed Hosny Mubarak and Mrs. Mubarak
opens Mohamed Ali Palace in Shubra after restoration

أتذكر الأجتماع الأول الذي عقد بمكتبه بحضور **سيدة مصر الأولى السيدة سوزان مبارك** وأتذكر بعدها بأيام الأجتماع الذي عقد برئاسة **السيد الرئيس محمد حسني مبارك رئيس الجمهورية** وبحضور كافة الوزارات المسئولة عن المدينة وقد حققت هذه اللقاءات أكبر قوة دفع للمشروع وأخيراً فقد بدأ فاروق حسني يشعر بأن ما حلم به عمر طويل يبدو قريب المنال من التحقيق.

أتذكر يوم أن قدت فريق العمل الذي عمل بالشوارع والحواري والأزقة لأيام طويلة لنوثق ونسجل ونحصر كافة مشاكل تراث هذه المدينة لإنتاج أول قاعدة بيانات جغرافية (GIS) تحمل جنباتها تحليل للمخاطر التي يواجهها تراث هذه المدينة وترتيب أولوياتها .



أتذكر يوم أن إنتهينا من ذلك وعقدنا لقاء مع السيد الوزير بمكتبه وعرضنا عليه نتائج الحصر وما توصلنا إليه وقد كانت في حينها حقائق مذهلة لم تكن في الحسبان ولكن أدركت مدى راحته النفسية فها هو ما يطمح إليه يبدأ في الظهور يومها طلب ضرورة أن نضع خطة عملنا إعتماداً على نتائج التقارير التي تحققت.

لا بد لي من أن أذكر وأعترف بدور رجل عمل وأدى بشكل عظيم وجليل دوراً هاماً في هذه المهمة وهو السيد فاروق عبد السلام الذي شارك معنا منذ البدايه هذا الحلم ما زلت أتذكر ونحن نعمل سوياً لساعاتٍ طويلة بمكتبه دون كللٍ أو ملل يتلقى منا البيانات ودرجات الخطورة وأولويات العمل ونحاول صياغتها في إطار مشروع مرتب مرحلياً طبقاً لأولويات الخطورة .

وكيف لنا من الآن أن نساهم في بناء جيل قوي من الاستشاريين والمقاولين والمهندسين والمرممين والأثريين والفنيين العاملين في هذا المجال أمضينا وقتاً ليس بالهين في إعداد كل هذه التصورات لبداية العمل وبالموازاه بدأنا في الإعداد لمقر إدارة مشروع بهذا الحجم بمنطقة القلعة .

ما زلت أتذكر يوم الافتتاح بحضور سيدة مصر الأولى وتناولنا معها بالشرح والتحليل كافة النتائج وخططنا لإدارة المشروع هذا بالإضافة إلى الإنطلاقه التي بدأت في ذات الوقت في جهاتٍ أخرى كوزارة النقل ووزارة التعمير ومحافظة القاهرة وغيرها .

ما زلت أتذكر اللقاءات العديدة التي عقدها السيد رئيس الجمهورية بمتابعة سير وبرامج وخطط العمل .

وعندما تبلورت خططنا لم يكن أكثر المتفائلين يتوقع منها ولو نسبة ضئيلة في ظل الظروف والمشاكل المحيطة ولكننا طلبنا من الجميع الصبر إلى أن تظهر النتائج حتى المجتمع الدولي لم

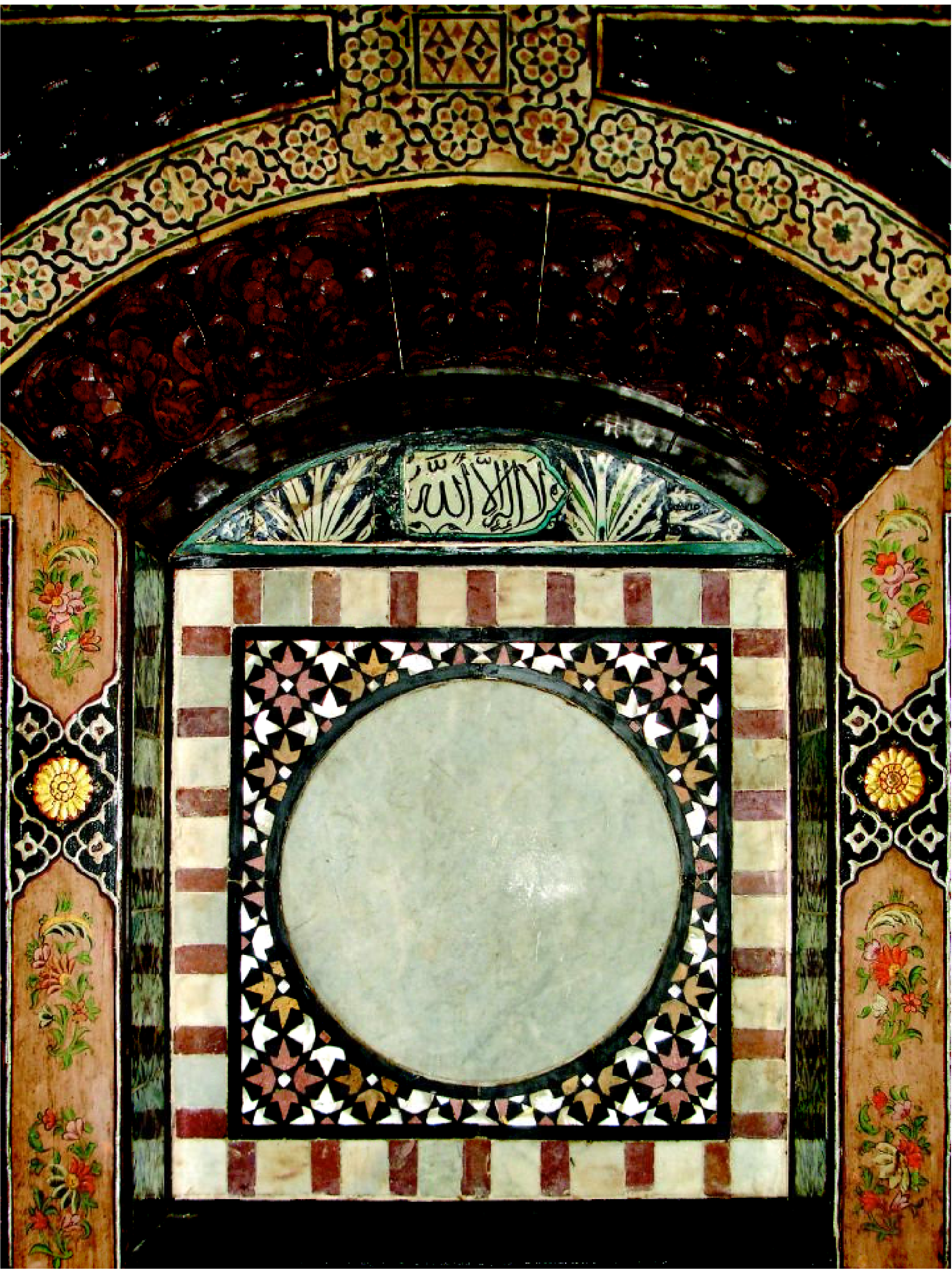
On this occasion, I have to acknowledge artist Farouk Hosni, the Minister of Culture, for inspiring my potentials and in the meantime drawing my attention to the importance of the philosophy of heritage management, which remains a curious science in Egypt. I also have to acknowledge the fact that artist Farouk Hosni is not only deeply concerned with the sufferings of this historic city. I realized that he also knows better than any Egyptian, the best methods to resolve the problems of historic Cairo. He was looking for a team of committed people, who have the potentials to collaborate with him to carry out his ambitions. Artist Farouk Hosni's optimism increased after we graduated from the project of ad-Darb al-Asfar. He was encouraged to give us assignments in different restoration projects, which could help us increase our knowledge and appreciation of the intrinsic values of our national heritage and their woes. The birth of the first generation of competent Egyptian restorers reinforced the minister's confidence and confirmed to him that his life-long dream would eventually come true. This generation was represented by young people devoting themselves to the national initiative. I vividly remember our first meeting in the minister's office, which was attended by **Egypt's First Lady Mrs. Suzanne Mubarak**. After a few days, we take part in another meeting led this time by **President Hosni Mubarak**. The second meeting was attended by ministers concerned. These two meetings powered the project; and artist Farouk Hosni



سيدة مصر الأولى السيدة سوزان مبارك
أثناء إفتتاح قصر الأمير طاز بعد ترميمه

Mrs. First Lady, Suzan Mubark
opens Prince Taz Palace after restoration




لا اله الا الله

became confident more than anytime before that his life-long ambitions would soon be realized.

I vividly remember spending many days leading the task force in streets, alleys and cul-de-sacs to analyse, record and examine problems of the heritage in Cairo. We eventually produced a database, the first of its kind in this respect, which highlights risks threatening the city's heritage and the G.I.S and priorities.

I vividly remember our meeting with the Minister of Culture in his office to discuss the outcome of our work, which was amazing and unprecedented indeed. Heaving a sigh of relief, the minister stressed that we should draw up a plan based on facts and information we had gathered. On this occasion, I have to acknowledge Mr. Farouk Abdel-Salam, the chief of the Office of the Minister of Culture, who played a great role to help us accomplish such a colossal task. Mr. Abdel-Salam shared these national ambitions with us. We would spend long hours in his office, working together tirelessly to collate data and information, analyse high risks and propose priorities in this respect. He would also review our suggestions to mobilize a competent team of
advisers, contractors, enginee
archaeologists and technicians. We a
reviewing plans to prepare the proje
in the Citadel district.

I vividly remember Egypt's First La
opening of the project's main office. S
kindly and attentively to our pre
explanation of our plans to run the
meantime, ministries concerned such
of Transport, the Ministry of
Reconstruction and Cairo municipali
their homework.

I vividly remember the President o
holding several meetings to follow th
of the project. Bearing in mind the si
lying ahead of us many people struggled to overcome
their worries that we would successfully overcome
difficult circumstances. Non the less, appreciating

يطق صبراً عندما وصلت إليه أنباء تلك المهمة الطموحة لإنقاذ تراث القاهرة فأجمع المجتمع الدولي على شيء واحد وهو الخوف من أن تكون هذه الخطة للتجديد وإعادة البناء وليست بالصيانة والترميم بمفهوما العلمي الصحيح .

ما زلت أتذكر عندما عرض الأمر على السيد الوزير فاجئنا جميعاً بقراره طالما لدينا خططنا طالما نحن واثقون من أنفسنا طالما أن الهدف نبيل وهو إنقاذ تراث هذه المدينة التي هي جزءٌ غالي من نسيج الوطن فلندعوا فوراً كل المجتمع الدولي للحضور إلى القاهرة للتعرف على ما نصبوا إليه وكان الهدف أن يكون الاحتكاك مباشر بين المجتمع الدولي والمدينة الحية وأن يتعرفوا بأنفسهم على مدى خطورة الحالة التي وصلت إليها المدينة وهل نتركها على حالها أم نبذل المستحيل لإنقاذها وهل ما خططنا إليه يحمل النهج العلمي المتبع في مثل هذه المشروعات وبعد خمسة أيام من العمل المتواصل والنقاش الجاد تحت إشراف اليونسكو أجمع كل الخبراء على أن الحكومة المصرية تبذل جهداً خارقاً لإنقاذ تراثها بشكلٍ علمي وموثق بل وطالب الجميع إن استطعنا تطوير العمل أكثر من ذلك لمواجهة أخطار كثيرة ما زالت تحمل في طياتها خطورة كامنة .

وبدأت عجلة العمل في الدوران طبقاً لما خططنا له بالمرحلة الأولى من المشروع ويوم آن استتب الأمر بها بدآت مراحل الإعداد للمرحلة الثانية لكن ما تعلمناه في السنوات الأولى غير من مجريات أمور كثيرة وقد أتسعت مداركنا وأكتشفنا العديد من الأمور التاريخية الهامة التي لم يكن يعلم عنها أحد كل هذا دفعنا إلى أن نطور من طرق عملنا والحرص الأكبر في كل خطوة فقد وضحت الأمور آننا في كل يومٍ سنكتشف الكثير ونتعلم الكثير .



Mr. Prime Monister, Dr. Ahmed Nazif
during his observation oh Historic Cairo projects

السيد الدكتور أحمد نظيف رئيس الوزراء
أثناء متابعته لمشروعات القاهرة التاريخية



أما مشكلة نقص الكوادر الفنية في مجالات عديدة وبخاصةً مجال ترميم الزخارف بمختلف أنواعها فكان لها نصيبٌ هاماً من الحلول بتبني مشروع تدريبي داخل القاهرة بالاستعانة بأفضل خبراء العالم في هذا المجال لمدة تزيد عن سبع سنوات أنتجت أجيالاً مصرية تدعوا فعلاً للفخار أكثر من خمسمائة شاب وفتاه مصريين أصبحوا الآن من الخبرة حيث يستطيعون الاعتماد على النفس في معظم مشاكل الترميم الفنية في المستقبل بل وأنتج البرنامج التدريبي في الموقع أعمالاً رائعة .

مكنتنا كل هذه الأمور في الإنطلاق بأعمال المرحلة الثانية ومتابعتها فوصل عدد المشروعات إلى ٧٦ مشروع في مدة أربع سنوات وكان لزاماً متابعة العمل ميدانياً بصورة يومية .

حقيقة لقد كان الأمر في غاية الصعوبة لكنه كان في غاية المتعة فالمرور اليومي في هذه المدينة الساحرة ومتابعة تطور العمل يومياً أكسبني جلداً رهيباً ومثابرة غير عادية هذا بالإضافة إلى التي أكتسبتها بصورة قد لا تتوافر لأحد من خلال أحتكاكي اليومي بكافة الخبراء العاملين معي في المشروع سواء كانوا مصريين او آجانب كل في تخصصه وكانت ملامح الإنجاز تتضح يوماً بعد يوم وتدعوا للتفاؤل بل وتعطي دلالة هامة سيكون النجاح حليفنا في هذه المهمة .

أتذكر العديد من المباني الأثرية التي واجهت مشاكل عديدة وكانت خارج نطاق القاهرة التاريخية أو أحياناً خارج نطاق منطقة العمل بالقاهرة التاريخية أو حتى خارج مدينة القاهرة ولكن ثقةً في فريق العمل الذي أقوده كانت تسند لنا مهام تنفيذ وأحياناً إنقاذ العديد من المباني الأثرية إلى جانب خططنا الأصلية واستطعنا إنجازها بكل تفوق وبراعة .

أتذكر متابعات السيد الوزير الميدانية للعمل في المواقع ومؤازرته للجميع وتشجيعه وملاحظاته الدقيقة التي لا تخرج إلا عن شخص ملم بكافة نواحي العمل .

أتذكر دعوته للوزراء المسئولون عن أمور عديدة للأجتماع بالمدينة وكان اجتماعاً غير تقليدي عقد لأول مرة بمسجد السلطان برقوق ليدفع في الجميع حماسة العمل من أجل تحسين صورة هذه المدينة .

أتذكر يوم أن وجه الدعوه إلى السيد الأستاذ الدكتور أحمد نظيف رئيس مجلس الوزراء لافتتاح باكورة أعمال القاهرة التاريخية .

يومها أفتتح السيد رئيس الوزراء وللمرة الأولى في تاريخ الآثار الإسلامية تفتتح خمسة مواقع أثرية دفعةً واحده وأن يتفقد أكثر من خمسة عشر موقعاً للترميم .



السيد الوزير الفنان فاروق حسنى وزير الثقافة والسيد المحافظ د. عبد العظيم وزير محافظ القاهرة أثناء إحدى إفتتاحات القاهرة التاريخية

Mr. Farouk Hosny, Minister of Culture and Mr. Abdel Azim Wazir, Governor of Cairo during the opening of Historic Cairo projects

their anxieties we urged them to relinquish premature conclusion and be patient until the final results would unfold. Moreover, the world community felt nervous when it was informed that we had set out to rescue the heritage in historic Cairo. The world community pessimistically thought that our task was limited to renovation and reconstruction at the expense of scientifically proper maintenance and restoration.



I vividly remember the Minister of Culture encouraging us to place much confidence in ourselves and our philosophy to realise such a noble goal. The minister also recommended that the world community, would relinquish its anxieties, if international experts were invited to Cairo to witness and evaluate the developments of our project. It was also wisely suggested that a fruitful and constructive interaction would profit our efforts to assess the city's sufferings and propose the best solutions. After five days of incessant efforts and lengthy discussions under the auspices of the UNISECO, internationally-acclaimed experts unanimously appreciated the Egyptian government's colossal task to rescue major monuments in accordance with scientific plans. Moreover, these experts urged us to develop our task to cover larger areas of interest in this respect.

The successful implementation of the project's first stage encouraged us to prepare ourselves and go ahead with the second stage. There is hardly any doubt that years-long experience widened our vision and stimulated our efforts. As a result, we came across major historic landmarks and facts, which were unavailable before.

To overcome the shortage of skilled and experienced cadres, especially in the field of restoration of decorated patterns, the project's officials launched on-the-job training. Internationally-acclaimed experts and instructors were invited to co-operate. After seven years, more than 500 Egyptian young people graduated and established themselves as qualified restorers.

Throughout the four-year second stage, about 76 restoration projects were completed successfully. Regardless of such a big number of assignments, I was keen to pay daily visits to different sites to inspect the development of work there. Such huge efforts represented a great test of endurance and stamina. In addition, my interactions with Egyptian and foreign colleagues in these sites remarkably increased my experiences. Perhaps, the great experience I gained in this respect is not available to anyone else.

Signs of success, which developed every day, reinforced our optimism and increased our self-confidence.

I vividly remember different historic buildings enduing desperately disastrous sufferings. Some of these buildings are outside historic Cairo; and others lie outside the working site in historic Cairo. However, out of confidence in our job, the project's officials entrusted us with more assignments, which were accomplished successfully as well.

The Minister of Culture would regularly visit us and support everybody in the site. His awareness of delicate details of our task and its progress accounts his wise remarks and instructions.

I remember the minister inviting officials concerned to an extraordinary meeting held in the Sultan Barqoq Mosque. Participants were urged to enhance their contribution to improve the image of historic Cairo.



وأود هنا أن أسجل للسيد الأستاذ الدكتور أحمد نظيف مساهمته في إفتتاح العديد من المشروعات بالمدينة التاريخية أن لهذا الرجل بصمة رائعة على هذه المدينة في هذه المدة القصيرة .

فقراره الجريء بتغيير كافة المرافق في شارع المعز لدين الله ما كان ليتم تنفيذه لولا إصراره ومتابعته الدائمة لعمليات التنفيذ دون كللٍ أو ملل تم حسمه لكافة المشاكل المتعلقة بمصير شارع المعز لدين الله وقراره التاريخي بأن يتحول الشارع للمشاه محققاً أمنيه غاليه كنا جميعاً نشك أنها يمكن أن تتحقق ويبعث فينا حماساً جديداً لتطوير العمل أكثر وأكثر لنرى هذه المنطقة كما نحلم .

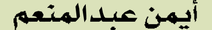
الوثيقة التي بين أيدينا اليوم هي وثيقة عمل لمدة سبع سنوات متصلة من هذه المهمه الشاقة استطعنا إنجاز المرحلة الأولى والثانية بنجاح شهد له العالم.

أتذكر مراحل عصيبة جداً مررنا بها مشوارنا آثار تنهار أو توشك على الإنهيار ومطلوب إنقاذها مهام مستحيلة كلفنا بها السيد الوزير وليس أدل على ذلك من قصر الأمير طاز وقصر محمد علي بشبرا وحالياً منزل الشيخ السادات الذي تخطى بنجاح المرحلة الحرجة جداً من تاريخ المشروع والتي أعتبرها ثورة في دنيا الترميم ومدرسة نستطيع أن نعلم منها العالم .

أتذكر لحظات النجاح يوم أفتتح **السيد الرئيس محمد حسني مبارك** قصر محمد علي بشبرا باعثين فيه الحياه والأمل في البقاء.

تلك ملامح هذه المهمة الصعبة التي أنتجت مشروعات ترميم لعدد ٩١ أثر إسلامي بالقاهرة وخارجها من خلال المرحلتين الأولى والثانية وأسجل هنا أن المرحلة الثالثة قد بدأت أعمال التنفيذ بها بالفعل واليوم نستعد بمنتهى الثقة للمرحلة الرابعة فرحين بإعجاب المجتمع المحلي والدولي بناءً على النجاح الذي تحقق في هذه المهمة إلى الآن والذي أعطانا ثقة بمواصلة النجاح بها .

وإذا كان هذا النجاح قد تحقق فيرجع الفضل فيه إلى أصحابه أولاً المولى عز وجل ثم فريق العمل من الخبراء والأستشاريين والشركات والمشرفين والفنيين والعمال وأنا واحد منهم وفريق العمل المالي والإداري والقانوني الذي قاده بقدرة وحكمه السيد الأستاذ فاروق عبد السلام رئيس قطاع مكتب الوزير وبمتابعة ودعم مستمر من أ.د. زاهي حواس آمين عام المجلس الأعلى للآثار وقد قاد الجميع في هذه المهمة رجلاً لا يعرف في حياته إلا النجاح ومواصلة تحقيق الأحلام الجادة لخدمة هذا الوطن المولـه به وبكل مفرداته السيد الوزير الفنان فاروق حسني وزير الثقافة .



المشرف على مشروع تطوير
القاهرة التاريخية

I vividly remember Prime Minister Dr. Ahmed Nazif leading celebrations marking the go-ahead given to preserve historic buildings in Cairo. For the first time in the history of Islamic monuments, five archeological sites were opened collectively. The Prime Minister also inspected 15 sites being restored. Dr. Ahmed Nazif should be acknowledged for his keenness to lead ceremonies marking the opening of different restoration projects in historic Cairo. He was also keen to eliminate all obstacles, which hindered our work. For example, he courageously ordered that all infrastucture in the al-Mu'iz lidin-Allah Street should be renewed. He also banned traffic on the street, allocating it to pedestrians alone.

This document attached hereto is the highlight of seven years of relentless and colossal task. The success of the first and second stages was appreciated by the entire international community.

I vividly remember critical situations we were put through when the minister of culture would put us on full alert as a monument became in real danger of collapse. We came across these difficult moments during the restoration of the Palace of Prince Taz and the Palace of Mohamed Ali in Shoubra. Moreover, the House of Sheikh Sadat has successfully survived its critical condition. I confidently state the fact that the preservation of historic Cairo represents a revolution in the restoration of monuments and historic buildings. It is no exaggeration that the Egyptian restoration school has arrested the attention of prestigious academies of restoration in world countries.

I vividly remember President Hosni Mubarak leading celebrations marking our success by opening the Palace of Mohamed Ali in Shoubra. The palace has successfully survived its threats and has restored its past glory.

The above-mentioned facts are indeed the highlight of the difficult task, according to which 91 Islamic monuments in and outside historic Cairo were remarkably restored during the first and second stages.

I seize this opportunity to declare that the third stage has unfolded and that work is underway to give the go-ahead to the fourth stage. We are happy and proud that the international community and our people have acknowledged our achievements.

Our success is mainly attributed to God's help on the one hand and on the other hand to a battalion of my colleagues, who include experts, advisers, supervisors, technicians and workers. I also appreciate much help we received from financial, legal and administrative staff led by Mr. Farouk Abdel-Salam. We also received much and appreciated help from Dr. Zahi Hawwas, Secretary-General of the Supreme Council of Antiquities. It must be said that this major task was pioneered by an official, who is devoting himself to realizing national ambitions and the supreme interests of his country—artist Farouk Hosni, the minister of culture.

Ayman Abdel-Monem,

Supervisor of Historic Cairo
Development Project







منظر عام للقاهرة خلال القرن الثامن عشر

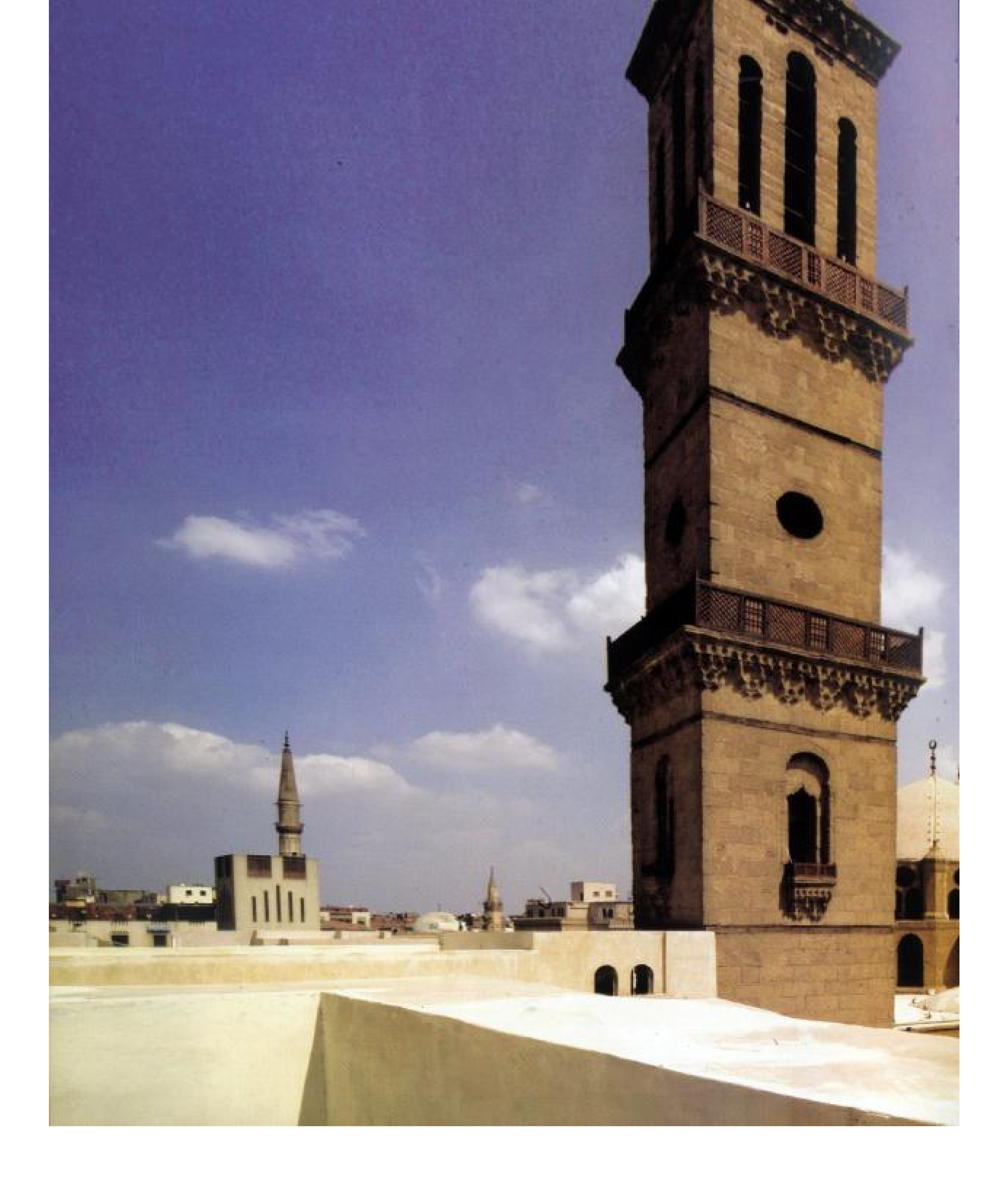
View of Cairo from the Citadel showing Old Cairo during the 18th Century

مقدمة:

القاهرة التاريخية تعد من أهم المدن التراثية في العالم وقد تم تسجيل القاهرة الإسلامية كأول مدينة تراثية على قائمة التراث العالمي عام ١٩٧٩ - ولعلنا حين نريد أن نصف القاهرة فلن يقل وصفها عن مدينة تاريخ أصل وزخم معماري جميل يتوزع على جنباتها في أكبر تجمع من المباني الأثرية الإسلامية في العالم والعدد هنا ليس فقط المقياس بل القيمة المعمارية للآثار التى لها المعول الأساسي في التقييم فتجد مباني القاهرة لها السبق في تطوير المعمار الإسلامي على مر الحضارة الإسلامية وقد تبدل الحال بالمدينة فهجرها علية القوم في القرن التاسع عشر لسكنى الامتداد الجديد غرباً فتأثر الهيكل الاجتماعي بالسلب وهجرت معظم مبانيه وسكنها العمال وصغار التجار . كما تحولت معظم مبانيها لورش صناعية لخدمة المحلات والأسواق كل ذلك انعكس سلبياً على المحتوى التراثي لها فتحولت معظم المباني الأثرية إلى خرابات من جراء تعطلها وهجرها الوظيفي ، علاوة على استخدام المباني بلا حرص أو صيانة طوال العديد من السنين الذي أدى لفقد العديد من العناصر الجميلة بها فاصبحت المدينة بصورة ما مهجورة من سكانها ممتلئة بصناعات وورش طغت على المحتوى السكني والثقافي لها ، وهنا نستعرض الاساليب والميكانيكيات التي نستطيع بها إعادة الهيكل الثقافي والسكاني لسابق عهده ولرفعة المدينة الثرية لمصاف أجمل مدن العالم الأثرية .

Introduction

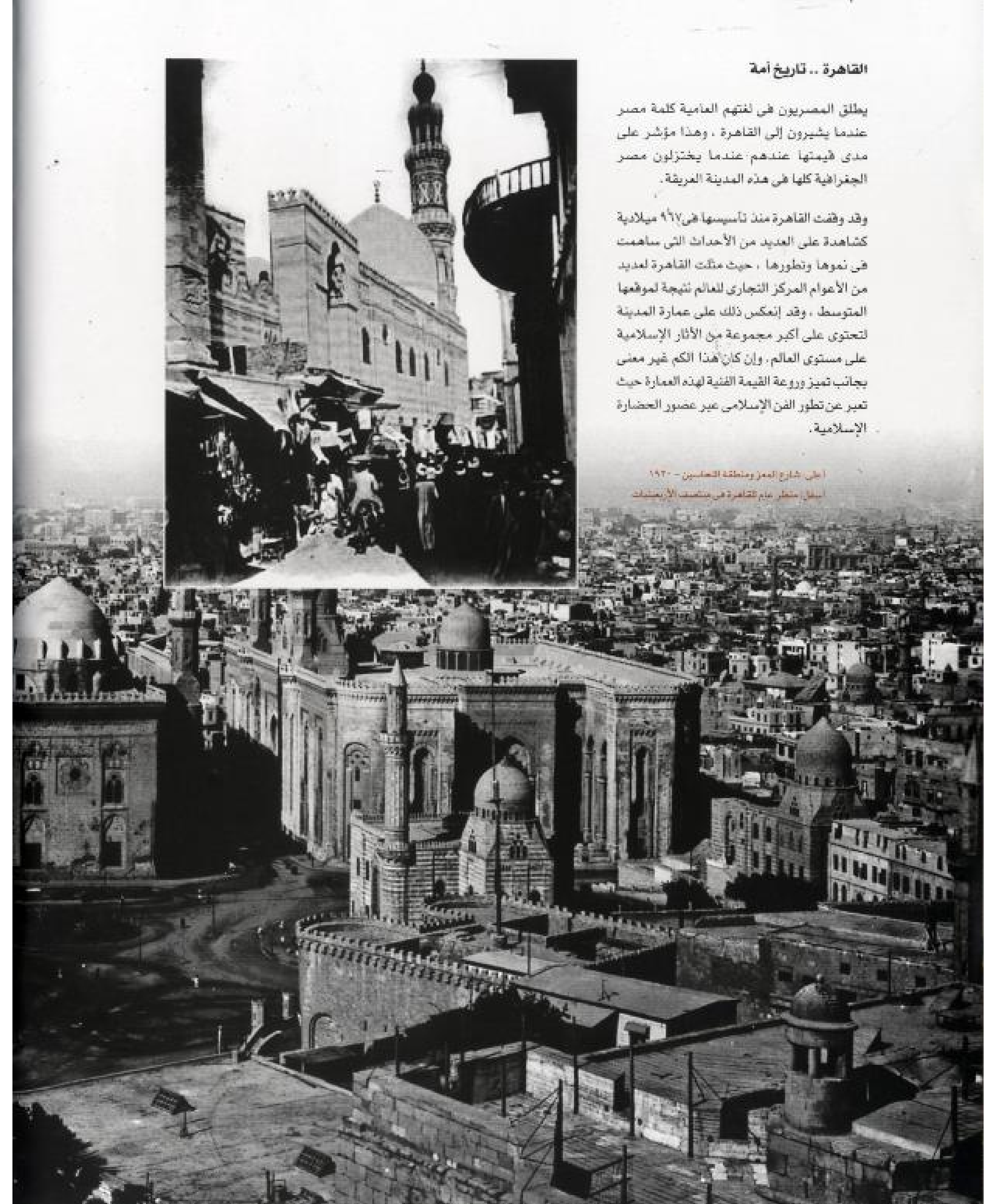
Cairo, *al-Qahira,* is one of the main cities in the Middle East. It has a great architectural and urban heritage that made it one of the main cities on the World Heritage List. Since the 10th century, its foundation date, Cairo took its place among the main capitals in the Islamic World. Full of more than 500 listed monuments and rich urban fabric, Cairo stands as the richest cultural city in the Islamic world. In 1979, "*Islamic Cairo*" was listed on the World Heritage List as one of the first cities as a complete site. Since the second half of the 20th century the Islamic monuments suffered from lack of maintenance and control. That led to severe deformation in the city structure and its monuments. In 1998 the Egyptian government started an ambition plan to rid this heritage from its problems. Since then this plan has been working and evolving toward a better understanding of the needs of the city and its inhabitants.



القاهرة .. تاريخ أمة

يطلق المصريون فى لغتهم العامية كلمة مصر عندما يشيرون إلى القاهرة ، وهذا مؤشر على مدى قيمتها عندهم عندما يختزلون مصر الجغرافية كلها فى هذه المدينة العريقة .

وقد وقفت القاهرة منذ تأسيسها فى ٩٦٧ ميلادية كشاهدة على العديد من الأحداث التى ساهمت فى نموها وتطورها ، حيث مثلت القاهرة لعديد من الأعوام المركز التجارى للعالم نتيجة لموقعها المتوسط ، وقد إنعكس ذلك على عمارة المدينة لتحتوى على أكبر مجموعة من الآثار الإسلامية على مستوى العالم . وإن كان هذا الكم غير معنى بجانب تميز وروعة القيمة الفنية لهذه العمارة حيث تعبر عن تطور الفن الإسلامى عبر عصور الحضارة الإسلامية .



أعلى: شارع المعز ومنطقة النحاسين – ١٩٢٠

أسفل: منظر عام للقاهرة فى منتصف الأربعينات

Cairo, History of a Nation

In Egyptian tongue Cairo is equal to Egypt. They used to say *Misr* which is the Arabic name of Egypt, for naming Cairo. This is a sign for its value for the people. Also the Arabic terminology of *Misr* is the capital.

Since its foundation in 967 AD Cairo stands as a witness for many major events. Some of them helped in its growth and development. Cairo was for a long years considered as the world trade centre for its centralized location where the European merchants met the eastern goods. That was reflected on the architecture of the city. There for Cairo contains the largest group of Islamic monument buildings all over the world. Actually, in this context, quantity is not the point. The architectural value of the buildings, rather, is the cornerstone because the buildings of Historic Cairo gained the precedence of developing the Islamic architecture throughout the Islamic civilization. Many of these buildings stand as a witness for many significant events that changed the history of Egypt as well as the history of mankind.

previous paage above: Al-Mu'izz Street and al-Nahhasin, 1920's

below: View of Cairo from the Citadel in the middle of the 1940's



التكوين المعمارى والحضرى

تمتد القاهرة التاريخية بحواريها وشوارعها لتحتوى الكثير من المبانى التاريخية ، والتى تشمل الكثير من العمارة الدينية كالمساجد والزوايا والمدارس والكتاتيب والخانقوات أو العمارة الخدمية كالأسبلة والحمامات وكذلك المبانى التجارية كالأسواق والوكالات.

وتتكامل هذه الكثافة من الآثار المسجلة مع العديد من المبانى التاريخية الغير مسجلة والتى تتميز معمارياً من حقبة القرن التاسع عشر وما بعده. وحيث تمثل هذه المبانى التاريخية الروابط التى تجمع الآثار المسجلة معاً لتكون هذا النسيج العمرانى البديع الملقب بالقاهرة التاريخية.

خريطة قديمة للقاهرة - ١٦٥٥

Illustrated map of Cairo - 1655

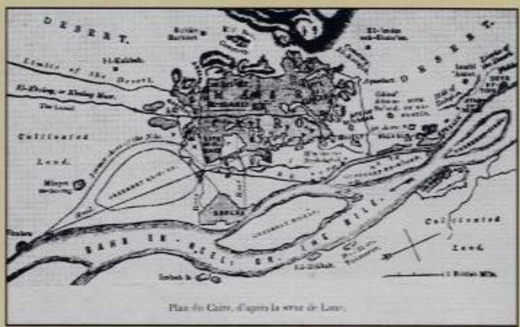


Urban and Architectural Composition

Historic Cairo is an urban ensemble that extends from street to alley to lane and covers a large number of historic buildings. It monuments range from religious structures such as mosques *(masjids)*, congregational mosques (*jami's*) and religious colleges (*madrasas*), to service buildings such as baths (*hammams*) and structures for the charitable dispensation of water (*sabils*) to commercial buildings such as shops (*khans*), caravanserais (*wikalas*) and markets (*suqs*).

The massive scale and density of listed monuments are complemented by an even larger number of unregistered historic buildings dating from the 19th century onwards, also of architectural and aesthetic value and in need of preservation. The latter are a repository of architectural history of equal importance to the registered monuments as they are like the fabric that binds these listed monuments together and lends them an urban dimension.





Plan du Caire, d'après la [illegible] de Lane.

القاهرة خلال القرن الخامس عشر - ماثيو باجانو

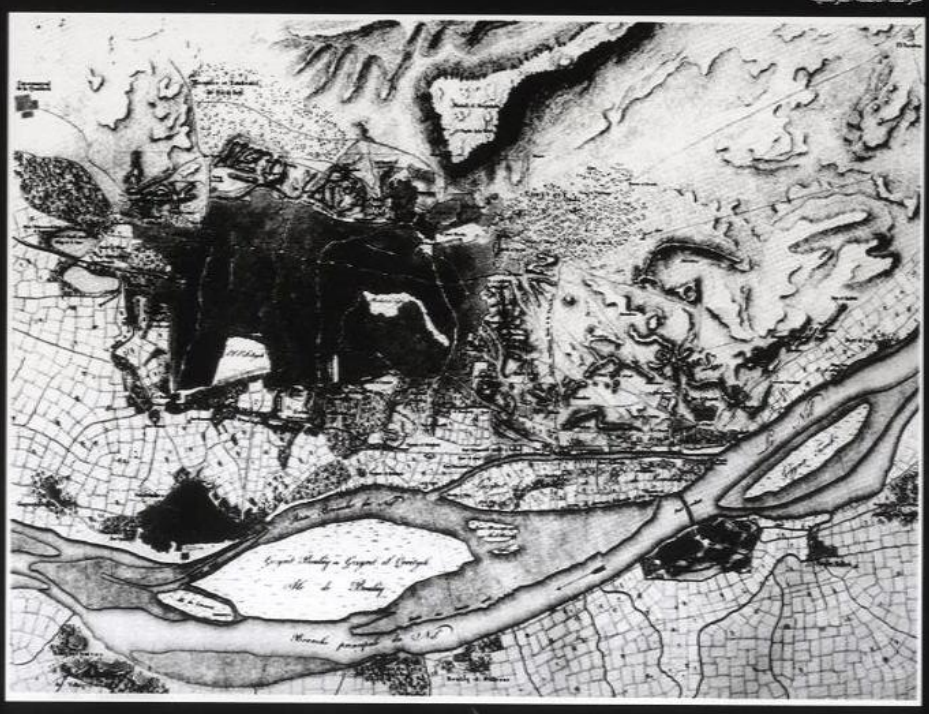


النسيج والثراء العمراني :

التسيج العمراني بالقاهرة التاريخية هو أحد أهم القيم التراثية بالمدينة والتي يجب أن نحافظ عليها ونتميها ، فتسيج المدينة القديمة يعد من أهم وأقدم المخططات العمرانية بالعالم فلقد احتفظ بخواصه على مر التاريخ وحينما نتكلم عن النسيج والآثار فإن أهم آثار القاهرة التاريخية هو خط التنظيم الذي يشهد عبقرية المخطط المسلم على مر القرون ويجب أن نتبع سياسة حفاظ دقيقة حتى لا يضيع كما ضاعت قبله العديد من الآثار وخط التنظيم ليس فقط حدود المباني على المستوى الأفقي بل يشمل الارتفاعات التي تشكل الحيز الفراغي للشارع وتحدد نسبه ونسب الاظلال ، والنسيج العمراني يتميز بكونه شديد التلاحم بين مبانيه فالمباني متصله في شبه سيمفونية مستمرة تعطي بعداً زمنياً للمدينة والذي يزيـــد من جمالها تناسق وتجانس عناصرها ووجود وحدة مورفولوجيه بين مبانيها .

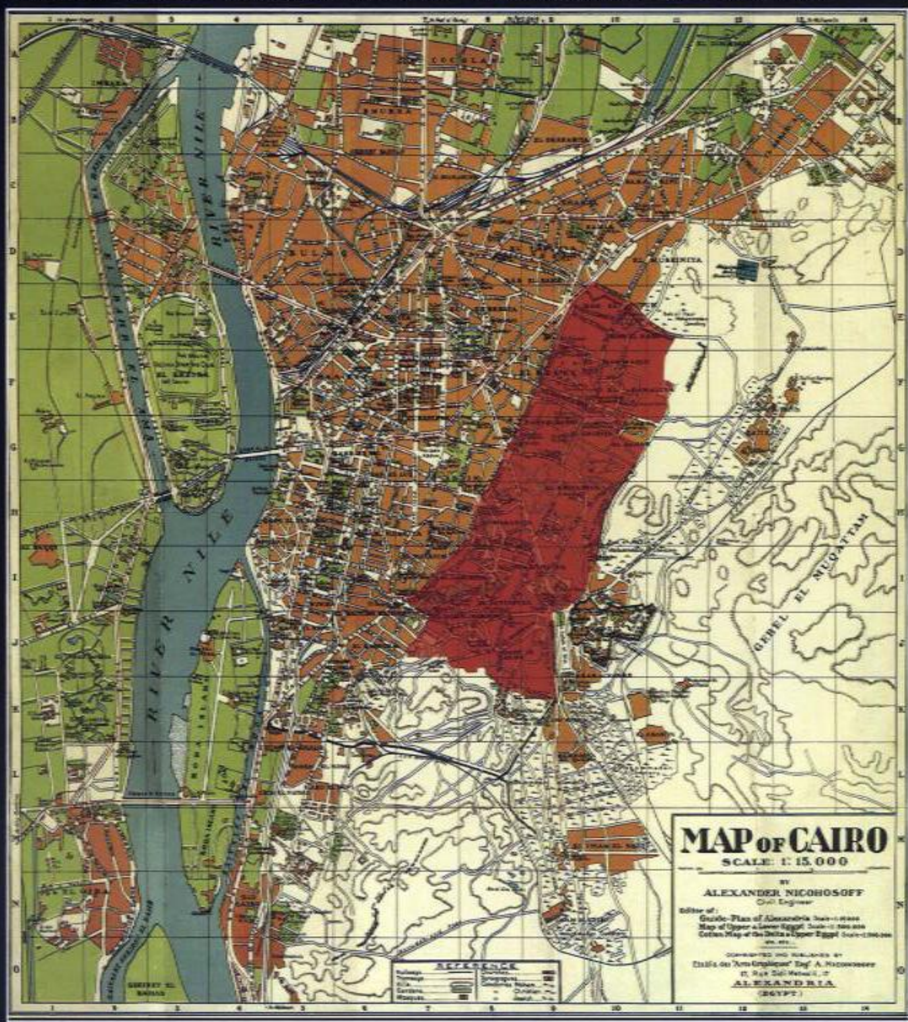


خرائط الحملة الفرنسية



Urban Fabric and Architectural Wealth

The historic urban fabric is one of Historic Cairo's most significant treasures and as such must be preserved and utilized correctly. Cairo has one of the best-preserved and most significant urban layouts worldwide, as it has preserved its characteristic fabric throughout history. To study the urban fabric and the role the historic buildings from the Islamic period play in it, is to study their role in the street façade and footprint, a role that regulates the Islamic city and dominates our perception of it. These buildings are monuments to the genius of the Muslim architect and planner, and as such should be meticulously preserved so that the tide of loss of historic fabric we have witnessed over the past years is stemmed. The Islamic architecture of Cairo does not simply preserve its urban fabric on the horizontal plane; it also preserves the scale, proportion, shade and shadow of its facades on the vertical plane. The urban fabric is noteworthy for the extreme coherence of its buildings, connected as they are in polyphonic harmony, a harmony that highlights the dimension of time as one walks through a fabric whose beauty is accentuated by the homogeneity of its parts and the morphological unity of its buildings.



Map of Cairo - 1933 القاهرة - ١٩٣٣

تاريخ فى خطر

على الرغم من عظم الموروث الثقافى الاسلامى المعمارى والعمرانى بالقاهرة التاريخية مقارنة بمثيلاتها فى العالم الإسلامى: إلا أن هذا الموروث بدأ فى التناقص وأصبح مهدداً بالزوال أو فقد جزءاً فيما منه على الأقل تبعاً لأسباب شتى منها:

هجرة صفوة المجتمع من تلك المنطقة التى طالما كانت أهم المناطق بالشرق وأغناها معمارا وأكثرها رقياً ونزوحهم غرباً نحو القاهرة الجديدة التى أنشئت فى النصف الثانى من القرن التاسع عشر لمجاراة الشكل الأوروبى فى المعمار والتخطيط. ذلك أدى بطريقة غير مباشرة فى انهيار الهيكل الاجتماعى بالمدينة القديمة واحلال الطبقة الراقية بالطبقة العاملة والذى أدى الى تناقص الاستخدام السكنى وازدياد الاستخدام الصناعى، كما أدى إلى تدهور الخدمات والبنية التحتية للمنطقة.

تدهور حالة المبانى العامة الكبرى وانعدام صيانتها والذى نتج عن توجه ميزانيات الدولة إلى الحروب منذ الأربعينات من القرن العشرين وحتى بداية الثمنينات منه والذى أدى إلى تفاقم حالة التدهور فى المبانى العامة وبالأخص الأثرية منها.

تهجير سكان مدن القناة خلال الحروب الثلاث الى دارت بها وتوطينهم فى المبانى الحكومية وخاصة فى مبانى الأوقاف والتى تشغل الآثار كما كبيرا منها

وفى أكتوبر ١٩٩٢ هز أركان القاهرة زلزال عنيف بقوة ٨.٦ درجة على مقياس ريختر والذى أحدث تاثيرات سيئة على الكيان المعمارى والعمرانى للمدينة خاصة تراثها المعمارى ولقد كان ذلك الزلزال بثابة ناقوس الخطر الذى أيقظ المهتمين بالآثار على خطورة الموقف المتدهور الناتج عن اهمال دام أكثر من اربعين عاما.

History in Danger

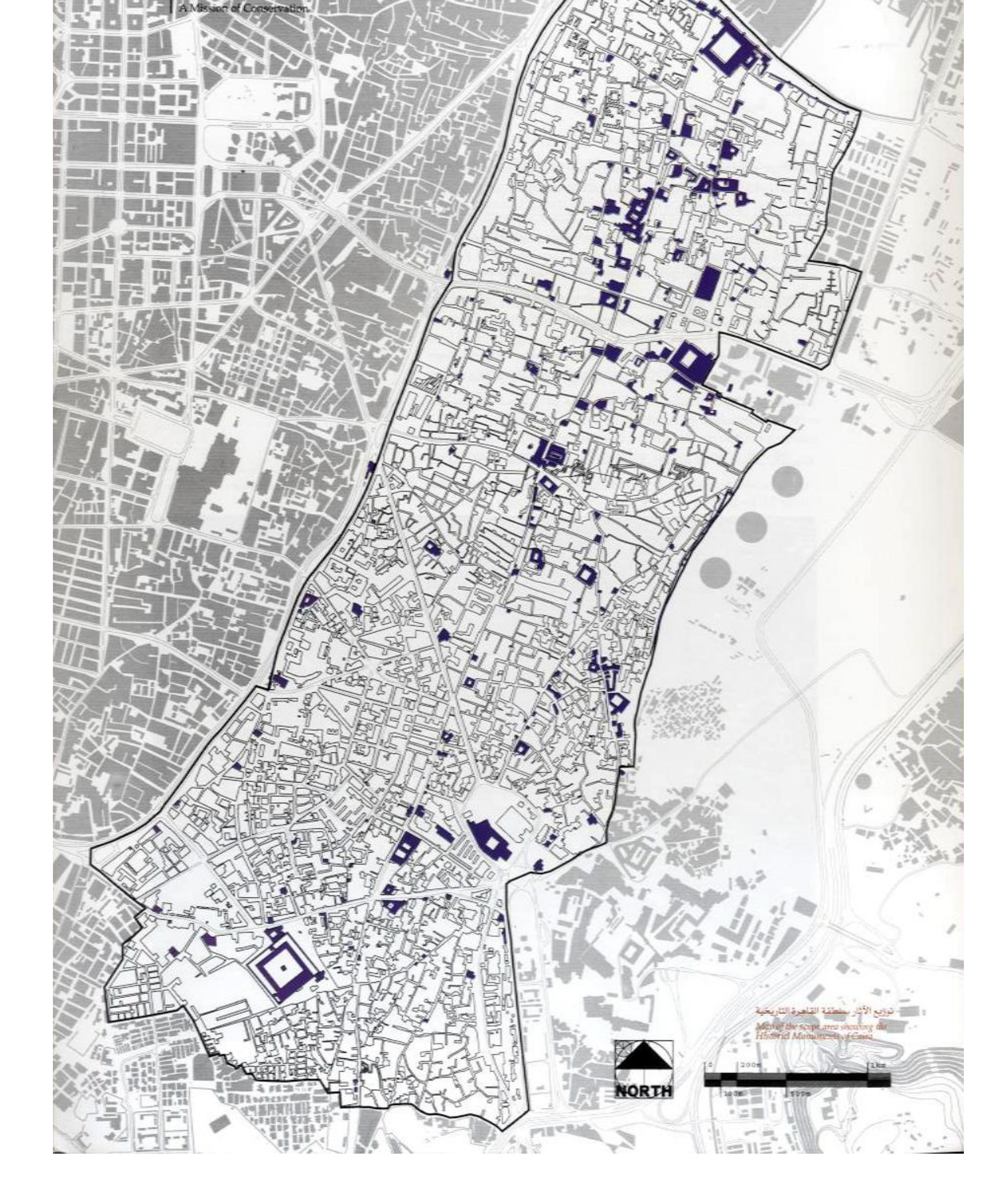
While Cairo's share of Islamic heritage is legendary, it was also facing the danger of losing a huge part of this value. This danger had many aspects that could be summarized as follows:

- Immigration of the upper classes of the inhabitants towards the modern extents of Cairo in the beginning of the last centaury leaving their valuable houses empty without care or maintenance.
- Lack of maintenance and repair for the main public buildings due to the transformation of all the country's budget to supporting the army in the wars from the 40's till the 70's of the last century.
- During the 1967 war with Israel many cities in the Suez Canal were evacuated by the army and reinstalled by the government in the historic city. They were also installed in the *Waqf's* buildings most of which were monuments.
- The decay of the infrastructure of the old city.
- The absence of comprehensive management of cultural resources and control.
- In 1992 an earthquake of 6.8 points on the Richter scale caused many structural deformations to the buildings of the old city including its monuments. That earthquake was like an alarm pointing to the results of the decay of more than forty years of continuous neglect.



Traditional market in Old Cairo at the end of the 19th Century

أحد الأسواق بالقاهرة خلال القرن التاسع عشر



توزيع الآثار بمنطقة القاهرة التاريخية

Map of the scope area showing the Historic Monuments of Cairo

خطة عمل وتطور مشروع القاهرة التاريخية

في منتصف عام ١٩٩٨ ومع ظهور الدراسة التي قام بإعدادها برنامج الإنماء التابع للأمم المتحدة UNDP والمجلس الأعلى للآثار تحت مسمى مشروع تطوير القاهرة التاريخية ،والتي تعتبر نقطة الانطلاق للمشروع الحالي ،فقد قدمت الدراسة الى الحكومة المصرية ،والتي أبدت اهتماما واضحا بالمشروع تحت الرعاية الخاصة للسيد رئيس الجمهورية والسيدة حرمه ومتابعتهما الدائمة للعمل .

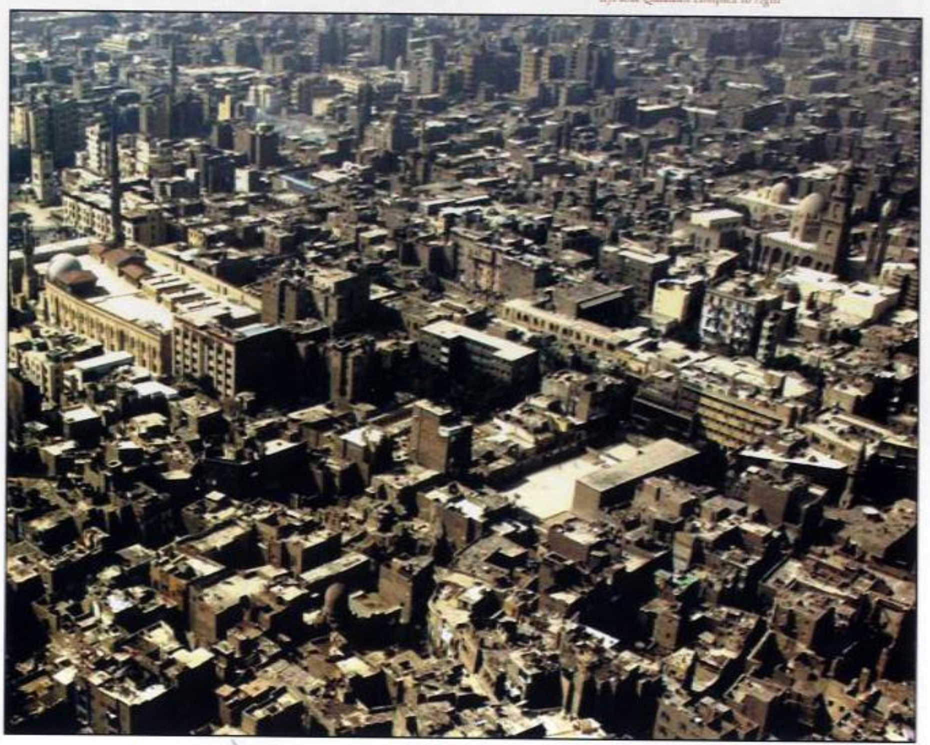
إلا أنه بعد عقد لقاء اليونسكو بالقاهرة وعرض نتائج الدراسة ومناقشة تفاصيلها في باريس في اجتماع آخر في نفس العام ، تبين مدى احتياج هذه الدراسة لمواكبة التغيرات البيئية والسكانية والعمرانية والثقافية للمنطقة بصورة متلاحقة .

حيث اعتمدت الدراسة على جميع الإحصائيات التي تمت بالقاهرة من خلال أجهزة الحكومة المصرية التي تقوم بإعداد مثل هذه الأحصائيات بشكل دوري واعتمدت الدراسة على آخر هذه الإحصائيات في ذلك الوقت والتي تعود إلى عام ١٩٨٦ .

لذا فقد كان الإتجاه الأساسي هو التعرف على المتغيرات التي حدثت بالمنطقة خلال اثني عشر عاما من ١٩٨٦ الى ١٩٩٨

منظر عام القاهرة يظهر مسجد الحسين ومجموعة قلاوون

Aerial view of Historic Cairo showing al-Husayn Mosque to left and Qalawun complex to right



Action Plan and Development of Historic Cairo Project

In 1998, a study was conducted by the UNDP and the Supreme Council for Antiquities under the title Historic Cairo Development Project. This study is considered the launching pad of the current project. The study was submitted to the Egyptian government, which showed great interest in the project which enjoyed the sponsorship and continuous follow-up of the President of the Republic and the First Lady.

A meeting with UNESCO in Cairo, and a follow-up meeting in Paris were held in the same year. The details of the study and its findings were discussed and it was found that it was necessary to constantly update the study in light of the fast environmental, demographic, urban and cultural changes in the area.

The study was based on all the statistics collected in Cairo by the relevant authorities and organizations of the Egyptian government, mostly put together in the census of 1986.

Therefore, the main orientation was to identify the changes that took place in the area during the period of 12 years from 1986 until 1998.



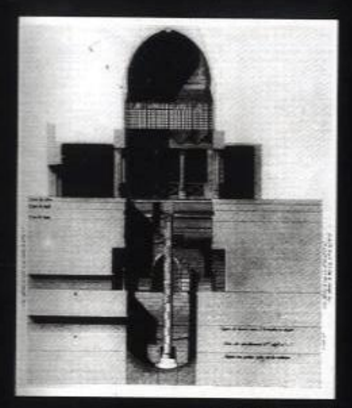
أسفل : منظر حديث لميدان الحسين

below: Aerial view of al-Husayn Square



وكذلك التعرف بشكل تفصيلي واضح على حالة المباني الأثرية بالمنطقة ومدى احتياجها لأعمال الحفاظ والترميم وبيان مدى خطورتها ،حيث لم تركز الدراسة على هذه النقطة .

وبناء علي هذه المناقشات ،أعدت وزارة الثقافة ورقة خاصة بالحالة الراهنة آنذاك للعرض على الحكومة المصرية والتي توصي بضرورة إعداد مسوحات شاملة للوضع الراهن . بكامل متغيراته تمهيدا لإعداد دراسات للمشروع الخاص بالقاهرة التاريخية على أن تمثل كل الجهات التي تعمل في نطاق القاهرة التاريخية في هذا العمل وأن يكون العمل وفقا لتصور متكامل للمنطقة يحافظ على شخصية القاهرة الإعتبارية ويعمل على الحفاظ عليها من المتغيرات المتلاحقة .وكذلك إعداد منهج وخطة عمل لجميع الهيئات المؤثرة في هذه الدراسات . وبناء على هذه الورقة فقد صدر قرار رئيس الحكومة المصرية رقم ١٣٥٢في مايو ١٩٩٨ بتشكيل مجموعة عمل على المستوي الوزاري . وهم يمثلون وزارة الأوقاف ، التعمير ،التخطيط ،الحكم المحلي ،وزارة الداخلية ،وزارة النقل ومحافظة القاهرة برئاسة السيد وزير الثقافة وتكون مهمة هذه اللجنة الأشراف على وضع خطة عمل ومنهج لإعداد الدراسات المتكاملة لمشروع القاهرة التاريخية طبقا لتصورات وزارة الثقافة باعتبارها الجهة المنوط بها أكبر حجم من العمل في المنطقة .



مقياس النيل - جزيرة الروضة
The Nilometer, al-Rawda Island

وقد نتج عن تنفيذ هذا المنهج من العمل أن تم إنشاء مركز لدراسات تنمية القاهرة التاريخية والذي يعتبر من المراكز ذات الطابع الخاص ويتبع لوزارة الثقافة .

وبتولى المركز دراسة وتوجيه وتنسيق كافة أعمال تنمية القاهرة التاريخية وتطوير مناطقها ومعالمها المختلفة ويقدم المركز الدراسات والمشروعات و الأستشارات المتعلقة بمجالات التنمية والتخطيط والتصميم والحفاظ العمراني كما يتضمن أهدافه صياغة التوصيات الفنية ورسم بعض السياسات اللازمة لدعم القرارات المرتبطة بتنمية وتطوير المنطقة .



قصر محمد علي بشبرا - قبل الترميم
Part of Muhammad 'Ali Palace in Shubra

بالإضافة إلى ذلك يهدف المركز إلى وضع آليات عامة للتنسيق بين الإدارات والأجهزة المختصة لتطوير القاهرة .

كما يهدف المركز إلى حصر شامل للحالة التي آلت إليها المباني الأثرية بالمنطقة ومدى تفاوت حالتها طبقا للاستخدام الحالي لها بأنواعها المختلفة سواء كانت هذه الاستخدامات للأيواء المؤقت أو لأغراض صناعية تتلائم أو لا تتلائم مع طبيعة الأثر أو أنشطة إقتصادية وبيئية لا تضر بالأثر وتهدده بالخطورة خاصة بعد إحتراق سراى المسافرخانه ثم أجزاء من منازل رضوان بك بالخيامية والمنطقة المحيطة بها والتي تمثل تجمع لآثار غرب منطقة باب زويلة وباب الوزير .

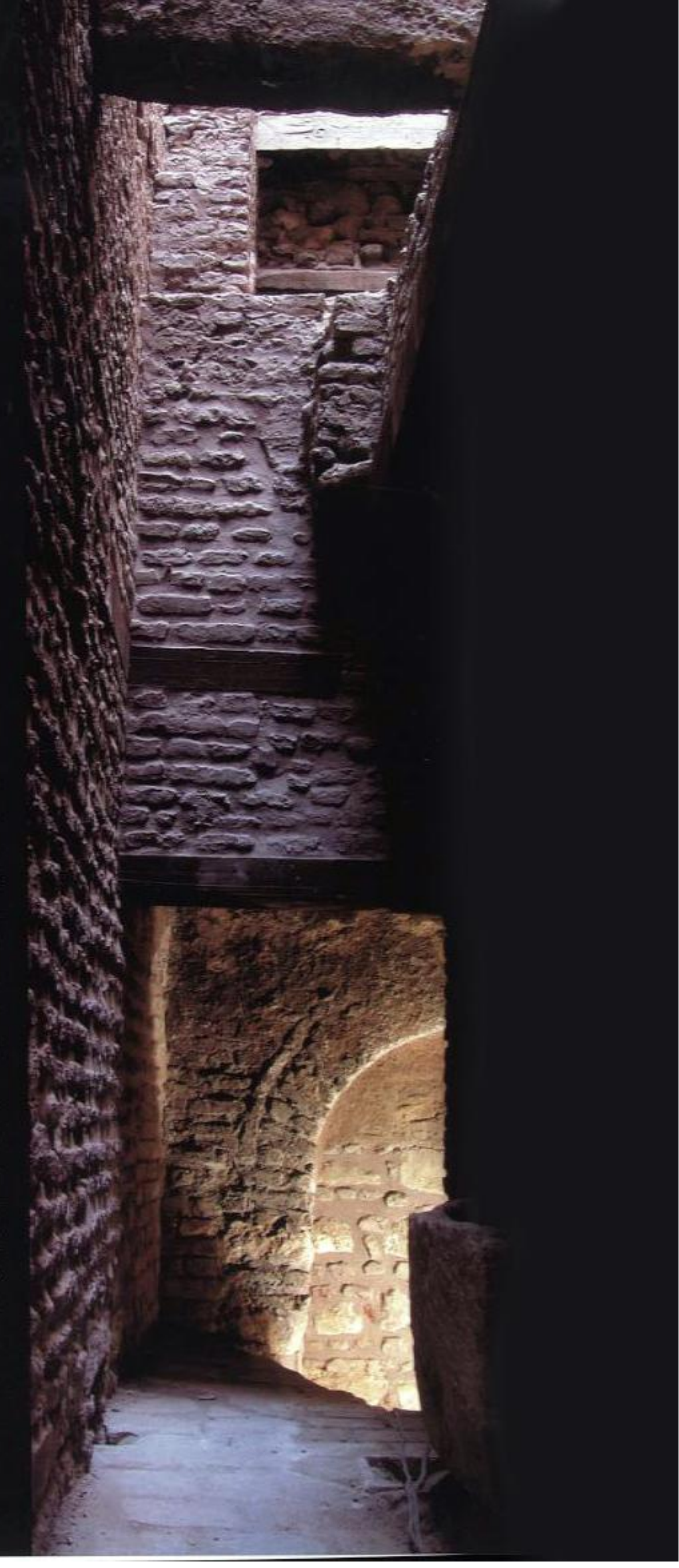
كما يهدف المركز إلى إعداد بنك للمعلومات يتولى تجميع كل البيانات المتعلقة بالقاهرة التاريخية وكذا جميع الوثائق التي تمثل جزء من تاريخ المنطقة وعمل حصر شامل لها ثم تصنيفها وجدولتها لسهولة الاستخدام المستقبلي .

وقد بدأ العمل وفقا لهذه الأستراتيجية في نفس الوقت مع إعداد موقع لإدارة المركز .



Equally important was to define, in a clear detailed manner, the condition of the historic buildings in the area and their need for preservation and restoration, together with specifying the extent of risk involved, as the study did not focus on this point.

Based on the above-mentioned discussions, the Ministry of Culture drafted a special paper on the current status at the time to be submitted to the Egyptian government. The paper recommended the necessity of conducting comprehensive surveys of the current status of Historic Cairo and the changes it had undergone as a prelude to the establishment of the Historic Cairo Project, provided that all the authorities acting in the Historic Cairo Project are represented in these studies and in the subsequent project. Furthermore, the said project should be conducted according to an integral vision of the area, duly preserving the intangible cultural character of Cairo and protecting it against change. The paper also suggested that a work plan and methodology should be laid down through the collaboration of all relevant authorities. Based on the above-mentioned paper, decree no. 1352 of 1998 was issued by the Prime Minister to form a working group on the ministerial level, with representatives of the following ministries: Al-Awqaf, Construction and Urbanization, Planning, Municipalities, Interior, Transportation, as well as the Cairo Governorate. The Committee was chaired by the Minister of Culture and was entrusted with developing a plan of action and a methodology to conduct comprehensive studies of the Historic Cairo Project, according to the perspectives of the Ministry of Culture, as the authority entrusted with the major part of work in the area.



وقد بدأت أعمال إستبيان الحالة بإعداد جدول لكل مبني يتم ملء بياناته من خلال الواقع الفعلي للمشكة تمثل نبذة عن الأثر ومنشئه وتاريخه وكذا ملكية هذا الأثر سواء كانت ملكية خاصة أو لوزارة الأوقاف أو المجلس الأعلى للآثار وكذلك بيان مدى احتياج المبنى لأعمال للترميم ومدى خطورة حالته مع توضيح دقيق لأستخدامات المبنى سواء كانت سكنية او تجارية أو صناعية .

ومن خلال إعداد برنامج عمل للمشروع مع مركز معلومات مجلس الوزراء ،تم إعداد قاعدة بيانات باستخدام نظم المعلومات الجغرافية (G.I.S) إسقبال العديد من البيانات المتفرقة والتي يلزمها رؤية متكاملة استعدادا لحل المشكلة العامة بشكل متخصص وفني.

وقد قام فريق عمل مركز القاهرة التاريخية من مفتشي ومهندسي الآثار ومهندسي الأملاك بإعداد هذه البيانات ،والتي تنحصر ضمن حدود المشروع التالية :

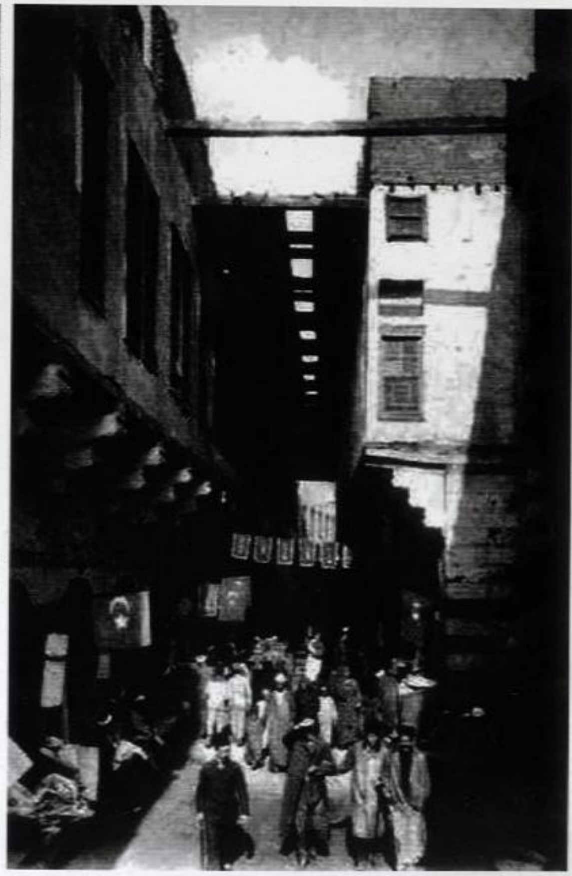
- الحد الشمالي سور القاهرة الشمالي وبوابتيه .
- الحد الجنوبي باب زويلة وشارع أحمد ماهر .
- الحد الشرقي شارع صلاح سالم .
- الحد الغربي شارع بور سعيد .

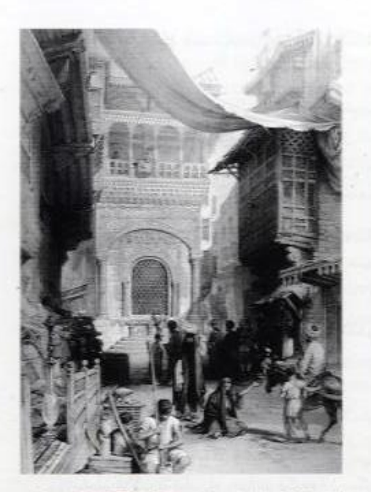
أسفل يمين: قصبة رضوان

أسفل يسار: منزل السادات

under left: Old view of Bayt al-Sadat in al-Sayyida Zaynab
under right: Old view of Qasabat Radwan







أعلى: منظر قديم لسبيل عبد الرحمن كتخدا خلال القرن التاسع عشر.

above: Illustration of old Cairo life during the 19th Century showing Sabil 'Abd al-Rahman Katkhoda

This methodology culminated into the establishment of the Centre for Studies and Development of Historic Cairo, which is considered one of the centers of special nature affiliated to the office of the Minister of Culture.

This centre is charged with studying, directing and coordinating all the development works of Historic Cairo, and developing its areas and various sites. The centre prepares studies and projects related to the fields of development, planning, design, and urban preservation. It also aims to formulate technical recommendations and devise the policies necessary to support and implement the decisions related to the development of the area.

Moreover, the centre aims to set out general mechanisms for coordination between the relevant administrations and authorities for the development of Cairo.

The centre also aspires to create a comprehensive database of the condition of the listed historic buildings in the area, and the difference between them according to the current usages and functions. Some buildings serve as places for temporary housing, while other are used for industrial purposes that might, or might not be consistent with the nature of the monument. Other buildings function as premises for economic activities that should be examined to specify whether they cause damage to the monument or threaten it, especially after the fires that damaged al-Musafirkhana and parts of the houses of Radwan Bey at al-Khiyamiyya.

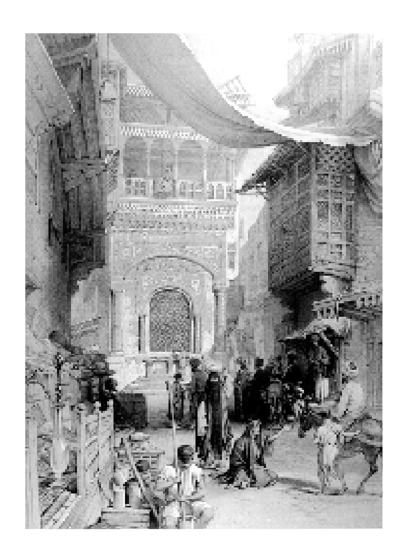


أعلى: رسم من القرن الثامن عشر لأحد شوارع القاهرة.

The Centre also aims to create a database to collect all the information related to Historic Cairo as well as all the documents representing part of the history of the area, and give a complete account of them. Such information and documents will then be classified and organized for easy use in the future.

The condition survey works started by the preparation of datasheets for each building that documented the actual state of the monument. Each sheet contained background information on the monument, its origin and history as well as its ownership status, whether by private persons, or by the Ministry of Awqaf, or the Supreme Council for Antiquities. The sheet also documented the relative need for restoration works, and the extent of risk involved, together with giving a detailed account of the use of the building be it residential or commercial or industrial.

An action plan was prepared in collaboration with the Ministerial Council Information Centre, which facilitated the creation of a database for using the Geographical Information Systems (GIS) to receive the numerous and disparate data, and transform it into a coherent mass of information that would lead to a comprehensive solution to the problem.



أعلى منظر قديم لسبيل عبد الرحمن كتخدا خلال القرن التاسع عشر.

above: Illustration of old Cairo life during the 19th Century showing Sabil 'Abd al-Rahman Katkhodha



أعلى: رسم من القرن الثامن عشر لأحد شوارع القاهرة.

This methodology culminated into the establishment of the Centre for Studies and Development of Historic Cairo, which is considered one of the centers of special nature affiliated to the office of the Minister of Culture.

This centre is charged with studying, directing and coordinating all the development works of Historic Cairo, and developing its areas and various sites. The centre prepares studies and projects related to the fields of development, planning, design, and urban preservation. It also aims to formulate technical recommendations and devise the policies necessary to support and implement the decisions related to the development of the area.

Moreover, the centre aims to set out general mechanisms for coordination between the relevant administrations and authorities for the development of Cairo.

The centre also aspires to create a comprehensive database of the condition of the listed historic buildings in the area, and the difference between them according to the current usages and functions. Some buildings serve as places for temporary housing, while other are used for industrial purposes that might, or might not be consistent with the nature of the monument. Other buildings function as premises for economic activities that should be examined to specify whether they cause damage to the monument or threaten it, especially after the fires that damaged al-Musafirkhana and parts of the houses of Radwan Bey at al-Khiyamiyya.

The Centre also aims to create a database to collect all the information related to Historic Cairo as well as all the documents representing part of the history of the area, and give a complete account of them. Such information and documents will then be classified and organized for easy use in the future.

The condition survey works started by the preparation of datasheets for each building that documented the actual state of the monument. Each sheet contained background information on the monument, its origin and history as well as its ownership status, whether by private persons, or by the Ministry of Awqaf, or the Supreme Council for Antiquities. The sheet also documented the relative need for restoration works, and the extent of risk involved, together with giving a detailed account of the use of the building be it residential or commercial or industrial.

An action plan was prepared in collaboration with the Ministerial Council Information Centre, which facilitated the creation of a database for using the Geographical Information Systems (GIS) to receive the numerous and disparate data, and transform it into a coherent mass of information that would lead to a comprehensive solution to the problem.

وبإنتهاء أعمال تحديد وتصنيف وتحليل المشكلة تباينت النتائج التالية :

١. إن المنطقة تحتوي على ١٧٤ أثر إسلامي وقبطي (تم الإنتهاء من ترميم عشر مباني قبل البدء في أعمال المشروع وعدد خمس عشر مبنى كانت تحت الترميم بمعرفة المجلس الأعلى للآثار وبعض المنح من صناديق عربية أو معاهد أجنبية .

٢. عدد ١٤٩ مبنى أثري يحتاج الى أعمال ترميم تتفاوت درجات الخطورة بها من مبني لآخر وجزء كبير منها مازال تحت التدعيم المؤقت منذ زلزال ١٩٩٢.

٣. ملكيات الآثار بالمنطقة موزعة على النحو التالي :-
- عدد ١٣٧ أثر مملوك لوزارة الأوقاف .
- عدد ٧ آثار ملكيات خاصة للأهالي .
- عدد ٣٠ مبنى آثري مملوكة للمجلس الأعلى للآثار .

٤. وجود عدد ١٠٦٤ أشغال وتعدي على المباني الأثرية سواء كانت أشغالات لأهالي أو جهات حكومية (سكنية وتجارية).

٥. كما تم إعداد تصنيف شامل لجميع الأنشطة والإستخدامات بالمباني الأثرية وأضاف المركز أثناء أعمال الحصربعداً جديداً. وذلك بحصر جميع المباني التاريخية التي مازالت بالمنطقة وغير مسجلة على قائمة الآثار التي يصل عددها الى ٤٨ مبني يعود بعضها للعصور الأيوبية والمملوكية والعثمانية والقرن التاسع عشر .

كما آدخل المركز ضمن نطاق أعماله حصر شامل للأراضي الفضاء والعقارات المتهدمه والمملوكة للدولة في هذه المنطقة ،والتي تمثل خطراً بيئياً على المنطقة نتيجة استخدامها كأماكن لتجميع القمامة والمخلفات مما يضر المجتمع المحيط. في حين يمكن إعادة استخدامها بشكل يمثل عمق استراتيجى لحل مشاكل القاهرة حيث أن ما تم حصره يمثل ٢٧٣ قطعة أرض فضاء وعقارات متهدمة تمثل نسبة ٣٥٪من مساحة القاهرة التاريخية.

وقد بدأ المركز بإعداد تصور مبدئي للخطوط العريضة للمرحلة المقبلة لتشتمل على العناصر الرئيسية التالية:

١. تغيير محاور المرور بالمنطقة من خلال الآتي:

١. إنشاء نفقي سيارات آسفل شارع الأزهر الذي يقطع النسيج العمراني للقاهرة التاريخية ويفصلها فصلاً كاملاً.

٢. تعظيم دور المحاور البديلة بالقاهرة والتي ستعمل على تغذية المنطقة كمحور شمال الجمالية (شارع جلال) وكذلك دراسة تعظيم دور محور القاهرة الجنوبي المعروف باسم باب الوزير.

٣. دراسة محاور المرور بالقاهرة التاريخية وتعظيم الاستفادة منها .

٤. إزالة كوبري الأزهر العلوي وكوبري المشاه والأسوار الحديدية الفاصلة بين شمال القاهرة وجنوب القاهرة وتحويل المنطقة من شارع بور سعيد وحتى الأزهر والحسين إلى منطقة للمشاة.

٥. البدء في دراسة إنشاء العديد من الجراجات ذات الطوابق المتعددة والتي تخدم عملية إنتظار السيارات للمجتمع المقيم والزائر وكذلك حركة السياحة .

٦. البدء في وضع البرنامج التنفيذي لحماية وصيانة المباني الأثرية والتاريخية بمنطقة المشروع خاصة بعد إستبيان الحالة.

٧. البدء في إعداد الدراسات الخاصة لتسيق كافة أعمال تنمية القاهرة التاريخية وتطوير مناطقها ومعالمها المختلفة وصياغة التوصيات الفنية ورسم السياسات اللازمة لدعم القرارات المرتبطة بتنمية وتطوير المنطقة.

٨. البدء في إعداد الدراسات الخاصة بشبكات المرافق والبنية التحتية ومدي تأثيرها علي تراث المنطقة وإعداد خطط لإستبدالها .

وقد عرضت هذه التصورات علي السيد رئيس الجمهورية من خلال إجتماع برئاسته ضم جميع الوزارات والهيئات المنوط بها العمل في المنطقة وقد نوقشت كل هذه التصورات وتم تحديدها كالتالي :-

١. تتولي وزارة الثقافة إعداد البرامج التنفيذية فيما يخص البند الثاني والثالث من التصورات.

٢. تتولي وزارات النقل والتعمير ومحافظة القاهرة إعداد البرامج التنفيذية فيما يخص البند الأول

٣. تتولي وزارة التعمير ومحافظة القاهرة والجهاز التنفيذي لمرفق القاهرة بإعداد البرامج التنفيذية الدراسات الخاصة بالبند الرابع.

The work team of the Historic Cairo Centre which included inspectors of antiquities, conservation architects and property engineers worked to prepare the data for the project that was limited within the following borders:

The northern border: The northern Cairo wall and its two gates.

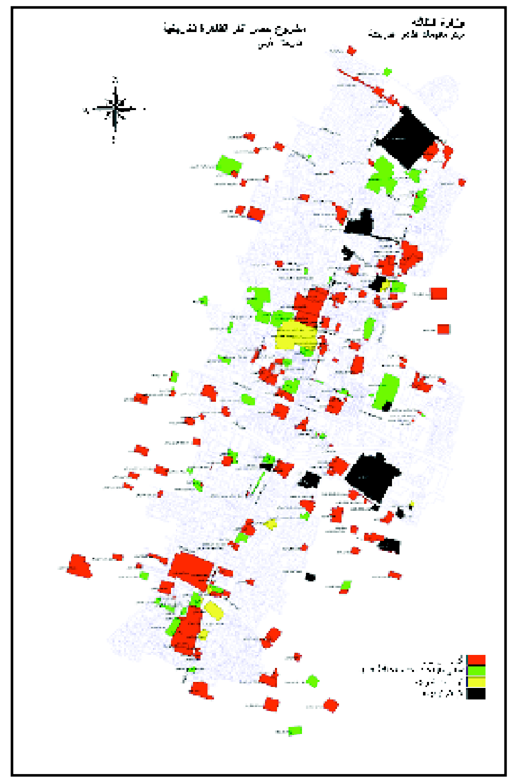
The southern border: Bab Zuwayla and Ahmad Mahir street.

The eastern border: Salah Salim street.

The western border: Port Said street.

Having finalized the demarcation, categorization and analysis of the problem, the results came as follows:

1. The area contains 174 Islamic and Coptic listed monuments. Ten monuments had been restored before embarking on the project, fifteen monuments were undergoing restoration by the Supreme Council of Antiquities, some with the aid of grants given by foreign institutes or Arab funds.
2. 149 monuments were in need of restoration, keeping in mind that the degree of urgency differed from one building to another. A considerable number of these buildings were still under temporary shoring since the earthquake of 1992.
3. The ownership of the monuments is as follows:
   - **137 monuments are owned by the Ministry of Awqaf.**
   - **7 monuments are privately owned.**
   - **30 buildings are owned by the Supreme Council for Antiquities.**
4. 1064 cases of occupation and encroachment on listed monuments, whether by inhabitants or by governmental bodies (residential and commercial) were recorded.
5. An overall categorization of all the activities and functions of the archeological buildings was conducted. The centre also added a new dimension to its job, by counting the significant historic buildings in the area that are not listed as monuments. The number of these buildings is 48, some of which date back to the Ayyubid, Mamluk and Ottoman eras as well as the nineteenth century.



Digital Database of Historic Buildings

مثال لخرائط البيانات الجغرافية للقاهرة التاريخية

a. The establishment of two tunnels under al-Azhar street. It is noteworthy that al-Azhar street is a modern road that has artificially split the urban texture of Historic Cairo and totally separated it into two halves.

b. Demolishing al-Azhar flyover and the pedestrian bridge, as well as the iron fences separating northern Cairo from southern Cairo and transforming the area extending from Port Said Street to al-Azhar and al-Husayn into a pedestrian zone.

c. The maximization of the role of alternative traffic axes in Cairo, which will act as main axis points to the area such as northern Gamaliya corridor (Jalal Street). The maximization of the role of the southern axis know as *Bab al-Wazir,* would also be studied.

d. Embarking on a study for the establishment of several multi-story garages, which will serve as parking areas for the cars owned by the inhabitants and visitors, and which will eventually serve the tourist activity.

2. Laying down an implementation plan to protect and maintain listed monuments and historic buildings in the project area, in light of the above-mentioned condition survey.

3. The preparation of special studies to coordinate all the development work in Historic Cairo, the upgrade of the urban fabric, and the restoration of its historic buildings and the formulation of the technical recommendations and policies necessary to support the decisions related to the development and the upgrading of the area.

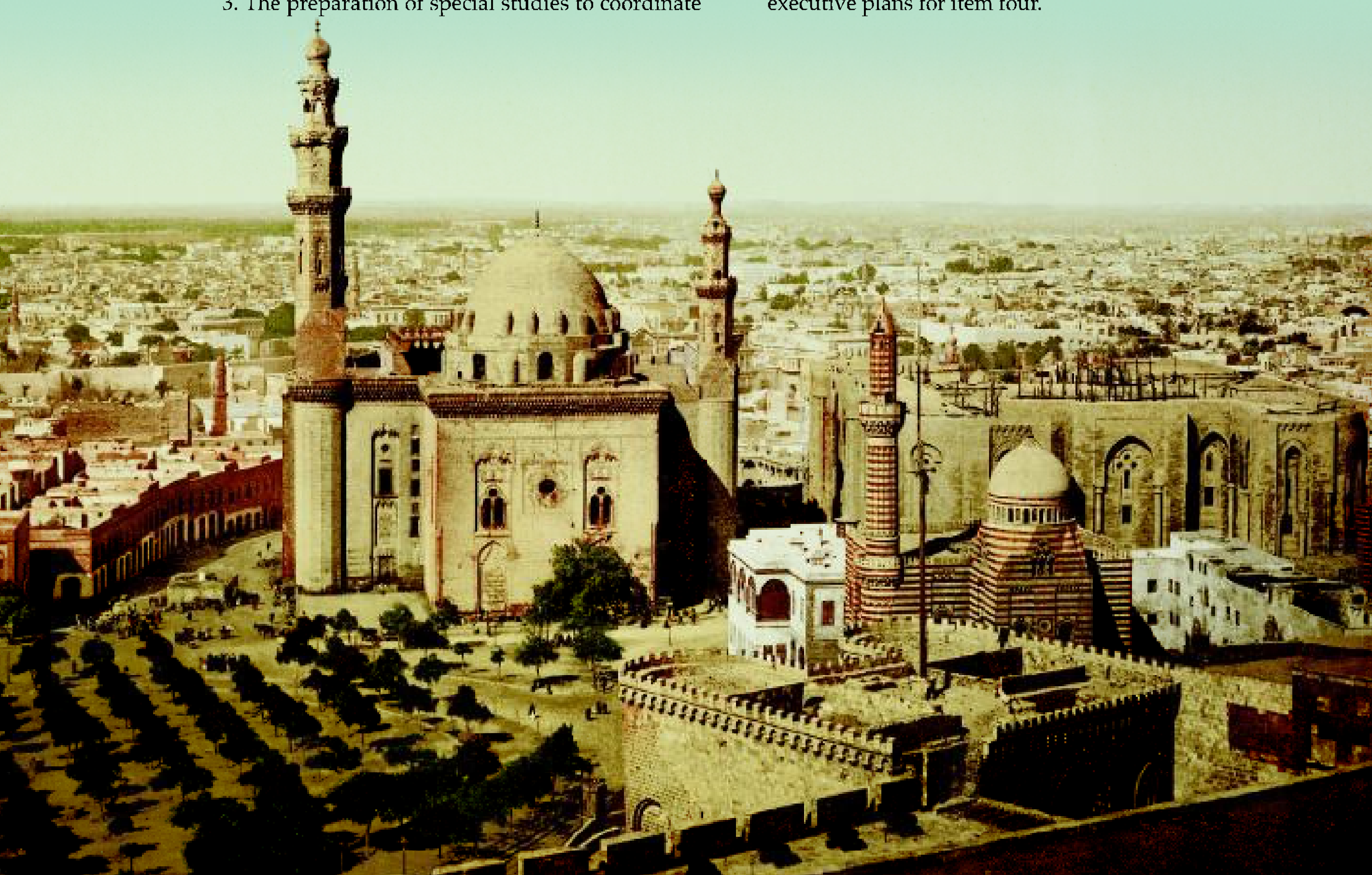
4. The preparation of special studies on utilities and infrastructure, and their effect on the historic fabric, in addition to devising alternative plans for their upgrade.

The recommendations mentioned above were presented to the President of the Republic in the meeting headed by his Excellency, with the participation of all the ministries and authorities in charge of this mission. The following conclusions were reached:

1. The Ministry of Culture will devise executive plans as regards the items two and three of the above recommendations.

2. The Ministries of Transportation, Urbanization and the Cairo Governorate will lay down executive plans for item one .

3. The Ministry of Urbanization together with the Cairo Governorate and the Executive Organization for the Cairo Utility will set out executive plans for item four.



The centre also included, within the framework of its duties, a comprehensive survey of the empty plots of land and disused or partially collapsed buildings in this area. These spaces, which pose an environmental threat to the area due to their misuse as garbage and waste dumps, could be re-utilized for functions that service the area and help alleviate its problems. The survey counted a total of 273 plots of empty land and collapsed buildings representing 35% of the built-up area of Historic Cairo.

2. 149 monuments were in need of restoration, keeping in mind that the degree of urgency differed from one building to another. A considerable number of these buildings were still under temporary shoring since the earthquake of 1992.
3. The ownership of the monuments is as follows:
   - **137 monuments are owned by the Ministry of Awqaf.**
   - **7 monuments are privately owned.**
   - **30 buildings are owned by the Supreme Council for Antiquities.**
4. 1064 cases of occupation and encroachment on listed monuments, whether by inhabitants or by governmental bodies (residential and commercial) were recorded.
5. An overall categorization of all the activities and functions of the archeological buildings was conducted. The centre also added a new dimension to its job, by counting the significant historic buildings in the area that are not listed as monuments. The number of these buildings is 48, some of which date back to the Ayubbid, Mamluk and Ottoman eras as well as the nineteenth century.

The centre also included, within the framework of its duties, a comprehensive survey of the empty plots of land and disused or partially collapsed buildings in this area. These spaces, which pose an environmental threat to the area due to their misuse as garbage and waste dumps, could be re-utilized for functions that service the area and help alleviate its problems. The survey counted a total of 273 plots of empty land and collapsed buildings representing 35% of the built-up area of Historic Cairo.

The centre started by conceiving recommendations for an initial layout of the broad lines of the coming phase, so as to comprise the following key items:

1. Changing the main traffic axes in the area as follows:



البرنامج التنفيذي لحماية وصيانة المباني الأثرية

وقد بدأ المركز بوضع البرنامج التنفيذي لحماية وصيانة المباني الأثرية والتاريخية بمنطقة المشروع كجزء من المشروع القومي للقاهرة التاريخية يعتمد في جوهره علي الآتي:

١. إنقاذ المباني الأثرية في المدينة من الإندثار

٢. العمل بفكر الترميم المتكامل للمنطقة وليس مبني واحد .

٣. تقسيم منطقة العمل إلي عدة مراحل طبقاً للحالة وطبقاً لإحتياجات المباني الأثرية.

وهي مصنفة كما يلي :-

- المرحلة لأولي : ٤٧ مبني أثري مقسم إلي مناطق أثرية وهي بمنطقة الغورية والدرب الأحمر والأزهر والحسين .
- المرحلة الثانية : ٢٥ مبني أثري مقسمة إلي منطقتين أثريتين هما منطقة النحاسين وبيت القاضي
- المرحلة الثالثة : ٤٤ مبني أثري مقسمة إلي منطقتين أثريتين هما منطقة الجمالية والخرنفش .
- المرحلة الرابعة : ٣٣ مبني أثري مقسمة إلي منطقتين أثريتين هما منطقة باب زويلة وباب الوزير.

ولبدء العمل في مشروعات ترميم بهذا الحجم كان لابد من اتخاذ العديد من الخطوات الهامة :

١. إعداد دراسة تاريخية وأثرية شاملة عن المباني الأثرية بداية من وثيقة إنشاء الأثر مروراً بالتغيرات المعمارية التي تمت علي الأثر بعصوره التاريخية ثم مروراً بتوثيق وتجميع كل أعمال الترميم التي تمت في المبني حتي الوقت الحالي مع تجميع كل الوثائق والصور الفوتوغرافية- كراسات لجنة حفظ الآثار - الرسومات المعمارية للمباني من خلال الرحالة والحملة الفرنسية ثم رسومات لجنة حفظ الآثار.

٢. حصر مظاهر التدهور الواضحة بالمباني الأثرية مظاهر تدهور معمارية - مظاهر تدهور إنشائية - مظاهر تدهور بيئية - مظاهر تدهور زخارف

وقد تمت أعمال التوثيق والحصر لمظاهر التدهور لتحديد الإطار العام والفكر الأمثل لمشروع الترميم الذي يجري إعداده بمعرفة المكاتب الإستشارية المتخصصة .

٣. تأهيل عدد من المكاتب الإستشارية المتخصصة وكذا المراكز الهندسية والبحثية بالجامعات المصرية المتخصصة للعمل في هذا المجال وقد تم تأهيل عدد ٩ مكاتب استشارية ومركز علمي من إجمالي ٤٧ مركز متقدم من خلال مسابقة تم طرحها داخل مصر .

٤. تأهيل عدد من شركات المقاولات للعمل بالمشروع تكون لها سابقة الخبرة في مجال ترميم الآثار أو أي من مقوماته التقنية والمادية حيث تم تأهيل عدد ٨ شركات كبري . عدد خمس شركات منها تعمل فعلاً في مجال الترميم وثلاث منها ليس لديها خبرة سابقة ولكن لديها المقومات المادية والتقنية للإستعانة بكل الخبرات المطلوبة سواء خبرات محلية أو دولية من إجمالي ٥٢ شركة تقدمت للمسابقة.







بعض مظاهر التدهور بالآثار



عملية ترميم لأحد الأسقف الخشبية بالمشروع

Restoration operation of a ceiling in one of the monuments

Implementation Plan for the Safeguarding and Maintenance of Monuments

The Centre started by laying down an implementation plan to safeguard and maintain the listed monuments in the project area, as part of the National Project of Historic Cairo. The basic items of the plan follow.

1. Saving the listed monuments of the city from deterioration.
2. Applying the concept of holistic area conservation rather than the individual restoration of one building.
3. Dividing the work into a number of phases according to the status and needs of the monuments according to the following order:

Phase One: 47 monuments located in the archaeological zones of *al-Ghuri*, *al-Darb al-Ahmar*, *al-Azhar* and *al-Husayn*.

Phase Two: 25 monuments located in the archaeological zones of *al-Nahhasin* and *Bayt al-Qadi*.

Phase Three: 44 monuments located in the archaeological zones of *al-Jamaliyya* and *al-Khurunfish*.

Phase Four: 33 monuments located in the archaeological zones of *Bab Zuwayla* and *Bab al-Wazir*.

Work was launched, and it was necessary to take a number of key preparatory steps prior to embarking on such massive restoration projects:

1. Conducting a comprehensive historic study on the monument, starting from the waqfiyya, or endowment deed, passing by the changes that it underwent through time. Then comes the survey of all previous restoration works which took place in the building. Documents and photographs are also collected, as well as the relevant information and drawings from the bulletins and records of the Comite de Conservation, travelers' accounts, drawings and photographs, in addition to the documentation of the French Expedition.
2. Conducting a condition survey that studies, all signs of architectural, structural and environmental deterioration, as well as all damage to the decorative elements. These signs and mechanisms of decay were the basis on which the general framework and philosophy of the restoration was prepared, by engineering offices specializing in conservation.
3. Qualifying a number of specialized consultancy offices, as well as engineering and research centres at Egyptian universities to work in this field. Nine consultancy offices and a scientific centre were qualified, out of 47 applicants, through a nationwide competition launched in Egypt.
4. Qualifying a number of contracting companies with previous experience in conservation to work in the project. Out of 52 competing companies, 8 major companies qualified, five of which were actually operating in the field of conservation, while the other three had no prior experience in conservation, but had the material and technical assets necessary for developing a suitable workforce.

Encroachments on Monuments بعض مظاهر التدهور بالآثار

٥. اختيار مجلس علمي من كل الخبرات في مجال الحفاظ والصيانة من الجامعات المصرية والمجلس الأعلي للآثار لتتولي المسئولية العلمية لمراجعة مشروعات الترميم التي يقوم الاستشاري بإعدادها وكذا متابعة أعمال التنفيذ بالمواقع تضم في عضويتها أكثر من ٢٠ خبير وأستاذ جامعي في مجال ترميم المواقع الأثرية والمباني الأثرية.

٦. إعداد خطة عمل طبقاً للمواثيق والأعراف الدولية تمثل منهج العمل والخطوط العريضة وفلسفة مشروعات الترميم.

مراحل إعداد وتنفيذ مشروعات الترميم الأثري المتبعة والمنفذة ضمن نطاق المشروع. وهي تنقسم إلي مرحلتين رئيسيتين هما مرحلة التوثيق يليها مرحلة التنفيذ وهي مفصلة كما يلي :-

أولاً: مرحلة التوثيق :

أولاً الرفع المساحي:

١. الرفع المساحي للموقع العام:
- ربط المناسيب المحيطة بالموقع علي المباني الأثرية.
- الرفع المساحي للحدود الخارجية للمباني الأثرية وحدود المباني المحيطة بها.

٢. الرفع المساحي للأثر :
- تحديد توجيه المباني الأثرية وعلاقاتها المتبادلة.
- عمل ميزانية شبكية للأثر وربطة بأقرب نقطة معلومة محدودة المنسوب.

٣. أعمال الرصد ومراقبة الميول :
- رصد ومراقبة ميل الأعمدة والحوائط وكافة العناصر الإنشائية للأثر.
- رفع ومراقبة حركة الشروخ الموجودة بالحوائط طبقاً لما تحدده متطلبات الأثر الإنشائي.

ثانياً أعمال الرفع والتوثيق المعماري للوضع الراهن:

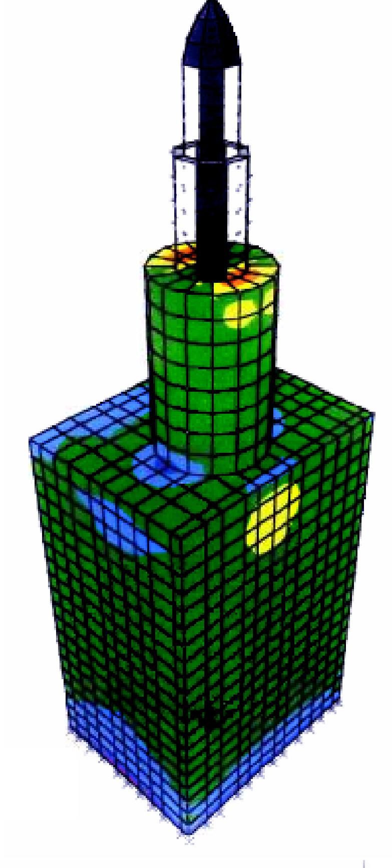
- إعداد جميع المساقط الأفقية والقطاعات والواجهات موضح عليها جميع علاقات الفراغ والمناسيب وتوقيع الشروخ والأضرار علي الواجهات الخارجية والداخلية.
- رفع التفاصيل المعمارية والزخرفية لجميع العناصر المعمارية للأثر.

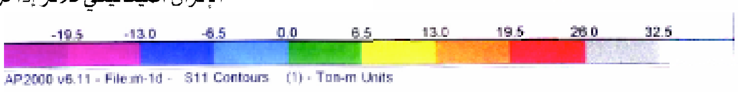
ثالثاً أعمال ميكانيكا التربة والأساسات:

- عمل الدراسات اللازمة لخواص وميكانيكا التربة واقتراح الحلول لتدعيم الأساسات .
- دراسات حركة المياه تحت السطحية وانعكاساتها علي الأساسات .
- اقتراح الحلول المناسبة لتدعيم الأساسات إذا دعت الضرورة القصوي.

رابعاً دراسات الإتزان الإنشائي:

- إعداد نوتة حسابية وتحليل الأحمال للعناصر الإنشائية .
- تقديم خطة لمراقبة الأثر إنشائياً واقتراح انسب طرق التدعيم وإعادة الإتزان الميكانيكي للأثر إذا لزم الأمر.





التحليل الإنشائي لمئذنة إبن طولون
Structural Analysis of the Minaret of Ibn Tulun mosque

5. Selecting a scientific committee involving the various types of expertise required in the field of conservation from the Egyptian universities and the Supreme Council for Antiquities. This committee was to assume the scientific responsibility of reviewing the restoration projects prepared by the consultant and following up on the execution works on site. It comprises more than 20 experts and professors in the field of archaeology, architectural history and conservation.

6. Devising an action plan in accordance with the guidelines laid out in the international documents and conventions on conservation. This plan would deal with the methodology and the broad lines of the conservation philosophy.

The implementation of each conservation project is divided into two main phases, namely the documentation phase followed by the execution phase :

The Documentation Phase

I. Surveying Works

1. Site Survey :
   - a. Survey of main building levels and their relationship to the street.
   - b. Survey of the borders of the monument and the buildings adjacent to it.
2. Survey of Building:
   - a. Specifying the orientation of the different spaces of the building.
   - b. Creating a geodetic grid and linking it to known street survey points.
3. Monitoring:
   - a. Monitoring the inclination of columns, walls as well as other structural elements.
   - b. Monitoring the development of existing cracks.

II. Architectural Drawings and Condition Survey:

a. Preparing drawings of all necessary plans, sections and façades showing current condition and signs of deterioration.

b. Survey and documentation of all decorative and architectural details

III. Soil Mechanics and Foundation Analysis:

a. Conducting the necessary studies on the properties and mechanics of the soil

b. Studying the subsurface water flow and its effects on the foundations.

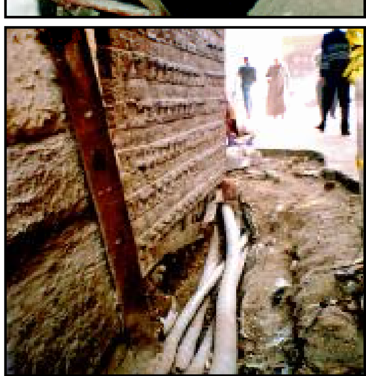
c. In the case of soil or foundation failure, solutions for the consolidation of foundations are devised.

IV. Studies of Structural Stability:

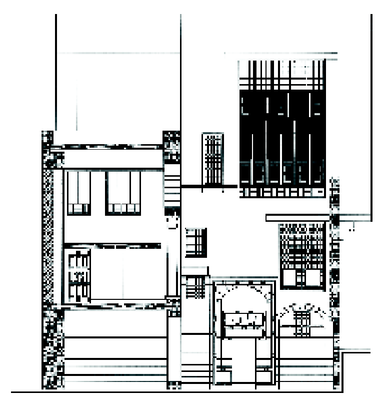
a. Load Analysis of Building.

b. Submitting a plan for the structural monitoring of the monument and suggesting the most appropriate consolidation and stabilization plan in case of structural failure.





كابلات الكهرباء أسفل بابي النصر والفتوح
Electrical cables under Bab al-Nasr and Bab al-Futuh



نماذج توثيق الآثار
Documenting the Monuments

الدراسات التحليلية لمواد البناء :

– توصيف علمي لمواد البناء المستخدمة بالمباني الأثرية بالقاهرة ومكونات المون.

– إيجاد الخواص الهندسية لمواد البناء.

– تحديد مظاهر التدهور والتدني في مواد البناء.

التوثيق الفوتوغرافي:

– إعداد توثيق فوتوغرافي لجميع واجهات وعناصر الأثر المختلفة.

– إعداد فلسفة الترميم الهندسي وجداول الترميم وفقاً لنتائج الدراسات التحليلية السابقة وطبيعة الإستخدام.

– دراسات تحديث وتجديد خطوط التغذية والصرف.

– دراسات تحديث وتجديد خطوط الكهرباء (شبكات إضاءة – قوى).

– دراسات الأعمال ومتطلبات الترميم الدقيق وذلك لكافة الوحدات والعناصر الأثرية والزخرفية.

التوثيق المعمارى لسور مجرى العيون
The architectural documentation of Megra Al Ouyoon aqueduct

V. Analytical Studies of Building Materials.

a. Survey and scientific analysis of the historic building materials used in Cairo and their components.

b. Analysis of the mechanical properties of historic building materials.

c. Documenting causes and mechanisms of decay and signs of deterioration of the building materials.

VI. Photographic Documentation:

Comprehensive documentation of all facades and their decorative elements.

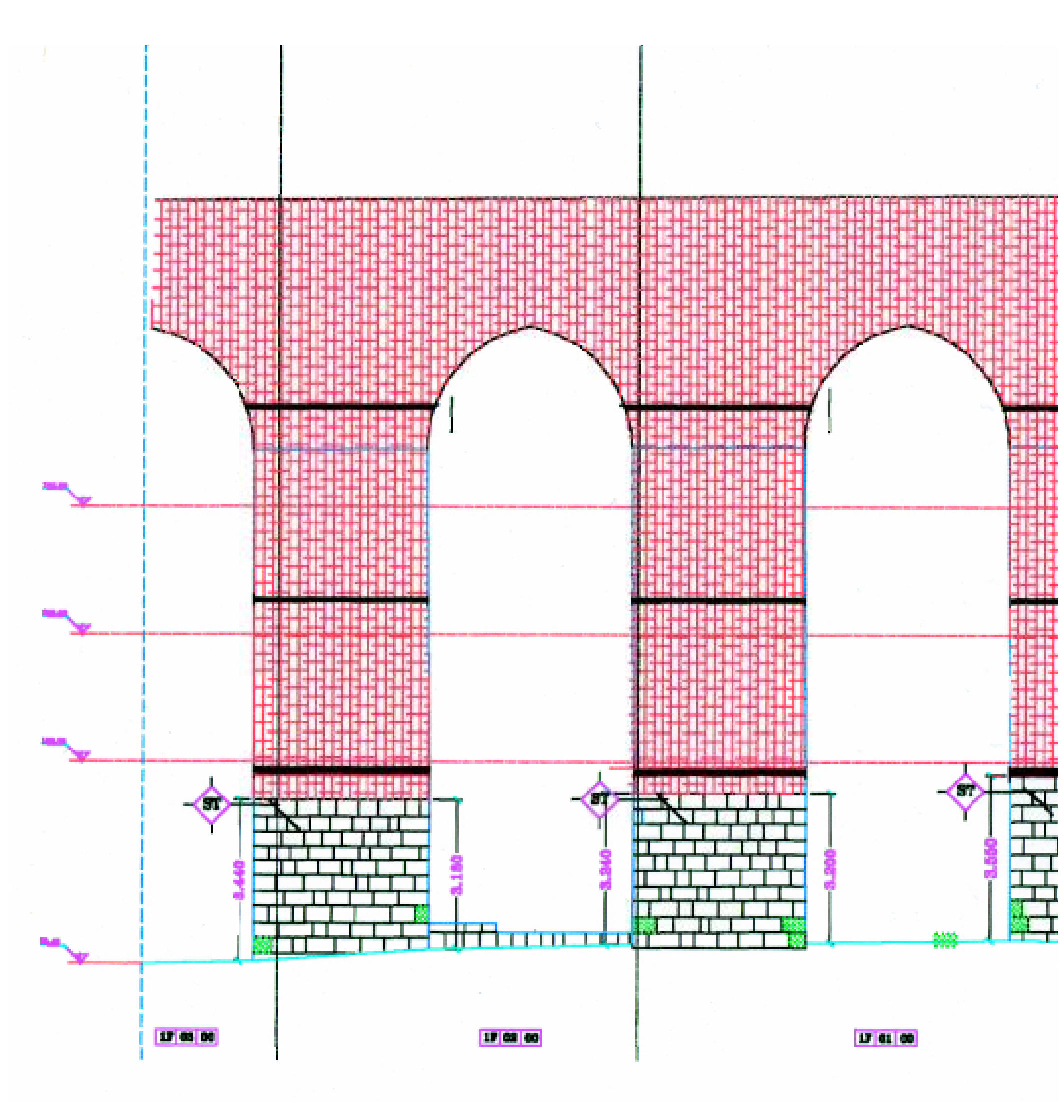
VII. Further Studies:

a. Preparing the general conservation policy and detailed work-plan and schedule according to the findings of the abovementioned studies

b. Studies to upgrade potable water supply and wastewater and drainage lines.

c. Studies on upgrade of electricity lines and preparation of a detailed lighting scheme.

d. Studies for fine restoration works for all decorative elements.



الخطوات التنفيذية لمشروعات الترميم

تتضمن الخطوات التنفيذية لمشروعات الترميم عددا من الخطوات التنظيمية والآليات التنفيذية لضمان تنفيذ ومتابعة المشروعات في إطار ما نصت عليه المواثيق والإتفاقيات الدولية فيما يتعلق بترميم مشروعات التراث الثقافي وفي إطار القوانين واللوائح المحلية والإطار التنفيذي لمشروع تطوير القاهرة التاريخية.

إعداد مستندات طرح المشروعات والشروط الخاصة :

١ . إعداد الإشتراطات العامة ومواصفات المواد والأعمال الترميمية.

٢ . إعداد جداول الكميات لبنود الأعمال تفصيلياً.

٣ . إعداد المستندات الهندسية لأعمال الترميم الهندسي وفقاً لما تقتضي به الأعراف المعمارية والأثرية حسب الحاجة وعلي أن تكون كل المواصفات والرسومات واضحة وضوحاً كاملاً لمقدمي العطاءات.

٤ . اقتراح قيمة تقديرية للمشروع قبل طرحه داخل مظروف مغلق وكذلك التكلفة الفعلية لكل نسخة من مستندات المشروع.

٥ . الإلتزام بتفسير آي توضيحات آو ملاحظات تنشآ قبل آو بعد آو آثناء العمل.

٦ . يتم اختيار طاقم الإشراف علي التنفيذ للمشروع يتكون من مدير مشروع له خبرة بالعمل في مجال الترميم بالإضافة إلي مهندس معماري – مهندس مدني– مفتش آثار– آخصائي ترميم. ويضاف إليهم آي تخصصات آخري يحتاج إليها المشروع.

طرح مشروعات الترميم

١ . تمت أعمال طرح مشروعات الترميم بالتوالي طبقاً للمشروعات التي انتهت المكاتب الإستشارية من إعدادها بعد مراجعتها علي الشركات التي تم اختيارها بالفعل بمسابقة محلية وتتم أعمال التقييم للأعمال المقدمة من الشركات (عروض فنية وعروض مالية) وتكون الأولوية في التقييم لأفضل العروض الفنية ويتم بعده اعلان الشركة المنفذة للمشروع.

٢ . بعد تسليم الموقع للشركة وقبل البدء الفعلي في التنفيذ يتم الآتي :.

٣ . اعتماد طاقم التنفيذ للشركة ومقاولي الباطن المتخصصين في مجال الترميم بعد مراجعة سابق خبراتهم.

٤ . اعتماد المكتب الإستشاري المدعم للشركة المنفذة.

٥ . تقوم الشركة بمراجعة المشروع مع استشاري الشركة ومجموعة الإشراف وذلك لضمان تفهم الشركة وكافة آجهزة الإشراف والتنفيذ لعملية الترميم والذي قام بإعداده استشاري المشروع

٦ . تقوم الشركة بتحديث آعمال التوثيق للوضع الراهن للمبني الأثري طبقاً لما يستجد من بيانات ومعلومات أثناء إجراء أعمال فحص تأكيدية وجسات وما شابه ذلك بصورة آوسع مما قد يتوفر للمكاتب الإستشارية .

٧ . بعد الانتهاء من اعمال دراسة المشروع وتوثيق الوضع الراهن يتم اعداد خطة عمل طبقا لفلسفة ومنهج المشروع ويتم اعدادها من اللجان المنبثقة من المجلس العلمي بعد مراجعتها.



قصر محمد على بشبرا بعد الترميم
Muhammad 'Ali's Palace in Shubra after restortion

The Execution Phase

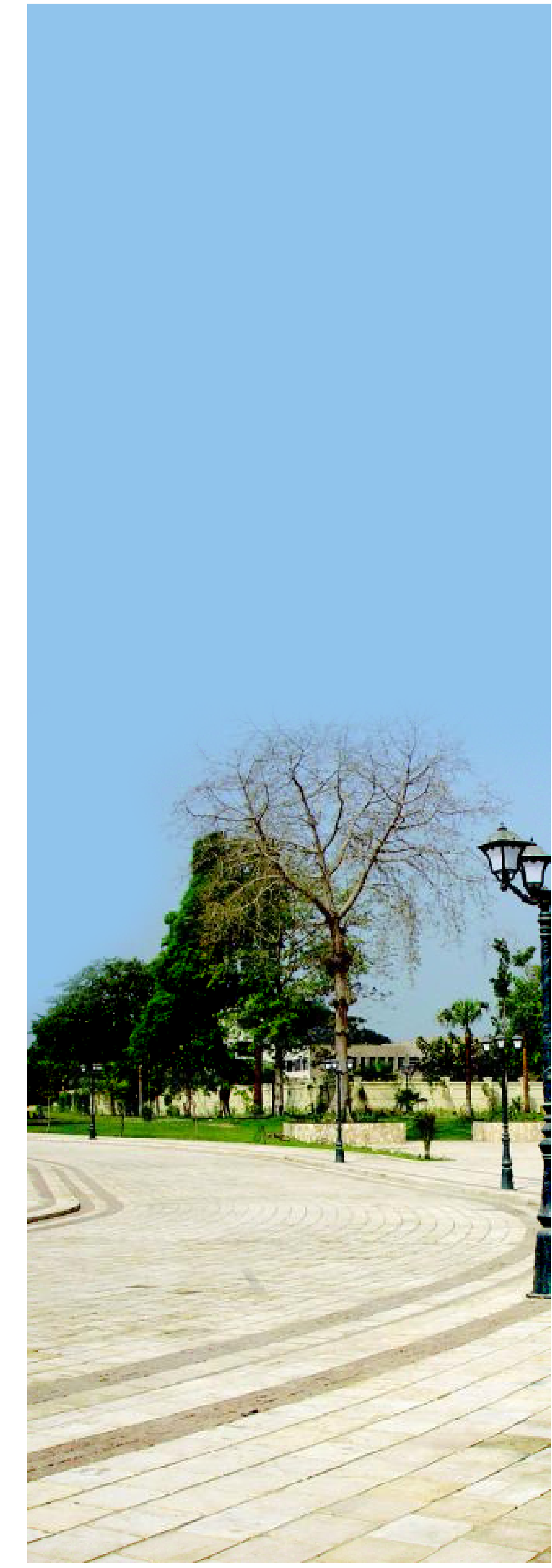
The implementation steps of the restoration projects are based on a number of guidelines and executive mechanisms. This is to ensure the execution and follow-up of the projects within the framework of the provisions of the international covenants and accords concerned with the conservation of cultural heritage and in concurrence with local laws and regulations and with the executive framework of the Historic Cairo Development Project.

Preparation of the Tendering Documents and Specifications:

1. Preparing the general specifications and requirements for the restoration works and materials.
2. Preparing the bills of quantities of the work items in detail.
3. Preparing the engineering documents of the architectural restoration works according to architectural and archeological practice and usage as per the needs, taking care that all the specifications and drawings are completely clear to the bidders.
4. Estimating the provisional cost of the project before tendering it in a closed envelope, together with the price of the tender document.
5. Follow-up and clarification of ambiguities that may arise before, after or during work.
6. The supervision staff for each conservation project will consist of a project manager with expertise in the field of restoration in addition to an architect, a civil engineer, an SCA inspector and a restoration professional, in addition to any other specialization required by the project.

Tender of Restoration Projects.

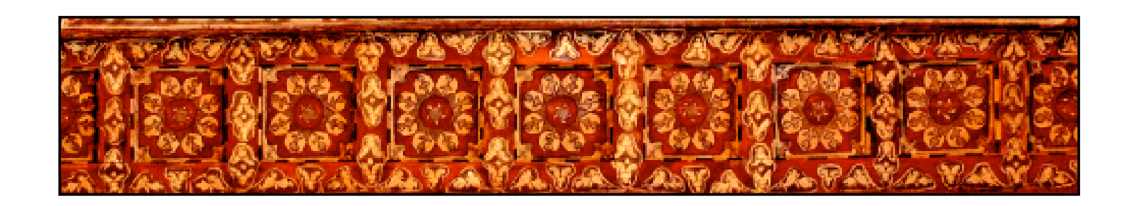
1. Restoration projects have been tendered following projects that were developed by consultancy offices and duly revised. The projects were placed for tender to companies that were selected through a local competition. The technical and financial proposals submitted by the companies are evaluated with priority given to the technical aspect. Then the implementing agency, or the company which will execute the project, is announced.



٨. توثيق وتسجيل كل ما يتعلق بالمشروع من بيانات ووثائق بصورة دورية يومية تمثل سجل لجميع عمليات الترميم والصيانة التي تمت بالمشروع لتمثل بعد ذلك سجلا متكاملا لاعمال الصيانة والترميم للمنشا الاثري منذ بداية انشاؤه وحتي نهاية اعمال الترميم.

٩. يتم تجميع هذه البيانات يوميا علي قاعدة بيانات بالحاسب الآلي لتصبح بعد ذلك قاعدة بيانات تاريخية رسمية للمباني الأثرية يمكن الرجوع إليها حين الحاجة.

١٠. طبقا لتوصية خبراء اليونسكو والذين قاموا بمتابعة اعمال التنفيذ والاطلاع علي مستندات المشروع فقد اوصوا بضرورة ان يتم حفظ ما تم انجازه من دراسات مستفيضة لمشروعات الترميم واعمال التوثيق وكذا ما تم تجميعه من وثائق ومستندات للقاهرة التاريخية لتكون نواة لمركز علمي لوثائق القاهرة التاريخية وعليه تم اختيار تكية ابو الدهب بالازهر لتكون مقرا لهذا المركز وجاري دراسة تنفيذ المشروع بالتعاون مع اليونسكو.



2. After handing over the site to the company, and before actually starting execution, the following takes place:

3. The implementing staff of the company together with its subcontractors specialized in the field of restoration are approved subject to a review of their past experience.

4. Approval of the consultancy office supporting the executing company.

5. The company reviews the project with its consultant and supervisors to ensure the understanding by the company and all the supervising authorities of the project; and to execute the restoration process duly prepared by the project consultant.

6. The company updates the existing documentation of the historic building, according to the data and information that come to light during verification inspection works.

7. Having finalized the study of the project and authenticated its current status, an action plan is prepared according to the philosophy and methodology of the project as recommended by the committees of the scientific committee.

8. Documentation and registration of all the data and instruments related to the project are updated regularly, thus representing a register of all the restoration and maintenance processes that took place. Then a comprehensive record is produced about the maintenance and restoration works of the historic building, since the date of its construction until the restoration works are finalized.

9. Data is collected on a daily basis and fed into a database, which serves as the official database about the historic building, and as the main reference for the work undertaken on the building.

10. UNESCO experts, who have followed up the execution works and reviewed the project documents, recommended that the studies of the restoration projects and should be filed, together with the documents gathered on Historic Cairo, to become the core of a scientific centre for the documents of Historic Cairo. Accordingly, Takiyyat *Abu'l-Dhahab* in al-Azhar was selected to be the premises of that centre. A study is currently being conducted to execute the project in collaboration with UNESCO.

البرنامج التنفيذي لتطوير محاور المرور بالقاهرة :

من خلال دراسة لاستبدال محور مرور شارع الازهر ومن خلال اعداد مشروع متكامل تبين الاتي:

١. احتياج المنطقة إلي نفقي مرور للسيارات :
الأول يبدأ من شارع صلاح سالم وينتهي بميدان الاوبرا
الثاني يبدأ من ميدان الاوبرا وينتهي بشارع صلاح سالم

٢. الأنفاق ستكون تحت سطح الأرض بمنسوب ٢٥ م، عرض كل منها ٦ م ، وبطول ٢.٦ كم للنفق الواحد.

٣. اتخاذ كافة الإحتياطات أثناء التصميم والتنفيذ وإعداد خطط طوارئ بديلة لضمان سلامة عمليات تشغيل الأنفاق بعد افتتاحهما.

٤. إعادة صياغة محاور المرور بمنطقة وسط القاهرة لتحقيق السيولة المرورية الكافية للخارج من النفق في أتجاه التحرير والقادم من اتجاه صلاح سالم .

وقد بدأ العمل في تنفيذ أنفاق الأزهر مع بداية عام ١٩٩٩م تحت إشراف وزارة النقل ومحافظة القاهرة .

– اتخذت كل الإحتياطات الأمنية والمتابعة وأعمال الصلب والرصد لجميع المباني الأثرية والتاريخية والتي يمر نفقي الازهر أسفلها.

– تم الإنتهاء من تشييد نفقي الأزهر وافتتاحهما للإستخدام في أكتوبر ٢٠٠١م بتكلفة بلغت أكثر من مليار جنيه مصري.

– بعد افتتاح نفقي الأزهر وتشغيلهما وبعد مرور أكثر من أربعة أشهر ونصف ثبت نجاح نفقي الأزهر في استيعاب الحركة والكثافة المرورية وتم اختصار زمن الوصول من ميدان الأوبرا إلي صلاح سالم والعكس في زمن وقدره ٤ دقائق بدلا من ٢٥ دقيقة.

– تم إقتراح إغلاق شارع الأزهر والبدء في إزالة كوبري الأزهر بعد توفير محاور مرور بديلة لخدمة الأنشطة والمجتمع مع إعداد التصور الشامل لإعادة صياغة المنطقة وخاصة شارع الأزهر من ميدان الأوبرا إلي شارع صلاح سالم.

The Executive Plan for Developing the Traffic Axes in Cairo

Having conducted a study to change the traffic flow in al-Azhar Street; and having devised an integrated project, the following points were discovered:

1. The zone needed two traffic tunnels for vehicles:
   The first starting from Salah Salim Street and ending at Opera Square.
   The second starting from Opera Square and ending at Salah Salim Street.
2. The tunnels would need to be 25 meters underground. The width of each tunnel would be 6 meters, while the length of each would be 2.6 km.
3. All precautions would need to be taken when designing, executing and laying down the alternative emergency plans to ensure the safety of the tunnels' operation processes after inauguration.
4. Redesigning the traffic axes in the down-town area for adequate traffic flow out of the tunnel, heading to Tahrir Square and into the tunnel heading to Salah Salim.

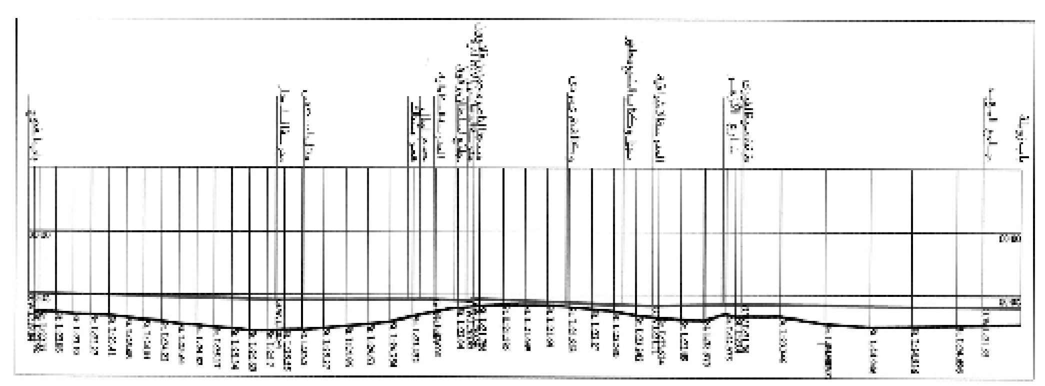
Work on al-Azhar tunnels started early in 1999 under the supervision of the Ministry of Transportation and the Cairo Governorate.

- All security precautions, follow-up as well as the support of all listed monuments and historic buildings, under which al-Azhar tunnels are built, were taken.
- Al-Azhar tunnels were built and inaugurated in October 2001 with a cost exceeding one billion Egyptian pounds.
- More than four and a half months after the inauguration and operating of al-Azhar tunnels, it was demonstrated that both function adequately in terms of traffic flow. Moreover, the time spent to reach Salah Salim from the Opera Square and vice versa has been significantly reduced, as it takes 4 minutes instead of 25 minutes.
- At the end of February 2002, it was decided that al-Azhar Street should be pedestrianized, and that work should embark on removing al-Azhar Bridge, after building alternative traffic axes to serve both the extant activities and the community. In the meantime, a comprehensive vision would be prepared to redesign the area, especially al-Azhar Street, extending from the Opera Square to Salah Salim Street.

أحد مخارج نفق الأزهر

البرنامج التنفيذي لتعمير الأبنية الأساسية بالقاهرة التاريخية

تقوم وزارة التعمير والمرافق بالإشتراك مع وزارة الثقافة بإعداد دراسة شاملة لمشاكل المياه الجوفية ليس بالقاهرة التاريخية وحدها بل بنطاق يشمل المناطق المحيطة بالقاهرة لتحديد حجم المشكلة ومدي إمكانية وضع حلول شاملة للمنطقة بدلاً من تجزئة العمل في المنطقة كذلك بالنسبة لشبكات المرافق بالقاهرة التاريخية ونعرض ملخص للدراسات الأولية التي بدأ المشروع في تنفيذها .



منسوب المياه الجوفية بشارع المعز بدءًا بباب زويلة وحتى بوابة الفتوح
Underwater levels along al-Mu'izz St. from Bab Zuwayla (right) to Bab al-Futuh (left)

البرنامج التنفيذي والإطار الشامل لدراسات تنمية وتطوير القاهرة التاريخية:

الإطار الشامل لإحياء القاهرة التاريخية :

تهدف هذه الدراسة إلي استخلاص مجموعة السياسات والمحددات التخطيطية والتصميمية اللازمة للتعامل مع المنطقة والوصول إلي إطار عام للإرتقاء العمراني يحدد بدقة مجموعة الإشتراطات اللازمة لعمليات التنمية وما يصاحبها من إجراءات (التنفيذ ،الهدم ،المباني المستجدة ،الترميم، التنكيس، تراخيص المحال العامة، الورش ،الخدمات ،الاسواق ،اللافتات ،الألوان ....)

وتقوم الدراسة علي إجراء مسوحات ميدانية ترصد بدقة المناطق ذات القيمة إضافة إلي المراجعة الوثائقية للقيمة التاريخية لها ومراجعة المشروعات السابقة لإحياء القاهرة التاريخية وحتي يتسني تحديد الأسلوب المناسب لعملية الإرتقاء ببيئة هذه المنطقة . وقد تم الإنتهاء من مراجعة وتقويم كافة المشروعات والمخططات السابقة بالإضافة إلي المسوحات التفصيلية لبعض المناطق .وقد أمكن صياغة مجموعة من السياسات والمحاور التي يمكن إيجازها فيما يلي :

- تفعيل إعلان القاهرة التاريخية كمحمية تراثية .
- إنشاء قاعدة بيانات حديثة للقاهرة التاريخية معتمدة علي تقنيات نظم المعلومات الجغرافية .
- سياسات وآليات إدارة التنمية (التنفيذ)
- الإشتراطات واللوائح المنظمة للعمران .
- زيادة الوعي الثقافي.
- الحفاظ علي المباني ذات القيمة ودراسة المباني والمواقع ذات القيمة التاريخية.
- مبدأ المشاركة الشعبية.
- إعادة توظيف الآثار.
- ترميم البيوت بمساعدة الأهالي.

Upgrading of the infrastructure of the Historic Cairo

The Ministry of Urbanization and Utilities, in collaboration with the Ministry of Culture, is currently conducting a general study on subsurface water, not only in Historic Cairo, but also within the surrounding areas, in order to identify the size of the problem and the possibility of developing comprehensive solutions for the area in its entirety, instead of dealing with it piecemeal.

The same applies to utility networks in Historic Cairo. Following is a summary of the preliminary studies that the project has undertaken:

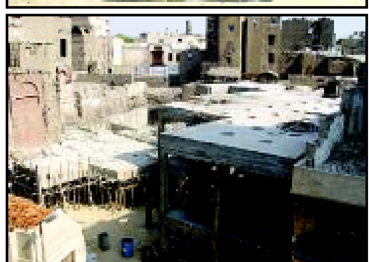
The Executive Plan and the Comprehensive Framework of the Historic Cairo Development and Upgrading Studies:

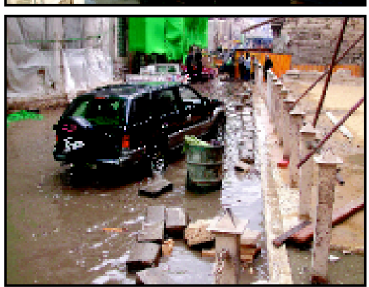
The Comprehensive Framework for Historic Cairo's Revival:This study aims to develop a set of policies and planning and design guidelines necessary to deal with the area, within a general framework for urban upgrading, which accurately determines the set of parameters required for the development processes and their relevant procedures (execution, demolition, new construction , restoration, rehabilitation, public shop licenses, workshops, services, markets, boards, colors, etc.)

The study involved field surveys of valuable historic areas in addition to reviewing the historic value of such areas while referring to previous projects concerned with the revival of Historic Cairo. The ultimate aim was to determine the appropriate method of upgrading the environment of this area. All previous projects and surveys were reviewed and a set of policies formulated; these can be summarised as follows:

- Putting into effect the declaration of Historic Cairo as a heritage site.
- Creating an updated database of Historic Cairo, depending on the geographical information systems (GIS) technology.
- Developing management policies and mechanisms for implementation.
- Urban development regulations.
- Raising cultural awareness.
- Preserving valuable buildings and studying buildings and sites of historic value.
- The principle of public participation.
- Re-use of monuments
- Restoration of houses with the participation of inhabitants.







مظاهر التدهور بالمرافق والمباني
Examples of deterioration in buildings and utilities

الأنجازات التى تمت حتى الآن

القاهرة التاريخية والمرور

علاقة المدينة التاريخية بمدينة القاهرة العاصمة والتي تضم محافظة القاهرة ومحافظة الجيزة والتي تعتبر المدينة التاريخية أهم شريان مروري يربط بين شرق القاهرة وغربها للعاصمة القاهرة وتتحكم في حوالي ٥٠ ٪ من الحركة المرورية الكثيفة التي تنقل بين الشرق والغرب وأن استمرار هذا المحور الهام يؤثر بالسلب في العديد من الاتجاهات داخل المدينة التاريخية.

١. إختفاء العديد من ملامح التخطيط العمراني للمدينة التاريخية مقارنة بالتخطيط التاريخي للمدينة والمعروف منذ آكثر من مائتي عام فقد حدثت عملية تغيرات كثيرة نتيجة الحاجة إلى تعظيم محاور المرور في المدينة التاريخية .

٢. ارتفاع معدلات التلوث في الجو حيث أصبحت المدينة التاريخية تمثل أكبر نسبة ارتفاع في معدلات التلوث في جمهورية مصر العربية وأصبحت تمثل خطورة واضحة على صحة المجتمع المقيم في القاهرة التاريخية والذي ينقسم إلى قسمين :

- مجتمع مقيم بصفة دائمة ويتخذ من المدينة التاريخية مقراً للسكن (حوالي ٢١٥٠٠٠ نسمة) .
- مجتمع مقيم بالقاهرة لمدة ١٦ ساعة يومياً وهو المجتمع المرتبط بالأنشطة والصناعات والأغراض التجارية داخل المدينة التاريخية ويصل تعداده يومياً إلى ٥٠٠٠٠٠ نسمة.

وقد مثلت تلك المشكلة المتعلقة بالحفاظ على الصحة العامة لسكان ومرتادي المدينة التاريخية وكذا الحفاظ على التخطيط النمطي التاريخي للمدينة التاريخية أولوية أولى للحكومة المصرية لمواجهة تلك المشكلة المعقدة والتي استمرت لأكثر من خمسين عاماً لا تجد حلاً .

وقد أرتكز برنامج الحل على ثلاث محاور :

المحور الأول :

نقل ٥٠ ٪ من الكثافة المرورية لتحقيق استمرارية الربط بين شرق مدينة القاهرة وغربها إلى أنفاق تحت الأرض بالقاهرة تصل لمسافة قدرها ٢.٦ كم طولي مزودة بمحطات لتنقية عوادم السيارات قبل وصولها إلى أجواء المدينة التاريخية.

المحور الثاني :

تعظيم المحور المروري الشمالي شارع جلال والذي يقع خارج حدود المدينة التاريخية لاستيعاب ٣٠ ٪ من كثافة الحركة المرورية .

المحور الثالث :

إعادة تنظيم الحركة المرورية في المدينة التاريخية وإعادة تخطيط خطوط السير بها وكذا وضع اللوائح المنظمة للمسموح لهم بالدخول إلى المدينة التاريخية وغير المسموح لهم وبخاصة سيارات النقل الثقيل .



Achievements to Date
Historic Cairo and Traffic

Traffic is the link between the historic city and metropolitan Cairo, which encompasses both the Cairo and Giza Governorates. The historic city is deemed the most significant traffic vein connecting the east and west of metropolitan Cairo. This axis controls about 50% of the intense traffic movement which links the east and the west of the city. However, retaining this important axis adversely affects several aspects within the historic city.

1. The obliteration of several features of the historic city's urban fabric that had remained unchanged for over two hundred years. Many of these changes have occurred due to the need to maximize traffic axes in the historic city.

2. A high percentage of air pollution, as the historic city has the highest percentage of pollution in the Arab Republic of Egypt and this has become a threat to the health of the community residing in Historic Cairo. This community comprises two broad groups:

   - A community residing on a permanent basis, (with the historic city as their permanent place of residence (about 315,000 persons)
   - A community spending approximately 16 hours a day in Historic Cairo. This is the community related to activities, industries and commercial purposes within the historic city. The number of people constituting this community is approximately 500,000 persons.

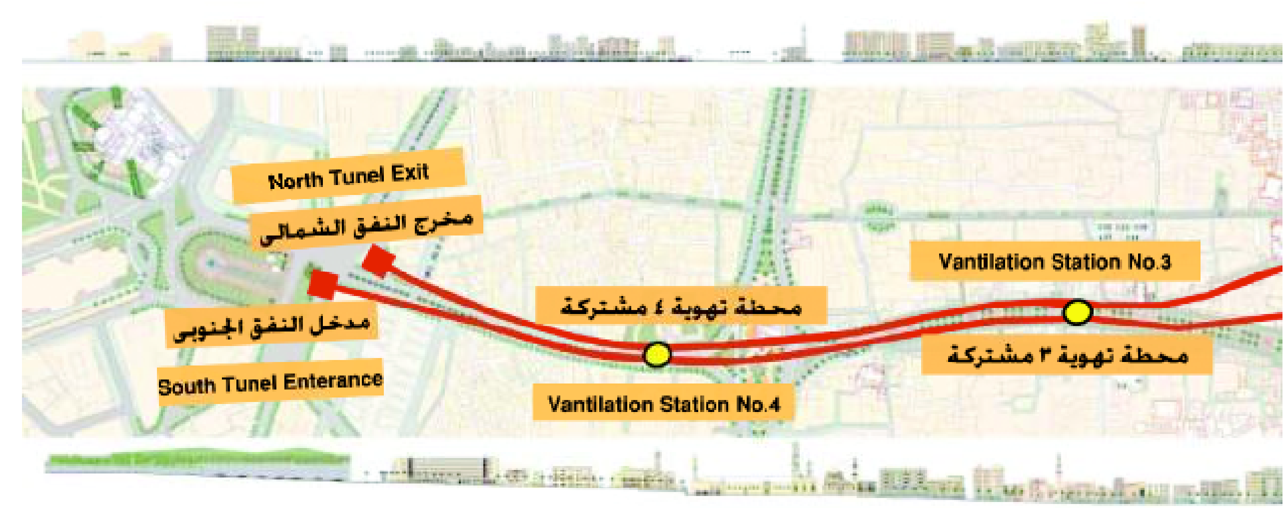
The problem related to the public health of the inhabitants and visitors of the historic city, together with the preservation of the typical layout of the historic city, came on top of the priorities of the Egyptian government to face such a complicated problem, which has persisted for more than fifty years unsolved.

The solution was based on three main points:

I. In order to sustain the link between the east and west of Cairo, 50% of the traffic density will be diverted into subsurface tunnels in Cairo, comprising a total length of 2.2 km, duly furnished with stations for car exhaust filtration to prevent polluting the atmosphere of the historic city.

II. Maximization of the northern traffic axis, *Jalal Street*, which is located outside the borders of the historic city, to absorb 30% of the traffic density.

III. Reorganization of the traffic movement in the historic city, re-planning traffic routes; and regulating vehicular access to the historic city, especially for trucks.



وقد انتهت الحكومة المصرية من تنفيذ ٨٠٪ من هذه الحلول من خلال برنامج زمني قصير المدى مدته خمس سنوات وقد ظهرت النتائج المباشرة لهذا العمل الضخم من خلال الآتي :

١. السيطرة على ٨٠٪ من حركة الربط بين شرق العاصمة وغربها وإنخفاض كبير في نسبة التلوث في المدينة التاريخية واختصار زمن العبور بين شرق العاصمة وغربها من مدة ٤٠ دقيقة إلى مدة ٥ دقائق لا غير .

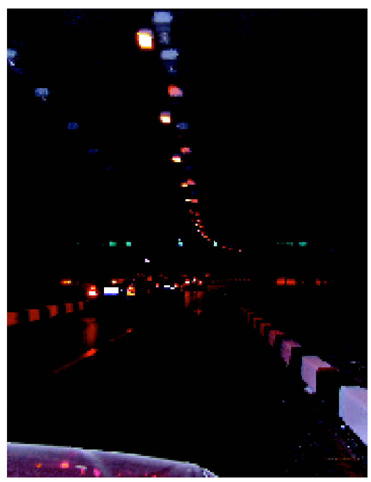
٢. إتاحة الفرص لمشروعات إعداد المخطط العام للمدينة التاريخية حيث يعطي حلولاً غير عادية لإعادة التخطيط العمراني للمدينة التاريخية إلى صورة قريبة لما كان عليه كذلك يمثل بعداً هاماً في حياة المدينة التاريخية حيث يعيد وصل شمال المدينة التاريخية بجنوبها حيث أنهما منفصلان تماماً بكوبري معدني ضخم للمشاه وكذا كوبري الأزهر .

These solutions require the Egyptian government to invest the sum of 1.5 billion Egyptian Pounds, (US$ 300 million).

The Egyptian government has already executed 80% of the above mentioned solutions over a five-year period. The direct outcomes of this undertaking where manifested in the following:

1- Controlling 80% of the connection movement between the east and west of the city, and a considerable drop in pollution in the historic city, together with reducing the time needed to travel from the east to the west of the capital from 40 minutes to 5 minutes.

2. Giving opportunities to the projects in charge of developing the overall layout of the historic city, as such projects provide solutions for the urban re-integration of the historic city, to bring it as close as possible to its original layout. This would add a significant dimension in the life of the historic city by creating a link between the north and south of the historic city, today totally separated by al-Azhar Street and bridge, and only accessible by means of pedestrian footbridge and tunnel.



Al-Azhar Tunel (inside) نفق الأزهر من الداخل



أعمال تطوير محور الجمالية الشمالى – شارع جلال
Jalal St. - the north wall - during work

الصفحة المقابلة: تصوير جوى للقاهرة عام ٢٠٠٥ بعد إنتهاء المرحلة الأولى والثانية من المشروع.

Oppesit page: Aerial photo of Historic Cairo in 2005 after Phase One



القاهرة التاريخية وإنقاذ التراث

الحالة العامة لتراث المدينة وبخاصة المباني الأثرية المسجلة والتي تشرف عليها الدولة بشكل مباشر من خلال منظومة العمل بالحكومة المصرية وزارة الثقافة المجلس الأعلى للآثار.

فيبلغ عدد المباني المسجلة في المدينة التاريخية وحدها من الآثار الإسلامية والقبطية على مختلف العصور التاريخية أكثر من ٥٧٠ مبنى أثري مسجل في مساحة لا تزيد عن ٤.٢كم وتتمركز في مجموعات داخل المدينة التاريخية أو متفردة في شوارع وحواري المدينة وهي أكثر الأمثلة الأثرية تعبيراً عن الإستمرارية والتواصل في الحضارة المصرية وبخاصة الإسلامية.

وقد قامت الحكومة المصرية بإعداد خريطة حالة (Risk map) والتي أوضحت في تلك الفترة عام ١٩٩٩ أن الحالة العامة للمباني الأثرية المسجلة باختلاف نوعياتها المعمارية وبخاصة حوالي ٨٠٪ منها بحالة خطرة ومعرضة للإنهيار في أي لحظة وبخاصة أن معظمها تأثر بشكل كبير بزلزال عام ١٩٩٢.

إعداد حصر شامل للأنشطة الاجتماعية والسكنية التي تستخدم بها المباني الأثرية مع مراعاة البعد الاجتماعي لسكان المدينة التاريخية والتي تمثل لهم تلك المباني إما مساكن يقيمون بها منذ أكثر من مائة عام أو متاجر وورش يمارسون فيها تجارتهم وصناعتهم مما يزيد على أكثر من مائة عام أيضاً.

مما عرض المدينة التاريخية لأخطار من نوع جديد وبخاصة أخطار الحريق وكذا نفايات الصناعة الكيميائية الملوثة للمدينة التاريخية – وقد تم حصر تلك المشاكل والتى وصلت إلى أكثر من ٢٠٠٠ مشكلة متنوعة.

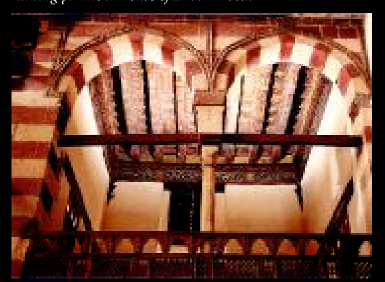
ولمواجهة هذا التدهور الرهيب والذى يحتاج إلى مجهود حكومات وليست حكومة واحدة فى ظل ظروف سيئة جداً وكذلك فى ظل ترقب لإنهيار أحد المبانى الأثرية أو أكثر مع تعطيل برامج العمل والإتجاه لمواجهة تلك المواقف فقد أعدت الحكومة خطة طموحة لترميم وصيانة المبانى الأثرية المختلفة بالمدينة والتى تمثل أهم ملامح العمارة فى المدينة التاريخية وتمثل تعاقب العصور.

وقد شهدت أعمال مؤتمر القاهرة التاريخية فبراير ٢٠٠٢ مراقبة دقيقة وفعالة لتلك الأعمال وكذا بعثة مراقبة اليونسكو السيد فليمنج ألوند عام ٢٠٠٥.

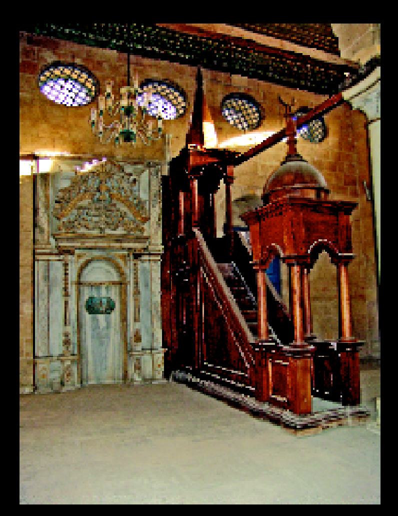
وقد استطاعت الحكومة المصرية فى مدة زمنية قدرها ست سنوات إنقاذ ١٠٠ مبنى أثرى إسلامى وقبطى من خطر الإنهيار وتعمل حالياً على إنقاذ عدد ٣٨ آثر آخر كما تعمل على دراسة العديد من مشروعات الترميم لمبانى أخرى تمثل حالة خطورة كبيرة ويبلغ عددها حالياً طبقاً لأولويات الخطة ٤٢ مبنى أثرى من المتوقع البدء فى أعمال الترميم بها بحلول عام ٢٠٠٧.

كما قامت الحكومة المصرية بإيجاد حلول غير تقليدية للقضاء على مشاكل إستخدام المبانى الآثرية إستخدامات ضارة بالقضاء على أكثر من ١٢٠٠ مشكلة بإعادة صياغة العلاقة بين المجتمع والحكومة ولكن داخل حدود المدينة التاريخية حتى لا تفقد المدينة التاريخية جزء من مجتمعها الاصيل.


أحد اللوحات الجدارية بمنزل الست وسيلة
Painting pannle in house of al-Sitt Wasila


المقعد العلوى ببيت السحيمى
Maq`ad of al-Suhaymi house


حارة الدرب الأصفر خلال التطوير
Harat al-Darb al-Asfar during development



Insede mosque after restoration محراب ومنبر مسجد السلحدار



أعلى: سبيل محمد على بالنحاسين
Sabil Mohamed Ali in al-Nahhasin

Historic Cairo and Saving Heritage

This section deals with the general status of the heritage in the city, especially the registered historic buildings, subject to the direct supervision of the state represented by the Ministry of Culture and the Supreme Council for Antiquities.

The number of Islamic and Coptic historic buildings registered in the historic city throughout the various historic eras exceeds 570 buildings registered within an area not exceeding 4.2 km. These buildings are either concentrated in groups within the historic city, or found separately in its streets and alleys of the city. They are the most expressive examples of the continuity and succession of Egyptian civilization, especially Islamic civilization.

- The Egyptian government produced a risk map in 1999, showing the general state of the various types of registered historic buildings. About 80% of them were found to be in a risky and dilapidated state, most of them severely affected by the 1992 earthquake.

- A comprehensive account of the social and residential activities taking place in historic buildings was prepared, to take into consideration the social dimension of the inhabitants of the historic city, for whom historic buildings represent either houses, or shops and workshops, where they have been living or practicing their trades for centuries.

The use of the historic city in this way has made it prone to a new type of danger, namely the danger of fire and the chemical or industrial waste ñ all of which cause the pollution of the historic city. Surveys indicated that there were over 3000 cases of polluting enterprises in the historic city.

In order to face such deterioration, which needs concerted efforts to prevent buildings from the threat of collapse, the government developed an ambitious plan to rehabilitate and maintain the cityís various historic buildings which represent the various eras of Cairo's history.

The proceedings of the Historic Cairo Conference held in February 2002, witnessed close and effective monitoring of such work. The same was made by the ICOMOS control commission of Mr. Flemming Aalund in 2005.

The Egyptian government managed, in six years, to save 100 Islamic and Coptic historic buildings from the danger of collapse. It is currently working toward saving 38 other monuments, together with studying a number of the restoration projects of other buildings that are under threat. The number of those buildings has now reached 42 historic buildings. Restoration work is expected to start on these buildings in 2007.

The Egyptian government has also developed unconventional solutions to halt the problems of abuse of historic buildings. 1200 problems have been solved by reformulating the relationship between the society and the government, within the borders of the historic city, so that the historic city would not lose any part of its original inhabitants.

ولتحقيق هذه الخطوة فقد تطلب الأمر من الحكومة المصرية ضخ إستثمارات قدرها ٣٥٠ مليون جنيه مصرى ما يعادل ٧٠ مليون دولار إلى الآن وتتحمل الحكومة المصرية كافة التكاليف وقد حققت تللك الخطوة الهامة العديد من النتائج الإيجابية والغير متوقعة.

١- إكتشاف العديد من الإكتشافات الاثرية الهامة والتى أعادت بشكل كبير إكتشاف التخطيط العمرانى للمدينة التاريخية كما كشفت عن العديد من الحقائق التاريخية التى كانت غير معروفة لوقت كبير منها على سبيل المثال إكتشاف شبكة المرافق للمدينة التاريخية.

٢- ارتفاع الثقة بين المجتمع المقيم فى المدينة التاريخية والحكومة وتكاتف الجميع لمواجهة مشاكل المدينة.

٣- ارتفاع كبير فى المستوى الفنى للمدرسة المصرية للترميم وإنجازها لأعمال ترميم رائعة بشكل يثير الأعجاب.

٤- استمرار برامج التدريب العملية بالموقع لكل العاملين فى مجال صيانة وترميم الآثار من خلال الإحتكاك بالخبرة الدولية فى المجالات التى تحتاج إلى خبرة وقد بلغ عدد المتدربين بالموقع إلى أكثر من ٥٠٠ متدرب لمدة ست سنوات مع العديد من الخبراء فى مجالات مختلفة.

٥- استنباط أنماط جديدة من الحلول لمواجهة المشاكل المختلفة للمدينة التاريخية ساهمت بشكل كبير للحفاظ على تراث المدينة.

٦- استنباط أنواع جديدة من الاستخدامات للمبانى الأثرية التى انتهى ترميمها لتتواصل مع المجتمع من خلال إعادة استخدامها إما كمتاحف أو مراكز ثقافية أو مراكز تعليمية أو لأنشطة جمعيات أهلية تعمل على صالح المجتمع بالمدينة التاريخية.

أسفل: منظر عام لقصر محمد على بشبرا
under: Mohamed Ali's Palace in Shubra



In order to realize this step, the Egyptian government invested 350 million Egyptian pounds, (US$ 70 million).

This significant step realized a number of positive and unexpected results:

1- Making a number of significant archeological discoveries, which have substantially contributed to the rediscovery of the urban fabric of the historic city. Those discoveries have also unveiled a number of historic facts which have been unknown for so long, for instance, the discovery of the utilities network of the historic city.

2- The increase of confidence between the community of the historic city and the government and the cooperation between them to face the problems of the city.

3- A significant rise in the technical level of the Egyptian restoration school and its achievement of high-standard restoration work.

4- The continuity of practical on-site training programs for the staff of conservation projects, as well as allowing them to get in contact with international experts whenever necessary. The number of on-site trainees exceeded 500 in six years and experience acquired covered numerous specialisations .

5- New approaches have been developed to face the various problems of the historic city. Such approaches significantly contributed to the preservation of the heritage of the city.

6- The development of new types of uses and functions for the historic buildings that have been restored, in order to integrate them with the community through re-use as museums, cultural or education centers, or for local NGOs.



البنية الأساسية للمدينة التاريخية

تبلغ مساحة القاهرة التاريخية ٤.٢ كم مربع وهى أول منطقة فى جمهورية مصر العربية دخلت إليها البنية الأساسية المتمثلة فى (شبكات المياه - شبكات الصرف الصحى - شبكات الكهرباء- شبكات التليفونات) وعلى مدار أكثر من ١٢٠ عاماً لم تشهد البنية الأساسية للمدينة التاريخية أى برامج صيانة أو إعادة تأهيل على الرغم من الأرتفاع الكبير فى عدد السكان فى المدينة التاريخية كذلك الإرتفاع الكبير فى نسبة الأماكن التى استخدمت للأغراض التجارية والصناعية وآثره على المجتمع الذى يعمل فى المدينة أو المتردد عليها والذى زاد بنسبة كبيرة.

كذلك استخدام العديد من المواد الكيماوية فى الصناعات والتى تتسرب بشكل مباشر الى شبكات المرافق مما أثرت بشكل سلبى على الحالة العامة للمدينة التاريخية فتحولت المدينة إلى مدينة غارقة دائماً وبخاصة فى السنوات الخمس الأخيرة بمياه الصرف الصحى وكذا مياه الشرب مما أثر على الحالة العامة لجميع المبانى سواء كانت الأثرية أو مبان المدينة التاريخية بأكملها وهدد سلامتها بشكل مباشر.

مما أستوجب من الحكومة المصرية أن تضع على أولويات عملها علاج هذه المشاكل وقد أنجزت الحكومة الدراسات اللازمة لتغيير شامل لكل البنية الأساسية للقاهرة التاريخية.

وقد بدأت الأعمال بالفعل فى تغيير شبكات المرافق مما تطلب من الحكومة المصرية ضخ استثمارات قدرها ٣٠٠ مليون جنيه حوالى ٦٠ مليون دولار لتغيير شبكات المرافق فى الجزء الشمالى من القاهرة التاريخية كمرحلة أولى.

The Infrastructure of the Historic City

The surface area of Historic Cairo is 4.2 square km. This is the first area in the Arab Republic of Egypt, where the infrastructure (water networks, sanitary drainage networks, electricity networks, and telephone networks) have been extended. For more than 120 years, no maintenance or rehabilitation was undertaken on the infrastructure of the historic city. This is all the more relevant in light of the significant increase in commercial and industrial activities and their impact on the community working in the city.

Many chemical materials are used in industries, and these directly leak into the utilities networks. This has adversely affected the general state of the historic city ñ over flowing pipes and blocked drains were commonplace, especially during the last five years. Such impacts have adversely affected the general condition of all of the buildings in the historic city.

Therefore, the Egyptian government was required to give special priority to the treatment of such problems. The government undertook the studies necessary to affect a comprehensive change of all the infrastructure of Historic Cairo.

Works have actually started by changing the utility networks. This required that the Egyptian government invest 300 million Egyptian Pounds, equivalent (US$ 60 million) to change the utility networks in the northern part of Historic Cairo as a first step.



Samples of space development - al-`Ayni Mosque Area

ساحة مسجد العينى - مثال لتطوير الفراغات البينية



توصيات مؤتمر القاهرة التاريخية

فى إطار المؤتمر الذى عقد بالقاهرة فبراير ٢٠٠٢ والخاص بالقاهرة التاريخية والذى أوصى بضرورة وضع حدود متعارف عليها للقاهرة التاريخية وكذا توفير مناطق حماية لحدود القاهرة التاريخية.

ترى الحكومة المصرية أيضاً من أنه هناك حاجة ماسة إلى ضرورة وجود تخطيط عام شامل للمدينة التاريخية ووضع لوائح التعامل مع المدينة التاريخية.

وقد أنتهت الحكومة المصرية من إعداد مخطط مبدئى لتحديد حدود القاهرة التاريخية وجارى حالياً التنسيق بين الجهات الحكومية للإتفاق على مناطق الحماية لحدود القاهرة التاريخية.

وقد رأت الحكومة المصرية آنه من الضرورى إنقاذ الحالة التى كانت عليها المدينة والتى سبق ذكرها تمهيداً للبدء فى إعداد مخطط عام للإرتقاء بالمدينة التاريخية وجارى حالياً إختيار أحد بيوت الخبرة العالمية المتخصصة فى هذا المجال بالاشتراك مع أحد بيوت الخبرة المصرية لوضع تصور شامل للمخطط العام للمدينة التاريخية وسبل الإرتقاء بها والحفاظ عليها وتتوقع الحكومة المصرية بدء ذلك فى النصف الثانى من عام ٢٠٠٦ .

The Recommendations of Historic Cairo Conference

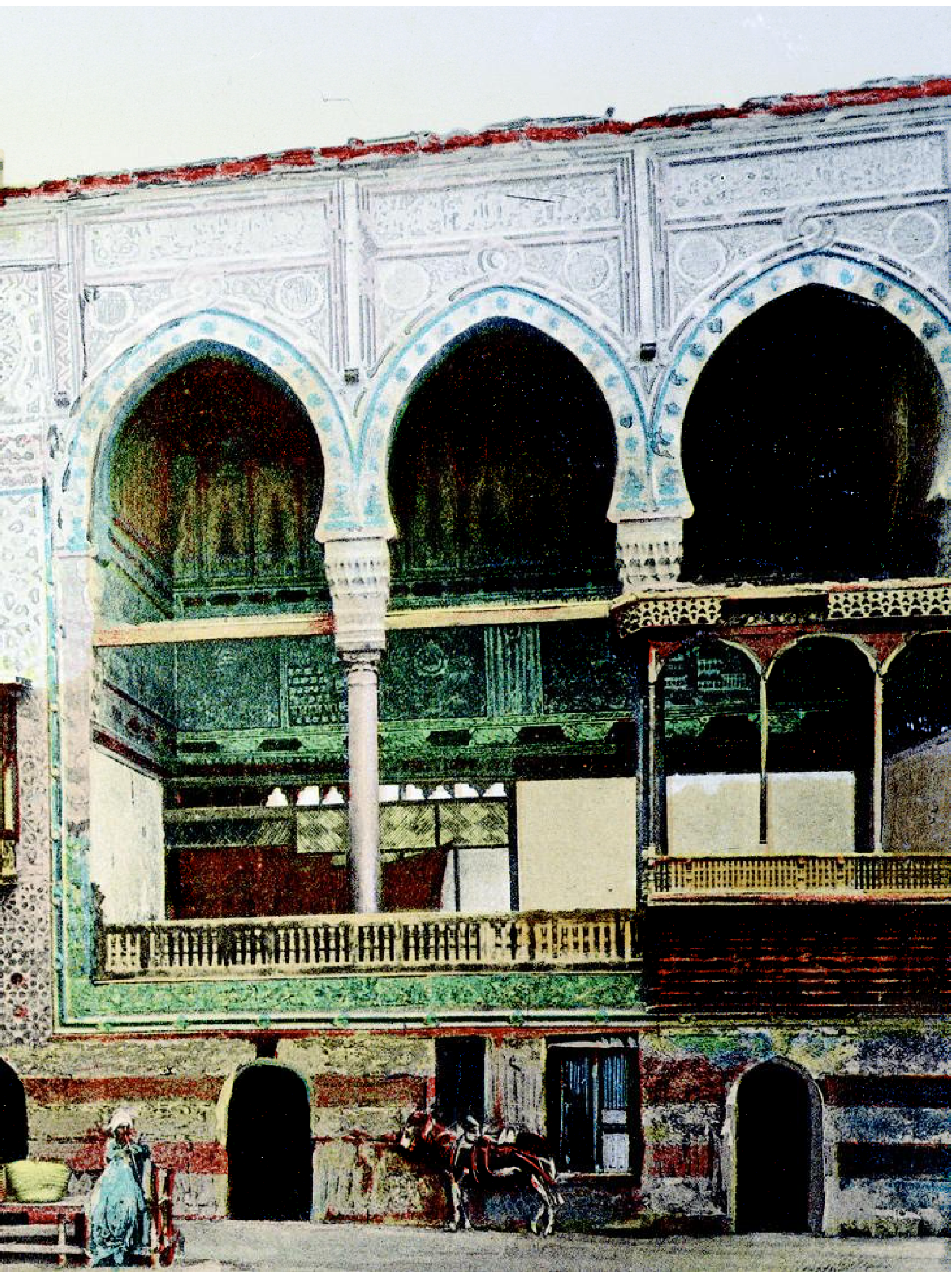
The conference held in Cairo in February 2002, on Historic Cairo, recommended the necessity of setting agreed boundaries to Historic Cairo and the provision of protected areas for the boundaries of Historic Cairo.

The Egyptian government is also of the view that there is dire need for an overall plan of the historic city and regulations for dealing with it.

The Egyptian government has finalized the preparation of a preliminary plan to specify the borders of Historic Cairo. Governmental bodies are currently coordinating efforts to agree on the preservation zones of the boundaries of Historic Cairo.

The Egyptian government views that it is necessary to save the city from the bad conditions it has reached as per the report, in order to embark on an overall plan to upgrade the historic city. A process is now underway to select a competent internationally entity in collaboration with an Egyptian entity to put in place an overall vision of the general plan of the historic city and the ways of upgrading and preserving it. The Egyptian government expects to start this plan in the second half of 2006.

قصر الأمير طاز
Prince Taz Palace



مراحل العمل

عند البدء في المشروع تم تحديد منطقة الدراسة ومراحل العمل علي أسس ومبادئ دقيقة للإختيار والأولويات خاصةً أولويات المراحل بناءاً علي خريطة درجات الخطورة RISK MAP والتي تمت بناءاً علي تقييم علمي شامل لكل آثار وحدود منطقة الدراسة وتم وضع الأولويات لتراعي الآتي :-

- أولوية دريء الخطورة وهي للمبانى شديدة التدهور
- أولوية القيمة المعمارية والتراثية.
- أولوية مركزية الأثر فالآثار بشارع المعز وقلب القاهرة التاريخية كانت لهم الأولوية في البدء .

ولقد تم طرح المرحلة الأولي والثانية علي التوالي نظراً لخطورة الموقف بفترة بينية سنتان ولم تطرح المرحلة الثالثة إلا بعد الإنتهاء من تنفيذ المراحل السابقة لها ولعلنا الآن في المرحلة الثالثة في بدء أعمال التنفيذ وعلي وشك طرح المرحلة الرابعة للمكاتب الإستشارية للبدء في دراستها.

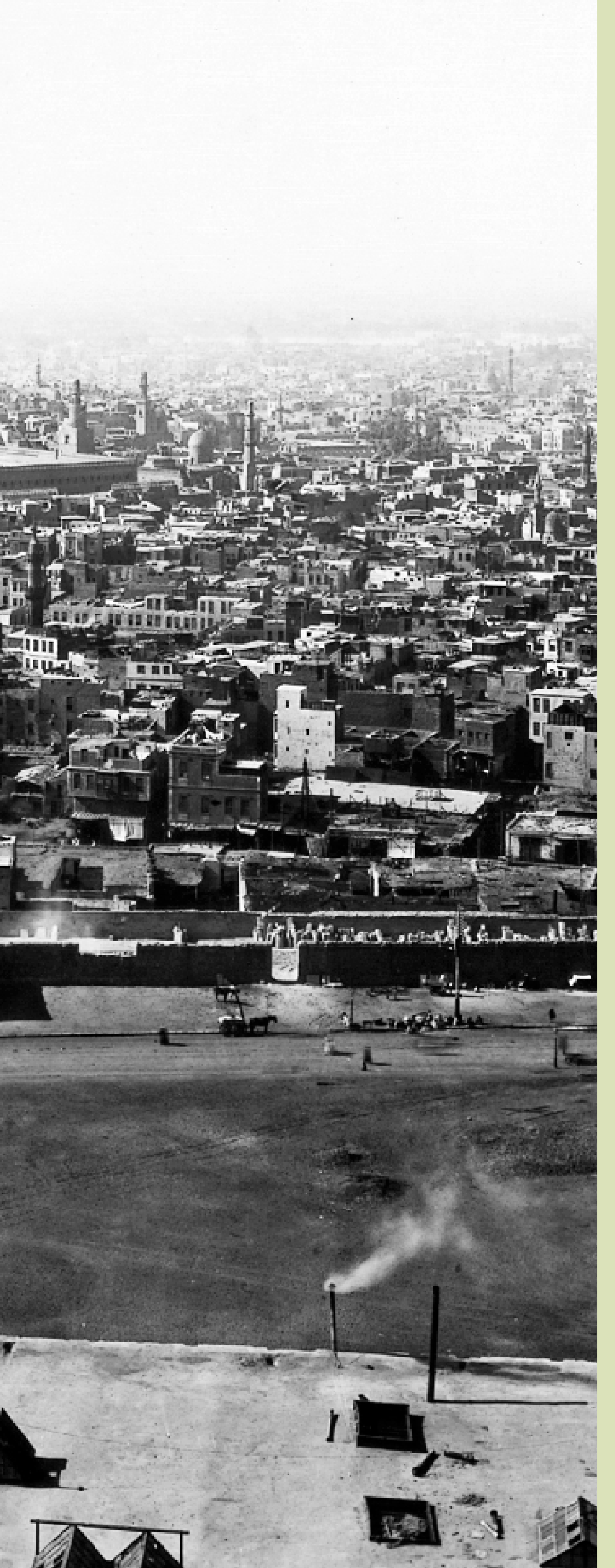
Work Phases

Upon embarking on the project, the study area and the work phases were defined according to priorities and selection criteria. Special attention was given to phase priorities based on the risk map, which came as a result of a comprehensive field evaluation of all the monuments located within the study area. The priorities were set as follows:

- Emergency salvage of severely deteriorated buildings.
- Targeting monuments of exceptional architectural and historic value.
- Targeting monuments of a central location. Therefore, the buildings located at al-Mu'izz Street and in the core of the Historic Cairo had topmost priority.

The first and second phases were tendered in close succession due to the sensitivity and criticality of the situation and there was only a two-year interval between the two phases. On the other hand, the third phase was tendered only after finalizing the first two phases. The project is now in its third phase, and execution works are about to start. The fourth phase is due to be tendered to consultancy offices for examination.

منظر قديم للمقعد بمنزل قايتباى
Old photo of Meq`ed of Qaytay house



مراحل العمل

المرحلة الأولى والثانية

الأثار التى تم الإنتهاء من ترميمها

Work Phases

Phase 1 & 2

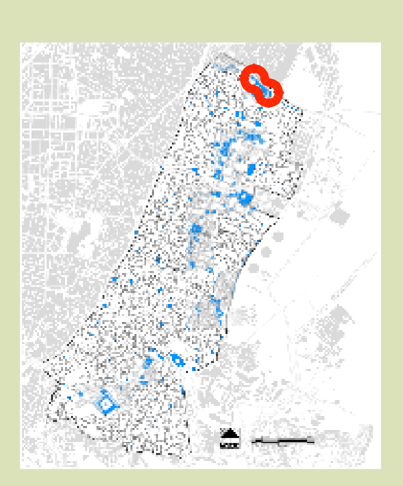
The Restorted Monuments

PHOTO LEKEGIAN
CAIRO

منظر قديم للمقعد بمنزل قايتباى

Old photo of Maq`ad of Qaytay house

السور الشمالى
North Wall



بوابة النصر
أثر رقم ٧
Bab an-Nasr
Monument No. 7

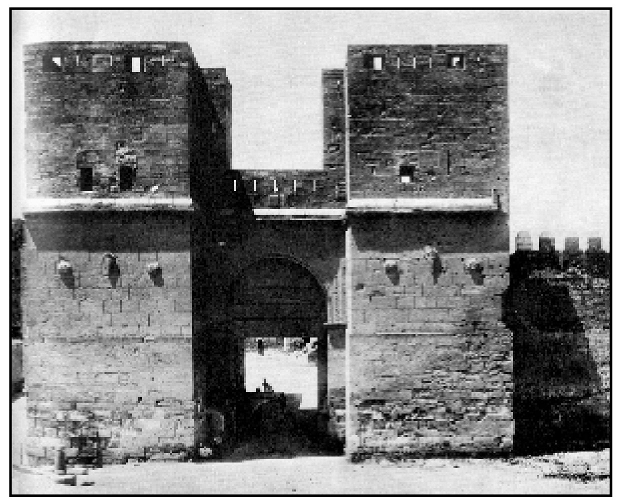
بوابة الفتوح
أثر رقم ٦
& Bab al-Futuh
Monument No. 6





الأحجار ذات النقوش الهيروغليفية والمكتشفة
ضمن العناصر الإنشائية للسور الشمالى

The Discovered stones in the north wall structural elements which hold hieroghlyphic script



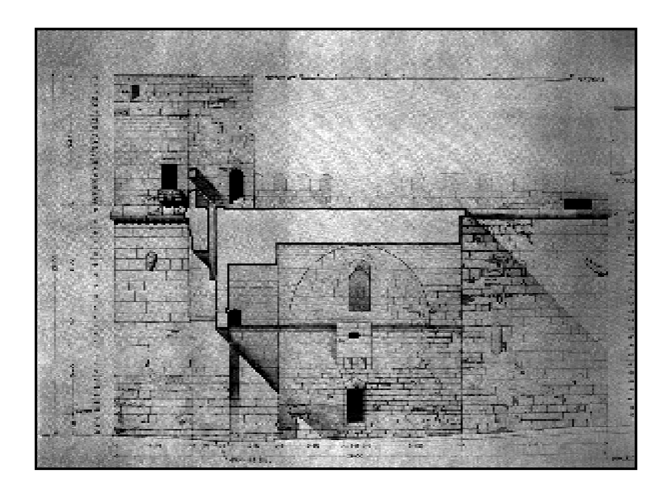
بوابة النصر من الخارج

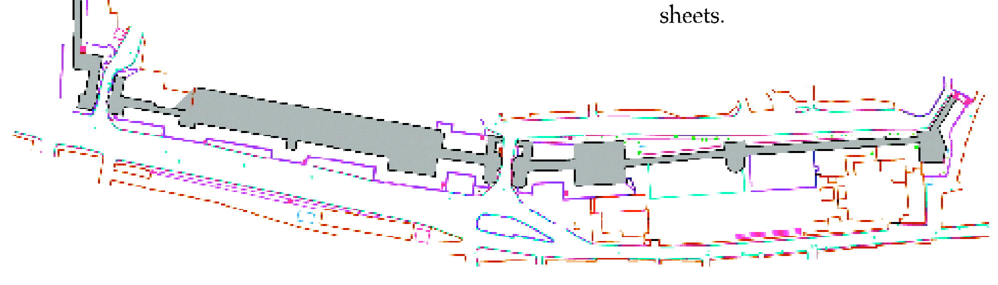
من أبرع ما خلفته لنا عمارة الفاطميين في مصر هي أسوار وبوابات مدينة القاهرة خاصة ما قام به الوزير بدر الدين الجمالي عندما جدد سور القاهرة ونقل الأبواب إلى موضعها الحالي في سنة (٤٨٠ هـ / ١٠٨٧م) على عهد الخليفة المستنصر، وقد كان بدر الجمالي مملوكاً أرمينياً لجمال الدولة أنتقل في الوظائف حتى ولي إمارة دمشق . ثم تقلد نيابة عكا وقد مات عن عمر يناهز الثمانين سنه .

ولقد عانت بوابتي النصر والفتوح و السور الشمالي للقاهرة الفاطمية على مر تاريخها من تدهور بأحجارها وبخشب الأبواب نفسها وتعددت مظاهر التدهور به من تآكل للأخشاب وعفن فطري وكائنات حية دقيقة مع فقد في قوة الخشب الميكانيكية في الأجزاء السفلية وفقد في أجزاء الباب علاوة على صدأ الألواح المعدنية وتآكلها .

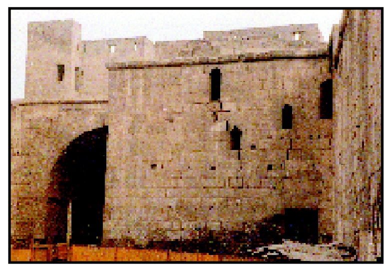
The great walls and ports of Cairo are among the best ingenious pieces of art that we have inherited from the Fatimid architecture,. Minister Badr Ad-Din Al-Gamali's efforts in renovating the wall of Cairo and in transferring its Ports to their present locations in 480 A.H. / 1087 A.D. are indeed the most remarkable. Al-Gamali was an Armenian Mameluke under Gamal Ad-Dawla. He occupied many offices till he became the ruler of Damascus and the Wali of 'Akka. He died at the age of eighty.

Along with the northern wall of Cairo, An-Nasr and Al-Futuh ports suffered much deterioration throughout their history. The wood was eroded, and the ports were rife with fungi and minute organisms. The lower parts of the ports did also lose their mechanic potency, and rust covered the metal sheets.



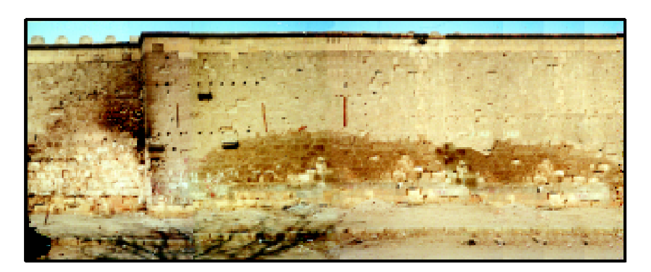


مسقط أفقى لبوابتى النصر والفتوح والسور الشمالى
Plan of Bab an-Nasr and Bab al-Futuh





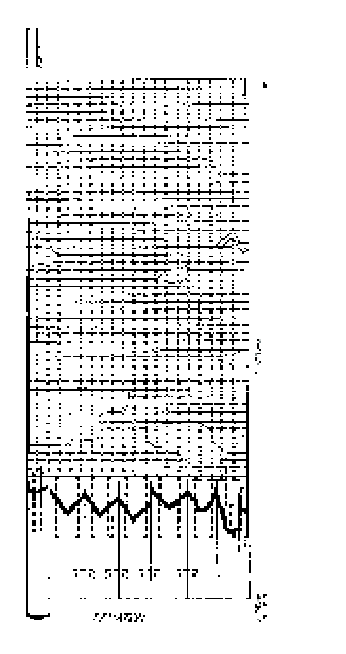






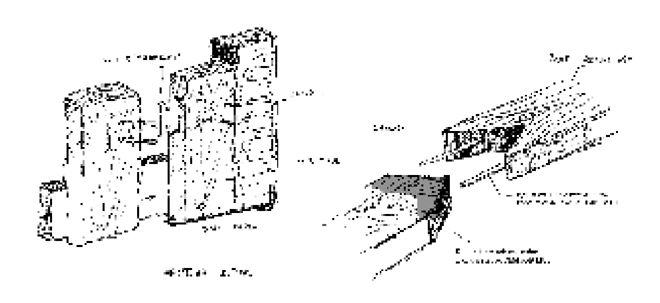
التدهور المعماري الحادث في باب النصر والناتج عن ارتفاع مياه الرشح في الحوائط والتلوث الناتج عن الاستخدامات المحيطة بالأثر .

The architectural deterioration of An -Nasr Gate due to the increase of water in walls and the pollution resulted from the different activities around the monuments.





بدأت مراحل الترميم بأعمال الترميم المعمارى لجسم البوابات مع استبدال التالف من الأحجار والتدعيم الإنشائى لأساسات البوابات اما البوابات الخشبية نفسها فتم العمل بها بتوثيق كلي وجزئي لكافة عناصر البوابات مع تسجيل وتوثيق تاريخي للمراحل التي مرت بالبوابات عبر العصور وكذلك تحديد محتوى الرطوبة والحرارة وعمل توثيق لمظاهر التلف الكاملة التي على أساسها تمت مراحل العلاج بدأت أعمال الحفاظ بأعمال ترميم الخشب ومعالجته مع استكمال الأجزاء المفقودة كما تم معالجة صدأ الحديد واستكماله بعد تحليله للاستكمال طبقاً للحديد القديم كما استغلت الألياف الزجاجية لملء وإصلاح التجويفات بين العناصر الأثرية والأخرى الحديثة كما تم فك وإعادة تركيب الأبواب لمعالجة مصراعى الباب وتركيبه طبقاً لمناسيبه الأصلية مع مراعاة سهولة التسكيك والترييح.





The works of restoring and completing the two shutters of An –Nasr Gate by using wood sections and glass fibers.

أعمال ترميم واستكمال ضلفتي باب النصر باستخدام قطاعات الخشب وأسياخ الألياف الزجاجية

The restoration process of the monument passed through many stages. The ports were first repaired and the depleted stones were changed. All the foundations were structurally reinforced and all the elements of the port received similar fortification. Furthermore, the different phases through which the ports have passed were documented. The effect of the temperature and moisture was measured and all the observations were recorded. In view of such studies, the restoration project proceeded. The wooden elements were repaired and the lost parts were supplemented. Iron rust was also treated, and the material was analyzed so as to complement the iron parts according to the monumental origin. Glass fiber was used to fill the gaps spread between the monumental elements and the newly added parts. The ports were also dissembled to treat their arms. They were then re-installed in a way that grants them much flexibility of movement.



The works of restoring and completing the two shutters of An –Nasr Gate by using wood sections and glass fibers.

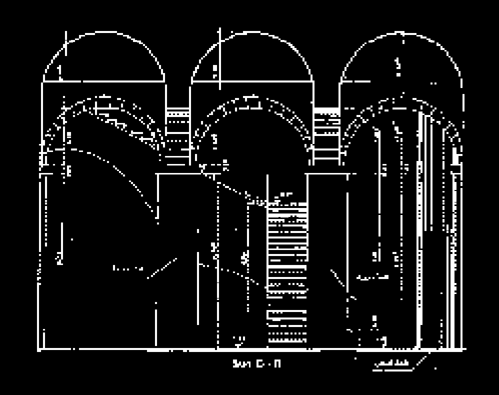
أعمال ترميم واستكمال ضلفتي باب النصر باستخدام قطاعات الخشب وأسياخ الألياف الزجاجية

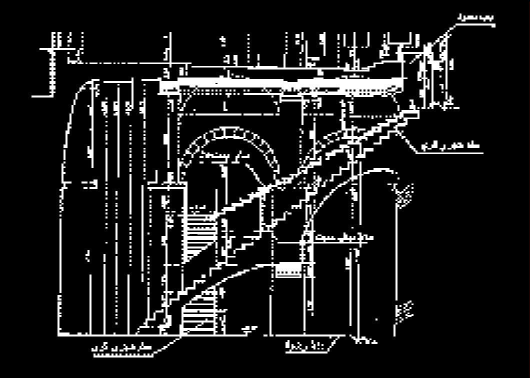


بوابة الفتوح
Bab al-Futuh



بوابة النصر
Bab an-Nasr





مسجد وسبيل وكتاب سليمان أغا السلحدار

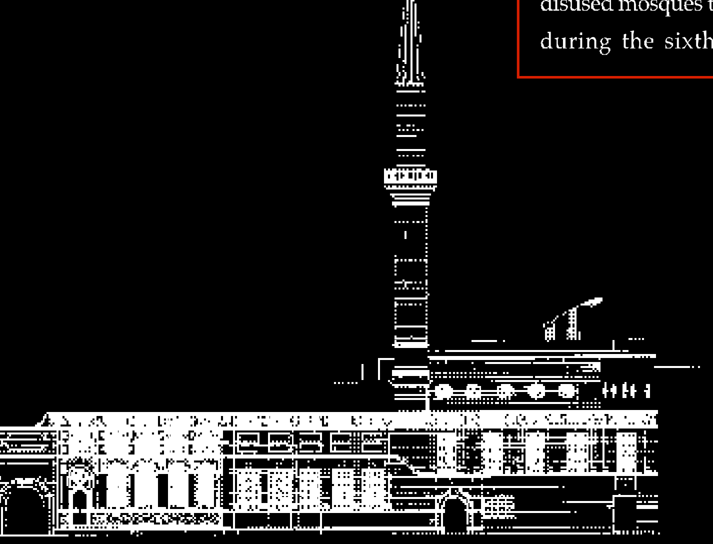
آثر رقم ٣٨٢

Moeque, Sabil and Kuttab Sulayman Agha as-Silahdar

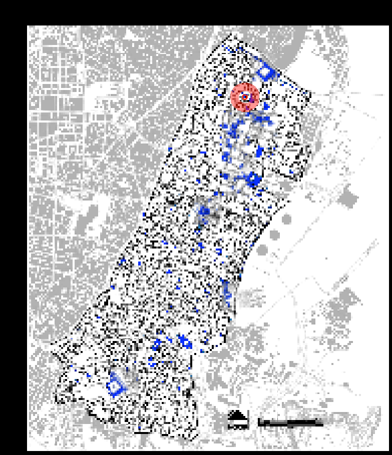
Monument No. 382

يقع هذا الأثر بشارع المعز لدين الله ، ويرجع تاريخ إنشاؤه الى سنة (١٢٥٣ – ١٢٥٥هـ / ١٨٣٧ – ١٨٣٩م). أما منشئه فهو الأمير سليمان اغا السلحدار الذي جاء الى مصر صغيرا ، واخذ يترقى في الوظائف حتى اصبح أمير لواء السلاح في عهد محمد على باشا ، ويؤخذ عليه انه استولى على كثير من أنقاض المساجد المتخربة وإدخالها في منشآته. وكانت وفاته في سنة نيف وستين ومائتين وألف من الهجرة.

This monument lies in al-Mu'iz li-din Allah Street. It was established in 1253 -1255 A.H. 1837 - 1839 A.D. by Prince Sulayman Agha as-Silahdar who came to Egypt at a very early age. He held a number of posts until he became commander or amir liwa' during the reign of Muhammad 'Ali Pasha. as-Silahdar was repeatedly criticized for reusing stone and building material from disused mosques to construct his new buildings. He died during the sixth decade of the 13th century A.H.

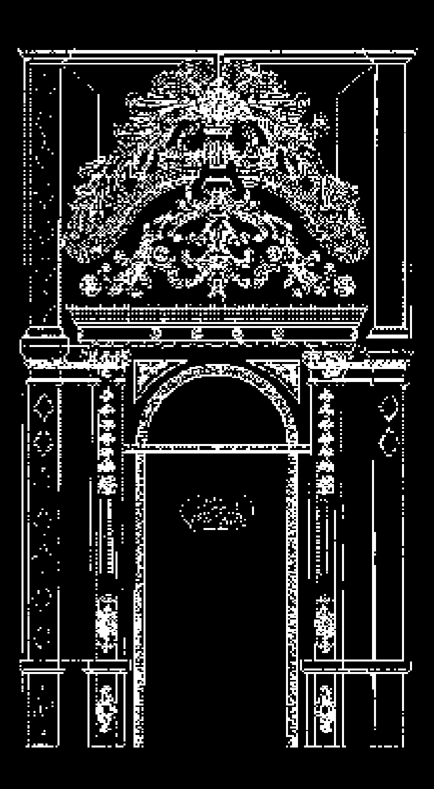


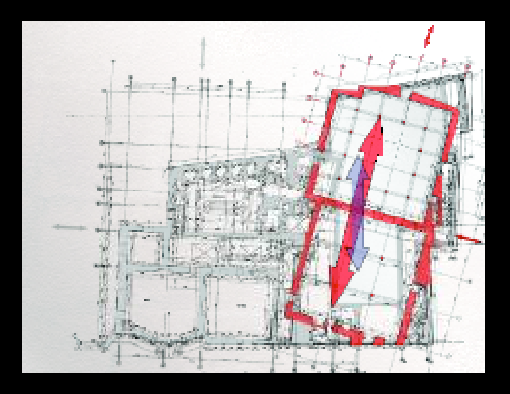
Maine Façade الواجهة الرئيسية

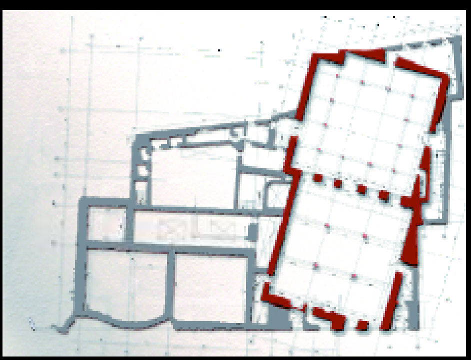


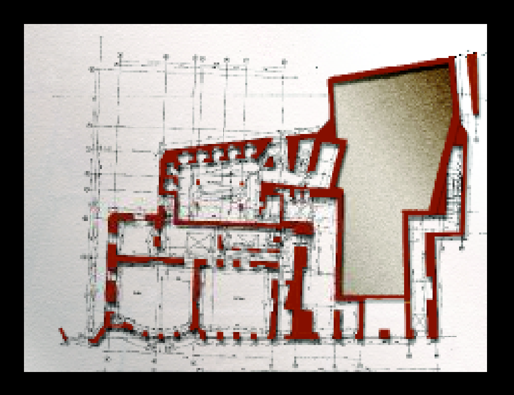
أجاد المعماري في تصميم المسجد واستخدام البعد الثالث لحل مشكلات المبنى فالسبيل والكتاب يقعان فوق صهريج عملاق وفي نفس المستوى نجد المداخل والمحلات ويعلو هذا المستوى مستوى بيت الصلاة والصحن وقد انحرف ليوازي إتجاه القبلة وهنا تكمن إحدى أدق المشكلات وهي أختلاف زوايا البناء السفلية عن العلوية وهذا أحد الدلائل الأكيدة على أن المبنى سبق تنفيذه رسومات معمارية دقيقة .

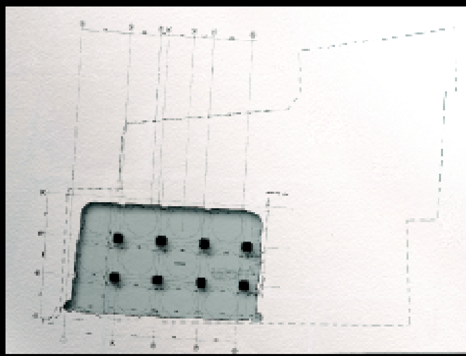
The architect was extremely inventive in his design solution for the problem of the irregularity of the plot. Both the sabil and the kuttab lie above a large cistern on the same floor of the entrances and the street shops. The mosque lies on the floor above and it is oriented towards the qibla, at an angle to the floor below. This well-thought out design is an indication that the building was designed on paper prior to its construction.











Plans of the Monument مساقط أفقية للأثر



حالة صهريج المجموعة قبل البدء في أعمال الترميم

Cistern before restoration

The internal sahn of the group

صورة توضح ميل أعمدة الصحن الداخلي

Façade of the group overlooking Al Mu'izz before restoration

واجهة المجموعة من شارع المعز قبل الترميم



واجهة شارع المعز بعد الترميم
Façade of al-Mu'iz street after restoration

آخذت فلسفة الحفاظ على المبنى عدة محاور من بينها تأمين المبنى إنشائياً ودرء خطورة الآنهيار بأقل تدخل ممكن علاوة على كشف وإظهار جميع العناصر المعمارية وعلى أثر زلزال ١٩٩٢ مالت أعمدة الصحن بشدة وظهرت الشروخ النافذة بمعظم الحوائط كما تدهورت حالة رؤوس البراطيم الحاملة للمسجد المعلق فاحدثت شروخ عميقة ومن خلال أعمال الكشف تم اكتشاف صهريج ضخم علاوة على أعمال الكشف بحذر عن آساسات صحن الصلاة والتي آسفرت عن وجود أساسات من الطوب الأحمر ترتكز عليها أرضية المسجد ويعلو هذه الدعامة نافورة المسجد. تم صلب المسجد ومعالجة كافة الشروخ وعمل سقف تخفيف فوق البراطيم الأصلية لعتق الأحمال بالإضافة إلى عمل تربيط بالمبنى لمقاومة الأحمال الأفقية عوضاً عن أعمال الفك وذلك باستخدام أسياخ الحديد الغير قابل للصدأ.

Conservation philosophy included ensuring the structural safety of the building, circumventing the threat of collapse while following a strict policy of minimal intervention, and presenting all the architectural and decorative elements of the building in the best possible light. In the aftermath of the 1992 earthquake, the columns of the prayer space had leaned and many cracks appeared in the walls and the corbels below the wooden beams carrying the suspended masjid were in a terrible state.

In the course of the restoration process, a large cistern was discovered, and the foundations were cautiously examined. It was discovered that they were made of brick and that the mosque fountain was built above a foundation pillar. The masjid was accordingly shored and all the cracks were grouted and pinned. Furthermore, a relieving ceiling was built above the original wooden beams, so as to lessen the loads they carry. Finally, the whole building was belted with stainless steel rods so as to increase its resistance to the horizontal loads.

واجهة شباك السبيل بعد الترميم
façade of the Sabil window after restoration







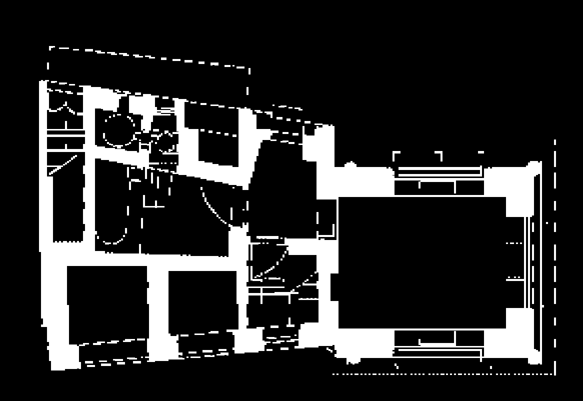


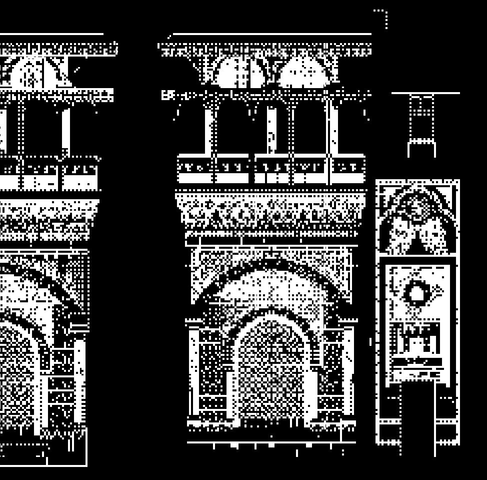
سبيل وكتاب عبد الرحمن كتخدا

أثر رقم ٢١

Sabil & Kuttab 'Abd ar-Rahman Katkhudha

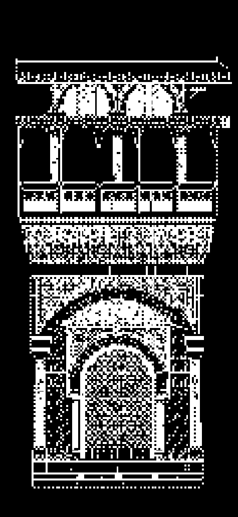
Monument No. 21



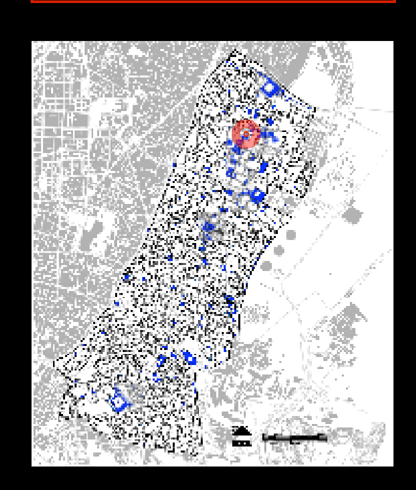


يقع هذا الأثر بشارع المعز لدين الله الفاطمي مطلاً بواجهته الجنوبية على قصر بشتاك ويرجع تاريخ إنشاؤه إلى سنة ١١٥٧هـ / ١٧٤٤م وقد أنشأه الأمير الكبير والمقدام الشهير عبد الرحمن كتخدا الذي شرع في بناء كثير من المساجد وأمر بعمل الخيرات وإبطال النكرات . والسبيل يتكون من غرفة تسبيل لتزويد عابري السبيل بالماء يعلوه غرفة الكتاب لتعليم أيتام المسلمين .

This building lies in al-Mu'iz li-Din Allah Street opposite Bashtak Palace. It was built in 1157 A.H./1744 A.D. by 'Abd ar-Rahman Katkhudha, the head of the Mamluk beys. Katkhudha had ordered the construction of a number of mosques and charitable buildings, among them this beautiful building that consists of a sabil room for the provision of water to passersby topped by a kuttab where the Holy Quran was taught to Muslim orphans.



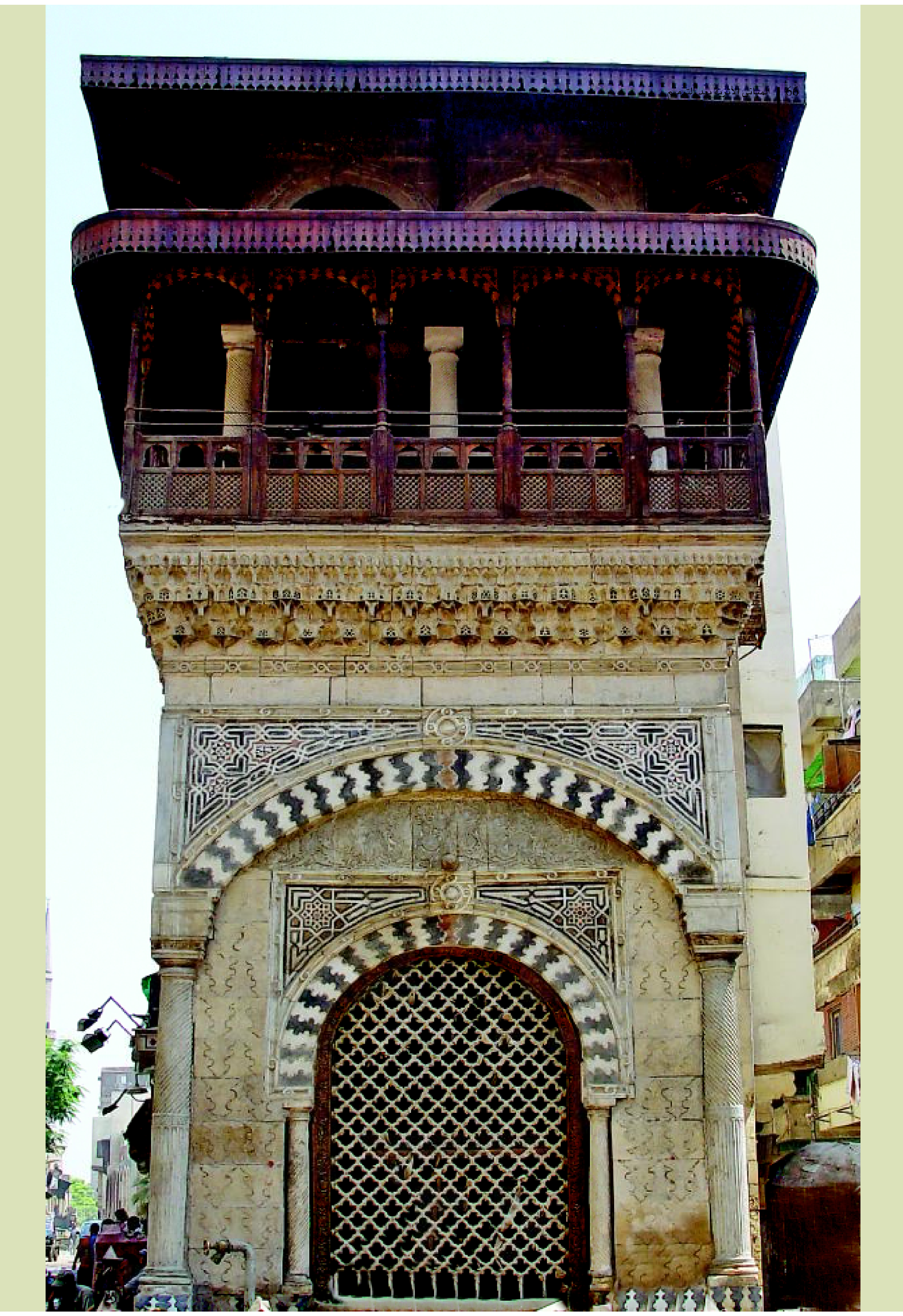


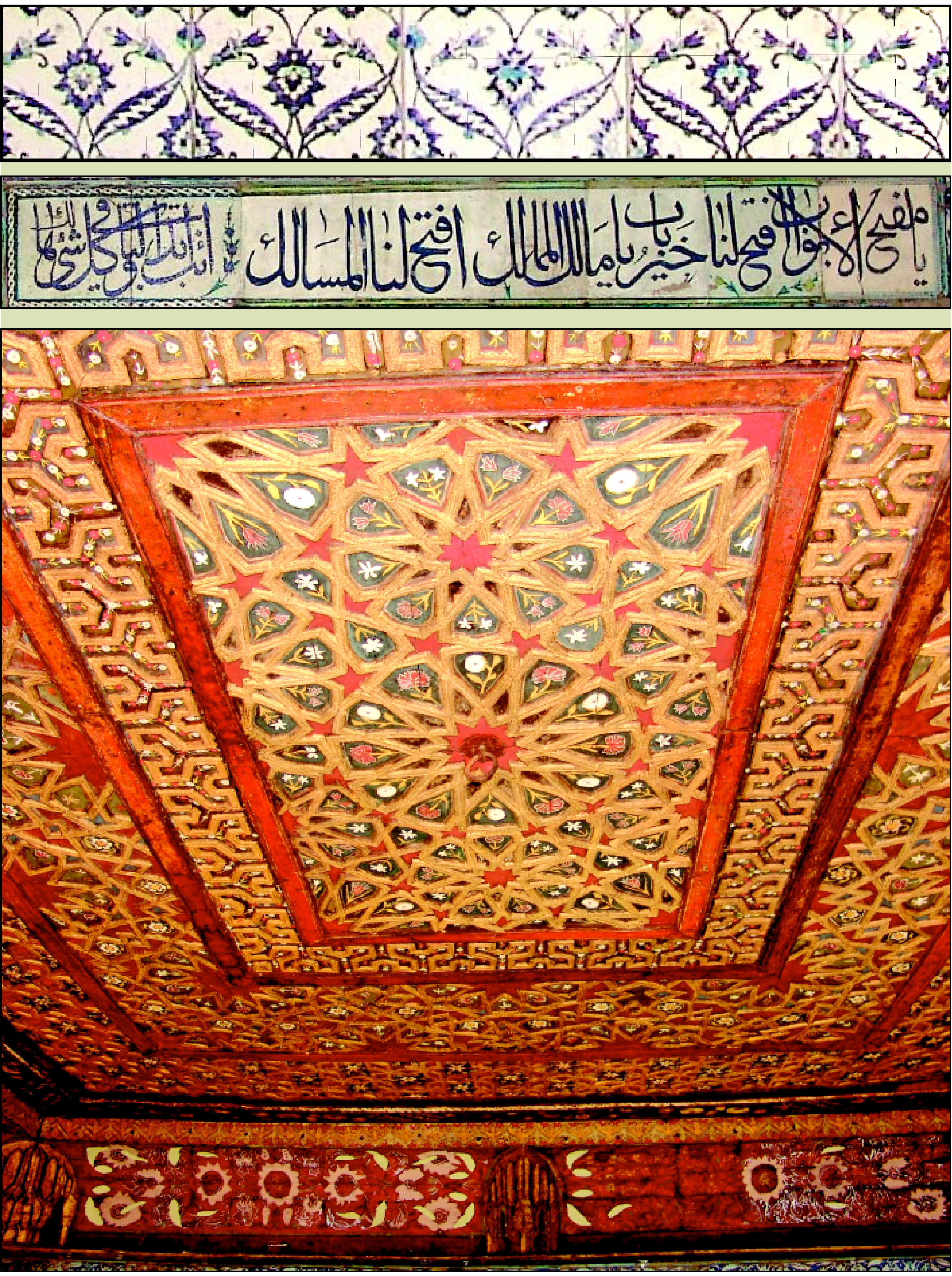


ووجد أنه لا يحتوي على مشاكل إنشائية ومعمارية بل وجد به الكثير من مظاهر التلف وهي عبارة عن آتربة واتساخات وطبقات من السناج ومخلفات الطيور وفقد في بعض الوحدات والعناصر الزخرفية والتواءات بها وبعض طبقات اللاكيه على الوحدات والأبواب والشبابيك وتم تنفيذ خطة الترميم للمشروع بالسبيل وبدأت بعمل تحاليل معملية وعينات حقلية والتي أوضحت أي المواد أكثر أماناً على الأثر وتم التنظيف بطريقتين ميكانيكية باستخدام الفرر والمشارط والصنفره اللباد للعناصر المعدنية ومنافيخ الهواء والتنظيف الكيميائي باستخدام مواد آمنه واستكمال العناصر المفقودة للحفاظ على إنسيابيه الوحدة في أضيق الحدود ثم يتم عزل العناصر عزلاً نهائياً.



The building was in a good structural state but it suffered from a number of minor problems such as the soiling of its surfaces by encrustations of dust and bird droppings, the loss or disfigurement of some decorative elements, and the presence of modern paint on the doors and windows. Cleaning tests were carried out and the best cleaning methods ascertained. These were found to mechanical cleaning using scalpels, sandpaper, and compressed air for the metal elements in conjunction with limited chemical cleaning. The missing decorative elements were replaced and dampproofed when possible.




يا مفتح الابواب افتح لنا خير باب يا مالك الملك افتح لنا المسالك

قصر الأمير بشتاك

أثر رقم ٣٨٢

Qasr al-Amir Bashtak

Monument No. 34



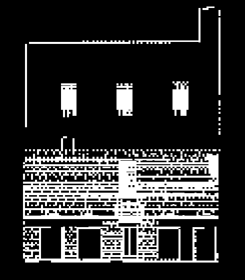
مسقط أفقى الدور الأول

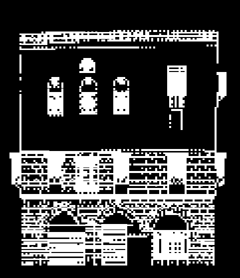
يقع هذا القصر بشارع المعز لدين اللة الفاطمى بمنطقة النحاسين وانشىء هذا القصر على اطلال القصر الشرقى الفاطمى ٠ ويرجع تاريخ انشاء هذا القصر فى عام ٧٣٥-٧٤٠هجرية/ ١٣٣٤ -١٣٣٩ م ٠ومنشىء هذا الاثر هو الامير سيف الدين بشتاك احد امراء الناصر محمد بن قلاوون وقد توفى فى عام ٧٤٢هجرية / ١٣٤١م٠

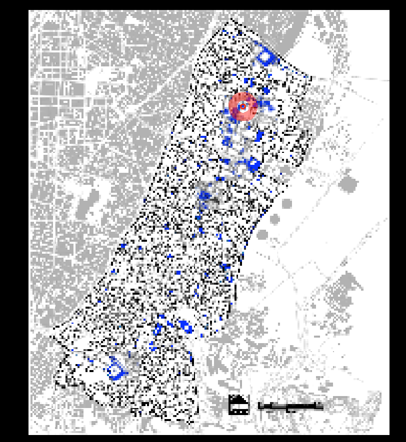
آحد القصور المملوكية النادرة الذي يشغل مكاناً متميزاً فهو يقابل المدرسة الكاملية وخانقاة الظاهر برقوق وسبيل وكتاب عبد الرحمن كتخدا ويطل بواجهته الرئيسية على شارع المعز . ولقد عاني القصر من التعديات على حدوده فبالإضافة لفقده العديد من عناصرة فالجناح الشرقي كان مؤجراً للأهالي والذي شغلوه كسكن ضمن الحدود الأثرية للقصر .

This Palace lies at al-Mu'izz Li-Din Allah Street and forms part of al-Nahhasin zone. The monument, which overlooks the eastern Fatimid palace, was established in 735 A.H. – 740 A.H. / 1334 A.D – 1339 A.D. by Saif ad-Din Bashtak who was one of al-Nasir Muhammad Ibn Qalawun's princes. He died in 742 A.H. / 1341 A.D. The monument, which is one of the rare Mamluk palaces, occupies a unique location. It lies opposite to al-Kamiliya madrasa, al-Zahir Barquq khanqah and Abd al-Rahman Katkhuda's sabil and kuttab. Through its main frontage, the palace overlooks Al-Mu'izz Li-Din Allah Street.

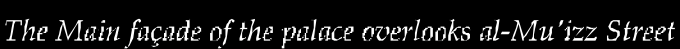
The borders of this monument were infringed. The palace lost many of its original elements, and its eastern annex was leased to some people who used it as a dwelling place.











The Main façade of the palace overlooks al-Mu'izz Street

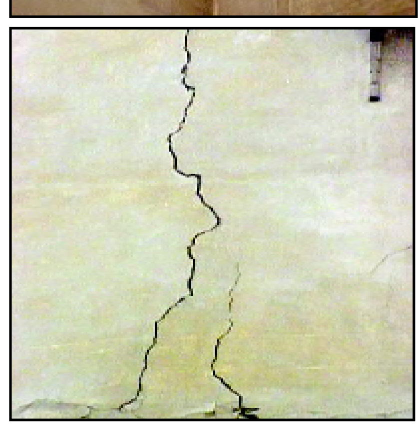
الواجهة الرئيسية











تدهور العناصر المعمارية والإنشائية بالقصر

Deterioration of architectural and constructional elements in the palace

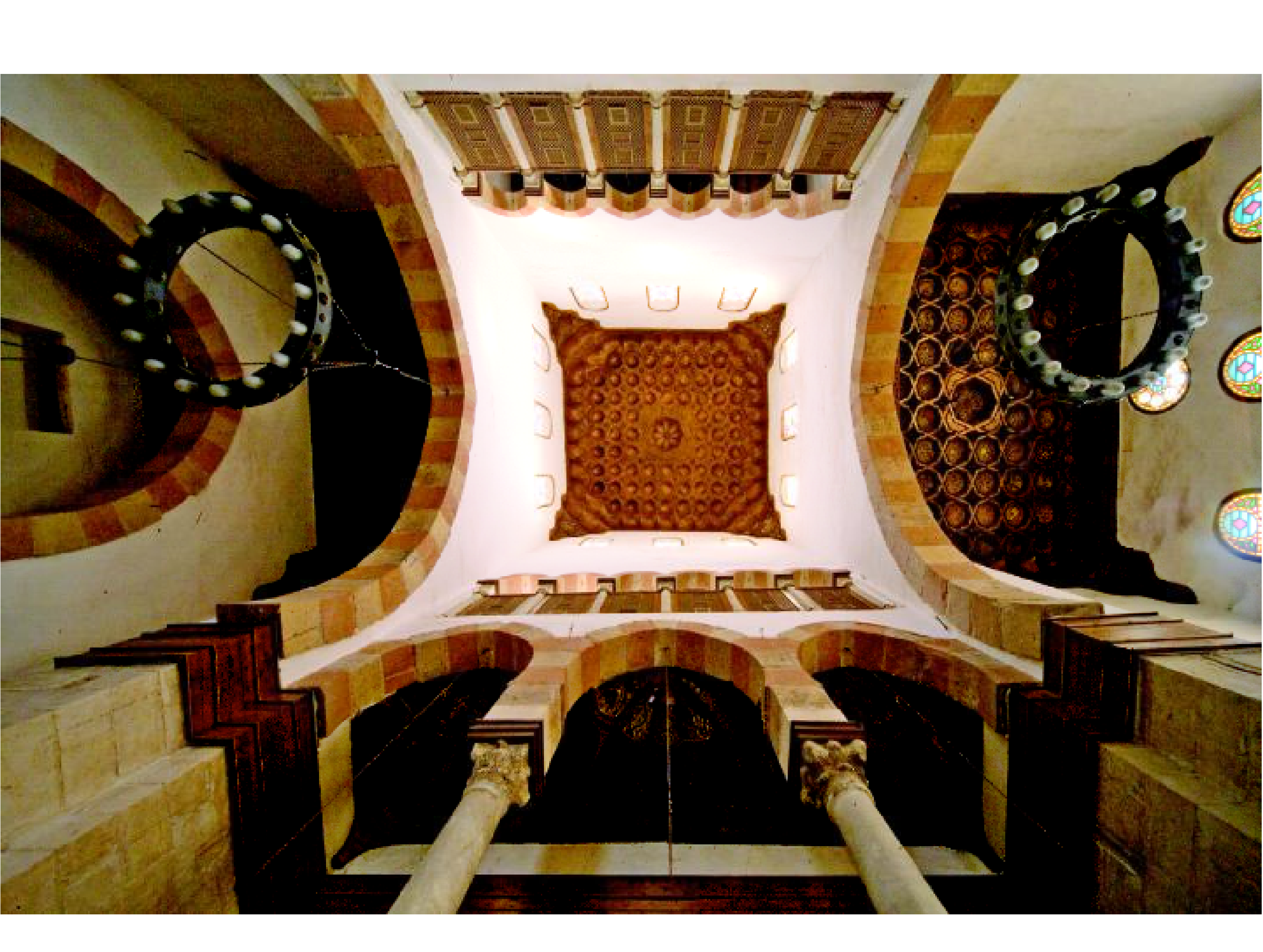
تدهور حالة الأحجار بالواجهة الرئيسية على شارع المعز

Among the major structural problems, were the wide cracks that spread over the walls of the qa`a. The braces carrying the shops were also in a bad structural condition.

In the course of the restoration process, the foundations were first unearthed and overhauled. They were then horizontally insulated against moisture. A ventilation system was also introduced to the ground floor to prevent the condensation of water vapor on the walls. Furthermore, all the cracks were refilled and the stone braces were fastened with galvanized stainless steel rods. The aim was to ensure the utmost structural safety of the monument and to restore all its decorative elements.

ولعل من أهم المشكلات الإنشائية الشروخ الكبيرة في القاعة وحالة الأكتاف الحاملة للمحلات التي تدهورت بشكل كبير وهددت السلامة الإنشائية للواجهة كاملةً .

في خطة الترميم تم الكشف عن الاساسات وترميمها مع حقن الحوائط وعزلها أفقياً لمعالجة تأثيرات الرطوبة كما تم عمل تهوية بالدور الأرضي لضمان عدم تكاثف بخار الماء على الحوائط وعلاوة على ذلك تم تزرير الشروخ وعلاج الأكتاف الحجرية وتم تربيطها بأسياخ حديد مجلفن غير قابل للصدأ لضمان تحقيق أقصى كفاءة إنشائياً مع ترميم جميع العناصر الزخرفية بالقصر .



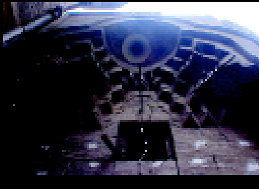


مسجد عبد اللطيف القرافي

أثر رقم ٤٦

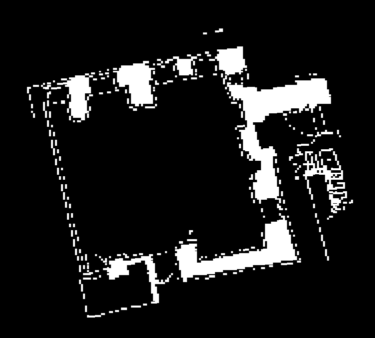
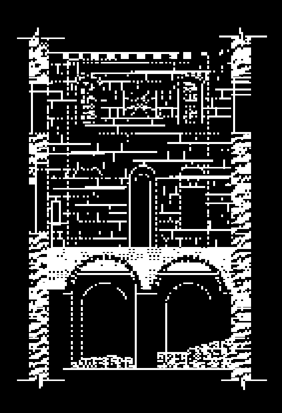
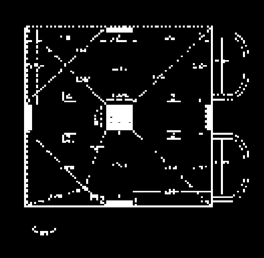
The Zawiya of 'Abd al-Latif al-Qarafi

Monument No. 46

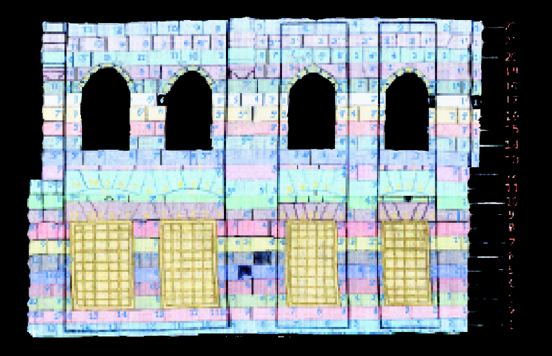
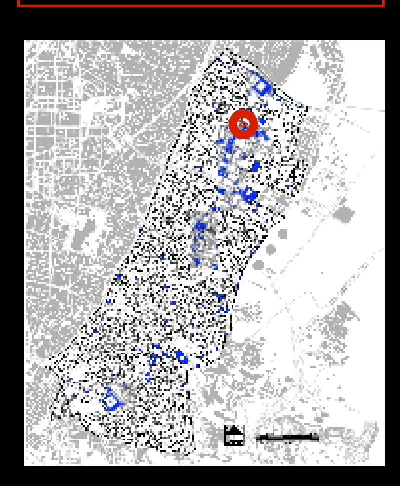

صور متنوعة للحالة الإنشائية المتدهورة لمسجد عبد اللطيف القرافي

Various photos illustrate the deteriorated condition of the mosque

يقع هذا الأثر بشارع الخرنفش المتفرع من شارع المعز لدين الله بمنطقة الجمالية ، ويرجع تاريخ انشاؤه إلى (نهاية القرن العاشر الهجرى ،نهاية القرن السادس عشر الميلادى،اما منشئه فهو عبد اللطيف القرافى أحد رجالات مصر على عهد الوالى احمد باشا حافظ والى مصر من قبل الدولة العثمانية فى الفترة من سنة (٩٩٩ -١٠٠٣ هـ/١٥٩٠-١٥٩٤م) .

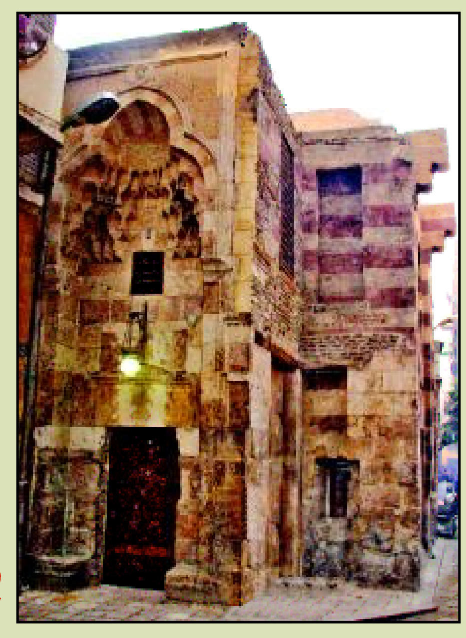
This monument lies at al-Khurunfish Street, which is a branch of Al-Mu'iz li-Din Allah Street, and forms part of al-Gamaliya zone. It was established at the close of the tenth century A.H. / the sixteenth century A.D. by Abd al-Latif al-Qarafi, who was a prominent statesman during the reign of Ahmad Pasha Hafiz, who remained al-Wali of Egypt during the period from 999 A.H. / 1590 A.D. to 1003 A.H. / 1594 A.D. .

عانت الواجهة الرئيسية من تدهور إنشائي حاد في الأحجار كما أن بها ميول ظاهرة بالإضافة إلى ظهور طبقة من الأملاح ناتجة عن أرتفاع نسبة الرطوبة بها كما عاني المسجد من الداخل من تكريش بحائط المدخل كما تآكلت أحجار أرجل العقود ذلك بالإضافة إلى ظهور شروخ عميقة في جميع الحوائط والأكتاف ووجود إضافات من الأهالي أثرت على المسجد وكما ادى سوء حالة طبقات الأسطح إلى تسرب مياه الأمطار وتضرر حالة العناصر الخشبية بالأسقف .

هدفت فلسفة الحفاظ والترميم على تأكيد القيمة الوظيفية في المسجد واحتواء التدخلات الموجودة به وإزالة الغير متوافق مع المبنى وقبل البدء في الأعمال تم الكشف عن البنية التحتية للمسجد فتم كشف صهريج أسفل المصلى وبئر قديم ونظراً لحالة الصهريج السيئة جاء قرار الخبراء بردم الصهريج برمال ناعمة لضمان سلامة المنشأ .

كما تمت معالجة الحوائط والأكتاف وذلك بعد معالجة الأساسات وتدعيمها بنفس نوع الأحجار كما تم الكشف عن المناسيب الأصلية للمسجد وتم حقن الحوائط المتهالكة بمون متوافقة مع المواد الأصلية علاوة على ترميم الشخشيخة الخشبية وعمل سقف تخفيف لسقف المصلى كما تم ترميم الميضأة وإعادة بناء دورات المياه وعمل شبكة صرف وتغذية بالمياه للمبنى كما تم عزل الأسطح ومعالجة الحوائط ضد الرطوبة .


الواجهة الخارجية
The Façade


إيوان الصلاة
The pulpit and the prayer Iwan

The main façade suffered severe deterioration. This was quite apparent in the ailing condition of its stones. The Façade also showed many inclinations along with the salts calcinations which resulted from the high moisture rate. Inside the mosque, dents could be clearly seen on the walls. Furthermore, the stones were eroded and wide fissures spread all over the walls and the braces. Let alone the new additions which had a negative impact on the mosque. The ailing condition of the roofs led to the rain leakage which, in its turn, had a detrimental impact on their wooden elements.

The restoration philosophy aimed primarily at stressing the functional value of the mosque, and at removing the new additions that were not corresponding to the monument and its original elements. In that, the infrastructure of the monument was unearthed and the reservoir and an old well were discovered. Because of the ailing condition of the reservoir, experts decided to fill it with soft sand so as to ensure the constructional safety of the building.

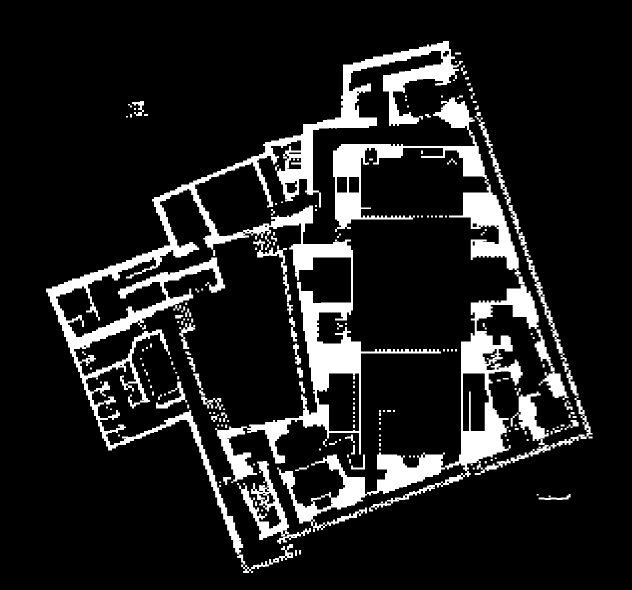
In the course of the restoration process, the working team has first repaired the foundations using the same type of stones. All the fissures of the walls and the braces were then treated and the original proportions of the mosque were studied. In the following stage, all the depleted walls were injected with a mixture similar to the original one; the wooden lantern was repaired and a lightening ceiling was added to the oratory. The ablution room was then overhauled and many washing closets were rebuilt. Furthermore, a new supply and drainage net was extended and all the roofs were insulated against moisture.

مدرسة
القاضي عبد الباسط

أثر رقم ٦٠

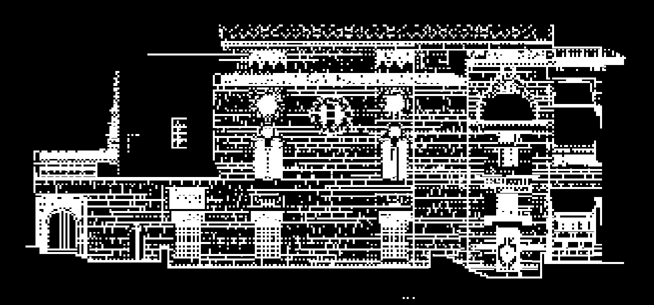
The Madrasa of al-Qadi 'Abd al-Basit

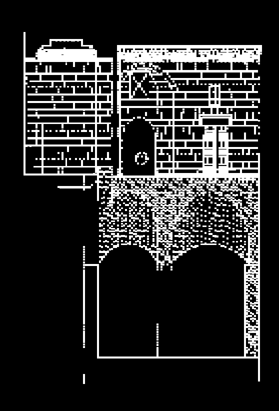
Monument No. 60

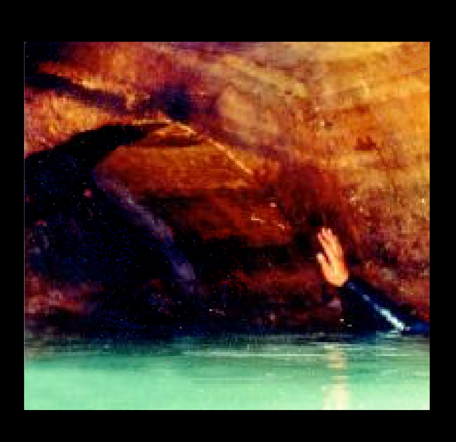


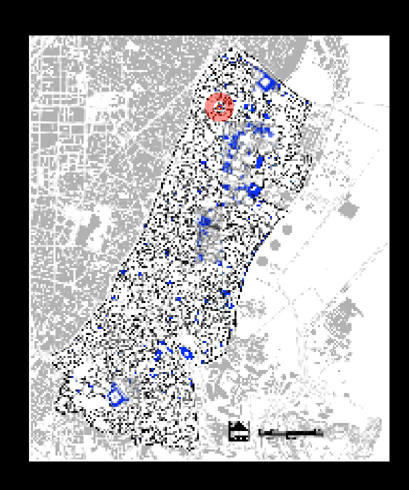
يقع هذا الأثر بشارع سكة الخرنفش ويرجع تاريخ إنشاؤه إلى سنة (٨٢٧هـ / ١٤٣٠م) ، أما منشئ هذا الأثر فهو القاضي زين الدين عبد الباسط بن خليل الشافعى ولد بدمشق سنة (٧٨٤هـ / ١٣٨٢م)

This monument lies at Sikkat al-Khurunfish Street. It was built in 827 A.H. / 1430 A.D. by al-Qadi Zayn ad-Din Abd al-Basit Ibn Khalil ash-Sháf'i, who was born in Damascus in 784 A.H. / 1382 A.D. .









أدى ارتفاع منسوب المياه الجوفية والتحت السطحية إلى ردم جزء من المبنى وتبليطه مما تسبب في طمس العديد من العناصر منها رخام الأرضيات الأصلى كما ساعد ارتفاع الرطوبة في الحوائط على ظهور الأملاح وتلف الأحجار هذا بالإضافة إلى انتشار الشروخ في معظم حوائط المبنى كما أدى سوء حالة العزل للأسطح إلى تدهور حالة الأخشاب الملونة وتلفها.

ولقد هدفت فلسفة الحفاظ إلى تأصيل القيمة المعمارية والتراثية من خلال إظهار كافة العناصر واصلاحها والكشف عما آندثر منها مع تحقيق كل من الأمان الإنشائي وإظهار قيمته الإنشائية والمعمارية وتحقيق الحفاظ على وظيفة المنشأة

Because of the high level of the underground water, a large part of the building had to be filled up with earth. This led to the effacement of most of the elements of the monument such as the marble floors. Furthermore, the high rate of moisture led to the calcinations of salts and to the debilitation of the walls which were also covered with many cracks. The poor insulation of roofs was a major reason behind the ailing condition of the colored wooden elements.

The preservation philosophy aimed mainly at stressing the historic as well as the architectural values of the building, by overhauling and bringing into view all its elements. It also attempted to ensure the structural safety of the monument and to preserve its function.

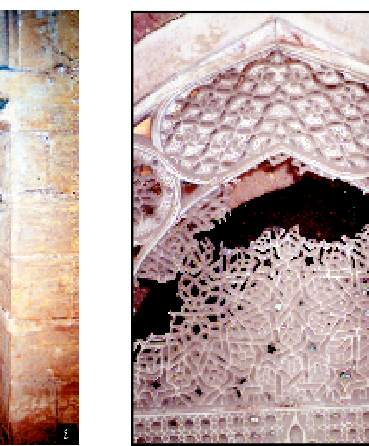


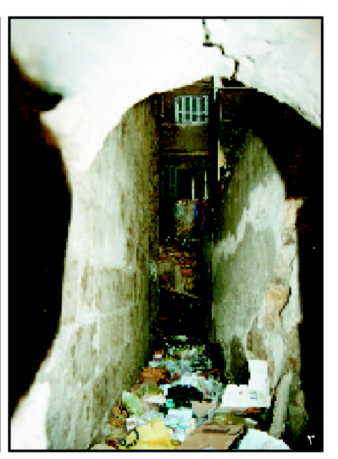


1- Deterioration and rubbish in the rooms and back paths of the madrasa
2- Deterioration of the stones in the arch of the entrance dorqa'a
3- The sahn from inside and the deterioration of stones due to humidity is very clear
4- Partial effacement of the ornaments of the plaster windows

١. تدهور حالة الأحجار بعقد دركاة المدخل
٢. الصحن من الداخل ويظهر به تدهور الأحجار نتيجة الرطوبة
٣. إندثار جزئي للعناصر الزخرفية للشبابيك الجصية
٤. تدهور ومخلفات للغرف والممرات الخلفية للمدرسة







بدأت عملية الترميم بعمل ستارة رأسية حول المدرسة لعلاج تسرب المياه أفقياً مع تنفيذ شبكة من المواسير المثقبة لتثبيت منسوب المياه وتجميعه عن طريق بيارة رئيسية خارج المسجد كما تم بعد ذلك الكشف عن المنسوب الأصلي للمدرسة مع ترميم عناصر الاتصال الرأسي وعمل ميضأة وحمامات للمسجد وكذلك تم ترميم ومعالجة الحوائط وتزرير الشروخ الموجودة وترميم الأسقف الخشبية وعمل أسقف تخفيف أعلى الأسقف المزخرفة لعتق الأحمال الواقعة عليها مع تنفيذ عزل للأسطح لحمايتها من مياه الأمطار وعمل ميول بهذه الأسطح.

كما تم الكشف عن صهريج ضخم كان يستخدم لإمداد السبيل بالمياه اللازمة لتشغيله.

In the first stage of the conservation project a vertical curtain was built around the school so as to prevent the horizontal water leakage. A network of pertorated pipes was then extended to fix the water level and to collect the water outside the masjid through a central channel. Furthermore, the original monumental proportions of the building were identified and all the vertical connecting elements were repaired. An ablution room and a number of bathrooms were then added to the masjid; all the walls were treated; all the cracks were refilled and the wooden ceilings were repaired. Moreover , lighte weight ceilings were built over the decorated ceilings, so as to reduce the loads that the latter carry. Insulating roofs were also extended to prevent rain leakage. In the course of the restoration process, a large reservoir that was used to supply the sabil with water was also discovered.



صحن المدرسة بعد الترميم

The sahn of the madrasa after restoration



The sahn of the madrasa after restoration

صحن المدرسة بعد الترميم

مسجد
محب الدين أبو الطيب

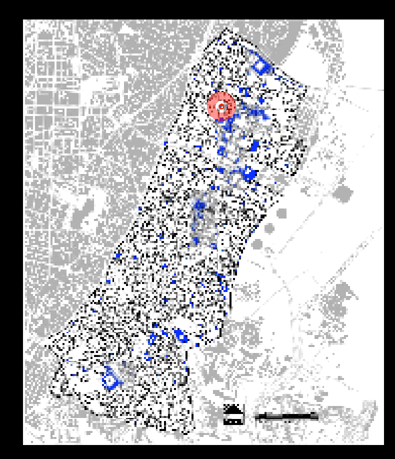
أثر رقم ٤٨

Mosque of Muhib ad-Din Abu at-Tayyib

Monument No. 48

يقع هذا الأثر بشارع الخرنفش مع تقاطع خان أبو طاقية ويرجع تاريخ إنشائه إلى أوائل القرن العاشر الهجري وأوائل القرن السادس عشر الميلادي ، أما منشئه فهو محب الدين أبو الطيب أحد رجالات الوالي سليمان باشا الخادم الذي تولى حكم مصر مـن قبـل الدولـة العثمانية في الفترة من سنة (٩٤١ – ٩٣١ هـ / ١٥٢٥ – ١٥٣٥م).

This monument lies at the intersection of al-Khurunfish Street and Khan Abu Taqiyya Street. It was established at the beginning of the 10th century A.H. / 16th century A.D. by Muhib ad-Din Abu at-Tayyib who was a prominent statesman during the governorship of Sulayman Pasha Al-Khadim in the period between 931 A.H. / 1525 A.D. to 941 A.H. / 1535 A.D.



تأتي قيمة المسجد من أصوليتها حيث أن معظم واجهاته لم تمتد لها يد الإحلال بالإضافة إلى حرفية المعماري في استغلال مسطحات الكتلة والفراغ مع أحتواء خطوط التنظيم في تشكيل الواجهة الرئيسية في آسلوب جميل عبر مراحل التدهور المختلفة ففقد المسجد بعض عناصره الأصلية .

تلوثت الواجهات بالأترية والسناج مع ظهور الأملاح عليها بكثافة ونظراً لارتفاع منسوب الشارع عن المنسوب الأصلي أدى ذلك إلى تسرب المياه من الشارع لداخل المسجد علاوة على تراكم الأترية والقمامة على الأسطح نتيجة الأهمال وغياب الصيانة وبصفة عامة تدهورت حالة الأسقف الخشبية نتيجة تسرب مياه الأمطار لها مع أندثار الشخشيخة الخشبية المغطية للدرقاعة وتغطية الدرقاعة بجمالون حديدي مغطى بألواح آسبستوس خضراء هذا بالإضافة إلى إندثار سقف السدلة الجنوبية الغربية والميضأة الأصلية كما أن لارتفاع نسبة الرطوبة دورها الكبير في تلف وتدهور الأحجار كما أن الشروخ النافذة والشعرية انتشرت بالأثر ككل .



The mosque entrance before restoration

إندثار جزئي لجزء من المسجد يسار المدخل

The value of the mosque springs from its authenticity. No modifications whatsoever were done in its facades. This monument also reflects an architectural ingenuity which made optimum use of the plot on which the mosque was built. Yet this monument is in a bad state and has lost many of its original elements.

The facades were covered with dust, soot and salt encrustation. Water seeped from the street to the mosque, whose ground is lower than the level of the street. The lack of maintenance and supervision, on the other hand, led to the accumulation of dusts and garbage on the wooden roofs, which were also in a bad state due to the seepage of rainwater. The wooden skylight which was covering the durqa'a had disappeared. The durqa'a was then covered with a steel truss with green asbestos sheets above. Furthermore, sections of the ceiling had disappeared as had the ablution room. Add to these the high humidity rate which led to the debilitation of the stone masonry and the appearance of wide cracks throughout the monument.

During the first stage of the conservation process, the working team excavated to uncover the sections of the building buried underground. The domes of the ablution room were thus uncovered and were then reinforced. In the course of the architectural and the structural repairs, the walls were injected with chemical damp guard. The masonry core was grouted and the cracks were pinned with wooden beams. The modern plaster was replaced by new plaster made of a mixture similar to the original one. Damaged stones were replaced with new blocks. The modern floors were changed and replaced with flagstones more suited to the historic character of the building. The floor of the prayer hall which had subsided when the durqa'a vaults collapsed was dismantled and reassembled. The staircases were repaired, the wooden shukhshaykha was rebuilt and the toilets and the ablution room were renewed.

بدأت أعمال الحفاظ بالحفائر والكشف عن العناصر المفقودة والتي أكتشف منها أقبية الميضأة الأصلية ونظراً لحالتها الحرجة تم توثيقها وردمها ثم بدآت أعمال الترميم الإنشائي والمعماري بحقن الحوائط لمعالجة الرطوبة وأيضاً حقن الحشوة للتقويم كما تم معالجة وتزرير الشروخ باستخدام الدبل الخشبية ثم تم عمل بياض بمون متوافقة مع استبدال الأحجار التالفة واستبدال الأرضيات المستحدثة بغيرها حجرية وفقاً للأصل الأثري كما تم فك وإعادة تركيب أرضية الصحن التي هبطت أثر إنهيار الأقبية أسفل الدورقاعة وبالنسبة لعناصر الاتصال الرأسي فقد تم ترميم الصالح منها واستبداله وانتهت الأعمال بتركيب الشخشيخة الخشبية طبقاً للدراسات الأثرية وإعادة تشغيل دورات المياه والميضأة مرة آخرى

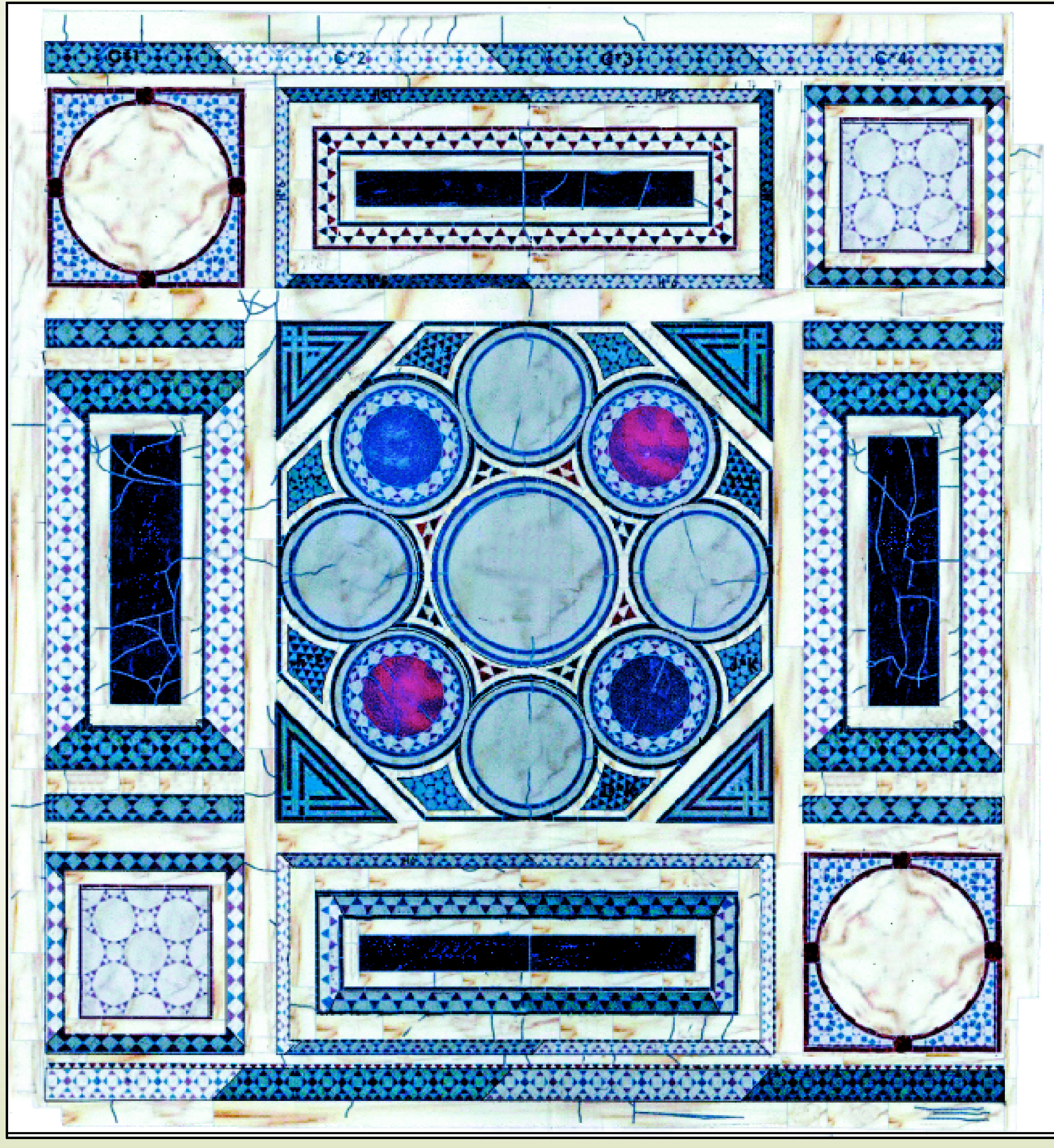
Surface of the mosque from the top , large quantities of rubbish and effacement of the mosque Shokhshekha

سطح المسجد من أعلى وتراكمات القمامة واندثار شخشيخة المسجد





تدهور وتآكل الأحجار بفعل عوامل التعرية



أرضية صحن المدرسة الرخامية بعد الترميم

The marble pavement of the mosque sahn after restoration



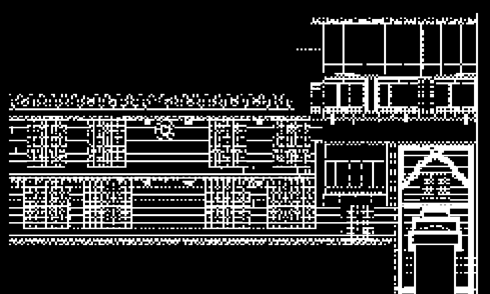
المدرسة الكاملية

أثر رقم ٤٢٨

Al-Madrasa al-Kamiliyya

Monument No. 428





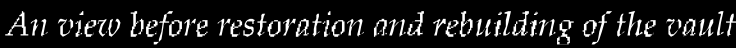
تقع هذة المدرسة بشارع المعز لدين الله الفاطمى وتعتبر هذه المدرسة ثانى مدرسة بنيت لتدريس الحديث بعد مدرسة نور الدين محمود بدمشق أما تاريخ العمارة العثمانية بهذة المدرسة فترجع إلى سنة (١١٦٦هـ/١٧٥٢).

منشئ هذه المدرسة هو الملك الكامل (ناصر الدين أبو المعالى محمد) بن الملك العادل سيف الدين آبى بكر نجم الدين أيوب بن شادى بن مروان الكردى الأيوبى خامس ملوك بنى أيوب الأكراد بديار مصر ، ولد فى ٢٥ ربيع الأول سنة ٥٧٦هجرية / ١١٨٠م وتوفى فى رجب ٦٣٥هجرية /١٢٣٨ ، وكان موضع المدرسة الكاملية سوقاً للدقيق وداراً تعرف بدار ابن كستول

This school lies at al-Mu'iz Li-din Allah Al-Fatemi Street. It is the second school specialized in teaching the prophetic sayings, hadith. The first was Nur ad-Din Mahmoud School in Damascus. The Ottoman section of this school dates back to 1166 A.H. / 1752 A.D. .

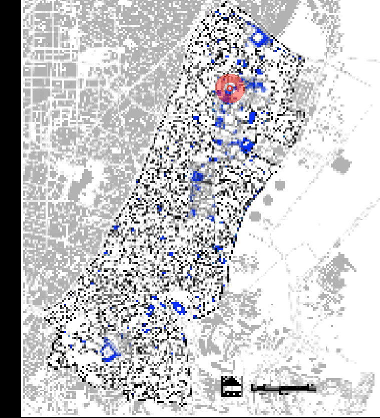
Al-Kamaliya madrasa was established in 622 A.H. / 1225 A.D. by king al-Kamel Nasir ad-Din Abu al-Ma'ali Muhammad, who was the son of king Saif ad-Din abu Bakr Najm ad-Din Ayyub, the son of Shadi Ibn Marwan Al-Ayyubi, the fifth Kurdish Ayyubi king who ascended the throne of Egypt. He was born on the 25th of Rabi' al-Awal 576 A.H. / 1180 A.D. and died in Rajab 635 A.H. / 1238 A.D. The madrasa was founded on the location of a wheat market and a house called the House of Ibn kastul.

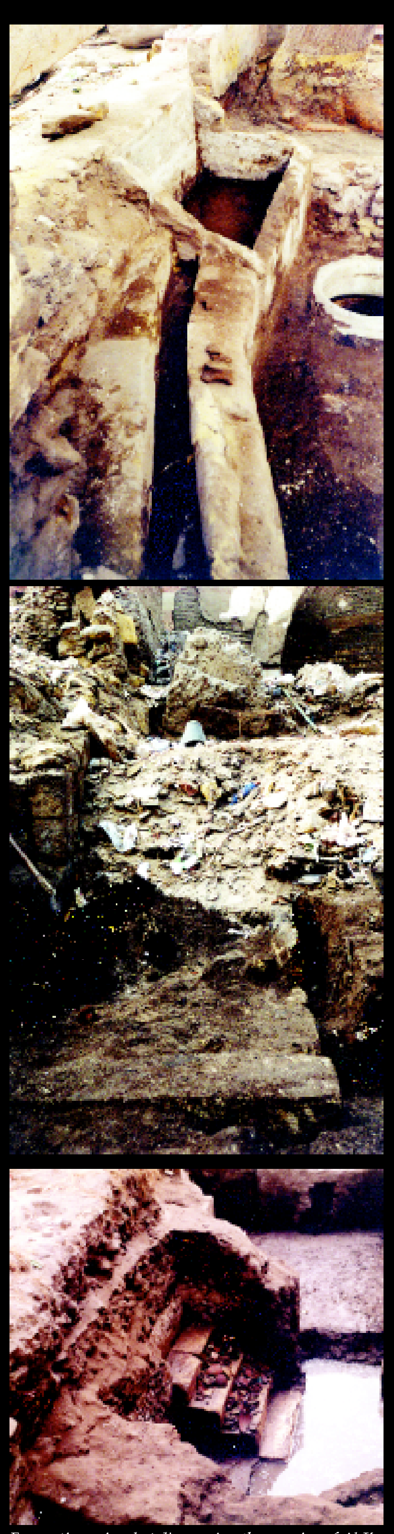




An view before restoration and rebuilding of the vault

صورة للأيوان قبل الترميم وإعادة البناء



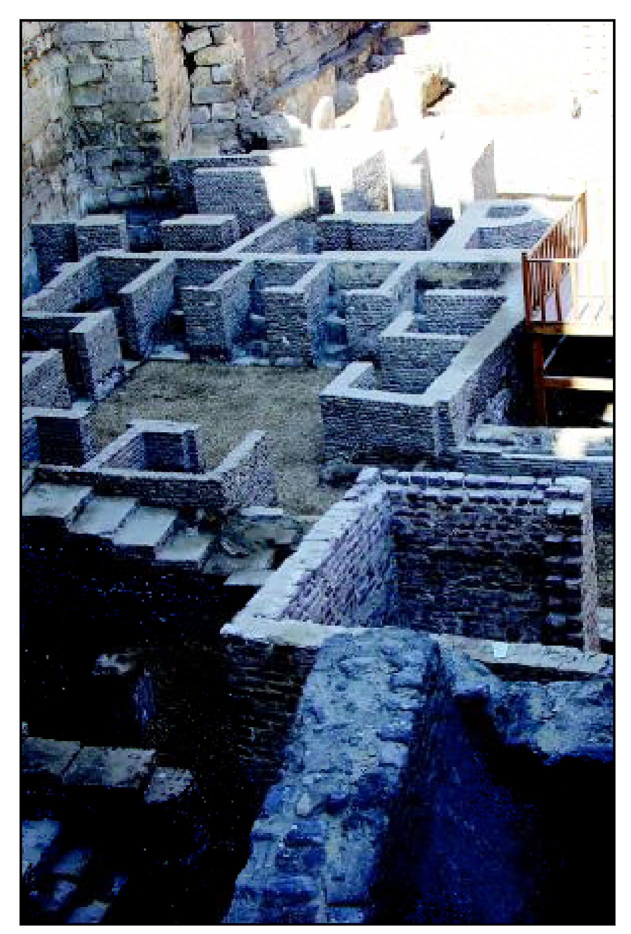






Excavations aimed at discovering the remains of Al Kamiliyya Madrasa

أعمال الحفائر التي تمت للكشف عن بقايا المدرسة الأيوبية



تحمل المدرسة الكاملية قيمة خاصة نظراً لأنها أول وأقدم مدرسة بالقاهرة خاصة بالمذهب السني لتعليم الحديث والمدرسة لها تاريخ طويل من التدهور فأندثرت عناصر عديدة منها وتبقى فقط الإيوان المقابل لإيوان القبلة وتم التعديل على المدرسة خلال العصور التالية لعصر إنشائها لتصل إلى نتاج معماري متعدد العصور .

ولقد كان لتعديلات التجار على المحلات التي يقع فوقها مسجد السلطان الكامل تأثير سيء على الحالة الإنشائية

Being the first school to be established in Cairo being the first Sunni school, al-Kamiliya school holds a special value. It, however, passed through a long history of deterioration in which most of its elements disappeared. Only the iwan which lies opposite to the qibla remained. Throughout the various eras that followed the time of its establishment, the school witnessed many adjustments that ended up with a building mirroring various ages.

The adjustments that the traders added to the shops which lie beneath Sultan al-kamil's madrasa have had a clear adverse effect on the structural condition of the monument. Furthermore, a big part of the northwestern iwan collapsed because of the 1992 earthquake. Only the back wall of the iwan and parts of the side walls of the vault remained.



Excavations aimed at discovering the remains of Al Kamiliyya Madrasa

أعمال الحفائر التي تمت للكشف عن بقايا المدرسة الإيوبية

له أما الإيوان الشمالي الغربي فقد انهار جزء كبير في زلزال ١٩٩٢ وتبقى منه فقط الحائط الخلفي للإيوان وأجزاء من الحوائط الجانبية للقبو .

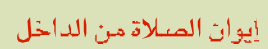
تم ترميم المحلات أسفل الواجهة وإعادة الحوائط إلى ما كانت عليه كما تم حقن الحوائط لعزل الرطوبة وإزالة كافة الإضافات التي تمت على المبنى وترميم الشروخ وكافة العناصر الخشبية بالإضافة إلى إظهار الحفائر وترميمها والتي أظهرت بقايا حوائط المدرسة والحمامات ونظام التغذية والصرف بالماء كأكمل تخطيط معماري للمدارس الأيوبية .

All the rooms that lie under the façade were restored and the walls were repaired and injected against moisture. Besides, all the non-original additions were removed, and cracks along with the wooden elements were restored. Elements excavated were also restored. During this process, the remains of the school walls, the bathrooms, and the supply and drainage systems were revealed. Such elements present an archetypal model for the architectural planning of the Ayyobid schools.



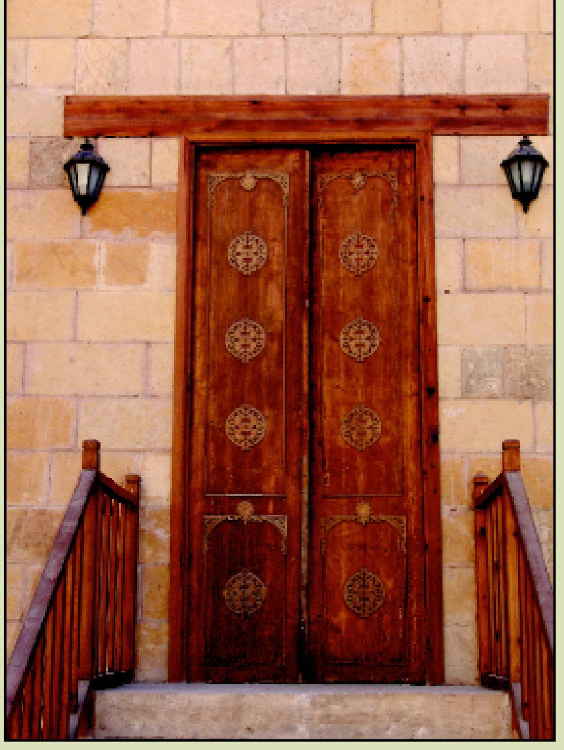






The prayer Iwan from inside

إيوان الصلاة من الداخل



The entrance after restoration



الواجهة الخارجية بعد الترميم



صورة بعد الترميم وإعادة بناء الايوان
An view after restoration illustrates the rebuilding of the vault

حمام اينال

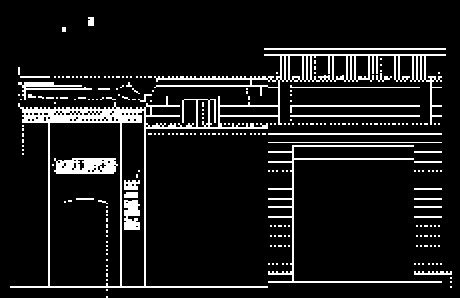
أثر رقم ٥٦٢

Hammam Inal

Monument No. 562

يقع هذا الأثربشارع المعز لدين الله – بجوار المدرسة الكاملية ، انشأه الملك الأشرف أبو النصر سيف الدين اينال العلائي الظاهري الملك السادس والثلاثون من ملوك الترك والثاني من جنس الجركس تدرج في الوظائف حتى اعتلى عرش السلطنة سنة ٨٥٧هـ وحكم ثمان سنوات في الفترة من ٨٥٧– ٨٦٥هـ ١٤٥٣–١٤٦١م .

This monument lies at al-Mu'iz Li-din Allah Street, adjacent to Al-Kamiliyya school. It was established by the thirty sixth Ottoman king, and the second of a Circassian origin, the honorable Abu an-Nasr Sayf ad-Din Inal al-'Ala'i az-Zahiri, who held many offices before he ascended the throne in 857 A.H. / 1453 A.D. and remained in power till 865 A.H. / 1461 A.D. .



مسقط أفقى الدور الأول Plan

Elevation الواجهة الرئيسية

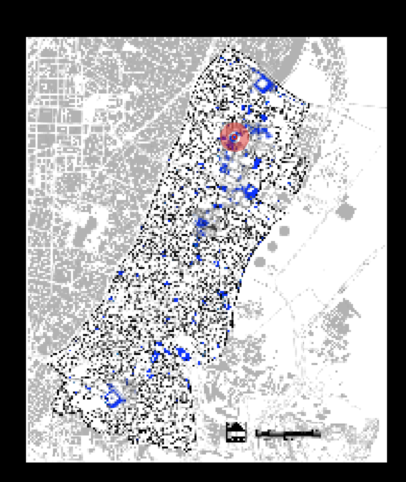






إنهيارات جزئية وشروخ بالحوائط وتدهور حالة القباب مع إندثار كامل لطبقات العزل على الأسطح

Partial collapses , cracks in walls , deterioration of domes and total damage of the insulation layers on the surfaces



يعد الحمام من أهم العناصر العمرانية والمعمارية في المدينة الإسلامية وهو عنصر مائي خدمي لأهالي الحي وهو إنعكاس لأهمية الطهارة في الديانة الإسلامية .

وعلى الرغم من الإضافات التي تمت على الحمام إلا أنه مكتمل العناصر إلا أن عدم الصيانة وارتفاع نسبة الرطوبة أدى إلى تدهور الحوائط وتآكلها وارتفاع نسبة الأملاح بها .

هذا بخلاف تدهور العناصر الخشبية وتدهور حالة القباب التي عانت من إنهيارات وشروخ وفقد الزجاج الخاص بتغطية فتحاتها .

تم حقن حوائط الحمام لعلاج الرطوبة كما تم تزرير الشروخ باستخدام الدبل الخشبية وإعادة البياض باستخدام مواد جديدة كما تم إعادة بناء القباب المنهارة وترميم شروخها وإعادة تركيب الزجاج الملون وترميم كافة العناصر الخشبية بألوانها الأصلية والتي تم الكشف عنها اسفل طبقة الاتساخات والدهانات المستحدثة.

The bath represents one of the most important architectural elements of the old Islamic state. It serves the inhabitants of the surrounding areas and reflects how much Islam reveres purgation and holds high cleanliness.

Although many elements were added to the bath, the monument still retains all its original elements. Yet the lack of maintenance, along with the high rate of moisture, led to the ailing condition of the walls, which is manifested in their erosions and the high percentage of salts. Add to this the detrimental state of the wooden elements and the domes which lost the glass that was covering their openings, and featured many wide fissures and cracks.

In the course of the restoration process, the walls were injected against moisture, and all the cracks were braced with wooden beams. The plaster was done anew with new material, the collapsed domes were restored, the colored glass was reassembled, and all the wooden elements that were found under the layers of rubbish and new painting were restored.







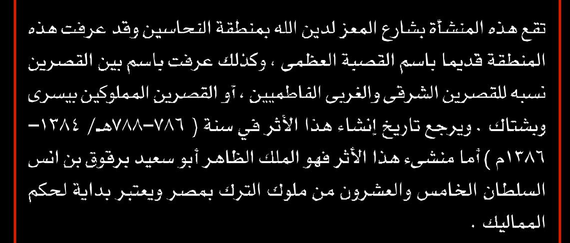
الحمام بعد أعمال الترميم

مدرسة الظاهر برقوق

آثر رقم ١٨٧

The Madrasa of az-Zahir Barquq

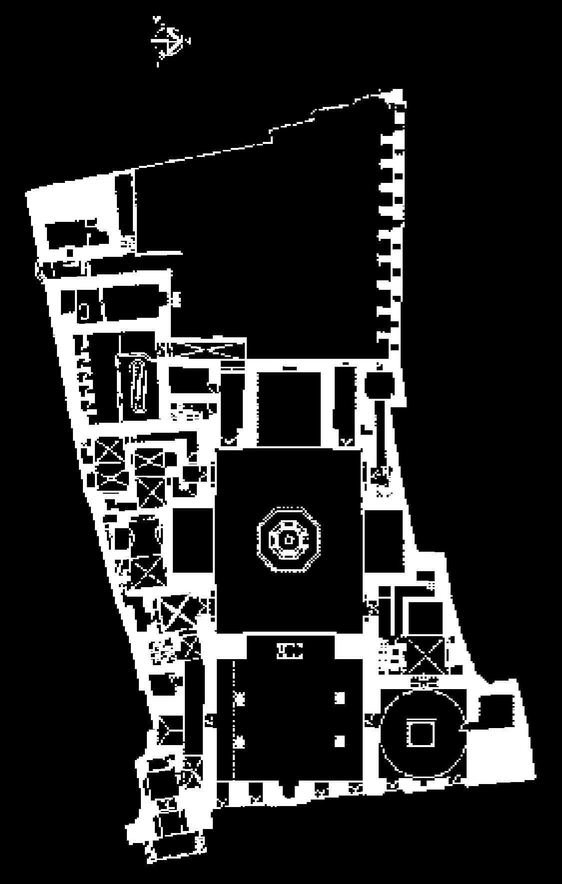
Monument No. 187

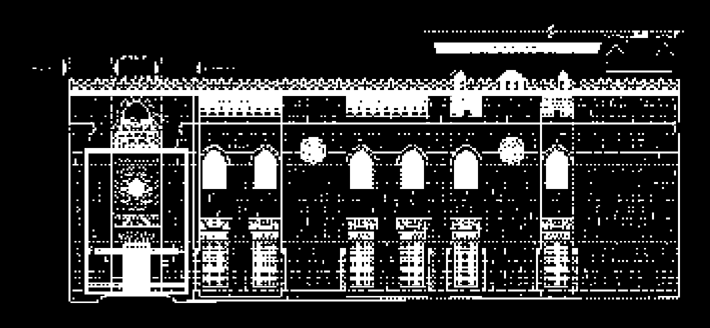


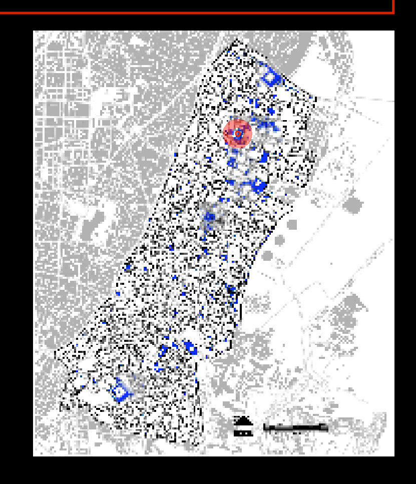
تقع هذه المنشأة بشارع المعز لدين الله بمنطقة النحاسين وقد عرفت هذه المنطقة قديما باسم القصبة العظمى ، وكذلك عرفت باسم بين القصرين نسبه للقصرين الشرقى والغربى الفاطميين ، أو القصرين المملوكين بيسرى وبشتاك . ويرجع تاريخ إنشاء هذا الأثر في سنة (٧٨٦-٧٨٨هـ/ ١٣٨٤-١٣٨٦م) أما منشىء هذا الأثر فهو الملك الظاهر أبو سعيد برقوق بن انس السلطان الخامس والعشرون من ملوك الترك بمصر ويعتبر بداية لحكم المماليك .

تعبر المدرسة عن ثراء الحضارة المملوكية نظراً لأنها محتفظة بعناصرها الفنية الأصلية مما آنعكس على تكوينها المعماري وزخارفها البسيطة المتناسبة مع واجهتها والتي أظهرت عبقرية المعماري المسلم

This establishment lies in al-Mu'iz li-Din Allah Street in the district of al-Nahhasin, which was previously known as 'al-Qasaba Al-'Mu'ziya. This section of the street was also known as "Bayn Al-Qasrayn" (between the two Palaces), because it lay between the eastern and the western Fatimid Palaces, and between the two Mamluk palaces of Baysari and Bashtak. This monument was founded in 786 - 788 A.H. / 1384 A.D.- 1386 A.D. by Sultan Abu-Sa'id Barquq ibn Anas who was the twenty fifth Mamluk sultan to rule Egypt, and the first of the Circassian Mamluks. Its balanced proportions and simple yet elegant decorations render it a good example of the ingenuity of the Muslim architect.





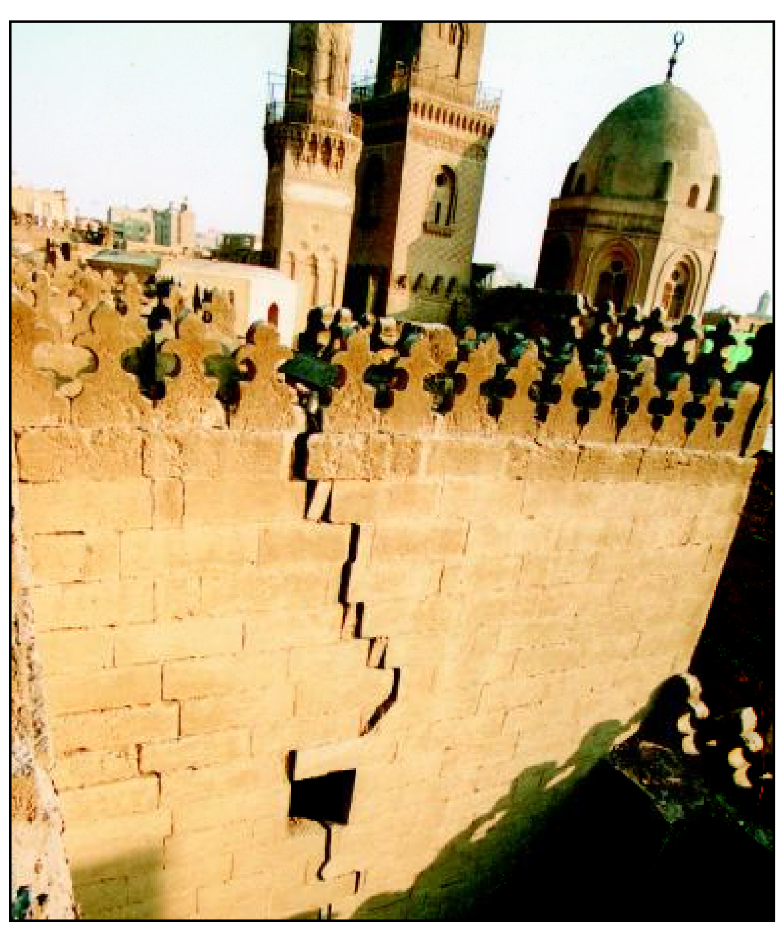


تأثرت المدرسة بإنهيار مدرسة الناصر محمد بن قلاوون الملاصقة لها وساهم ذلك في سوء حالتها الإنشائية علاوة على ارتفاع منسوب المياه تحت السطحية مما أدى إلى اختلال اتزانها وحركة المبنى فنتج عن ذلك شرخ بطول المبنى بأحد الحوائط وميل شديد بهذا الحائط وصل إلى ٢٢ سم على كامل الارتفاع وأدى تآكل الأسقف الخشبية وطبقات العزل إلى إزدياد حالة المدرسة سوءاً .

The collapse of the madrasa of al-Nasir Muhammad ibn Qalawun, which lies adjacent to this monument, was among the major reasons behind its deterioration as was the high level of underground water. It resulted in the structural instability of the school, and led to its movement which, in turn, resulted in a longitudinal crack that ran through one wall of the building. The wall also suffered an inclination of 22 cm. The deterioration of the wooden ceilings and the damp proofing layers above them has also added to the terrible condition of the monument.


واجهة مدرسة الظاهر برقوق على شارع المعز

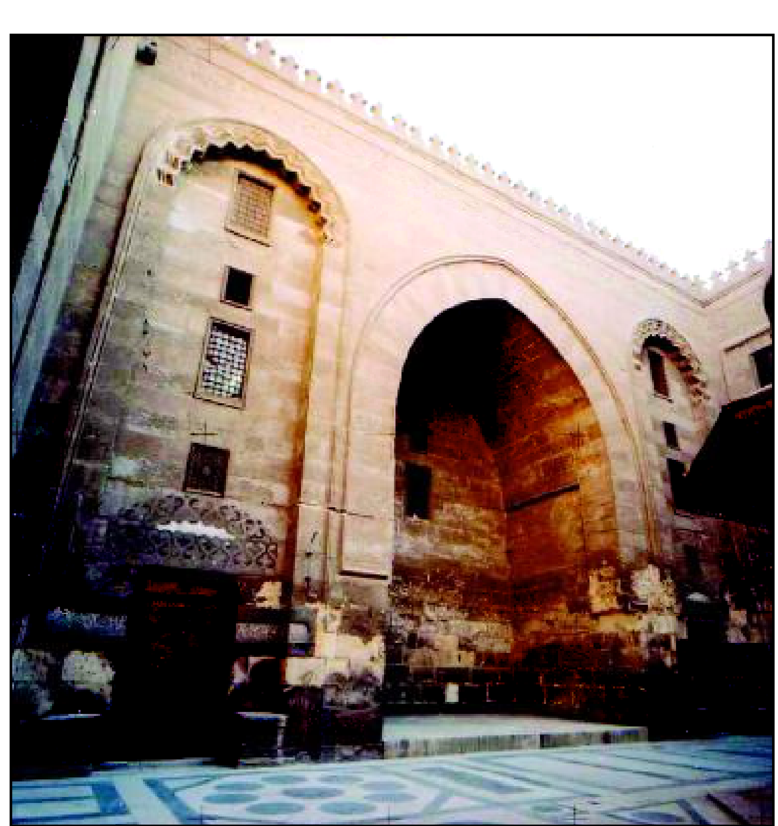

صحن المدرسة ويظهر به تدهور حالة الأحجار







الشرخ الرئيسي بالمدرسة والموازي للحد الجنوبي لها

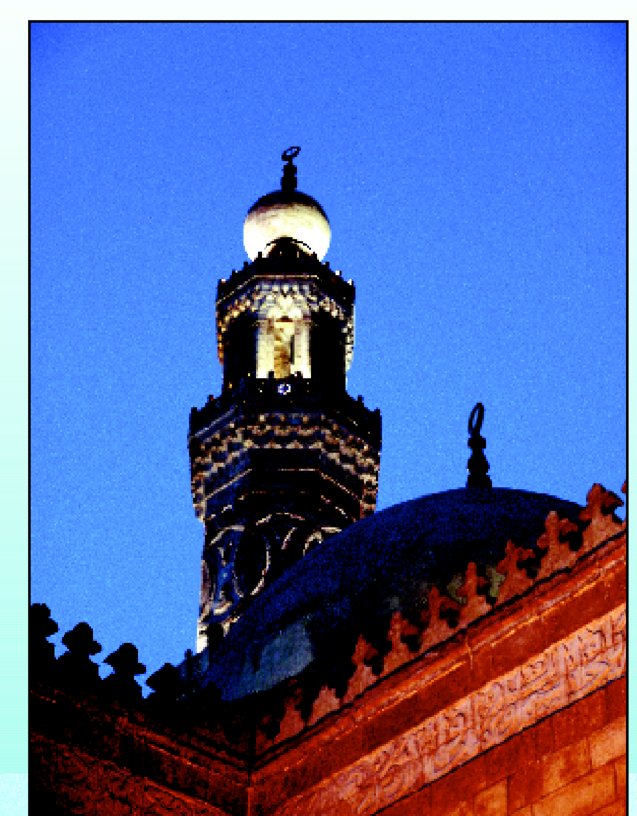




تدهور إنشائي للعناصر المعمارية للمدرسة

كان الهدف من مشروع الحفاظ هو تأمين المبنى إنشائياً فتم تزرير الشرخ الكبير الذي أخترق الحائط مع وضع دبل خشبية وإعادة الأحجار الأصلية دون الحاجة الى فك الحائط ثم حقن الحشوة الداخلية علاوة على ترميم الأسقف الخشبية وتجديد شبكات الميضأة وترميم كافة العناصر بالمدرسة مع الأبقاء على المناسيب الأصلية .

The conservation project aimed primarily at ensuring the structural safety of the building. The wide crack was grouted and the original stones were repaired. The inner masonry core was also grouted, and the wooden ceilings were restored. Furthermore, the water-supply network serving the ablution area was renewed.



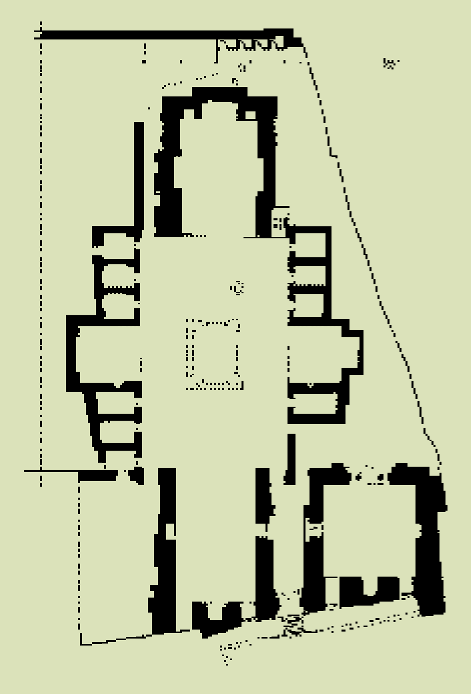
واجهة شارع المعز بعد الترميم











قبة ومدرسة الناصر محمد بن قلاوون

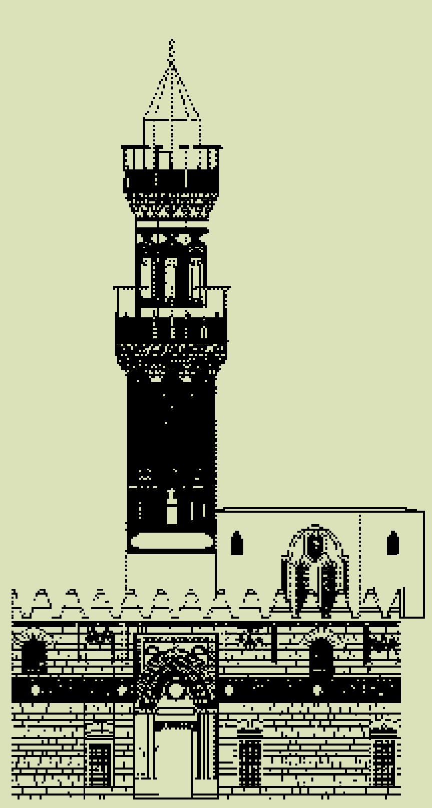
آثر رقم ٤٤

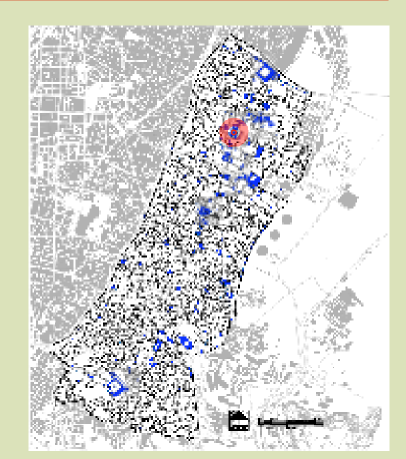
The Madrasa and Mausoleum of an-Nasir Muhammad ibn Qalawun

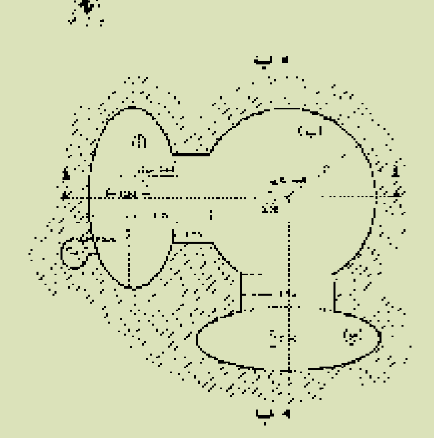
Monument No. 44

تقع هذه المدرسة بشارع المعز لدين الله بمنطقة النحاسين ويذكر المقريزى أن هذه المدرسة كان موقعها حماماً فأمر الملك العادل زين الدين كتبغا بإنشاء مدرسة موضعها فأبتدئ فى عملها ووضع أساسها وأرتفع بناؤها عن الأرض إلى الطراز المذهب بالواجهة وكان ذلك سنة (٦٩٤هـ/١٢٩٤م) . وجلب لها باباً من إحدى كنائس عكا أحضره له الأمير علم الدين سنجر الشجاعى عندما فتحها في عهد الملك الأشرف خليل بن قلاوون سنة (٦٩٤هـ/١٢٩٤م)، وعندما عاد الملك الناصر محمد بن قلاوون للسلطنة مرة ثانية سنة (٦٩٨هـ/١٢٩٨م) أشترى هذه المدرسة وأكمل بناؤها لذا فهو يعتبر منشئها.

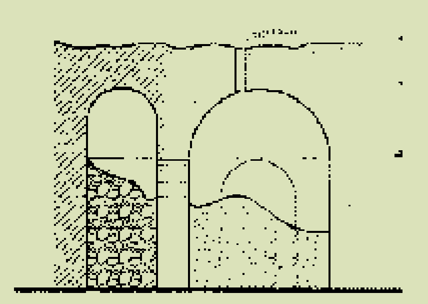
This religious college lies in al-Mu'iz li-Din Allah Street in the district of an-Nahhasin. The historian al-Maqrizi maintains that the location of this school was previously occupied by a hammam (a public bath) which Sultan Zayn ad-Din Kitbugha ordered pulled down, in order to build the school. He started construction and the result was a marvelous building with a facade gilt with gold. This was in 694 A.H. / 1294 A.D. The door of the school had been taken from a church in Escalon by Prince 'Alam ad-Din Sanjar al-Shuja'i who conquered the city during the reign of Sultan al-Ashraf Khalil ibn Qalawun in 694 A.H. / 1294 A.D. When an-Nasir Muhammad ibn Qalawun returned to power in 698 A.H. / 1298 A.D, he bought the madrasa and completed its building and is therefore considered the founder of this monument.



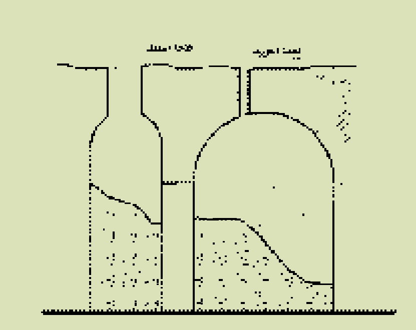




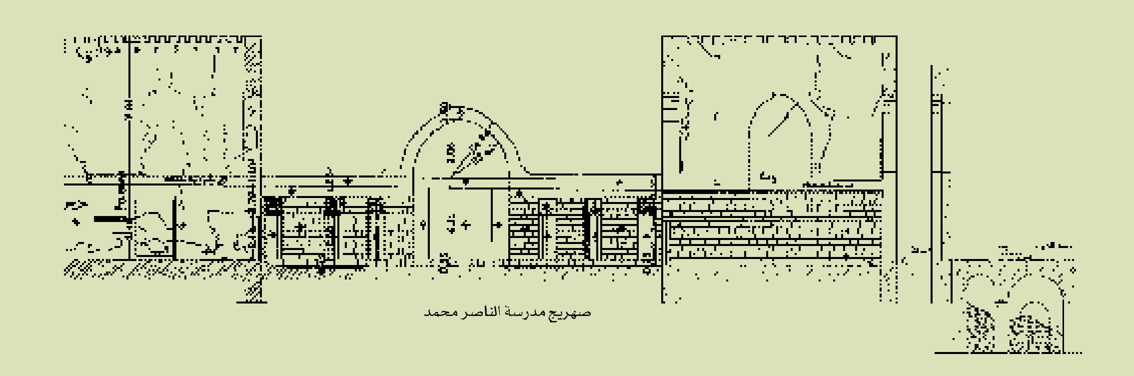












صهريج مدرسة الناصر محمد

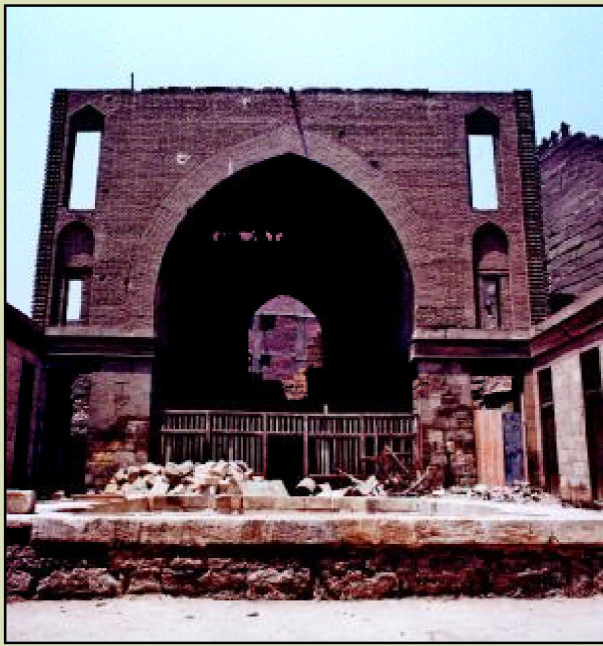
أحد أجمل الواجهات المملوكية التي تطل على شارع المعز وتتميز بوجود أجمل العناصر الزخرفية بالعمارة الإسلامية وهي المئذنة مما دعى إلى أهمية دعم القيمة التاريخية أولاً للحفاظ على الأصل مع تأمين المبنى إنشائياً والتدخل بأقل صورة ممكنة لوقف حالة التدهور التي آلت إليها المدرسة والتي من بينها الإنهيار الجزئي بالإيوان الشمالي الغربي وارتفاع منسوب المياه الجوفية وتدهور حالة المحراب والأقبية بالإيوانين الشمالي الشرقي والجنوبي الغربي علاوة على تدهور الأسقف الخشبية والضريح وانفصال الأحجار عن الحشوة الداخلية .

The madrasa has one of the most wonderful Mamluke facades of al-Mu'izz Street. What most distinguishes this facade is its richly decorated minaret. It was thus imperative to conserve this building and to ensure its structural safety through the least possible interventions. The terrible condition of the building was such, that it suffered from partial collapse of the northwestern iwan, from rising damp, its mihrab and the had deteriorated as had the wooden ceilings and the cenotaph. Furthermore, the stone facing of its walls had detached from the masonry core.

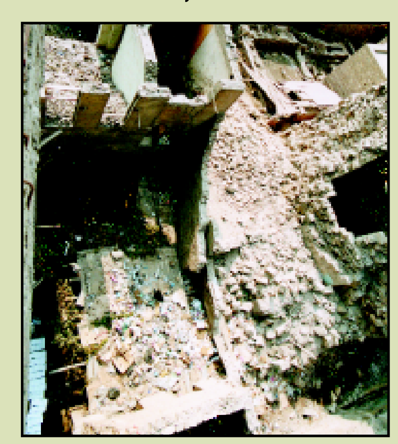
through the least possible interventions. The terrible condition of the building was such, that it suffered from partial collapse of the northwestern iwan, from rising damp, its mihrab and the had deteriorated as had the wooden ceilings and the cenotaph. Furthermore, the stone facing of its walls had detached from the masonry core.



The entrance of the Madrasa from outside حالة مدخل المدرسة من الخارج



Façade of the Iwan opposite the Qibla Iwan before restoration إنهيار الباذهانج بالإيوان المقابل لإيوان القبلة



تدهور حالة الحوائط وكميات ردم ومخلفات بالأحواش حول المدرسة
Collapses of the Iwan located opposite the Qibla Iwan


شباك الباذهانج بعد الترميم

بدأت خطة العلاج بعمل حفائر لاستكشاف المناسيب الأصلية والعناصر المندثرة فتم الكشف عن صهريجين كما تم كشف المدفن وممر سفلي مار بالصهريج وشبكة مياه وبعد ذلك بدأت أعمال الأحياء بحقن الاساسات لرفع قدرتها الإنشائية وتزرير الشروخ وحقن الحشوة الداخلية لإيقاف ارتفاع المياه بفعل الخاصية الشعرية مع إعادة بناء ما تهدم من الإيوان الشمالي الغربي وعمل سقف تخفيف أعلى فسقية الدفن للحفاظ على القبة .

During the first stage of the restoration project, the work team excavated in selected areas in order to detect the original proportions of the monument and uncover the buried sections. Two cisterns, the burial chamber, an underground passage and a water network were thus discovered. The restoration of the monument began by grouting the foundations, so as to reinforce their structural capacity. All the cracks were then filled and the masonry core was injected with chemical dampguard. The collapsed sections of the northwestern iwan were then re-built and a relieving ceiling was added above the burial chamber so as to carry the mausoleum floor.



ويعتبر اعادة الشباك الجصى الضخم الذى تم نزعه من موقعه الأصلى فى السبعينات وتشوينه بمخازن متحف الفن الإسلامى ثم العثور عليه وترميم القطع واعادة تركيبها فى موقعها الأصلى بالإيوان المواجه لإيوان القبلة من اهم اعمال الترميم والإحياء التى تمت بالأثر.

One of the most important achievements of the restoration team was the reinstallation of the plaster window which had been removed in the seventies, and was kept in storage in the Islamic Art Museum. This window was retrieved, its components restored and re-fixed in its place in the iwan opposite the qibla iwan

القبة بعد الترميم
The dome after restoration





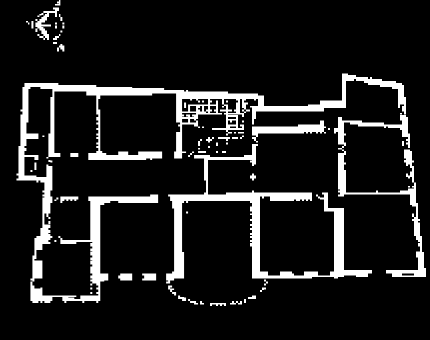


سبيل محمد على بالنحاسين

آثر رقم ٤٠٢

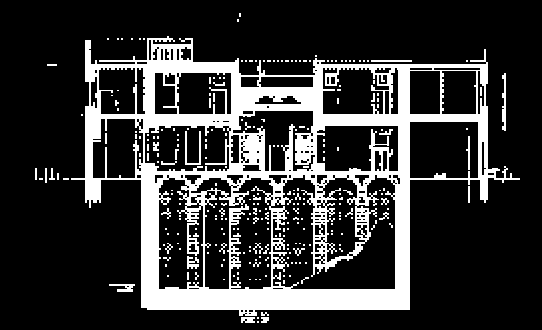
Sabil Muhammad 'Ali in an-Nahhasin

Monument No. 402





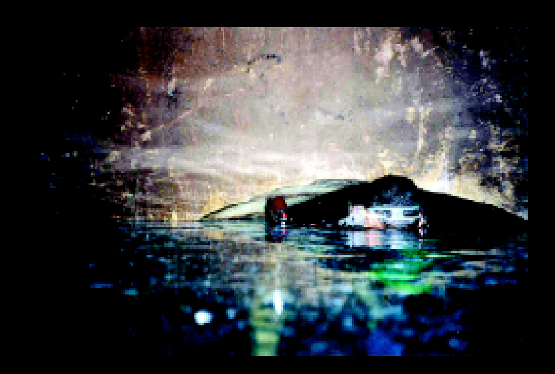


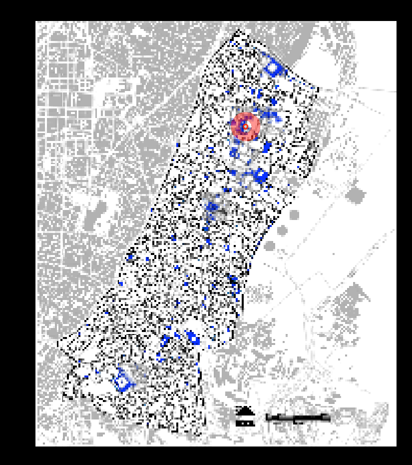


يقع هذا الأثر بشارع النحاسين ، ويرجع تاريخ إنشائه إلى سنة (١٢٤٤هـ / ١٨٢٨ – ١٨٢٩م) أنشأه محمد على باشا الكبير على روح ولده المرحوم إسماعيل باشا ومحمد على ولد في سنة (١١٨٢هـ/١٧٦٨م) بمدينة قولا .

ولما بلغ أشده التحق بالجهادية ورقى إلى رتبة بلوك باشى (قمندان فرقة) .استقرت الأمور لمحمد على بعد محاصرة خورشيد فى القلعة ونادوا بمحمد على والياً على مصر والحوا بتوليته فى ١٧ صفر سنه ١٢٢٠هـ/١٨٠٥م وأستمر فى الحكم فى الفترة من (١٢٢٠–١٢٦٥هـ/ ١٨٠٥–١٨٤٨م) .

This monument lies in an-Nahhasin Street. It was established in 1244 A.H. / 1828 -1829 A.D. by Muhammad 'Ali Pasha who desired it to be a sadaqa jariya (continuous charity) for his father Ism`ail Pasha. Muhammad 'Ali was born in 1182 A.H. / 1768 A.D. in the city of Kavalla. He joined the army and became a squad commander. After besieging Khurshid Bey in the Citadel, Muhammad 'Ali was named the governor of Egypt in 17th Safar 1220 A.H / 1805 A.D. His reign lasted from 1220 A.H. / 1805 A.D. until 1265A.H. / 1848 A.D.





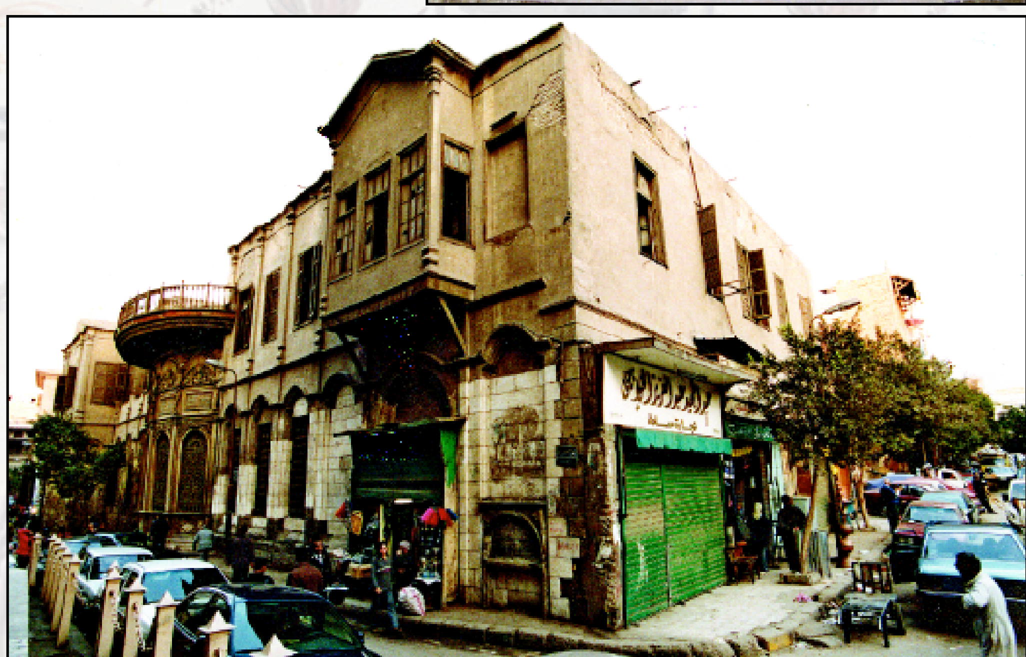
يعد هذا السبيل من الأسبلة ذات التأثير التركي وتعرض على مر تاريخه إلى العديد من مظاهر التدهور التي من بينها انتشار الرطوبة والأملاح وبالتالي ضعف الحوائط وظهور إنبعاجات بها ، علاوة على انتشار الشروخ بالحوائط وانهيار اجزاء كاملة منها مع اندثار البياض الأثري الداخلي والخارجي وكنتيجة لغياب الصيانة تدهورت حالة الأسقف والعناصر الخشبية والمعدنية كما تدهورت آحجار الواجهة الرئيسية وعناصرها الرخامية .

This monument, which has many of the characteristic features of Turkish sabils, had suffered from severe deterioration. This was due to the high moisture and salt content, which led to the degeneration and deformation of the walls. Among the other manifestations of decay was the collapse of some of the walls and the appearance of cracks in others. Furthermore, all the original plaster had disappeared. The lack of maintenance also had an adverse effect on the stone facades, floors and ceilings and on the marble, wooden and metal architectural elements.

The Sabil lintel before restoration

شباك السبيل قبل الترميم





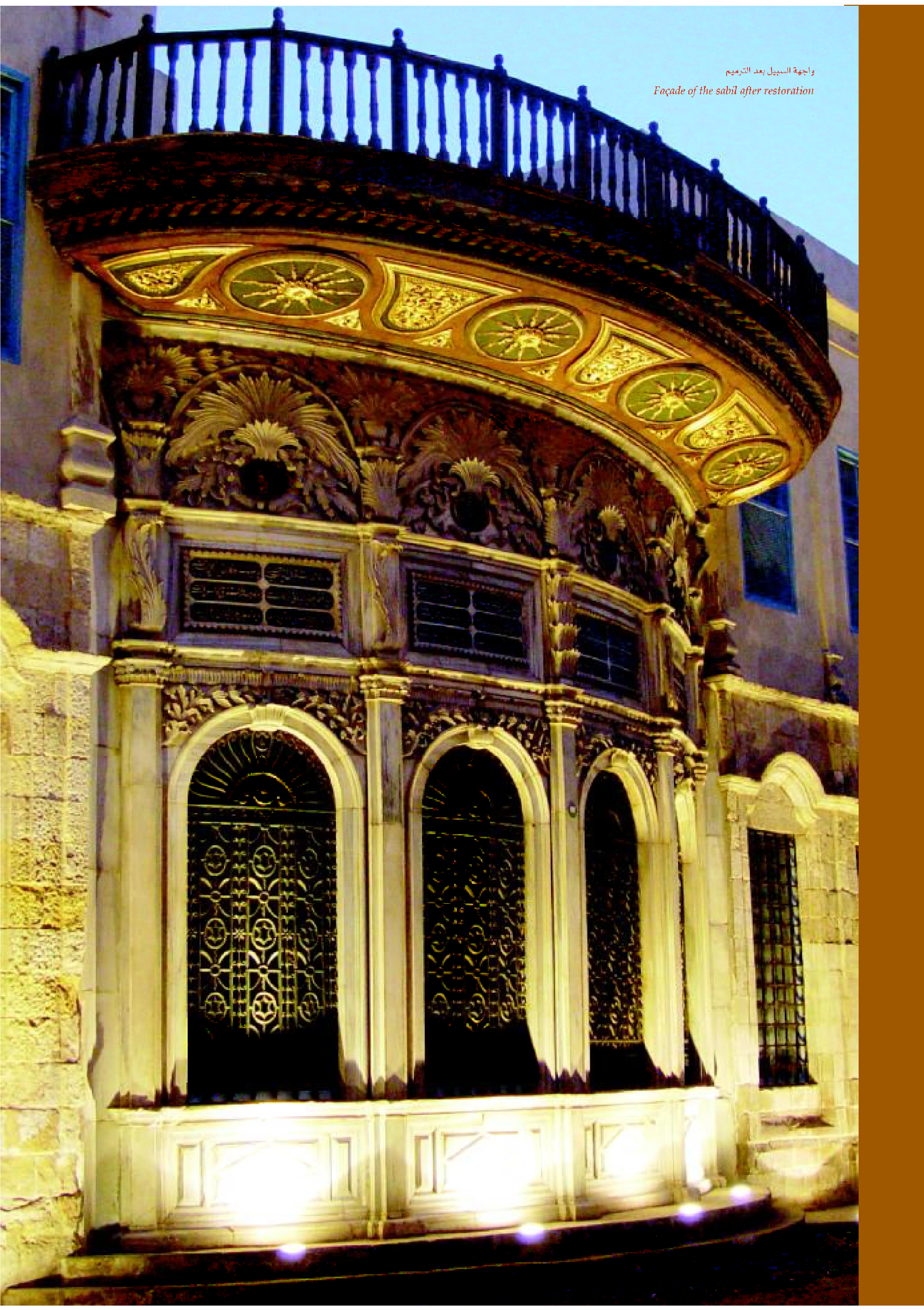
Mohammad Ali Sabil at Al-Nahhasin before restoration

سبيل محمد علي بالنحاسين قبل البدء في أعمال الترميم



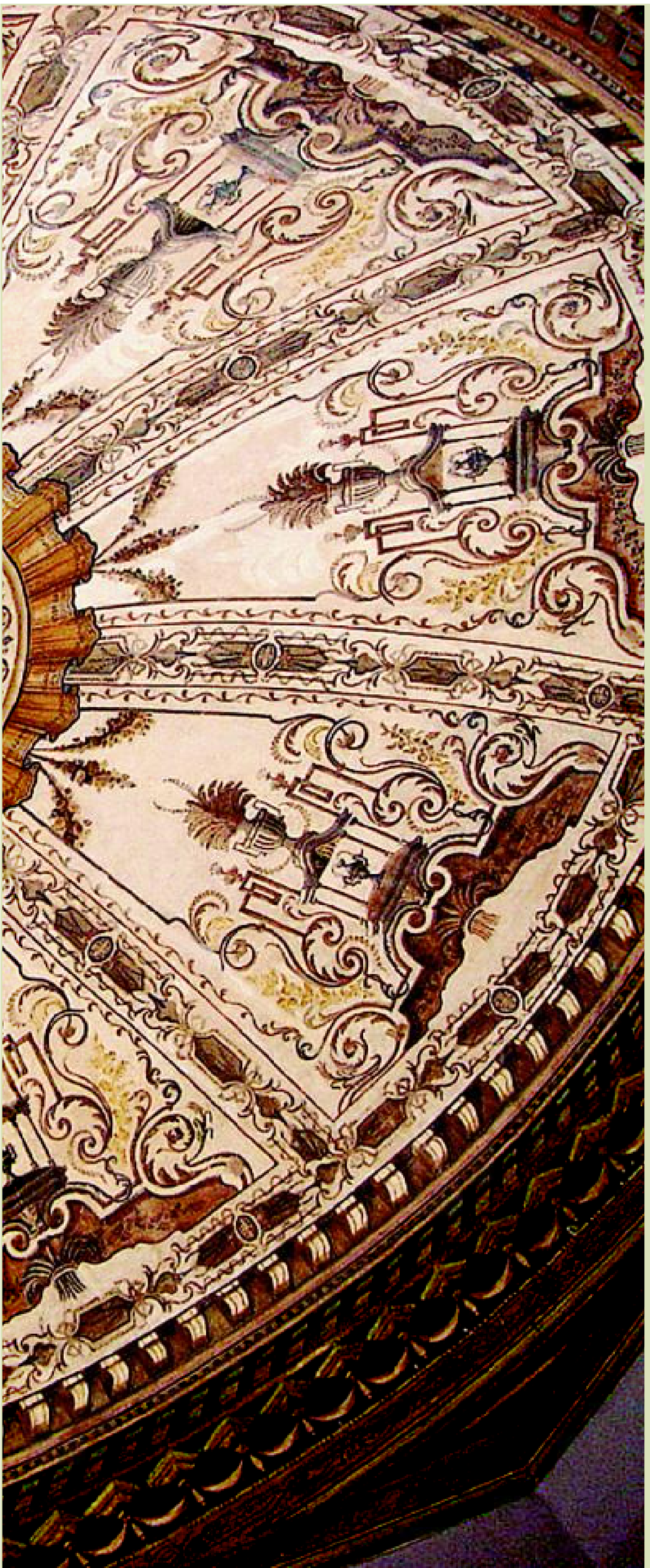
التدهور الإنشائي الحادث بالسبيل وغرف المدرسة والذي أدى لإنهيار جزئي بركن المبنى الشرقي

Constructional deterioration in the Sabil and rooms of al-Madrasa that led to a partial collapse in the eastern corner of the building .



واجهة السبيل بعد الترميم

Façade of the sabil after restoration



تم تحديد فلسفة الحفاظ على السبيل من خلال ثلاث معطيات أساسية الأول القيم الفنية والأثرية للمبنى والثاني تحقيق السلامة الإنشائية لضمان استمرارية وجود الأثر والثالث المطلب الخاص باستخدام المنشأ ليؤدي دورة الثقافي والتنموي للمجتمع .

في أثناء الدراسة تم الكشف عن صهريج ضخم محمل على حوائط حجرية وعلى عشرة أعمدة حجرية وفي الدراسة الإنشائية تم وضع خطة الحفاظ التي شملت تدعيم التربة والأساسات بالحقن كما تم تدعيم الأسقف والأرضيات تبعاً لتلك الدراسة وأيضاً تم تدعيم الحوائط بالحقن مع استبدال الأحجار التالفة وتربيطها مع الاكتاف الحجرية.

أما بالنسبة للواجهة فتم إزالة آثار الترميمات الأسمنتية الخاطئة وتم إعادة البياض وفقاً للأصل الأثري كما تم تدعيم أرضية الشرفة أعلى السبيل وعمل ميول لصرف مياه المطر وترميم كافة العناصر الخشبية والرخامية.

وبعد أنتهاء أعمال الترميم بدأت أعمال التأهيل لإعادة استخدام ولتحويل المبنى من وظيفة السبيل إلى وظيفة متحف النسيج مما استلزم عمل إضافات مثل تجهيزات ذوي الاحتياجات الخاصة ومتطلبات خدمية ومتطلبات دواعي الأمن وفاترينات العرض .

Conservation policy aimed at ensuring the structural safety of the building, enhancing its artistic value and rehabilitating it so that it continues to be of cultural benefit to the community. In the course of studying the monument, a large cistern carried upon stone walls and ten stone pillars was revealed. The policy for the structural stabilization of the monument included the reinforcement of the subsoil, the foundations, the ceilings and the floors. The walls were also consolidated by grouting, the damaged stones were replaced by new ones and the corners were braced.

As for the facades, all traces of faulty cement restorations were first removed and the facade was repainted using plaster compatible with the old. The floor of the terrace above the sabil was also reinforced, the rainwater drainage system of the roof was redesigned and all the wooden and marble elements were restored.

The conservation stage was followed by another phase in which the sabil was rehabilitated to become a textile museum. The sabil underwent a number of alterations, some to allow wheelchair access and others to ensure the security of the building. This was in addition to the introduction of display cases.

سقف السبيل الداخلي
Internal ceiling of the Sabil

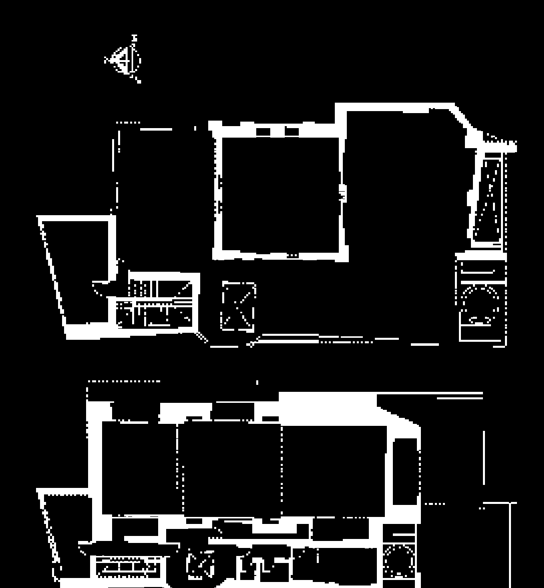


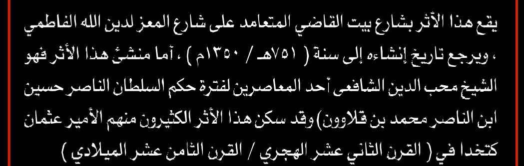
قاعة محب الدين أبو الطيب

أثر رقم ٥٠

Qa'at Muhib ad-Din

Monument No. 50





يقع هذا الأثر بشارع بيت القاضي المتعامد على شارع المعز لدين الله الفاطمي ، ويرجع تاريخ إنشاءه إلى سنة (٧٥١هـ / ١٣٥٠م) ، آما منشئ هذا الأثر فهو الشيخ محب الدين الشافعى أحد المعاصرين لفترة حكم السلطان الناصر حسين ابن الناصر محمد بن قلاوون) وقد سكن هذا الأثر الكثيرون منهم الأمير عثمان كتخدا في (القرن الثاني عشر الهجري / القرن الثامن عشر الميلادي)

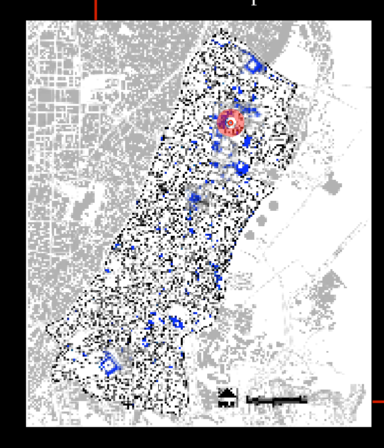
امتازت قاعة محب الدين أبو الطيب ببراعة التخطيط وتمكن المعماري المسلم من استخدام أدواته فظهرت بنسب جميلة وبمعالجات طبيعية للهواء مما قلل درجة حرارة القاعة من ١٠ – ١٥ درجة مئوية عن خارجها وللموقع قيمة تاريخية كبيرة فالقاعة تقع في قلب القاهرة التاريخية بمنطقة النحاسين.

This monument is located at Bayt al-Qadi Street which lies perpendicular to al-Mu'iz li-din Allah Street. It was founded in 751 A.H. / 1350 A.D. by Sheikh Muhibb ad-Din ash-Shafi'i who lived during the reign of Sultan an-Nasir Hasan ibn an-Nasir Muhammad ibn Qalawun. It was then inhabited by many people, among which was Uthman Katkhuda, who lived there in the 12th century A.H. / 18th century A.D.

What most distinguishes the qa`a of Muhib dl-Din is its wonderful design which reflects the ingenuity of the Muslem architect, who managed to employ all his skills to produce such a finely proportionate building. Through natural ventilation, the temperature of the qa`a reaches 10-15 degree celsius less than the temperature outside the building. The location of the monument adds to its historical value, since it lies at the heart of historical Cairo in an-Nahhasin.







تدهورت حالة القاعة آثر ارتفاع نسبة الرطوبة بها علاوة على الشروخ العديدة بالجزء الشمالي بها وتدهور حالة عناصر الاتصال الرأسي ذلك مع تسرب مياه المطر من السطح نتيجة لتدهور حالة البلاط والعزل .

بعد أعمال الكشف والتنقيب تم الكشف عن صهريج وبيارات للصرف تم علاجها وترميمها وتم تدعيم أحجار الأساسات وإعادة عمل طبقات عزل ومعالجة تأثيرات الرطوبة كما تم كشف المناسيب الأثرية وضبط مناسيب القاعة طبقاً لتتبع دلائل المناسيب الأثرية كما تم ترميم النافورة الرخامية بالقاعة الرئيسية والشخشيخة وعزلها لمنع تسرب المياه .

Because of the high humidity rate, the qa`a's condition had severely deteriorated. Moreover, various cracks ran through the northern section, and the staircases were debilitated. Due to the damaged condition of the roof tiles and the absence of damp proofing, rainwater had seeped through, adding to the sorry state of the building.

After excavation and soundings, the cistern and a number of drainage conduits were discovered and restored. The foundations blocks were then consolidated, damp proofing was installed and all the negative effects of damp were treated. Furthermore, the original proportions of the spaces were identified, and the proportions of the qa`a were adjusted accordingly. The marble fountain in the main qa`a and the wooden skylight were also repaired and damp proofed against water.



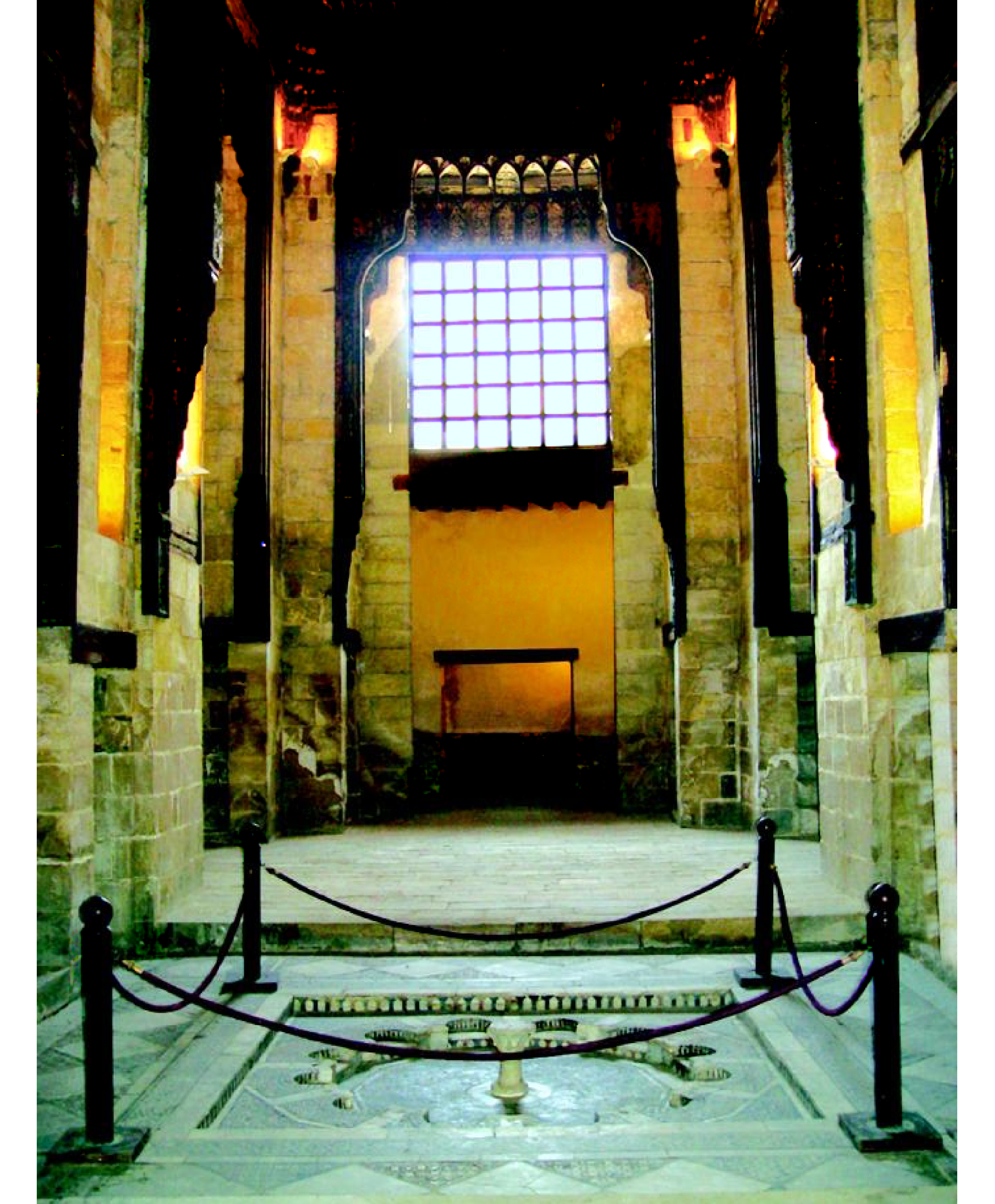
Façade of the qa'aa that overlooks Bayt Al Qadi Street after restoration

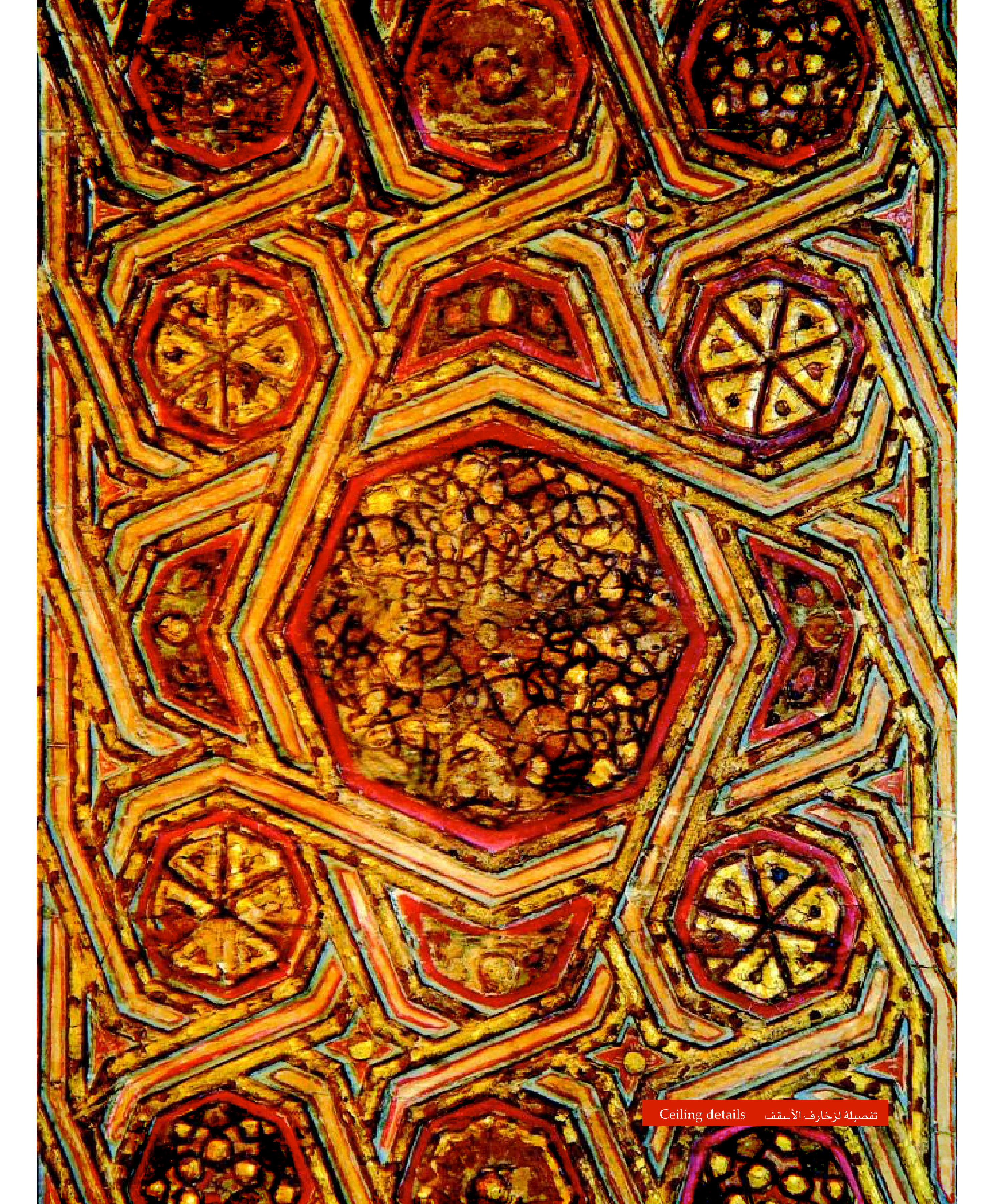
واجهة القاعة المطلة على شارع بيت القاضى بعد الترميم



below: Details of minute restoration in the qa'a

تفاصيل الترميم الدقيق بالقاعة





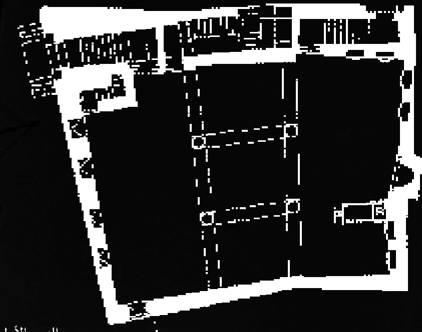
Ceiling details تفصيلة لزخارف الأسقف

جامع محمود محرم

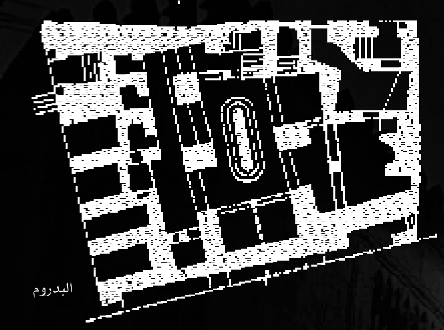
أثر رقم ٣٠

Mahmud Muharram Mosque

Monument No. 30



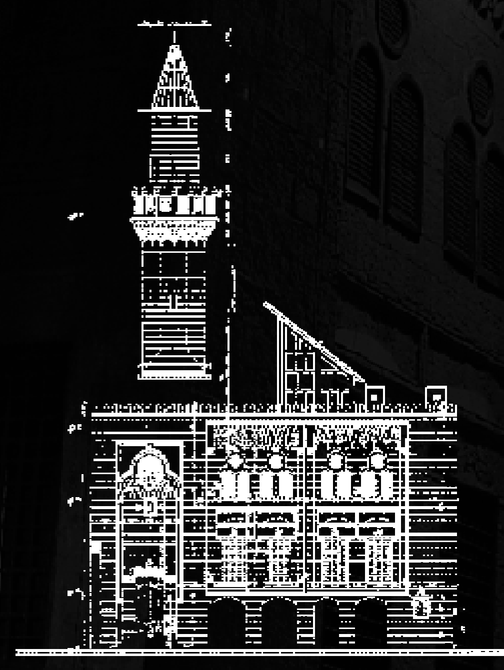
Ground floor الدور الأول



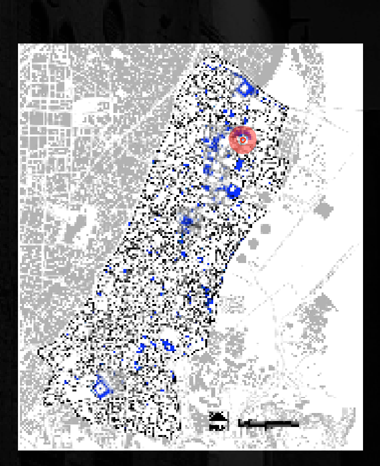
Basement البدروم

يقع هذا الأثر بشارع حبس الرحبة بمنطقة الجمالية ويرجع تاريخ إنشاؤه إلى سنة (١٢٠٧ هـ / ١٧٩٢ م) ، أما منشئة فهو الخواجا المعظم الحاج محمود محرم اصل والده من الفيوم وأستوطن بمصر وعمل بالتجارة ، وتوفى فى سنة (١٢٠٨ هـ / ١٧٩٣ م) .

This monument lies in Habs al-Rahba Street in the district of al-Jammaliyya zone. It was established in 1207 A.H. / 1792 A.D. by Hajj Mahmud Muharram. His father was born in Fayyum, but Mahmud Muharram lived in Cairo where he worked as a merchant.

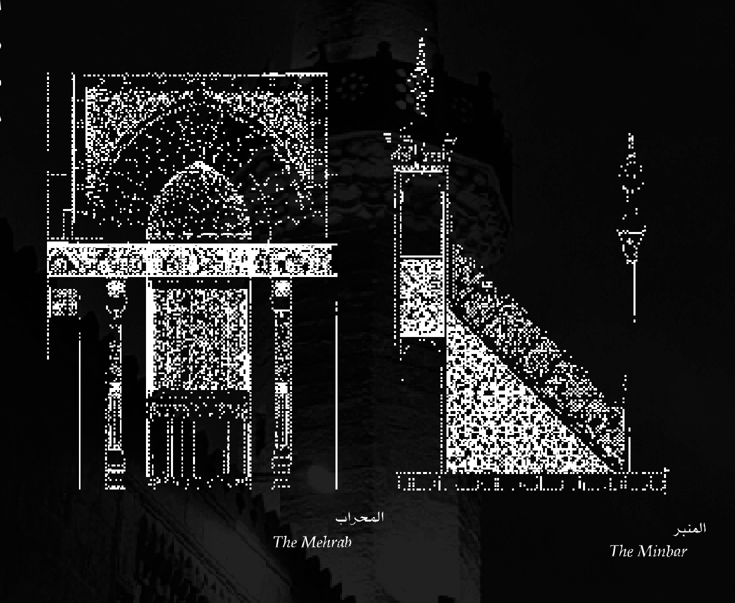


الواجهة الرئيسية
The Main Façade



لتخطيط المسجد قيمة معمارية نظراً لأنه أمتداد لعمارة المساجد المعلقة مع استغلال فرق المنسوب للمحلات وخلفها جاءت الميضأة ودورات المياه وذلك للاستفادة القصوى من المساحة ، علاوة على ذلك النسب الجميلة التي أظهرت عبقرية المعماري في تصميم واجهة المسجد التي أنشئت في العصر العثماني وإن كانت تحمل ملامح مملوكية

The masjid is of great architectural value and it continues the Cairene tradition of the hanging mosque, i.e. the mosque built above street shops. The beautiful proportions and architectural ingenuity of the monument are most apparent in the main facade. While built in the Ottoman era, it has many of the features typical of the architecture of the Mamluk period



المحراب
The Mehrab

المنبر
The Minbar





The ablution fountain from inside before restoration الميضة قبل الترميم



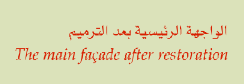
الشروخ بالواجهة الرئيسية
Cracks of the main façade



الواجهة الرئيسية
The main façade

تركزت مشاكل المبنى في إنفصال الواجهة الرئيسية في المبنى خلفها مما نتج عنه شرخ كبير مواز للواجهة وذلك بسبب حركة المئذنة مما استلزم خطة علاج بتربيط المبنى بحديد غير قابل للصدأ لتربيط الواجهة بالمبنى ولتربيط العقود التي حدثت بها حركة نتيجة انزلاق قاعدة أحد الأعمدة مما سبب تحرك البائكة بأكملها وميول أعمدة بيت الصلاة وتم اللجوء إلى هذا التربيط عوضاً عن فك المبنى ، هذا بالإضافة إلى عزل الأسطح وحقن الحشوة لتقويتها وحقن الحوائط لصد المياه المتصاعدة فيها بالخاصية الشعرية وحمايتها من تأثيرات الرطوبة والمياه وتنفيذ اعمال الترميم الدقيق لعناصر المسجد المختلفة .

The major problem which the building suffered from was the appearance of a large vertical crack between the main facade and the minaret attached to it. This was due to the movement of the minaret, which necessitated the belting of the building using stainless steel rods. The façade also needed to be pinned to the main block and the columns of the mosque arcade had leaned and the arches above them needed to be pinned together as one of the columns bases had slid. This policy of belting and pinning came as a less invasive alternative to the dismantlement of the damaged sections. Furthermore, the roofs were dampproofed and the masonry core was consolidated by grouting and the walls were injected with chemical dampguard to protect them against the effects of moisture and soluble salts. This was in addition to the execution of fine conservation works of all the decorated elements in the building.

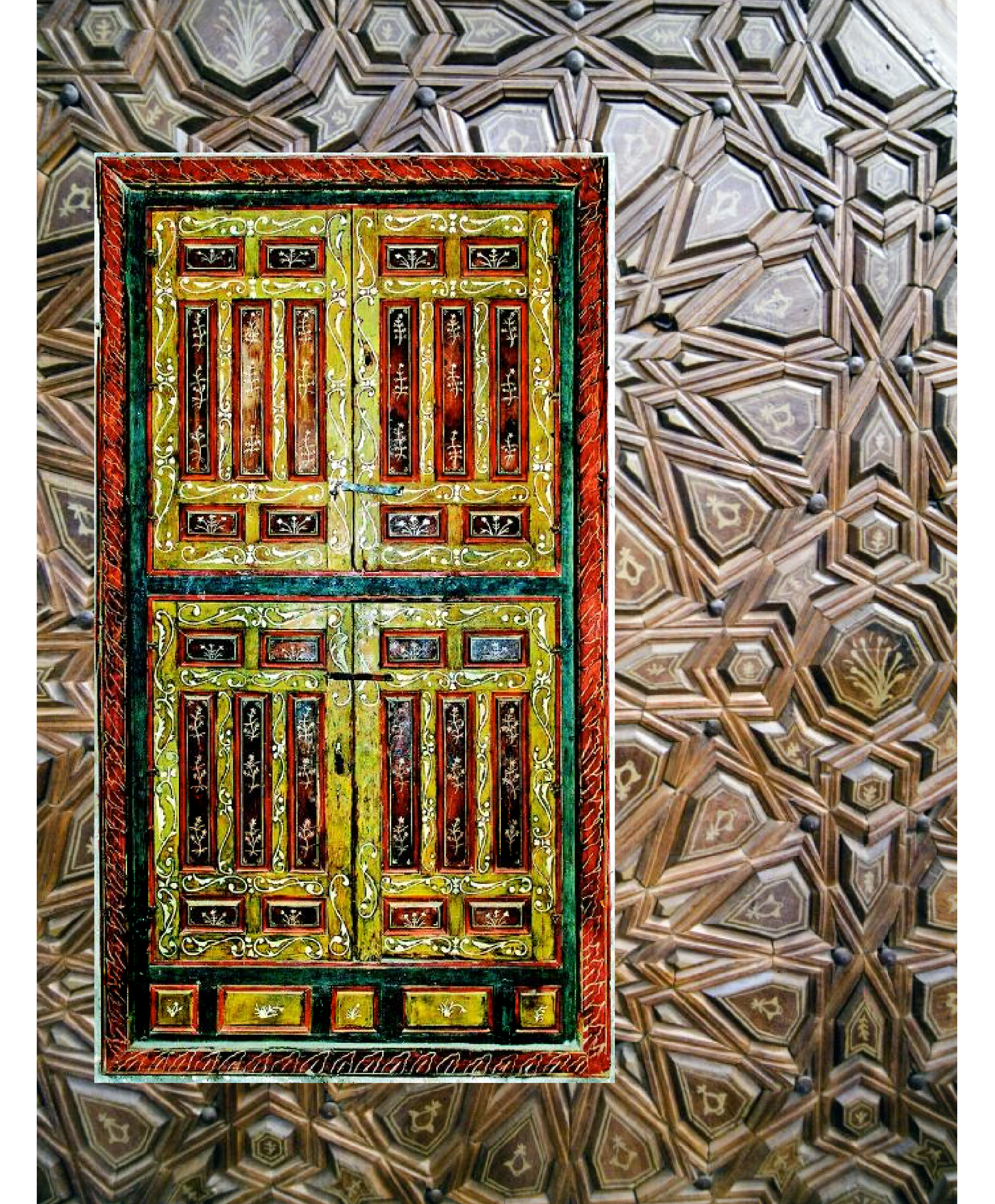


الواجهة الرئيسية بعد الترميم
The main façade after restoration




سلام عليكم بما صبرتم فنعم عقبى الدار





مقعد الأمير ماماى السيفى

أثر رقم ٥١

Emir Mamay Es-Sify Meq'aad

Monument No. 51

يقع هذا الأثر بشارع بيت القاضى المتعامد على شارع المعز لدين الله الفاطمى وكان يسمى مقعد بيت القاضى لأن المحكمة الشرعية كانت اتخذته مكاناً لها قبل إصلاحه وترميمه .

ويرجع تاريخ إنشائه إلى سنة (٩٠١هـ/١٤٩٦م) وهذا المقعد فى الأصل جزء من قصر الأمير ماماى السيفى وتدل على ذلك الشواهد المعمارية

وأما عن منشئ هذا الأثر فهو الأمير ماماى السيفى وهو أحد أمراء المماليك الذين عاشوا فى حكم السلطان قايتباى (٨٧٢-٩٠١هـ/١٤٦٧-١٤٩٦م) وأيام أبنه الناصر محمد بن قايتباى (٩٠١-٩٠٢هـ/١٤٩٦-١٤٩٧م) .

The monument is located in Bayt al-Qadi Street which is perpendicular on the street of Al Mu'iz ledin Illah. It was used to be called Meq'aad of Beit al-Qadi (Meq'aad of judgment) because it was the location of the court of personal status before its restoration.

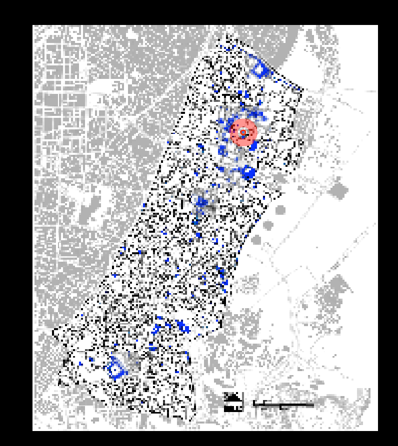
The Meq'aad was founded in (901 H / 1496 A.D) and it was originally a part of the palace of Emir Mamay Es-Sify. The founder was Emir Mamay Es-Sify , one of the Mamluki Emirs who lived during the reign of Sultan Qaitbay (872-901 H / 1467-1496 A.D) and the reign of his son An-Naser Muhammad Ibn Qaitbay (901 - 902 H / 1496 - 1497 AD)

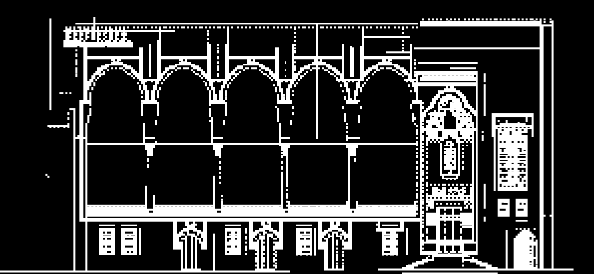




Plans of the Maq'ad

المساقط الأفقية





Mamluik Maq'ad façade

الواجهة الرئيسية

من أهم المقاعد المملوكية ولكن حالته السيئة التي تمثلت في أنتشار الشروخ الرأسية و أنفصال الواجهة الرئيسية عن الحوائط العمودية عليها وتفكك المون الرابطة لمواد البناء كادت أن تفقدنا إياه ،ولعل المخلفات و أحمالها على سقف المقعد وأرتفاع نسبة الرطوبة و الأملاح من أهم مظاهر تدهور الأثر، كما كان للترميمات الأسمنتية الخاطئة أثره في التشوه البصري و أرتفاع نسبة الأملاح الكبريتية بالحوائط.

Meq'aad of Emir Mamay Es-Sify is one of the most significant Mamluki Meq'aad and it was about to be lost forever due to its deteriorated architectural condition that was represented in : the spread of vertical cracks , separation of the main façade from the walls located perpendicular to it , the loads of wastes on the ceiling and the increase of the humidity and salts percentages . In addition, the previous wrong restorations by using cement led to the visual deformation of the monument in addition to the increase of sulfuric salts in its walls.



Condetion of the Maq'ad walls befor restoration تدهور الحالة الإنشائية للواجهة



Condetion of the Maq'ad foundations befor restoration التدهور فى حالة الأساسات



Maq'ad during restoration المقعد أثناء الترميم



Mamluik Maq'ad façade befor restoration واجهة المقعد قبل الترميم



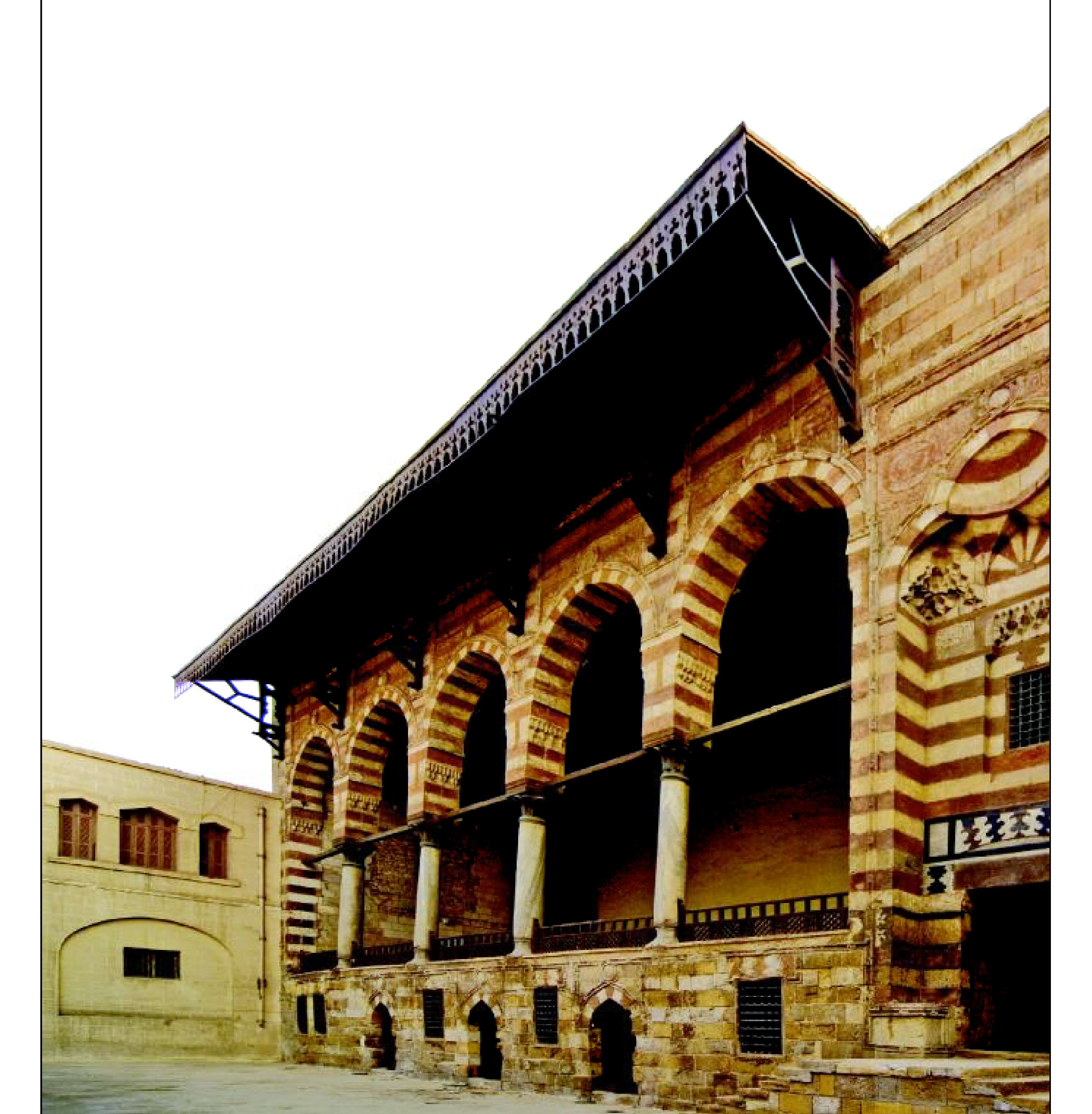
بدأ مشروع الحفاظ بالكشف و التنقيب مما أسفرعن كشف فراغات أسفل الأثر وذلك بأستخدام المعدات الحديثة،كما تم الكشف عن الأرضيات الآثرية وقبو حجري حامل لسلم المقعد .

تم تربيط الواجهة الرئيسية بالحوائط العمودية عليها بأسياخ مجلفنة غير قابلة للصدأ بنظام سينتك، كما تم تزرير الشروخ الكبيرة و حقن الشروخ الشعرية، أما الحشوة فتم حقنها لتقويتها وأيضاً تم عمل حقن بمادة ذات آساس سليكوني لمنع آرتفاع المياة بالخاصية الشعرية في الحوائط ، ولمعالجة أثار تسرب المياة من الأسطح تم عمل عزل فوق السطح وعمل ميول في البلاط ومزاريب لصرف المياة.أما بالنسبة للترميمات الأسمنتية الخاطئة و أرجاعها لأصل بناؤها الأثري ، وانتهت أعمال الحفاظ بأستكمال الأرضيات وفقاً للمناسيب الأثرية وأستكمال البياض وفقاً للمون الآثرية.

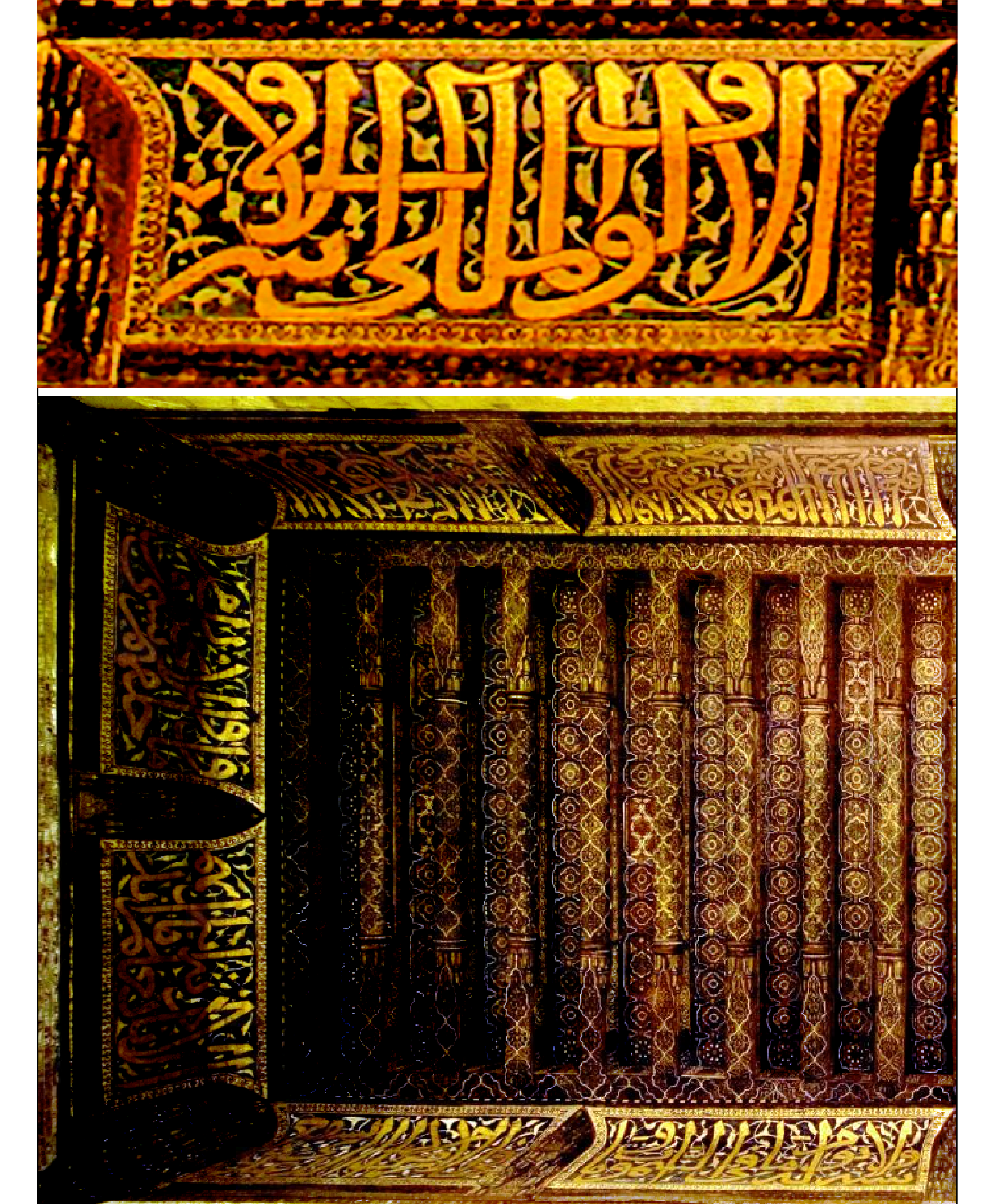
The conservation project began by detecting and excavations by using modern equipment. The result was the discovery of some spaces under the monument, ancient pavements and a stone vault carrying the stairs of Maq'ad .

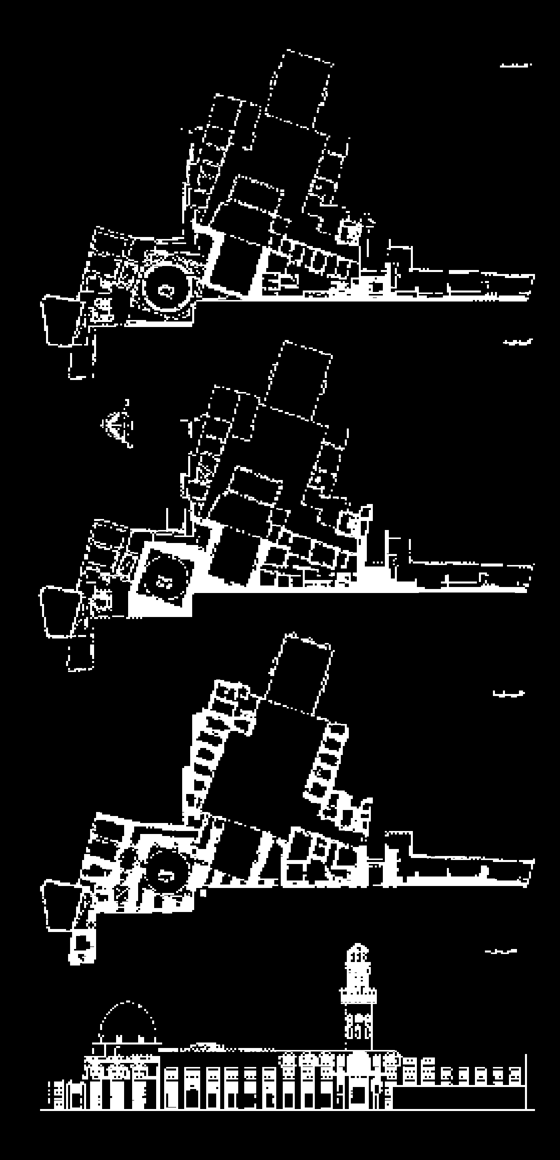
The main façade and the walls located perpendicular to it were joined by stainless steel rods (stitching system). Moreover, profound cracks were reconnected while hair cracks were injected. As for the inner filler, it was supported by injection. Furthermore, Silicon based material was used to prevent any more increase of water in the walls due to the capillary action. To treat the effect of water leakage from the surfaces, the surfaces were insulated; tiles were made with a certain deviation in addition to making use of waterspouts. As for the wrong cement restorations of any parts, they were removed and the monument regained its original status. In conclusion , completing pavements according to the archeological standards , and finishing glaze according to the archeological mortars

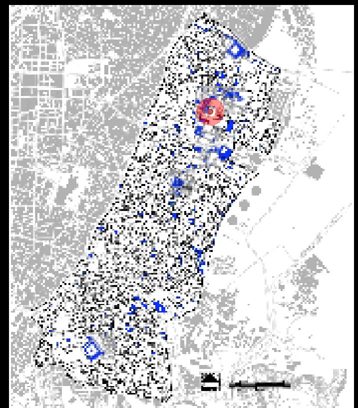
واجهة المقعد بعد الترميم
Maq'ad façade after restoration











قبة الصالح نجم الدين أيوب

أثر رقم ٣٨

The Mausoleum of as-Salih Nijm ad-Din Ayyub

Monument No. 38

تقع قبة السلطان الصالح نجم الدين أيوب بشارع المعز بمنطقة النحاسين بين القصرين . وهذه القبة ملحقة بالمدارس الصالحية من الجهة الشمالية أما منشئة هذه القبة فهى عصمة الدين والدنيا شجرة الدر ، كانت تركية الجنس وقيل آنها آرمنية اشتراها الملك الصالح نجم الدين أيوب وتزوجها وأنجبت له ولدا اسماه خليل إلا انه توفي وهو صغير . وعندما توفي زوجها بالمنصورة وهو يقاتل في (١٥ شعبان ٦٤٧هـ / ٢٣ نوفمبر ١٢٤٩ م) اخفت خبر موته حتى لا يؤثر ذلك على سير المعارك ونقلت جثته من المنصورة إلى القاهرة حيث دفن بأحد قاعات قلعة الروضة وظل بها حتى يوم الجمعة (٢٧ رجب ٦٤٨هـ / ١٢٥٠م) حيث انتهت شجرة الدر من بناء القبة ونقلت رفاته إليها .

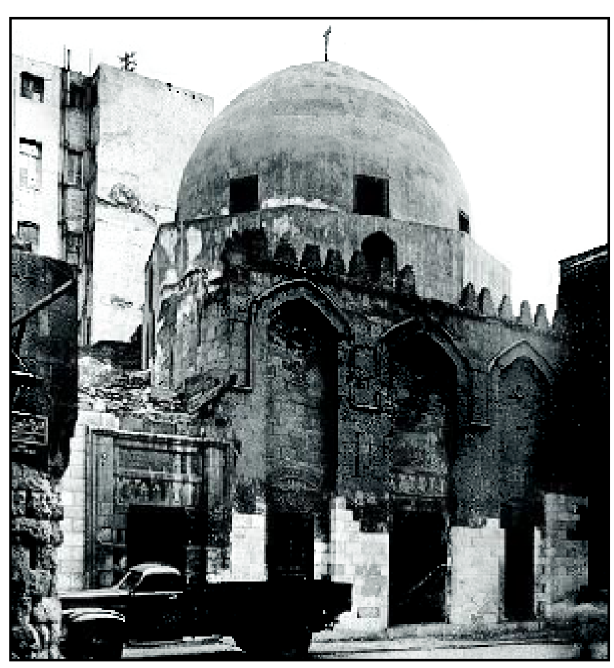
This monument lies in al-Mu'izz li-din Illah Street in the district of al-Nahhasin and it was annexed to the south of the madrasa built by as-Salih. The mausoleum was built by 'Ismat ad-Din wa ad-Dunya Shajarat ad-Durr. Said to be Turkish, or Armenian, she was bought by al-Malik as-Salih Nijm ad-Din Ayyub, who later married her. She gave birth to a baby boy, named Khalil, but he died at a very young age. When her husband died in the battlefield in al-Mansura, on the 15th of Sha'ban 647 A.H. / 23rd of November 1249 A.D, Shajarat ad-Durr concealed the news, so as not to demoralize the army. She took his corpse from Al-Mansura to Cairo where he was buried in ar-Rawda Citadel. Then on Friday 648 A.H. / 1250 A.D, his mortal remains were transferred to the mausoleum upon the completion of its construction.



تقع قبة الصالح نجم الدين أيوب على بقايا القصر الغربي الفاطمي وتمتاز بالنسب الجميلة والزخارف الدقيقة التي تعد من أبدع زخارف القباب في مصر

لعل أكبر مشكلات القبة هي الهبوط الحادث بأرضية المدفن هذا بخلاف قبو المدخل الذي انتشرت به الشروخ علاوة على ارتفاع منسوب الرطوبة في الحوائط والذي أدى إلى تكلس الأملاح على أحجار الواجهة .

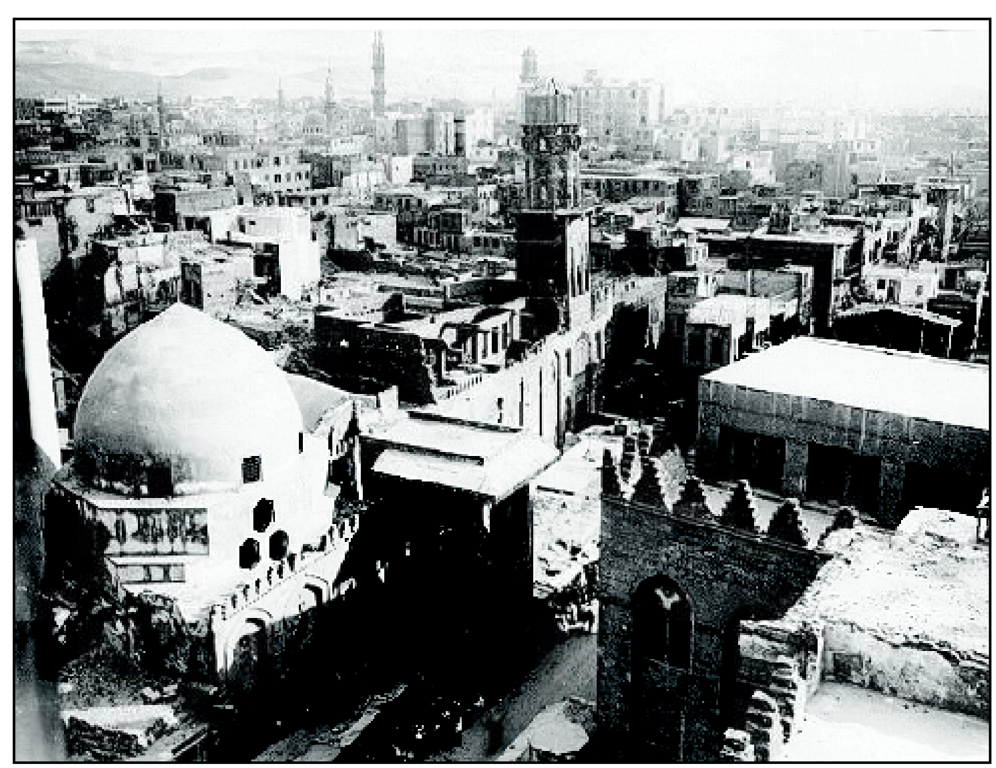
The mausoleum of as-Salih Nijm ad-Din Ayyub Dome lies on the remains of the Western Fatimid Palace. Its fine proportions and wonderful decorations are unparalleled among the remaining mausoleum of its period.





قبة الصالح نجم الدين أيوب من الخارج وتظهر حالة التدهور فى حالة الأحجار

Dome of As-Saleh Negm Ad-Din Ayyub from outside and the severe deterioration of stones and beams.



An upper view for As-Saleheyya Madrasa and dome of As-Saleh illustrate the architectural deterioration of the monument

منظر علوى للمدرسة والقبة يظهر حالة التدهور بهما



بدأت أعمال الترميم بالكشف عن الضريح وترميم شروخه فتم عمل أكتاف حجرية تحت الأرضية لمنع هبوط رخام الأرضية بعد عزل الأرضية ثم تم بعد ذلك حقن الحوائط بمواد ذات آساس سليكوني لمنع المياه المتصاعدة من الأرضية.

انتهت أعمال الحفاظ ببياض القبة وإزالة البياض الغير أثري وترميم الأسقف المزخرفة وتم الكشف عن شريطين عليهما آيات قرآنية كانت مغطاة تماما بدهانات حديثة كما تم ترميم كافة العناصر الخشبية والجصية مع عمل تنسيق للموقع العام ليناسب قيمته وموقعه المتميز

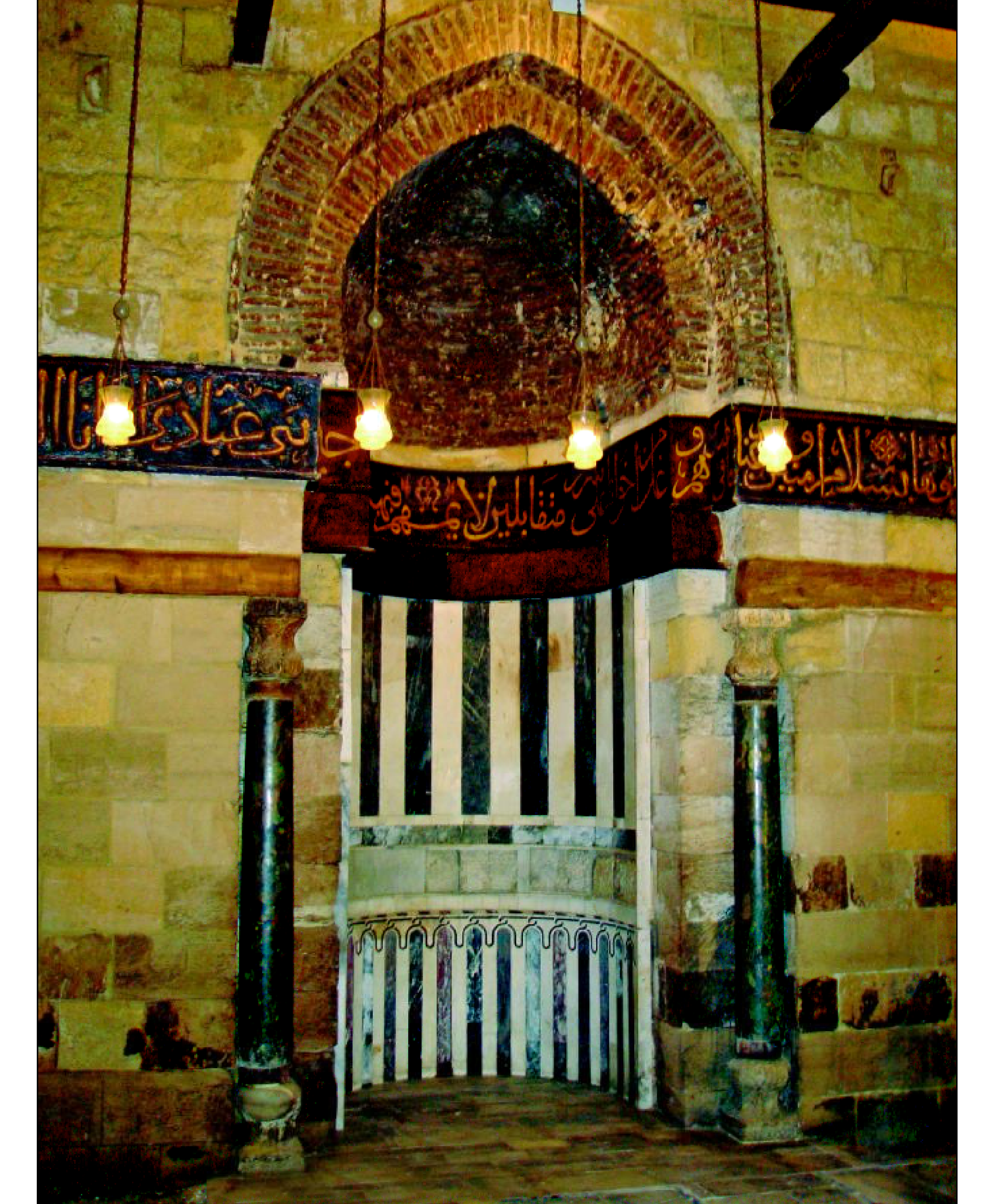
Among the major problems which the monument suffered from was the settlement of the floor of the mausoleum, and the numerous cracks running through the entrance vault. Add to these the high rate of moisture that was conducive to the encrustation of salts on the facade. In the first stage of the restoration project, the grave was examined, its cracks were repaired stone piers were built under the marble floor to support it. The floors were also damp proofed using silicon-based chemical damp guard. In the final stage, the modern plaster was removed, and the decorated ceilings were restored. In the course of the repairs, two Quranic inscription friezes were discovered under the modern plaster. All the wooden and the stucco elements were also restored.

Details of the restoration works التفاصيل المعمارية بعد الترميم



below: Façade of the dome after restoration أسفل: الواجهة بعد الترميم



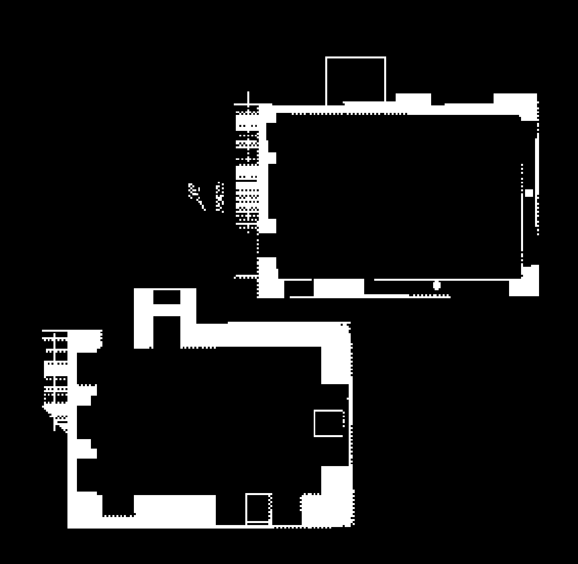


سبيل وكتاب خسرو باشا

أثر رقم ٥٢

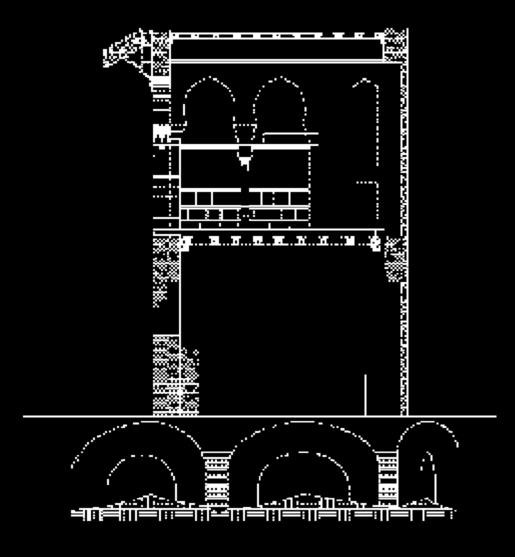
Sabil-Kuttab Khusru Pasha

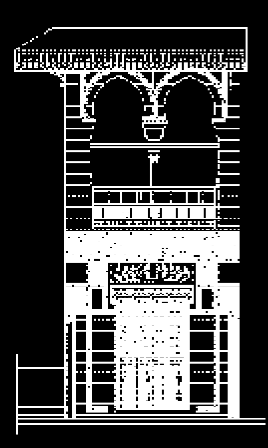
Monument No. 52

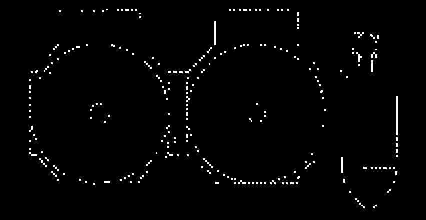


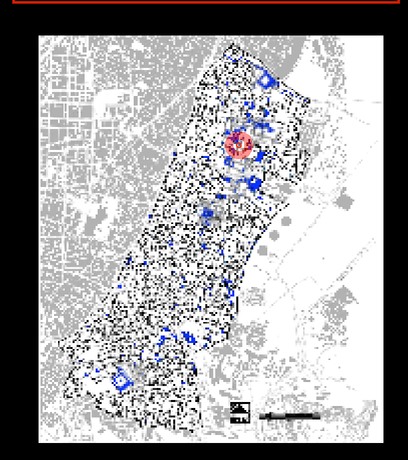
يقع هذا الأثر بشارع المعز لدين الله الفاطمى بمنطقة النحاسين ، وهو ملاصق للناحية الجانبية لبروز ضريح الصالح نجم الدين أيوب ويرجع تاريخ إنشاء هذا الأثر إلى سنة (٩٤٢هـ/١٥٣٥م) ، أما منشئ هذا الأثر فهو مولانا الباشا الأعظم والكامل المفخم مدبر مصالح الأمم ناظم مناظم العالم خسرو باشا والى مصر من قبل الدولة العثمانية فى الفترة من (٩٤١-٩٤٣هـ/١٥٣٤-١٥٣٦م) .

This monument lies in al-Mu'iz li-din Allah Street in the district of al-Nahhasin. It also lies adjacent to the grave of as-Salih Nijm ad-Din Ayyub. It was established in 942 A.H. / 1535 A.D. by the great and honorable Governor Khusru Pasha who was assigned the rule of Egypt by the Ottoman State during the period from 941 A.H. / 1534 A.D. to 943 A.H. / 1536 A.D.









أحتوى السبيل على صهريج ضخم للتزويد بالماء الصالح للشرب من فتحات على واجهة السبيل وفي بدء أعمال الحفاظ تم الكشف عنه وتنظيفه وترميمه ثم تم الكشف عن العناصر الخشبية الإنشائية للأسقف من براطيم وألواح تمت معالجتها واستبدال التالف منها والغير صالح إنشائياً مع المحافظة على البراطيم المزخرفة.

وتم بالتوازي مع ما سبق عمل حقن للحوائط لتحسين أداء الحوائط كما تم الحقن بمواد ذات أساس سليكوني لمنع ارتفاع الرطوبة بها بالخاصية الشعرية كما تم عزل الأسطح لمنع تسرب مياه الأمطار وإزالة آثار الترميمات الخاطئة والبياض الأسمنتي وإعادة البياض بالمون المتوافقة مع الأثر.

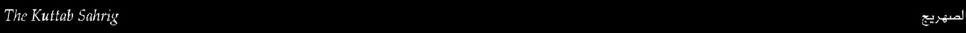
The sabil consists of a large cistern, sahrij, that supplies potable water to the front room from which water is dispensed through the window grill. At the outset of the conservation works, the cistern was examined, cleaned, and restored. The structural wooden components of the ceiling were then restored. The debilitated beams, and those suffering from structural failure were replaced by new ones, while keeping all the original decorations.

Simultaneously, the walls were also damp proofed using silicon-based chemical damp guard. The roofs too were damp proofed against the rain, and all the traces of wrong repairs were removed and the cement plaster was replaced by a plaster mix compatible with the old.





The Kuttab before restoration حالة الكتاب قبل الترميم



The Kuttab Sahrig الصهريج









واجهة الكتاب بعد الترميم
The façade of the Kuttab after restoration

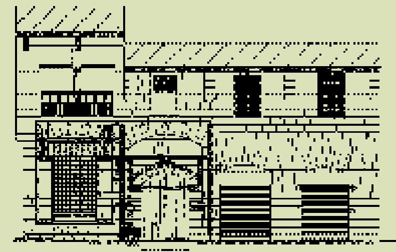
سبيل وكتاب ووكالة جمال الدين الذهبي

أثر رقم ٤١١

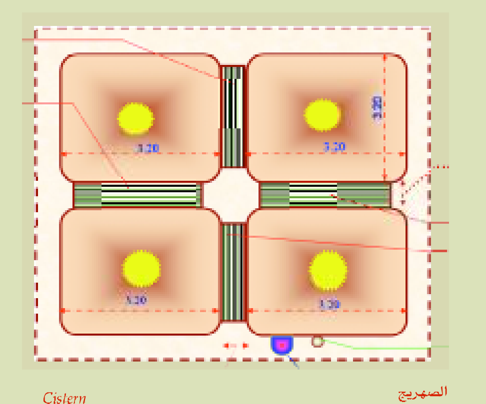
Wikala and Sabil - Kuttab of Jamal ad-Din ad-Dhahabi

Monument No. 411

Ground floor plan — مسقط أفقى الدور الأرضى



Main façade — الواجهة الرئيسية



Cistern — الصهريج

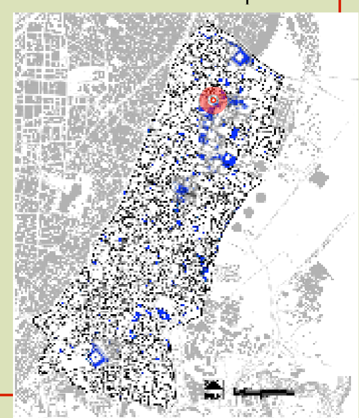
يقع هذا الأثر بشارع المقاصيص، ويرجع تاريخ إنشاؤه إلي سنة (١٠٤٧ هـ /١٦٣٧)، أما منشئه فهو جمال الدين يوسف محمد ،وقد اشتهر باسم جمال الدين الذهبي وربما يرجع ذلك إلى كثره النقود الذهبية التى يتعامل بها وكثرتها معه

فقدت وكالة جمال الدين الذهبي الأدوار العليا منها وبقي منها دورها الأرضي والأول وعلى الرغم من صغر حجم الوكالة الباقية إلا أنها أحتوت على العديد من المشكلات التي كادت أن تفقدنا البقية الباقية لولا التدخل السريع لمشروع إنقاذ تراث القاهرة التاريخية فلقد أنتشرت الشروخ وتفككت الأحجار بأقبية المحلات التي يعلوها الممر الخاص بالدور الأول كما ساءت حالة السبيل والكتاب الملحقين بها حيث أن الكمرة الخشبية الرئيسية الحاملة لطبقات سطح الكتاب مكسورة بالإضافة إلى ميول الكوابيل الحاملة لطرقة التراس بالدور الأول وانتشار الرطوبة بالحوائط مما أدى إلى تآكل بعض الأحجار .

This monument lies At Al-Maqasis Street. It was founded in 1047 A.H./ 1637 A.D. by Gamalud-Din Youssof Muhammad who was known as Jamal ad-Din Aa-Dhahabi. The reason why he was called Ad-Dhahabi (literally, the golden) could be the huge amount of gold currency he possessed and used in his transactions.

Lamentably, the wikala lost its upper floors; only the first floor and the ground floor remained. Though small in space, the remaining part of the wikala featured many problems that could have caused the collapse of the whole monument, unless the rapid restoration project was launched.

The deterioration of the monument was largely manifested in the cracks and fissures that befell the stones of the shops which lie under the private passage of the first floor. The sabil and the kuttab annexed to the wikala were also in a bad state. The main wooden coumns which carries the kuttab roof was broken; and the corbels of the first floor terrace tilted. In addition, moisture hit the walls and caused the erosion of some of their stones.



ونظراً للحالة الحرجة التي كانت عليها الوكالة أتجهت فلسفة الحفاظ إلى تحقيق الأمان الإنشائي وإيقاف التدهور في محورها الأول كما تم الاتفاق على عدم الاستكمال للأدوار المفقودة لنمطية تصميم الأدوار والتي يمكن أن نتخيلها من الدور الأول الباقي بدأت خطة العلاج بفك أقبية المحلات من أعلى ومعالجتها إنشائياً كما تم تزرير الشروخ الموجودة وحقن الحوائط ضد الرطوبة وأيضاً تم تربيط الكوابيل بزوايا معدنية وتدعيمها قبل إعادة تركيب براطيم التراس والتي استلزم فكها لعلاج الأقبية الحجرية الخاصة بالمحلات أما بالنسبة لسقف الكتاب فلقد تم الابقاء على البراطيم القديمة بعد حلها وصلب الأدوار تحتها وتغيير التالف من البراطيم القديمة واستكمال المفقود واستبدال الكمرة الرئيسية المكسورة ثم عمل طبقات السطح وميول الأمطار كما تم ترميم العناصر الخشبية الخاصة بالدرابزين وترميم الأبواب القديمة للوكالة مع ترميم الأحجار وكحلتها وإعادة البياض بمون تحتوي على معالجات رطوبة .

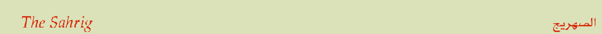
Because of the critical condition of the wikala, the preservation philosophy aimed primarily at ensuring the structural safety of the monument, and halting its deterioration. It was agreed that the lost floors would be complemented according to the original design that can be visualized through the first floor.

In the first stage of the overhauling project, the vaults of the shops were reassembled and repaired. Cracks were then refilled and the walls were injected against moisture. The terrace corbels were also reinforced bymetal nooks. Afterwards, the wooden beams of the terrace were reinstalled. It is noteworthy that such wooden beams were first disassembled so as to treat the stone vaults of the shops. As for the ceiling of the kuttab, the old wooden beams were disassembled and preserved. Such wooden beams were restored and the lost parts were supplemented. Furthermore, insulating layers were added to the roofs in addition to the introduction of a rain dranage system. All the wooden elements of the baluster were repaired; and the old doors were given a face lift. Stones were restored and scratch-coated; and the plaster was also restored with certain moisture resistant mixtures.



Deteriorated condition of the sahn before restoration

الحالة المتدهورة لصحن الوكالة قبل البدء في الأعمال



The Sahrig

الصهريج





The Sahn after restoration صحن الوكالة بعد الترميم

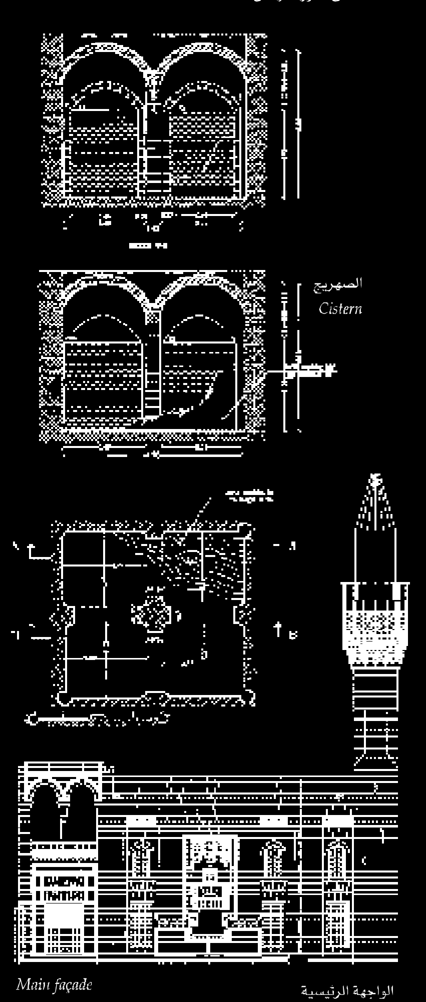


جامع تغرى بردى

أثر رقم ٤٢

Ibn Taghri Bardi Mosque

Monument No. 42



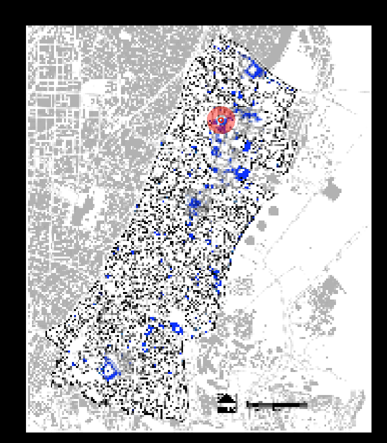
Ground floor plan مسقط أفقى الدور الأرضى

Main façade الواجهة الرئيسية

يقع هذا الأثر بشارع المقاصيص بحي الصاغة ، وكان هذا الأثر قبل إنشائه يشغل جزءا من أرض القصر الغربى الفاطمي الذي بناه الخليفة العزيز بالله لابنته ست الملك ، ويرجع تاريخ إنشاؤه الى القرن العاشر الهجري / القرن السادس عشر ميلادي أما منشئه فهو يوسف بن تغرى بردى ابن عبد الله الأمير جمال الدين أبو المحاسن بن الأمير الكبير سيف الدين الظاهري اتابك العساكر بالديار المصرية ،ولد بمدينة القاهرة.

عانى مسجد تغري بردي من ارتفاع بالرطوبة بالحوائط وظهر ذلك في صورة نشع وأملاح بالحوائط هذا علاوة على سوء الحالة الإنشائية للمسجد وظهور بعض الشروخ بالمسجد وإن تم تقييم المبنى على أنه في حالة من الإتزان الإنشائي وبعد الكشف عن التربة والأساسات ومعاينة الشروخ الموجودة تم وضع خطة الترميم للشروخ لتدهور الأسقف الخشبية التي ظهر بها ترخيم نتيجة الأحمال الزائدة أتخذت فلسفة الحفاظ أتجاه التأكيد على القيم التراثية والدينية بإعادة الامان الإنشائي وإحياء القيمة الوظيفية للمبنى.

This monument lies at Al-Maqasis Street which forms part of As-Sagha zone. It had been a part of the Fatimid western Palace which Caliph Al-'Aziz Bellah built for his daughter "sitt al-Mulk". It was founded in the 10th century A.H. / the 16th century A.D. by Yousyf Ibn Taghri Bardi Ibn 'Abdullah Jamal Ad-Din Abu al-Mahasin, son of the Grand Prince Sayf ad-Din az-Zaheri, Atabek Al-`Asaker in Egypt. He was born in Cairo.



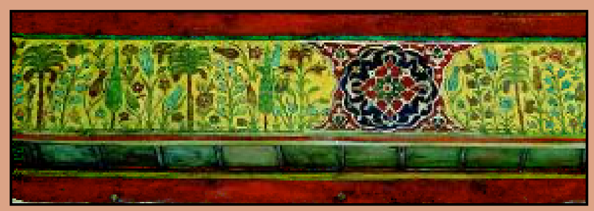
وتم تحقيق هذه الفلسفة بتدعيم الأسقف الخشبية حيث أن فلسفة الحفاظ دعت إلى التدخل بأقل صورة ممكنة لذا تم توزيع براطيم جديدة ما بين البراطيم القديمة كما تم عمل سقف تخفيف فوق سقف الكتاب نظراً لضعف قدرته الإنشائية ، كذلك تم تزرير وحقن الشروخ تبعاً للخطة الموضوعة كما تم حقن الحوائط لمعالجة الرطوبة و البياض بمون متوافقة مع المون الأصلية أما بالنسبة للأسقف المزخرفة فتم ترميمها وتشطيب أعمال النجارة وفقاً للأصول الأثرية .

The mosque suffered much because of the high moisture rate which had a detrimental effect on the walls, and led to the calcinations of salts. Though the studies conducted on the monument concluded that the building still retains structural balance, the mosque had structural problems, as many cracks spread over the walls. After studying the cracks, the ground and the foundations, a restoration plan was designed. The wooden ceilings required many repairs too, since the additional loads led to their contraction. The preservation philosophy aimed primarily at stressing the religious and the monumental values of the monument by ensuring its structural safety and restoring its function.

This philosophy was put into force through various measures. The wooden ceilings were first reinforced, and since the preservation philosophy allowed only the least possible interventions, this was carried out by distributing new wooden beams among the old ones. A relieving ceiling was then established above the kuttab ceiling which showed a fragile structural potency. The cracks were also refilled and the walls were injected to treat the effects of the moisture. Furthermore, the walls were replastered with a mixture that corresponds to the original one and the decorated ceilings were repaired and supplemented according to the monumental origins.

Ornaments after restoration

العناصر الزخرفية بعد الترميم







إيوان القبلة بعد الترميم



شخشيخة الجامع من الداخل
The mosque Shokhshekha from inside


الواجهة الخارجية بعد الترميم
The façade after restoration

سبيل وكتاب طه حسين الوردانى

أثر رقم ٢٣٦

Sabil - Kuttab Taha Hussain al-Wardani

Monument No. 236

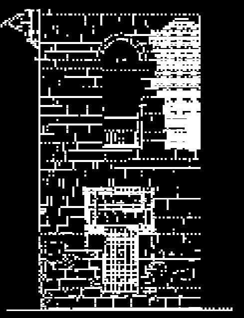
يقع هذا الأثر بشارع المقاصيص وتقاطعه مع شارع خان أبو طاقية ، ويرجع تاريخ إنشاؤه إلى أواخر القرن الثانى عشر الهجرى / أواخر القرن الثامن عشر الميلادى ، أما منشئه فهو طه حسين الوردانى أحد رجالات هذه الفترة .

يشغل سبيل طه حسين الورداني موقعاً جميلاً وسط منطقة الصاغة وإن كان قد فقد العديد من عناصره عبر الزمن من بينها السلم الصاعد للكتاب وسقف الكتاب علاوة على فقد حائطين كاملين من حوائط الكتاب وأندثار آرضيته آما السبيل فأحتوى على العديد من الشروخ الكبيرة ومالت واجهته الخارجية ميل وصل إلى ٢٦سم عن محورها بالإضافة إلى تدهور وتآكل الأحجار .

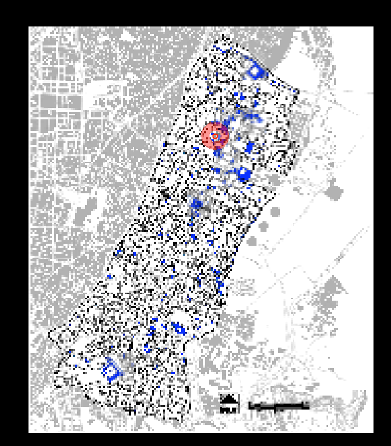
بدأت أعمال الحفاظ بالكشف عن الأساسات مما استدعى في بعض الأماكن عمل أساسات جديدة بالكامل وتم إعادة إنشاء الحوائط المفقودة بالكتاب وعمل سقف جديد له كما تم ترميم سقف السبيل الخشبي وتدعيمه علاوة على ترميم الأحجار وحقن الحشوات المتآكلة وتم عمل مدخل للسبيل وسلم للدور الأول يصل إلى الكتاب مع عمل رفرف خشبي بدلاً من المفقود على الواجهة الرئيسية .



مسقط أفقى الدور الأرضى



الواجهة الرئيسية

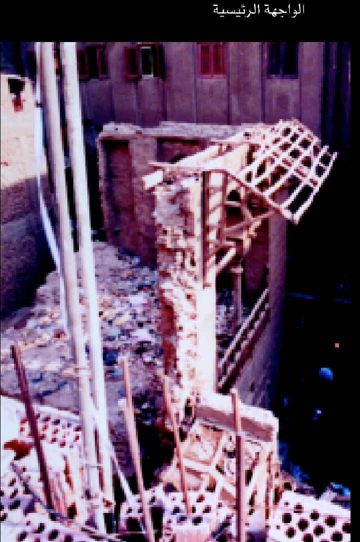












Remains of the Kuttab after the partial collapse of the Sabil and Kuttab بقايا الكتاب أثر الإنهيار الجزئي للسبيل والكتاب





الكتاب بعد إعادة الإنشاء والترميم
The Kuttab after its reconstruction and restoration





This monument lies at the intersection of Al-Makasees Street and Khan Abu Taqiyya. It was established in the end of the 12 th Century A.H. / the 18th Century A.D. by Taha Husayn al-Wardani who was a prominent statesman during this period.

The sabiil occupies a unique location amidst the Sagha zone. Lamentably, it has lost many of its elements throughout history. The staircase leading to the kottab, its ceiling and two of the walls disappeared, and the floor was totally effaced. The sabiil, on the other hand, contained many wide cracks. Its façade was tilted 26 cm away from its axis and the stones were extremely damaged.

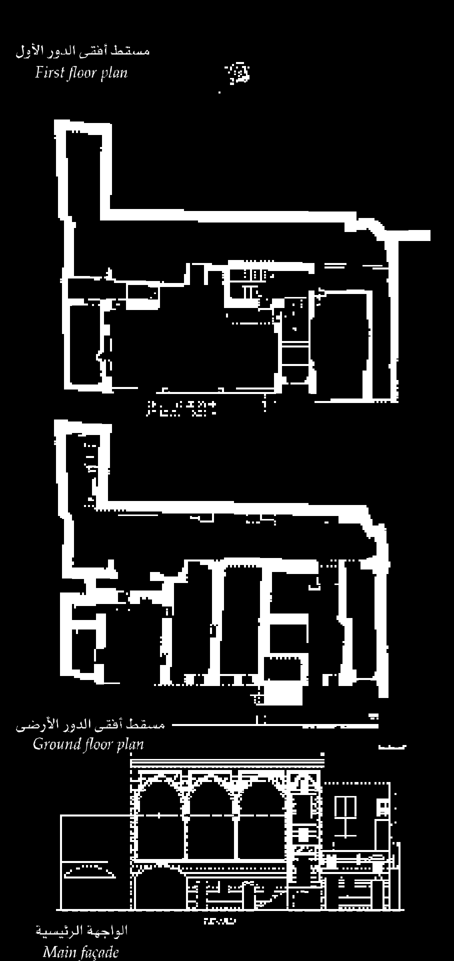
In the first stage of the restoration project, the foundations were unearthed and thoroughly studied. At certain points, new foundations were added. The lost walls of the kottab were then rebuilt and a new ceiling was extended above. Furthermore, the wooden ceiling of the sabiil was reinforced, the stones were repaired and the eroded wading was injected. New entrance was established for the sabiil and a staircase leading to the kottab was built. Finally, a wooden pad, rafraf was founded to replace the one which was lost from the façade.

منزل وقف الملا

أثر رقم ٥٤١

Waqf al-Mulla House

Monument No. 541



مسقط أفقى الدور الأول
First floor plan

مسقط أفقى الدور الأرضى
Ground floor plan

الواجهة الرئيسية
Main façade

يقع هذا الأثر بشارع سوق الصيارفة بمنطقه المقاصيص ويرجع تاريخ إنشاؤه إلي القرن الثامن الهجري/ الرابع عشر الميلادي، أما منشئ هذا الأثر فهو الأمير بيبرس الحاجب أحد أمراء السلطان الناصر محمد بن قلاوون .

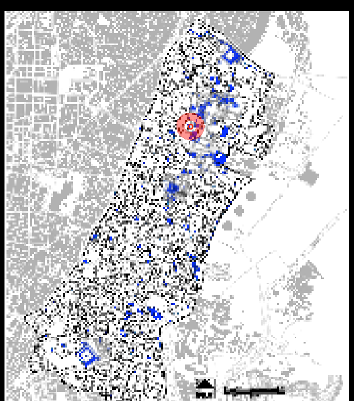
والعمارة الحالية بهذا الأثر ترجع إلي الأمير محمد بن طوران وهى مؤرخة سنه (١٠٦٥ هـ/١٦٥٤ م) ،وهو أحد رجالات مصر البارزين على عهد الوالي العثماني محمد باشا الذي لقب بأبي النور والتى ترجع ولايته من قبل الدولة العثمانية في الفترة من سنه (١٠٦٣-١٠٦٦هـ/١٦٥٢- ١٦٥٥م) وهذا المنزل أخيرا اشتهر بمنزل الملا .

This monument lies in Souq As-Saiarefa Street which forms part of Al-Maqasis zone. It was established in the 8th century A.H. / the 14th century A.D. by Prince Baybars al-Hajib who was a Prince under Sultan Muhammad Ibn Qalawun's reign.

The present architecture of the monument owes much to Prince Muhammad Ibn Turan. It was documented in 1065 A.H. / 1654 A.D. It is noteworthy that Ibn Turan was a prominent statesman in Egypt during the reign of the Ottoman ruler Muhammad Pasha, who was also dubbed "Abi An-Nur" and who was assigned the rule of Egypt by the Ottoman State during the period from 1065 A.H. / 1652 A.D. till 1066 A.H. / 1655 A.D.. This house was finally referred to as "Al-Mulla house".







الواجهة الرئيسية
Part of main façade

يعد منزل وقف الملا من المنازل المتميزة وإن كان قد فقد العديد من عناصره إلا أنه يحتوي على متعد كبير متميز يمثل قيمة بصرية في منطقة الصاغة وكان لسوء حالة هذا المقعد أثره في حركة الحوائط والتي أستلزمت أعمال تربيط ما بين الواجهة الرئيسية للمقعد والواجهات المتعامدة عليه وذلك باسياخ حديد غير قابلة للصدأ وتم ذلك بخبرة أجنبية في اعمال التربيط

Though the house has lost many of its elements, it is considered one of the most distinguished monuments. It embraces a large maq`ad which suffered much deterioration and hence, the movement of the walls. Such movement required a rapid binding of the main frontage and the ones which lie perpendicular on it. This was carried out by a foreign experience which made use of stainless steel rods.



The house façade before restoration واجهة منزل وقف الملا قبل البدء في الأعمال





تدهور العناصر الخشبية للمنزل
Deterioration of the wooden elements of the house



The decorative ceiling of the Meqaad before restoration سقف المقعد المزخرف قبل الترميم





أعمال الترميم للواجهة
The façade after restoration

ولاستكمال أعمال التدعيم تم عمل سقف تخفيف لسقف المقعد وذلك لضعف قدرته الإنشائية كما تم ترميم الشروخ الموجودة بالمنزل واستبدال التالف من البراطيم كما تم عمل سقف تخفيف للأسقف الغير آمنة إنشائياً، وبالنسبة لعلاج محتوى الرطوبة بالحوائط فقد تم حقن الحوائط بمادة ذات أساس سليكوني لمنع ارتفاع المياه بالخاصية الشعرية كما تم ترميم ومعالجة الأخشاب ضد الفطريات وعمل كمادات للأحجار ببعض الأماكن ذات معدلات النشع العالية بالدور الأرضي أما الحواصل اسفل المقعد فقد تم تدعيمها وحقن حشوتها للتقوية نظراً لضعف حالتها الإنشائية وخطورة موقعها حيث أنها الحاملة للمقعد وانتهت الأعمال بإعادة البياض على ثلاث طبقات مع استخدام مون مناسبة للأماكن الرطبة.

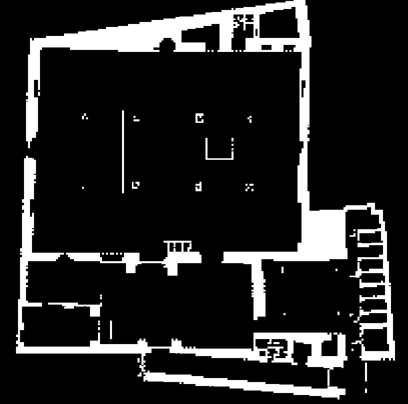
Furthermore, a relieving ceiling was added to the maq`ad so as to increase the structural capacity of its original ceiling. Cracks were then repaired and the damaged wooden beams of the mihrab ceiling were changed. All the ceilings that were structurally unsafe were supplemented with relieving ceilings. In facing the effect of the moisture, the walls were injected with a silicon material so as the halt the water which rose in the walls through the capillary action. All wooden elements were then repaired and treated against fungi. The stones, especially those which were badly affected by the moisture, were overhauled; and the store rooms which lie under the maq`ad, were reinforced and injected. Finally, three layers of plaster were done with a mixture that suits moist places.

جامع الجوهري

أثر رقم ٤٦٢

Al-Jawhari Mosque

Monument No. 462



مسقط أفقى الدور الأرضى

يقع هذا الأثر بزقاق الجوهري المتفرع من شارع جوهر القائد ، ويرجع تاريخ إنشاؤه الى سنة (١٢٦١– ١٢٦٥هـ / ١٨٤٥–١٨٤٨م).

أما منشئه فقد كرس على اسم الإمام الفقيه المحدث الأصولي الشيخ احمد بن الحسن بن عبد الكريم بن محمد بن يوسف بن كريم الديني الكريمي الخالدي الشافعي الجوهري الأزهري الشهير بالجوهري لان والده كان يبيع الجوهر ولد بالأزهر .

توفي سنة (١١٨٢هـ / ١٧٦٨م) ، وقد جدد هذا الجامع السيد محمد أبو المعالي الجوهري أحد رجالات الدولة المعاصرين لفترة حكم عباس حلمي الأول الذي حكم في فترة من (١٢٦٥ – ١٢٧١هـ / ١٨٤٨ – ١٨٥٤م) وذلك كما هو منقوش في لوح رخامي على باب المنزل.

This monument lies at al-Jawhari alley, which is a branch of Gawhar Al-Qa'ed Street. It was established in 1261 - 1265 A.H. / 1845 - 1848 A.D. by Emam Ahmad Ibn Al-Hassan Ibn 'Abd Al-Karim Ibn Muhammad Ibn Yousuf Ibn Kareem Ad-Dini Al-Khaladi Al-Shaf'i Al-Jawhari. He was born in Al-Azhar zone and was known as "Al-Jawhari" because his father was a jeweler. He died in 1182 A.H. / 1768 A.D. The mosque was renovated by Muhammad Abu Al-Ma'ali Jawhari who was a prominent statesman during the reign of 'Abass Helmy I which lasted from 1265 A.H. / 1848 A.D. till 1271 A.H. / 1854 A.D. This was documented on a marble plaque that stood at the enterance of the monument.



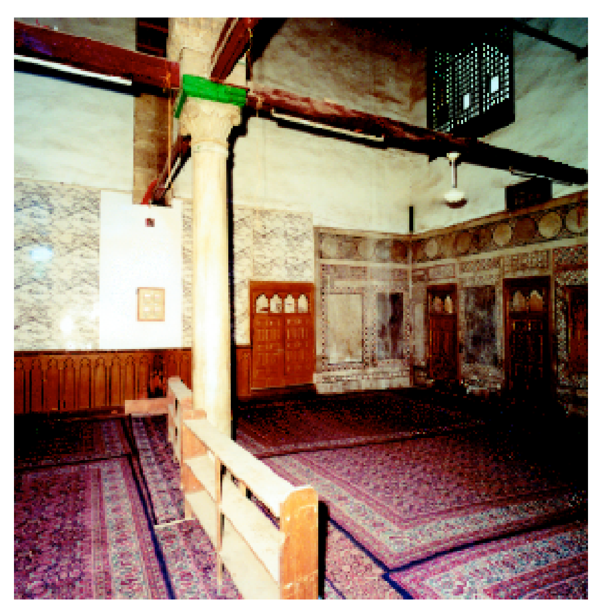




الصهريج

أحد أجمل مساجد القاهرة والمتميز بموقعه في منطقة الصاغة مما أنعكس على التكوين البصري للمنطقة وأصبح فيها من العلامات المميزة وسوء حالته الإنشائية دفعت إدارة المشروع للتحرك العاجل نحو علاج مظاهر تدهوره التي كادت أن تفقدنا أحد أجمل آثارنا فلقد تعددت مظاهر التدهور بالجامع وظهرت الشروخ بصنج العقد الحامل للقبة كما ظهرت نتيجة لحركة الأعمدة والتي تبين أن أساساتها في حالة سيئة للغاية كما أن سقف المسجد فقد قدرته الإنشائية تقريباً وتدهورت حالة الحوائط نتيجة الرطوبة والأملاح و أخترقت الرطوبة الحوائط ووصلت إلى الرخام المثبت فوقها فظهرت تكلسات أملاح على الرخام أيضاً .

Al-Jawhari Mosque, located in as-Sagha area (the congregation of Gold shops), is one of the most beautiful mosques in Cairo. Its ailing structural condition, however, propelled the project team to rapidly rise to deal with the reasons that caused the deterioration which was largely manifested in the various fissures in Arch stones which carry the Dome. Furthermore, the columns showed apparent tilts, and their foundations were in a very bad state. It was also found that the ceiling of the masjid lost its structural potency, and the walls were depleted because of the moisture and the salts. The moisture penetrated the walls and reached the marble layer that was covering them. Salt calcinations affect the marble too.







Deteriorated condition of stones and the external mihrab تدهور حالة الأحجار بالمحراب الخارجي

المئذنة والمدخل من الشارع بعد الترميم





Deteriorated condition of stones and the external mihrab شباك السبيل والماصة بعد الترميم

بدأ مشروع الحفاظ بصلب للعقود المهددة بالإنهيار ثم عمل تدعيم لاساسات عميقة للعمودين الحاملين للقبة بعد تعليقهما على زوايا حديدية بعد حسابها إنشائياً لرفع العمودين ثم عمل الأساسات وتدعيم شرخ صنج العقد بقطع خشبية وحقن فراغاتهما ثم فك رخام الحوائط وترقيمه ومعالجة آثار الرطوبة بالكمادات وبالحقن ثم تم إعادة الرخام بعد العلاج كما تم عمل سقف تخفيف فوق السقف الأصلي وذلك للأبقاء على السقف القديم بعد معالجته ضد الفطريات وعمل ميول للأمطار ومزاريب صرف للمياه وبالنسبة للشخشيخة فقد تم تدعيمها وتشطيبها و ترميم كافة العناصر الخشبية والرخامية كما تم تنظيف الأحجار واستكمال بياض الأثر بمون معالجة ضد الرطوبة وذلك نظراً لمعدلات الرشح النشع العالية مع الالتزام بألوان البياض القديم الذي تم الكشف عنه وترميمه .

moisture and the salts. The moisture penetrated the walls and reached the marble layer that was covering them. Salt calcinations affect the marble too.

In the course of the restoration project, all the arches that were about to collapse were reinforced. The deep foundations of the two cloumns carrying the dome were also concreted. This occurred after the two cloumns were hanged on iron angles that were structurally calculated. Cracks were then refilled and the spaces were injected. The marble of the wall was disassembled, numbered, and repaired. The effect of the moisture was treated by injection, before the marble layer was put back to its original place. It was necessary to keep the old ceiling of the monument. Therefore, the roof was first treated against fungi, and a relieving ceiling was then added. A roof drainage system was introduced so as to let the rains run off the building. The shukhshaykha was similarly repaired and all the wooden and marble elements were restored. Stones were then cleaned and the plaster was completed with a moisture resistant mixture, to counteract the high rate of filtration and leakage. The original paint colors were preserved.

مسجد علي المطهر

أثر رقم ٤٠

The Mosque of 'Ali al-Mutahhar

Monument No. 40

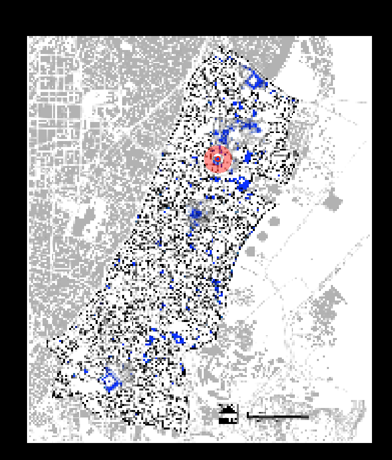
المساقط الأفقية
The Palns

الصهريج
The Sahrij

الواجهة الرئيسية
Main façade

يقع هذا الأثر بشارع المعز لدين الله ، يرجع تاريخ إنشاؤه إلى سنة (١١٥٧هـ / ١٧٤٤م) ، وقد كرس هذا الأثر على اسم الشيخ على مطهر أحد أولياء الله الصالحين الذي كان يعتقد فيه الأمير عبدالرحمن كتخدا المنشئ الأصلي لهذا الأثر

This monument lies in al-Mu'iz li-din Illah Street. It was established in 1157 A.H. / 1744 A.D. The masjid carries the name of ash-Shaykh 'Ali Al-Mutahhar, a holy man, deeply revered by 'Abd ar-Rahman Katkhuda, the founder of this monument.



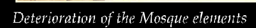
Photos of the Sahrij الصهريج










Deterioration of the Mosque elements التدهور فى حالة عناصر المسجد

واجه المبنى العديد من المشكلات من بينها وقوعه على ناصيتي شارع المعز وشارع الموسكي مما جعله عرضة للتزاحم الشديد ونتيجة لذلك علت واجهات المبنى العديد من الاتساخات والأتربة وكان للتعديلات التي تمت على المبنى أثراً سلبياً تمثل في ظهور شروخ ناتجة عن هبوط جزئي للمبنى من جراء الأحمال الزائدة علاوة على تدهور أحجار الواجهة لارتفاع منسوب الرطوبة بها والميول الشديدة بأعمدة بيت الصلاة وكنتاج لتلك التعديلات التي تمت آثناء الاستخدام السكني للمبنى ظهرت تشوهات بصرية من دهانات زيتية وغيرها من مظاهر تدهور لكافة عناصر المبنى .

بدآت أعمال الحفاظ بالكشف عن العناصر الأثرية والتي آسفرت عن اكتشاف الأرضيات الأصلية للممر والدركاه بالإضافة إلى اكتشاف الصهريج وحوض المياه وتم ذلك بالتوازي مع الترميم الإنشائي الذي تناول معالجة الهبوط الجزئي بالواجهة وترميم شروخ المقرنصات وشروخ الواجهة ثم معالجة آرتفاع محتوى الرطوبة والأملاح بالحوائط باستخدام الكمادات وتم استعدال أعمدة بيت الصلاة التي وصلت ميولها إلى ٢٢ سم إنحراف عن محورها الأصلي كما تم ترميم الأسقف الخشبية وإضافة بعض البراطيم لتناسب الأحمال الواقعة عليها علاوة على ترميم السبيل والكتاب وإزالة البياض المستحدث وعمل شخشيخة خشبية بدلاً من الخرسانية طبقاً للأصل الأثرى .

كما تم الكشف عن زخارف نباتية وآيات قرآنية آسفل دهانات مستحدثة بالمسجد .

The mosque has faced quite a good number of problems. Because it lies at the intersection of the al-Mu'izz Street and al-Muski Street, it suffered much from the busy bustling crowds. This was manifest on its façades which were covered with dust and soot. The several alterations done to this building have also had adverse effects. For example, cracks ran through the building, mostly due to the collapse of two sections of the mosque under excessive loads. Furthermore, the high rate of salt-rich humidity in the facade led to the debilitation of its stones. The pillars of the prayer room also showed noticeable tilts. Furthermore, the use of the building for residential purposes led to the introduction of visually inappropriate finishes such as oil paint and to the deterioration of all the elements of the building.

In the first stage of the conservation process, the buried historic fabric was excavated and the original floors of the passage and the durqa`a were unearthed. The cistern (sahrij) and the basin (hawd) were also discovered. Simultaneously, the structural repair of the building commenced and the partial collapse of the facade was treated. All cracks were then grouted and the high rate of moisture threatening the walls was dealt with. The prayer room pillars which were tilted up 22 cm away from their axis were set right, and the wooden ceilings were restored and supplemented with a number of wooden beams, to help them carry the loads. Furthermore, the sabil and the kuttab were restored; the modern plaster was removed; and a wooden skylight (shukhshaykha) that corresponds to the original design replaced the modern cement one.







التدهور فى حالة عناصر الكتاب
Deterioration of the Kuttab elements



الواجهة الرئيسية قبل الترميم

The main façade before restoration



واجهة المعز بعد الترميم

The façade overlooking Al Mu'iz street and its ornamental elements after restoration



مدرسة الأشرف برسباي

أثر رقم ١٧٥

The Madrasa of al-'Ashraf Barsbay

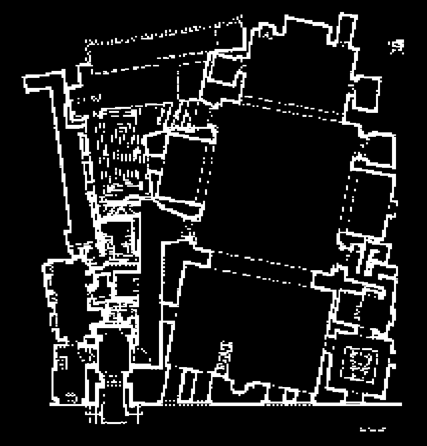
Monument No. 175

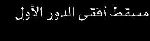
تقع المدرسة بشارع المعز لدين في جزء منه يعرف بالأشرفية قرب الصاغة وقد أمر بإنشائها السلطان الملك الأشرف برسباي وذلك في سنة ١٤٣٢م وهي تتكون من صحن أوسط يحيط به أربع إيوانات كما تضم قبة ضريحية وسبيلاً وكتاباً وعدة خلاوي بالطابق العلوي .

عانى المبنى من شروخ رأسية كبيرة بحوائط القبة الأربعة وذلك من تأثير إندثار الجزء الشمالي من المدرسة فاصبحت القبة بارتفاعها الشاهق بدون تربيط أسقف حولها ولقد كان لسوء طبقات العزل بالأسطح أثراً سيئاً على الأسقف المزخرفة نتيجة تسرب مياه الأمطار وكنتيجة للترميمات الأسمنتية الخاطئة بأماكن الوزرات الرخامية ارتفع منسوب المياه بداخل الحوائط وذلك لعدم نفاذية البياض الأسمنتي كما أدى غياب الصيانة إلى تدخلات عشوائية سواء بالدهانات أو بالتعديلات أدت إلى ازدياد تدهور حالة المدرسة .

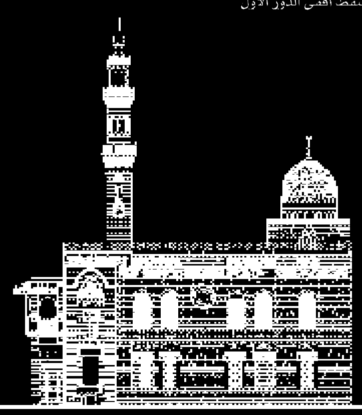
This monument lies at Al-Mu'iz Le-din Illah Street, exactly in a zone called Al-'Ashrafeya. Sultan Al-'Ashraf Bersbey ordered to build this school in 1432 A.D. The school embraces a middle nave, sahn surrounded by four ewan. It also includes a darih grave, a sabiil, a kottab and a number of deseretd rooms in the upper floor.

As part of the northern side of the school collapsed, the building suffered from wide vertical cracks that covered the four walls of the Dome, which stood with such a great height without any support. The lack of insulation had also led to the rain leakage, which had a negative effect on the decorated ceilings. Besides, the improper cement repairs of the marble wall frames raised the level of water in these walls. The lack of maintenance also led to inappropriate painting and adjustments that added to the ailing condition of the building.





مسقط أفقي الدور الأول

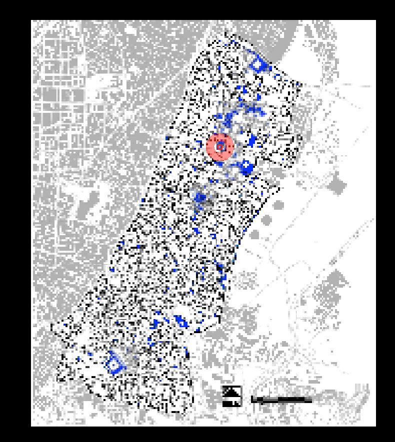


الواجهة الرئيسية



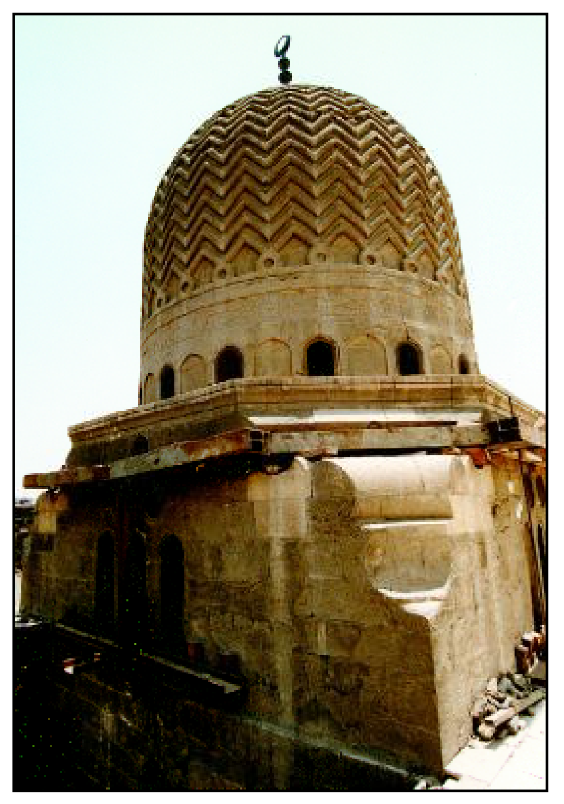
الصهريج





وطبقاً لفلسفة الحفاظ التي هدفت إلى إظهار القيمة التاريخية والفنية والأجتماعية بأقل تدخل ممكن بدأت الأعمال بالكشف عن البنية التحتية للمبنى مما أسفر عن كشف صهريج عملاق كما تم كشف وعلاج الأسقف المزخرفة وكذلك تم عمل طبقات عزل جديدة وعمل ميول لصرف الأمطار كما تمت إزالة التعديلات والترميمات الخاطئة على ان اهم عناصر مشروع الترميم هو علاج شروخ القبة الضريحية وتدعيمها بالدبل الخشبية مع ترميم عناصر الأتصال الرأسي وكافة العناصر الخشبية وتنفيذ أعمال حقن لعلاج ارتفاع نسبة الرطوبة التي تعاني منها المنطقة التاريخية بأكملها.

Following the preservation philosophy which aimed at bringing into view the historical, the artistic and the social values of the school with the least possible interventions, the working team started to drill for the infrastructure of the monument. A large reservoir was thus discovered and the decorated ceilings were revealed and overhauled. New insulating layers and certain inclinations were then added to the roofs to prevent any rain leakage and to make the rains run down away from the building. All traces of the erroneous repairs and adjustments were then removed. The most important accomplishment in this project was the refilling and the repairing of the cracks of the darih Dome. All the vertical connecting parts and the wooden elements were also overhauled and the impact of the high moisture rate was treated by injecting the walls.


أعمال الصلب التي تمت على القبة أثناء أعمال حفر النفق

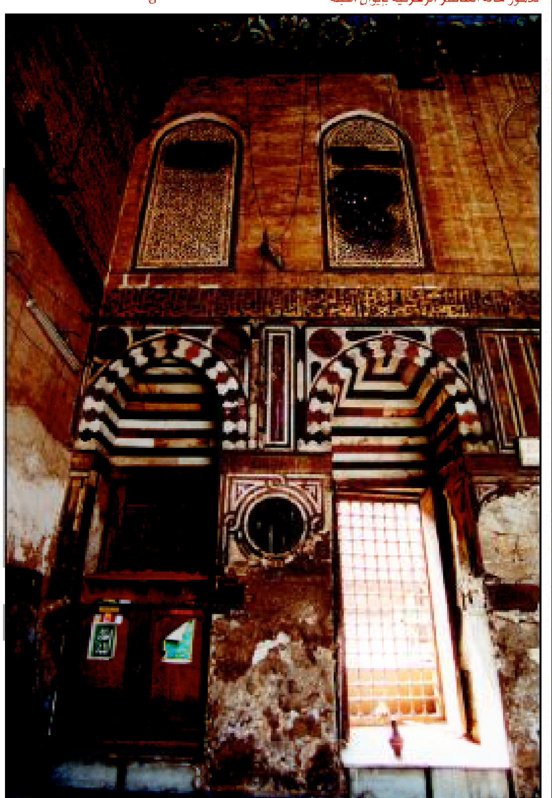




تدهور العناصر المعمارية والخشبية بالسدلة الشمالية الشرقية

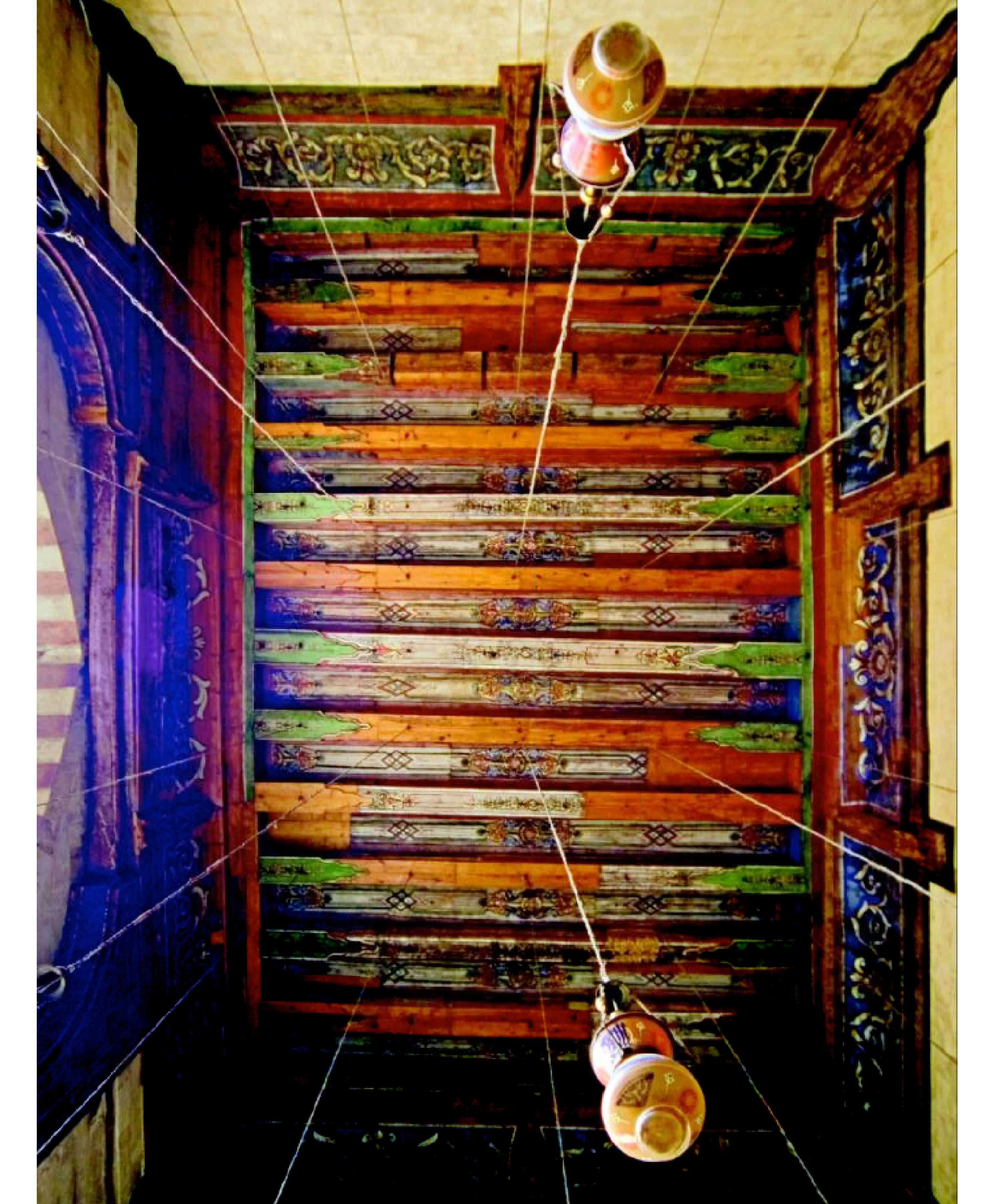
Elements of the Building before restoration

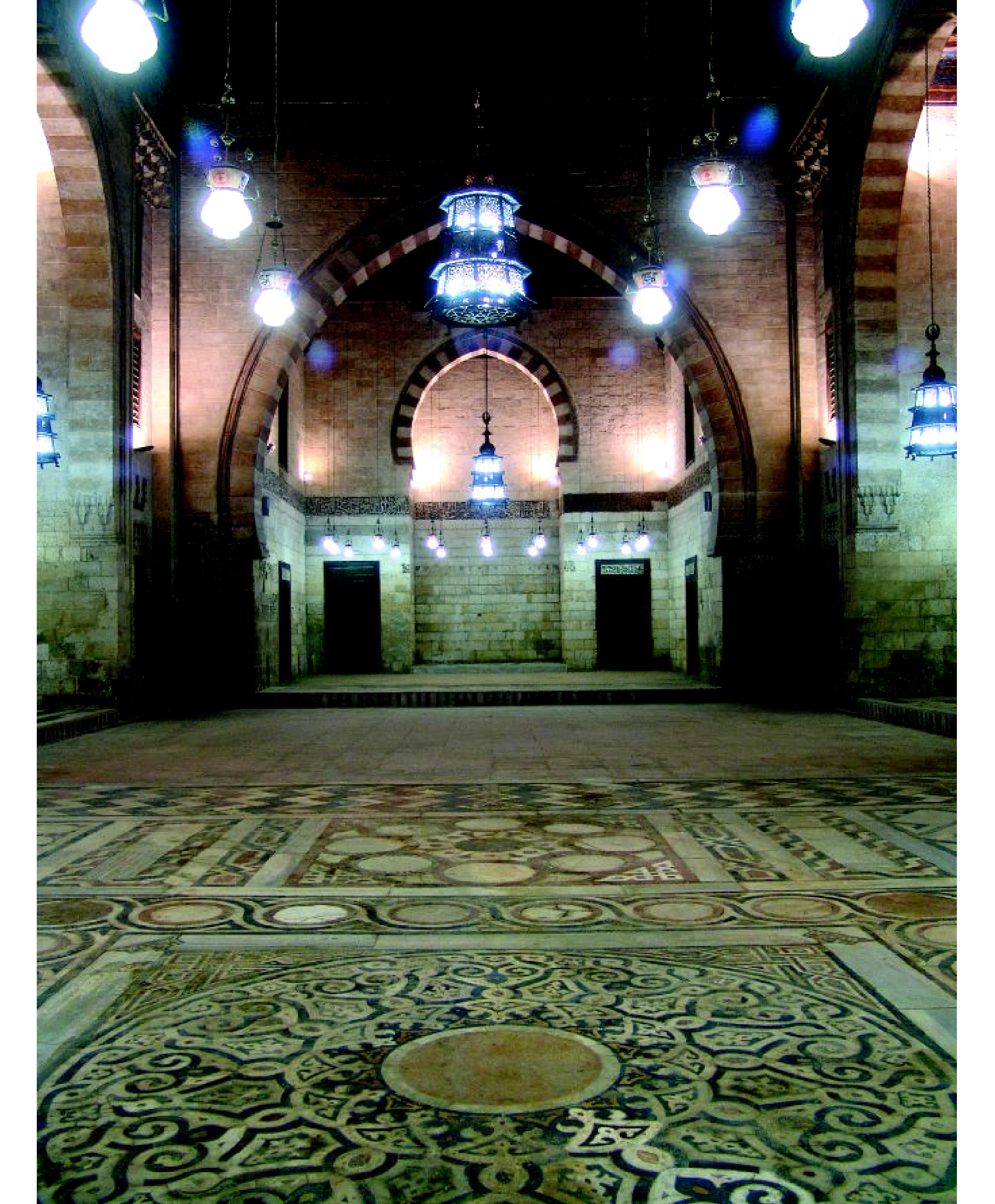
تدهور حالة العناصر الزخرفية بإيوان القبلة

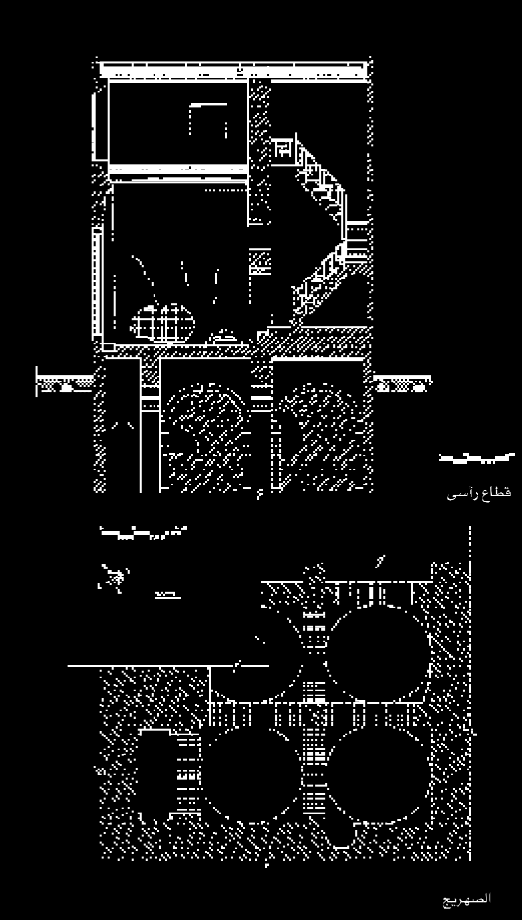












سبيل وكتاب كوسة سنان

أثر رقم ٥٠٧

Sabil-Kuttab Kusa Sinan

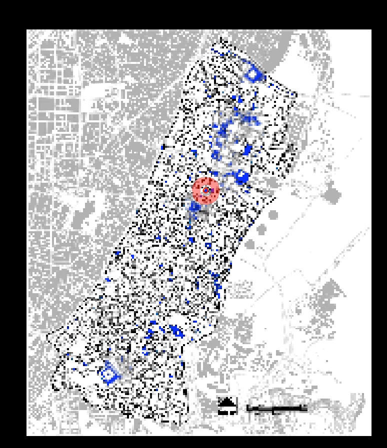
Monument No. 507

يقع هذا الأثر بحارة الصنادقية ويرجع تاريخ الإنشاء إلى القرن١٢ هـ / القرن ١٨ م وهو احد الاسبلة العثمانية ذات الطراز المصرى أما منشئه هو الأمير كوسة سنان الدفتردار هو أحد رجالات القرن ١٢ هـ - ١٨ م .

يقع السبيل على شارع الأزهر وهو غير تقليدي فهو يتكون من حجرة واحدة وشباك واحد وكذلك الكتاب بسيط الملامح والتفاصيل الخارجية وفي تطورات المنطقة تم استكمال بناؤه بعمل فندق يعلوه فاحتوى السبيل العثماني تكوين معماري من القرن العشرين فاندمج السبيل والكتاب مع المبنى الحديث.

This monument lies in as-Sanadiqiyya Alley. It was established in the 12th century A.H. / the 18th A.D. by Prince Kusa Sinan ad-Daftardar, who was an eminent statesman in the 12th century A.H. / the 18th century A.D. The monument is an example of the Egyptian style Ottoman sabils.

The sabil overlooks al-Azhar Street and is unusual in that it consists of a single room and a single window. The kuttab reflects a similar simple style and has limited external decoration. In the course of previous developments in the area, a building housing a hotel was constructed above the sabil-kuttab, thus, the old monument that we had inherited from the Ottoman era became part of a 20th century building.



ولعل الحالة الإنشائية المتردية هي ما دعت إلى إنقاذه وبالتالي إنقاذ ساكني الفندق وفي بدء أعمال الحفاظ تم الكشف عن الصهريج أسفل الأرضيات الرخامية والتي أحتوت على شروخ عديدة تم ترميمها و الصهريج المتكون من فراغ ضخم له قبتان أحدهما أسفل فراغ السبيل والأخرى أسفل فراغ السلم الصاعد للكتاب وتعتبر حالة الصهريج السيئة من أشد ما هدد سلامة السبيل والكتاب مما استدعى ردم الصهريج برمال نظيفة لمعادلة الضغط الناشئ من أحمال التربة طبقاً لقرار الخبراء فى هذا المجال كما تم ترميم حوائط السبيل والكتاب وذلك باستخدام الدبل الخشبية وحقن الحوائط بمون متوافقة لتدعيم الحشوات مع إزالة البياض الغير متوافق مع الأثر وإعادته طبقاً للأصول الأثرية .

At the onset of the restoration project, the underground cistern was discovered. It lay under the cracked and damaged marble floor, and the cistern was uncovered in the course of the conservation of that floor. The cistern is composed of a large space with two domes: one of them lies under the space of the sabil, and the other under the space of the staircase leading to the kuttab. The sorry state of the cistern was among the major factors threatening the safety of the sabil and the kuttab. Structural consultants were thus of the opinion that it was necessary to fill the cistern with clean sand so as to equate the pressure caused by the loads of the soil. Furthermore, the masonry of the walls of the sabil and the kuttab was pinned using wooden beams, and it was grouted with a mortar compatible with the original mortar. All traces of modern cement plaster were removed and the walls were plastered with a plaster mix compatible with the old plaster.



Façade of the Sabil overlooking al-Azhar street واجهة السبيل من شارع الأزهر



Details of the calligraphic band after restoration تفصيلية الشريط الكتابي بعد الترميم





سقف السبيل بعد الترميم

Ceiling of the Sabil after restoration



تفصيلية سقف السبيل

Details from the Ceiling of the Sabil after restoration

مسجد شرف الدين وأخيه

أثر رقم ١٦٧

The Mosque of Sharaf Ad-Din and His Brother

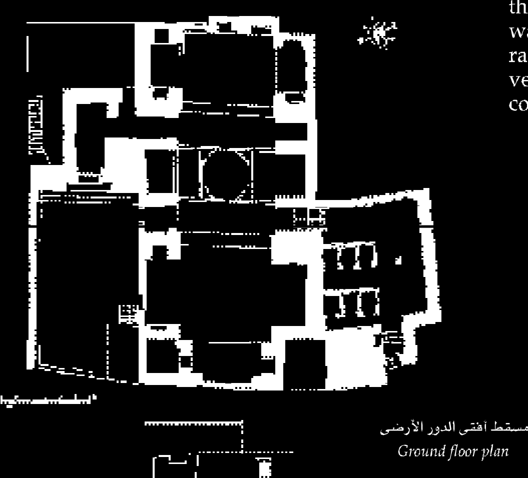
Monument No. 176

طرأ على المبنى العديد من التغيرات على مر تاريخة فالمبنى الموجود حالياً عبارة عن بقية منزل كبير من العصر المملوكي وبمرور الزمن وارتفاع منسوب المياه السطحية تم رفع منسوب المسجد أعلى منسوب المياه هذا بالإضافة إلى عمل مواسير مثقبة لصرف المياه ففقد بذلك المبنى ١,٦ سم نتيجة رفع المنسوب كما فقد المبنى العديد من الغرف العلوية المطلة على القاعة والتي استبدلت بمبان من الطوب لأعطاء شكل شبيه بالمشربيات مما كان له أثراً سلبياً على البراطيم الحاملة فحدث بها ترخيم ظاهر وضعفت مقاومة الحوائط نتيجة فقد الاتزان الإنشائي بفقد الغرف العلوية ونتيجة لتأثير الرطوبة زادت حالة تدهور الحوائط كما آن الإضافات والترميمات الخرسانية ساءت على آثرها الحالة الإنشائية للمبنى ككل.

Throughout its history, this building witnessed many adjustments. However, the building that exists now is the remains of a large house that belongs to the Mamluk era.

When the surface water level was raised, it was necessary to uplift the Masjid ground, and to install a number of penetrated conduits for water drainage.

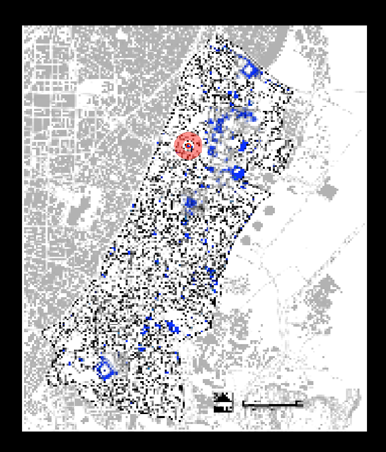
Because of such changes, the building lost about 1, 60 cm of its height. The monument did also lose many of its upper rooms that were overlooking the qa`a . Such rooms were replaced by some buildings made up of bricks to form a shape similar to that of the mashrabeya. This, however, had a negative impact on the carrying wooden beams which suffered apparent contractions. The structural imbalance, which occurred due to the removal of the upper rooms, has lessened the resistance of the walls which were also affected by the high moisture rate. Besides, the new concrete repairs have had a very detrimental effect on the overall structural condition of the building.



مسقط أفقي الدور الأرضي
Ground floor plan



الواجهة الرئيسية
Main façade







أعلى: قاعة الصلاة قبل الترميم

أعلى يمين: سقف قاعة الأغانى قبل الترميم

above, the prayar hall before restoration

above left, wooden celling



يمين: المدخل الأصلى قبل الترميم

أسفل: حالة سطح المسجد قبل الترميم

left, the oreginal enterance before restoration

below, the roof of the mosque before restoration



قبل البدء في أعمال الترميم تم عمل حفر كشفية للتعرف على البنية التحتية للمبنى وتم من خلال الكشف تحديد المناسيب الأثرية للقاعة فتم فك الرخام وتشوينه وترميمه وإعادة تركيبه وذلك بعد أعمال المعالجة الإنشائية للأساسات والتي تم فيها عمل حقن للتربة وعمل شبكة مواسير مثقبة لتصرف على الشبكة العمومية وبعد التمكن من الوصول إلى المنسوب الأصلي تم فتح المدخل الرئيسي الذي تم ردمه عند تعليه المنسوب فيما سبق كما تم حقن الحوائط لمعالجة أثر الرطوبة كما تم عمل شخشيخة خشبية اعلى الدرقاعة وتم ترميم ومعالجة الحوائط والعناصر الخشبية وكذلك تم إعادة تشكيل دورات المياه وعزلها جيداً لتخدم المبنى بصورة أفضل .

Before starting the restoration process, the working teams drilled for the infra structure of the building. In that, the monumental proportions of the qa`a were identified. The marble elements were then disassembled and repaired. After the structural treatment of the foundations was completed, such elements were put back in their original places. The ground was injected and a network of penetrated conduits was extended so as to transfer the water to the main network. The main entrance which was filled up with earth in the course of raising the ground of the masjid was reopened and the walls were injected so as to treat the effects of the moisture. A wooden Shokhsheikha was then built in the durqa`a. All the wooden elements received similar overhaul and the toilets were repaired and insulated against water. This allowed them to serve the building without causing any harms to the monumental elements.

The trearment of al Maghani

يسار: قاعة الأغانى بعد الترميم

al Maghani celling after resoration

أسفل: سقف قاعة الأغانى بعد الترميم

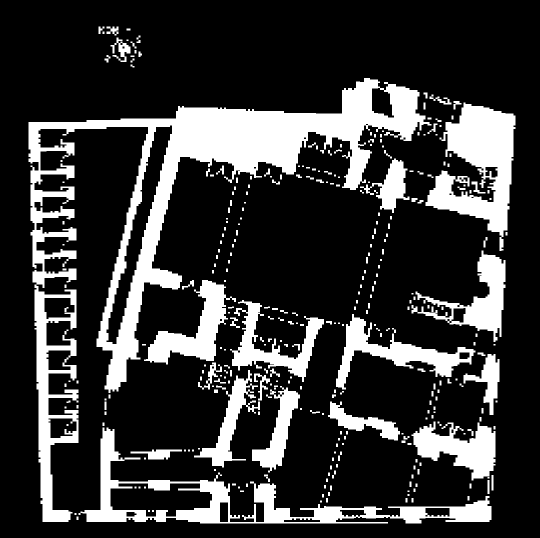




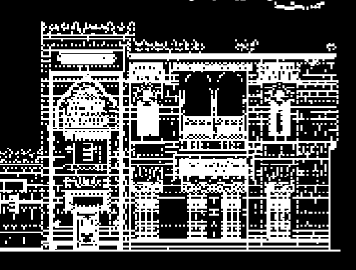
قاعة الصلاة بعد الترميم
The prayer hall after restoration

مدرسة
القاضي يحيى زين الدين
أثر رقم ١٨٢

The Madrasa of al-Qadi Yahya Zayn Ad-Din
Monument No. 182




Ground floor plan مسقط أفقي الدور الأرضي



Al-Azhar façade الواجهة الرئيسية

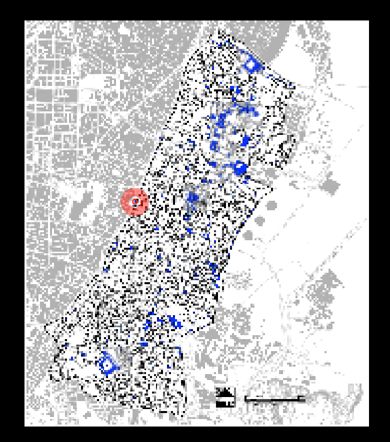
تقع عند تقاطع شارع بورسعيد والأزهر وقد أنشأها الأمير زين الدين يحيى الأستادار في سنة ٨٤٨ هـ/ ١٤٤٤م وقد أقيمت هذه المدرسة كخانقاة ومدرسة لتدريس المذهب الشافعي وبها أربعة إيوانات ومدخلان أحدهما رئيسي يفضي إلى مكونات المدرسة .

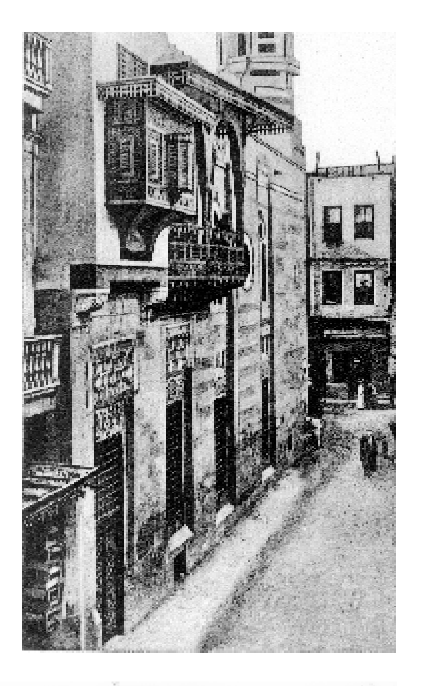
This school lies at the intersection of Port Sa'id Street and Al-Azhar. It was founded by Prince Zayn ad-Din Yahia al-Ustadar in 848 A.H. / 1444 A.D. The school acted as a khanqah, and a place were the Shaf'i sect is taught. It includes four ewans and two entrances: a main entrance that opens at the school components, and a smaller one.





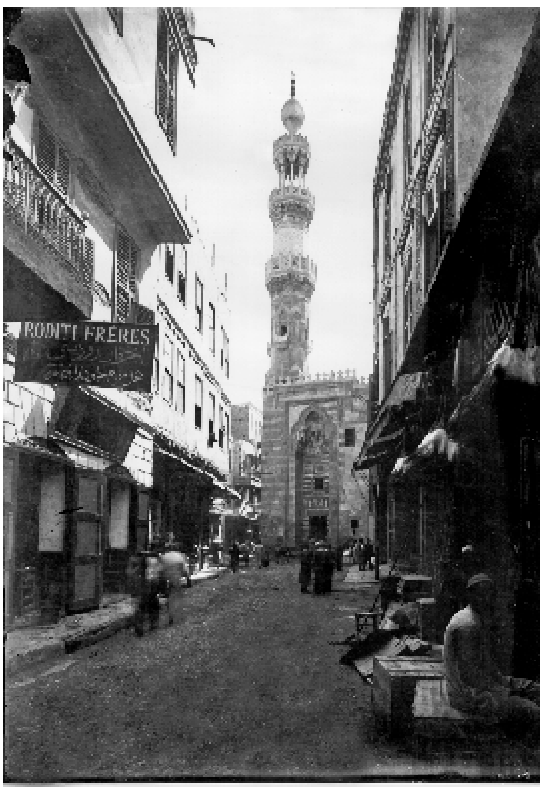
The excavated vaults under the mosque القبو المكتشف تحت المسجد





ارتكزت عملية الحفاظ على تأكيد وتأصيل القيمة المعمارية التي تشمل تطور المبنى منذ عصر إنشائه وعلى مر التاريخ مع الأبقاء على كافة التغيرات التي لا تضر المبنى والتي أصبحت أحد الأدلة الأثرية للتاريخ الذي ينقله لنا المبنى ولعل هذا التطور الذي شهده المبنى سواء بالزيادة السكانية وغيرها من عوامل تدهوره وذلك نظراً لحركة المرور الثقيلة ولكثافة المرور العالية بالإضافة إلى التدخلات الخاطئة في بلاط الأسطح والتشطيبات ودورات المياه وتدهور الفراغات والعناصر الخشبية والأسقف بشكل عام .

The preservation philosophy attempted to stress the architectural value of the monument, while keeping all the adjustments that form no threat to the building, and that have constituted a part of its history. The newly added buildings, along with the increasing number of people working or residing in this place accounted for much of its deterioration. Other reasons were the heavy traffic around the building, the erroneous repairs of the roof tiles, and the toilets. No doubt that the ravaging rooms, wooden elements and roofs added to the overall ailing condition of the building.





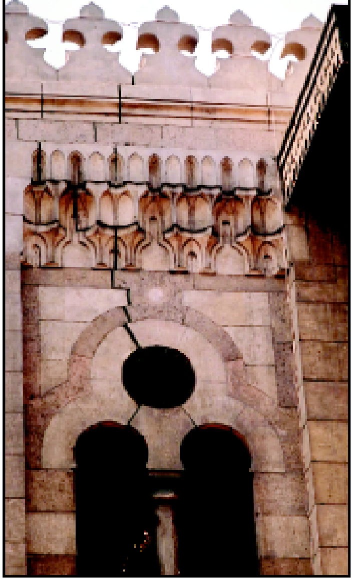
Historical photos for the mosque

صور تاريخية للمسجد



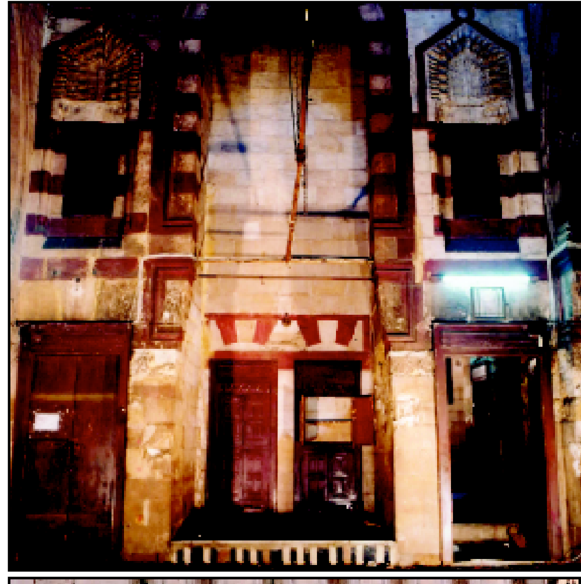
The façade overlooking Al Azhar street before restoration

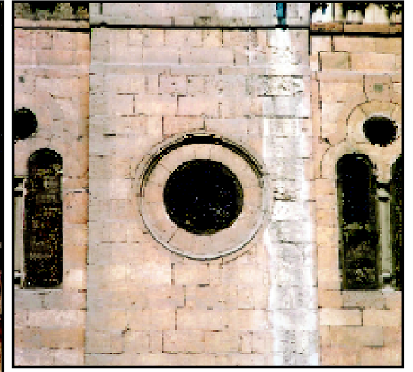
واجهة شارع الأزهر قبل البدء في الأعمال

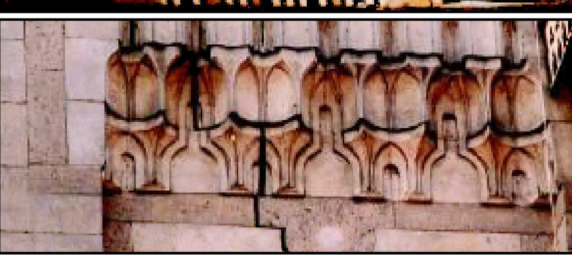


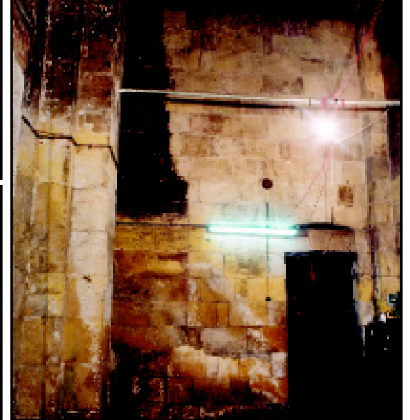
A crack in the façade overlooking Al Azhar street

شرخ بأحجار الواجهة المطلة على شارع الأزهر









Cases of structural deterioration in the mosque from inside

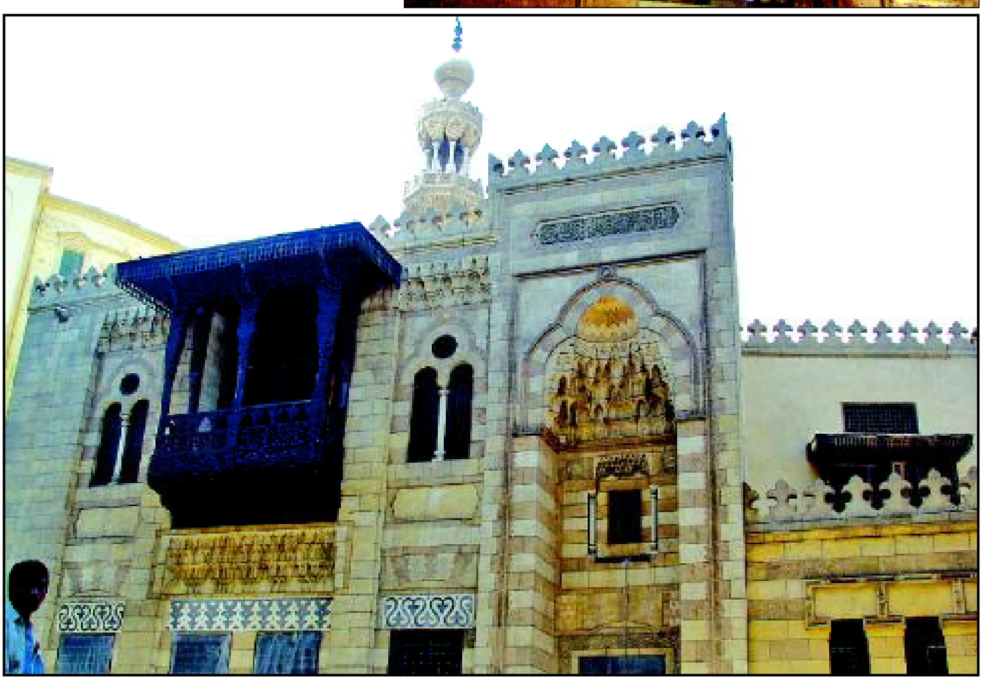
حالات من التدهور الإنشائي بالمسجد من الداخل

بدأت أعمال الحفاظ بالكشف عن الأجزاء المندثرة والتي كشفت عن الدور الأرضي من المسجد والحواصل ولقد تم ترميم الأقبية آسفل الصحن مع استخدام براطيم خشبية أعلى القبوات لنقل أحمال الصحن على الحوائط كما تم عمل حقن للحوائط لرفع كفائتها الإنشائية وعمل عزل أسطح علاوة على ترميم كافة العناصر مثل الأبواب والشبابيك النحاسية والخشبية واستبدال التالف من أحجار الواجهات

In the first stage of the preservation process, the ground floor of the masjid and the depots were discovered. The domes under the nave were repaired, and wooden beams were installed to transfer the nave loads to the walls. Such walls were injected, so as to reinforce their structural potency and the roofs were insulated. Furthermore, all the elements of the monument including the doors, the copper and wooden windows ...etc were overhauled, and the worn out stones of the frontages were changed.



المدخل الرئيسي بعد الترميم
The main entrance after restoration



The façade overlooking Al Azhar street after restoration

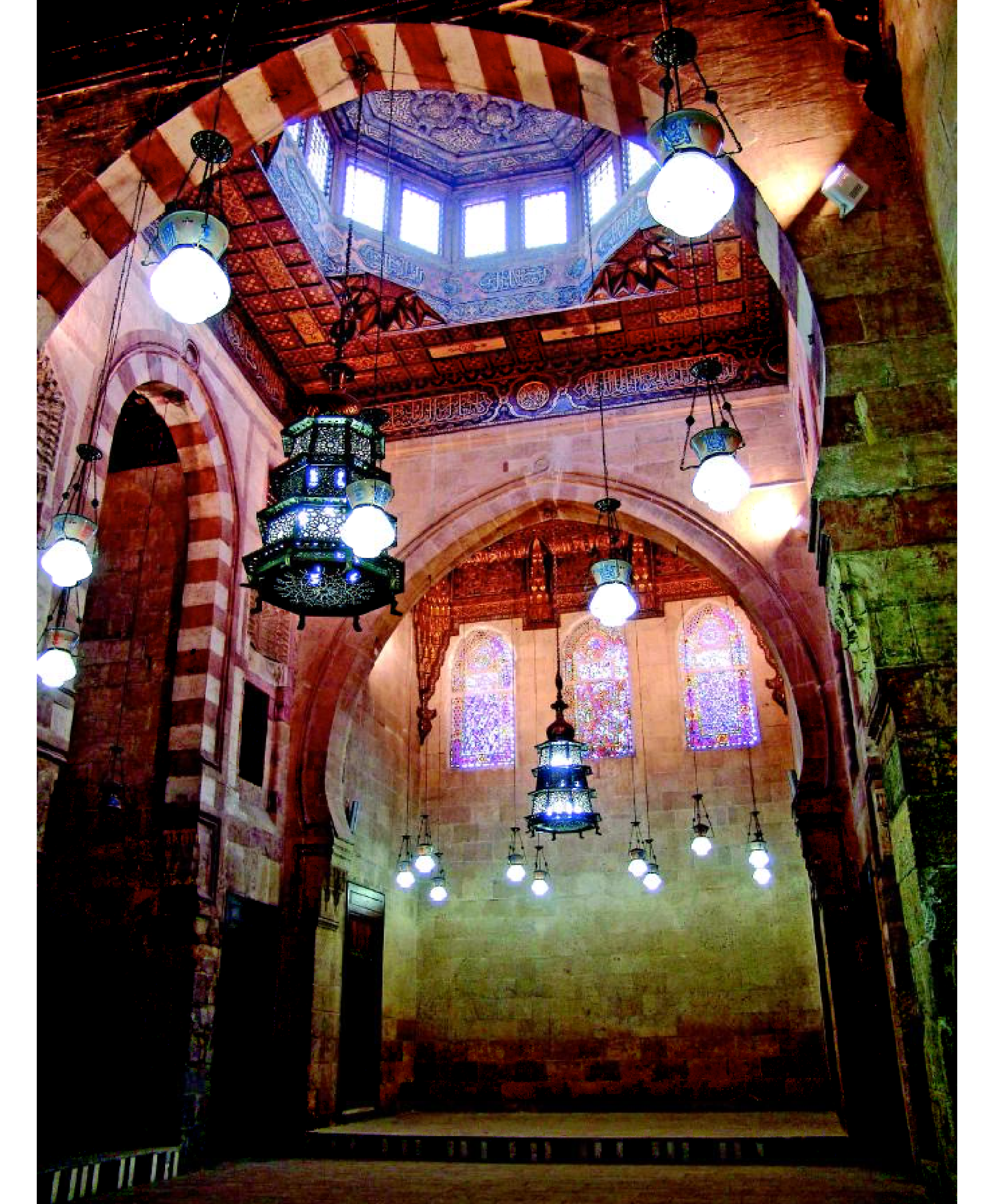
واجهة شارع الأزهر بعد الترميم



سقف السدلة الشمالية الشرقية بعد الترميم

جامع القاضي يحيى ليلاً

The mosque of Al Qadi Yahya at night

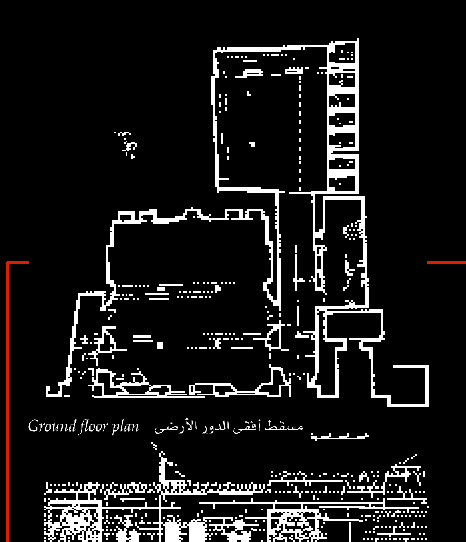


جامع مراد باشا

أثر رقم ١٨١

Murad Pasha Mosque

Monument No. 181

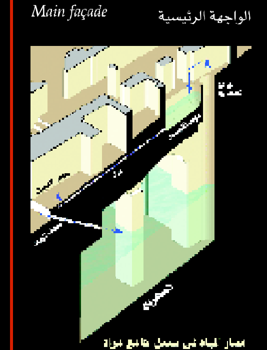


Ground floor plan مسقط أفقى الدور الأرضى

يقع هذا الأثر بشارع بورسعيد ويرجع تاريخ إنشاؤه الى سنة (٩٨٦ هـ / ١٥٧٨م) ، أما منشئه فهو السلطان مراد خان الثالث ابن السلطان سليم الغازى ، ولد عام (٩٥٣هـ / ١٥٤٦م) ، وجلس على سرير الملك عام (٩٨٢هـ / ١٥٤٦م) ، وتوفى سنة (١٠٠٣هـ / ١٥٩٤م) ودفن بجوار جامع اجياصوفيا في تربته المخصصة لدفنه.

تعددت مظاهر التدهور الخارجية والداخلية للجامع فارتفع منسوب الشارع إلى منسوب المحلات أسفل المسجد وتعددت الاشغالات وظهرت التشوهات البصرية العديدة سواء من اللافتات أو المزاريب المعدنية كما أن سوء الاستخدام والضغط على مرافق المسجد أضرت كثيراً بحالته الإنشائية أما بالنسبة لمظاهر التدهور الداخلية فمنها تدهور حالة العناصر الخشبية والجصية وتدهور حالة المراحيض والميضأة بالإضافة إلى استحداث أرضيات فوق الاسطح سبب أحمال عليها وذلك مع انتشار الشروخ في الجامع .

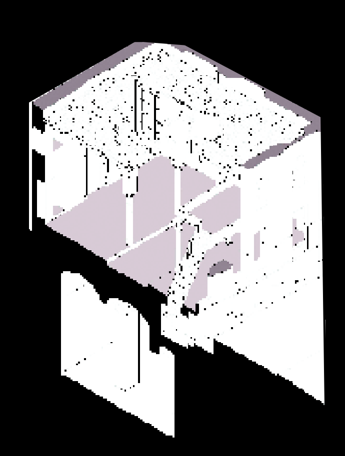
Main façade الواجهة الرئيسية

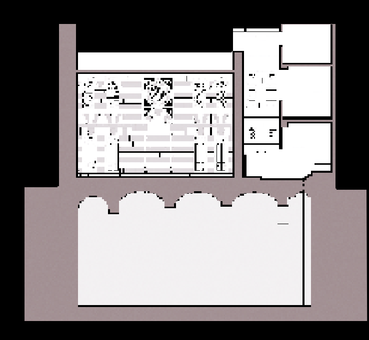


This monument lies at Port Sa'id Street. It was established in 986 A.H. / 1578 A.D. by Sultan Murad Khan III, the son of Sultan Selim al-Ghazi. He was born in 953 A.H. / 1546 A.D. He ascended the throne in 982 A.H. / 1575 A.D. and died in 1003 A.H. / 1594 A.D. . Murad Pasha was buried in his grave which lies adjacent to Hagia Saphia Mosque.

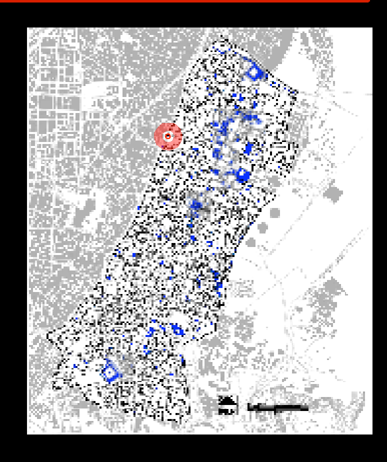
The mosque showed many outside and inside manifestations of deterioration. The level of the street became as high as the level of the ground floor rooms.

Cracks and defacements spread over the metal drains and signs. Furthermore, the misuse of the mosque utilities has had an adverse effect on its construction. Inside the building, the wooden and plaster elements were extremely debilitated, and the toilets and the ablution room were in a very bad condition. The new floors that were added over the roofs increased the load; and fissures were widely spread all over the mosque.





الصهريج
Cistern

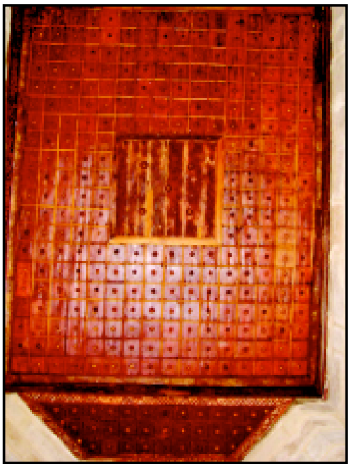


The restoration process proceeded according to a preservation philosophy that dealt with the building as one part of the whole monumental paradigm which surrounds it. Such philosophy also attempted to stress the historical value of the monument and to retrieve its original function by ensuring its structural safety and by repairing all the worn out parts according to the monumental and architectural evidences.

In the first stage, the drilling works revealed the marble floors, and the reservoir which were quickly overhauled. The foundations were then probed into and it was found out that the inner walls of the reservoir acted as deep foundations for the masjid. The wooden and plaster elements were then repaired, wall tilts were put right, cracks were refilled, and the walls were injected to increase their structural potency.

وتمت أعمال الترميم طبقاً لمنهجية الحفاظ التي تعاملت مع المبنى كجزء من النسيج العمراني الذي يتواجد حوله مع التأكيد على قيمة الأثر التاريخية مع الالتزام باستمرارية الوظيفة الاصلية قدر الامكان من خلال تأمين المبنى إنشائياً وترميمه طبقاً للدلائل والتوثيقات الأثرية والمعمارية .

كشفت أعمال الحفائر عن الأرضيات الأصلية الرخامية والصهريج وتم ترميمها ثم تم الكشف عن الأساسات والتي كانت بحالة جيدة كما ظهر ان حوائط الصهريج الداخلية تعمل كاساسات عميقة للمسجد كما تم ترميم العناصر الخشبية والجصية وترميم ملقف الهواء واستعدال ميول الحوائط وتزرير وحقن الشروخ كما تم حقن الحوائط لتقويتها ورفع كفائتها الإنشائية.





Ceiling of the mosque dorq'a سقف الدورقاعة بالمسجد




The projecting bracket of the malqaf after restoration رفرف الملقف بعد الترميم





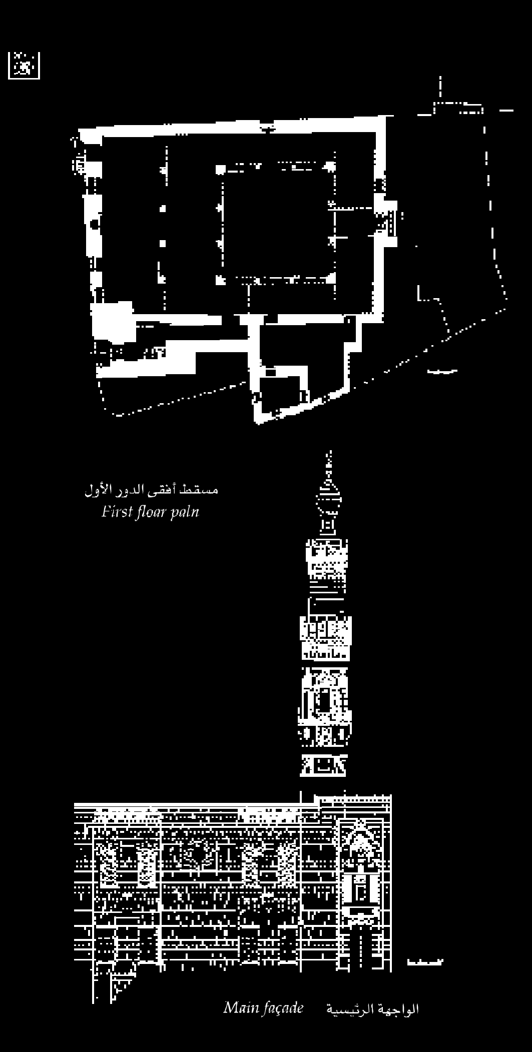
The mosque façade after restoration and the rehabilitation of shops واجهة المسجد بعد الترميم وإعادة تأهيل المحلات

جامع أم الغلام

أثر رقم ٢٥

Umm al-Ghulam Mosque

Monument No. 25



مسقط أفقى الدور الأول
First floor paln

Main façade الواجهة الرئيسية

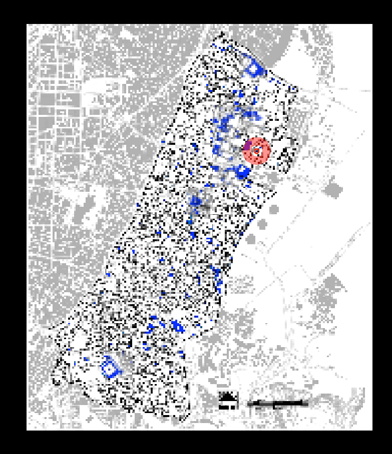
يقع هذا الأثر بشارع أم الغلام ، يرجع تاريخ إنشاؤه الى سنة (٨٦٥هـ / ١٤٦٠م) انشأه الأمير بردبك الأشرفى أحد مماليك السلطان اينال الذي اعتقه وعينه خازندار، وزوجه ابنته الكبرى ثم عينه دوادار، فلما تسلطن عينه دوادارا ثالثا مع إقطاعه أمره عشرة ثم نقله الى الدوادارية سنة (٨٢٩هـ / ١٤٢٥م) ، وتوفى في الأحد منتصف ذي الحجة سنة (٨٦٨هـ / ١٤٦٤م) .

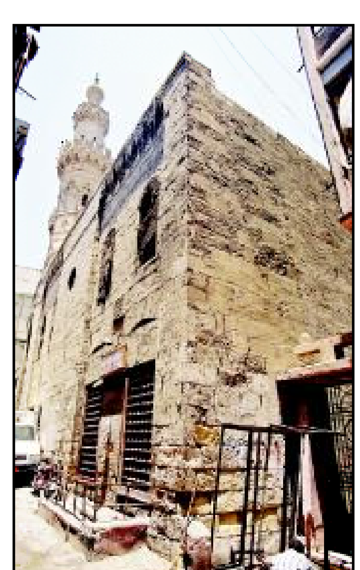
تميز المسجد بالنسب الجميلة الرشيقة في إطار معماري بسيط التكوين مع إحياء القيمة الوظيفية التي ساهمت في الحفاظ على المبنى واستمرار وجوده وذلك بالتدخل في أقل صورة ممكنة مع وضع منهجية لتكامل الوظيفة والأثر لضمان استمرارية نفعه للمجتمع .

أجريت العديد من الاختبارات والدراسات على المبنى والتربة لتحديد مناسيب المياه الأرضية والسطحية بالإضافة إلى تقييم مواد البناء وتحليل المون القديمة المستخدمة التي أظهرت الدراسات أن تحللها وتفككها هو من أحد الأسباب الرئيسية للتدهور بالإضافة إلى تلف أحجار الأساسات والحوائط بسبب زيادة معدلات الرطوبة والأملاح وظهور الشروخ والأنفصالات بين الأحجار وتهالك قواعد أعمدة المسجد .

This monument lies in Umm al-Ghulam Street. It was established in 865 A.H. / 1460 A.D. by Prince Bardbak al-Ashrafi who was a Mamluk under Sultan Inal who freed Bardbak from slavery, named him a khazindar, and married him to his eldest daughter. Bardbak was then named dawadar, then third dawadar, with ten soldiers under his leadership. He died on Sunday the 15th of Dhuíl-Hija 868 A.H. / 1464 A.D.

What most distinguishes the mosque is its simple architectural design with its fine slender lines and proportions. The general policy was to restore the functional value of the monument and integrate it with its historic and artistic value. It goes without saying that its function as a community mosque was one of the main reasons behind its survival.







The mosque façade before restoration

واجهة المسجد قبل الترميم



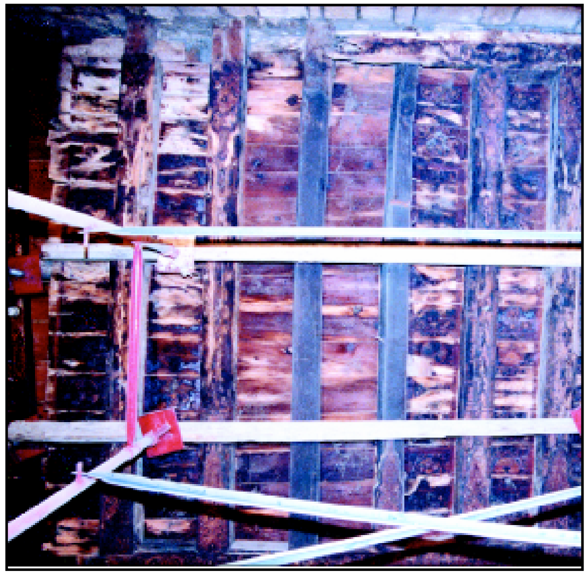
The internal Sahn of the mosque and the deteriorated condition of its stones

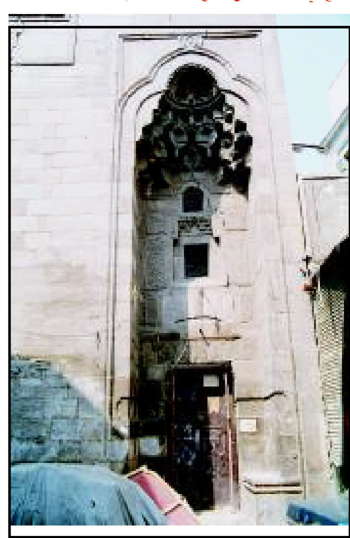
الصحن الداخلي للجامع و حالة أحجارة المتدهوره

Quite a good number of studies were conducted on the building and the soil; to measure the ground water and the surface water levels, to analyze the original construction materials, and to analyze the old mortar mixes whose decomposition had proven to be the major reason behind the deterioration of the masonry. The studies showed that the wall and foundation masonry had deteriorated due the high moisture and salt content, as well as the cracks that had spread between the stones, and the bad condition of the pillar bases.

بدأت أعمال الترميم باستبدال القواعد التالفة للأعمدة ثم تم عمل حقن لتقوية الحشوة الداخلية مع استبدال العناصر الخشبية التي فقدت قدرتها الإنشائية علاوة على ذلك تم تدعيم الأعتاب وتنفيذ أسقف تخفيف للأسقف التي ضعفت قدرتها الإنشائية واعمال الترميم الدقيق لجميع العناصر بالمسجد .


شروخ في حوائط الجامع توضح تدهور حالته الإنشائية









Deterioration of the decorative wooden ceilings

تدهور حالة الأسقف الخشبية المزخرفة

Cracks in the mosque walls illustrating the deterioration of its constructional condition





The mosque pulpit مدخل الجامع بعد الترميم



The mosque entrance after restoration منبر الجامع

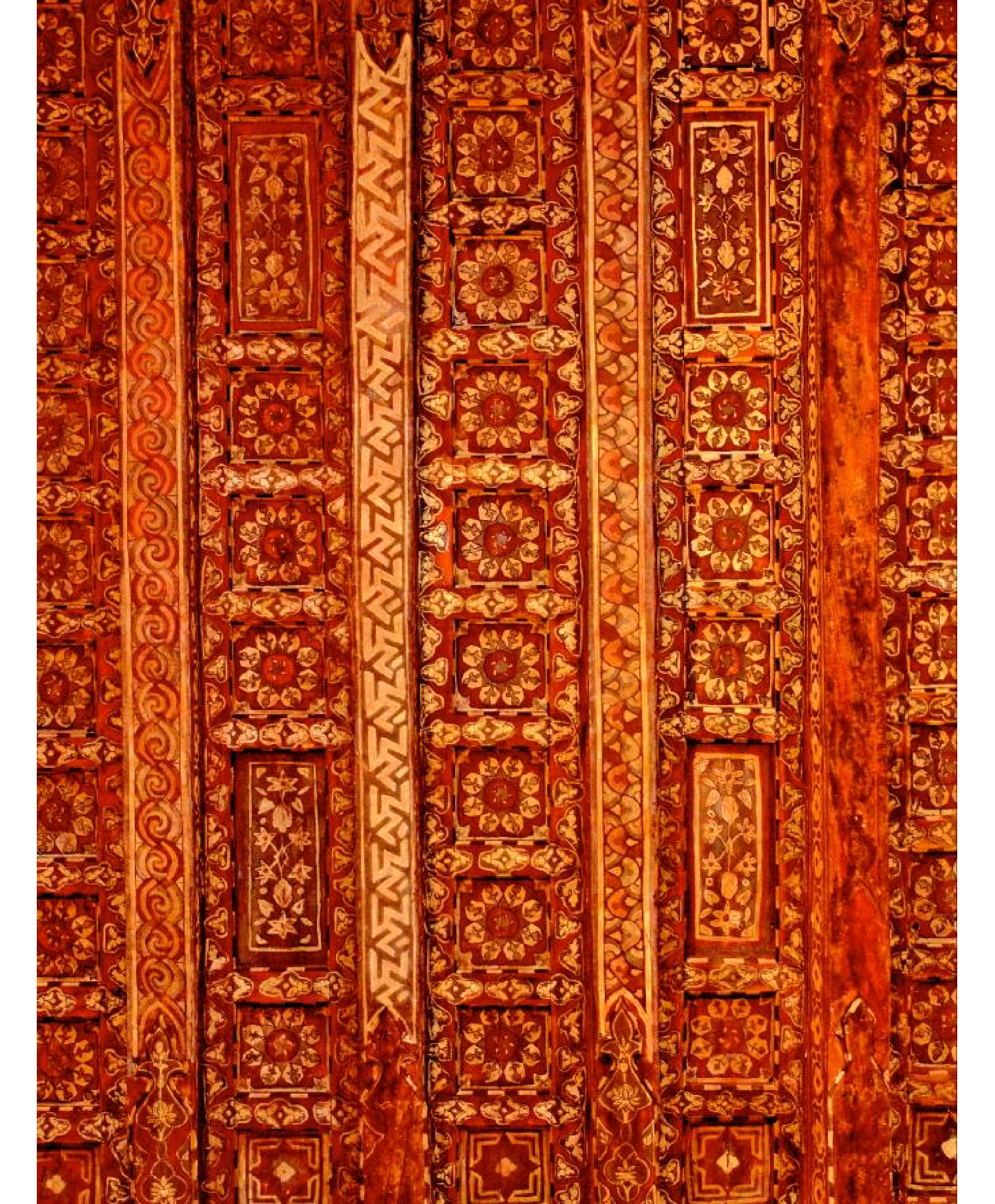


The Qibla Iwan and its columns after restoration إيوان القبلة وأعمدته بعد الترميم



الواجهة والمئذنة بعد أعمال الترميم

The Façade and minaret after restoration



سبيل إسماعيل مغلوى

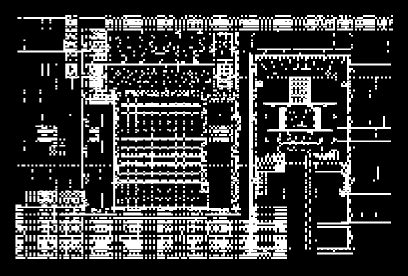
أثر رقم ٥٧

Sabil Isma'il al-Maghlawi

Monument No. 57



المساقط الأفقية



الواجهة الرئيسية



Sabil entrance after restoration

الواجهة الرئيسية قبل الترميم

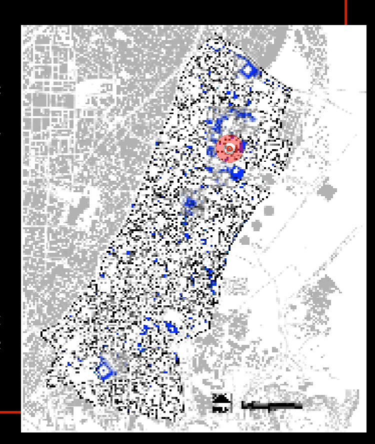
هذا السبيل كان يقع بين الجامع الأزهر ومسجد سيدنا الحسين ، وقد ذكرت الوثيقة موقعه بالتحديد (برأس خان الخليلي بمصر المحروسة) إلا أنه قد نقل من مكانه ، وذلك عام ١٩٣٣ م وقت إنشاء التوسعة بين المسجدين السابقين .

وقد أنشأ هذا السبيل الأمير إسماعيل بن الحاج أحمد الشهير نسبه الكريم المغلوي جوربجي طايفه مستحفظان وذلك في عام ١٠٦٨ هـ - ١٦٥٧ م حسبما ورد بالنص الكتابي بإزار سقف السبيل .

تضرر السبيل أثر نقله من مكانه الأصلي أثناء تنفيذ مشروع تطوير منطقة الأزهر والحسين وتعرضت أرضياته الأثرية للاندثار كما تلفت طبقات الدكة فوق الأسقف الخشبية هذا بالإضافة إلى الأصابة البيولوجية لمعظم العناصر الخشبية علاوة على سوء حالة الدرج وضعف الحالة الإنشائية بصفة عامة.

This monument was situated between the mosques of al-Azhar and al-Husayn. Its location, as stated in its endowment document, ìwas at the entrance to Khan al-Khalili in Cairo (Misr al-Mahrusa). In 1933 A.D, the sabil was moved from its original location in the course of the creation of the open space between the two mosques. According to the ceiling inscription, this sabil was established in 1068 A.H. / 1657 A.D. by Prince Isma`il ibn Al-Hajj Ahmad Al-Maghlawi Jurbaji Mustahafazan.

In the course of moving this monument, many of its elements were harmed. Its historic floors were lost and as were most of fill layers above the wooden ceilings. Moreover, most of the wooden elements suffered from biological damage and the staircase was in a very bad condition. The monument showed signs of structural instability.



تمت عمل دراسات شاملة على الأثر من بينها دراسة الأتزان الإنشائي ودراسات آخرى خاصة بالتربة والأساسات أظهرت التأثير السلبي لمياه الصرف الصحي والاستخدام الغير مناسب للتكوين المعماري. ولقد كان لوظيفة المبنى الذي أنشىء كمؤسسة خيرية ينتفع بها أهالي المنطقة أثره الثقافي على المجتمع مما أنعكس على بقاؤه كأثر لتلك الحضارة الدينية والأجتماعية .

تمت معالجة الأثر بحقن الحشوات لتقويتها وعلاج تأثيرات الرطوبة مع استكمال مباني الجزء الخاص بالحضانة بالسبيل بصورة تتكامل مع الطابع المعماري للسبيل وإزالة التعديات على المداخل الأصلية وإعادة استخدامها كما تم معالجة الدرج وتنفيذ عزل للرطوبة وترميم كافة العناصر الخشبية والأحجار .

Comprehensive studies were conducted on the monument. In these studies, the structural system of the building, the soil and the foundations were thoroughly examined. It was evident that the sabil suffered much from the seepage of drainage water and from general misuse. However its use as a charitable organization that serves the community has preserved much of its cultural value.

Conservation works included the consolidation of the stone masonry core through grouting, and the repair of the damage caused by humidity and salts. The nursery buildings affiliated to the sabil were also completed according to a design suited to the architecture of the monument. The entrances were restored to their original designs and the staircase was repaired. Moreover, the walls and the ceilings were dampproofed and all the wooden and stone elements were conserved.



Deterioration of the decorations of the ceiling before restoration التدهور فى حالة السقف



The ceiling of the sabil after restoration السقف بعد الترميم





Entrance and window after restoration



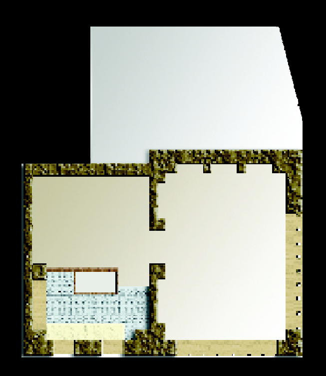
الواجهة الرئيسية بعد الترميم

سبيل وكتاب أمين أفندي هيزع

أثر رقم ٢٧

Sabil-Kuttab Amin Iffendi Haiza'

Monument No. 23



مسقط أفقى الدور الأول



مسقط أفقى الدور الثانى

يقع هذا الأثر بشارع ام الغلام علي يمين السالك من المشهد الحسيني ويرجع تاريخ انشاؤه الي سنة (١٠٥٦هجري / ١٦٤٦ م) اما منشئة فهو امين افندي هيزع المعروف بالسيد علي هيزع وهو احد رجالات الدولة العثمانية علي عهد واليها محمد باشا حيدر زاده

تعرض الأثر للعديد من مظاهر التدهور من بينها تلف بعض أحجار الأساسات والحوائط كنتاج لارتفاع نسبة الرطوبة والأملاح علاوة على ضعف الحالة الإنشائية للحشوة الداخلية وتحلل المونة الرابطة بين الأحجار علاوة على ظهور الشروخ والأنفصالات في الحائط

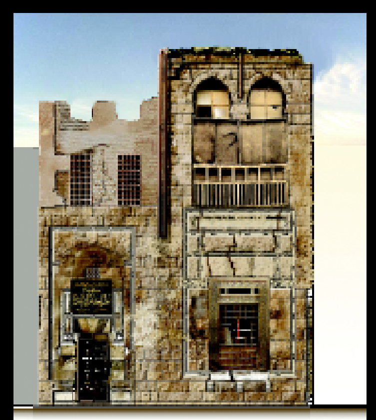
الشمالي الشرقي وفي معظم حوائط الأثر ولعل من أهم هذه الشروخ الذي أخترق الدعامة الرئيسية الحاملة لعقود الصهريج أتجهت فلسفة الترميم إلى تحقيق الأمان الإنشائي وإصلاح كافة التلفيات وإيقاف أسباب التدهور بالإضافة إلى تأكيد القيمة التاريخية والفنية بالأثر.

بعد انتهاء مرحلة الدراسات والتوثيق بدأت أعمال الحفاظ بمعالجة الشروخ وحقن وتقوية الحشوة الداخلية للأساسات مع الكشف عن المناسيب الأثرية كما تم تنفيذ أسقف التخفيف للأسقف الضعيفة إنشائياً وتم بعد ذلك ترميم كافة العناصر المعمارية والأثرية للسبيل .

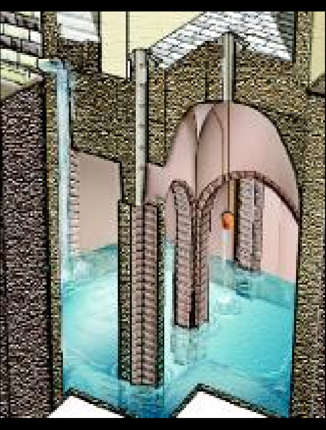
This monument lies in Umm al-Ghulam Street, to the right of al-Husayn Mosque. It was established in 1056 A.H. / 1646 A.D. by Amin Effendi Haizaí who was also known as al-Sayyid ëAli Haizaí. Haizaí was a prominent representative of the Ottoman Empire during the governorship of Muhammad Pasha Haidarzada.

The monument suffered from much deterioration. The high moisture and salt content damaged the wall and foundation masonry. This was in addition to the disintegration of the masonry core and the decomposition of the mortar. The walls were also infested with cracks, and the northwestern wall in particular suffered from a major vertical crack. The most hazardous of such cracks was the one that penetrated the main foundation pier that carries the cistern.

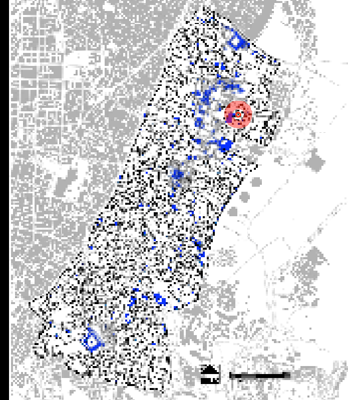
The restoration policy was to achieve structural safety and to repair all the debilitated parts. The aim was to bring into view the artistic as well as the historical value of the monument. After conducting many studies on the monument, the cracks were injected and the inner core was strengthened by grouting.

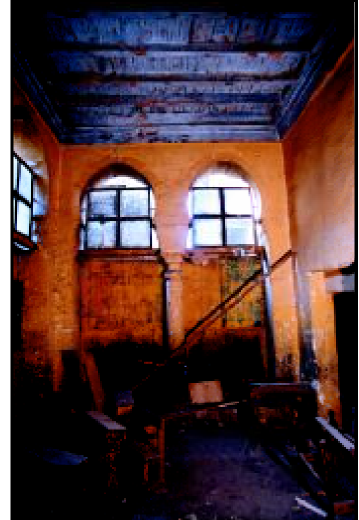


الواجهة الرئيسية



منظور يوضح قطاع في الصهريج
A prospective illustrates a section of the cistern





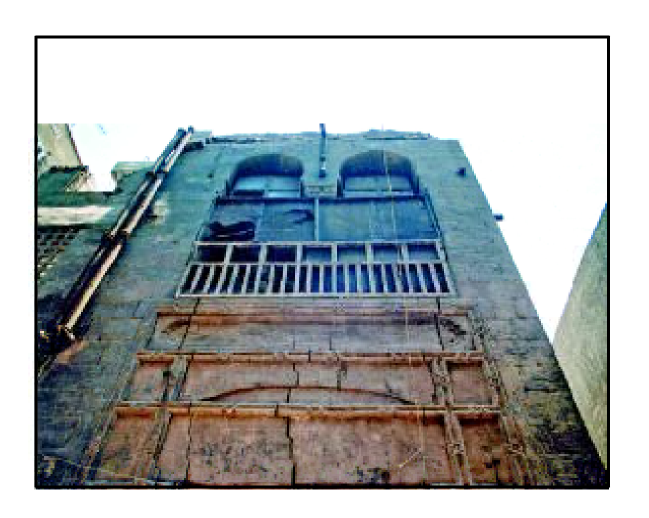


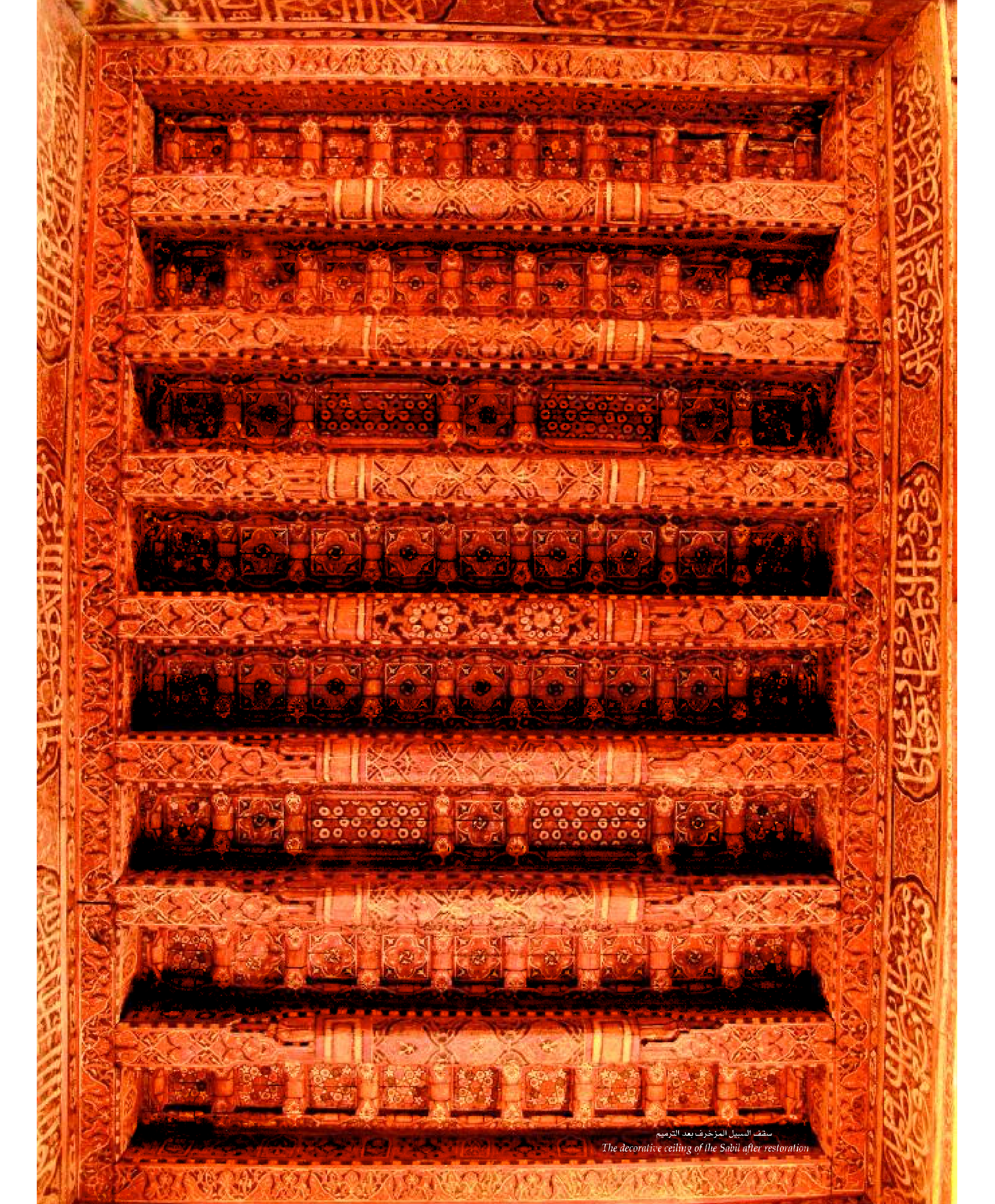
صور توضح حالات التدهور في مبنى السبيل والكتاب قبل الترميم ما بين تدهور إنشائي وسوء استخدام

An illustration for the deteriorated condition of the sabil and Kuttab before restoration either due to constructional deterioration or misuse









سقف السبيل المزخرف بعد الترميم

The decorative ceiling of the Sabil after restoration



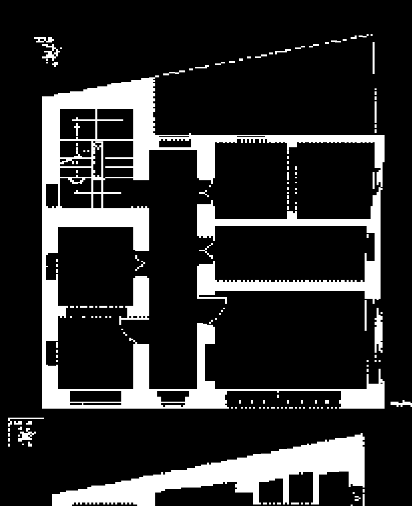
الواجهة الخارجية للسبيل بعد الترميم
The external façade of the sabil after restoration

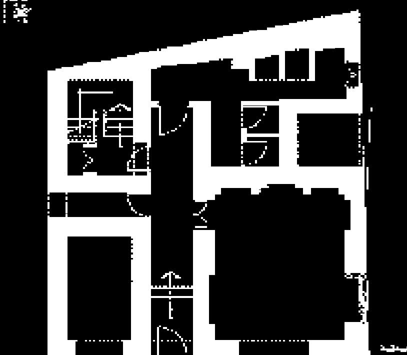
سبيل و كتاب البازدار

أثر رقم ٢٧

Sabil-Kuttab al-Bazdar

Monument No. 27





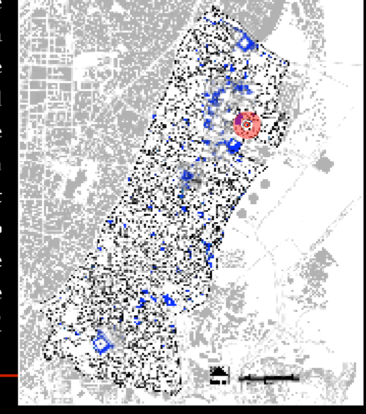
Plans المساقط الأفقية

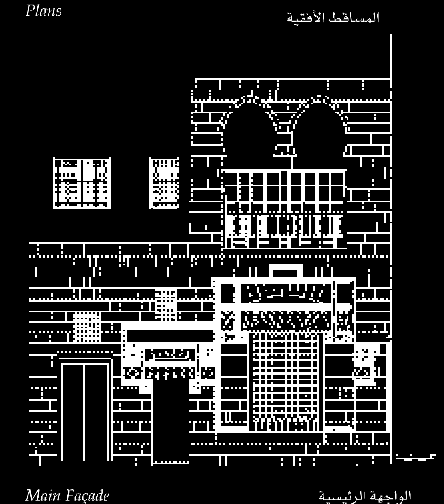
كان يقع هذا السبيل وقت إنشائه بين الأزهر ومشهد الأمام الحسين بشارع الباب الأخضر وقد نقل هذا الأثر بعد عام (١٣٥٢ هـ / ١٩٣٣ م) إلى درب القزازين ويرجع تاريخ إنشائه إلى منتصف القرن (الحادي عشر الهجري / منتصف القرن السابع عشر الميلادي) وبالتحديد في سنة (١٠٥٠ هـ / ١٦٤٠ - ١٦٤١) ومنشئ هذا الأثر هو محمد أفندي البازدار أحد رجالات الدولة العثمانية على عهد الوالي مصطفى باشا البستانجي في الفترة من ١٠٥٠ - ١٠٥٢ هـ / ١٦٤٠ - ١٦٤٢ م .

هدفت عملية الحفاظ إلى التأكيد على القيمة التراثية التي احتواها السبيل مما وجه فلسفة الحفاظ إلى إيقاف مظاهر التدهور به مثل تحلل مونة الحشوة وتفككها نظراً لنقل الأثر في إطار تطوير منطقة ميدان الأزهر والحسين علاوة على إضافة بعض الحوائط الجديدة وكمرة خرسانية بحجرة التسبيل ذلك مع ظهور الشروخ العديدة بالحوائط بالإضافة إلى سوء حالة العناصر الخشبية التي فقدت قدرتها الإنشائية .

This sabil was built in al-Bab al-Akhdar Street which lies between the mosques of al-Azhar and al-Husain. It was then moved after 1352 A.H. / 1933 A.D. to Darb al-Qazazin. It was established in 1050 A.H. / 1640 ñ'96 1641 A.D. by Muhammad Effendi al-Bazdar who was a representative of the Ottoman Empire during the governorship of Mustafa Pasha al-Bustanji who was in office from 1050 A.H. / 1640 A.D. to 1052 A.H. / 1642 A.D.

The conservation project of this monument aimed primarily at enhancing its aesthetic and historic value. Many efforts were thus exerted to halt the decay phenomena, which included the disintegration of the masonry core, the addition of modern elements such as the concrete beams added in the tasbil room; the numerous cracks spread all over the walls and the damaged wooden elements which had lost their structural stability. No doubt that moving the monument from one place to another had contributed to its deterioration.





Main Façade الواجهة الرئيسية







Photos for the Sabil and Kuttab before their transference from Al Hussein court

سبيل وكتاب البازدار قبل نقله من ساحة الحسين



التدهور فى حالة السبيل

deteriorated condition of the sabil before restoration



تأثير الرطوبة على حالة السبيل

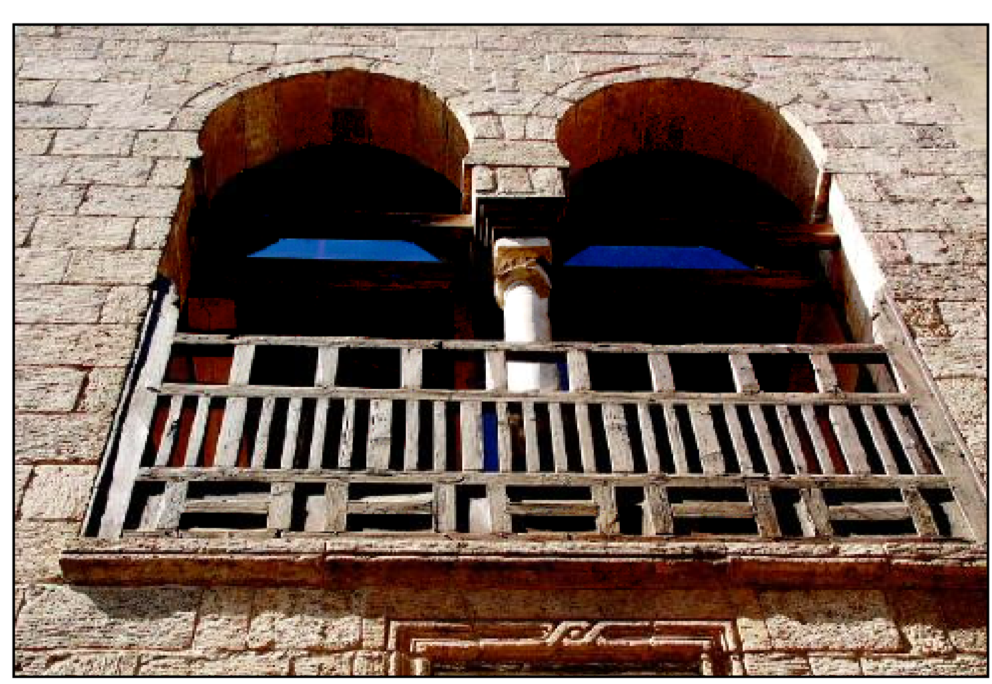
Toilets and the stone deterioration because of humidity

زخارف السقف بعد الترميم



بدات أعمال الحفاظ بحقن الحشوات لتقويتها وتزرير الشروخ بالدبل الخشبية وبالحقن علاوة على إزالة الإضافات المستحدثة الضارة بالأثر وتم ترميم كافة العناصر الخشبية كما تم تدعيم أعتاب الشبابيك وترميم الواجهات الرئيسية.

Accordingly, the masonry core was grouted, and the cracks were injected and pinned using wooden lateral beams. All the modern additions, which had had an adverse effect on the monument, were removed, and all the wooden elements were conserved. The lintels of the windows were also reinforced and the main facades restored.

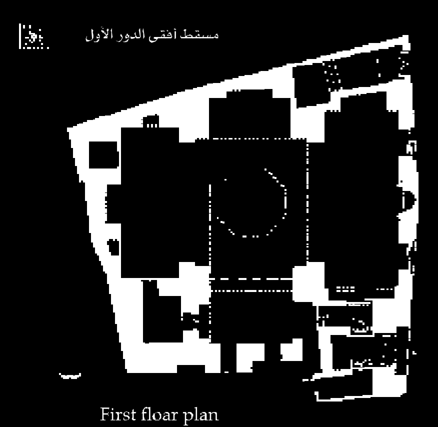


The façade after restoration

الواجهة الرئيسية بعد الترميم



السبيل والكتاب بعد الترميم
The Sabil and Kuttab from outside



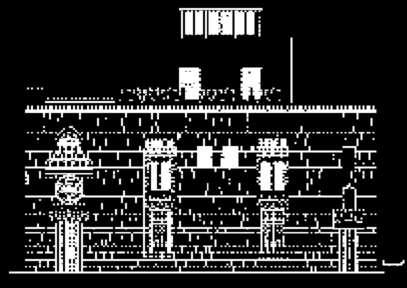
First floor plan

مسجد آل ملك الجوكندار
(ضريح الست حلومه)

أثر رقم ٢٤

Al Malik aj-Jukandar Mosque
(also called the Shrine of Sit Halluma)

Monument No. 24

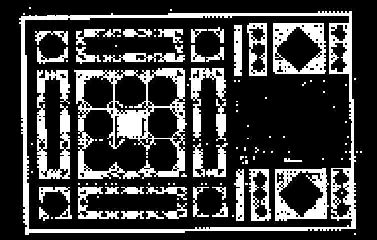


Main façade

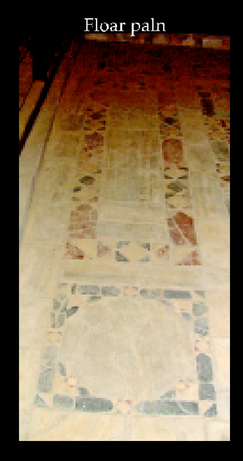
الواجهة الرئيسية

يقع هذا الأثر بأول شارع أم الغلام وشاع اسمه بين العامة (الست حلومة)، ويرجع تاريخ إنشاؤه الى سنة (٧٢٩هـ / ١٣١٩م)، أما منشئه فهو الأمير سيف الدين الحاج آل ملك، ترقى في الخدم الى أن صار من كبار الأمراء المشايخ رؤوس المشورة في أيام الملك الناصر محمد بن قلاوون ، قدم الى مصر في توليه الصالح إسماعيل .

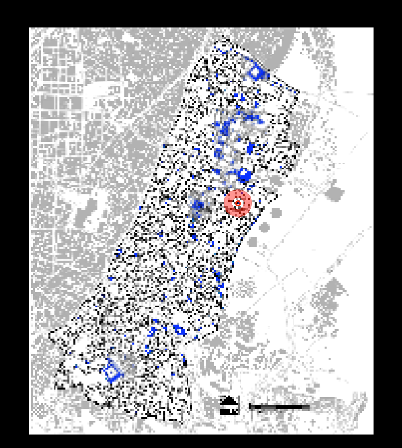
This monument lies at the beginning of Um al-Ghulam Street. The house, which is publicly known as the shrine of Sit Haluma, was founded in 729 A.H. / 1319 A.D. by Prince Sayf al-Din Al-Haj Al Malik, who held many posts, until he became among the senior princes and consultants of an-Nasir Muhammad Ibn Qalawun. He came to Egypt during the reign of al-Salih Ismaí'92il.



Floar paln





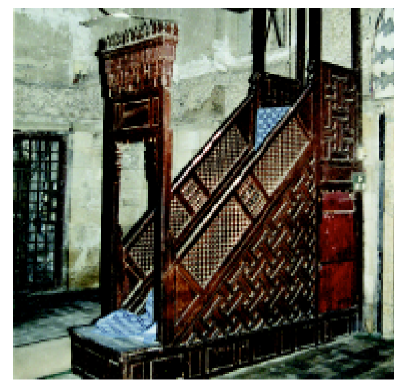




The internal constructional deterioration of walls



التدهور الإنشائي الداخلي للحوائط



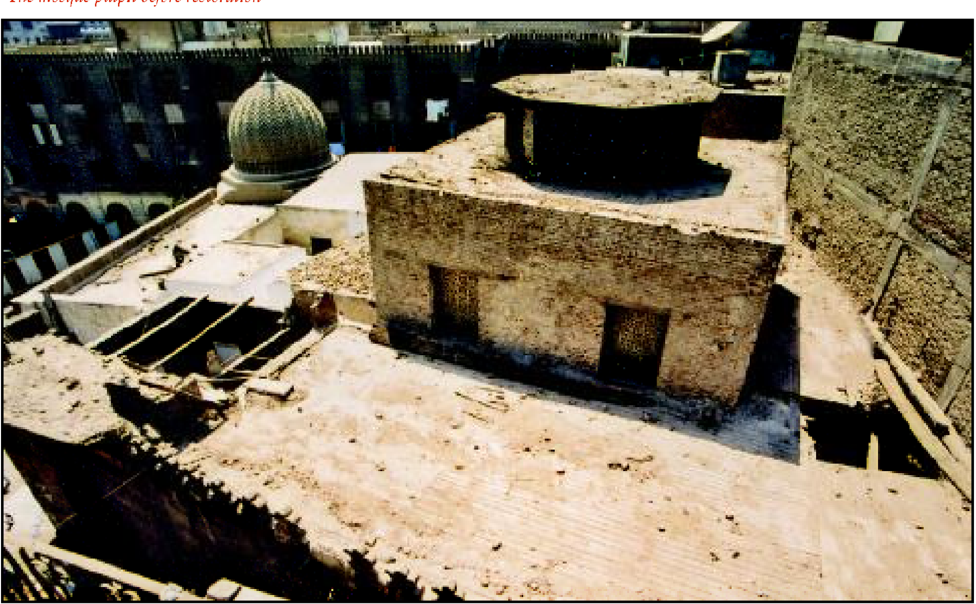
منبر المسجد قبل البدء في الأعمال

The mosque pulpit before restoration



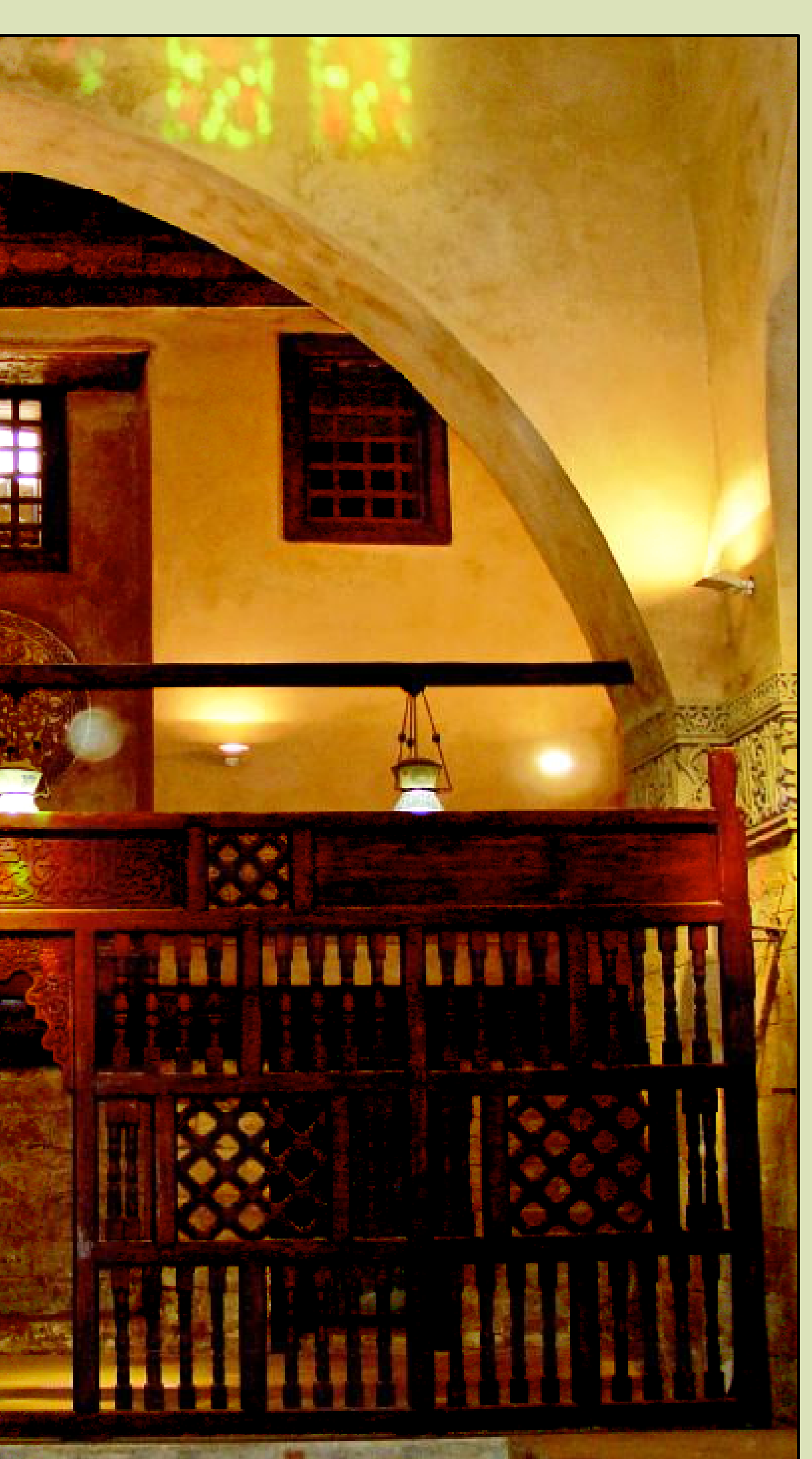
واجهة المسجد الرئيسية وتظهر عليها حالات التدهور للأحجار

The main façade of the mosque and the deteriorated condition of the stone is illustrated



The roof of the mosque

سطح المسجد ويلاحظ اندثار طبقات الحماية للسقف الخشبي



كان لتفكك طبقات التربة وتحلل مواد الحشوة الداخلية أثره الكبير على تدهور المبنى كما أن إضافة الحجرات العشوائية أعلى السطح زاد من هذا التدهور. أنتشرت على الأثر مظاهر التدهور مثل الشروخ الطولية والعرضية بالجدران وظهرت آثار الرطوبة والأملاح وتدهورت حالة الشرفات الحجرية للمسجد وفقد عدد كبيرمنها وكذلك تعرضت الأرضيات الأثرية للاندثار حيث تم تغطيتها ببلاطات حديثة واثناء مشروع الترميم تم الكشف عن الأرضيات الرخامية الأصلية ولكن في حالة متدهورة للغاية ، ولقد ضعفت القدرة الإنشائية للأسقف نتيجة الآصابة البيولوجية لمعظم العناصر الخشبية وضعف وتفكك أجزاء سقف القبو الموجود بالمدخل الثانوي أعلى الدرج هذا بالإضافة إلى وجود إزاحات أفقية بالمبنى .

أجريت العديد من الدراسات قبل البدء في أعمال الترميم للكشف عن أحوال التربة وتكوين الآساسات كما تم عمل دراسة الاتزان الإنشائي للأثر لمعرفة تأثير الأحمال الرأسية والأفقية على المبنى

بدأت أعمال الترميم بهدف رئيسي هو تحقيق الأمان الإنشائي للمبنى والتأكيد على قيمته التاريخية والمعمارية وإظهارها لتحقيق منهجية الحفاظ التي أقرتها المواثيق الدولية في إظهار القيم .فتمت أعمال حقن وتقوية الأساسات وترميم الأحجار والعناصر الخشبية بعد تأمين الشروخ وتزريرها بالدبل الخشبية كما تم فك وإعادة بناء بعض الحوائط الغير آمنه إنشائياً وآزيلت آثار البياض الغير أثري واستبدل ببياض متوافق مع المون الأصلية وألوانها كما تم إرجاع مداخل المسجد الأصلية بعد عمل تربة احلال وفك وإعادة تركيب الأرضيات الرخامية وترميمها كما تم استبدال العناصر الخشبية التي فقدت قدرتها الإنشائية وعمل أسقف تخفيف لتوزيع الأحمال.

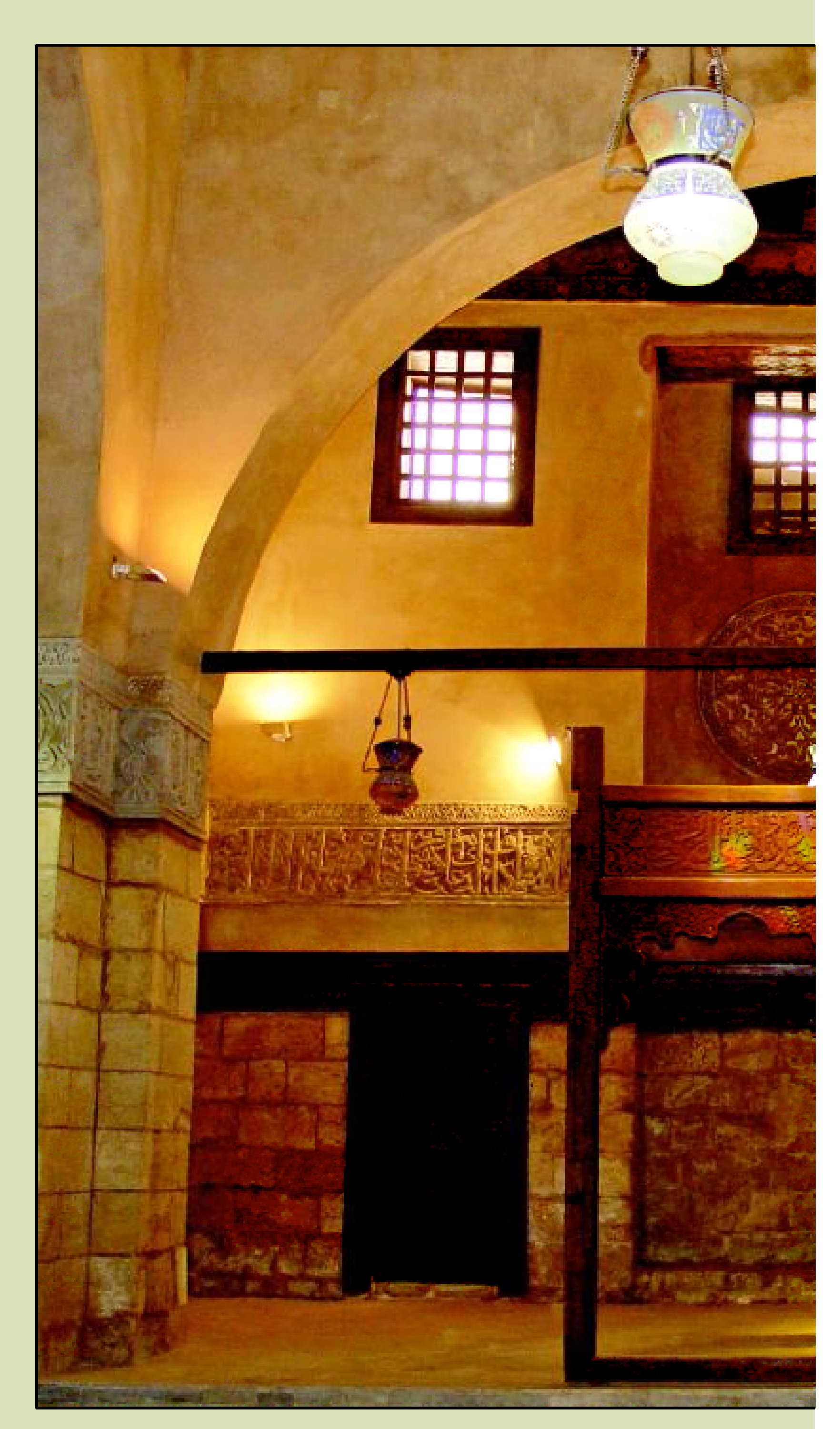
إيوان الصلاة بعد الترميم
The prayer Iwan after restoration

When the restoration project started, the old marble floors were uncovered and their ailing condition became apparent. The structural bearing capacity of the ceilings was undermined because of biological damage. Furthermore, the vault of the secondary entrance, which lies above the stairs, was disintegrating and the building showed many signs of horizontal displacement.

Before launching the restoration project, many studies were conducted on the properties of the soil and the foundations and on the structural stability of the monument. The aim was to understand the pattern of horizontal and vertical loading on the building. The main goal of the conservation project was to achieve the structural stability of the building and to enhance its architectural and historic value.

The restoration process passed through many stages. The cracks were first pinned using wooden beams. The walls were grouted, the foundations were consolidated, and the stone and the wooden elements were restored. Walls which were structurally unstable were dismantled and rebuilt. Furthermore, all modern plaster was removed and replaced by new plaster similar in color and composition to the original plaster.

After dismantling and reassembling the marble floors, the original entrances of the mosque were restored, the wooden elements which had lost their structural strength were replaced, and relieving ceilings were built to ensure the proper distribution of loads.





مقرنص المدخل بعد أعمال الترميم

Stalactites of the main entrance after restoration

شخشيخة المسجد المزخرفة بعد أعمال الترميم

The Decorative Shukhshaykha after restoration



السقف المزخرف بعد أعمال الترميم الدقيق

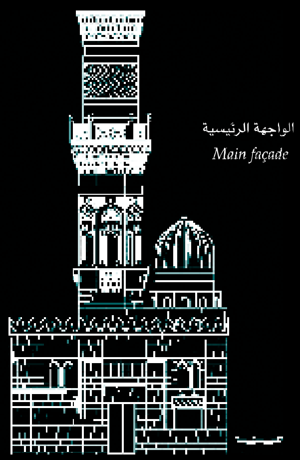
The decorative ceiling after restoration

مسجد أيدمر البلهوان

أثر رقم ٢٢

Aydumur al-Bahlawan Mosque

Monument No. 22



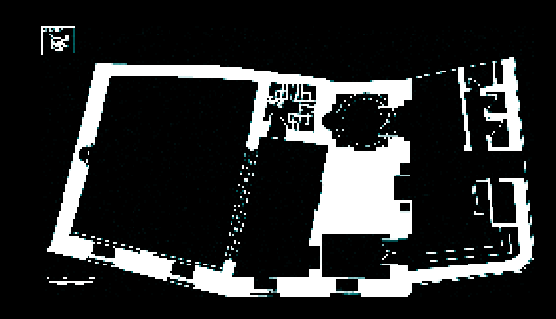
الواجهة الرئيسية
Main façade

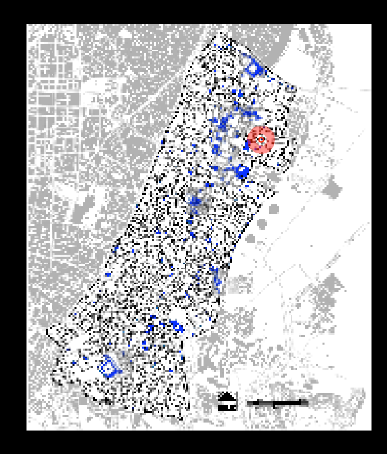
يقع هذا الأثر بشارع ام الغلام تجاه مسجد ام الغلام وقد انشأه الأمير سيف الدين ايدمر بن عبد الله البدرى وهو من مماليك الناصر محمد بن قلاوون وقد ترقي في المناصب حتى ولي نيابة طرابلس ثم نيابة حلب وقد مات مقتولا في غزة في جمادى الاخر سنة ٧٤٨ هجرى ويرجع تاريخ انشاء المسجد قبل سنة ٧٤٧ هجرى -١٣٤٦ م .

This monument lies in Umm al-Ghulam Street, opposite Umm Al-Ghulam Mosque. It was established by Prince Sayf al-Din Aydumar ibn 'Abd Allah al-Badri, who was a Mamluk under an-Nasir Muhammad ibn Qalawun. He held a number of posts until he became the governor of Tripoli and later of Aleppo. Al-Badri was killed in Gaza at the end of Jumada al-Akhir 748 A.H. The mosque was established before 747 A.H. - 1346 A.D.



Mosque Menaret







مسقط أفقى الدور الأول
First floor plan

كان لمسجد آيدمر البهلوان تاريخ طويل من التدهور فلقد كان لحركة مئذنته وميلها بمقدار ٦٥ سم بعيداً عن محورها آثره في إتزان الأثر حيث سبب ميل المئذنة حركة بالحوائط وضعف ترابطها عند الأركان وظهور شروخ بها وأيضاً من نتاج ذلك انتشرت الشروخ بالقبة مما استدعى الصلب العاجل لها كما كان لسوء حالة دورات المياه التي أستحدثها الأهالي أثره أيضاً في أرتفاع نسبة الرطوبة بالحوائط بالخاصية الشعرية هذا علاوة على تهالك الأساسات التي أكتشف ان بناؤها فوق طبقة ضعيفة من التربة مما سبب هبوط في بعض الحوائط وترخيم بأسقف المسجد من جراء ذلك .

لأن فلسفة الحفاظ تتجه نحو محاور عديدة أهمها تحقيق الآمان الإنشائي للأثر وإزالة الإضافات الضارة بالأثر لذلك بدآت آعمال الحفاظ بدراسة وتقييم لحالة الأثر كاملاً ووضع خطةإنشائية وذلك بناءً على قرار اللجنة العليا ، كما تم علاج الأساسات بتدعيمها وحقنها وتلى ذلك ترميم شروخ الحوائط وتربيطها بالدبل الخشبية وحقن الحشوة بها وبالنسبة لسقف المسجد فتم تركيب كمرة تحمل عليها البراطيم الأثرية نظراً لحركة المسجد وكبر البحر الذي سبب ترخيم بالكمر الخشبي وتم إزالة دورات المياه والشبكات المتهالكة كما تم آخذ القرار بتدعيم القبة بشرائح الألياف الكربونية ، كما تم استعدال ميول السور الخارجي للمسجد وترميم الأحجار واستبدال التالف منها .

وكانت آهم آعمال إنقاذ المسجد هو عملية فك وإعادة تركيب مئذنة المسجد بعد استعدال الميل الحادث بها وذلك خوفًا على المسجد



شروخ مختلفة بالواجهة والقبة





Different cracks of the façade and the dome

Al-Bahlawan Mosque has had a long history of deterioration. When the minaret of the mosque tilted 65 cm away from its axis, the monument lost its structural stability as the tilting caused the adjacent walls to move, the corners to disintegrate, and caused cracks in the dome and in the walls.

The newly established toilets also had an adverse effect on the monument. Water from the toilets seeped into the walls and rose through them. Furthermore, the foundations were in a bad state due to the differential settlement of the non-homogenous sub-soil. This resulted in the collapse of some walls, and the appearance of cracks in the mosque roof.

Conservation policy followed a number of main lines, the most important of which was to ensure the structural safety of the building, and to remove modern additions. The first step was to conduct a thorough study of the monument so as to assess its condition, and to design a restoration plan accordingly. When the Supreme Committee declared that the minaret was suffering from structural imbalance, it was promptly dismantled and then rebuilt.

Furthermore, the foundations were reinforced and grouted; and wall cracks were pinned using wooden beams. A concrete beam carrying the original wooden beams was built above original ceiling of the mosque. Modern toilets were removed and a decision was taken to reinforce the dome with carbon fiber. The verticality of the tilting exterior fence surrounding the monument was restored, and the stone blocks were repaired and damaged ones were replaced with new ones.

It was necessary for the minaret to be dismantled and reconstructed after the mending of its dangerous deviation in order to prevent any danger that may threaten the passengers or the neighbors

الميول بالمئذنة قبل الترميم
Serious declination in the Minaret before restoration





Support works of the minaret أعمال صلب المئذنة



تدهور حالة الأحجار بفعل الرطوبة
Deteriorated condition of stones because of humidity

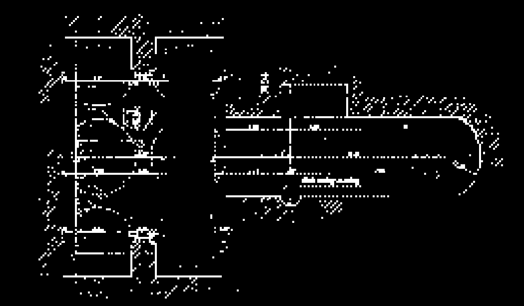


Deterioration inside the mosque تدهور عناصر المسجد من الداخل



المئذنة بعد الترميم والاستعدال

Minaret after restoration and realignment



مجموعة الغوري الأثرية

أثر رقم ٦٤ ، ٦٥ ، ٦٦

Al-Ghuriyya Complex

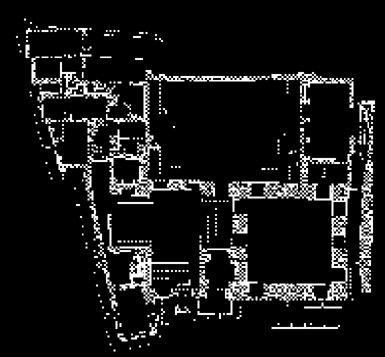
Monument No. 64, 65 & 66

تقع هذا المجموعة في حي الغورية وتضم مسجداً ومدرسة يقابلها بالجهة المقابلة من شارع المعز (الغورية) قبة وخانقاة ومقعد وسبيل وكتاب ومنزل ووكالة، ولموقع هذه المجموعة قيمة تاريخية كبيرة فهي تقع على شارع المعز وشارع الأزهر وهي نموذج فريد للمجموعات التي يخترقها الشارع ولكل من آثار المجموعة قيمة فنية كبيرة نظراً لبراعة المعماري في استخدام النسب المعمارية الجميلة ولتكامل كافة احتياجات المجتمع آنذاك في أكمل مجموعة معمارية.

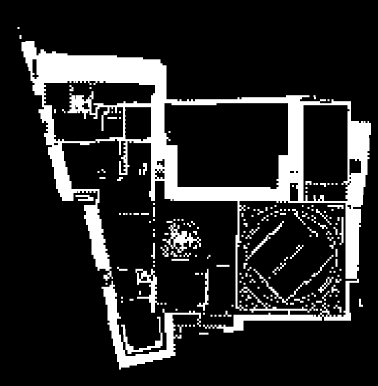
آما منشئ هذه المجموعة الأثرية فهو السلطان الأشرف أبو النصر قنصوه الغوري بن بيبردي ولد سنة ٨٥٠ هجري ١٤٤٦م وصار يترقي في المناصب وفى دولة الأشرف جمبلاط عين دوادار كبير ووزير وأستادار ثم نودى به ملكاً على مصر ٩٠٦هـ/ أبريل سنة ١٥٠١م وظل في ملك مصر إلى آن قتل في معركة مرج دابق في شمالي حلب على يد العثمانين عام ٩٢٢ هـ/١٥١٧م ولم يدفن بالقبة التي أعدها لنفسه حيث انه لم يعثر علي جثته .

This group lies in Al-Ghoreya zone. It embraces a masjid, a madrasa, a qubba, a khanaqa, a maqíad, a sabiil, a kottab, a house, and a wekala. The location of this group adds to its historical value, since it overlooks Al-Moíez Street and Al-Azhar Street. The monuments of the group do also reflect a great artistic value which mainly springs from the fine architectural proportions.

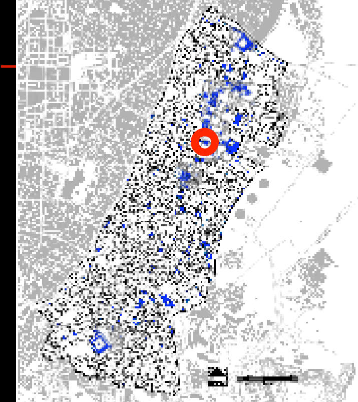
This monumental group was established by Sultan Al-ëAshraf Abu An-Nasr Qonsowa Al-Ghori Ibn Biberdi Al-Ghori the Circassian, who was born in 850 A.H. / 1446 A.D. Al-Ghory held many offices, and during the reign of Al-ëAshraf Gombolat, he was appointed a chief Dawadar, a minister and an Ostadar, before he became the king of Egypt in 906 A.H. / April 1501 A.D. . He remained on the throne of Egypt, till he was killed in 922 A.H. / 1517 A.D. by the Ottomans during the battle of Marg Dabeq, which was held at the north of Aleppo. He was not buried in the Dome which he had prepared for that purpose, since his corpse was not found.



مسقط أفقى الدور الأول



مسقط أفقى الدور الأرضى







الواجهة الرئيسية





For many reasons, the monumental group suffered much deterioration. The blind extensions had an apparent negative impact on the walls. Similarly, the ground water, which reached one meter above the surface of the funerary yard, accounted for a great deal of the ravaging state of the monument as it resulted in the depletion of the wall stones and the high rates of moisture and salts.

The ailing condition of the monument was largely manifested in the collapse of the great Dome and the resultant fissures. Because the monument was used as a cultural house, many additions were done in the khanaqa. In addition, various unsuitable lightening units were installed to serve the house. The monument also suffered from the numerous cracks which were to cause its collapse and from the water that leaked from the newly established toilets.

تعرضت المجموعة للعديد من المشكلات منها الموقع ذاته والامتدادات العشوائية له والتي أثرت بالسلب على حوائط الأثر كما أن من أشد المشكلات وطأة هي المياه الجوفية التي ارتفعت عن متر عن سطح أرض الفناء الجنائزي وأثرت على أحجار الحوائط ورفعت معدلات الرطوبة والأملاح بها ولعل من أهم مظاهر التدهور تأثير الانهيار الكبير للقبة وشروخها ولاستخدام المجموعة قديما كقصر ثقافة الغوري تم عمل استحداثات لهذا الاستخدام بالخانقاة بخلاف تركيب وسائل إضاءة متنافرة مع طبيعة التكوين بالإضافة إلى انتشار الشروخ وتأثيرات تسريب المياه من دورات المياه المستحدثة كما أنتشرت الشروخ على واجهة الأزهر وهددت بإنهيارها .



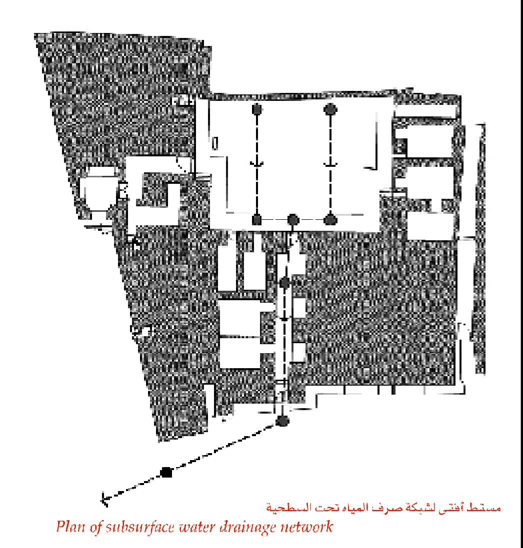
Cistern — الصهريج



The dome of the Khanqa before restoration

قبة الخانقاه قبل الترميم





مسقط أفقي لشبكة صرف المياه تحت السطحية

Plan of subsurface water drainage network

The complex of Sultan al-Ghuri suffered badly from the rise of the subsurface water. Extensive studies were made to design a proper drainage system to get rid of the underground water. Moreover, the level of the water was controlled round the clock. The drainage system, which is connected to the main sewerage network, has porous pipes lined with pebbles acting as a filter.

لقد عانت المجموعة بالكامل خاصة الفناء من ارتفاع منسوب المياه الجوفيه وعليه فقد تم دراسة شبكات المياه والصرف خارج المجموعة لتحديد مصدر المياه الجوفية مع رصد منسوب المياه بشكل دائم للوقوف على الوضع من حيث ارتفاع أو انخفاض المنسوب كما تم وضع حل لمشكلة المياه من خلال الشبكة تثبيت منسوب المياه وذلك بعمل شبكة لتصرف المياه على الشبكة العمومية للصرف الصحي باستخدام مواسير مثقبة محاطة بفلتر زلط تصرف على عدة مطابق ومنها للشبكة العمومية

الواجهة الرئيسية على شارع المعز قبل الترميم

The main entrance overlooking Al Mu'iz street before restoration

تدهور البراطيم الحاملة لقبة الخانقاه

Deterioration of the wooden beams carrying the dome of the Khanqah

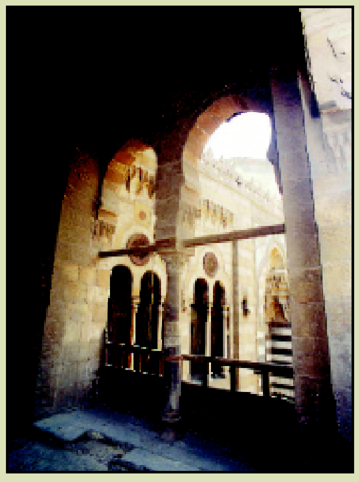




Deteriorated condition of the Sabil entrance مدخل السبيل وحالته المتدهورة







المنازل من الداخل ويظهر بها تدهور العناصر الإنشائية

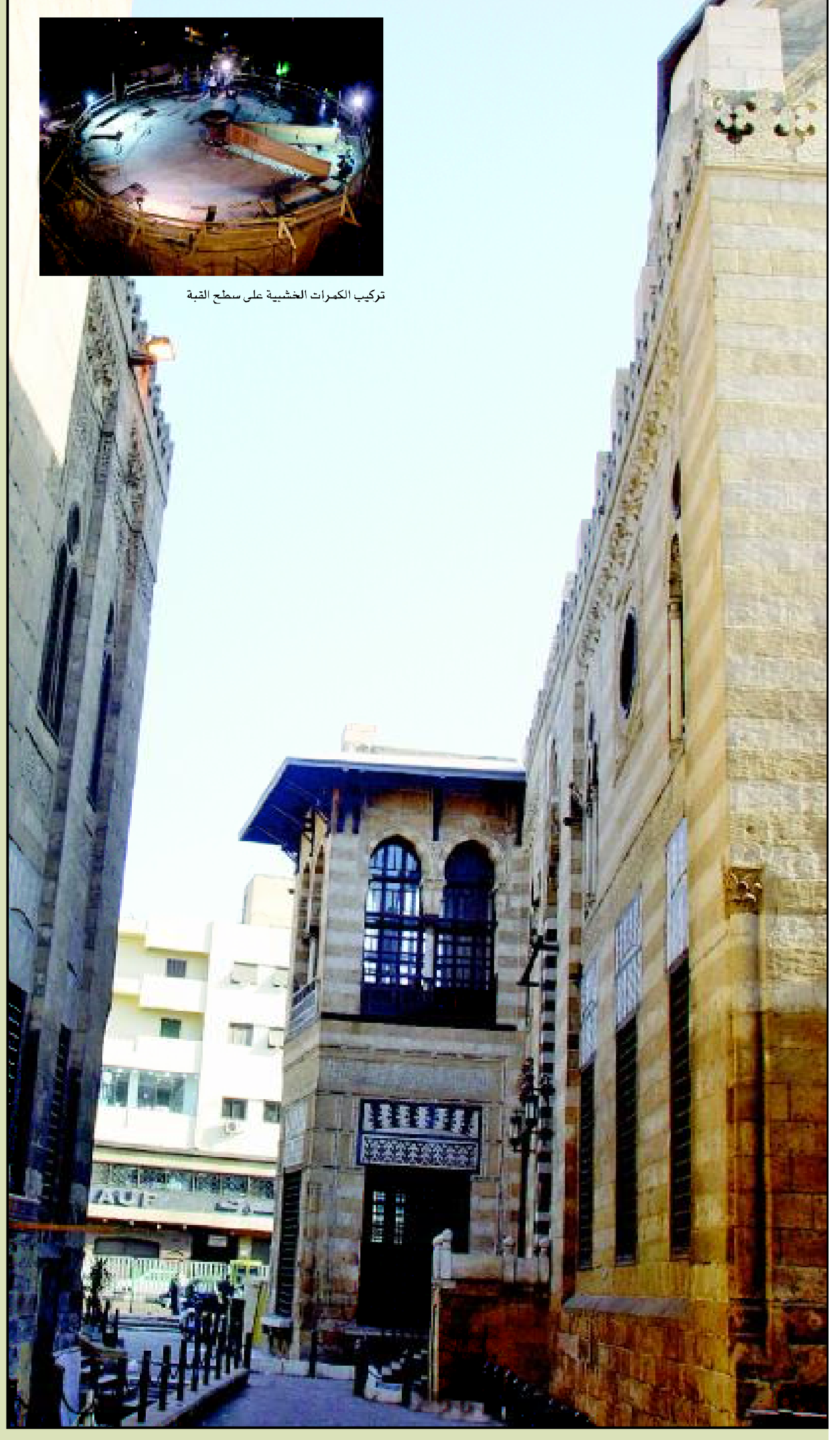
Houses from inside where deterioration of the constructional elements appears.

هدفت فلسفة الحفاظ على إزالة كافة المؤثرات السلبية على المبنى من استخدامات أو إضافات وإظهار وتأكيد القيمة التراثية للمبنى والكشف عن العناصر الأثرية وتم في هذه المرحلة الكشف عن الصهريج الفريد في تخطيطه وأيضاً تم اكتشاف خمس فتحات منازل للمدافن كما تم اكتشاف بئر بالخانقاة ولعل من أهم الاعمال التي تمت بالمجموعة إزالة الأكشاك المستحدثة من واجهة شارع الأزهر وعمل سوق جديد لها وذلك دون الاخلال بمصادر رزق الباعة .

وبعد طول نقاش تم إزالة السقف الخرساني للقبة وإبداله بآخر خشبي ذو أثنتا عشرة كمرة خشبية تجمع بواسطة حلقة معدنية وتم كسوتها بأخشاب التطبيق أما الخانقاة فتم ترميم عناصرها مع إزالة الإضافات المستحدثة وإعادة عزل السطح والبياض وفقاً للأصول الأثرية كما تم علاج شرخ واجهة الأزهر بقطاعات خشبية مع ترميم الواجهة الحجرية كما تم فك وإعادة بعض الأحجار بالمقعد وتم استبدال التالف من الارضيات وعلاج براطيم الأسقف وعمل عزل وميول أمطار بها وبالنسبة لمشكلة المياه فتم عمل مشروع تثبيت منسوب المياه باستخدام شبكة مواسير مثقبة وحقن الحوائط لمعالجة الرطوبة وعلاوة على معالجة شروخ المنزل وإزالة الأجزاء المضافة واعادته الى تخطيطه الأصلى وترميم العناصر الخشبية والأرضيات لنصل بذلك للحفاظ على أكمل مجموعة أثرية في العصر المملوكي .

The preservation philosophy aimed primarily at circumventing all the factors that had an adverse impact on the building and at stressing its monumental value. In the first stage, the monumental elements were drilled for. In that, a reservoir, which showed a unique planning, five openings leading to the graves, and the khanaqa well, were discovered. Among the most important measures that were taken to preserve the monument was the removal of all the stalls that were randomly scattered in Al-Azhar Street and transferring them to a market where their owners can work and earn their living away from the monument.

After lengthy discussions, it was decided that the concrete ceiling of the Dome must be replaced by a wooden ceiling made up of twelve wooden beams bound together by ametal ring. All the elements of the khanaqa were restored, and all the



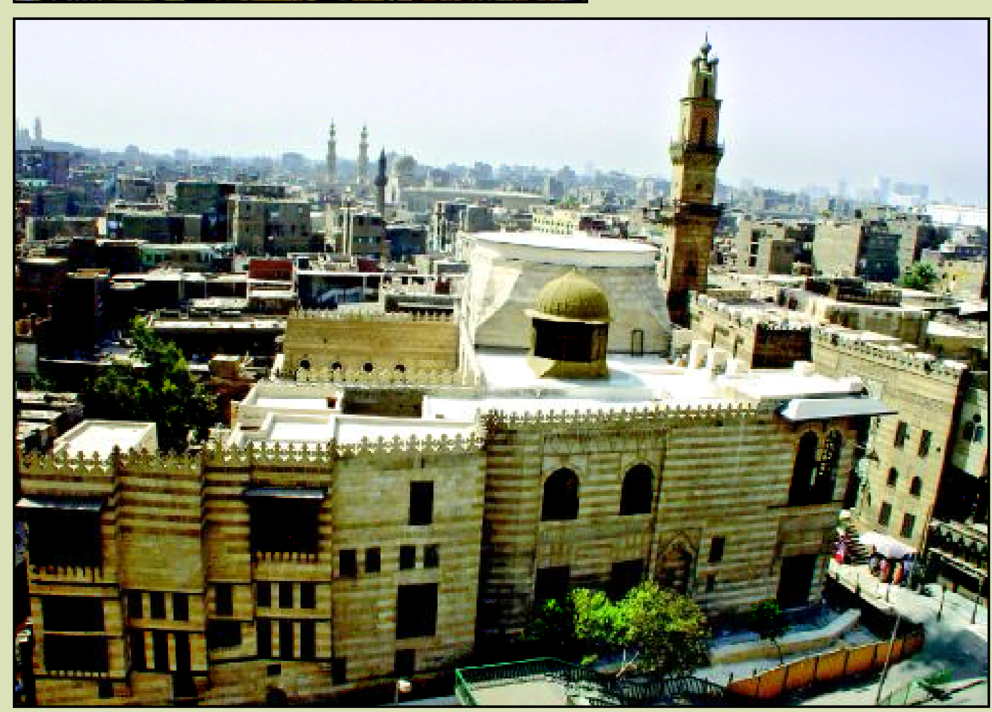
تركيب الكمرات الخشبية على سطح القبة

واجهة المنزل من الخارج وحالتها الإنشائية المتدهورة

Main entrance after restoration
المدخل الرئيسي بعد الترميم



new additions were removed. The roofs and the painting were then re-insulated according to the monumental origins and the big crack that cut the frontage of Al-Azhar was overhauled with wooden sectors. The stone frontage was also repaired and some stones of the maqíad were dissembled. The depleted parts of the floors were replaced and the wooden beams of the ceiling were treated. Furthermore, the roofs were insulated against rains and were supplemented with certain inclinations so as to let the rain run down away from the monumental ceiling. As for the problem posed by the water, the water level was fixed through a network of penetrated pipes. The walls were also injected to treat the impact of the moisture. Fissures were then refilled and all the wooden elements were repaired. The monument was restored to its original design, and, hence, preserving the most wonderful monumental group that traveled to us from the Mameluki era.



Façade that overlooks Al Azhar street after restoration
واجهة شارع الأزهر بعد الترميم

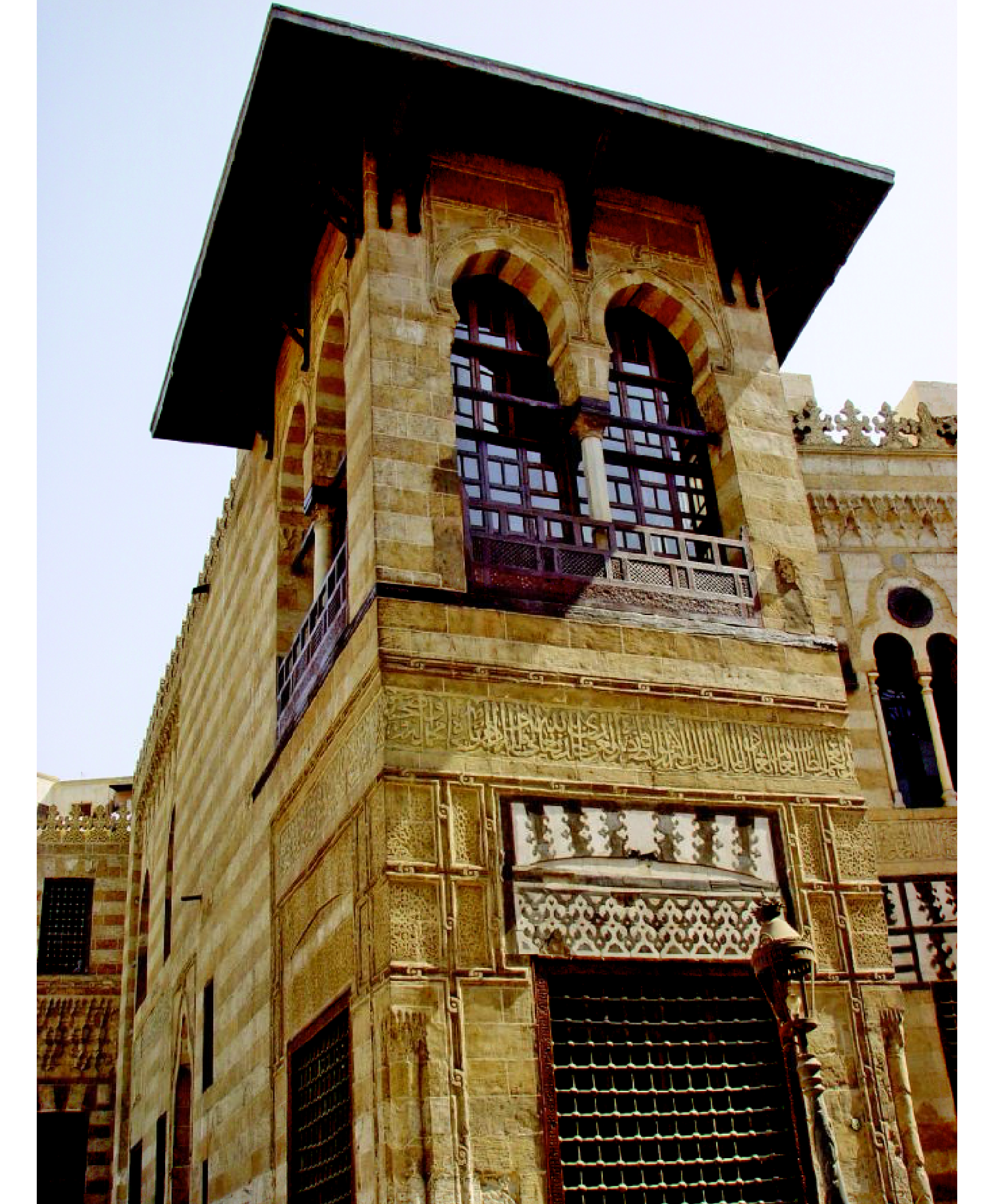




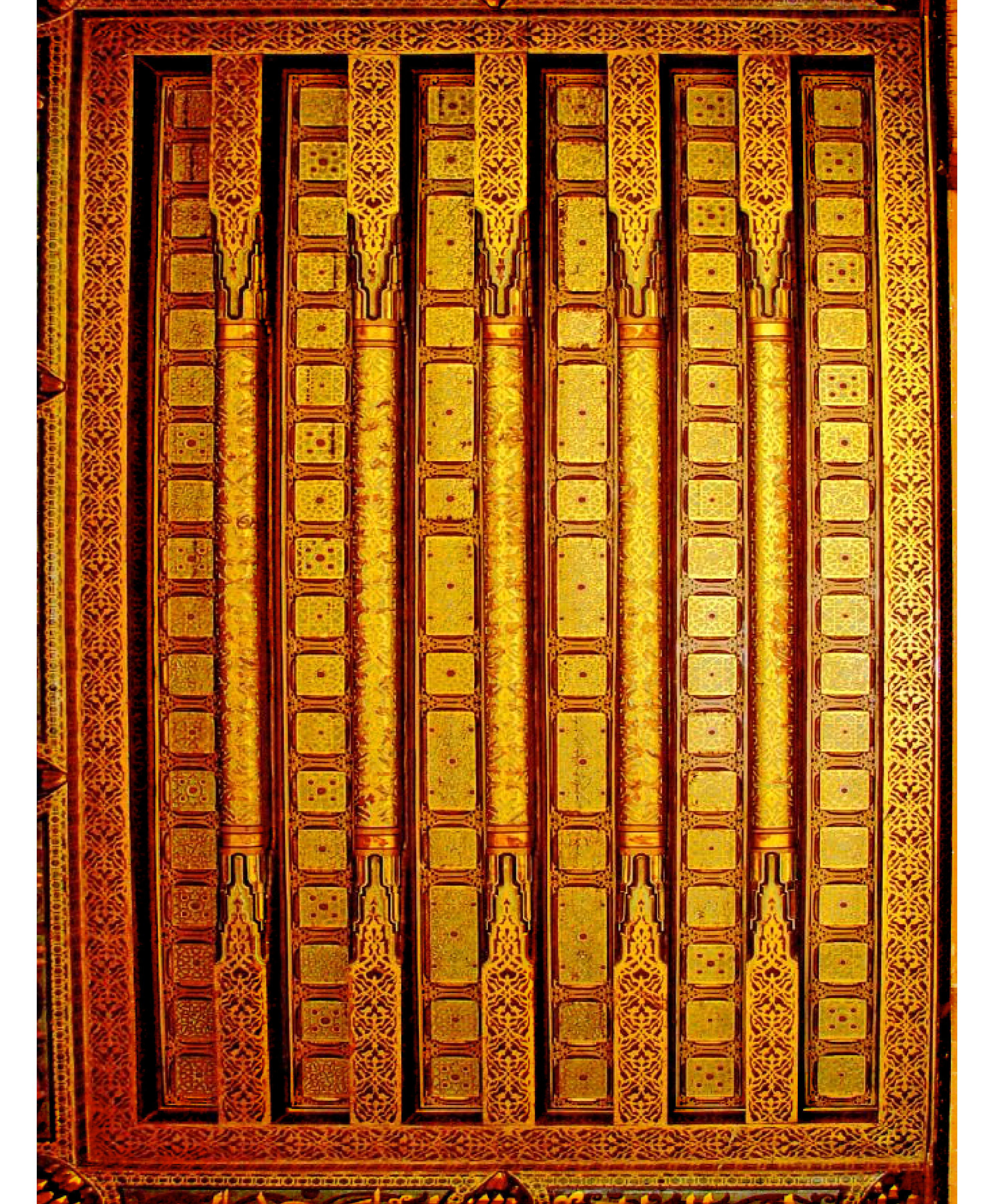
The Sabil and Kuttab from the side of AL Mu'iz street

واجهة المجموعة على شارع المعز







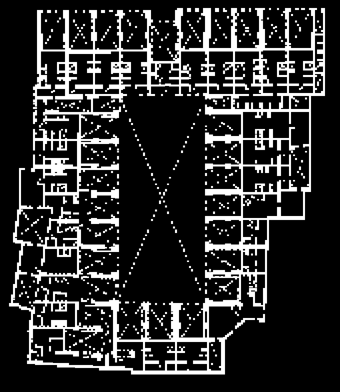


وكالة السلطان قنصوه الغورى

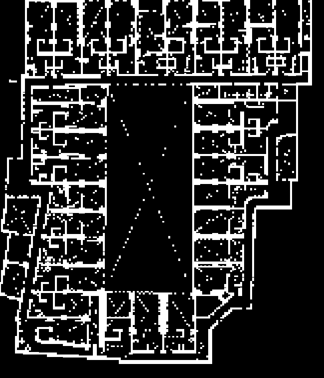
أثر رقم ٦٤

The Wikala of Sultan Qansuh al-Ghuri

Monument No. 64



مسقط أفقى الدور الثالث
Third Floor Plan



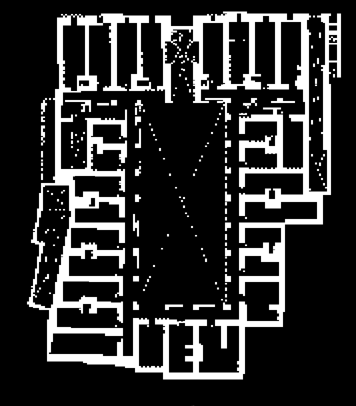
مسقط أفقى الدور الثانى
Second Floor Plan

الشمال
North

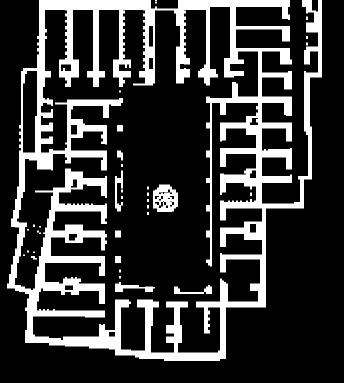
يقع هذا الأثر بشارع التبليطة بمنطقة الغورية ، ويرجع تاريخ إنشاؤه الى سنة ٩١٠-٩٠٩ (هـ١٥٠٥- ١٥٠٤ / م)

أما منشئه فهو السلطان الملك الأشرف أبو النصر قانصوه بن بيبردى الغورى الجركسى الجنس وقد عين فى دولة الأشرف جانبلاط دوادار كبير ووزير واستادار . ثم نودي به ملك على مصر سنة٩٠٦ هـ/ إبريل سنة١٥٠١ م.

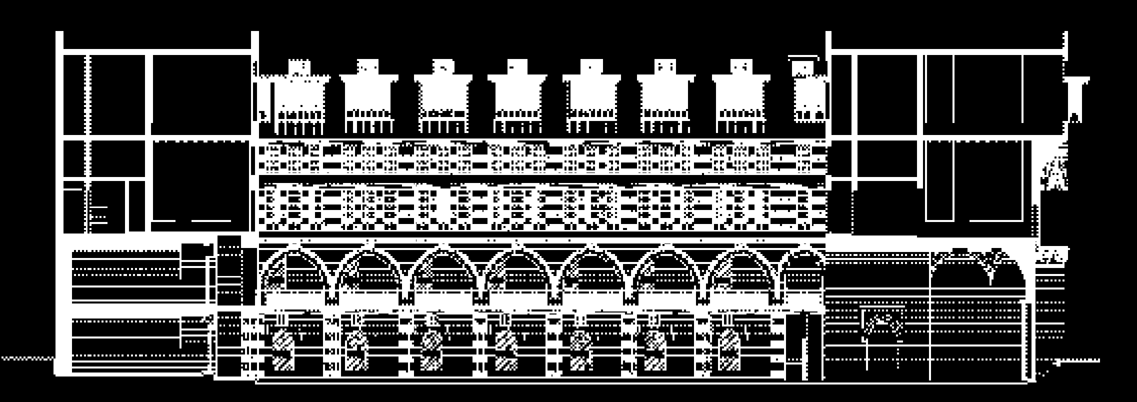
This monument lies in al-Tablita Street in the district of al-Ghuriyya. It was established in 909 - 910 A.H. / 1504 ñ 1505 A.D. by the Circassian Sultan Abu an-Nasr Qansuh ibn Bibardi al-Ghuri. During the reign of Al-Ashraf Janblat, he held the offices of chief dawadar, chief minister and an ustadar before he became the Sultan in 906A.H./April 1501 A.D.



مسقط أفقى الدور الأول
First Floor Plan



مسقط أفقى الدور الأرضى
Ground Floor Plan



Cross Section hiresontal to al-Mui'z St.

قطاع طولى مواز لشارع المعز

كان لاستخدام الوكالة اثره على سوء حالتها الإنشائية حيث تراكمت طبقات السناج والأتربة بالحواصل من ناتج حرق المواد المستخدمة من قبل الحرفيين العاملين بها مما أدى الى صعوبة تنظيف الأحجار كما تدهورت الوكالة أيضاً من أثر أرتفاع نسبة الأملاح والرطوبة بالحوائط والتي تآكلت أحجارها من جراء ذلك بالإضافة إلى تسرب مياه الصرف إلى الأساسات وبسبب الرطوبة أيضاً هوجمت العناصر الخشبية بالحشرات والفطريات مما تتطلب علاج شديد لها واستكمال الأجزاء المتاكلة تماماً أما بالنسبة لعشوائية التوصيلات الكهربية فقد أدى إلى اشتعال حرائق في إحدى فيلات الوكالة مما هدد بضياع أحد أجمل الوكالات المملوكية.

The use of the wikala as a centre for crafts had a negative effect on its structural condition, and this was mostly due to the practice of burning material within its walls. This misuse led to the accumulation of dust and soot, which made it difficult to clean the stone. The high rate of moisture and salts was also of negative impact as is seen in the disintegration of the stone walls. Add to this the seepage of wastewater that threatened the foundations. Furthermore, the wooden elements showed signs of biological damage due to the infestation of insects and fungi which found their way to them as a result of the moist.





Condition of the Wikala from inside where different utilizations and shops warehouses exist in addition to the deterioration of walls and villas from inside .

حالة الوكالة من الداخل وتظهر بها الاستعمالات والمخازن المختلفة بالحواصل وتدهور الحوائط والفيلات من الداخل



بدأت أعمال الحفاظ بدراسة حالة المبنى الإنشائية وعمل تمثيل رياضي له وضحت هذه الدراسة بعض أماكن الخلل في الأحجار تم استبدالها وتزرير شروخها كما تم دراسة الأسقف التي نفذت في ترميمات سابقة وترميمها كما تم علاج الفاصل الإنشائي وملئه بمادة الفوم ليكون فاصل صريح للمبنى كما تم ترميم الفيلات وأرضياتها وعناصرها الخشبية وأصلاح البنية التحتية للمبنى من شبكات الصحي والكهرباء وأيضاً ترميم وعلاج العناصر الخشبية وعمل ميول بالأسطح وعزل جيد للأمطار وذلك بعد معالجة آثار الرطوبة والأملاح بالحقن والكمادات .

The bad state of the building required swift action to repair and complete the eroded parts. Furthermore, the randomly installed electric wiring caused a huge fire in one of the duplexes that could have led to the disappearance of one of the most wonderful Mamluk wikalas.

During the first stage of the conservation process, a study was conducted on the structural condition of the monument. The study revealed the presence of weak stone blocks that were structurally unstable. These blocks were promptly replaced by new stone and all the cracks were pinned. The ceilings, some of which were restored in a previous conservation project were also restored. The vertical crack that had appeared due to the movement of two sections of the building was found to have stabilized and was accordingly filled with foam and allowed to act as an expansion joint. Afterwards, the duplexes, the floors, the wooden elements and the infrastructure of the building were restored. The roofs were dampproofed and a rainwater disposal system introduced. Furthermore, the masonry was desalted by poulticing and consolidated by grouting.



Condition of the Wikala from inside where different utilizations and shops warehouses exist in addition to the deterioration of walls and villas from inside .

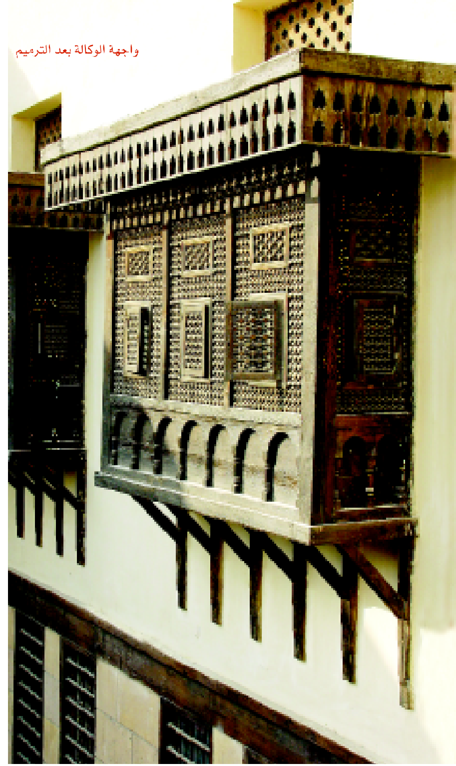
حالة الوكالة من الداخل وتظهر بها الاستعمالات والمخازن المختلفة بالحواصل وتدهور الحوائط والفيلات من الداخل







Sahn of the Wekala at night after restoration



واجهة الوكالة بعد الترميم

Sahn of the Wekala after restoration صحن الوكالة بعد الترميم

خـان الـزراكشـة

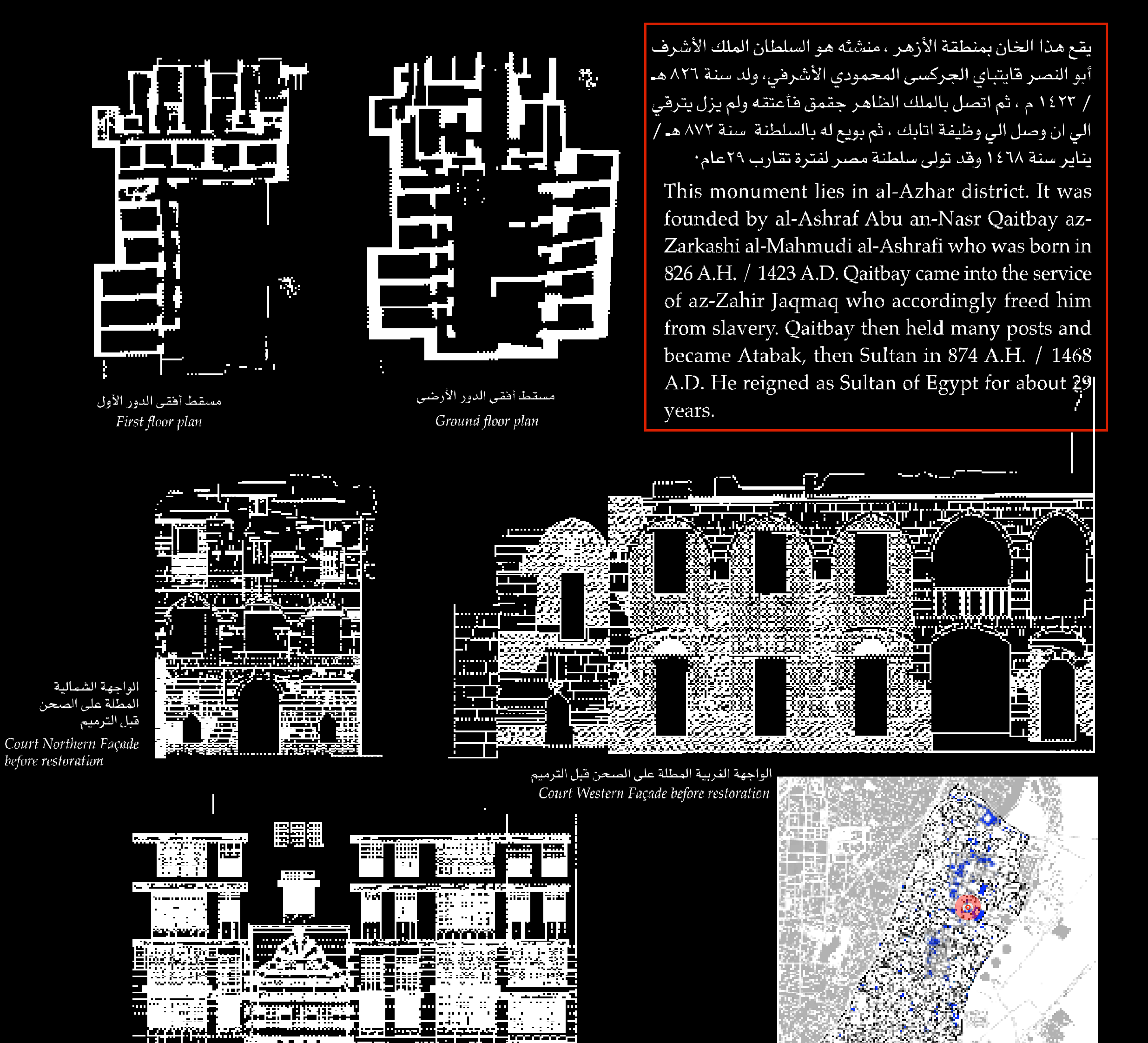
أثر رقم ٣٥١

Khan az-Zarakisha

Monument No. 351

يقع هذا الخان بمنطقة الأزهر ، منشئه هو السلطان الملك الأشرف أبو النصر قايتباي الجركسى المحمودي الأشرفي، ولد سنة ٨٢٦ هـ / ١٤٢٣ م ، ثم اتصل بالملك الظاهر جقمق فأعتقه ولم يزل يترقي الي ان وصل الي وظيفة اتابك ، ثم بويع له بالسلطنة سنة ٨٧٢ هـ / يناير سنة ١٤٦٨ وقد تولى سلطنة مصر لفترة تقارب ٢٩عام٠

This monument lies in al-Azhar district. It was founded by al-Ashraf Abu an-Nasr Qaitbay az-Zarkashi al-Mahmudi al-Ashrafi who was born in 826 A.H. / 1423 A.D. Qaitbay came into the service of az-Zahir Jaqmaq who accordingly freed him from slavery. Qaitbay then held many posts and became Atabak, then Sultan in 874 A.H. / 1468 A.D. He reigned as Sultan of Egypt for about 29 years.



مسقط أفقى الدور الأول
First floor plan

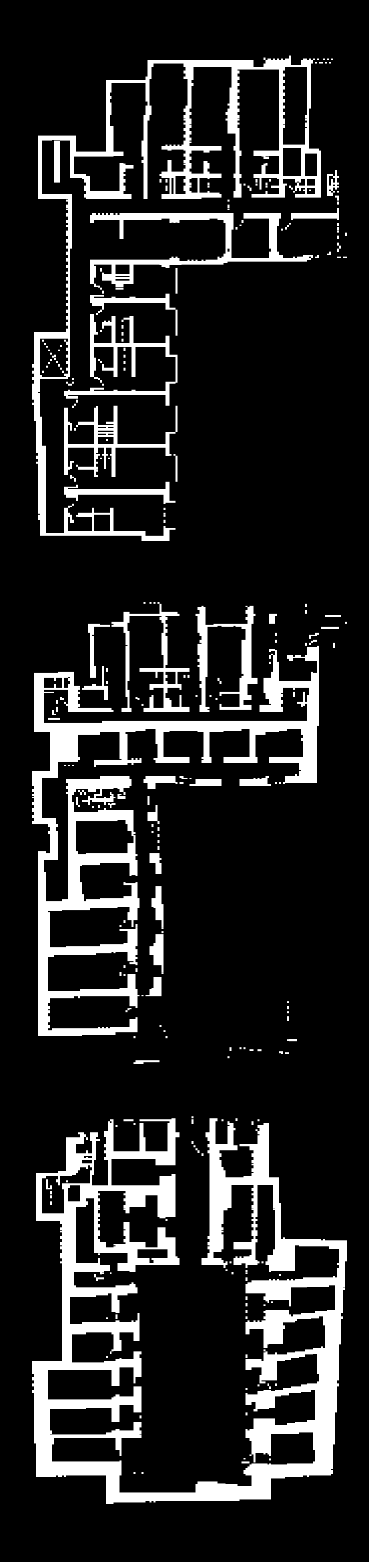
مسقط أفقى الدور الأرضى
Ground floor plan

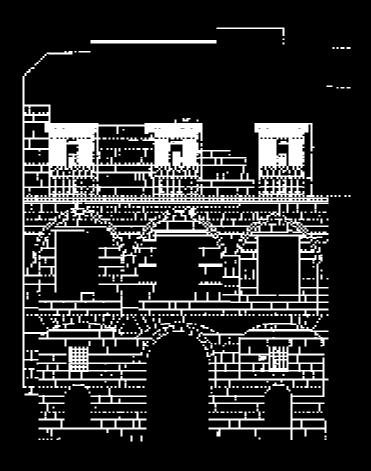
الواجهة الشمالية
المطلة على الصحن
قبل الترميم
Court Northern Façade before restoration

الواجهة الغربية المطلة على الصحن قبل الترميم
Court Western Façade before restoration

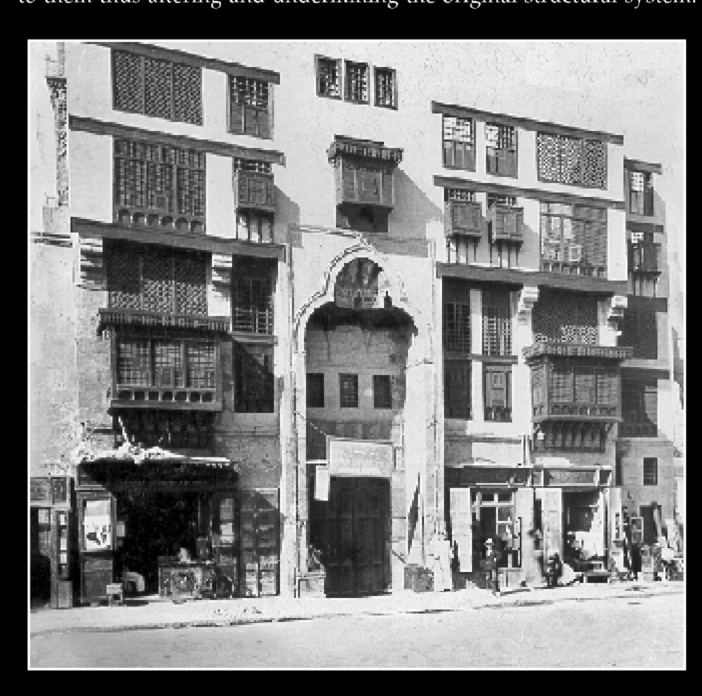
الواجهة الرئيسية
Main façade

اختفت بعض معالم الخان نتيجة المخلفات المتراكمة به كما أثر سوء الاستخدام في حالة المبنى الإنشائية فتدهورت حالة الأقبية في الدور الأرضي مما سبب حركة بالدور الأول كما كان لتراكم التشوينات بالأقبية أثر سلبي منع فريق العمل من الوصول إلى بعض الأسقف لصلبها ومن بين هذه التشوينات تم اكتشاف مطبعة قديمة من عهد محمد علي الكبير كما ارتفعت نسبة الرطوبة بالحوائط وانتشرت الشروخ بها نتيجة حدوث إزاحة أفقية في بعض الحوائط وبالنسبة للفيلات بالأدوار العليا فتم استحداث حوائط وتعديل نظامها الإنشائي مما سبب تدهور في معظم العناصر الإنشائية .





The accumulation of debris led to the disappearance of many features of the Khan. The misuse of the building has also had a negative impact on its structural state. This appears clearly in the bad condition of the ground floor vaults, which accordingly led to a movement in the first floor. Furthermore, the use of the building for heavy duty storage has had a negative effect on it. These obstructions hindered the work team from reaching some ceilings to reinforce them. Among all these accumulations, the team managed to discover an old printing machine that dates back to the reign of Muhammad ëAli Pasha. Furthermore, the walls of the khan suffered from high moisture content and from the appearance of a number of cracks that were caused by the horizontal displacement of some walls. As for the duplexes of the upper floors, it was found that new walls had been added to them thus altering and undermining the original structural system.



هدفت عملية الحفاظ إلى إرجاع الأثر لحالته الأصلية مع الحفاظ على جميع الإضافات التي لا تضر بالأثر والتي تنقل لنا جزء من تاريخه مع تمييز أعمال الترميم وذلك طبقاً للمواثيق الدولية لأعمال الحفاظ ولما جاء في وثيقة نارا للأصالة ، فلذلك تم إزالة التعديات على الفيلات لإرجاعها إلى نظامها الإنشائي الأصلي كما تم حقن ومعالجة الأساسات وترميم حوائط الدور الأرضي وبالنسبة لأسقف الأقبية فلقد تم فكها وإعادة بناؤها وذلك باستخدام الأحجار القديمة لأنها غير آمنة إنشائياً مع تربيط الكتلة المطلة على شارع الأزهر بشرائح معدنية عوضاً عن فكها ، وبالنسبة لسوء توزيع الأحمال فتم عتق الأحمال عن طريق عمل أسقف تخفيف للمناطق الضعيفة إنشائياً وبالنسبة لتأثيرات الرطوبة فتم حقن الحوائط لمعالجتها وترميم الأحجار التي تآكلت من الرطوبة كما تم استكمال الحوائط المتهدمة لدواعي تربيط إنشائي علاوة على ترميم العناصر الخشبية والأسقف واستبدال التالف منها كما تم الكشف عن الأرضيات وعن شبكة مجارير للصرف وإرجاع الأرضيات وفقاً لمناسيبها الأثرية وتم أخذ القرار باستكمال المفقود من الشبابيك والبياض بمون متوافقة مع الأصل الأثري



The conservation process aimed primarily at restoring the monument to its original condition, while keeping all the harmless additions that record part of the monumentís history. It was also essential to distinguish the restoration works and the newly added parts as stipulated in the Nara document on authenticity.

Accordingly, all the new additions to the duplexes were removed; the ground floor foundations and walls were repaired, and the vaulted ceilings were dismantled and rebuilt. The section overlooking Al-Azhar street was also stitched using metal plates. As for the misdistribution of loads, relieving ceilings were constructed above the ceilings showing signs of structural failure. The adverse effects of moisture were also dealt with. The walls were grouted and the damaged stones, along with the wooden elements, were restored. Furthermore, collapsed walls were rebuilt, and the historic floors as well as the original drainage network were uncovered. The floors were completed according the original levels and designs and it was decided that the missing parts of the windows must be completed as well as the wall plaster, the latter using a mortar mixture compatible with the old.

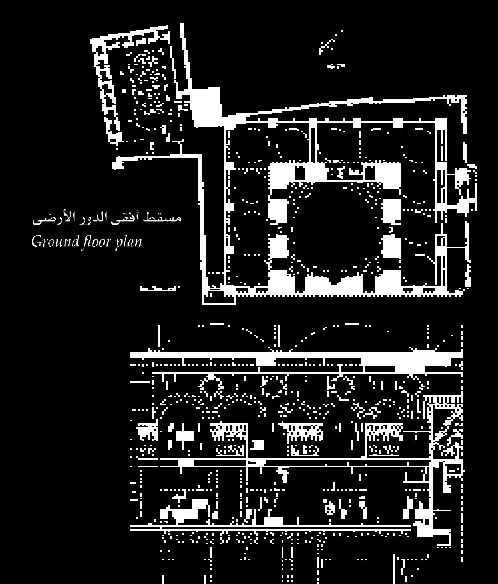


مسجد وحوض وسبيل محمد بك أبو الدهب

أثر رقم ٦٨ ، ٦٢

The Mosque, Hawd and Sabil of Muhammad bey Abu ad-Dahab

Monument No. 68 & 62

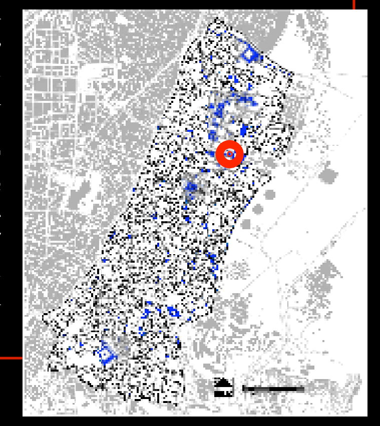


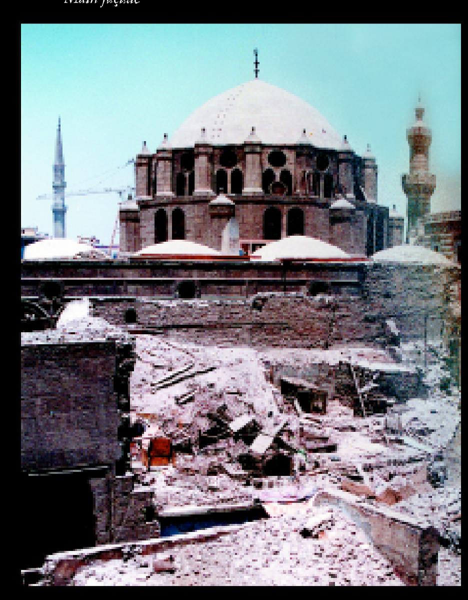
مسقط أفقى الدور الأرضى
Ground floor plan

الواجهة الرئيسية
Main façade

يقع المسجد تجاه الجامع الأزهر بينما يطل السبيل والحوض علي شارع الأمام محمد عبده بالأزهر تجاه سوق التبليطة ..أما المنشئ هو الأمير الكبير محمد بك أبو الدهب ، فقد كان مملوكا للأمير على بك الكبير اشتراه سنة ١١٧٥هجري /١٧٦١م ، وعني بتعليمه ثم عينه خازندار له وقلده الصنجقية والبسه الخلعة في حفلة أقيمت بالقلعة فسر بذلك محمد بك وصار يوزع هبات ذهبية وينثر الذهب علي الفقراء فعرف بأبي الذهب، وفي أوائل سنة ١١٨٩ هجري /١٧٧٥ م غادر مصر على رأس جيش قاصدا الشام لمحاربة ظاهر العمر والي عكا فتوفي في ٨ ربيع الثاني سنة ١١٨٩هجري / ١٧٧٥ م ثم نقلت جثته إلى مدفن اعد له في هذا المسجد ٢٤ ربيع الثاني سنة ١١٨٩هجري / ١٧٧٥ ، وكان الشروع في إنشاء هذا المسجد ١١٨٧ هجري / ١٧٧٣ م والفراغ منه سنه ١١٨٨هجري / ١٧٧٤ م.

The masjid lies close to Al-Azhar Mosque, whereas the sabiil and the Hawd overlook Al-Emam Muhammad 'Abdu Street. The founder of this monument is Prince Muhammad Bey Abu Ad-Dahab. He was a Mameluke under 'Ali Bey Ak-Kabeer who bought him in 1175 A.H. / 1761 A.D. and named him a khazendar. 'Ali Bey Ak-Kabeer later appointed Muhammad Bey to the office of As-Sangaqeya in a huge celebration that was held in the Citadel. Ravished by joy, Muhammad Bey distributed golden gifts and showered the poor with golden coins, hence his fame as "Abu Ad-Dahab"(literally, the owner of Gold). At the outset of 1189 A.H. / 1775 A.D., he led the army and headed towards Syria to fight Az-Zaher 'Omar, the ruler of 'Akka. He died there on the 8th of Rabi' Ath-Thani in 1189 A.H. / 1775 A.D., but his corpse was moved to a grave that was especially established for him in this masjid on the 24th of Rabi' Ath-Thani in 1189 A.H. / 1775 A.D. The construction of this masjid started in 1187 A.H. / 1773 A.D., and was completed in 1188 A.H. / 1774 A.D.





مجموعة أبو الدهب من أعلى قبل الترميم



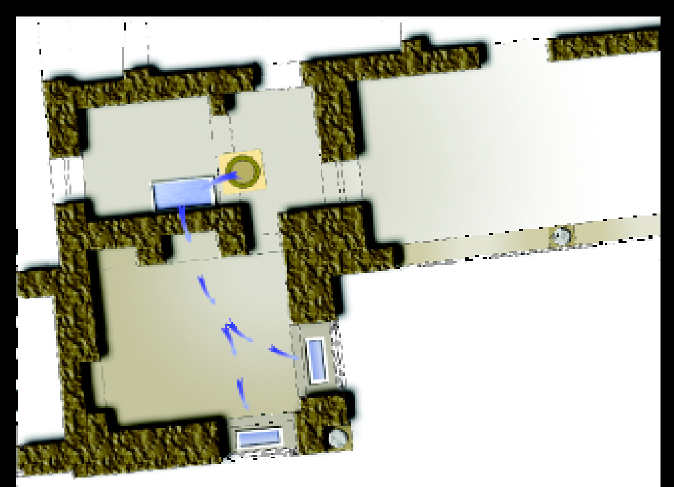








Cistern from inside الصهريج



Water flow in Cistern

Sabil Façade

كان لسوء شبكات الصرف والتغذية في دورات المياه آثارها التي عانى منها مسجد أبو الدهب من ارتفاع نسبة الرطوبة والأملاح بالحوائط ذلك مع سوء الحالة الإنشائية للمسجد ككل والتي ظهرت في صورة شروخ متفرقة من أخطرها الشروخ التي أخترقت قباب المسجد ولعل تعديات أصحاب المحلات أثرت بالتدخلات الغير متوافقة مع الأثر مما سبب تدهورها علاوة على ذلك ظهر تآكل بالأحجار ومالت بعض الأعمدة الرخامية بالمسجد.

Various causes stood behind the crumpling condition of the monument. The ravaged water supply and the drainage networks serving the toilets led to the high rate of moisture and salts in the walls, together with the ailing structural condition of the monument, which was evident in the various fissures and cracks that spread all over the building. The most hazardous of such cracks were the ones that penetrated the Dome, qubba of the masjid. The wrong interventions that corresponded not to the monumental origin added to the deterioration. Furthermore, many stones were eroded and marble pillars tilted.


Abu Ad-Dahab Dome before restoration قبة أبو الدهب قبل الترميم


Deterioration of the constructional condition of the monument


محراب المسجد في حالة متدهورة
The deteriorated mihrab of the mosque


walls of the sabil before restoration

Deterioration of the constructional condition of the monument الكشف عن الآبار بمنطقة الميضأة





Detection of cistern in the area o the ablution fountain

كشف فريق العمل عن مغطس آبو الدهب آسفل منسوب صحن المسجد مما آستدعى عمل فتحة كشفية لتظهر المغطس كما تم ترميم الشروخ الموجودة بالحوائط وتم وضع خطة لترميم قباب المسجد تضمنت توريد وتركيب شبكة من الحديد المكسى بطبقة من البلاستيك من آسفل ومن أعلى وربطها ببعضها باستخدام أشاير من الحديد الغير قابل للصدأ قطر ٦مم ثم عمل إعادة بياض لها وأيضاً تم علاج إنفصال العقود والمقرنصات واستعدال ميول الأعمدة وعلاج شروخ المئذنة كما تم ردم بيارات الصرف المكتشفة بعد توثيقها ولعلاج مشكلة الرطوبة بالحوائط التي ترتفع بالخاصية الشعرية تم حقن الحوائط لمنع المياه من الارتفاع في الحوائط كما تم عمل كمادات لإزالة آثار الأملاح كما تم ترميم الأسقف الزخرفية وإعادة ترميم دورات المياه وتغيير شبكاتها التالفة الخاصة بالتغذية والصرف كما تم ترميم المظلة وعزلها من أعلى بالرصاص كما تم عزل جميع الأسطح وعمل ميول للأمطار بها .

The working team managed to unearth Abu Ad-Dahab's large basin, maghtas which lies under the nave of the masjid. All the wall cracks were then refilled and a plan for overhauling the masjid Domes was put. This plan included the installment of a network of iron sheets covered with a plastic layer. Such sheets were banded together with iron couplets which are 6 mm in diameter. The Dome was then repainted; the pillars were set upright and the minaret cracks were restored. Furthermore, the drainage canal discovered was promptly filled with earth. The walls were also injected to prevent the water from rising to them by capillary property. Besides, the decorative ceilings and the toilets were overhauled and the depleted water supply and drainage networks were changed. All roofs were insulated and supplemented with certain inclinations so as to make the rains run down away from them.

It is noteworthy that the two floors of the tekkia which were built above the monumental sabiil and Hawd have doubled the loads which they carry. This in turn increased the pressure on the sabiil walls and led to their bents. In the aftermath of the 1992 earthquake, the sabiil was separated from the tekkia leading to horrible cracks on the walls. Furthermore, the high rate of moisture resulted in the calcinations of salts.

Many studies were conducted on the monument. Those included the structural balance researches which attempted to identify the vertical and the horizontal loads, and to evaluate the construction of the sabiil.

Following such studies, the project team decided to build structural partitions between the sabiil and the hawd from the tekkia. The walls were also reinforced, and the cracks were overhauled by injection. Furthermore, all the wooden elements and the ceiling were restored, and the painting was completed with a mixture that corresponds to the original concoction, the constituents of which were identified by analysis.

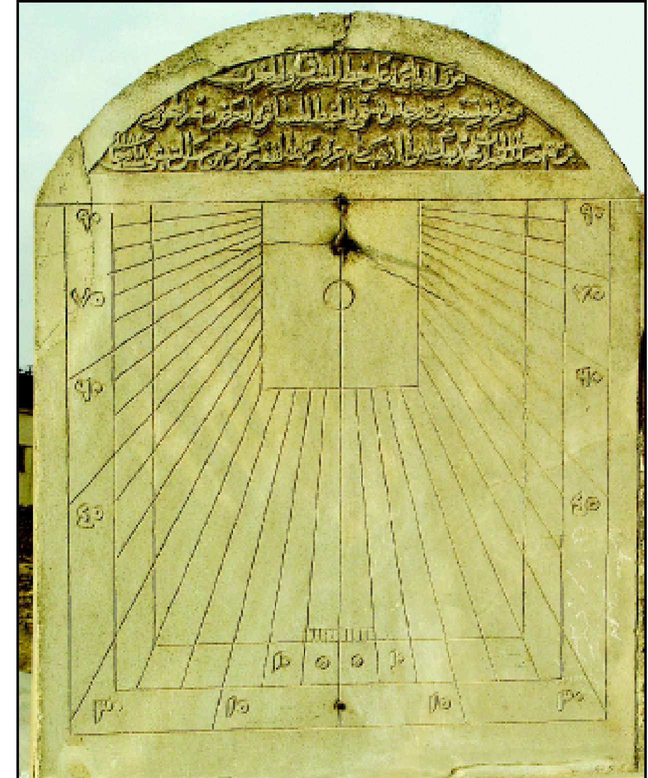
أما بالنسبة للسبيل فنظراً لبناء دورين من التكية الحالية أعلى السبيل والحوض الأثريين مما سبب آحمال ضخمة وآدى ذلك لزيادة إجهادات الضغط على حوائط السبيل وظهر ذلك في صورة إنبعاجات بالحوائط ومن تأثير الزلزال انفصلت كتلة السبيل بالمباني أعلاها عن كتلة التكية وظهرت تصدعات في الحوائط ، علاوة على ذلك ارتفعت نسبة الرطوبة وظهر ذلك في صورة أملاح وتكلسات تم عمل العديد من الدراسات من ضمنها دراسات الإتزان الإنشائي لمعرفة الأحمال الرآسية والأفقية وتقييم الحالة الإنشائية للسبيل وأيضاً تم عمل دراسات للوصول إلى فتحة نزول الصهريج وتحديد مكانها وتم اكتشافها بالفعل بعد إزالة المخلفات عن السبيل .

ومما سبق تم أخذ القرار بتنفيذ فواصل إنشائية التي تفصل كتلة سبيل وحوض آبو الدهب عن باقي مباني التكية بتدعيم الحوائط وتم أيضاً ملء الشروخ بالحقن وتزريرها كما تم ترميم حوائط السبيل وعناصره الخشبية والسقف وأيضاً تم استكمال البياض وفقاً للمون المتوافقة مع تكوين المون الأثرية الأصلية والتي أظهرتها التحاليل وتم الاستكمال على أساسها .


القبة بعد الترميم

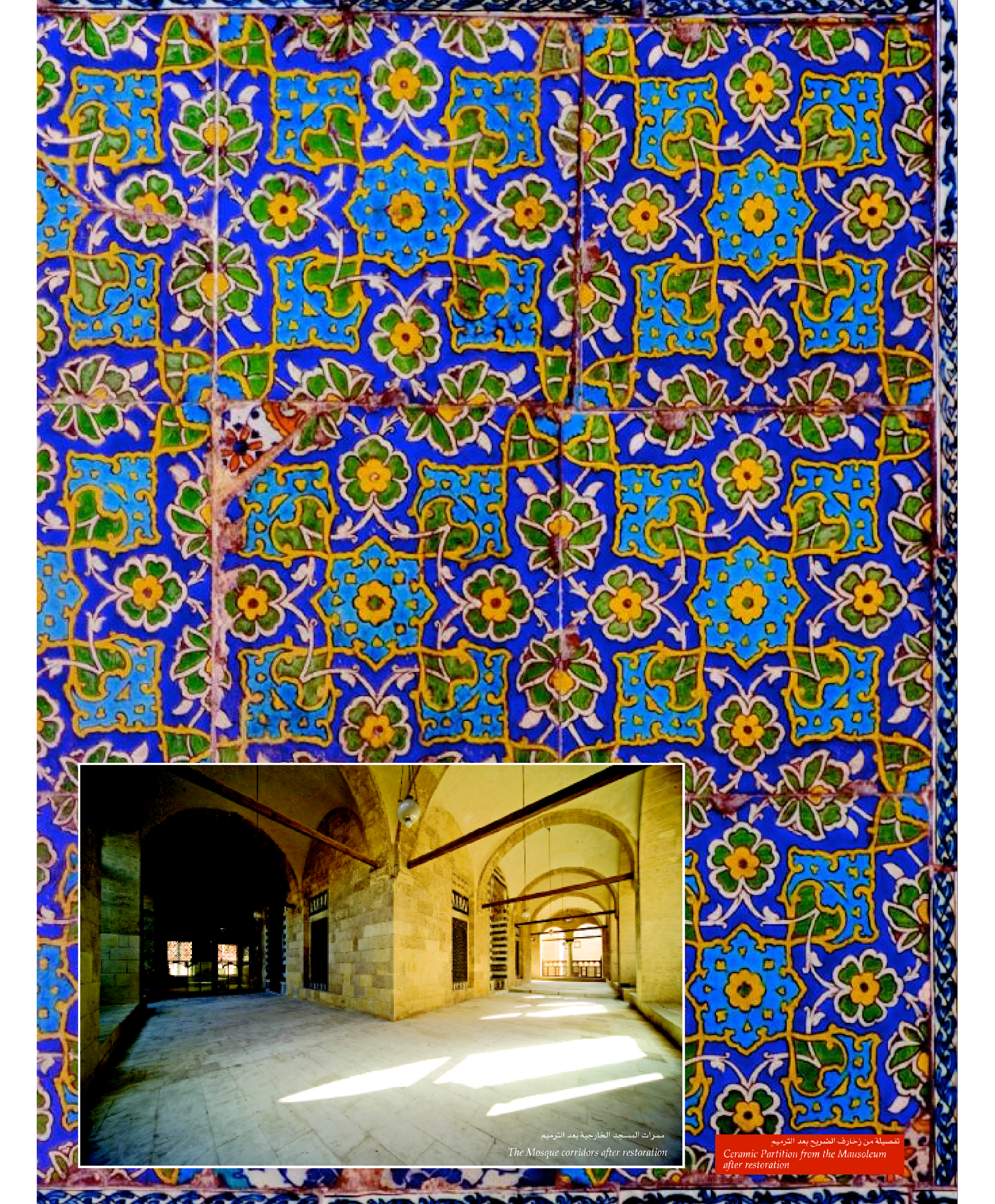


The minaret after restoration المئذنة



Sun Clock المزولة بالجامع

The Mosque from inside after restoration المسجد من الداخل بعد الترميم

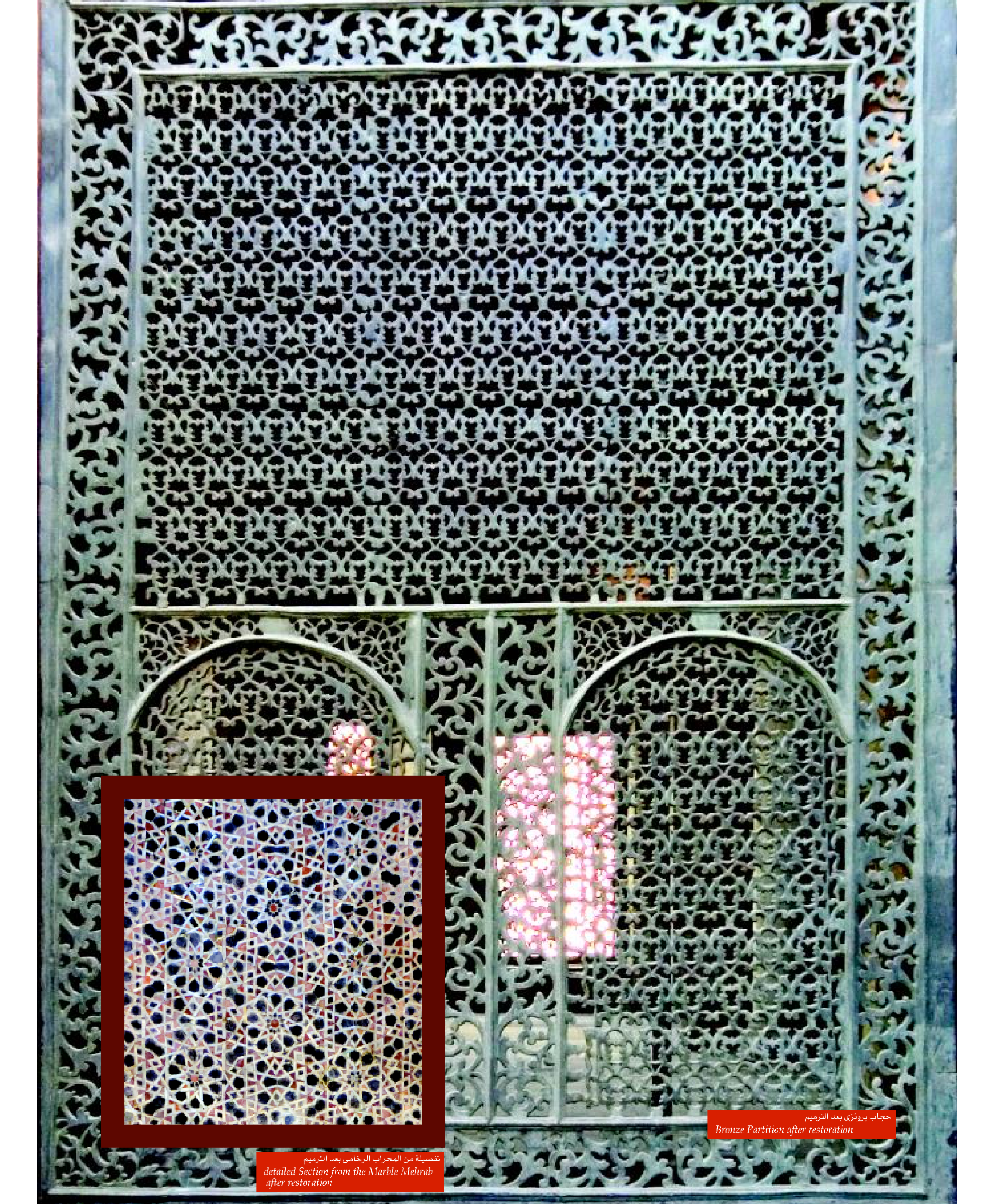


ممرات المسجد الخارجية بعد الترميم

The Mosque corridors after restoration

تنصيلة من زخارف الضريح بعد الترميم

Ceramic Partition from the Mausoleum after restoration



حجاب برونزى بعد الترميم
Bronze Partition after restoration

تفصيلة من المحراب الرخامى بعد الترميم
detailed Section from the Marble Mehrab after restoration



سقف السبيل والكتاب بعد الترميم

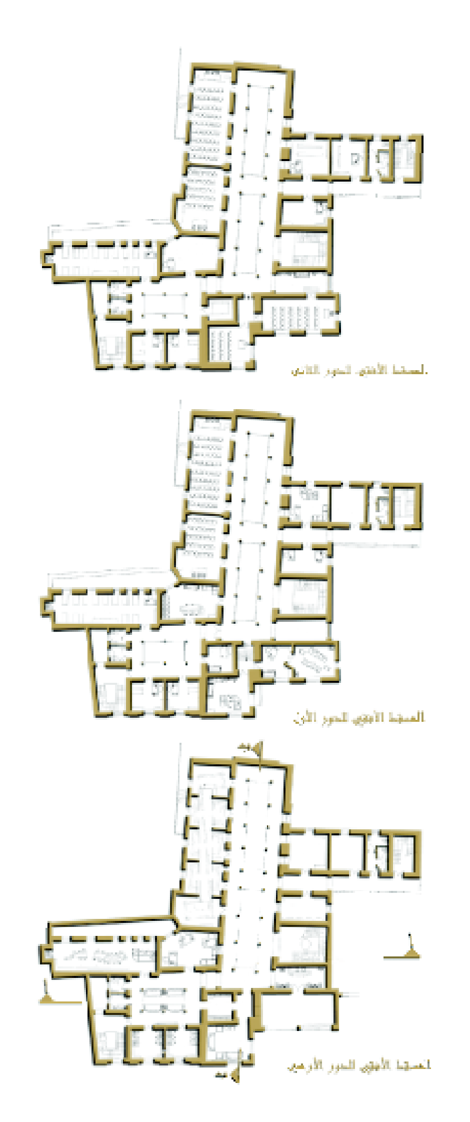
Sabil and Kottab Ceiling after restoration



القبة وزخارفها بعد الترميم
The dome and its decoration after restoration

تكية أبو الدهب

Abu Ad-Dahab's Tekkia



المسقط الأفقي للدور الثاني

المسقط الأفقي للدور الأول

المسقط الأفقي للدور الأرضي

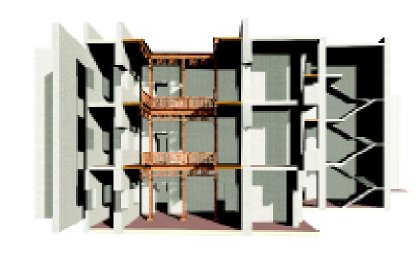
أتجهت فلسفة الحفاظ على التأكيد على القيمة الوظيف
للتكية من خلال عدة محاور من بينها إظهار القيم الفن
والتاريخية للمبنى وتأمينه إنشائياً وتأهيله لنشر دوره الثقاف
في المجتمع من خلال إعادة استخدامه .

أدت الاستخدامات السيئة للمياه وسوء وصلات التغذ
والصرف إلى هبوط بالتربة وبالتالي هبطت الأعمدة الخشب
وتسببت في حركة بالأسقف ذلك علاوة على ارتفاع نس
الرطوبة بالحوائط وضعف الحشوة الداخلية علاوة على وجو
بعض الشروخ بالمبنى وخروج بعض أعمدة التكية من محاو
ارتكازها .

The preservation philosophy of this monument aimed primarily at stressing the functional value of the tekkia. This was indeed carried out through a number of pivots including: bringing into view the artistic and monumental value of the building, ensuring its structural safety and preparing it to serve the society through carrying out its essential cultural role.

The misuse of water, either through the supplying or the drainage conduits, caused the crumpling of the ground which was followed by the collapse of the wooden pillars and the movement of the ceiling. Many factors added to the ailing condition of the building. These included the high rate of moisture, the fragile inner wading, and the cracks which spread all over the building. It was also noted that some of the pillars supporting the tekkia came out of their fulcrums.





مشروع إعادة توظيف التكية كمركز معلومات للقاهرة التاريخية

In the first stage of the preservation project, many monumental elements were discovered. These included: the saqia well which lies under the corner supporting pillar of the tekkia; the riding animals' basin; the ceilings and the foundations carrying the passages. To preserve their monumental value and to ensure their structural safety, it was essential to do a structural reinforcement for such ceilings and foundations.

Furthermore, the tilts of the pillars carrying the tekkia were restored to their original position and the moisture effects were treated with silicon. Yet, the most hazardous problem which threatened the frontage of the entrance was the wide crack seen in the crown of the marble pillar. This crack was an outcome of a horizontal displacement. To face this problem, iron jackets were installed, and cracks were injected with a sticking material mixed with marble powder. As for the wooden elements, the new painting was removed and they were biologically treated. Along with the walls, such wooden elements were re-painted with certain colors that suit the monument.

بدأت أعمال الحفاظ بالكشف عن العناصر الأثرية مما أسفر عن اكتشاف بئر للساقية أسفل عمود ارتكاز التكية الركني مما أدى إلى تحميل العمود على كمرة حديدية لإظهار البئر أسفله كما تم كشف حوض دواب بالتكية وأيضاً تم الكشف عن الاسقف والبراطيم الحاملة للممرات والتي استلزمت تدعيم إنشائي أعلاها وذلك للحفاظ على قيمتها الأثرية ولتحقيق الأمان الإنشائي وذلك علاوة على استعدال ميول الأعمدة الحاملة لأسقف تكية أبو الدهب كذلك تمت معالجة آثار الرطوبة بالحوائط بالحقن بمادة ذات أساس سيليكوني ولعل من أهم المشكلات التي هددت بانهيار واجهة مدخل التكية هو الشرخ النافذ بتاج العمود الرخامي والذي نتج عنه حدوث إزاحة أفقية مما استلزم تركيب قفايز من الحديد وحقن الشرخ بمواد لصق ممزوجة ببودرة الرخام وبالنسبة للعناصر الخشبية فقد تم إزالة الدهانات المستحدثة وعلاج الأخشاب بيولوجياً ثم إعادة دهان الأخشاب وبياض التكية بألوان متوافقة مع الأثر .

التدهور المعماري والإنشائي لمبنى التكية من الداخل

The constructional and architectural deterioration for the Tekkeyya building from inside











التكية بعد الترميم
The Tekkeyya after restoration

سبيل وكتاب زين العابدين

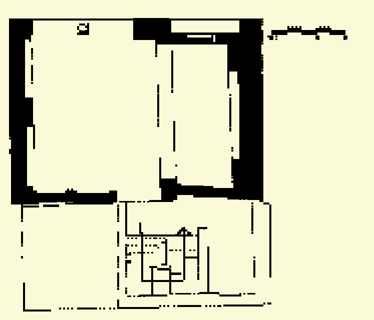
أثر رقم ٦٩

Sabil-Kuttab Zayn al-'Abidin

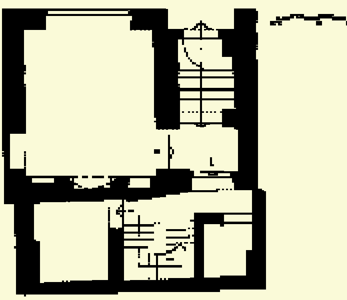
Monument No. 69

يقع هذا الأثر بشارع حمام المصبغة ، ويرجع تاريخ إنشاؤه إلى منتصف القرن ١١ هـ / القرن ١٧ م . أما منشئه فلم يحدده المؤرخين ، غير أنه ورد بالخطط التوفيقية أنه كرس علي اسم زين العابدين بن الحسين وكانت وفاته في شهر صفر (١٢٢ هـ / ٧٣٩ م) وكان عمره ٤٠ سنه.

This monument lies in Hamam al-Masbagha Street. It dates back to the middle of the 11th century A.H. / 17th century A.D. Its founder was not identified by historians. Yet al-Khitat al-Tawfiqiyya states that the monument was dedicated to the memory of the descendant of the prophet Zayn Al-ëAbidin ibn al-Husayn, who died in Safar 122 A.H. / 739 A.D. at the age of forty.



مسقط أفقى الدور الأول
First floor plan



مسقط أفقى الدور الأرضى
Ground floor plan



الواجهة الرئيسية
Main façade



The façade of the Sabil and Kuttab واجهة السبيل والكتاب









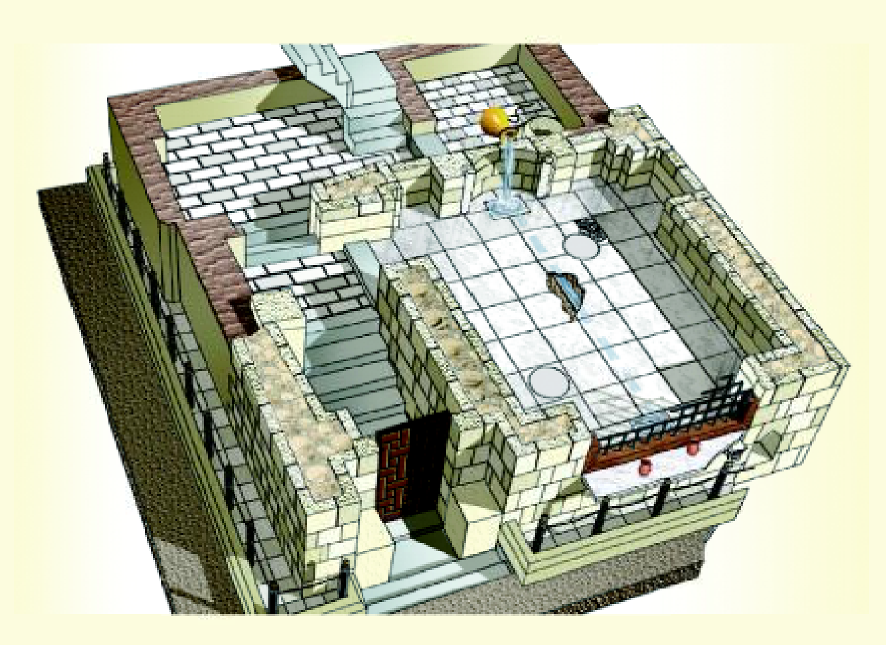


The deteriorated constructional condition of the building before restoration

الحالة الإنشائية المتدهورة قبل البدء في الأعمال

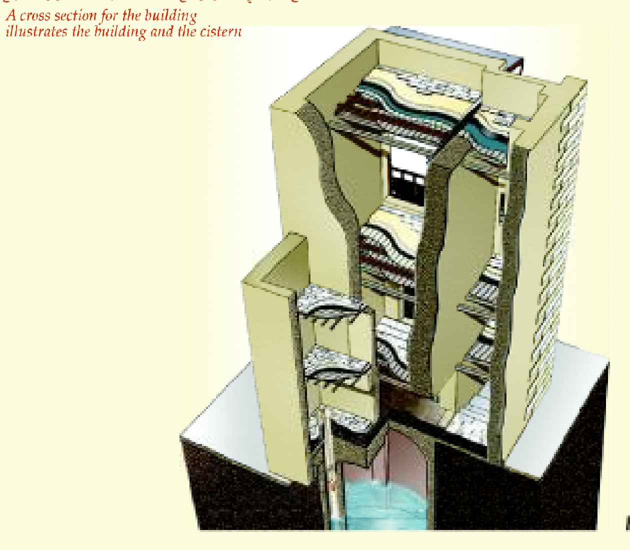
The wonderful details and the fine proportions of the monument give it unequaled artistic and architectural value. It is thus lamentable that such a piece of art went through detrimental conditions that adversely affected its architecture. Its ailing state is largely manifested in the worn out walls which suffered from cracks and from a high rate of moisture and salts. In addition to the water seepage from the modern toilets, seeping rainwater had had a very bad effect on the marble floors and the decorated ceilings. Add to this the bad state of the staircase and the modern cement repairs and their detrimental repercussions.

لعمارة السبيل قيمة معمارية وفنية عظيمة فهو غني بالتفاصيل الجميلة والنسب الرشيقة ولقد عانى من مظاهر تدهور عديدة من بينها سوء حالة الحوائط والشروخ بها بأماكن عدة بالأثر هذا بخلاف ارتفاع نسبة الرطوبة والأملاح بالحوائط كما ساعدت إضافة دورات المياه المستحدثة على تسرب المياه للأثر وكان أيضاً لتسرب مياه الأمطار من الأسقف أثره على تهالك أرضيات السطح وعليه تدهور حالة الأسقف المزخرفة علاوة على اندثار أرضيات الأثر الرخامية وتدهور حالة الدرج ووجود ترميمات أسمنتية خاطئة.



قطاع تشريحي للمبنى يوضح العلاقات الفراغية للمبنى والصهريج

A cross section for the building illustrates the building and the cistern



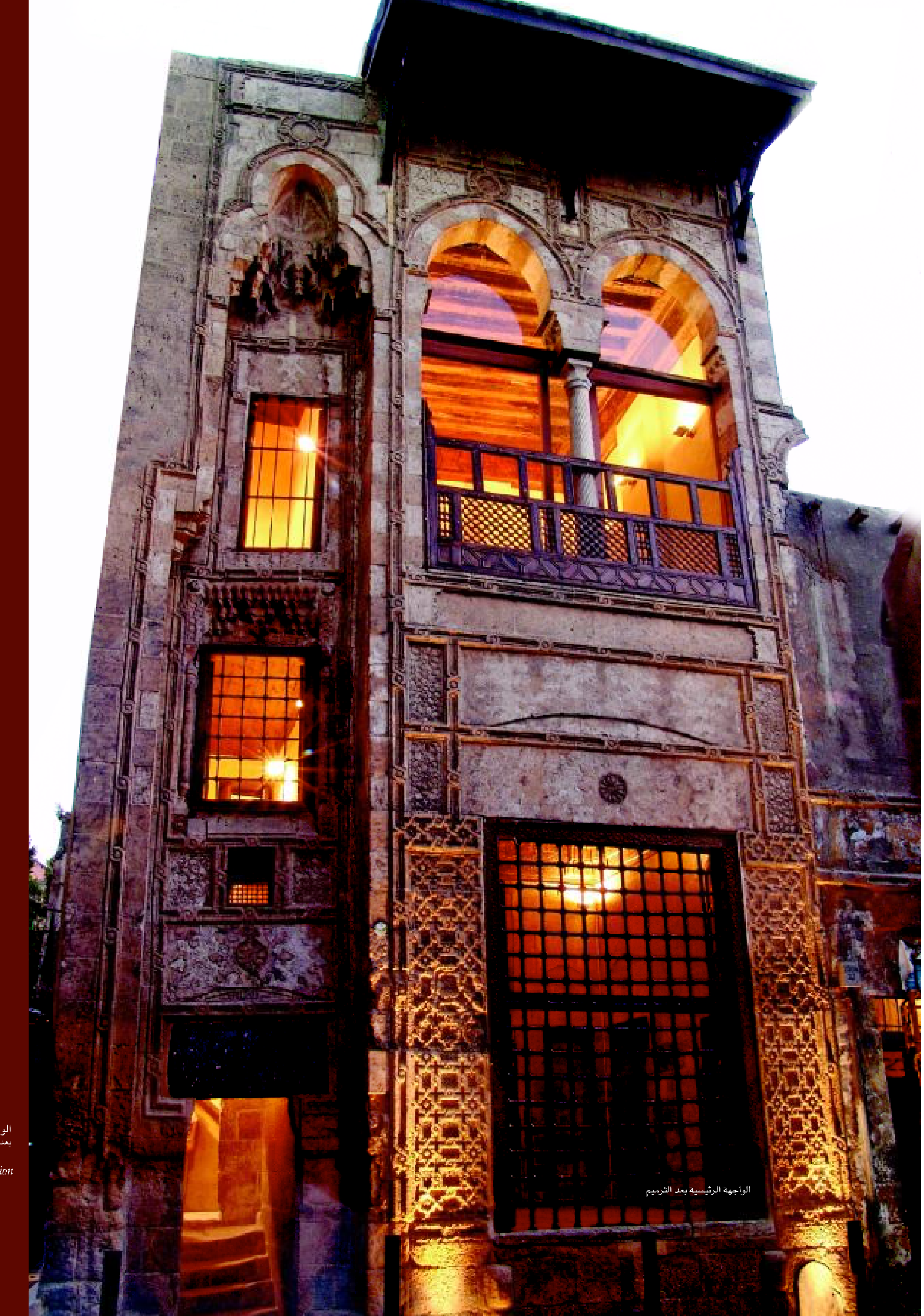




في بدء الأعمال تم الكشف عن الصهريج وتوثيقه كما تم حقن لمعالجة تأثيرات الرطوبة كما تم ترميم الشروخ وإزالة البياض الأسمنتي وأبداله ببياض ذو أساس جيري وأيضاً تم فك وإعادة بناء الحوائط الغير آمنة إنشائياً كما تم الكشف عن الأرضيات الأثرية لاستكمال المفقود منها وتم عمل ميول للأمطار بالسطح وعزل للرطوبة لضمان عدم تسرب المياه للسقف الخشبي كما تم ترميم كافة العناصر الخشبية وتدعيم الاعتاب واستبدال التالف من الدرج علاوة على عمل سقف تدعيم بأرضية السبيل لعتق الأحمال عن قبة الصهريج وتنفيذ جميع اعمال الترميم الدقيق لعناصر السبيل المختلفة.

In the first stage of the project, the cistern was uncovered and restored. The walls and ceilings were grouted and the cracks were injected to treat the effects of moisture. The cement plaster was removed and replaced by lime plaster. All the walls that were structurally unsafe were dismantled and rebuilt. Moreover, the original floors were revealed and completed. A water disposal system of gutters and slopes was introduced at the roof level and the roofs were dampproofed to prevent the seepage of rainwater through the wooden ceiling. Furthermore, all the wooden elements and the lintels were reinforced. The damaged sections of the staircase were also replaced and a relieving ceiling was added below the floor of the sabil so as to carry the loads away from the vaulted ceiling of the cistern.

سقف السبيل بعد الترميم
Sabil ceiling after restoration

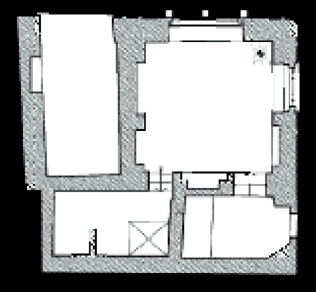


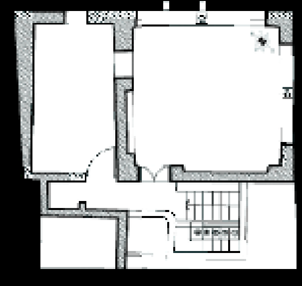
الواجهة الرئيسية
بعد الترميم

*Main façade
after restoration*

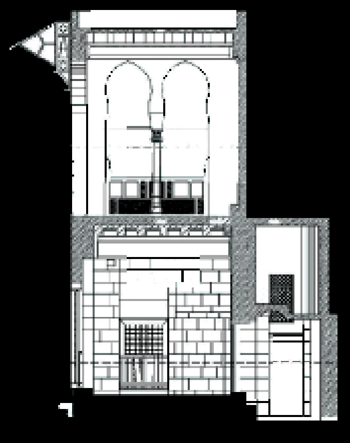
الواجهة الرئيسية بعد الترميم

مسقط أفقى الدور الأول
First floor plan





مسقط أفقى الدور الأرضى
Ground floor plan



قطاع راسى
section

سبيل وكتاب الخربوطلى

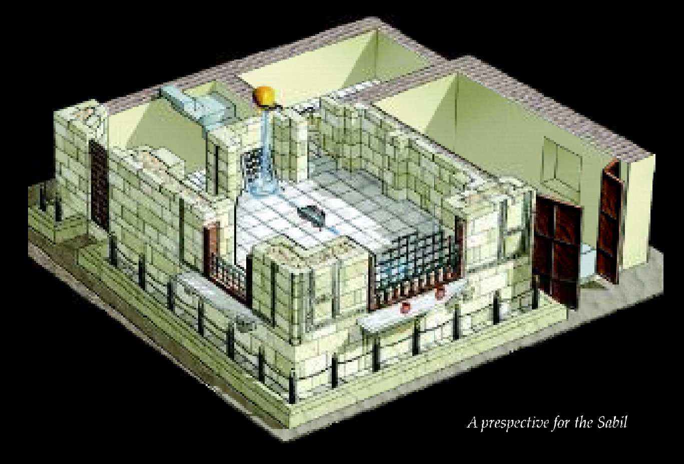
أثر رقم ٧٠

Sabil-Kuttab al-Kharbutli

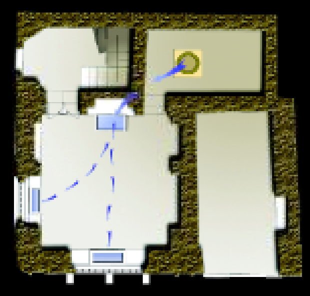
Monument No. 70

يقع هذا الأثر بمنطقة الأزهر بشارع حمام المصبغة ويرجع تاريخ انشائه إلي سنة ١٠٤٧ هجري ١٦٣٧ م وقد بناه سليمان الخربوطلي في فترة حكم محمد باشا الذي تولي ولاية مصر من قبل الدولة العثمانية في الفترة ما بين سنة ١٦٣٧ م – ١٦٤٠م.

This monument was established in Hammam al-Masbagha Street, which lies in the district of al-Azhar, in 1047 A.H. / 1637 A.D. by Sulayman Al-Kharbutli, during the reign of Muhammad Pasha who was Ottoman governor during the period from 1637 to 1640 A.D.

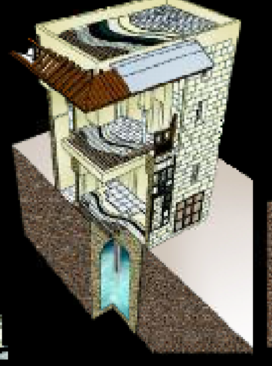


A prespective for the Sabil

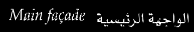




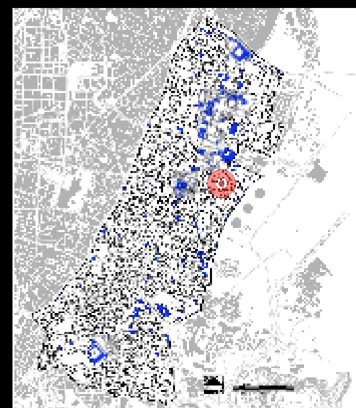
الصهريج





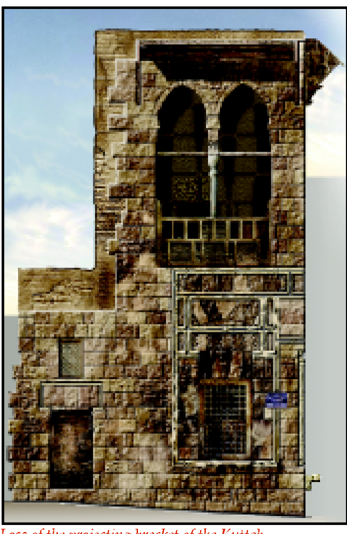


Main façade الواجهة الرئيسية



تدهورت حالة السبيل والكتاب نتيجة تدهور حالة أحجار الأساسات والحوائط من تأثير الرطوبة والأملاح بالإضافة إلى ضعف الحشوة الداخلية في منطقة الأساسات وتحلل المونة الرابطة بين الأحجار كما ظهرت الشروخ في المبنى ككل هذا بخلاف اندثار الأرضيات الأثرية مع تلف الدكات فوق الأسطح مما أدى إلى تسرب مياه الأمطار إلى الأسقف الخشبية ذلك بالإضافة إلى تدهور الدرج وتآكله وفقد الرفرف الخشبي على الواجهتين الشمالية الغربية والجنوبية الغربية .

Both the sabil and the kuttab were badly deteriorated because of the effect of rising damp and soluble salts on the wall and foundation masonry. The masonry core had disintegrated, and mortar had decomposed. Cracks appeared all over the building and the original floors had disappeared. Furthermore, the roof fill was damaged, causing water leakage which adversely affected the wooden ceilings. Add to this the ailing condition of the stairs and the disappearance of the wooden eaves of the northwestern and southwestern facades.



Loss of the projecting bracket of the Kuttab



The external façade of the Sabil and Kuttab

الحالة الإنشائية والمعمارية للسبيل قبل الترميم



Deterioration of the ornaments of the ceilings



Deterioration of the sabil walls from inside

بدآت أعمال الترميم بمعالجة وترميم الأحجار المتآكلة للاساسات من الخارج وحقن وتقوية الحشوة الداخلية مع إزالة الأشغالات بالسبيل كما تم فك وإعادة بناء الحوائط الغير آمنة إنشائياً وترميم الشروخ بالدبل الخشبية وذلك بعد عمل طبقة أفقية عازلة للرطوبة بالحقن

وعمل آسقف تخفيف آعلى الأسقف الخشبية الضعيفة وكذلك تم تدعيم أعتاب الشبابيك والأبواب وإعادة إنشاء الرفرف الخشبي وترميم الدرج الحجري كما تم الكشف عن الصهريج وترميمه مع تنفيذ نظام خاص للتحكم في منسوب المياه دخل الصهريج .



involved the treatment and restoration of the damaged foundations blocks, and the grouting of the core. Walls that were structurally unstable were dismantled and rebuilt and the cracks were pinned using wooden beams.

Chemical dampguard was injected in the lower walls and relieving ceilings were built above the weak wooden ones. Window sills and doors were reinforced, and the wooden eave was rebuilt. The stone stairs and the cistern were overhauled and a special system was applied to control the water level inside the cistern.



السبيل بعد الترميم

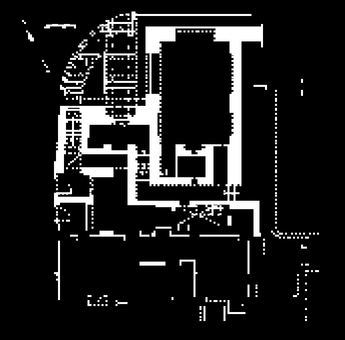
The Sabil and Kuttab after restoration and after the addition of the projecting bracket

سبيل وكتاب السلطان قايتباى

أثر رقم ٧٦

Sabil-Kuttab as-Sultan Qaitbay

Monument No. 76

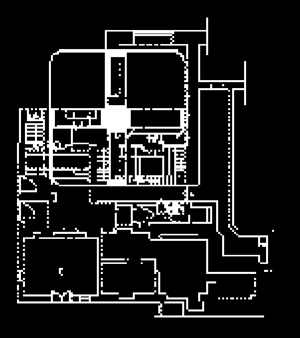


مسقط أفقى الدور الأول
First floor plan

يقع هذا الأثر بشارع محمد عبده خلف الجامع الأزهر ويرجع تاريخ إنشاؤه إلى سنة (٨٨١ هـ / ١٤٧٧ م) أما منشئه فهو السلطان الملك الأشرف أبو النصر قايتباي جركسي الجنس جلبه الخواجه محمود تاجر المماليك واشتراه منه الملك الأشرف برسباي بخمسين دينار ثم اشتراه الملك الظاهر جقمق واعتقه وتقلب في عدة وظائف إلى أن صار سلطان سنة (٨٧٢ هـ / ١٤٦٧ م) ومكث علي عرش مصر ثمانية وعشرين عاماً إلى أن توفي سنة (٩٠١ هـ / ١٤٩٥ م)

تأتي القيمة الجمالية لسبيل قايتباي لبساطته ودقة صنعه وهو يعد من أجمل الأسبلة التي وصلتنا من العصر المملوكي وإن عانى الكثير من المشكلات علاوة على تعرضه لحريق كبير عام ١٩٦٨م والذي أدى إلى احتراق جميع أسقفه الخشبية بالحجرات الصغيرة والملاحق مع فقدان أجزاء كبيرة من السقف الأثري لممر مدخل السبيل وحدوث انهيارات كبيرة بقاعات معلم الأيتام هذا بالإضافة إلى آثار الرطوبة والأملاح والشروخ التي نتجت عن حركة المبنى من جراء زلزال ١٩٩٢م .

This monument lies in Muhammad ëAbdu street, behind al-Azhar Mosque. It was established in 881 A.H. /1477 A.D. by Sultan Abuíl-Nasr Qaitbay. He was a Circassian, and was brought by al-Khawaja Mahmud, a Mamluk merchant, who sold him to al-Malik Al-Ashraf Barsbay for fifty dinars. Qaitbay was then sold to Al-Malik Al-Zahir Jaqmaq, who freed him from slavery. After holding a number of posts, Qaitbay eventually became sultan in 872A.H./1467A.D. He remained in power for twenty-eight years, until he died in 901A.H./1495A.D.



مسقط أفقى الدور الأرضى
Ground floor plan



Cistern الصهريج

Main façade الواجهة الرئيسية

The aesthetic value of this monument stems from its simple design and its perfect composition. Sultan Qaitbayís sabil is considered one of the most wonderful public fountains of the Mamluk era. This monument faced many problems, the gravest of which was the great fire which broke out in it in 1968 A.D. In the aftermath of this fire, most of the wooden ceilings in the small rooms, and the annexes were destroyed, a large part of the original ceiling of the sabil entrance passage was lost, and quite a good number of parts in the rooms of the tutor collapsed. Additional causes of degeneration include salt and moisture damage as well as the cracks that occurred when the building was shaken by the 1992 earthquake.



واجهة سبيل قايتباي قبل البدء في المشروع

Sabil from outside before restoration



The collapsed upper Qa'a

القاعة العلوية المنهارة



بدأت أعمال الحفاظ بالكشف عن حالة الأساسات وترميمها واستبدال الأحجار التالفة بها مع حقنها لرفع كفائتها الإنشائية بمون جيرية و إزالة البياض المستحدث وترميم الشروخ باستخدام الدبل الخشبية اما بالنسبة للقاعة الخلفية فتم استكمالها تبعاً للدراسة التاريخية وطبقا للأصول الأثرية كما تم ترميم عناصر الاتصال الرأسي واستبدال التالف من الأرضيات مع الكشف عن الصهريج وتوثيقه والذي ظهر بحالة جيدة نسبياً وهو عبارة عن شكل مربع يرتكز على دعامة وسطية.

During the first stage of the conservation process, the foundations were examined and restored; and the damaged masonry blocks were replaced by new ones. Those foundations were also grouted with a lime-based mortar to strengthen them. All modern plaster was removed from the walls and the cracks were pinned using wooden beams. The back hall, on the other hand, was reconstructed according to its original design as gleaned from the historical sources. The vertical connecting passage was also restored and the damaged floors were replaced by new ones. The cistern was discovered as well and was reinforced. It was in good condition and had a square shaped plan with a central pillar.



واجهة الكتاب بعد الترميم
The external façade after restoration

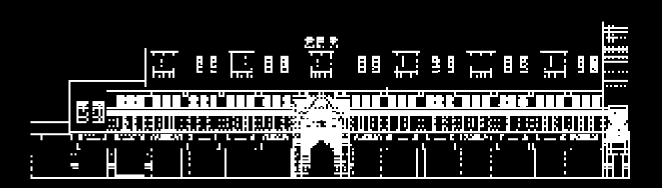
وكالة قايتباي

أثر رقم ٧٥

The Qaitbay Wikala

Monument No. 75



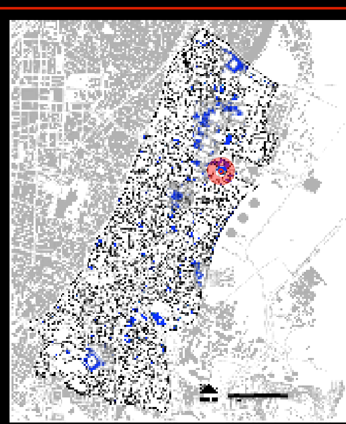


هى واحدة من العمائر المدنية الهامه التى شيدت بشارع محمد عبده خلف الجامع الأزهرفى سنة (٨٨٢ هـ / ١٤٧٧م) بأمر من السلطان الأشرف أبو النصر قايتباى المحمودى الذي تولى حكم مصر قرابة ثمانية وعشرين عاماً. بدأت بسنة (٨٧٢هـ / ١٤٧٧م) وانتهت بتنازله عن الحكم لابنه محمد ووفاته فى اليوم التالى من سنة (٩٠١ هـ / ١٤٩٥م) . وقد ساهمت هذه الوكالة فى رواج التجارة الداخلية حيث كانت تأوى قوافل التجار الوافدين من البلاد المجاورة ليقيموا ويحفظوا بضائعهم بها حتى يبيعونها.

وللوكالة واجهة رئيسية تطل على شارع محمد عبده ويتوسطها صحن سماوى تحيط به عناصر الوكالة من حواصل وغرف وقيلات لمبيت التجار موزعة توزيعاً أستغل فيه المعمار المساحة المتاحة أفضل استغلال واضفى عليها مسحة جمالية ذات طابع مملوكى.

It is one of important monuments established in the Muhammad 'Abdu Street behind the Al-Azhar Mosque in 882 A.H. / 1477 A.D. The establishment of this wikala was ordered by Sultan Al-Ashraf Abul-Nasr Qaitbay Al-Mahmoudy, who assumed power in Egypt for about 28 years starting in 872 A.H / 1477 A.D. The sultan died a day after he relinquished his power to his son Muhammad in 901 A.H./ 1495 A.D. The wikala had been a busy marketplace and played a good role in internal trade boom. Itinerant merchants arriving from neighbouring countries preferred to stay in this wikala and leave only after selling their goods. The wikala's main fa•'5fade overlooks the Muhammad 'Abdu Street. It has a spherical sahn (courtyard) in the middle, encircled by different facilities such as hawasil, rooms and accommodations for travelling traders. The wise distribution of these facilities in accordance with the area available added to the aesthetic value of this building, which is made in the Mameluk style





بدأ مشروع الحفاظ بترميم واجهة الوكالة المطلة على شارع الأمام محمد عبده وذلك لاندثار جزء كبير من الوكالة ولكن عند البدء في أعمل الدراسات والتوثيق تم أخذ القرار بإعادة إحياء المتبقي من وكالة قايتباي وليست الواجهة فقط وذلك نظراً لما تم الكشف عنه من عناصر توضح التكوين المعماري للوكالة كما كان للحالة الإنشائية للواجهة أثرها أيضاً في قرار الاستكمال وذلك لضرورة تربيط الواجهة بالأضلاع العمودية عليها وتدعيمها لتحقيق الأمان الإنشائي للواجهة .

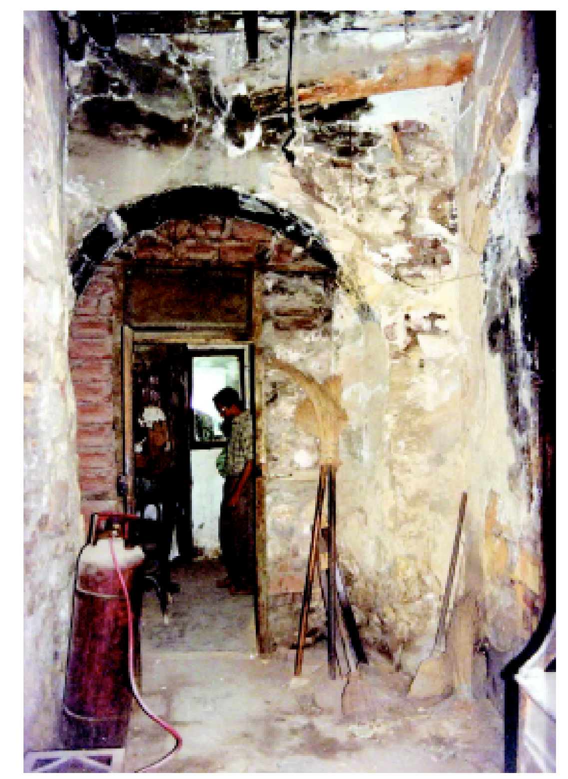
مظاهر التدهور

وجدت الوكالة في حالة حرجة نظراً لإنهيار جزء كبير منها وتعددت مظاهر تدهور الوكالة التي من بينها استحداثات الأهالي بمباني حديثة وتأثيرات الأحمال الزائدة التي نتجت عن ذلك بالإضافة إلى انتشار الشروخ وفقد الوكالة لمعظم أدوارها العليا كما كان لتفكك المون الرابطة لمواد البناء أثره في ظهور ميول وانبعاجات الحوائط وكما كان لانهيار قبوات بعض المحلات أثر كبير في إصابة الوكالة بخلل إنشائي نتج عنه إنهيارات في بعض الحوائط من الأدوار العليا كما انتشرت الأملاح نتيجة ارتفاع معدل الرطوبة بالحوائط واندثرت الأرضيات الأثرية نتيجة التعديات واستحداثات السكان .

Realising that a larger part of the wikala had disappeared the project's officials decided that the restoration works should start with its main façfade. However, they had to change their mind after thorough studies recommended that the restoration should also benefit the remaining part of the wikala. The decision in this respect was also encouraged after the discovery of the original architectural elements and patterns. The studies also recommended that the façfade and the vertical sides should be pinned to consolidate the structural safety. The wikala was discovered to be in a very bad state, especially after its larger part had collapsed. Modern buildings made by squatters and tenants constituted the wikala's major threat. The heavy loads led to the development of cracks. Most of the monument's upper floors were lost. Worse, the walls leant hazardously after the plaster disintegrated. The collapse of vaulted ceilings of some stores caused a structural imbalance and as a result a number of walls on the upper floors, which suffered from dampness and salts, eventually crumbled. The encroachments by squatters led to the disappearance of the original floors, especially after a huge amount of sand and debris were dumped to control the rise of the underground water.









أعمال الكشف والتنقيب :

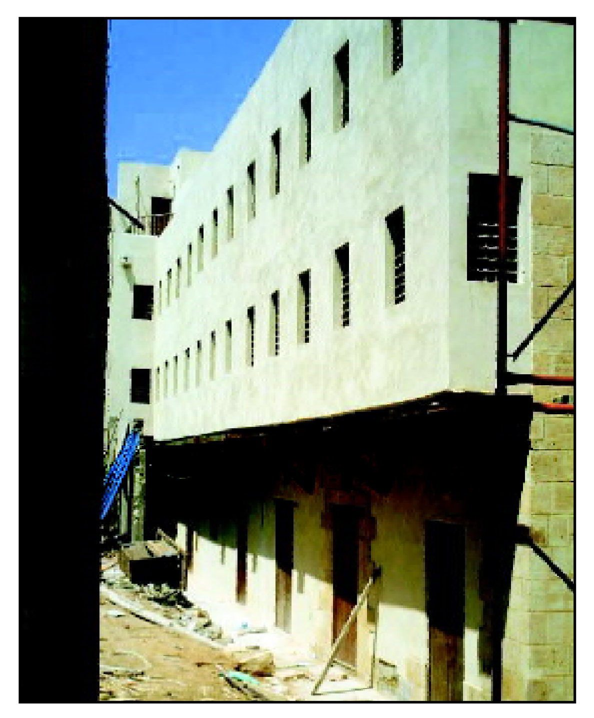
اسفرت الأعمال عن كشف الأرضيات المندثرة التي حجبتها الأهالي نتيجة الردم كلما ارتفع منسوب المياه الأرضية كما تم الكشف عن دلائل لبعض حوائط الدور الأرضي التي تم الاستكمال على أساسها .

أعمال الحفاظ والترميم :

بعد إزالة المخلفات والردميات وإزالة آثار استحداثات السكان تم البدء في التدعيم الإنشائي للواجهة الرئيسية وللأضلاع العمودية في ذات الوقت لتحقيق التربيط الإنشائي لها بطريقة سليمة كما تم إعادة بناء قبوات المحلات المنهارة وتزرير شروخ حوائط الدور الأرضي والقبوات المتبقية تمهيداً لاعمال الأستكمال وذلك بعد عمل حقن تقوية الحشوات الداخلية للحوائط وأيضاً الحقن لمنع ارتفاع الرطوبة بالحوائط بالخاصية الشعرية علاوة على استعدال ميول الحوائط الغير آمنة إنشائياً واستكمال الأسقف المفقودة لربط كتلة المبنى وجعلها وحدة واحدة لرفع كفائتها الإنشائية مع عمل عزل وميول صرف الأمطار بها وانتهت آخر مراحل أعمال الترميم المعماري بإعادة البياض واستكمال الأرضيات المفقودة وفقاً للأصول الأثرية وبذلك أضفنا إلى رصيد وكالات القاهرة التاريخية أحد أهم الوكالات المملوكية .



Fortuantely, excavations managed to reveal traces of the original floors. After the removal of debris and modern interventions the structural safety of the main façfade and the vertical sides were reinforced properly. The damaged vaulted ceilings were reconstructed; and the ground-floor walls and existing vaulted ceilings were pinned and grouted to prevent the rise of underground water through capillarity. Structurally unsafe walls were consolidated and the disappeared ceilings were reconstructed to reinforce the structural safety of the entire building. A new drainage system was made to dispose of the rainwater. Finally, the plaster was completed and the damaged floors were completed in accordance with the original specifications. There is hardly any doubt that the splendor of historic Cairo increased after the restoration of this wikala in the Mameluke style.







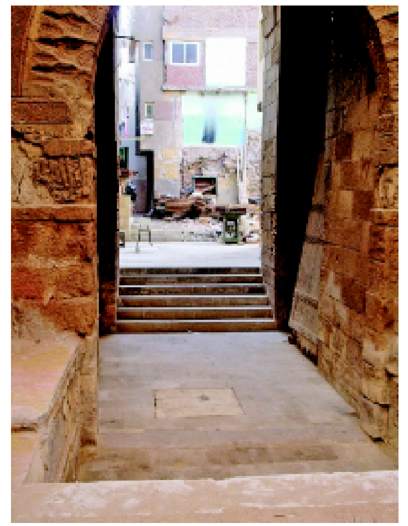












Wekala after restoration

الوكالة بعد الترميم


Wekala enterance after restoration مدخل الوكالة بعد الترميم

مدرسة العيني

أثر رقم ١٠٢

Al-'Ayni School

Monument No. 102

مسقط أفقى الدور الأول
First floor plan

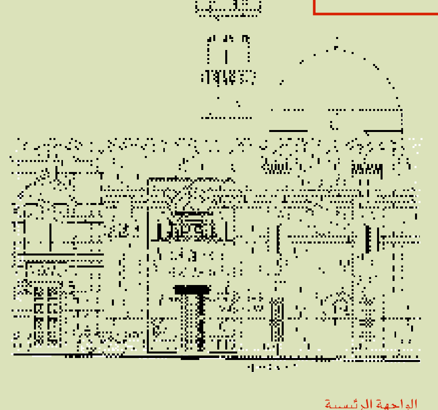
مسقط أفقى الدور الأرضى
Ground floor plan

تقع مدرسة العيني بشارع العيني ويرجع تأريخ إنشاؤها الي سنة (٨١٤ هجري / ١٤١١ م)ومنشئ هذا الأثر هو العيني قاضي القضاة بدر الدين محمود بن احمد بن موسى بن احمد ولد في رمضان سنة ٧٠٢ هجري / ١٣٠٢ م في عينتاب وهي بلده صغيرة بين حلب وإنطاكية. جاء العيني الي القاهرة في أواخر القرن الثامن الهجري / الرابع عشر الميلادي وتوفي العلامة قاضي القضاة بدر الدين محمود العيني الحنفي صاحب التاريخ البدري سنة (٨٥٥ هجري / ١٤٥١ م) ودفن بمدرسته.

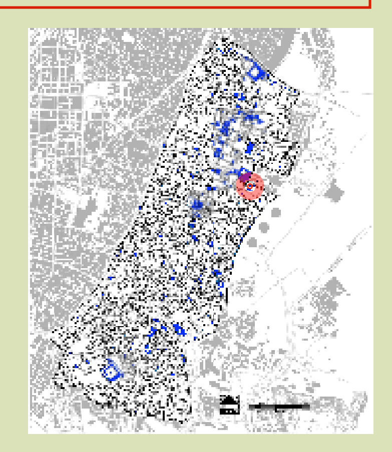
أثر زلزال ١٩٩٢ على حالة المدرسة وظهرت تأثيراته على هيئة شروخ كبيرة في القبة وانفصال أفقي بالمئذنة علاوة على الشروخ الرأسية التي ظهرت بمنطقة الشبابيك القنديلية بالواجهة الرئيسية نتيجة هبوط الأساسات ولذلك كانت فلسفة الحفاظ والترميم هي إصلاح المبنى لإعادة دوره الثقافي لخدمة المجتمع ومن هنا جاء مشروع الإحياء بالتدخل بأقل صورة ممكنة .

This school lies in al-ëAyni Street. It was established in 814 A.H. / 1411 A.D. by Al-ëAyni, or the supreme judge Badr al-Din Mahmud ibn Ahmad Ibn Musa ibn Ahmad. He was born in Ramadan in 702 A.H. / 1302 A.D. in ëIntab, a small village between Aleppo and Antioch. Al-ëAyni came to Cairo at the end of the 8th century A.H. / the 14th century A.D. This knowledgeable judge and scholar, who wrote Al-Tarikh Al-Badri, died in 855 A.H. / 1451 A.D. and was buried in his school.

The 1992 earthquake has had a damaging impact on the school. It resulted in the appearance of through cracks in the dome, vertical cracks on the main faÁade - due to differential settlement - and in the horizontal displacement of the minaret. The conservation philosophy was primarily based on restoring the historical and artistic value of the building, in addition to reviving its cultural role in the community while maintaining a strict policy of minimal intervention.



الواجهة الرئيسية
Main façade



بدأ الترميم بعلاج الأساسات بحقنها بمونة متوافقة مع المواد الأصلية للأساس وعمل عزل أفقي بالحقن لمنع أرتفاع المياه بها أما الحوائط فتم إزالة آثار الترميمات الخاطئة فيها الخاصة بالبياض الأسمنتي ومعالجة الواجهات الحجرية واستبدال التالف منها وتزرير شروخها بالدبل الخشبية .

ولعل العلاج الذي تم لشروخ القبة والمئذنة بالألياف الكربونية من أهم ما ساعد على عدم اللجوء إلى الفك وذلك من أجل تحقيق فلسفة الحفاظ بالتدخل بأقل صورة ممكنة ثم تلى ذلك الترميم المعماري باستكمال الأرضيات والبياض وفقاً للأصول الأثرية.



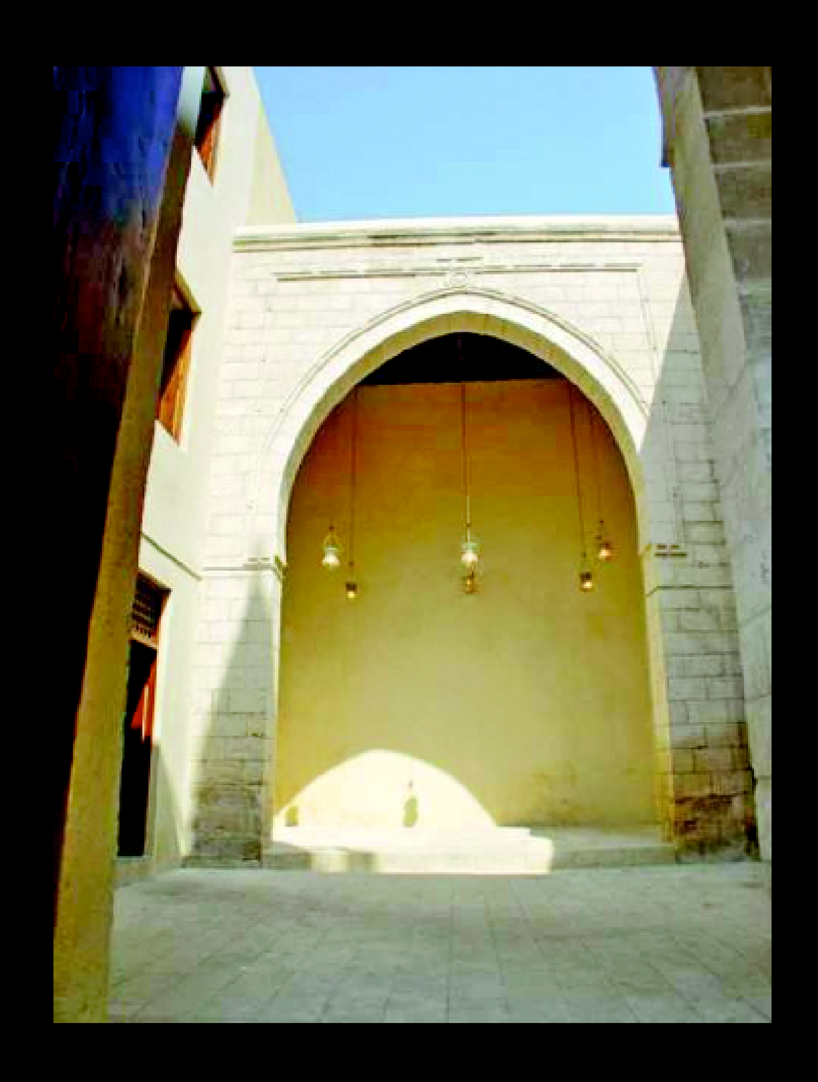


The first stage of the restoration process included the grouting of the foundations. The grout mixture was chosen carefully to be compatible with the original elements. To prevent the upward rise of water through the foundations, they were dampproofed by the injection of chemical dampguard. As for the restoration of the walls, all the previous incorrect repairs were removed, particularly the cement plaster coating the walls, the stone facades were treated, the damaged masonry blocks replaced, and the cracks pinned by the insertion of wooden horizontal beams.

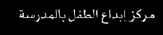
The cracks in the dome and the minaret were pinned using carbon fibers as an alternative to the complete dismantlement of the damaged sections, this in keeping with the policy of minimal intervention. When this stage was accomplished, the architectural restoration process took place. All finishes were repaired, and the missing parts completed using material similar to - or compatible with - the original fabric, and according to the original design.



Works of supporting the dome by using carbon fibers اعمال التدعيم للقبة باستخدام الألياف الكربونية



below: Children creation centre in the Madrasa



مركز إبداع الطفل بالمدرسة







الواجهة الخارجية للمدرسة
The internal court of the Madrasa

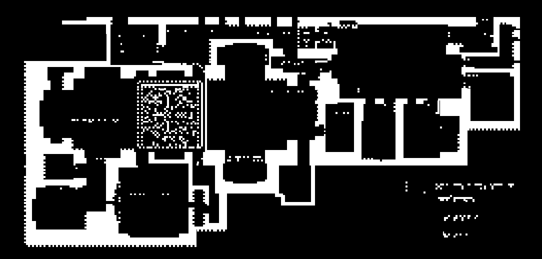
منزل الست وسيلة

أثر رقم ٤٤٥

As-Sit Wasila (Lady Wasila's) House

Monument No. 445

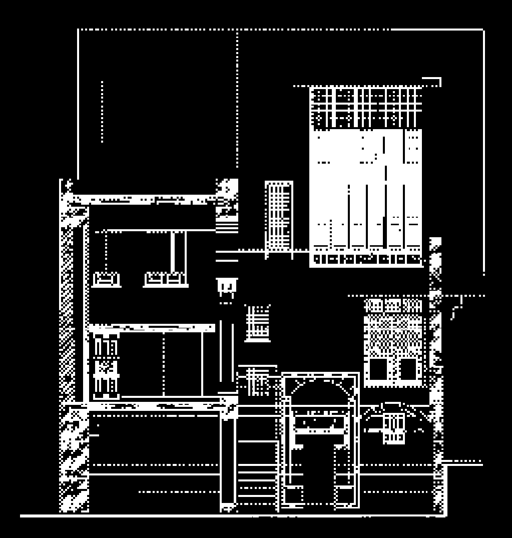
مسقط أفقي الدور الأول
First floor plan



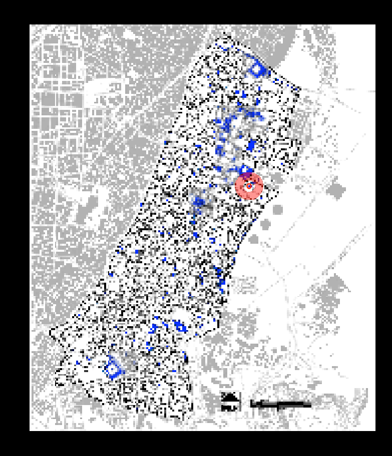
مسقط أفقي الدور الأرضي
Ground floor plan

يقع هذا المنزل بمنطقة الأزهر ملاصقاً من الناحية الجنوبية الشرقية لمنزل الهراوي ، وقد آرخته لجنة حفظ الآثار العربية بسنة ١٠٧٤ هـ ١٦٦٤ م بناءاً علي إزار كتابي بسقف المقعد يشير الي أن هذا المنزل يمتلكه عبد الحق وشقيقه لطفي محمد الكناني ويذكر أنه ربما يكونا هما اللذان شيدا هذا المنزل وأن الست وسيله هي آخر من امتلكته وقد نزعت ملكية هذا الأثر بعد عام ١٩٤٥ م .

This house lies in al-Azhar region, adjacent to the southeastern edge of al-Harrawi House. The house was dated by the ComitÈ de Conservation to the year 1074 A.H. / 1664 A.D. after the discovery of an inscription frieze in the ceiling of the maqfad that states that the house was owned by ëAbd al-Haqq and his brother Lutfi Muhammad al-Kinani. They are believed to be the founders of the building. Lady Wasila, however, could be the last owner of this building, which became government property in 1945 A.D.



قطاع رأسي
Main façade



عانى بيت الست وسيلة العديد من المشكلات الإنشائية من بينها تأثيرات البناء الحديث الملاصق له مما تسبب في هبوط بعض الحوائط وظهور شروخ بها علاوة على فقد البيت العديد من عناصره الأصلية وتدهور حالة أسقفه ولم تمتد له يد الترميم والصيانة منذ ما يزيد عن مائة عام.

This monument suffered many structural problems, some a direct result of the modern construction adjacent to it. The construction of the latter led to the collapse of some walls and to the appearance of cracks in others. The house also lost many of its original components, and the ceilings were in an extreme state of decay. For more than one hundred years, the house was neither maintained nor restored.



The remains of the large hall of the house بقايا القاعة الكبرى بالمنزل



The house before restoration حالة المنزل قبل الترميم

بدأ مشروع الترميم بتتبع الشواهد المعمارية والأثرية للوصول إلى تصور معماري متكامل للمبنى مما وجه فلسفة الحفاظ نحو عدة محاور من بينها محور ترميم بقايا المبنى وتأمينها إنشائياً مع إظهار عناصر المبنى الفنية ، وأيضاً محور إحياء المبنى من خلال إعادة بناء الفراغات المطموسة مع التأكيد على التمييز ما بين الأصل والإضافة .

تمت أعمال الترميم والإحياء بتدعيم المبنى إنشائياً بتزرير الشروخ وعمل أسقف تخفيف أعلى الأسقف المتدهورة دون استبدالها للمحافظة على أصالة المبنى بالإضافة إلى الكشف عن منسوب الحارة الرئيسي وعمل تنسيق للموقع العام بعد عمل دراسة متكاملة للمناسيب وللعناصر العمرانية المحيطة بالمنطقة .

ومن اهم محاور مشروع الترميم هو اعادة اللوحات الجدارية الملونة والتى تم نزعها من المنزل فى الثمانينات من القرن الماضى وترميمها واعادة تركيبها فى موقعها الأصلى بالمنزل.





The house before restoration

حالة المنزل قبل الترميم

The restoration project started by examining traces of the original architectural fabric that could help the working team reconstruct the original plan and appearance of the monument and proceed accordingly. In that, the conservation philosophy hinged on two main themes. The first theme was the conservation of the remaining parts of the building, restoring to it its aesthetic and historic value, in addition to insuring its structural safety. The second theme was the rehabilitation of the building and insuring its adaptive reuse through the reconstruction of the missing sections, while taking care to distinguish the old from the new.

The restoration plan was put into effect, and the building was structurally consolidated. Most of the cracks were pinned. Relieving ceilings were constructed above the deteriorated old ceilings, thereby reducing the loads they bear, while conserving the old fabric and its decoration. The original level of the alley leading to the building was uncovered, and the urban surrounding was re-planned and the streetscape redesigned in light of the final post-conservation appearance of the building.

Another important task facing the conservation team was the re-assembly of the murals that had been removed from the walls in the 1980s and refixing them in their original location.


اللوحات الجدارية بالمنزل قبل الترميم
Wall paintings before restoration


حارة الست وسيلة بعد تعديل المنسوب
As-Set Wasilla alley after the modifications of the ground level.

اللوحات الجدارية بالمنزل قبل الترميم
Wall paintings before restoration



اللوحات الجدارية المكتشفة
أسفل طبقات البياض في مقعد
منزل الست وسيلة

Wall paintings that were discovered under glaze in Al maq'ad





صحن المنزل بعد الترميم

The house court after restoration

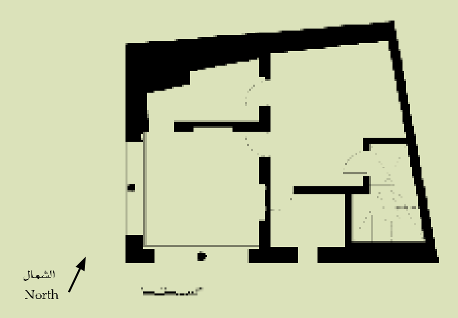


سبيل أبى الإقبال

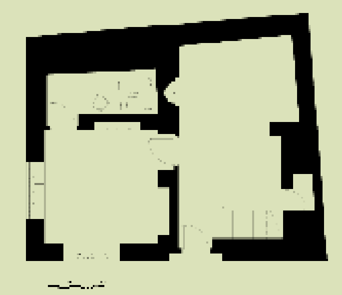
أثر رقم ٧٣

Sabil Abu al-Iqbal

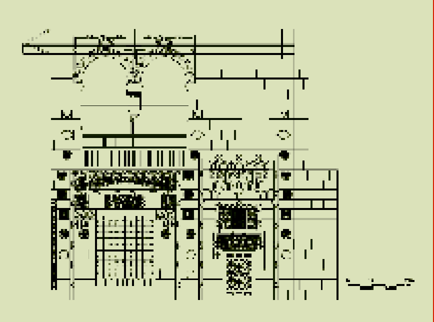
Monument No. 73



First floor plan مسقط أفقى الدور الأول



Ground floor plan مسقط أفقى الدور الأرضى



Main façade الواجهة الرئيسية

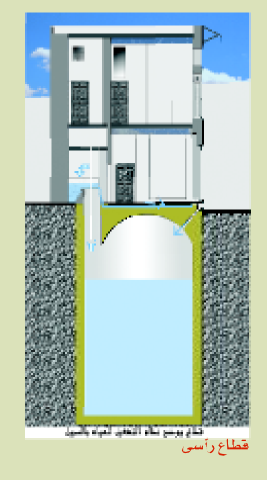
يقع هذا الأثر بشارع الباطنية ويرجع تاريخ إنشاؤه إلى سنه (١١٢٥هـ/١٧١٣م) منشئ هذا الأثر هو عارفين بك المعروف بأبي الإقبال وهو أحد رجالات الدولة العثمانية في عهد والى مصر (والى باشا)

من أكبر المشكلات التي واجهت السبيل هي مشكلة التوظيف الخاطئ وعدم مراعاة الجانب الفني والأثري فإعادة استخدام السبيل كمستوصف طبي لخدمة أهالي المنطقة وعدم السيطرة والمراقبة على التوظيف أدى إلى إضافة عناصر حديثة على البناء كدورات مياه بالإضافة إلى تسقيف الفراغ باستخدام الخرسانة المسلحة. اما مظاهر التدهور بالأثر فأهمها ارتفاع منسوب المياه بالحوائط وتأثيراتها المختلفة والتي أدت إلى تآكل شديد في أحجار الأثر وضعف حالة حشوات الحوائط الداخلية وفقد العديد من المصبعات المعدنية.

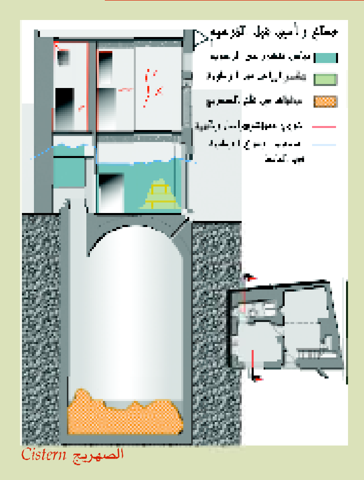
This monument lies in al-Batiniyya Street. It was established in 1125A.H./1713A.D. by ëArfin Bey who was known as ìAbuíl-Iqbalî. He was one of the most prominent representatives of the Ottoman Empire in Egypt during the reign of the governor Wali Pasha.

Year of misuse during which the historic and artistic value of the sabil was ignored have adversely affected this monument. The sabil was used as a public clinic, and because of the lack of surveillance, toilets were established inside the monument and a new reinforced concrete roof was constructed.

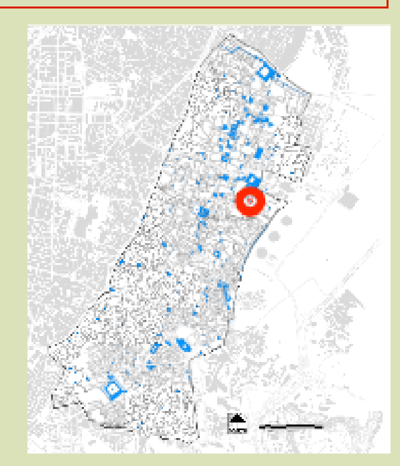
Among the manifestations of decay was the high rate of moisture in the walls. This led to the erosion of many of the original masonry blocks of the monument. This was in addition to the deterioration of the masonry core and the loss of a good percentage of the metal window grill.



قطاع رأسى



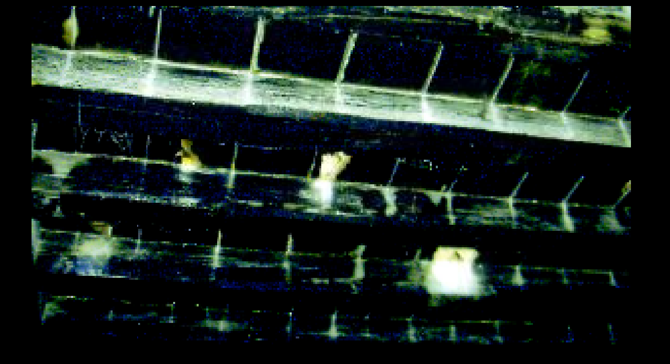
Cistern الصهريج




The Sabil from inside before restoration
السبيل من الداخل قبل الترميم


The Sabil façade before restoration
المدخل وحالته قبل الترميم


The ceiling before restoration
السقف قبل الترميم


The cistern opening
فتحة نزول الصهريج


The entrance before restoration



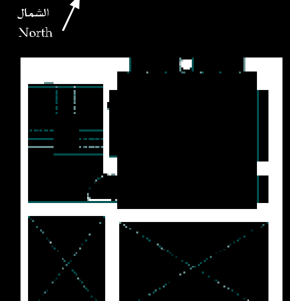
بدأت خطة العلاج بإزالة الاستحداثات الغير أصلية نتيجة التوظيف السابق مع حقن الحوائط ومعالجة آثار الرطوبة هذا علاوة على عمل سقف تخفيف لسقف الكتاب وعمل عزل للأسطح وترميم المبنى لإظهار قيمته الفنية وكذلك اعمال الترميم الدقيق لجميع عناصر المبنى.

The conservation process started with the removal of all the new architectural fabric that had been introduced to serve the clinic. Walls were then grouted and desalted. A relieving ceiling was also introduced above the original ceiling of the kuttab and the roofs were dampproofed. Thus was in addition to the fine conservation works that have enhanced the artistic and historic value of the monument.

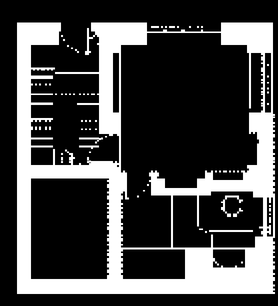
The Kuttab from inside after restoration الكتاب من الداخل بعد الترميم



The Kuttab façade سقف السبيل بعد الترميم



First floor plan مسقط أفقى الدور الأول



Ground floor plan مسقط أفقى الدور الأرضى

سبيل و كتاب
خليل أفندى المقاطعجى

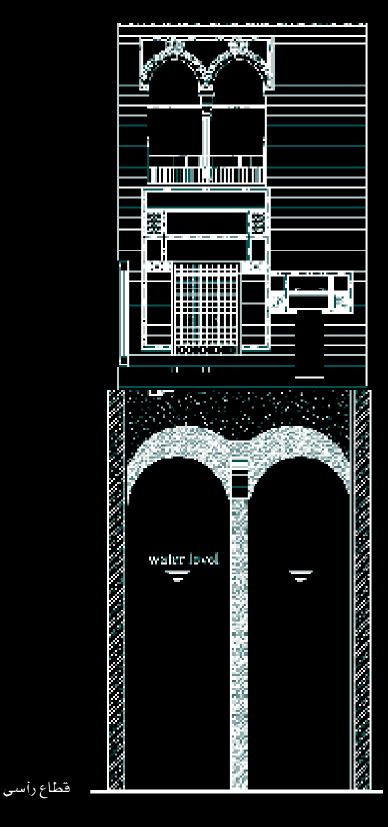
أثر رقم ٧١

Sabil-Kuttab
Khalil Iffindi al-Maqati`ji

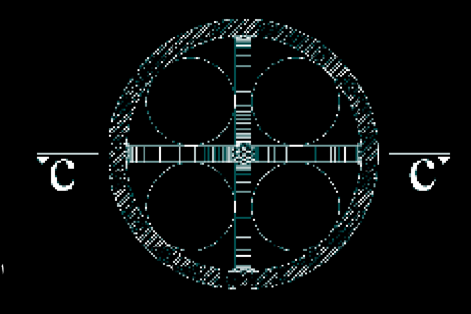
Monument No. 71

يقع هذا الأثر بمنطقة الأزهر بحارة الكحكيين ويشغل حاليا ناصية عطفة السلاوي وتقاطعها مع شارع الدرديري وقد انشأ هذا الأثر الجناب الكريم العالي خليل أفندي المقاطعجي من أمراء الجراكسة وذلك في عام ١٠٤٢هجرية١٦٣٢م

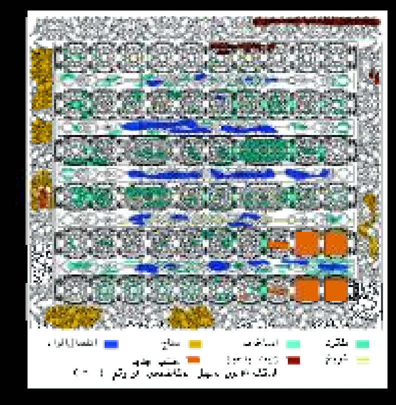
This monument lies in the district of al-Batiniyya in al-Azhar, in al-Kahkiyyin Alley at the intersection of al-ĕAtfat al-Salawi and al-Dardiri Street. The monument was established in 1042 A.H. / 1632 A.D. by the Circassian Mamluk Prince Khalil Effendi al-Maqatiíji.

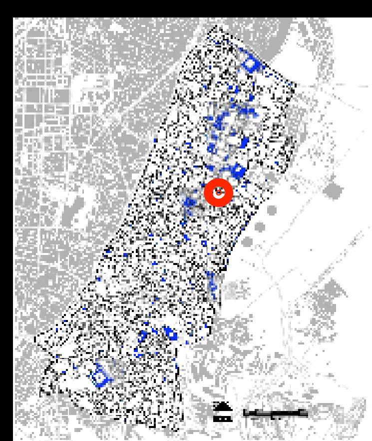


قطاع رأسى



الصهريج

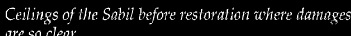




يقع السبيل بمنطقة الباطنية وعلى الرغم من بساطته وتكامل عناصره إلا أن حالته الإنشائية كانت متدهورة للغاية فلقد تحركت واجهته الرئيسية ومالت وأصبحت تهدد المنطقة فتم صلبها علاوة على انتشار الشروخ والانفصالات والترميمات الأسمنتية الخاطئة على الحوائط بالإضافة إلى تسرب مياه الأمطار وفقد رفرف الكتاب الخشبي

تم الكشف عن الصهريج في بداية أعمال الحفاظ أما الأساسات فتم تدعيمها باستبدال التالف منها مع حقنها لتقويتها وحقن الحوائط لمعالجة آثار الرطوبة التي ترتفع بها بالخاصية الشعرية ولزيادة مقاومة الزلازل ثم تربيط أركان المبنى بالدبل الخشبية مع ترميم كافة الشروخ الموجودة بالحقن والتزرير بالدبل الخشبية كما تم عمل سقف تخفيف للكتاب لضعف قدرة السقف الأصلي الإنشائية كما تم إزالة آثار البياض وعمل بياض بمون متوافقة مع المون الأصلية وكذلك اجراء جميع اعمال الترميم الدقيق لعناصر المبنى الفنية.




Ceilings of the Sabil before restoration where damages are so clear


أسقف السبيل قبل الترميم ونلاحظ به مظاهر التلف



Restoration of the ornamented wood

أعمال ترميم الأخشاب المزخرفة

The monument was intact, yet in a bad structural state. Its main facade had tilted, and had been shored as a protective measure. Cracks and displacements ran through the fagade, and the previous repairs using cement mortar had added to the terrible state of deterioration. This was in addition to water damage to the masonry due to rain leakage and to the loss of the wooden eave topping the kuttab.

During the first stage of the restoration process, the cistern (sahrig) was discovered. All the foundations were reinforced either by replacing the worn out masonry blocks or by consolidation through injection of grout. Likewise, the walls were grouted so as to counteract the impact of the high rate of moisture due to the rise of the underground water through capillarity. To bolster the monumentís resistance against earthquakes, the building corners were braced by the insertion of horizontal wooden beams in the masonry fabric. All cracks were treated, either by injection or by pinning using horizontal wooden beams. A relieving ceiling was introduced above the original ceiling of the kuttab which was no longer able to carry the roof loads. All remains of modern cement plaster were removed and the building was re-plastered using a plaster mix similar to the original one. Furthermore, fine restoration works were carried for all the decorative elements of the building.



عتب المدخل بعد الترميم



The external façade after restoration

الواجهة الخارجية بعد الترميم

زاوية احمد ابن شعبان

أثر رقم ١٠٣

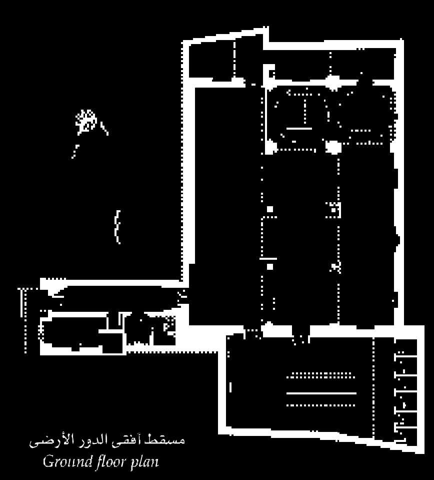
The Zawiya of Ahmad ibn Sha'ban

Monument No. 103

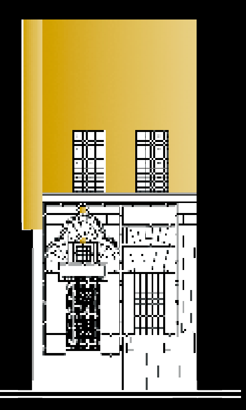
تقع هذه الزاوية بحارة المدرسة بمنطقة الباطنية (من شارع جمال الدين الأفغاني "سابقا") ويرجع تاريخ إنشاؤها إلي نهاية القرن العاشر الهجري نهاية القرن السادس عشر الميلادي أما منشئها فهو القاضي أحمد بن شعبان أحد رجالات الدولة العثمانية علي عهد واليها أحمد باشا حافظ والي مصر في الفترة من سنة (٩٩٩-١٠٠٣هجري / ١٥٩٠-١٥٩٤م) وقد دفن القاضي أحمد بن شعبان بالغرفة الضريحية الملحقة بهذه الزاوية.

This zawiya lies in al-Madrasa Alley, which is off Jamal al-Din al-Dhahabi Street, in al-Batiniyya district. It was established at the end of the 10th century A.H. / 16th century A.D. by the Judge Ahmad ibn Shaíban, who was one of the representatives of the Ottoman empire posted to Egypt during the governorship of Ahmed Pasha Hafiz during the period from 999 A.H. / 1590 A.D. to 1003 A.H. /1594 A.D. It is noteworthy that the founder of this monument is buried in the mausoleum annexed to it.

مسقط أفقى الدور الأول
First floor plan

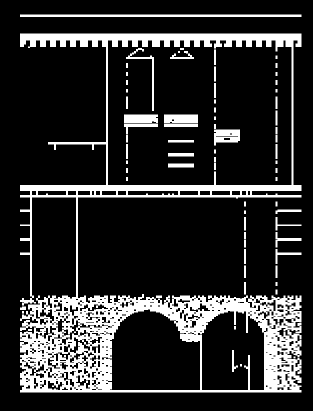


مسقط أفقى الدور الأرضى
Ground floor plan





الواجهة الرئيسية
Main façade

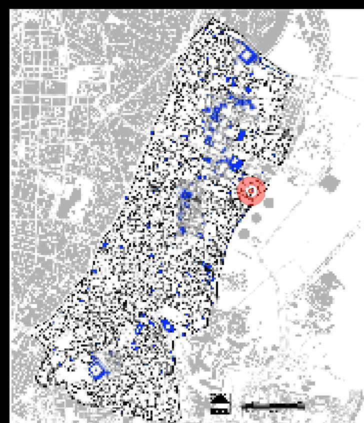


قطاع رأسى
Section



الصهريج
Cistern





اكتسبت زاوية أحمد بن شعبان أهميتها من دورها الاجتماعي والديني لأهالي المنطقة المحيطة بالأثر مما أدى إلى تدخلهم بأعمال التجديد المستمر بالمسجد وإن كان هذا التدخل افتقد الحس الفني وأصبح المبنى بعيداً عن ملامحه الأثرية وحجبت هذه التدخلات العديد من عناصر المبنى الأصلية ونسبه الفراغية مثل المظلة الخرسانية بالصحن وإدخال تعديلات على الميضأة ودورات المياه ذلك علاوة على تدهور الأسقف الخشبية نتيجة تهالك طبقات العزل وتسرب مياه الأمطار للأسقف المزخرفة وتدهور الأثر بشكل عام .

Ahmad Shaíbanís zawiya gained its importance from the religious and the social role it played for the residents of the neighbourhood. People were attached to the place, so much so that they contributed to its restoration and renovation. Unfortunately, such interventions adversely affected the mosque, which lost much of its original fabric. Indeed, the new repairs concealed much of the original elements of the monument and and introduced new elements such as the concrete roof above the prayer area. Other negative interventions included the changes done to the ablutions room and the construction of new toilets. The wooden ceilings, on the other hand, were in a terrible condition, because of the leakage of rainwater.

The Zawyya façade before restoration واجهة الزاوية قبل البدء في المشروع





Ahmad Ibn Sha'baan Zawyya before restoration and its several problems



The Zawyya from inside

The façade after restoration واجهة زاوية احمد بن شعبان بعد الترميم



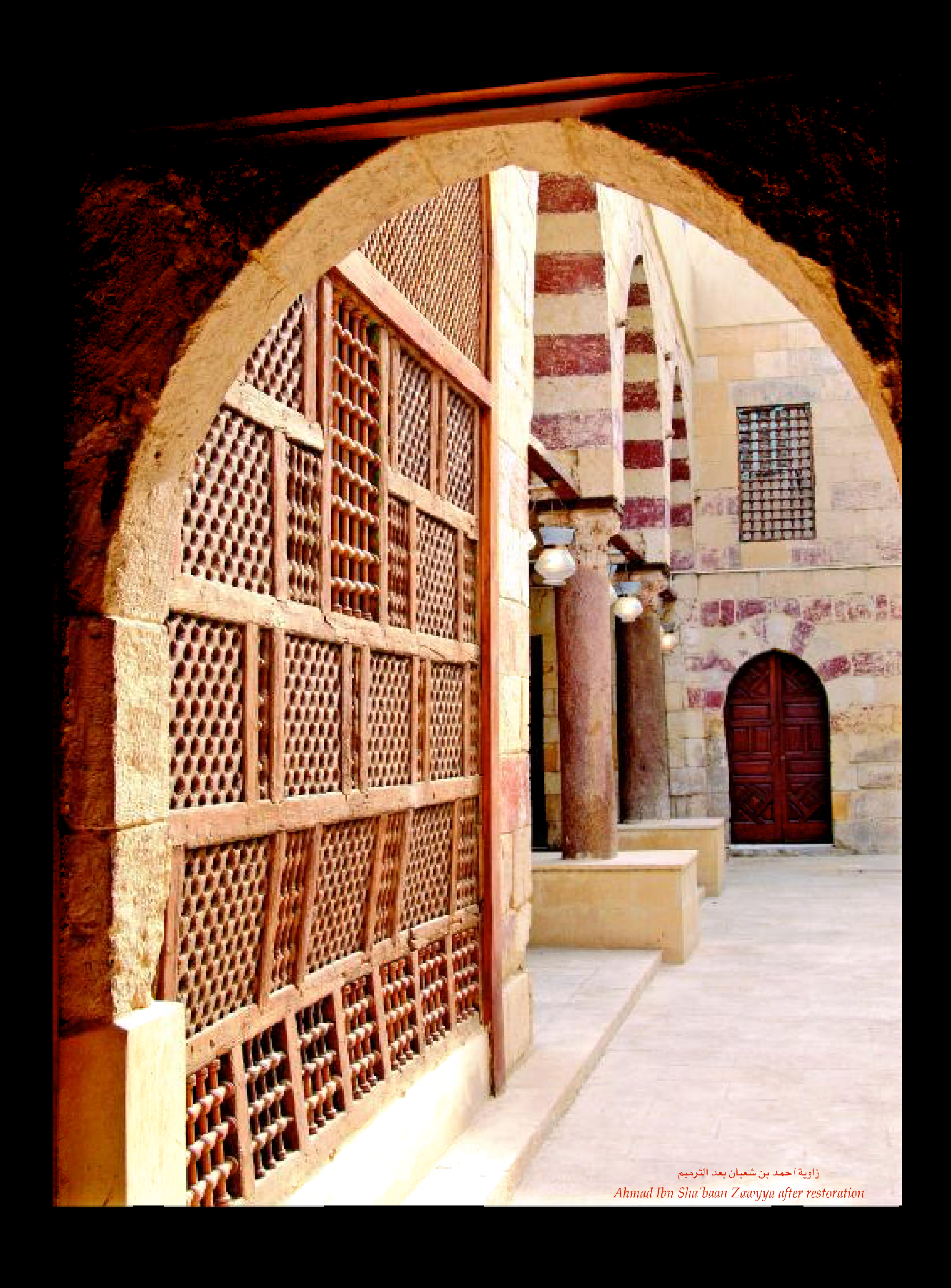
قبل البدء في الأعمال تم الكشف عن عناصر المبنى الأصلية لتحديد شكله الأصلي فتم الكشف عن الصهريج وتنظيفه كما تم تدعيم الأساسات وحقن الحشوة لتقويتها وازالة جميع الإضافات المستحدثة بالمسجد وإعادته إلى وضعه الأصلي.

Prior to embarking on the restoration works, it was essential to identify the original elements of the building, and to visualize its original design. First, the cistern was found and cleaned. The foundations were then reinforced, and the masonry core was grouted. All the new additions were removed and the mosque was restored to its original condition.

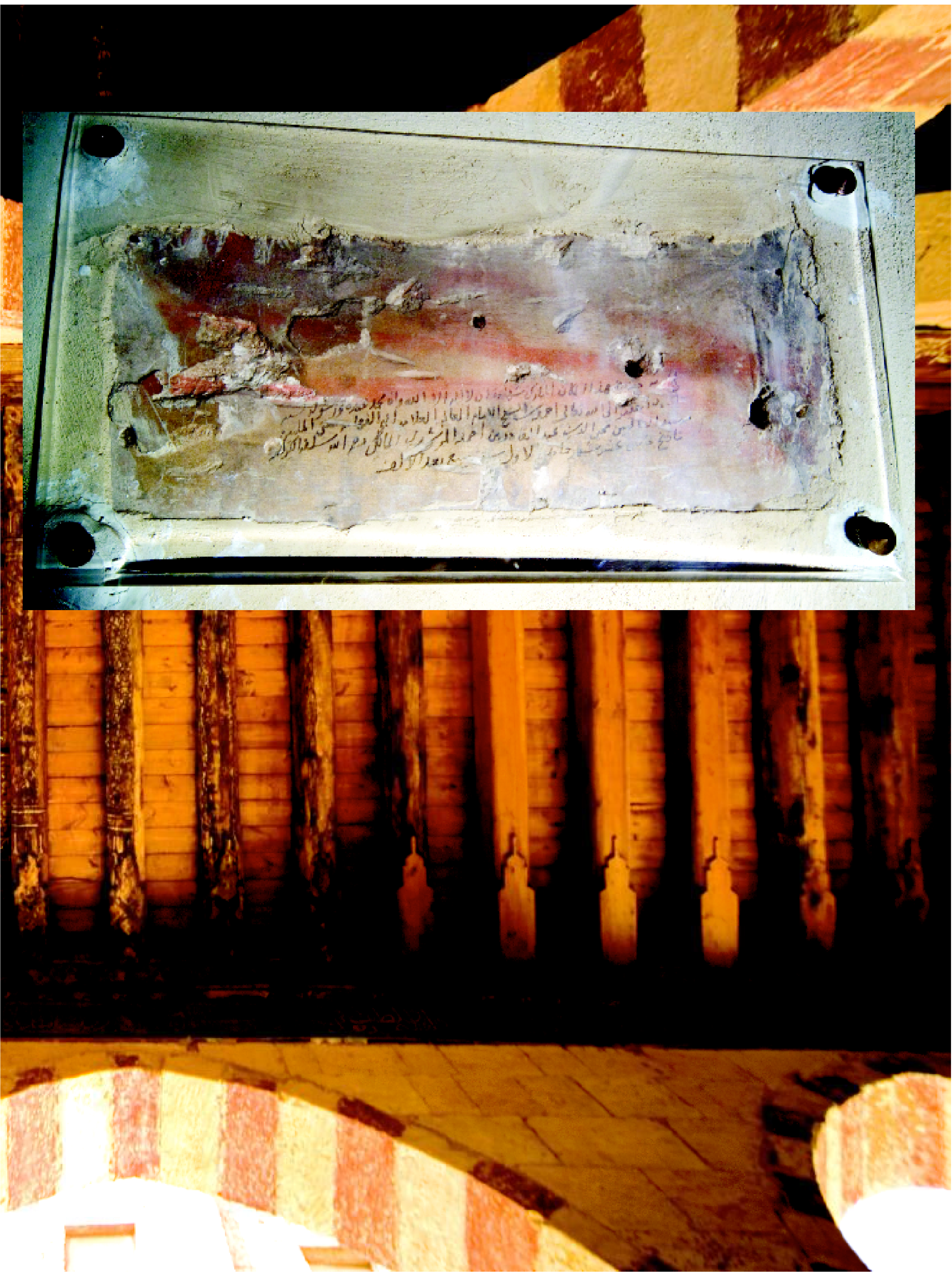




Aisles after restoration and removal of the concrete ceiling of the court أروقة الزاوية بعد الترميم وازالة السقف الخرساني من الصحن



زاوية احمد بن شعبان بعد الترميم
Ahmad Ibn Sha'baan Zawyya after restoration



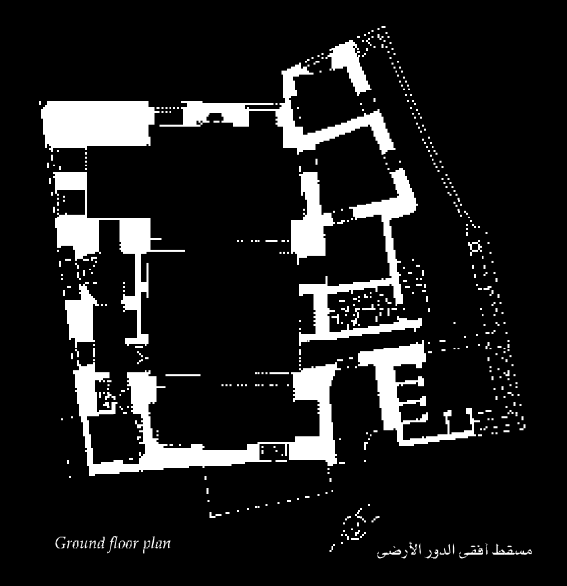


مسجد كافور الزمام

أثر رقم ١٠٧

Kafur az-Zimam Mosque

Monument No. 107



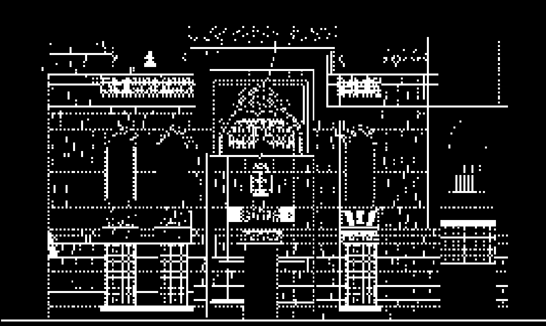
Ground floor plan مسقط أفقى الدور الأرضى

يقع هذا الأثر بشارع حوش قدم ويرجع تاريخ انشاؤه إلي سنة (٨٢٩ هجري/١٤٢٥م) اما منشئه فهو الأمير كافور الصرغتمش الرومي الطواشي الزمام خدم عند الظاهر برقوق ثم عند الناصر فرج في سنة (٨١٠ هجري / ١٤٠٧ م) واضيفت له الخازنداريه حتى مات بالقاهرة في يوم الأحد ١٥ ربيع الأخر سنة ٨٣٠ هجري /١٤٢٦ م) وقد زاد عمره على ثمانين عاما .

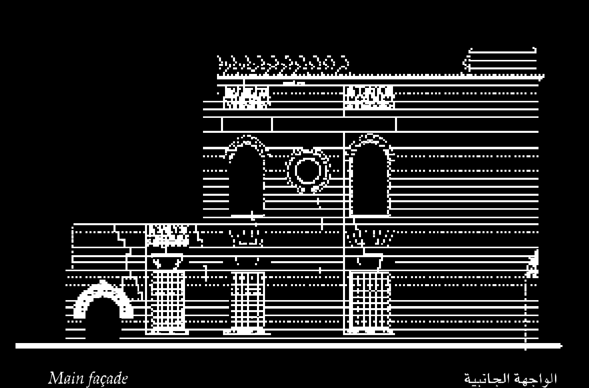
انتشرت في هذا الأثر العديد من مظاهر التدهور الخطيرة والتي كان من شأنها التأثير على السلامة الإنشائية للأثر لذلك كان لابد من بدء مشروع الترميم للعمل على إعادة الإتزان الإنشائى مع الحفاظ على الطابع الأثري والقيمة التاريخية للمسجد.

This monument lies in Hawsh Qadam Street. It was established in 829 A.H. / 1425 A.D. by Prince Kafur al-Sarghatmish al-Zimam who served al-Zahir Barquq and al-Nasir Faraj in 810 A.H. / 1407 A.D. He then became a khazindar until he died on Sunday the 15th of Rabií Al-Akhir 830 A.H. / 1426 A.D. He was more than eighty years old.

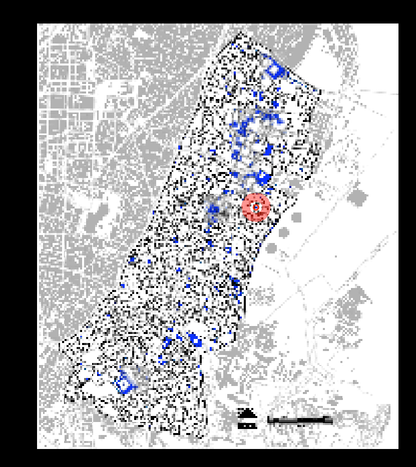
The monument showed many signs of deterioration that had adversely affected the structural safety of the building. Accordingly, it was necessary to launch a restoration project that would allow the building to regain its structural stability, while preserving the historical value of the mosque.



الواجهة الرئيسية



Main façade الواجهة الجانبية





الشرفة الجانبية وحالتها المتدهورة

The deteriorated condition of the side balcony



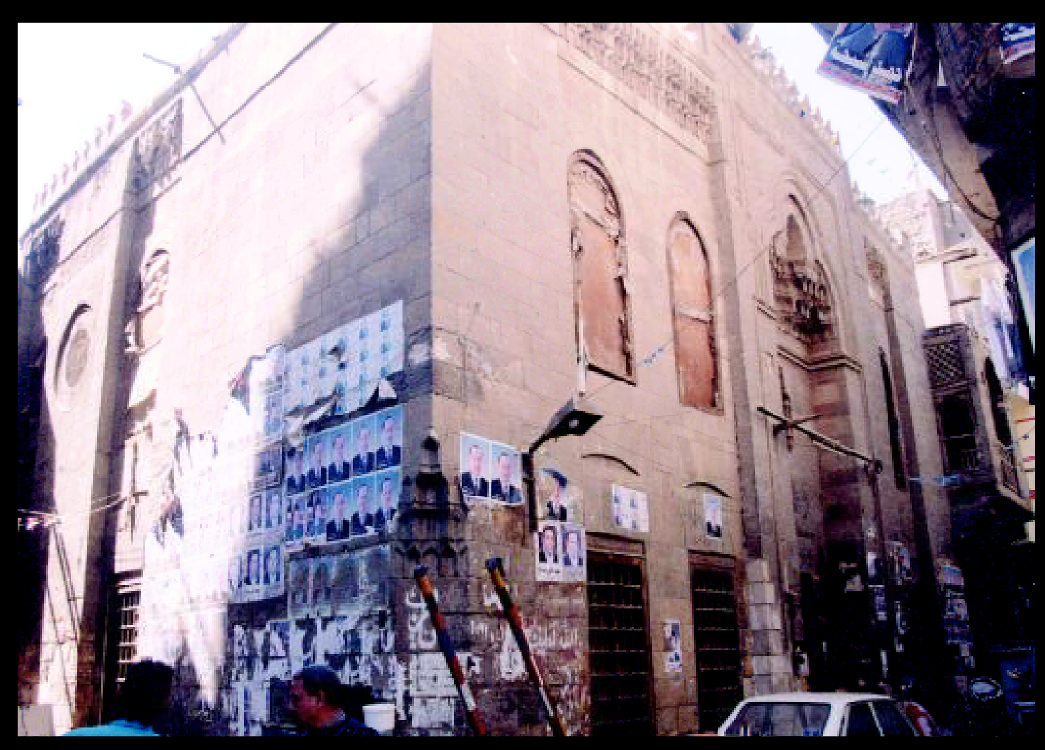
محراب المسجد قبل الترميم

The mosque mihrab before restoration



المدخل الرئيسي ويظهر عليه تدهور حالة الأحجار

The arch of the side entrance before restoration



External façades before restoration

الواجهات الخارجية قبل الترميم

الشرفة الجانبية بعد الترميم



ومن ضمن هذه المظاهر تدهور حالة الأساسات وتآكلها كذلك فقد بعض الأحجار المكونة للحوائط بفعل الرطوبة والأملاح وآيضاً نتيجة انتشار الرطوبة والعوامل الجوية آصيبت العديد من العناصر الخشبية بإصابات بيولوجية كما استخدمت أرضيات من الموزايكو بدلاً من الأرضيات الأثرية.

بدات أعمال الحفاظ بتدعيم الأساسات وتغيير التالف منها مع عمل تدعيم بكمرات على جانبي الأساس مع تنفيذ حقن بمونة محسنة لتقوية الأساسات وترميم الحوائط وحقنها بمواد خاصة بالعزل الأفقي ومعالجة جميع أنواع الشروخ بالدبل الخشبية وأيضاً تم فك وإعادة بناء الحوائط الغير آمنة إنشائياً كما تم فك دورات المياه المستحدثة وعمل دورات جديدة معزولة ضد المياه ، وكذلك تم عمل أسقف تخفيف للأسقف الضعيفة إنشائياً وترميم كافة الأسقف والعناصر الخشبية الأخرى ولقد تم استبدال الأرضيات الغير أثرية كما تم ترميم الدرج واستكمال البياض وفقاً للمون الأصلية.

Manifestations of decay were numerous. The foundations were in a terrible state, and some sections were eroded. Many of the stone blocks of the walls were also eroded because of the moisture and the salts which also had a negative impact on the wooden elements that, as a consequence, also suffered from biological decay. Furthermore, it was found that the floors were tiled with new cement mosaic instead of the original ones.

During the first stage of the restoration process, the foundations were reinforced, and the worn out sections were replaced by new ones. New concrete beams were constructed on both sides of the foundations and the foundations themselves were consolidated by grouting. The walls were also injected with chemical dampguard. All the cracks were laterally pinned using wooden beams. The structurally unstable walls were dismantled and rebuilt. The modern latrines were also pulled down, to be replaced by new facilities that were correctly dampproofed. Relieving ceilings were built to support the original fragile ones and all roofs and wooden elements were restored. Likewise, the modern floors were removed and replaced by new ones based on the original design and materials. The stairs were also repaired and the wall plaster was completed using a mortar mixture similar to the original one.



The Iwan opposite to the Qibla Iwan after restoration

الإيوان المقابل لإيوان القبلة بعد الترميم



سقف إيوان الصلاة بعد الترميم
Ceiling of the Durq'a after restoration





Ceiling of the Prayer Iwan after restoration

منزل الدرديرى

نموذج نادر لمنزل من العصر الفاطمى

أثر رقم ٤٦٦

Ad-Dardiri House

A uniqu example of a Fatimid House

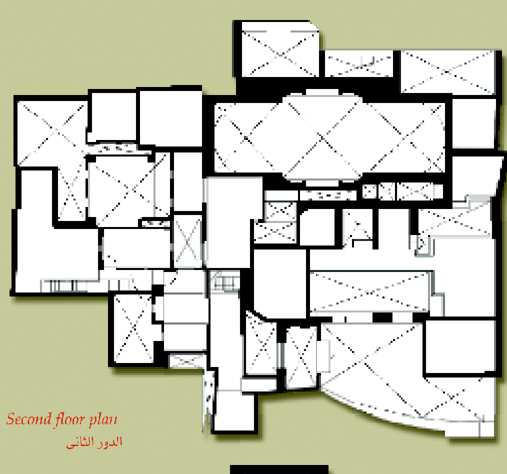
Monument No. 466

يعد هذا المنزل أقدم الأمثلة الباقية للمنازل الموجودة بالقاهرة ويقع بشارع الدرديري ، ويرجع تاريخ إنشاءه الى العصر الفاطمى ويؤرخ بمنتصف القرن السادس الهجري / القرن الثاني عشر الميلادي .

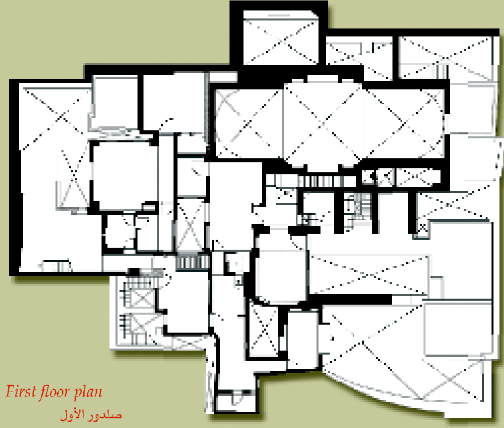
يقع منزل الدرديري بمنطقة الباطنية تهدمت أجزاء منه مما أستدعى عمل دراسات إنشائية كاملة لتحديد أسباب التدهور ووضع خطة لإيقافها ومن بين أوجه التدهور وجود محتوى عالي الرطوبة في الحوائط وحدوث هبوط بالتربة نتيجة المباني المستحدثة حول الأثر وحدوث إزاحة أفقية بالمباني نتيجة سوء توزيع الأحمال كما كان لانتشار الشروخ بالمبنى وسوء حالة المبنى بصفة عامة .

Ad-Dardiri house is the oldest among the remaining houses of Cairo. It lies in al-Dardiri street in al-Batiniyya and was established during the Fatimid era in the middle of the 6th century A.H. / 12th century A.D.

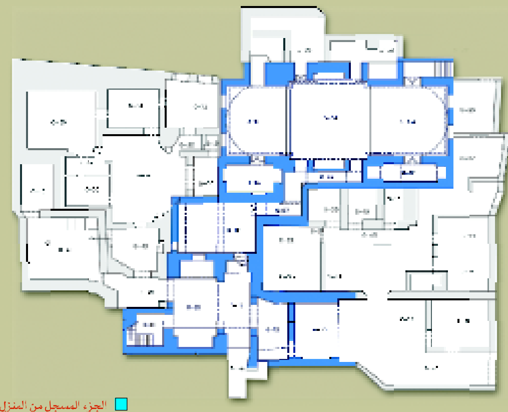
Many of its parts had collapsed and this necessitated a thorough structural study to identify the reasons behind the severely deteriorated condition of the monument and to set the restoration plan.



Second floor plan
الدور الثانى

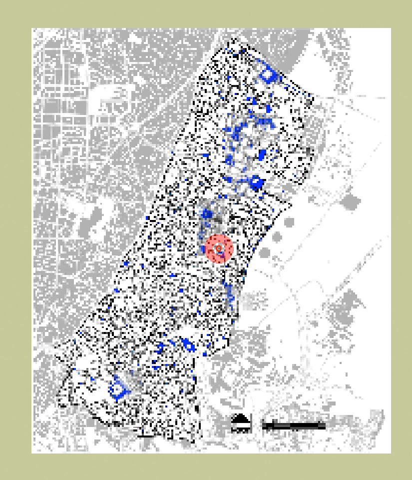


First floor plan
صلدور الأول



الجزء المسجل من المنزل الفاطمى
The listed part of the Fatimid House
باقى عناصر المنزل الفاطمى التى اكتشفت
Other discovered parts of the Fatimid House

Ground floor plan
الدور الأرضى



اتجهت فلسفة الحفاظ إلى التأكيد على القيمة التراثية والمعمارية وبدء مشروع الحفاظ بترميم قاعة الدرديري المتبقية من آثار المنزل وبدء بالفعل المشروع في هذا الإتجاه ولكن أثناء العمل تم كشف آثار ودلائل كثيرة مكنت الفريق من استكمال بقايا منزل الدرديري فوجهت هذه النتائج فلسفة الحفاظ إلى إعادة إحياء القيمة المعمارية للمنزل مع إظهار كافة عناصره لتقدم بذلك نموذج متكامل للمنازل في ذلك العصر وهذه الفلسفة إفادة للمشروع في إتجاهين أولهما إزاحة الستار عن أطلال منزل الدرديري المندثر وإضافته إلى رصيد إنقاذ الآثار الإسلامية المندثرة والإتجاه الآخر هو تحقيق مستوى أعلى من الأمان الإنشائي بتربيط القاعة بباقي عناصر المنزل

بدأت أعمال الترميم بعمل حقن وتدعيم للأساسات مع تدعيم الحوائط ومعالجتها ضد الرطوبة وتزريرها بالدبل الخشبية ثم تمت أعمال الاستكمال بعد أعمال التدعيم وبالنسبة لتدهور الحالة العامة للأثر فقد تم ترميم الأرضيات واستبدال التالف منها واستكمال المفقود وإعادة البياض وفقاً للمون المتوافقة للأثر وطبقاً لمكونات البياض القديم الذي أخذ نسب تكوينة من التحاليل والدراسات في مرحلة ما قبل التنفيذ وأيضاً تم معالجة واستكمال العناصر الخشبية الموجودة كما تم ترميم كافة مكونات القاعة ليصبح عندنا نموذج أوحد لقاعات العصر الفاطمي والتي تنقل لنا صورة الحياة في ذلك العصر . اتجهت فلسفة الحفاظ إلى التأكيد على القيمة التراثية والمعمارية للقاعة مع إظهار كافة عناصرها لتقدم نموذج متكامل للقاعات في ذلك العصر مما وجه مشروع الحفاظ نحو استكمال الأجزاء الناقصة في المبنى لتحقيق أمانه الإنشائي لوضع تصور للقاعة من خلال التتبع المعماري لدلائل الموقع .









Different views for the Qa'a (hall) from inside

مظاهر التدهور المختلفة للقاعة من الداخل

The place displayed many signs of decay. These included the salt-rich water content of the walls, the settlement of the subsoil, which was a result of the new constructions surrounding the monument, the horizontal displacement, which was an outcome of the misdistribution of loads, and the various cracks that spread throughout the house.

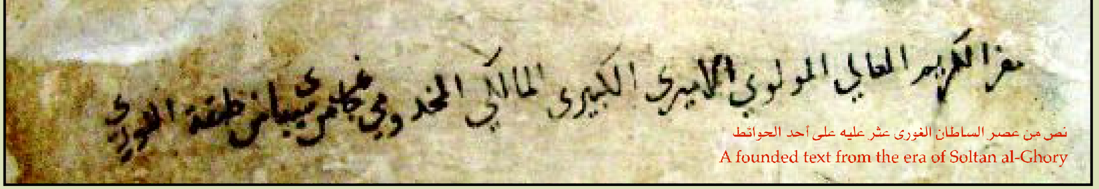
The conservation philosophy sought to enhance the architectural as well as the historic value of the qa`a that is the remaining part of the house .However , work displayed monuments and indications that enabled the teamwork to complete the other unknown parts of the house.. Accordingly, the preservation philosophy was directed to reviving the architectural value of the house and highlighting all its elements. Such a philosophy has,actually , two benefits ; the first is to disclose the effaced house od Al- Dardiri and consequently adding it to the list of the saved Islamic monuments while the second is to reach a higher level of constructional security by connecting the qa`a to the other parts of the house .

بدأت أعمال الترميم بعمل حقن وتدعيم للأساسات مع تدعيم الحوائط ومعالجتها ضد الرطوبة وتزريرها بالدبل الخشبية ثم تمت أعمال الاستكمال بعد أعمال التدعيم وبالنسبة لتدهور الحالة العامة للأثر فقد تم ترميم الأرضيات واستبدال التالف منها واستكمال المفقود وإعادة البياض وفقاً للمون المتوافقة للأثر وطبقاً لمكونات البياض القديم الذي أخذ نسب تكوينة من التحاليل والدراسات في مرحلة ما قبل التنفيذ وأيضاً تم معالجة واستكمال العناصر الخشبية الموجودة كما تم ترميم كافة مكونات القاعة ليصبح عندنا نموذج أوحد لقاعات العصر الفاطمي والتي تنقل لنا صورة الحياة في ذلك العصر .

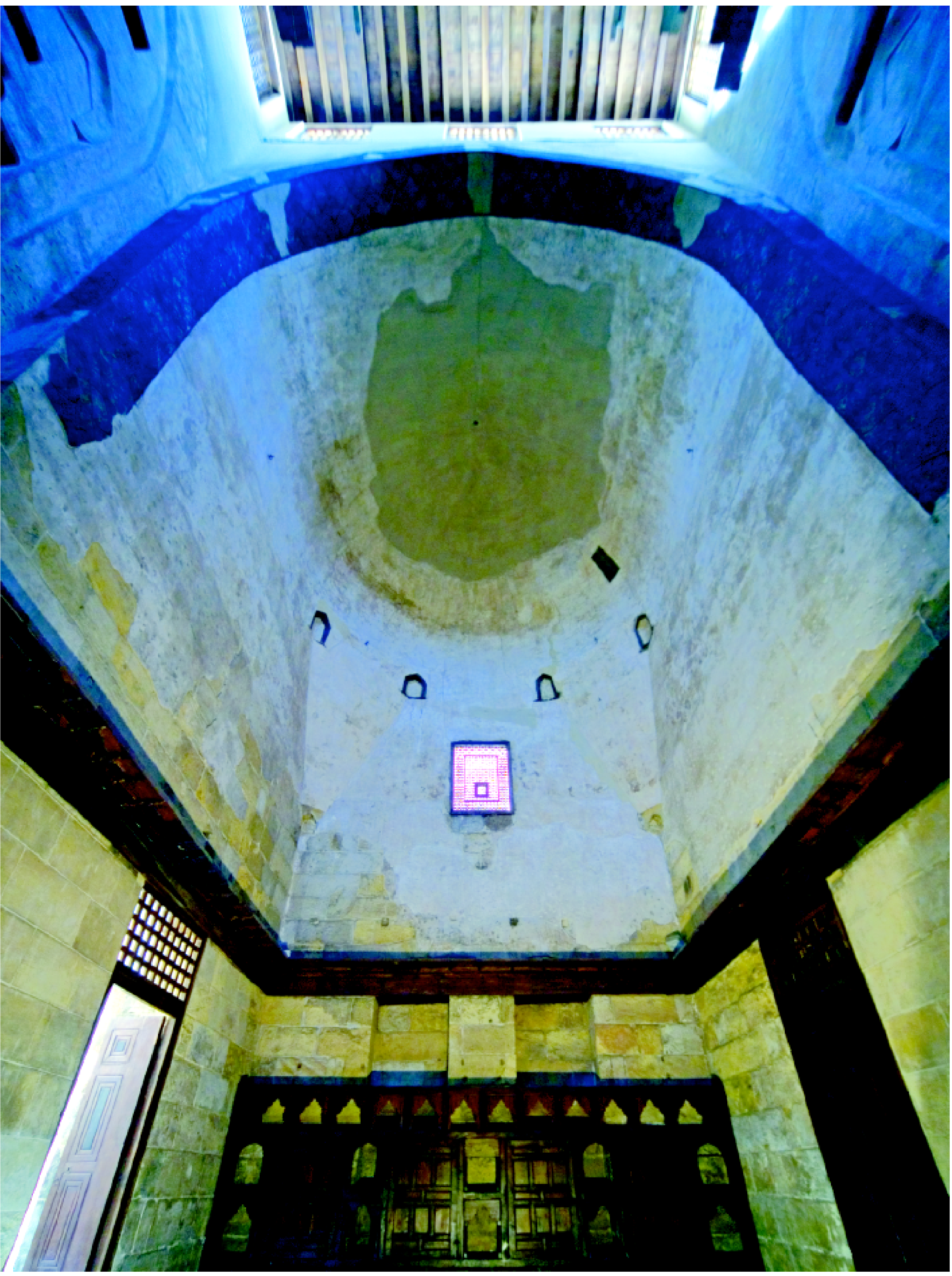
In the first stage of the restoration process, the foundations were grouted and consolidated and the walls were reinforced and treated against moisture. This stage was followed by the reconstruction works. As for the terrible overall condition of the monument, the floors were repaired and the damaged parts were replaced while the lost parts were completed. The walls were replastered with mortars compatible with the old plaster, traces of which were detected and analyzed prior to the implementation of the conservation work.

The wooden elements were also completed and all the components forming the hall were restored. The aim was to restore the one remaining model of Fatimid qa`as as a reminder of that glorious age.Many of its parts had collapsed and this necessitated a thorough structural study to identify the reasons behind the severely deteriorated condition of the monument and to set the restoration plan.

مجموعة من العناصر المعمارية والزخرفية تعود إلى العصر الفاطمى
Collection of architectural and dicoration elemnts related to Fatimid era



نص من عصر السلطان الغورى عثر عليه على أحد الحوائط
A founded text from the era of Soltan al-Ghory



Al-Mu'ayyad Shaykh Mosque

Monument No. 190

مسجد المؤيد شيخ

آثر رقم ١٩٠

This mosque lies in the street of al-Muíizz li-din Illah al-Fatimi. Its founder was born in 770 A.H. and was brought to Egypt at the age of thirteen by Mahmud al-Bazardi. He was then bought by Prince Barquq when the latter was an atabak. When Barquq ascended the throne, he freed Al-Muíayyad Shaykh from slavery and appointed him as a dahiki and later as a saqi or cup-bearer. On the eighth of Shaíban 815 A.H., the founder of this monument was crowned Sultan of Egypt, and came to be called, ìSultan al-Muíayyad Shaykh Al-Mahmudiî.

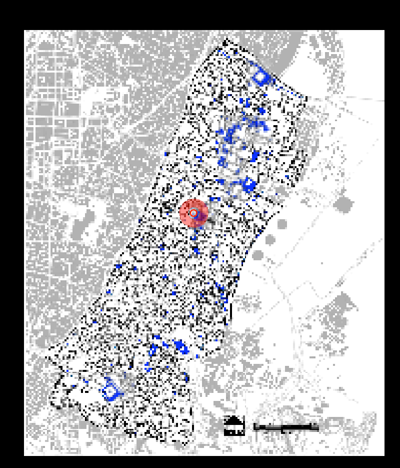
Al-Muíayyad started to build the masjid (mosque) and the madrasa (religious college) of al-Muíayyadiya in Rabií al-Awwal 818 A.H. / 1415 A.D. He started with the madrasa, which by 823 A.H. was finished except for the mausoleum (al-qubba al-darihiyya).

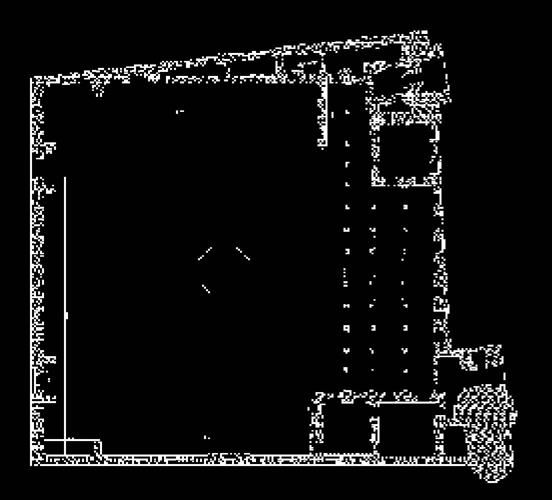
The reason behind establishing this monument came from the days al-Muíayyad had passed in the prison of Khazanat Shamaíil. During his enforced stay there, al-Muíayyad went through many rough nights suffering from fleas and bed bugs. He vowed that if he were to be set free and to become the ruler of Egypt, he would turn this spot into a school and a mosque where people can learn and gain knowledge from respectable scholars and pray to God.

يقع هذا الجامع بشارع المعز لدين الله الفاطمى ولد المنشئ سنة ٧٧٠ هـ أحضره إلى مصر محمود البزردى وكان عمره حين ذاك ١٣ سنه ثم اشتراه الأمير برقوق – قبل السلطنة – عندما كان أتابكياً ولما تولى برقوق السلطنة اعتق المؤيد شيخ من رقه وولاه ضاحكياً ثم ساقياً تولى المنشىء حكم مصر في ٨ من شعبان سنة ٨١٥ هجرية وتلقب بالسلطان المؤيد شيخ المحمودى.

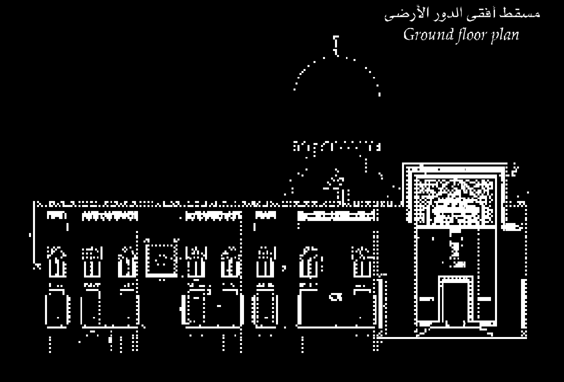
وكان قد شرع فى بناء المسجد والمدرسة فى ربيع الأول سنة ٨١٨ هـ / ١٤١٥م ابتدئ بعمارة المدرسة المؤيديه وانتهى منها ٨٢٣ هـ دون القبة الضريحية

وكان سبب البناء أنه عندما كان المؤيد شيخ فى خزانة شمائل (سجن) فقاسى فى ليلة من البق والبراغيث شدائد كثيرة فنذر إن نجاه الله وملك مصر أن يجعل من هذه البقعة مدرسة لأهل العلم ومسجداً لله.





مسقط أفقى الدور الأرضى
Ground floor plan



الواجهة الرئيسية
Main façade

عانى مسجد المؤيد شيخ العديد من التدخلات التي أفقدته إيواناته الثلاثة الأصلية التي كانت تحيط بالفناء بالإضافة إلى الترميمات الأسمنتية الخاطئة والتي أدت إلى استخدام مون غير مناسبة مما تسبب في رفع نسبة الأملاح كما أدى ارتفاع منسوب الرطوبة إلى ظهور الأملاح والنشع بالحوائط المتبقية وكنتيجة للأنهيارات وحركة الحوائط ظهرت الشروخ والانفصالات علاوة على حدوث إزاحات أفقية وميول للحوائط وعلى الرغم من مظاهر التدهور السابقة إلا أنه لا يزال في حالة إتزان إنشائي .

Al-Muíayyad Shaykh Mosque went through a series of interventions that adversely affected the building. The mosque lost the three large original vaulted spaces (iwans) that surrounded the main courtyard (finaí). Furthermore, the repairs that were more recently made with inappropriate cement mixtures increased the salt content of the walls. The rise of underground water also contributed to the high rate of humidity as water rich in soluble salts rose through the walls by capillarity. Furthermore, the movement of walls led to the appearance of a number of cracks. Walls suffered from horizontal displacement and leaning, yet despite all this deterioration, the mosque was still structurally stable.



External façade before restoration الواجهة الخارجية قبل البدء في الأعمال .



Ablution Fountain from inside الميضأة من الداخل



Pulpit and Mihrab المنبر والمحراب

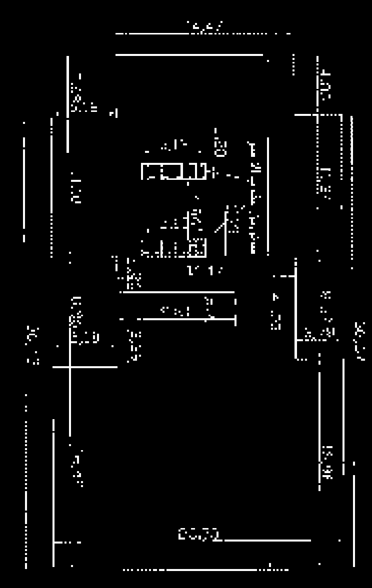


Using reinforced concrete in rebuilding the north iwan محاولة إعادة بناء الإيوان الشمالى باستخدام الخرسانة المسلحة



Façade during restoration

الواجهة أثناء الترميم



Sahrij of the Mosque



Excavations that detected the mosque foundations

الحفائر التي كشفت الأساسات الأثرية للمسجد

مسجد المؤيد شيخ
Al-Mu´ayyad Shaykh Mosque

الجزء المكتشف من السور الجنوبى
Excuvated part of the southern wall

باب زويلة
Bab Zuwaila

مسجد الحاكم بامر الله
al-Hakem Mosque

Northern wall

السور الشمالى

الجزء المكتشف من السور الجنوبى

باب الفتوح
Bab al-Futuh

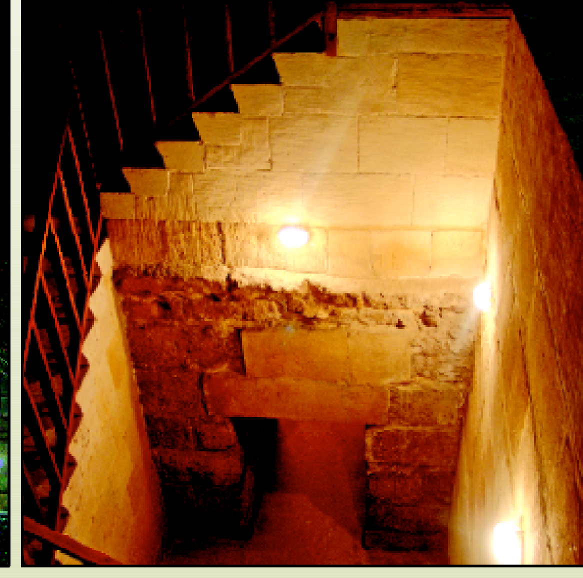
التماثل المعمارى فى التخطيط بين سوري القاهرة الجنوبى والشمالى

Architectural semetrical of the plans of the Northern gate and wall, and southern gate and excuvated part of the wall

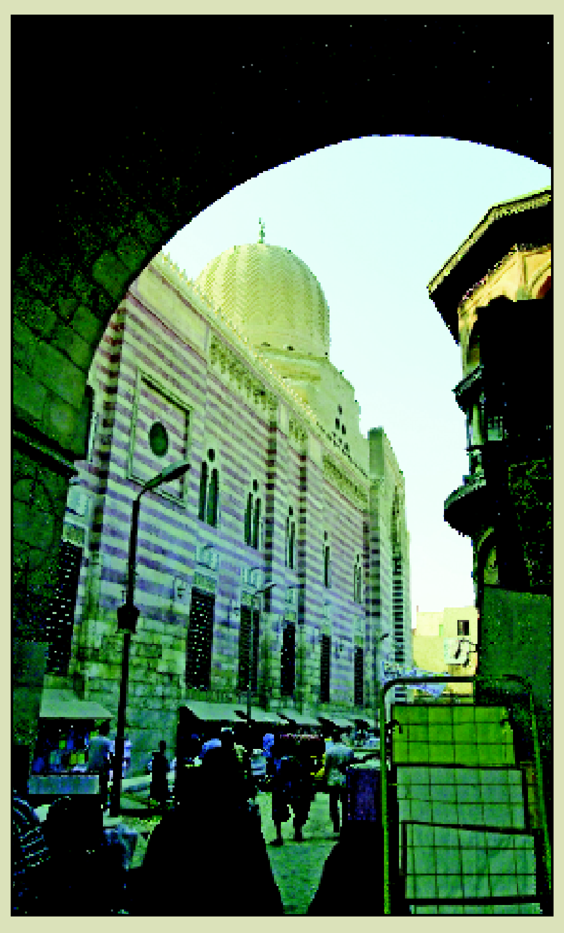
الجزء المكتشف من السور الجنوبى
Excuvated part of the southern wall



الجزء المكتشف من السور الجنوبى بعد الترميم
Excuvated part of the southern wall after restoration



الجزء المكتشف من السجن السابق لبناء مسجد المؤيد
Excuvated part of the prison which was existed befor the mosque





أجريت على المسجد دراسات عديدة من أهمها تصور بسكال كوست لتخطيط المسجد والذي تم من خلالها ومن خلال أعمال الكشف استكمال المبنى طبقاً لتتبع الدلائل لذلك التصور وأسفرت أيضاً أعمال الكشف عن بقايا السور الجنوبي للقاهرة وجزء من الصهريج الملحق بالسبيل علاوة على آكتشاف بئر تحت دكة المبلغ وبعض مجارير الصرف وطروفيات الصحن المؤدية من الميضأة للإيوانات الأربعة وبئر الصحن وبعد مرحلة الدراسات بدآت الأعمال بالترميم الإنشائي للمبنى من خلال إزالة آثار الترميمات الخاطئة وإعادة البناء طبقاً للدلائل والأصل الأثري للإيوانات الثلاثة كما تم معالجة الشروخ سواء بالحقن أو التزرير وبصفة خاصة شروخ القباب الضريحية كما تم حقن الحوائط لمعالجة آثار الرطوبة وحقن الحشوة لتقويتها ثم تم استكمال الأرضيات طبقاً للمناسيب الأثرية كما تم ترميم العناصر الخشبية والرخامية لنصل بذلك لإعادة الحياة لأحد أجمل المساجد المملوكية في القاهرة.

A number of architectural studies were made of al-Muíayyad Shaykh Mosque, the most important of which was that of the 19th C architect Pascal Coste who attempted to reconstruct the original plan of the building. In light of the traces still detectable in the original fabric and the work of Coste, a reconstruction plan was laid out. Excavations have also revealed the remaining parts of the southern wall of Cairo and parts of the cistern (sahrig) which was annexed to the sabil. A well was discovered under dikkat al-mubbaligh (the seat of the informer), as well as some drainage tunnels. This was in addition to the discovery of the courtyard well and of sections of the aisles that connect the ablutions fountain to the four iwans.

After the research and study phase was over, the structural repair works began. First, the negative effects of the previous repairs were removed, and the collapsed sections were rebuilt according to the traces of original fabric that indicated the original appearance of the three iwans. Cracks, especially those in the walls of the mausolea, were repaired either by injection or by stitching. To counteract the negative effect of the high humidity content, and to consolidate the core of the masonry walls, the walls were grouted. The floors were tiled according to the original levels, and the wooden and marble elements were restored. Through these efforts, one of the most magnificent of the Mamluk mosques of Cairo was brought to life.



باب زويلة وترتفع أعلاه مئذنتي المؤيد
The two minarets of Al Mo'ayyad mosque
overlooking Zewayyla Gate











Prince Taz Palace

قصر الأمير طاز

Monument No. 267

آثر رقم ٢٦٧

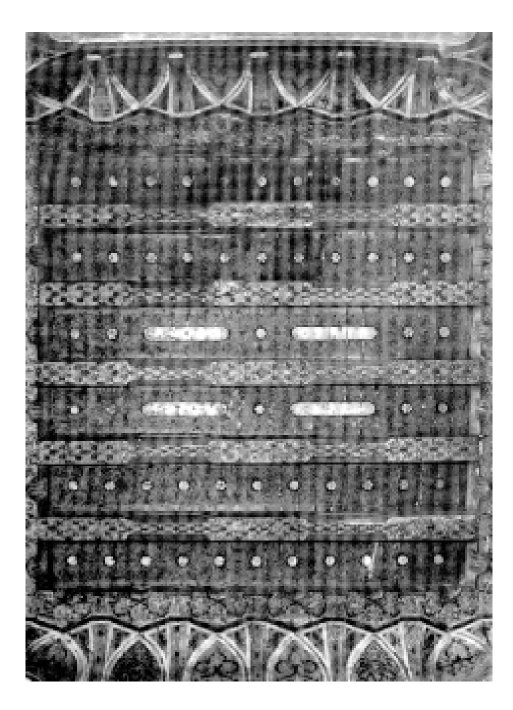
تم إنشاءه في عام ٧٥٣هـ / ١٣٥٢م في العصر المملوكي البحري إلا أن القصر قد مر بالعديد من الإضافات في العصور اللاحقة و لاسيما في العصر العثماني.

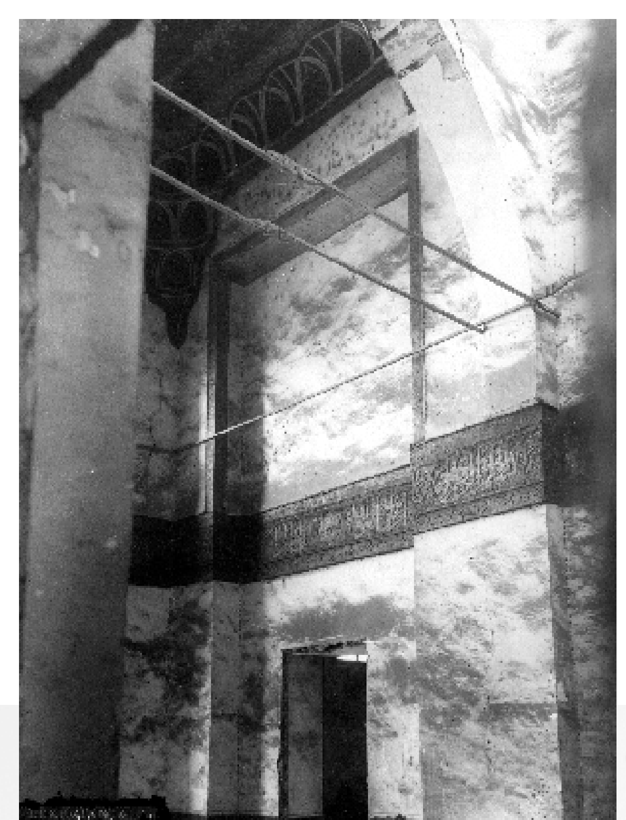
تطل الواجهة الرئيسية لقصر الأمير طاز على شارع السيوفية و يقع فى الطرف الشرقي لهذه الواجهة سبيل و كتاب على اغا دار السعادة . المضاف للقصر عام ١٠٨٨ هـ و من الطرف الغربي منزل وقف حبيبة خاتون عام ١٢٦٤ هـ الذى تهدم منه جزء كبير و يجاور وقف حبيبة خاتون عام ١٢٦٤ هـ مسجد وخانقاه أيدكين البندقدارى (زاوية الآبار) و يطل قصر الأمير طاز بواجهته الجنوبية على درب الشيخ خليل (حارة المبيضية سابقا) و يفتح على هذه الحارة مدخل الحرملك (باب سر القصر)، منشىء هذا القصر الأمير سيف الدين عبد الله طاز ابن قطغاج الناصرى. احد الأمراء البارزين فى عصر دولة المماليك البحرية كان حسن الشكل. طويل القامة ،بطلا شجاعا محبا للعلماء كثير الخيرات على الهمة قوى العزم ظاهر الحشمة زادت وجاهته فى فترتى حكم الناصر حسن بن الناصر محمد الذى ولاه نائبا على حلب واوقع الأمراء بينه وبين السلطان الذى امر بسجنه بالإسكندرية ، وكانت وفاته بدمشق التى دفن بها سنة (٧٦٣ هـ - ١٣٦١ م)

This Palace was established in 753 A.H. / 1352 A.D. during the Bahari Mameluki era. Throughout the later ages, it received much modifications and additions which reached their peak during the Ottoman age. The main frontage of the Palace overlooks As-Seyoufeia street. From the east, the Palace embraces 'Ali Agha Dar As-Sa`ada's sabiil and Kottab which were added to the Palace in 1088 A.H. At the western edge, lies the waqf house of Habiba Khatoon which was founded in 1264 A.H. . Beside this house, there are masjid and khanakah Aidkeen Al-Bendkari's, which also holds the name "Zaweiat Al-Abar". Through its south frontage, however, the Palace overlooks Darb (the route of) Ash-Sheikh Khalil which was previously known as "Al-Mubayadiya alley" and which leads to the entrance of the haramlek .

The founder of this Palace is Prince Saif Ed-Din 'Abdullah Taz Ibn Qatghag An-Naseri who was an eminent Prince during the Bahari Mameluki era. Taz was a good looking tall and courageous knight, who was well known for his absolute decency, his countless good deeds, as well as his extreme reverence for scholars. The prominence of Taz reigned supreme during the two ruling periods of An-Naser Hassan Ibn An-Nasser Muhammad who gave him the reins of Halab. Yet when some Princes sowed the seeds of discord between Taz and the Sultan, the latter ordered to put Taz away in a prison in Alexandria. Taz died in Damascus, where he was buried, in 763 A.H. / 1361 A.D.









صور تاريخية لقصر الأمير طاز

Historical photos of the palace

كان لسوء استخدام قصر الأمير طاز كمخازن وكمدرسة أسوأ تأثير على المبنى وذلك للأحمال الزائدة للكتب والمناضد المخزنة بكثافة عالية جداً بالقصر وظهر ذلك في أعقاب زلزال ١٩٩٢ الذي على أثره قام المجلس الأعلى للآثار بصلب المبنى لوقف إنهياره وفي العاشر من مارس عام ٢٠٠٢ أنهار حائط من حوائط القصر على منزل بحارة الشيخ خليل الذي يطل عليها المبنى بواجهته الخلفية وكنتاج لذلك تم تشكيل فريق طوارئ من قبل مشروع القاهرة التاريخية لاتخاذ الأجراءات الخاصة بوقف هذه الانهيارات فتم عمل خطة مبدئية انقسمت إلى جزئين الأول درء الخطورة وتدعيم المبنى والثانية فك الأجزاء الآيلة للسقوط هذا بالتوازي مع دراسة المبنى ومراقبة حركته .

بعد تأمين المبنى وتثبيته بدأ الكشف عن مظاهر تدهوره التي من بينها الإضافات الحديثة من حوائط واسقف خرسانية مما سبب ارتفاع نسبة الرطوبة علاوة على تسرب مياه الصرف من حارة الشيخ خليل التي ترتفع بمتر ونصف عن أرضية المبنى وكان لغلق الآبار والسواقي عند استخدام المبنى كمدرسة أثراً إيجابياً في الحفاظ على عناصره كاملة .

بعد مرحلة درء الخطورة بدأت أعمال الكشف التي كشفت عن أكمل شبكة مجارير علاوة على كشف المسبح والصهريج وأحواض دواب والساقية السفلية والعلوية والفوارة التي تتوسط المقعد الأرضي وفوارة قاعة الحرملك والحمامات السفلية والعلوية وغيرها من الاكتشافات المنقولة .







The collapsed Haramlek was the reason for an immediate interference to prevent any danger that might threaten the neighborhood

الإنهيار الحادث بالحرملك وسبب التدخل المباشر لإدارة المشروع لدرء الخطورة عن المنطقة المجاورة

The erroneous exploitation of the Palace as a school and a warehouse has had adverse effects on the building, because of the additional loads of accumulated books and the huge amount of stored desks. The detrimental repercussions of this misuse became obvious after the 1992 earthquake. Following this natural disaster, the Supreme Council of Antiquities made a cruciform of the building so as to reinforce it and save it from collapse. On the 10th of March 2002, however, one of the Palace walls collapsed over a house lying in Ash-Sheikh Khalil alley, which the building overlooks through its back frontage. As a result, an emergency team, belonging to the Historical Cairo Project, rose to take all the procedures necessary to halt such collapses. This team, thus, presented a tentative plan that fell into two parts: the first tackles the methods to deter the threat and reinforce the building; and the second was concerned with dismantling the parts that were about to fall down, studying the building and monitoring its movement.

After the building was secured and fastened, the working team started to search for the factors causing this deterioration. Of such factors, the new additions stood prominent. Such additions included newly established walls and concrete ceilings which were conducive to the high level of moisture. The drainage leakage that came from Ash-Sheikh Khalil alley, which is about one meter and a half higher than the ground of the building, added to the ailing condition of the Palace. Fortunately, shutting down the wells and the saqiya upon using the building as a school preserved many of the monumental elements.



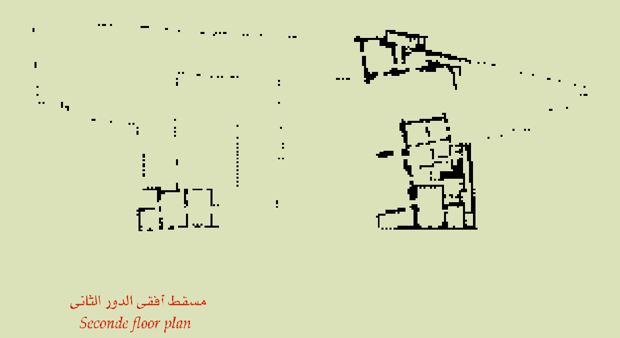




Effects of using the palace as a storage for Ministry of Education for long period

مظاهر إستخدام القصر كمخازن لوزارة التعليم لفترة طويلة



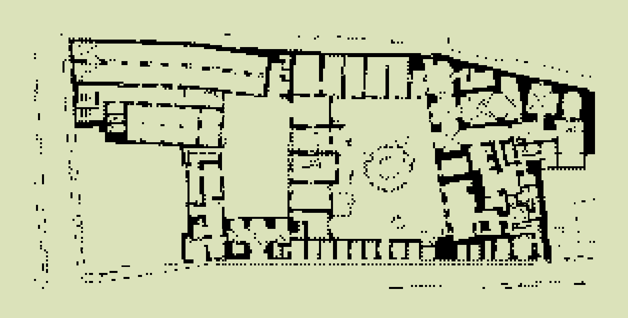

مسقط أفقى الدور الثانى
Seconde floor plan

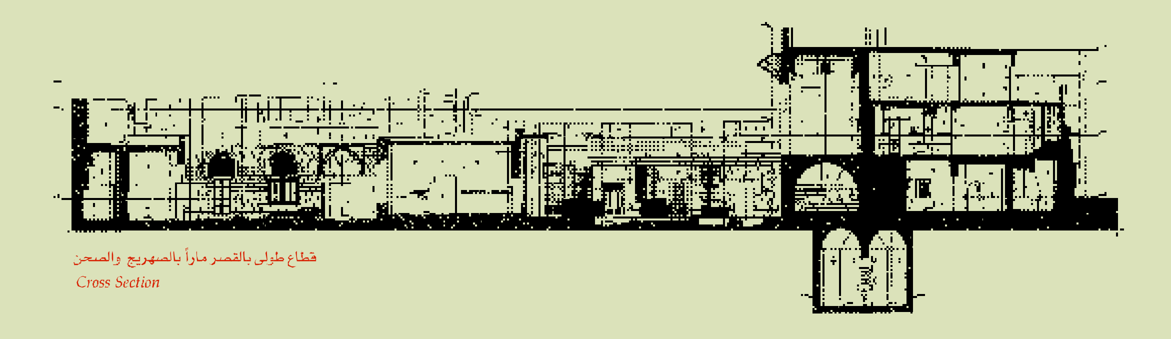
تلت عمليات درء الخطورة كشف واستكمال الحوائط لتربيطها مع الحوائط القديمة لوقف حركتها مع استكمال جناح الحرملك الذي استلزم علاج الاساسات وحقنها أولاً ضد الرطوبة وعلاج شروخ المبنى قبل الاستكمال وتم استكمال قباب الحمامات المكتشفة العلوية واسقف الحمامات السفلية لتربيط الحوائط بالإضافة إلى عمل أسقف تخفيف للاسقف المزخرفة التي أحتوت على براطيم مكسورة فقدت قدرتها الإنشائية ثم تم عمل تربيط للمقعد باستخدام أسياخ الحديد المجلفن الغير قابل للصدأ ليعمل كوحدة واحدة ضد أحمال الزلازل وتمت تلك المرحلة بالإستعانة بخبرات اجنبية ، ثم تم استكمال البياض وفقاً للدلائل الأثرية وبمون متوافقة مع المون القديمة وكل ذلك بغرض الوصول إلى القيمة التي كونتها العناصر المعمارية لقصر الأمير طاز والتي قدمت لنا أحد أكمل القصور المملوكية .


مسقط أفقى الدور الأول
First floor plan

After the team had managed to circumvent the hazards that were threatening the Palace, it started to examine the building and to search for the monumental elements. In this stage, a complete net of magariir, al-masbah, as-sehriig, the riding animals basins, the lower and the upper saqiya, al-fawara which lies at the middle of the ground maq`ad, the fawara of the haramlek, the lower and the upper hammams, bathrooms, and many other elements of the Palace were discovered.

Afterwards, the walls were thoroughly studied, completed and attached to the old ones so as to halt their movement. The haramlek received a similar face lift as its foundations were treated and injected against moisture. Most of the fissures in the building were refilled. Furthermore, the domes of the upper bathrooms, and the ceilings of the lower ones were completed. Light-weight ceilings were established to save the decorated ones that included broken wooden beams which lost their structural potency. The maq`ad was also fastened using galvanized iron skewers which are rust resist. The aim was to let this maq`ad be a single unit that can resist the earthquake loads. It is noteworthy that this stage was completed with the aid of


مسقط أفقى الدور الأرضى
Ground floor plan


قطاع طولى بالقصر ماراً بالصهريج والصحن
Cross Section

New excuvations

إكتشاف العديد من العناصر الأثرية



Bath tub مغطس



حمامات الحرملك
Haramlek Bathes

Artifacts قطع أثرية

Monitoring missions from UNESCO

المتابعة الدائمة من اليونسكو فى الموقع



Fountain نافورة



Swiming pool حمام سباحة



الساقية المكتشفة أثناء تنفيذ المشروع

The waterwheel which excuvated during the restoration of the palace



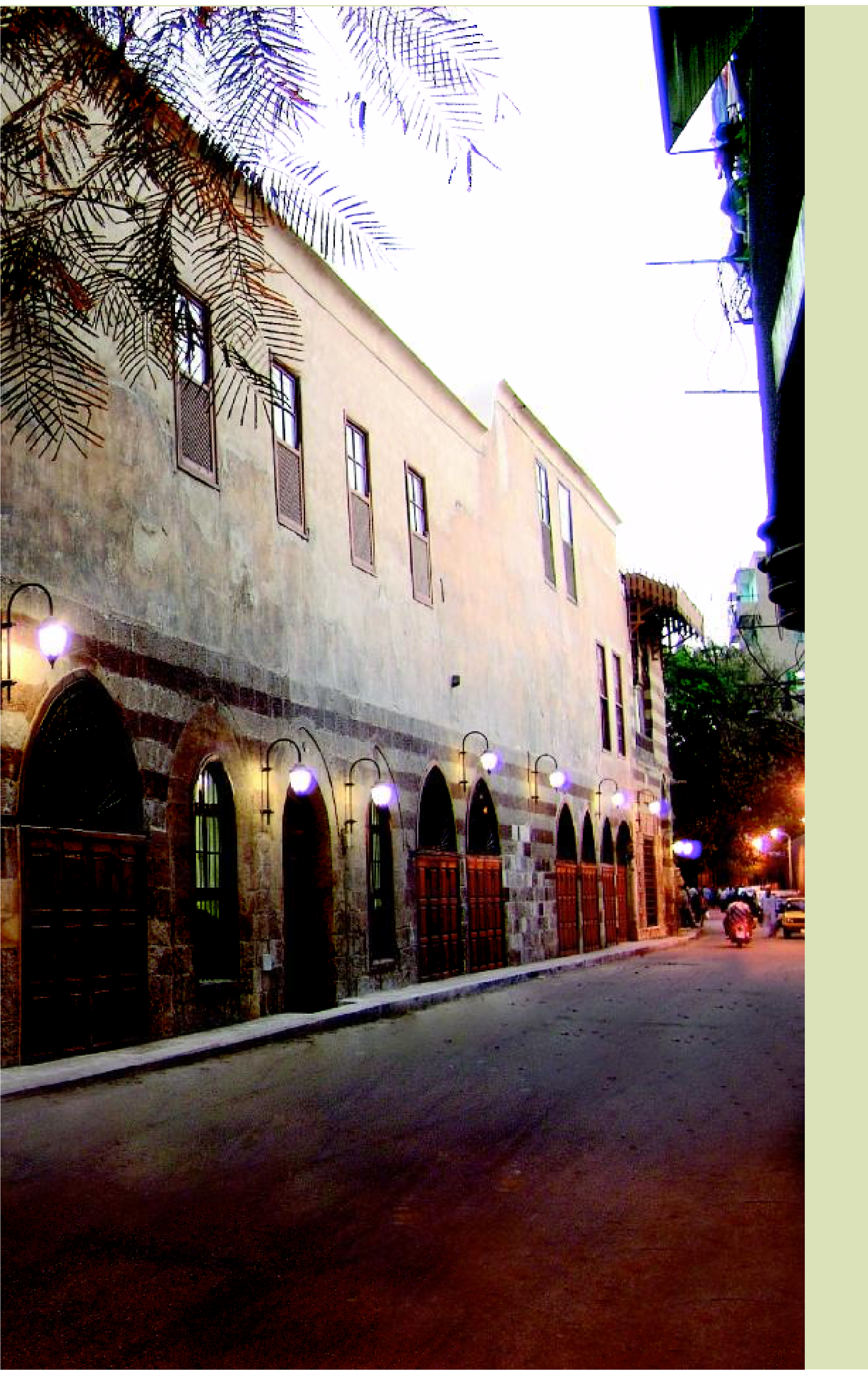


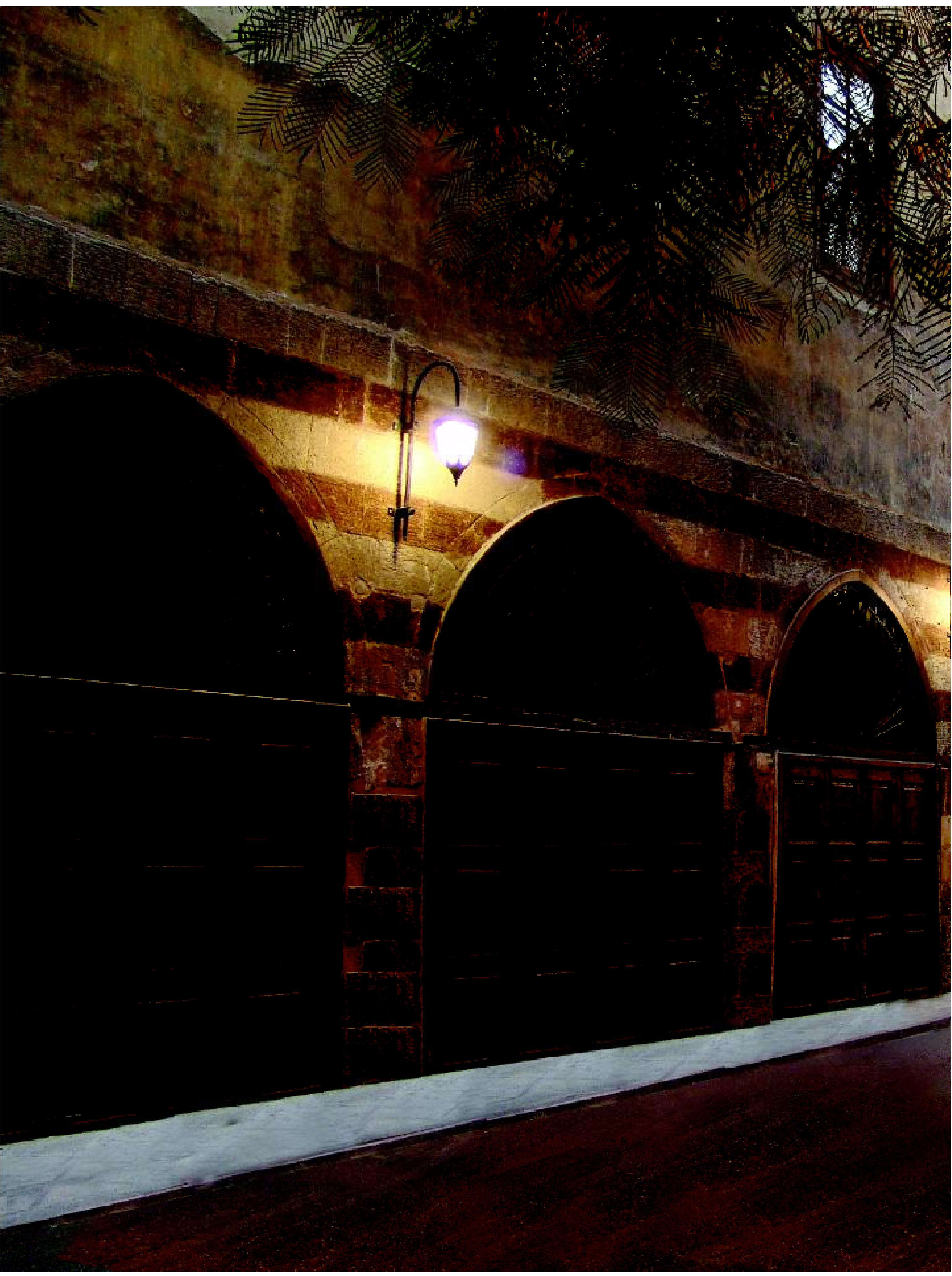




أعمال التجميع والترميم للعناصر الزخرفية المنهارة لإعادتها إلى مواقعها الأصلية

Reasempling and restorin for the colapsed dicoration elements to be reinstaalled at its oreginal locations











splendour of the mamluks

روائع المماليك





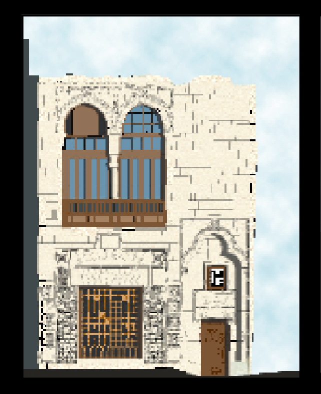


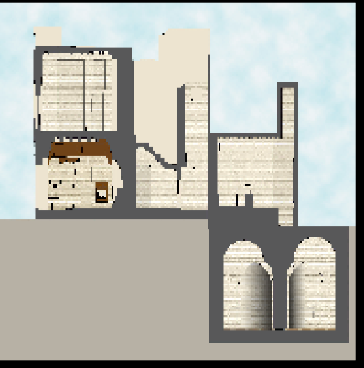


the palace of amir Taz

قصر الأمير طاز

Permanent galleries قاعات العرض الدائمة بالقصر





واجهة السبيل



سبيل وكتاب الأمير على أغا دار السعادة

أثر رقم ٢٦٨

Sabil - Kuttab of Prince 'Ali Agha Dar al-Sa'ada

Monument No. 21



تطل الواجهة الشمالية الغربية للسبيل على شارع السيوفية، ويعتبر السبيل جزء من قصر الأمير طاز حيث إقتطع الأمير على أغا دار لسعادة هذه المساحة من القصر بعد إنهياره. وقد إنشئ السبيل وفوقه الكتاب عام ١٠٨٨ هـ. وهذا السبيل من الأسبلة ذات الشباك الواحد. وملحق بالسبيل والكتاب صهريج لتخزين المياه

The northwestern façade of this sabil overlooks al-Suyufiyya street, and it is considered part of the palace of Prince Taz. This section was taken over by Prince`Ali Agha Dar Al-Sa`ada from the palace after the latter collapsed. Prince`Ali Agha built a sabil over this part of the palace, topped by a kuttab for teaching the Holy Qur'an. This took place in 1088 H. The sabil of `Ali Agha Dar al-Sa`ada is of the single-window type of sabils and it consists of a sabil topped by a kuttab. Annexed to the sabil and kuttab are a cistern and basin for collecting water, which was then transported to the water supply basin overlooking al-Suyufiyya street.

The restoration project started with the removal of the manifestations of ill-use, then continued with structural reinforcement work, such as stitching the cracks, and the repair of masonry and structural wood. In the meantime, the stone staircase was repaired and the deteriorated parts in it were replaced. One of the most salient structural reinforcement operations was the work the lessening of the loads on the kuttab ceiling, through introducing a modern relieving ceiling. After the structural reinforcement work was over, the walls were re-plastered using traditional materials. The modern floors of the kuttab and the external corridor were replaced according to the original description in the endowment deed. This took place after unearthing the original floor of the sabil and discovering the cistern. The cracks in the stairwell were injected with consolidating material. The restoration work of the sabil and kuttab of `Ali Agha Dar al-Sa`ada concluded with installing the wooden eave, which has been lost for several years, based on previous photographic records.

The sabil and kuttab of `Ali Agha Dar al-Sa`ada suffered from mis-use and repeated renovation using modern materials during the use of the building as a school. This resulted in the disappearance of sections of the original floor, in addition to most of the original plaster. Furthermore, vertical cracks run along the walls of the sabil and the kuttab, and extend to the cistern staircase. Moreover, some of the masonry walls were damaged due to water infiltration from the modern water closet. Furthermore, the vertical connection between the sabil and the kuttab, as represented by the stone staircase, was in a very bad state at the beginning of the restoration project. One of the advantages of using the building as a school was that the cistern opening and well were covered for the children's safety, thus preserving them.

عانى سبيل وكتاب على أغا دار السعادة من الإستخدام الخاطئ وكذلك أعمال الترميم الك تلاحقت عليه وأستعمل فيها بعض المواد الإنشائية الحديثة وذلك أثناء إستخدام السبيل كمدرسة .وقد آدى ذلك إلى تدهور وإختفاء مساحة واسعة من الأرضيات وكذلك الدهان الأصلى للحوائط. يزيد على ذلك ظهور بعض الشروخ الرأسية فى حوائط السبيل والكتاب وتمتد إلى سلالم الصهريج. وكذلك فأن بعض الحوائط تعرضت للتلف نتيجة للمياه الجوفية. كما تعض السلم الواصل إلى الكتاب للتلف. ومن المفارقات أن إستخدام السبيل كمدرسة قد ساعد على المحافظة على الصهريج وملحقاته حيث تم تغطية الفتحة الواصلة إليه خوفاً على الأطفال.

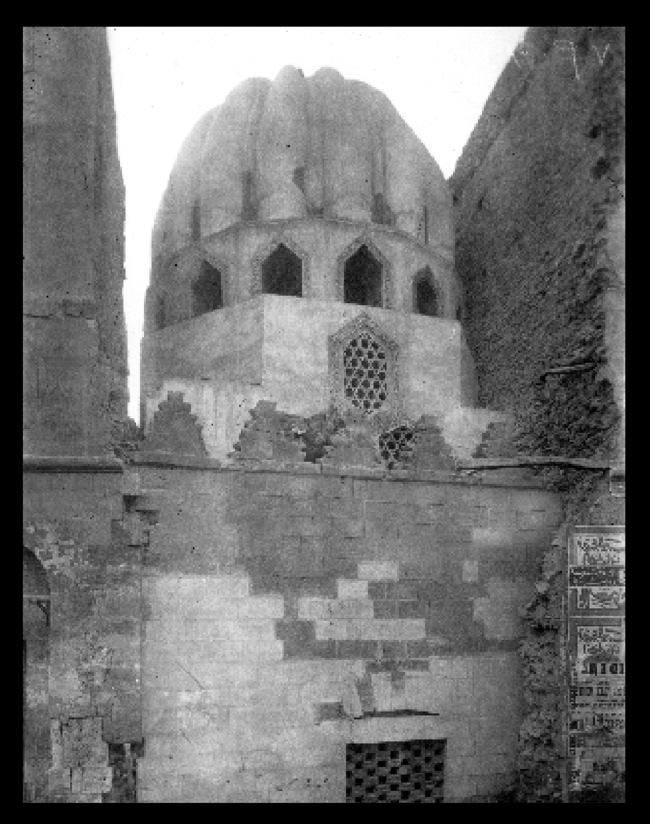
بدئت أعمال مشروع الترميم بإزالة جميع الإستخدامات الضارة بالأثر . ثم تمت أعمال تقوية الهيكا الإنشائي وإصلاح الشروخ. كما تمت أعمال إزالة ومعالجة الرطوبة فى الحوائط والعناصر الخشبية. تم إصلاح السلم الحجرى الواصل إلى الكتاب مع إستبدال الأجزاء المتدهورة منه. ومن أهم الأعمال التى تمت بالسبيل – هو عملية ترميم أسقف السبيل والكتاب وكذلك إقامة سقف حديث للكتاب. وقد كسيت الحوائط بالملاط بالطرق التقليدية وكذلك تم إحلال الأرضيلات الحديثة للكتاب بأرضيات تماثل ما ذكر فى وقفية السبيل. وذلك بعد إكتشاف الأرضيات الأصلية والسبيل. تم حقت الشروخ فى حوائط السلالم. وقد تمت إضافة الأفريز الخشبى المندثر وذلك طبقاً للصور القديمة للأثر.

عانى سبيل وكتاب على آغا دار السعادة من الإستخدام الخاطئ وكذلك أعمال الترميم الك تلاحقت عليه وأستعمل فيها بعض المواد الإنشائية الحديثة وذلك أثناء إستخدام السبيل كمدرسة .وقد أدى ذلك إلى تدهور وإختفاء مساحة واسعة من الأرضيات وكذلك الدهان الأصلى للحوائط. يزيد على ذلك ظهور بعض الشروخ الرأسية فى حوائط السبيل والكتاب وتمتد إلى سلالم الصهريج. وكذلك فأن بعض الحوائط تعرضت للتلف نتيجة للمياه الجوفية. كما تعض السلم الواصل إلى الكتاب للتلف. ومن المفارقات أن إستخدام السبيل كمدرسة قد ساعد على المحافظة على الصهريج وملحقاته حيث تم تغطية الفتحة الواصلة إليه خوفاً على الأطفال.

بدئت أعمال مشروع الترميم بإزالة جميع الإستخدامات الضارة بالأثر . ثم تمت أعمال تقوية الهيكا الإنشائي وإصلاح الشروخ. كما تمت أعمال إزالة ومعالجة الرطوبة فى الحوائط والعناصر الخشبية. تم إصلاح السلم الحجرى الواصل إلى الكتاب مع إستبدال الأجزاء المتدهورة منه. ومن أهم الأعمال التى تمت بالسبيل – هو عملية ترميم أسقف السبيل والكتاب وكذلك إقامة سقف حديث للكتاب. وقد كسيت الحوائط بالملاط بالطرق التقليدية وكذلك تم إحلال الأرضيلات الحديثة للكتاب بأرضيات تماثل ما ذكر فى وقفية السبيل. وذلك بعد إكتشاف الأرضيات الأصلية والسبيل. تم حقت الشروخ فى حوائط السلالم. وقد تمت إضافة الأفريز الخشبى المندثر وذلك طبقاً للصور القديمة للأثر.







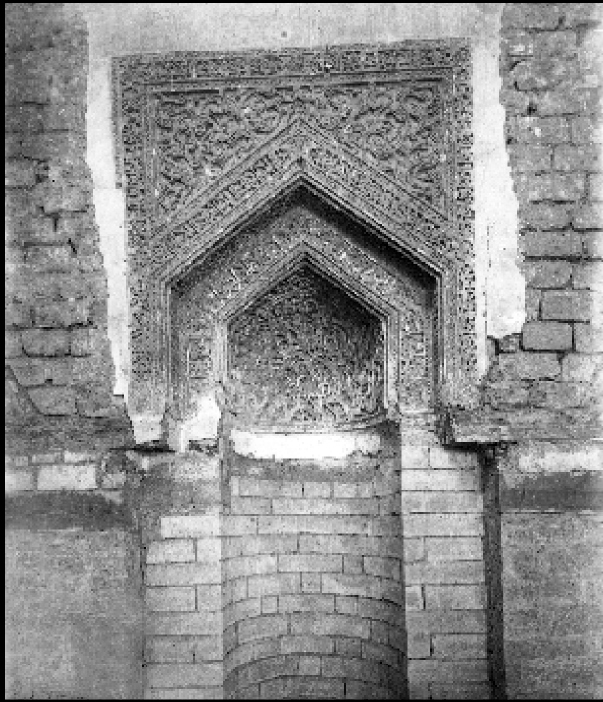
زاوية وخانقاة ايديكين البندقداري

أثر رقم ١٤٦

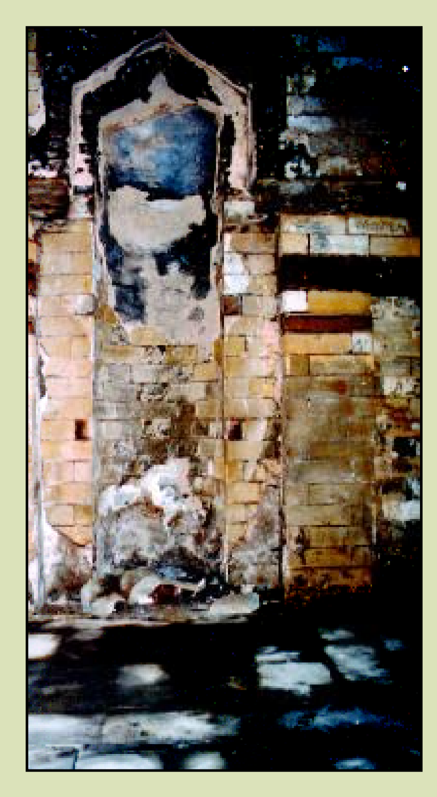
The Khanqah of Aidikin al-Bunduqdari

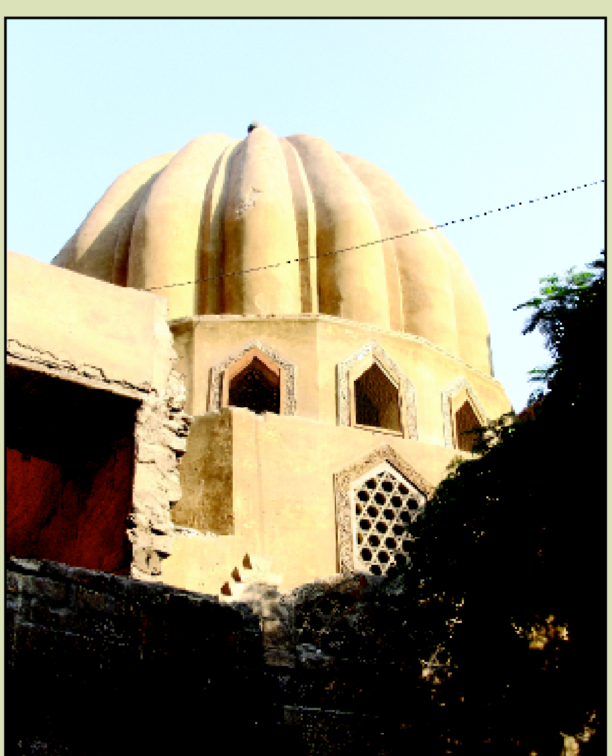
Monument No. 21

تقع إلى الشرق من قصر الأمير طاز وتطل بواجهتها الشمالية الغربية على شارع السيوفية بالخليفة وقد أنشأها الأمير علاء الدين أيديكين بن عبد الله البندقداري سنة (٦٨٣هـ / ١٢٨٤م) ودفن بالخانقاة سنة (٦٨٤هـ /١٢٨٥م) بعد أن مات عن عمر يناهز السبعين وتتكون الخانقاة من قبتين ضريحيتين ، خارجية رئيسية للرجال وداخلية للنساء بينهما زاوية صغيرة للصلاة ملحق بها حمامات وميضأة حديثة .



This building lies east of the palace of Prince Taz and its northwestern façade overlooks al-Suyufiyya Street in the district of al-Khalifa. It was built by Prince Ala' al-Din Aidikin ibn 'Abd Allah al-Bunduqdari in 683 A.H. / 1284 A.D. and he was buried there a year later when he died at the age of seventy. The khanqah consists of to domed mausolea, a main external one for men and a secondary internal one for women, with a small zawiya (oratory) between them to which latrines and a modern ablutions area are annexed.



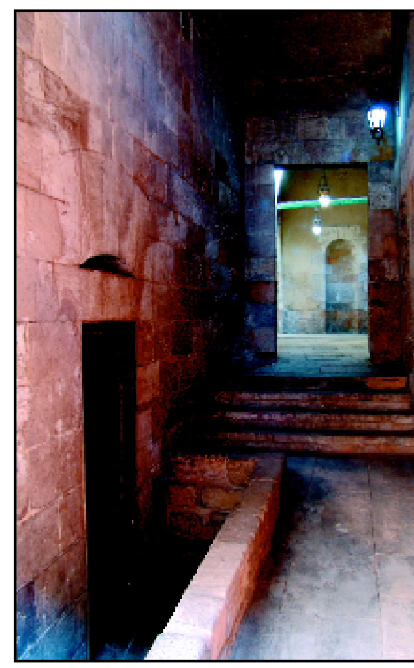




سنوات عديدة من رطوبة شديدة نتيجة ارتفاع منسوب المياه الجوفية مما سبب نشعاً بمعظم حوائط المسجد أدى بالتالي إلى تلف المونة الرابطة لمواد البناء بالجامع هذا بالإضافة إلى الأملاح التي تكلست على أسطح الحوائط نتيجة أزدياد معدل الرطوبة بداخلها .

ولعل الحالة الإنشائية لمسجد وخانقاة أيديكين البندقداري المتمثلة في الشرقخ التي ملأت حوائط صحن المسجد والشروخ التي اخترقت بدن العمود الحامل للعقود التي ارتكزت عليها شخشيخة المسجد بالإضافة إلى امتداد شرخ العمود إلى الأساسا الحجري بأسفله كل ذلك أدى إلى التدخل السريع وبدء العمل بمشروع ترميم مسجد وخانقاة أيديكين البندقداري .

بدأ المشروع بتزرير شروخ صحن المسجد لتدعيمه إنشائياً ثم تم تغيير الأحجار المشروخة ببدن العمود بعد أن تم تدعيم أساسه وتلا هذه الخطوة التدعيم الإنشائي للجامع ومعالجة تأثيرات المياه الجوفية وذلك بعمل عزل بأرضيات الأضرحة والصحن ونظراً للهبوط الملحوظ بأرضية المسجد تم اتخاذ القرار بعمل تربة إحلال رملية بدلاً من التربة المفككة التي كانت موجودة أسفل الأرضيات القديمة ثم تم إرجاع الأرضيات القديمة مرة أخرى طبقاً لترقيمها وتم إعادة بياض المسجد مرة أخرى طبقاً للأصل الأثري .





The building suffered for years from rising damp and soluble salts with the result that the mortar in the masonry lost its binding properties and salt encrustation appeared on the walls. It was also in a bad structural state as could be seen from the appearance of vertical cracks along the walls of the prayer space and along the columns of the arcade, which in turn carried the ceiling and skylight. The latter cracks also reached the column bases indicating that they had continued down to the stone masonry foundations and that there was a need for immediate intervention.

The conservation works started with the stitching of the cracks of the prayer hall in addition to general structural consolidation works in which the damaged stone blocks were replaced, the foundations were reinforced and the damaging effect of rising damp was counteracted through dampproofing the floors of the mausolea and the zawiya. Due to the noticeable subsidence of the zawiya floor, the decision was made to document then dismantle the floor and replace the brittle disintegrated sub-fill with a new sand fill, then replace the original floor tiles. The walls were also replaced using a plaster mixture similar to the old



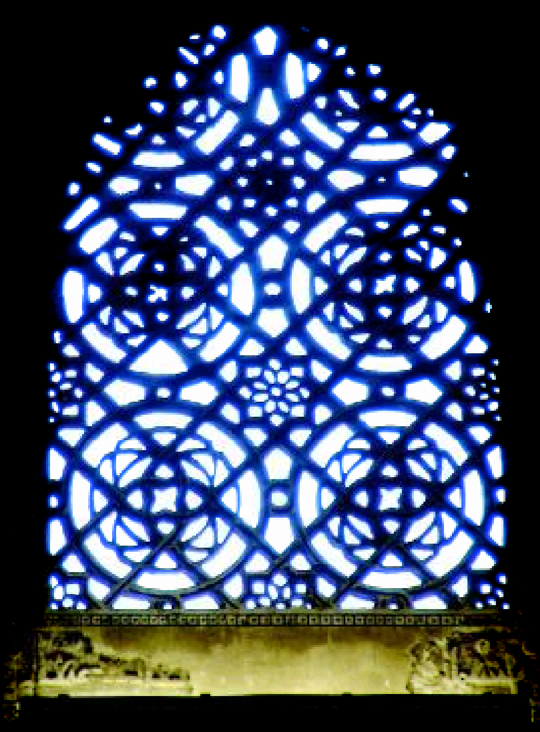


جامع أحمد بن طولون

أثر رقم ٢٢٠

The Mosque of Ibn Tulun

Monument No. 220



بني في عهد الأمير أبو العباس أحمد بن طولون وذلك اعلى جبل يشكر فى عام ٦٩٦هجرية ١٢٩٦ م وذلك بعاصمة دولتة القطائع. قام السلطان المملوكي لاجين بعمارة المئذنة الملوية والفوارة بالأحجار. آنشأ السلطان محمد بن قلاوون مئذنتين بأطراف حائط القبلة تهدمتا فيما بعد.

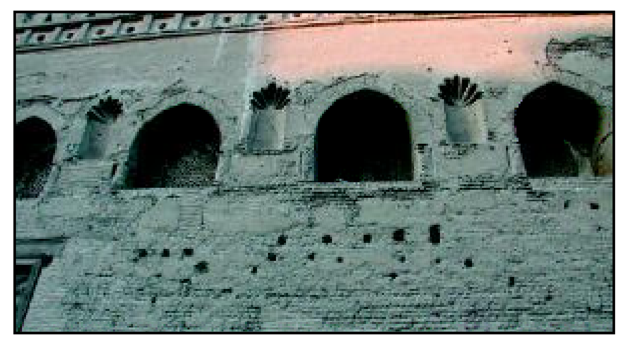
على الرغم من أن جامع أحمد بن طولون يقع على ربوة صخرية عالية إلا أنه لم يسلم من هجوم المياه السطحية والمتسربة من شبكات صرف المناطق السكنية المحيطه به والتي تلت عصر إنشائه مما أدى إلى ارتفاع الرطوبة بالحوائط بالخاصية الشعرية وأدى ذلك أيضاً إلى تكلس الأملاح على الأعمدة والجدران والمحراب علاوة على الترميمات الأسمنتية الخاطئة والتي ساعدت على تدهور المبنى وظهور انفصالات به نتيجة اختلافات معامل التمدد والانكماش ما بين المون الأسمنتية والبياض القديم هذا بالإضافة إلى وجود انبعاجات بالحوائط وحدوث خلل في الاتزان الإنشائي للهيكل الخشبي الحامل للقبة مع تلف الأسقف الخشبية وتدهور حالتها الإنشائية نتيجة لتسرب مياه الأمطار وانتشار الشروخ بالمبنى وبخاصة شرخ السقف الخرساني.

This mosque was founded during the reign of Prince Abu ‘Abaas Ahmad Ibn Toloon. For thousands of years, it has been a religious and a cultural center. It was established in 696 A.H. / 1296 A.D. The Mameluki Sultan Lagiin set the architecture of the curved minaret and the fawara. He also established the building of the mosque. Sultan Muhammad Ibn Qalawon, however, founded the two minarets at the two edges of the Qiblah wall, but those minarets later collapsed. Ahmad Ibn Toloon set up this mosque on the Yashkur mountain in 696 A.H./1296 A.D. in Al-Qata’e` , the capital of his state.

Though Ahmad Ibn Toloon mosque lies on a high rocky hill, it did not escape the detrimental effect of the surface water that leaked from the drainage nets serving the surrounding zones. This led to the high rate of moisture threatening the walls, pillars and mihrab with calcinations of salts. Furthermore, the past improper cement repairs were conducive to various cracks that were caused by the difference between the dilation and deflation rates of the new cement mixture and the old one. Add to these the dents of the walls and the structural imbalance of the wooden frame that holds the dome. The wooden ceilings were also in a very ravaging structural condition as a result of the rain leakage and the widespread fissures, especially that of the concrete ceiling.

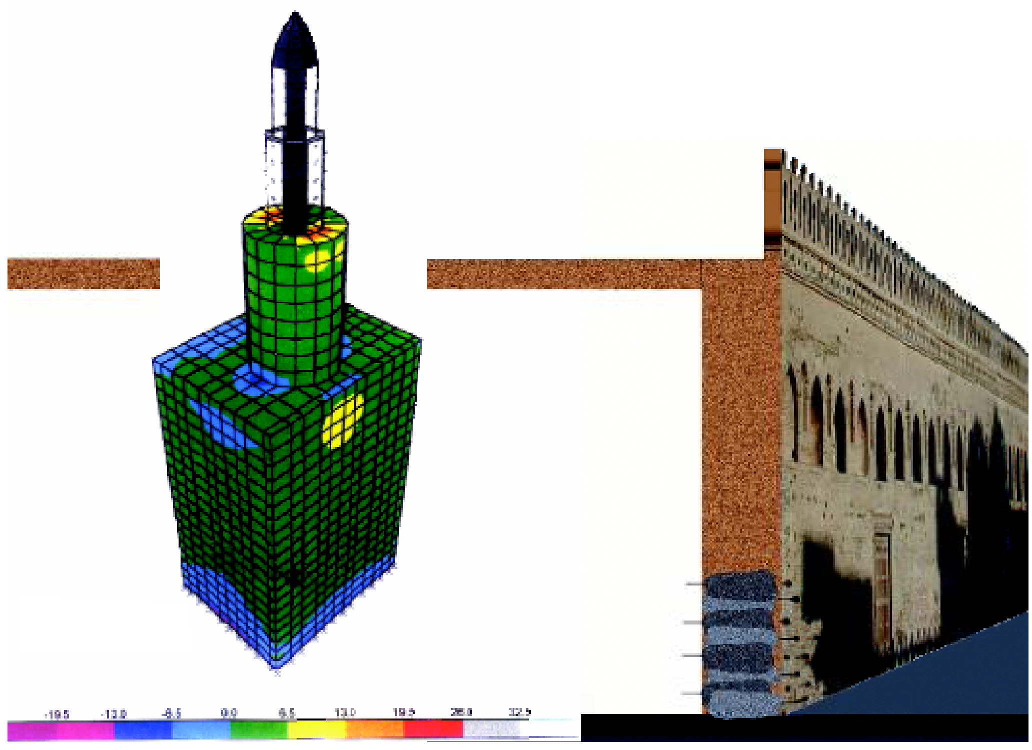
تم عمل كافة الدراسات وأعمال الرصد المساحي لتقييم حالة الجامع وأظهرت نتائج دراسات التمثيل الرياضي بعض العيوب الرئيسية والتي بدات خطة الترميم بعلاجها بالتوازي مع أعمال الكشف والتنقيب التي كشفت الستار عن صهريج سبيل السلطان لاجين الملحق بالجامع في الزيادة الغربية وصهاريج الزيادة بالطرف الغربي من الزيادة الشمالية الغربية.

All survey studies were conducted to assess the condition of the mosque. Mathematical simulation studies revealed a number of basic defects that have been treated simultaneously with the excavation works. These works have unearthed the sehriig of Sultan Lagiin's sabiil annexed to the mosque on the western zeyada, as well as the zeyada sehriig on the western margin of the north western zeyada.





The mosque façade from the Ziyada during restoration واجهات المسجد من داخل الزيادة أثناء الترميم



Walls injection

أعمال حقن الحوائط



مشكلة المياه الجوفية حول الجامع

The problem of ground water surrounding the mosque





Deterioration of ornaments تدهور العناصر الزخرفية



شرخ في سقف المسجد الخرسانى

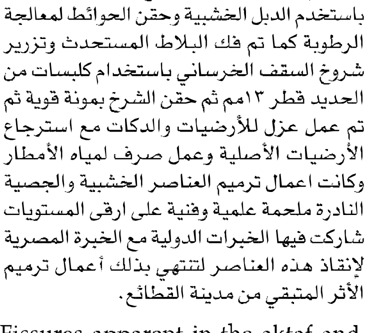
A crack in the concrete ceiling of the mosque

The mihrab dome before restoration قبة المحراب قبل الترميم





Deterioration and effacement of plaster ornaments أندثار وتدهور حالة الزخارف الجصية



كما تم تزرير وحقن الشروخ بالاكتاف والعقود باستخدم الدبل الخشبية وحقن الحوائط لمعالجة الرطوبة كما تم فك البلاط المستحدث وتزرير شروخ السقف الخرساني باستخدام كلبسات من الحديد قطر ١٣مم ثم حقن الشرخ بمونة قوية ثم تم عمل عزل للأرضيات والدكات مع استرجاع الأرضيات الأصلية وعمل صرف لمياه الأمطار وكانت اعمال ترميم العناصر الخشبية والجصية النادرة ملحمة علمية وفنية على ارقى المستويات شاركت فيها الخبرات الدولية مع الخبرة المصرية لإنقاذ هذه العناصر لتنتهي بذلك أعمال ترميم الأثر المتبقي من مدينة القطائع.

Fissures apparent in the aktaf and `uqoud were overhauled with braces and wooden piers; and the effects of the moisture were treated by walls injection. The newly added tiles were removed, and the cracks of the concrete ceiling were fastened with iron clips which are 13 mm in diameter. The cracks were also injected with a strong mixture. As for the floors and dikkas, they were insulated, and the original ones were restored. Furthermore, a drainage course for the rain was extended. The restoration of the wooden and the stucco elements was undoubtedly a rare artistic epic in which the international as well as the Egyptian expertise was employed to save such elements. Finally, such epic culminated in the restoration of the sole remaining monument that belonged to the city of Al-Qata'e`.









Restoration of decoration elements

أعمال ترميم الزخارف

The mosque Sahn after restoration

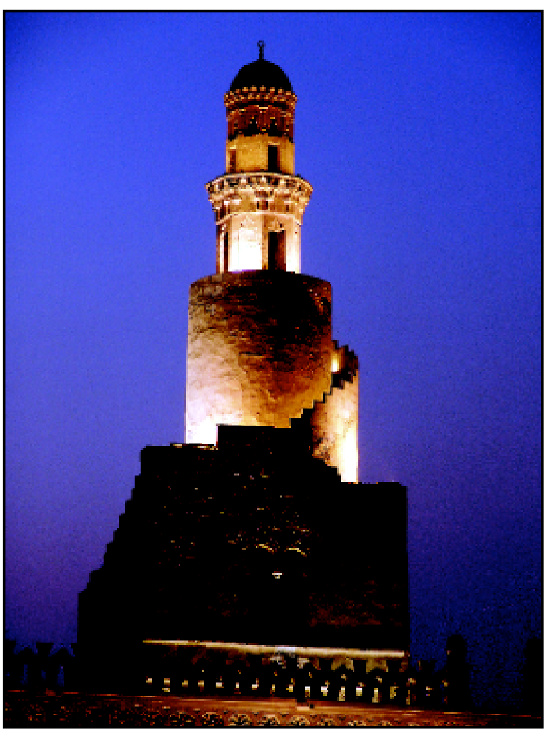
صحن الجامع بعد الترميم

الزيادة ومدخل المئذنة بعد الترميم

The Ziyada and the minaret entrance after restoration



The mosque mihrab and pulpit after restoration محراب الجامع والمنبر بعد الترميم



The minaret after restoration المئذنة بعد الترميم



سور مجرى العيون

أثر رقم ٧٨

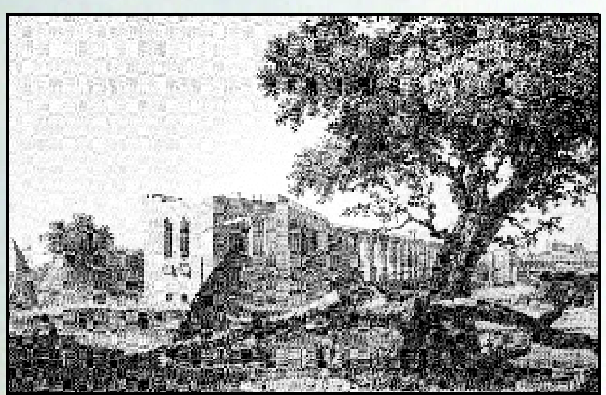
The Aqueduct or Sur Majra al-'Uyun

Monument No. 78

أنشأه السلطان الملك الناصر محمد بن قلاوون وذلك في سنة ٧١٢ هـ / ١٣١٢م وتبدأ أعمال الناصر محمد بن قلاوون من شارع سور مجرى العيون من الناحية الشرقية ويمتد حتى سواقي فم الخليج أما الجزء الذي أنشأه السلطان الغوري فهو يرجع إلى سنة ٩١٤ هـ / ١٥٠٨م .

This monument was founded by An-Naser Muhammad Ibn Qalawon in 712 A.H. / 1312 A.D, whose work extends from Sour Magra Al-'Eyoun Street, which lies at its eastern edge, till Fum Al-Khalig. The part established by Sultan Al-Ghori, however, dates back to 914 A.H. / 1508 A.D.





رنك السلطان الغوري

The monument consists of three main parts:

1- Al-Ma'khaz, intake Tower: It is a hexagonal structure that holds a well in the middle, from which water was lifted by six saqiyas to the roof of the tower to be collected in a basin. This water then runs to the citadel through a duct.

2- The 'Aquod of the saqiya

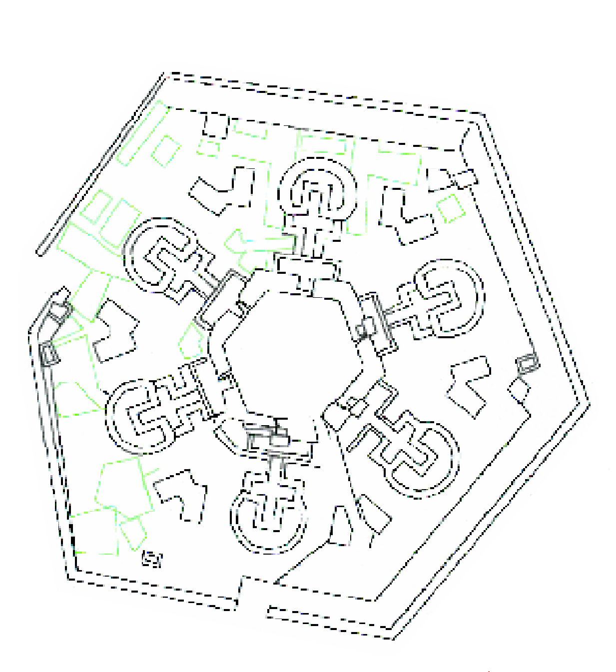
3- The saqiya course

يتكون الأثر من ثلاثة أجزاء رئيسية :

١. برج المأخذ وهو سداسي الشكل يتوسطه بئر كانت المياه ترفع منه بواسطة ست سواقي لأعلى سطح البرج حيث تصب في حوض تتدفع منه المياه على قناه لتتجه نحو القلعة .

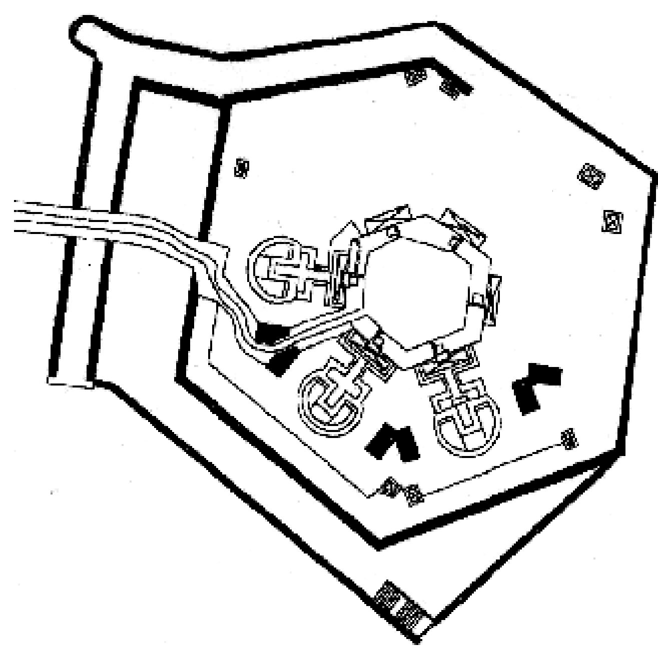
٢. عقود الساقية

٣. مجرى الساقية .



الثلاث سواق الأخرى أكتشفت أثناء العمل بالمشروع

The other three waterwheels were excuvated during the project



Three waterwheels were excuvated during the 20th century

ثلاث سواق فقط تم إكتشافها خلال القرن العشرين



A waterwheel toping the Ma'khaz building

إحدى السواقي التي تعلو مبنى المأخذ

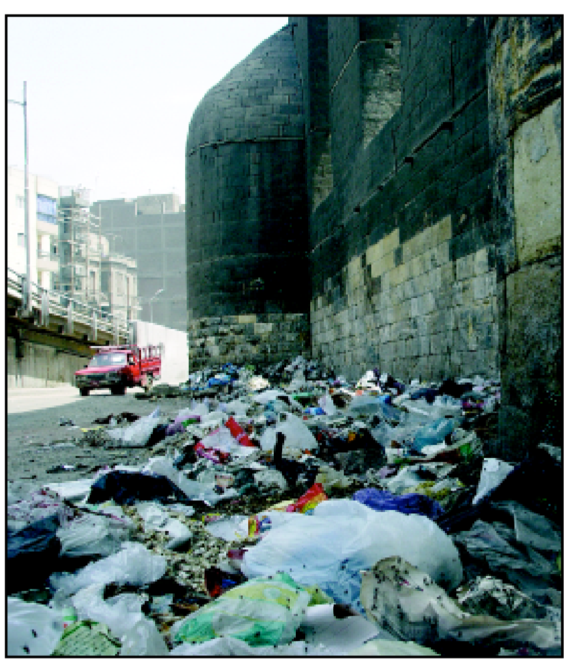


Remains of waterwheels on the top of the Ma'khaz tower

بقايا السواقي أعلى برج المأخذ .


Foundations inundated by water which resulted from the leakage of the networks of drinking and drain water.
المياه التي تغمر الأساسات والناتجة عن تسرب شبكات المياه والصرف .


Increase of the street ground level
ارتفاع منسوب أرضية الشارع


Rubbish of the neighbor houses
مخلفات المساكن المحيطة بالسور

الحالة قبل بدء المشروع :

من خلال الدراسات الإنشائية التي تشمل التربة والآساسات :

- وجود ميول وشروخ في بعض الحوائط الحاملة.
- انفصال الحوائط الداخلية عن الخارجية في بعض أجزاء الأثر .
- تم عمل جسات بعمق ١٥ متر تقريباً وكذلك فحص التربة أفقياً ورأسيا وإجراء اختبارات على المون والآحجار ومواد البناء .

وتبين ما يلي :

١. ارتفاع شديد في منسوب المياه الجوفية مع احتوائها على نسبة عالية من الملوثات .
٢. اختلاف عمق الاساسات من نقطة على أخرى.
٣. أحتواء الحوائط على أنواع مختلفة من الحجارة والمون مما يدل على فترة مختلفة غير التي تم فيها تشييد السور .

وقامت لجنة الدراسات البيئية والمعمارية بدراسات أخرى بالإضافة إلى دراسة شبكة الصرف الصحي .
ونتج عن كل من هذه الدراسات توصيات تم الأخذ بها في بداية المشروع .

Condition of the monument before the inception of the project:

Many structural studies were conducted on the soil and the foundations. Such studies revealed the following:
tilts and cracks threatened some of the carrying walls
in some parts of the monument the inner and the outer walls were dismantled.
Sensors were thus built at an approximate depth of 15 meters, and the soil was examined horizontally and vertically. Cement mixtures, rocks and building materials were also thoroughly checked.

The studies have also shown that:

The level of the ground water is very high, and that this water is rife with pollutants.
The foundations are of different depths.
The walls contain different types of rocks and cement mixtures, which proves that many adjustments took place in some periods remote from the age in which the monument was originally established.
The Committee of Environmental and Architectural Studies has conducted other researches in addition to those carried out on the drainage net. Such studies have resulted in many recommendations that were taken into consideration on the outset of the project.

استعدال الميول :

- تعرض سور مجرى العيون لتعديات عديدة نتج عنها ميل في أجزاء من السور بلغت أقصى نقطة له ١٢٠سم زاد منها زلزال ١٩٩٢.
- تم رفع تقرير بحالة الميل على اللجنة الدائمة للآثار الاسلامية والقبطية بالمجلس الأعلى للآثار التي أقرت فك العقود التي بها الميل وإعادة تركيبها.

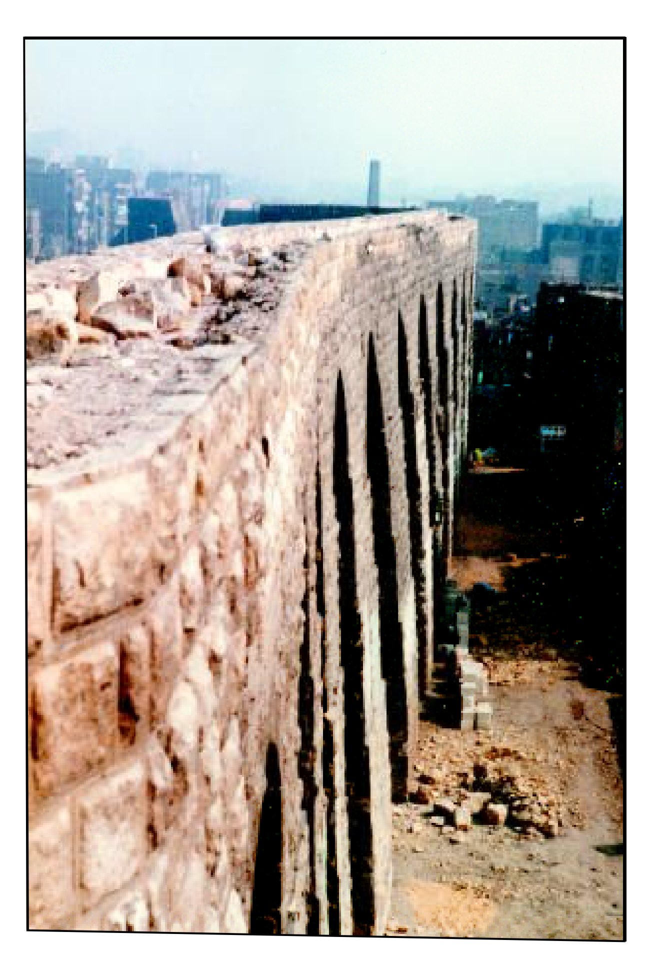
وبأياد مصرية مائة في المائة تتم كل هذه الخطوات بنجاح لتحقق الهدف الأسمى وهو حفظ هذا الأثر الرائع واعادته للحياه مرة أخرى.

وتم استكمال مشروع الترميم الإنشائى والمعمارى وتدعيم الأساسات بطول السور.

Adjusting the tilts:

- The various modifications done in Sour Magra Al-'Eyoun led to many tilts. The maximum slant reached 120 cm., but was aggravated after the 1992 earthquake.
- A report on such tilts was thus submitted to the Standing Committee for Islamic and Coptic Antiquities. Accordingly, the Committee, which is affiliated to the Supreme Council for Antiquities, agreed that the tilted parts should be dismantled and reassembled.

A hundred per cent Egyptian working team is exerting strenuous efforts to successfully put into force the preset project, and to achieve the lofty aim of preserving and revitalizing this wonderful monument. It is noteworthy that the structural and the architectural restoration project was completed, and the foundations all along the wall were reinforced.





الأجزاء المتهدمة وإعادة بناؤها للضرورة الإنشائية

The reconstruction of the collapsed sections because of the constructional necessity



Mending of deviations استعدال الميول

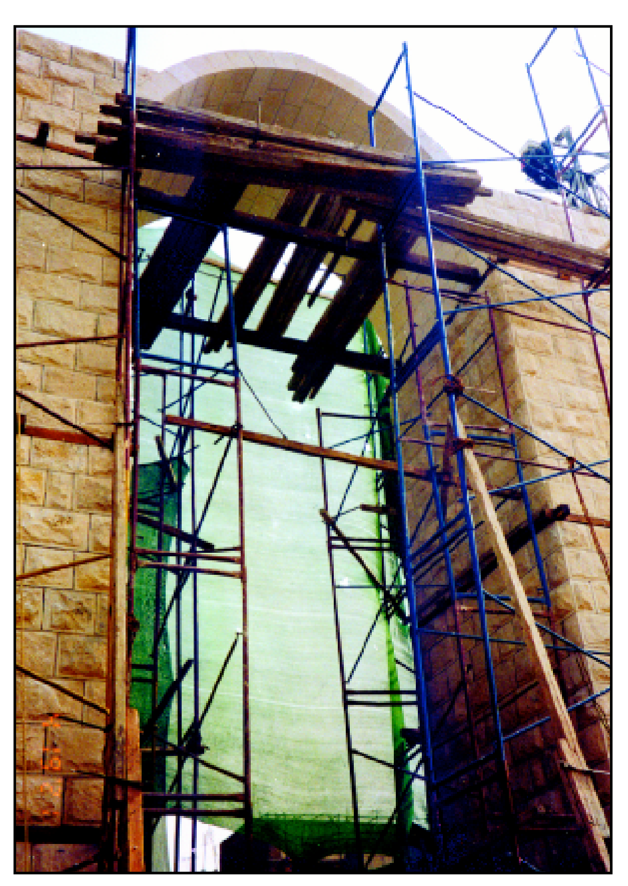


Deviations of the enclosure reached to120 cm ميول السور التي بلغت ١٢٠سم









works of filling up the collapsed sections of the aqueduct

الأجزاء المتهدمة وإعادة بناؤها للضرورة الإنشائية



The Ma'khaz building and the water barrages adjacent to it

مبنى المأخذ وقناطر المياه الملتصقة به



The water gathering basin on the top of the Ma'khaz building



حوض تجميع المياه أعلى مبنى المأخذ



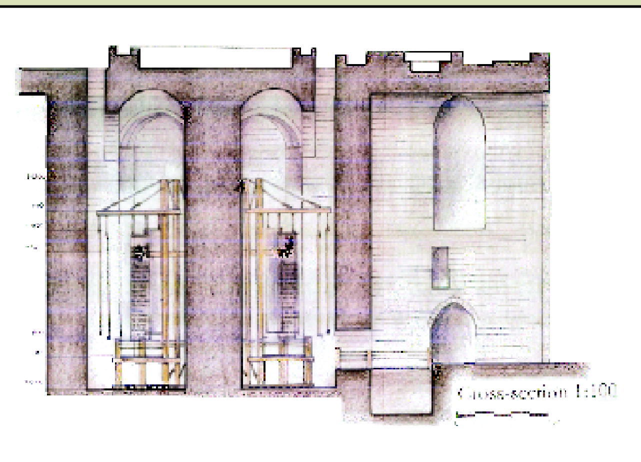
Two ranks of As-Sultan Al Ghury



The watercourse canal

قناة مجرى المياه





Main Building will be reused as Water Museum

سيعاد توظيف المبنى الرئيسى متحفاً لتاريخ المياه بالقاهرة

مشروعات اسندت لفريق عمل المشروع خارج القاهرة

Projects outside the Core Area



نظراً لجدية فريق العمل بالمشروع ومعدلات تنفيذه السريع اسندت وزارة الثقافة له العديد من المشروعات القومية الهامة وذلك حرصاً منها على سرعة الأنجاز وجودتة ومن هذه المشاريع على سبيل الذكر لا الحصر أوبرا للأسكندرية (مسرح سيد درويش) والذي أصبح علامة مضيئة في مدينة الأسكندرية والمتحف القومي للأسكندرية والذي كان قبلا القنصلية الأمريكية بالأسكندرية ويتميز التصميم بعبقريتة في أستغلال الفراغات المعمارية دون المساس بعناصر القصر الفنية بل أظهارها والتأكيد عليها .

ولعل الأوبرا والمتحف يكونان مع مركز الابداع الثقافي سيمفونية ثقافية تتكامل مع مكتبة الأسكندرية لتصبح عاصمة مصر الثقافية علاوة على مشروع تطوير معابد ابو سمبل والذي ساهم في الحفاظ على الاثر بعمل تنسيق حديث للزيارة السياحية للمعبد وتقليل المخاطر الناجمة من السياحة وعمل مركز زيارة مزود بأجهزة متقدمة لشرح الأثر مع توفير عناصر الأمن الألكترونية للموقع .

وكذلك تطوير معابد فيله لجعلها ملائمة أكثر للزيارة وكذلك معبد جزيرة كلابشة ومعبد جرف حسين .

كل تلك المشروعات ساهمت في صقل وتطويرالقدرات الفنية والأدارية لفريق العمل على قدر عالي من الكفاءة نالت اعجاب واستحسان الخبراء الدوليين ومكونة نسب انجاز أعمال غير مسبوقة في الأعمال المماثلة وعلى جودة أشاد بها كل من رأها .

In a sprawling city like Cairo, one cannot foresee where the next emergency salvage will be required, as buildings deteriorate and fall into severe disrepair everywhere and at all times. The project administration was ready for such surprises and the collapse of a part of the palace of Prince Taz, which is located outside al-Darrasa Area, was a significant event that compelled the project administration to take quick action, not only to save the monument, but also to save thousands of inhabitants living around it.

The same applies to al-Sadat House, whose restoration was planned to take place in the third phase. However, the collapse of one of its walls necessitated fast action to avoid the risk of total disappearance.

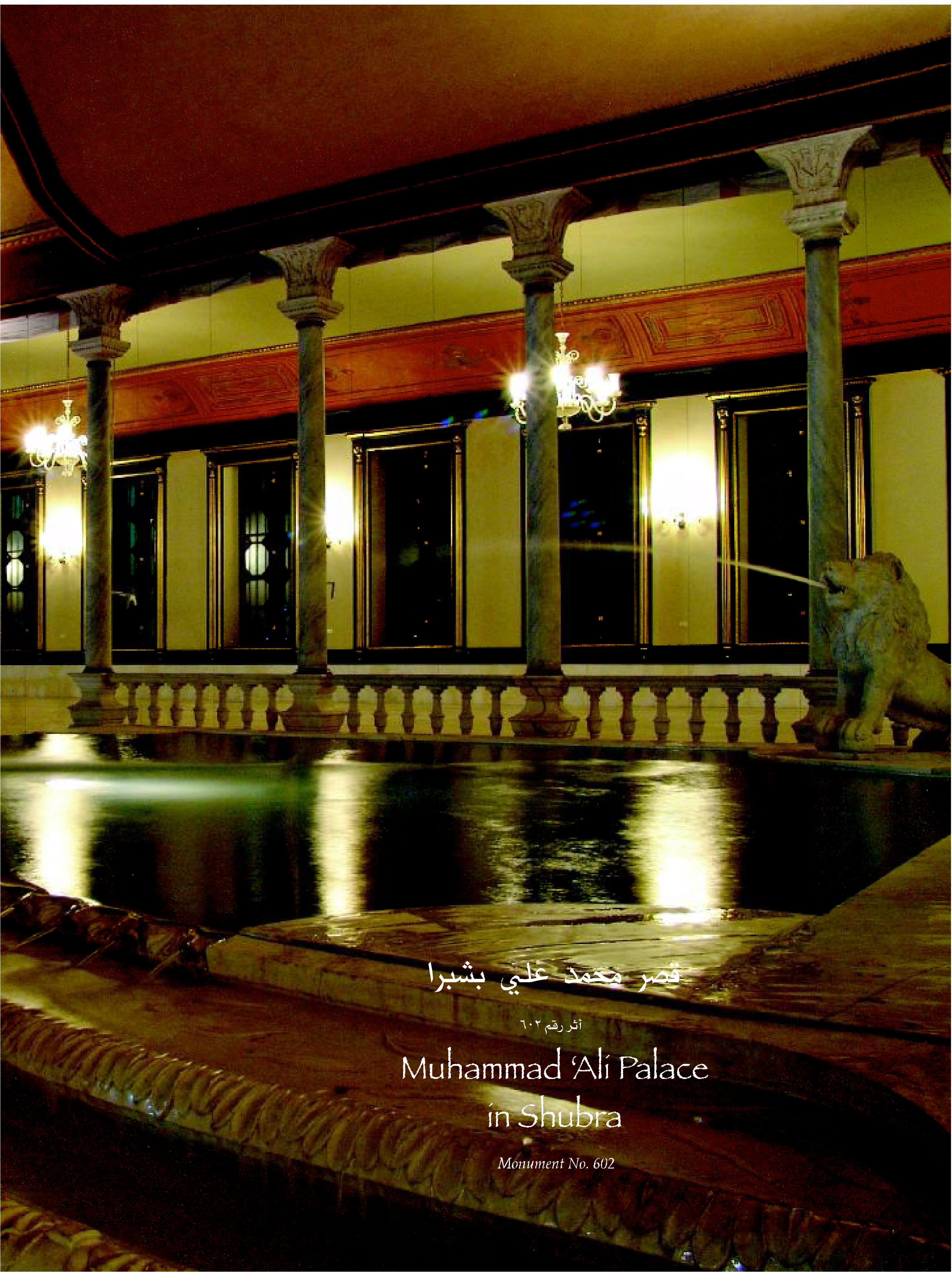
Other monuments have been added to the project, although they were not part of the original study. They included Ibn Tulun Mosque, Muhammad `Ali Palace in Shubra and the Aqueduct, or Sur Majra al-ëUyun. Those three monuments were included in the project due to their historic significance and architectural value.

• Ibn Tulun Mosque is one of the oldest and most glorious Islamic monuments in Cairo. It holds a place of unique value and distinction in the corpus of Islamic architecture worldwide.

•Muhammad `Ali Palace in Shubra is one of the most splendid and dazzling palaces of Cairo, characterized by luxury, beauty and architectural simplicity. It also reflects the industrial, cultural and national renaissance that took place at the hands of Muhammad `Ali Pasha.

•The Aqueduct of Cairo is one of the cityís historic service structures. The mechanism whereby Nile water was transported to the Citadel, it is a monument to the ingenuity of Mamluk engineering; a distinctive and extraordinarily beautiful example of simple functional architectural.





قصر محمد علي بشبرا

أثر رقم ٦٠٢

Muhammad 'Ali Palace in Shubra

Monument No. 602

Transgression of the gardens by the building of the faculty of agriculture



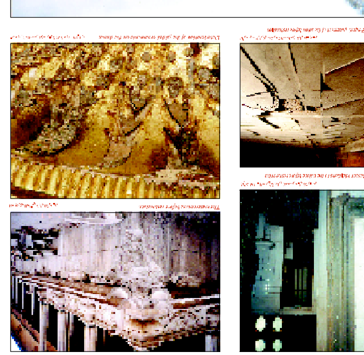
In the past, the palace was restored and reopened as a museum. The decorations and the paintings were painted over using new colours and a huge numbers of employees worked within the museum. They used the halls and the rooms as offices, a fact that had an adverse effect on the palace and its inner walls. The palace was then used by the Faculty of Agriculture, which was another indirect reason for the lamentable condition of the building.

A general framework for conservation works was set. First, the methodology for dealing with the different architectural and decorative elements was set according to the artistic and historic values they reflect and that should be enhanced by the

conservation project. The drying out of the artif
pool, or the fasqiyya resulted in the deteriora
of the painted ceilings and walls around it at a p
faster than the norm, as the relative humi
dropped sharply and the paint dried out. The
of cement as a final finish for the roof led to
seepage of rainwater into the building as the cem
cracked from continued exposure to the sun.
humidity adversely affected the wood, decorati
and colours. The marble elements were also fo
to be in a bad state. Serai al-Jabalaya was also u
as an examination hall for the students of the fac
This led to the damage of the walls and many
the window panes were broken. Similarly, the sa
lost many of its original



The marble island before restoration



Recent additions to the palace before restoration

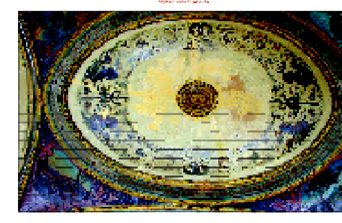
The watermouse before restoration

Deterioration of the gilded ornaments on the dome

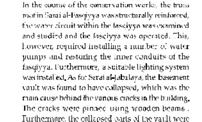
Parquet pavement of the salon before restoration

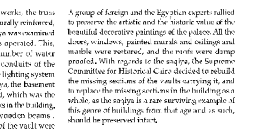


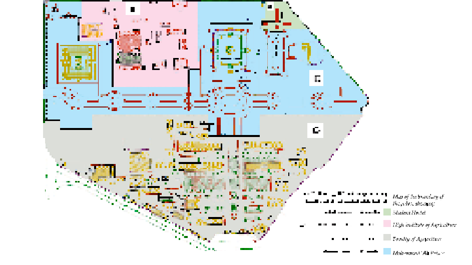
The palace landscape after the removal of the transgressions











In the course of the conservation works, the truss roof in Sarai al-Fasqiyya was structurally reinforced, the water circuit within the fasqiyya was examined and studied and the fasqiyya was operated. This, however, required installing a number of water pumps and restoring the inner conduits of the fasqiyya. Furthermore, a suitable lighting system was installed. As for Sarai al-Jabalaya, the basement vault was found to have collapsed, which was the main cause behind the various cracks in the building. The cracks were pinned using wooden beams. Furthermore, the collapsed parts of the vault were rebuilt and the walls were consolidated by grouting.

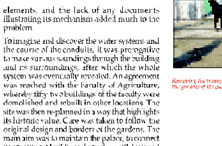
A group of foreign and the Egyptian experts rallied to preserve the artistic and the historic value of the beautiful decorative paintings of the palace. All the doors, windows, painted murals and ceilings and marble were restored, and the roofs were damp proofed. With regards to the saqiya, the Supreme Committee for Historical Cairo decided to rebuild the missing sections of the vaults carrying it, and to replace the missing sections in the building as a whole, as the saqiya is a rare surviving example of this genre of buildings from that age and as such, should be preserved intact.

elements, and the lack of any documents illustrating its mechanism added much to the problem.

To imagine and discover the water systems and the course of the conduits, it was prerogative to make various soundings through the building and its surroundings, after which the whole system was eventually revealed. An agreement was reached with the Faculty of Agriculture, whereby fifty two buildings of the faculty were demolished and rebuilt in other locations. The site was then re-planned in a way that highlights its historic value. Care was taken to follow the original design and borders of the gardens. The main aim was to maintain the palace, to connect its constituent buildings through a well designed system of landscape and circulation and to separate them from the buildings of the faculty.



Removing the transgressions of the faculty of agriculture from the gardens of the palace







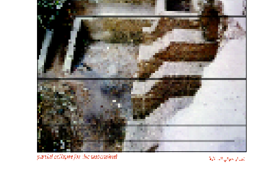
Ceilings and its various processes of restoration before restoration

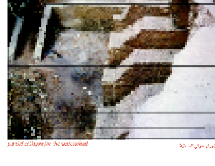


Deterioration of the Gabalya Kiosk because of a severe fall in foundations

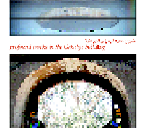


partial collapse for the waterwheel



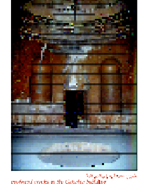


profound cracks in the Gabalya building



Missing glass in the door of the Gabalya Kiosk

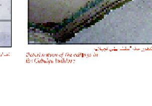




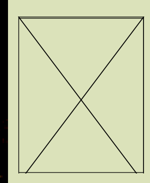
Deterioration of the ceilings in the Gabalya building



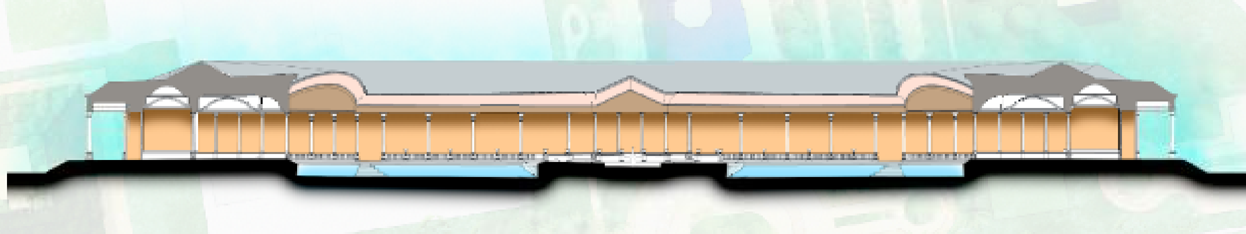




Since he came to power as the ruler of Egypt in 1220 A.H. / 1805 A.D., Muhammad 'Ali showed great interest in the district of Shubra, where he decided to build his palace. Work began in 1808 A.D. He first had Saray al-Iqama or the Residential Palace built. Then in 1821 A.D, Sarai al-Fasqiyya or the Palace of the Fountain was added and in 1836 A.D., Sarai al-Jabalaya or the Palace of the Hill was established. Prior to that, in 1811 A.D., the saqiya tower was founded to supply the palace with water, and for the irrigation of the gardens. Regrettably, in the thirties of the last century, the residential palace was pulled down in the course of extending the Cairo - Alexandria Agricultural Road.



المسقط الأفقى لسراى الساقية
plan



قطاع عرضى
Section

الواجهة
Elevation











Part of the ancient enclosure of the palace جزء من السور الأثري للقصر

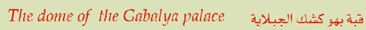


Paln of the waterwheel مسقط أفقى للساقية



The waterwheel after restoration الساقية بعد الترميم

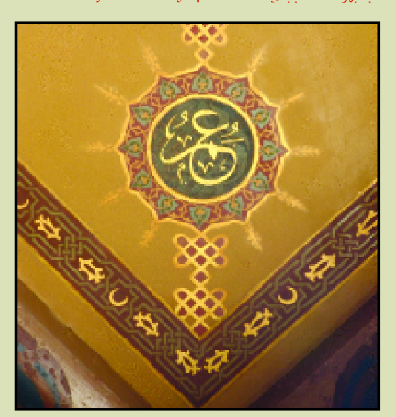




The dome of the Gabalya palace قبة بهو كشك الجبلاية

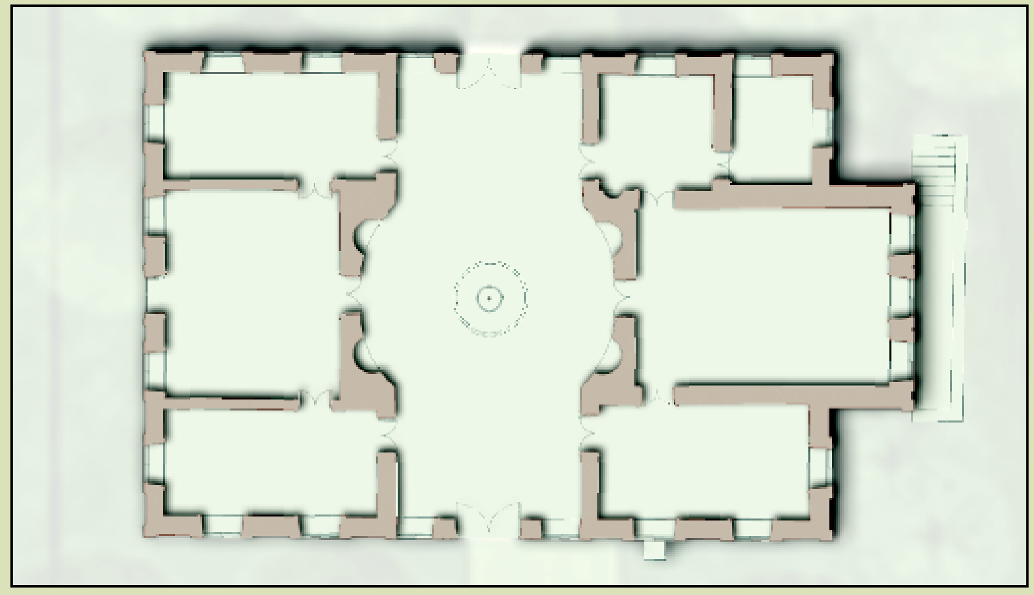


قصر الجبلاية من الداخل





General view for the Palace and the surrounding area كشك الجبلاية بعد الترميم



Plan of the Gabalya Palace المسقط الأفقى لكشك الجبلاية

قصر الأمير محمد علي بالمنيل

The Muhammad 'Ali Palace in al-Maniyal

Prince Muhammad 'Ali's palace in al-Manayal district is the manifestation of the landlord's obsession with extraordinary and unique architecture. Although eminent architects in world countries would be honoured to co-operate with the prince, he disregarded their help, deciding to suggest the unique architectural design of his palace. He brought skilled masons and technicians to help create his extraordinary building in Egypt. The palace lies on the Nile's eastern tributary in the island of Manial al-Roda. Its fence encircles sarayas (halls) highlighting different Islamic patterns. These halls included the Reception Saray, the Living-rooms Saray, the Thorne Saray, the Golden Saray, the masjid (mosque), sabil, the Zodiac Saray, the Animal-Hunt Museum and the private museum. In addition, the palace has an unparalleled garden planted with rare and indigenous species of plants and trees from different parts in the world.

كان لشغف الأمير محمد علي بالعمارة أثره الشديد على التكوين المتباين والفريد لقصر المنيل حيث أنه وضع التصميمات المعمارية لقصره بسراياته بنفسه بالرغم من قدرته على جلب مهندسين من شتى أنحاء العالم لهذه المهمة ولكنه كان ينشد التميز والاختلاف فكان يستعين فقط بالفنيين المهرة ليخرج القصر بالشكل الغير مألوف في مصر .

يقع القصر على فرع النيل الشرقي بجزيرة منيل الروضة ويحوي بداخل سوره المحيط سرايات ذات طرز إسلامية مختلفة وهي سراي الاستقبال وسراي الإقامة وسراي العرش وسراي الذهبية والمسجد والسبيل وبرج الساعة ومتحف الصيد والمتحف الخاص بالإضافة إلى الحديقة الفريدة التي تجمع أندر نباتات وأشجار العالم .



حالة القصر
قبل البدء في مشروع الحفاظ

لم يكن قصر المنيل مدرجاً ضمن خطة مشروع القاهرة التاريخية لهذه المرحلة ولكن في يوم ٢٠٠٤/٦/٢١ بلغت إدارة المشروع بإنهيار أحد الأسقف بسراي العرش وتم طلب تقرير شامل عن حالة كافة مباني القصر وجاء التقرير بما لم يكن متوقعاً وهو أن بعض عناصر المبنى المكونة للقصر مهددة بالإنهيار مما دفع إلى التحرك العاجل لإنقاذ الأثر والمجموعة النادرة من المقتنيات بإسناد المرحلة الأولى من المشروع التي اتخذت محورين أساسيين أولهما درء الخطورة عن الأثر وثانيهما عمل دراسات وتوثيق شامل لكافة عناصر المبنى للوقوف على سبل علاج مظاهر تدهوره كما تم وضع خطة لتطوير القصر وجاري العمل بالمشروع على مراحل شملت المرحلة الأولى ترميم سراي العرش وسراي الذهبية ومنطقة الاحتفالات التي تشكل حوالي ثلثي مساحة حديقة القصر .

Palace Conditions
before restoration

The Muhammad 'Ali Palace in al-Maniyal was not suggested to benefit from the current stage of the Preservation Project of Monuments of Historic Cairo. However, the project's managers changed their mind on 21 June 2004 when they were alerted that the roof of the Throne Saray had collapsed. A thorough and comprehensive report provided shocking information, warning that some of the elements of the palace's structure were seriously threatened to collapse any moment. A plan was swiftly made to rescue the historic building and its invaluable assets and contents. It was recommended that the project's first stage should be based on two main axes. The first axis bascially aimed to protect the historic building from its threat. The second axis urged that the entire elements of the palace should be thoroughly and comprehensively examined and documented to help suggest the best steps to resolve its problems. It was also wisely suggested that the palace should be upgraded and developed. According to the first-stage of the palace's preservation project the Throne Saray and the Golden Saray underwent restoration works. This stage also benefited the Ballroom, which constitute two-third of the palace's garden.



1 ممر فرعي داخل الحديقة

2 الممر الرئيسي



3 الممرات الفرعية

4 ممرات الفرعية



5 البحيرة أمام المسجد

6 مجرى المياه

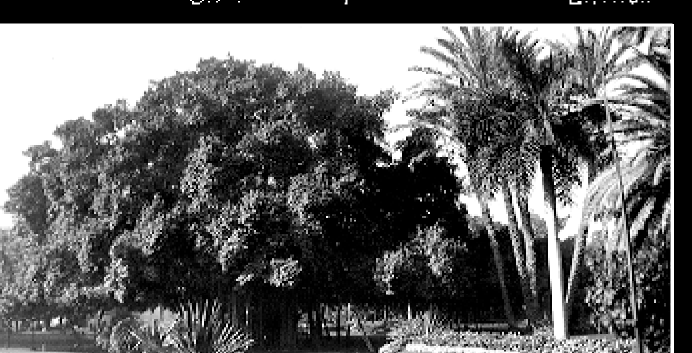




7 المسجد وبرج الساعة

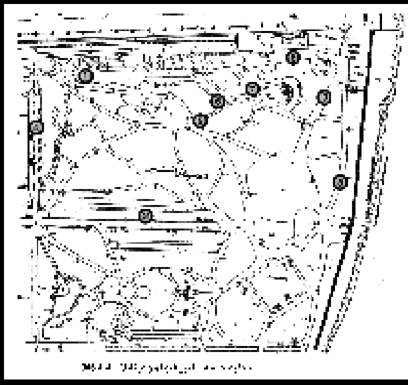
8 السبيل بجوار برج الساعة

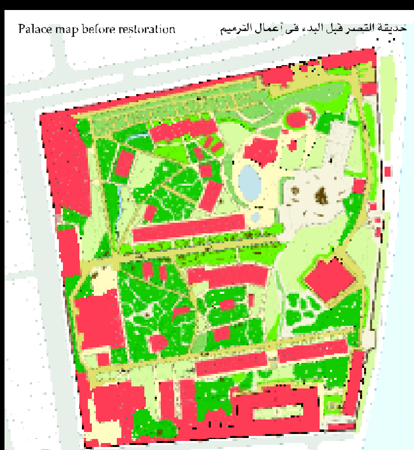




9 حديقة القصر في عهد الأمير محمد علي

Palace map in 1945





Palace map before restoration حديقة القصر قبل البدء فى أعمال الترميم

حديقة القصر

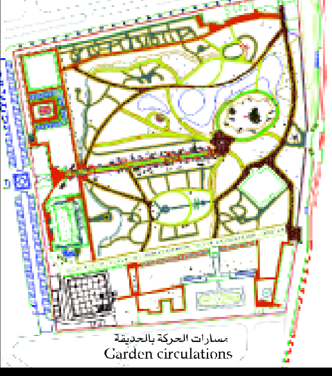
- عانت الحديقة من تعديات مباني الفندق والشاليهات مما أدى إلى تدهورها من تراكم المخلفات فيها .
- أدى أيضاً تهالك الشبكات إلى وجود تسرب شديد سبب أضرار بالغة للنباتات وللعناصر المعمارية الموجودة بالحديقة وللسور .
- سببت المباني المستحدثة والمتطفلة على الحديقة تشوهاً بصرياً بالحديقة .
- تم تكثيف الدراسات على الحديقة للوصول إلى ما كانت عليه الحديقة أيام الأمير فتم إزالة المباني المستحدثة لتطهير الحديقة .
- أتخذ العمل في الحديقة محورين أولهما عمل صيانة شاملة للأشجار والمسطحات الخضراء وعلاجها والمحور الثاني هو إعادة الحديقة إلى ما كانت عليه وعمل تغيير شامل للشبكات المتهالكة.

Garden of the Palace

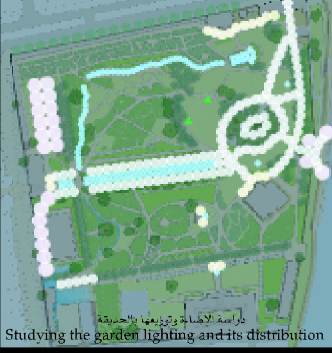
- The palace garden had suffered for a long time from the unauthorized buildings such as the hotels and the cabanas which led to its deterioration.
- Deterioration of the infrastructure led to a severe water leakage that terribly damaged plants and architectural elements in the garden and the enclosure wall.
- Unauthorized and intruder buildings caused visual malformation in the garden.
- Intensive studies were executed to discover the original appearance of the garden during the time of the prince and consequently new buildings were removed.
- Work in the garden based on two axes: First was a comprehensive gardening for trees and green spaces and the second was to recapture the original imprint of the garden and to make a thorough fixing for the deteriorated infrastructure.



التصميم النهائى لحديقة القصر بعد الإنتهاء من مشروع الترميم
Final layout after restoration project



مسارات الحركة بالحديقة
Garden circulations



دراسة الإضاءة وتوزيعها بالحديقة
Studying the garden lighting and its distribution



Hotel workers' building مبنى العاملين بالفندق



Bad condition of the palace garden الحالة المتدهورة لحديقة القصر









During the garden renewing مراحل العمل أثناء تجديد الحديقة





Palace garden after restoration

حديقة القصر بعد تجديدها





Palace garden after restoration

حديقة القصر بعد تجديدها

سراي العرش

بعد دراسة الحالة الإنشائية لسراي العرش تم اكتشاف ما يلي :

جميع أسقف السراي من نوع الأسقف المعلقة والتي سبب صدأ حديد الشدادات الحاملة وتآكله إنهيار سقف قاعة الأبيسون .

نبه إنهيار الأبيسون وبعد الدراسات المستفيضة للمشروع إلى الحالة المتدهورة لباقي الأسقف المعلقة بالسراي .

تم عمل مكاشف على أساسات السراي فتبن سوء حالتها وتآكلها وسوءء حالة فواصل الهبوط فيها وذلك سبب خللاً بالمبنى أدى إلى انتشار الشروخ.

أدى تباين درجات الحرارة والرطوبة خلال اليوم إلى سوء حالة الزخارف الخشبية والقاعة المكسوة بالخشب .

تدهورت حالة الجداريات وانفصلت عن الحوائط من نتاج حركة المبنى.

الحفاظ على سراي العرش :

تم علاج للأساسات بعمل بياض مسلح لتحقيق التدعيم بأقل صورة ممكنة .

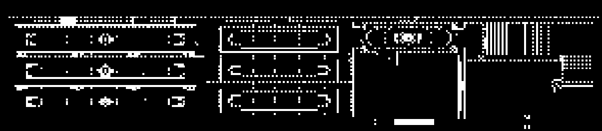
لم تتمكن إدارة المشروع من استيراد نفس نوع حديد الأسقف المعلقة وكانت المفاجأة عند أكتشاف وقف تصنيع هذا النوع من الحديد مما دفع إدارة المشروع لابتكار فكرة تدبيس الأسقف .

اعتمدت فكرة تدبيس الأسقف على وضع شرائح معدنية مربوطة بمسامكير تصل إلى السقف الخرساني الرئيسي على مسافات كل ٢٥سم تحمل هذه الشرائح الحديد الذي حدث به ترخيم .

كما تم علاج الحديد بمواد مقاومة للصدأ علاوة على معالجة الفواصل بالفوم والمواد المرنة ونهو السطح بمادة مالئة .

تم معالجة الشروخ وحقن جداريات السيراميك وتم استكمال أعمال الترميم الدقيق بتنظيف الأرضيات الرخامية وإعادة تذهيب العناصر التي تحول ذهبها كما تم ترميم كافة العناصر المعدنية والمزخرفة .

ولعلاج تباين درجات الحرارة تم عمل نظام تحكم في المناخ بتثبيت درجات الجرارة ينتهي بذلك مشروع إنقاذ سراي العرش .



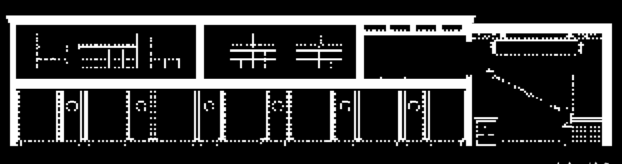
First floor looking up plan — مسقط أفقى لسقف الدور الأول



First floor plan — مسقط أفقى للدور الأول



Ground floor plan — مسقط أفقى للدور الأرضى



Section — قطاع طولى







Collapse of the Obis son hall ceiling — إنهيار سقف قاعة الأبيسون

The Throne Palace

Studying of the constructional state of the throne palace disclosed the following:

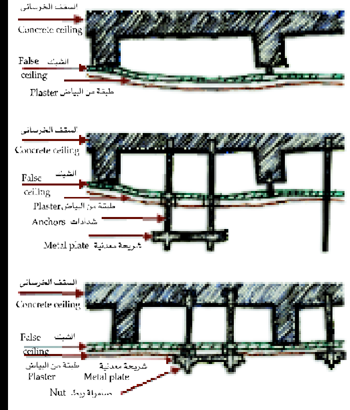
- All ceilings are false ceilings and this resulted in the erosion of the iron of the holding skewers and consequently the collapse of the obi son hall ceiling.
- The collapse of the Obisson hall and extensive studies disclosed the deteriorated condition of the other false ceilings in the palace.
- The foundations of the palace were examined and they were discovered to be eroded and in a deteriorated condition and this resulted in the spread of cracks all over the building.
- Variation of the temperature and humidity rates all over the day ended in the deterioration of the wooden ornaments and the wood-covered hall.
- Building movements resulted in the separation of the wall paintings from the walls and left them in a deteriorated condition.

Preservation of the throne palace

- Foundations were treated by the concrete painting to consolidate them by the least danger.
- Management of the project was surprised by the fact that the iron of the false ceilings was no longer manufactured. Therefore, they invented the idea of metal – section fixing for the ceilings.
- The idea of metal – section fixing depends mainly on that every 25cm has a metal section fixed by bolts to the main concrete ceiling and hold the damaged iron.
- Iron was treated by anti-corrosion materials for iron, foam for partitions and filling material for the surface.
- Cracks were treated, ceramic wall paintings were injected , fine restoration were completed by cleaning the marble floors and retouching the dimmed golden elements in addition to restoring the metal and ornamental elements
- Temperature control system was executed to prevent it variation along the day.

By this the saving project of the throne palace was terminated.





رسم توضيحى لعملية تدبيس أسقف سراى العرش

Drawing of the fixing method used in the ceiling



Dismantling of wooden motifs as an introduction of the false ceiling fixing

فك الحليات الخشبية تمهيداً لعمل تدبيس الأسقف





حقن وتثبيت سيراميك الجداريات بالقاعات المختلفة بالسراي

Injection and fixing of wall paintings in the different halls of the palace

سراى العرش بعد الترميم
Throan Hall after restoration

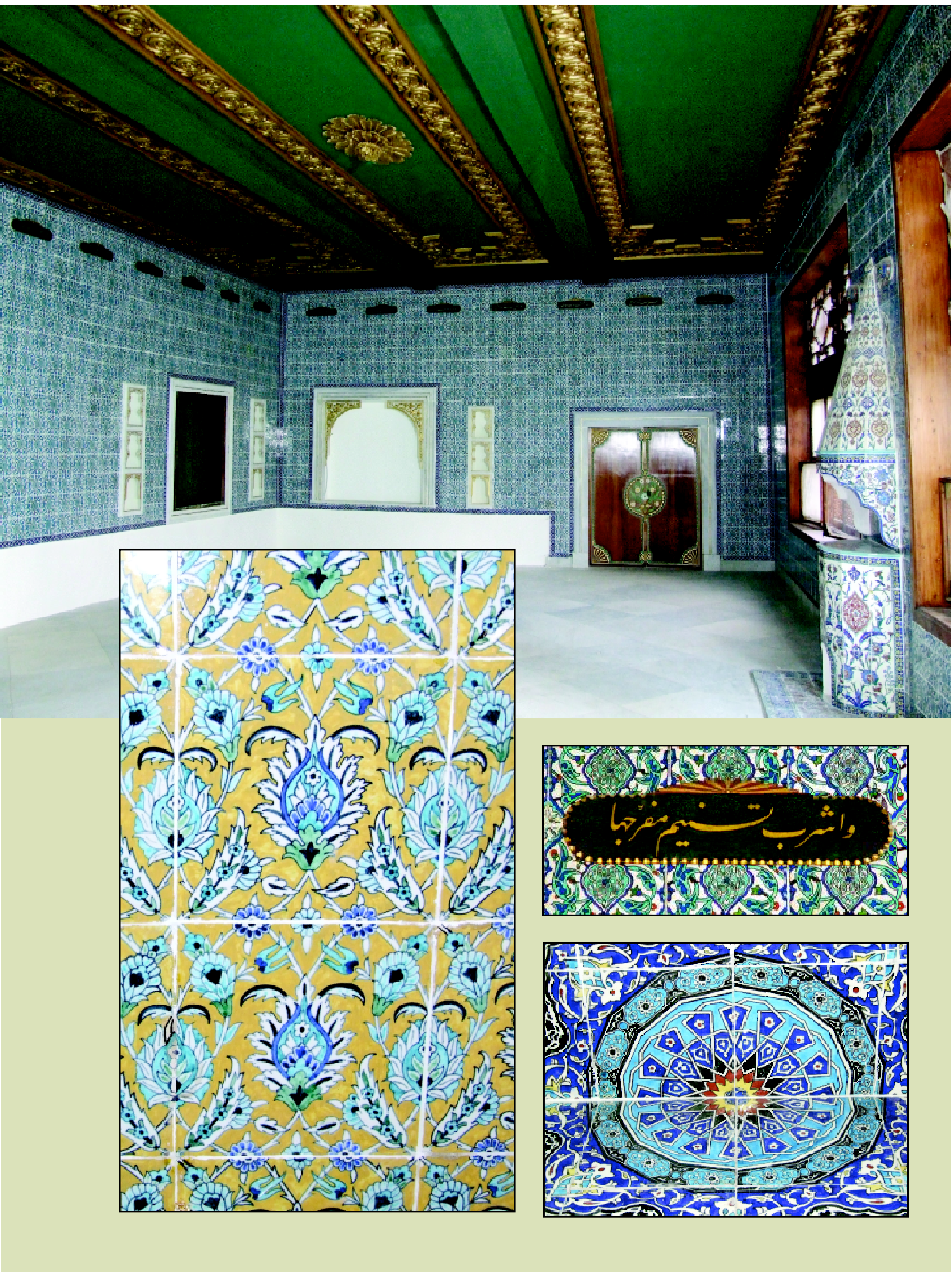











واشرب تسنيم مفرجها





سراي الذهبية

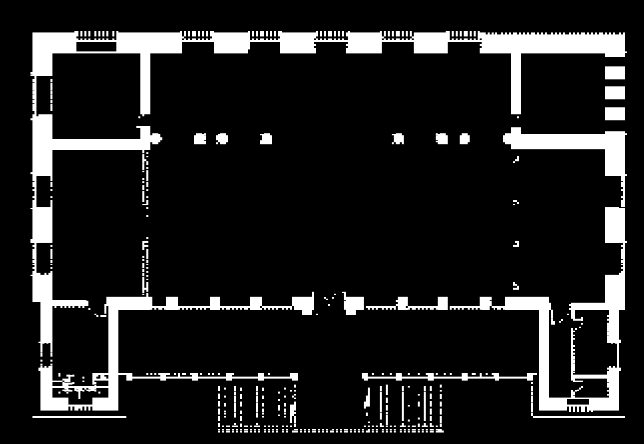
تحتوي القاعة الذهبية على ثراء ظاهر من حيث زخارفها المتعددة والأعمدة المذهبة الحاملة للأحجبة الذهبية في تكوين معماري يهيب الرائي.

مظاهر التدهور :

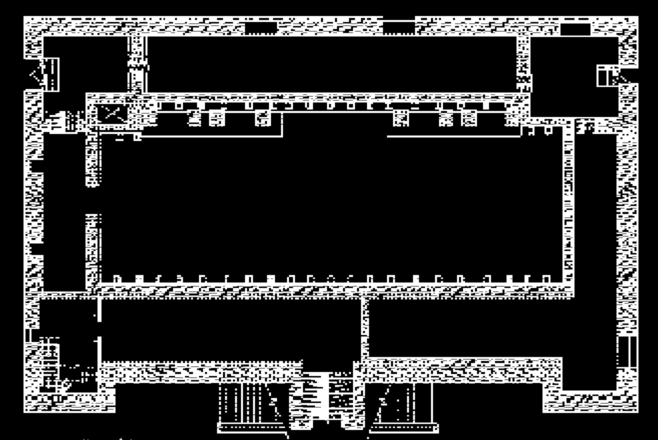
انتشرت شروخ متفرقة بالجدران وساءت حالة الزخارف بها وعلى الرغم من ذلك لم تنبأ هذه المظاهر بالحالة الأصلية المتدهورة .

كانت القاعة الذهبية على وشك الأنفجار حيث أنها تقف على قنبلة موقوتة فهذه القاعة العملاقة ترتكز على بدروم متهالك انتشرت به الشروخ وتآكل الحديد في سقفه وأعمدته .

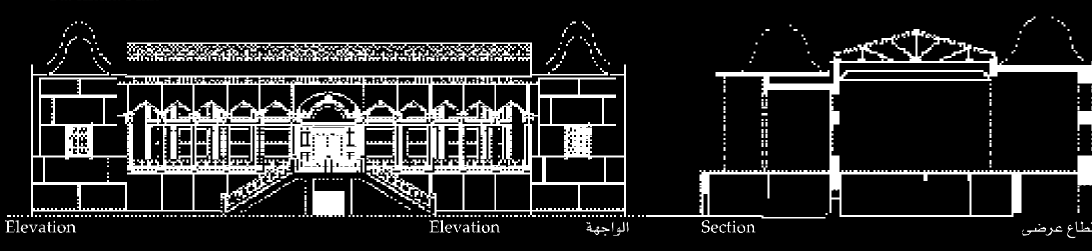
كما ساءت حالة الأساسات وتسربت المياه من أعلى السطح مما سبب تفكك بعض البلاطات المزخرفة بالسقف .



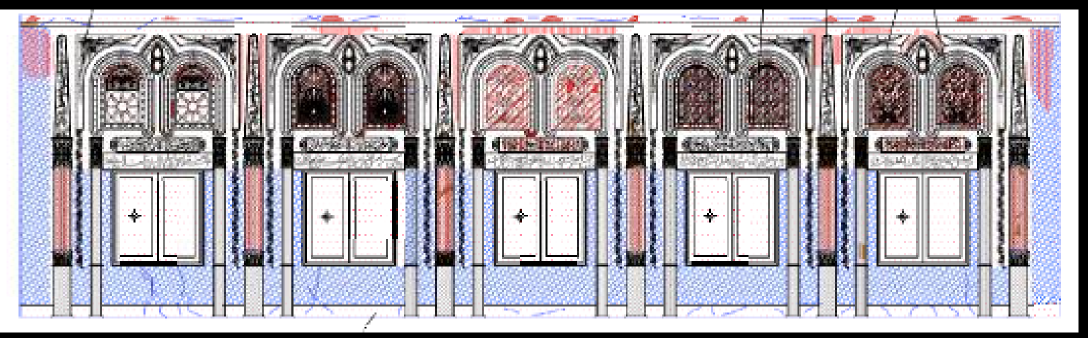
مسقط أفقي للقاعة
Hall Plan



مسقط أفقي البدروم
Basement Plan



Elevation
Elevation الواجهة
Section قطاع عرضي



رفع مظاهر التدهور بأحد الواجهات الداخلية للقاعة
Deterioration aspects in one of the internal façades of the hall

The Golden Palace

The golden hall expresses richness in every part such as in the several ornaments, the golden pillars which carry the golden partitions in a majestic architectural construction for the beholder.

Deterioration aspects

- Different cracks spread in the walls, the ornaments were in a bad condition but this, actually, had never disclosed the real deteriorated condition.
- The golden hall was about to collapse because this huge hall was based on a semi-fallen basement, full of cracks and the iron of its ceiling and the pillar was eroded.
- Foundations condition deteriorated, water leaked from the surface and the result was the dismantle of the ornamented tiles in the ceiling .

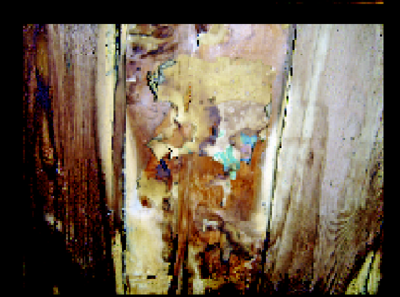














Deterioration aspects in the hall

مظاهر التدهور بالقاعة

مشروع الإنقاذ :

تم صلب بدروم القاعة وعمل تدعيم إنشائي باستخدام هياكل معدنية مع إزالة الأعمدة الوسطية بالقاعة .

كما تم عمل قمصان تدعيم للأعمدة الجانبية وعلاج الحديد بمواد مقاومة للصدأ .

ساعدت الهياكل المعدنية على خلق مساحة استغلت كأحدث مخزن متحفي مواكب لمتطلبات المتاحف الكبرى.

تم علاج شروخ الحوائط وتثبيت البلاطات المنفصلة .

تم الكشف وإعادة رونق الزخارف المطموسة بالقاعة لإظهار أروع طرز الزخارف الإسلامية بالغرفة الشامية .

لعلاج تباين درجات الحرارة تم وضع نظام للتحكم في درجات الحرارة.

أنتهت الأعمال بترميم الزخارف والأخشاب وعلاج السطح والقباب وعمل عزل وميول لصرف مياه الأمطار .

وبتنظيف الواجهات الحجرية انتهت أعمال الترميم والحفاظ على أحد أندر سرايات العصر الحديث.











أعمال الدعم الإنشائى للمبنى

Stracural Working

The saving project

- Basement of the hall was constructionally consolidated by metal skeleton and the pillars found in the middle of the hall were removed.
- Side pillars were consolidated an the iron was treated by anti-corrosion materials.
- Metal skeletons created spaces used as the most modern museological storage that convoy the requirements of the grand museums.
- Crakes of the walls were treated and the separated tiles were refixed.
- The effaced ornaments of the hall regained its shining and this resulted in the highlighting if the most wonderful styles in the *shamia* hall.
- Temperature control system was executed to prevent it variation along the day.
- Work was ended by restoring the ornaments, wood, treatment of the surface and domes, insulation and deviations to drain rainwater.

By cleaning the stone faç'e7ades, restoration and preservation work in one of the rarest modern palaces was terminated.

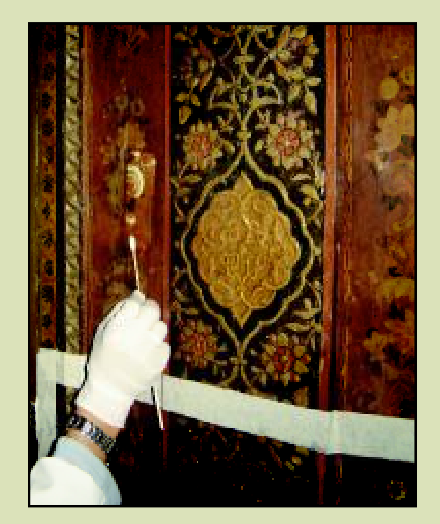






الترميم الدقيق

Fine art restoration

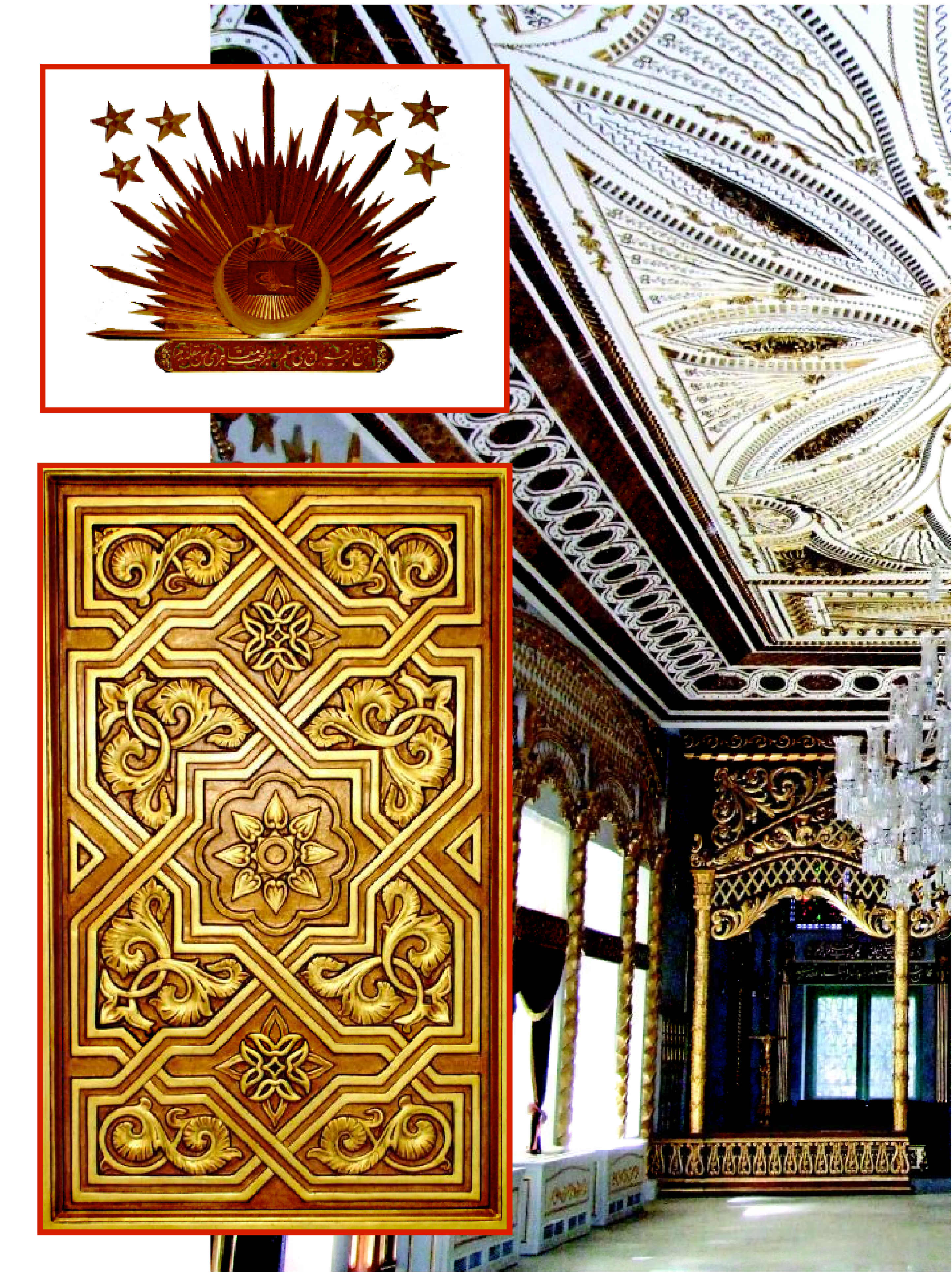




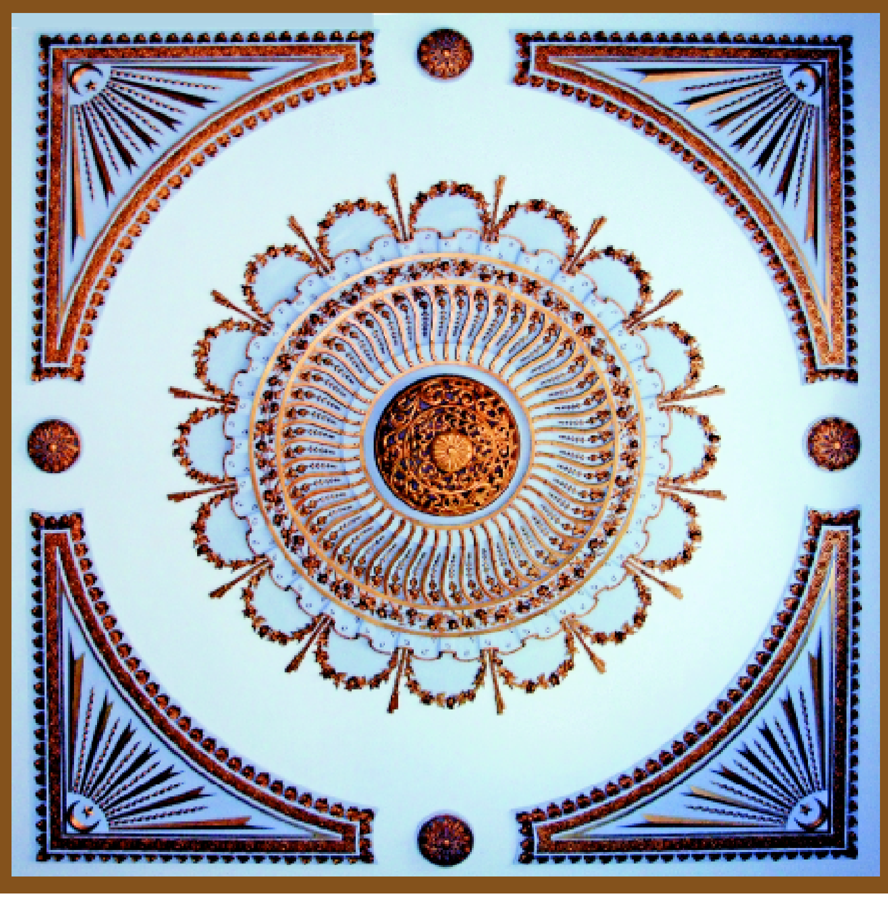
















إستخدام بدروم القاعة الذهبية مخازن للعرض المتحفى

Using the Golden Hall as Store




باسمائك الحسنى دعوتك سيدي وحبيبها يا خالقي متوسلا
ومبتهلا اليك بفضلها وارجو بها كل المراد موصلا
١١١٤





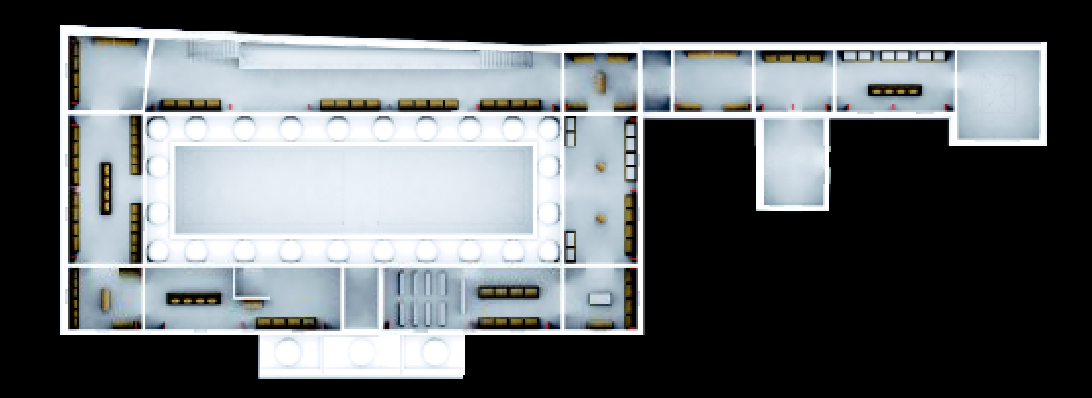


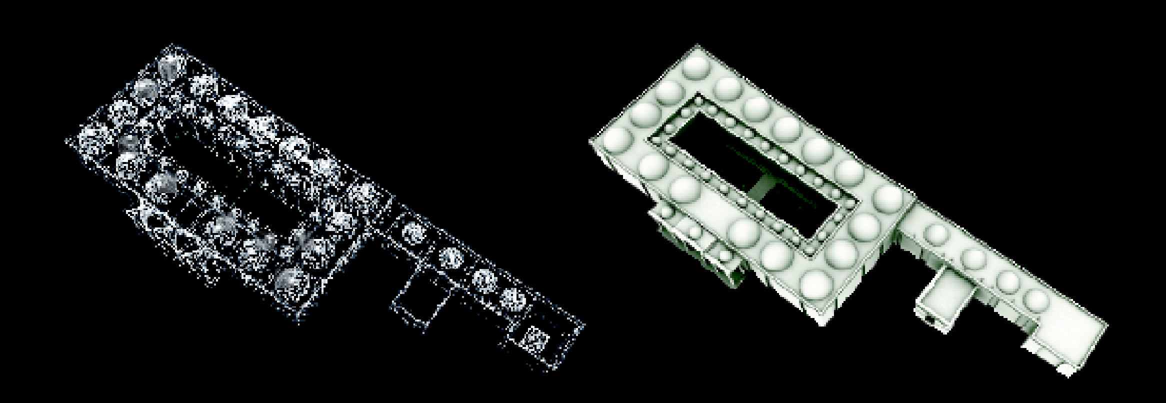
العرض المتحفي

- وهب الأمير محمد علي قصر المنيل للحكومة المصرية ليصبح مزاراً دون أن يخطط له عرض متحفي حيث أنه صمم أساساً لأغراض سكنية واستقبال وغيرها .
- نتيجة لعدم التخطيط لذلك تكدست القطع المعروضة وساءت حالتها وحالة الفتارين علاوة على افتقاد الفتارين للإضاءة .
- كما افتقر المتحف إلى نظام حماية وأمن ومراقبة ذلك ما أدى إلى الاحتياج الشديد لتطوير أسلوب العرض المتحفي .
- استعانت إدارة المشروع بالخبرات الأجنبية المتخصصة لتطوير العرض بالقاعات المختلفة وبصفة خاصة بالمتحف الخاص كما تم تصميم مبنى متحفي جديد للوحات الزيتية وجزء إداري ضمن تصميم متحفي متميز .

Exhibition

- Prince Muhammad Ali donated Al- Manial Palace to the Egyptian government with the purpose of turning it into a tourist place. Its original design had not been, however, meant to be for such a purpose but it was designed, rather, to be a residential place.
- Unplaning caused accumulation of exhibits, deteriorated condition of both showcases and exhibits and dim lighting in the show cases.
- The museum, moreover, had suffered from the inexistence of any protection, security or monitoring system and this necessitated the development of display in the museum.
- Project management made use of foreign experts to develop display of artifacts in the different exhibitions especially in the private museum. Moreover, a new museum was designed for paintings and administration section included in a unique museum design.

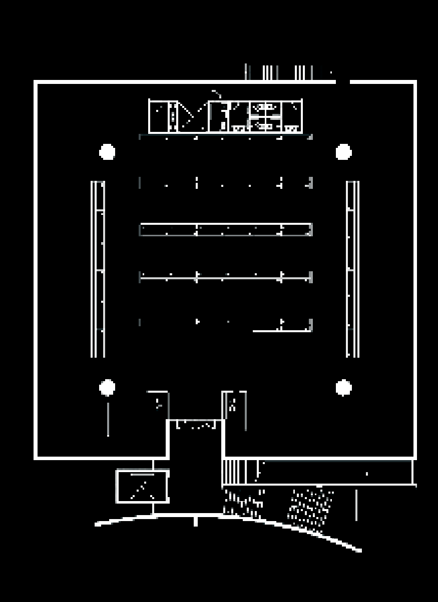
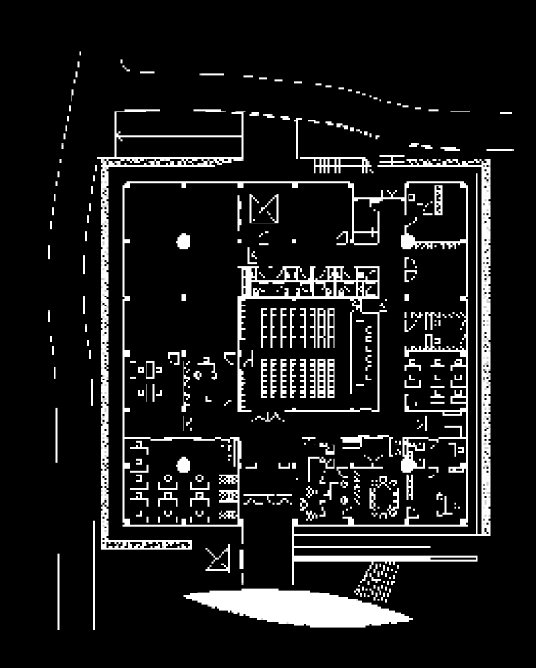
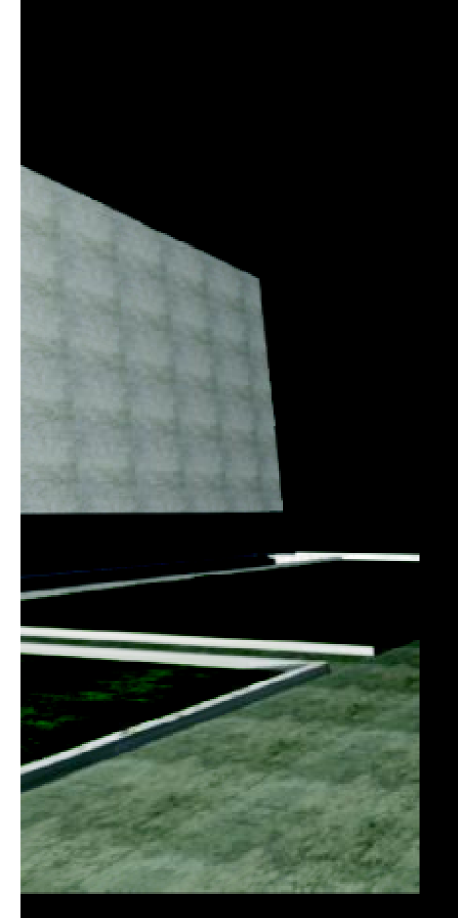
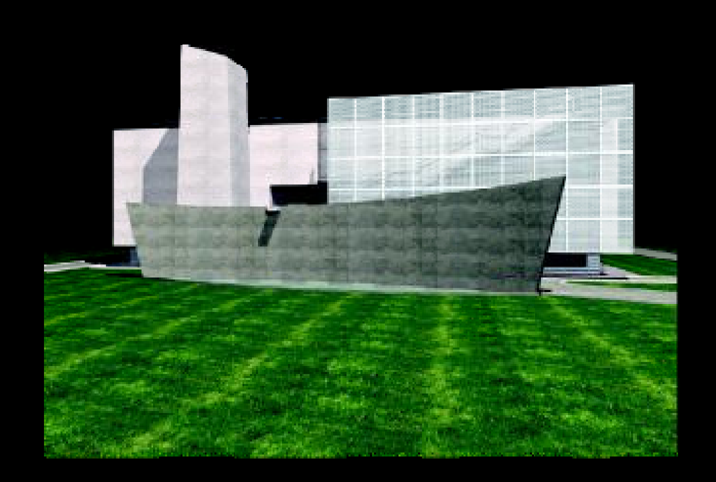
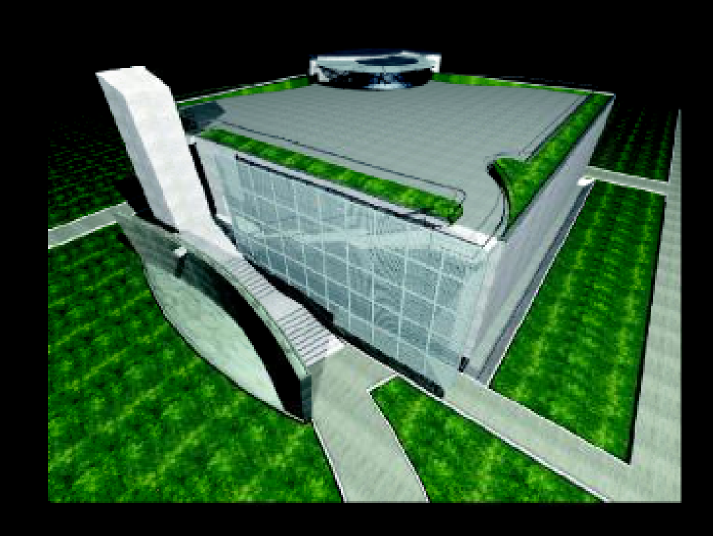


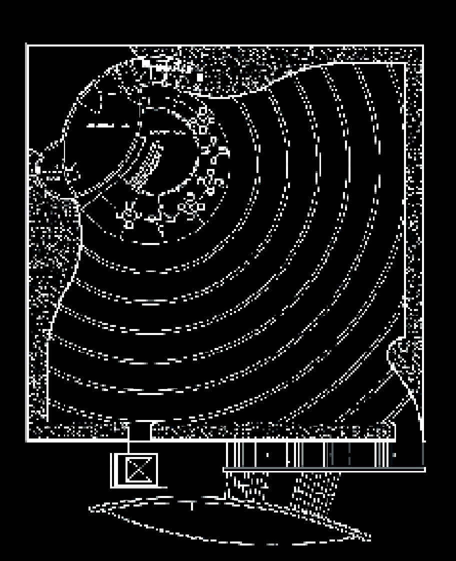




New suggested museuological exhibitionof the private museum

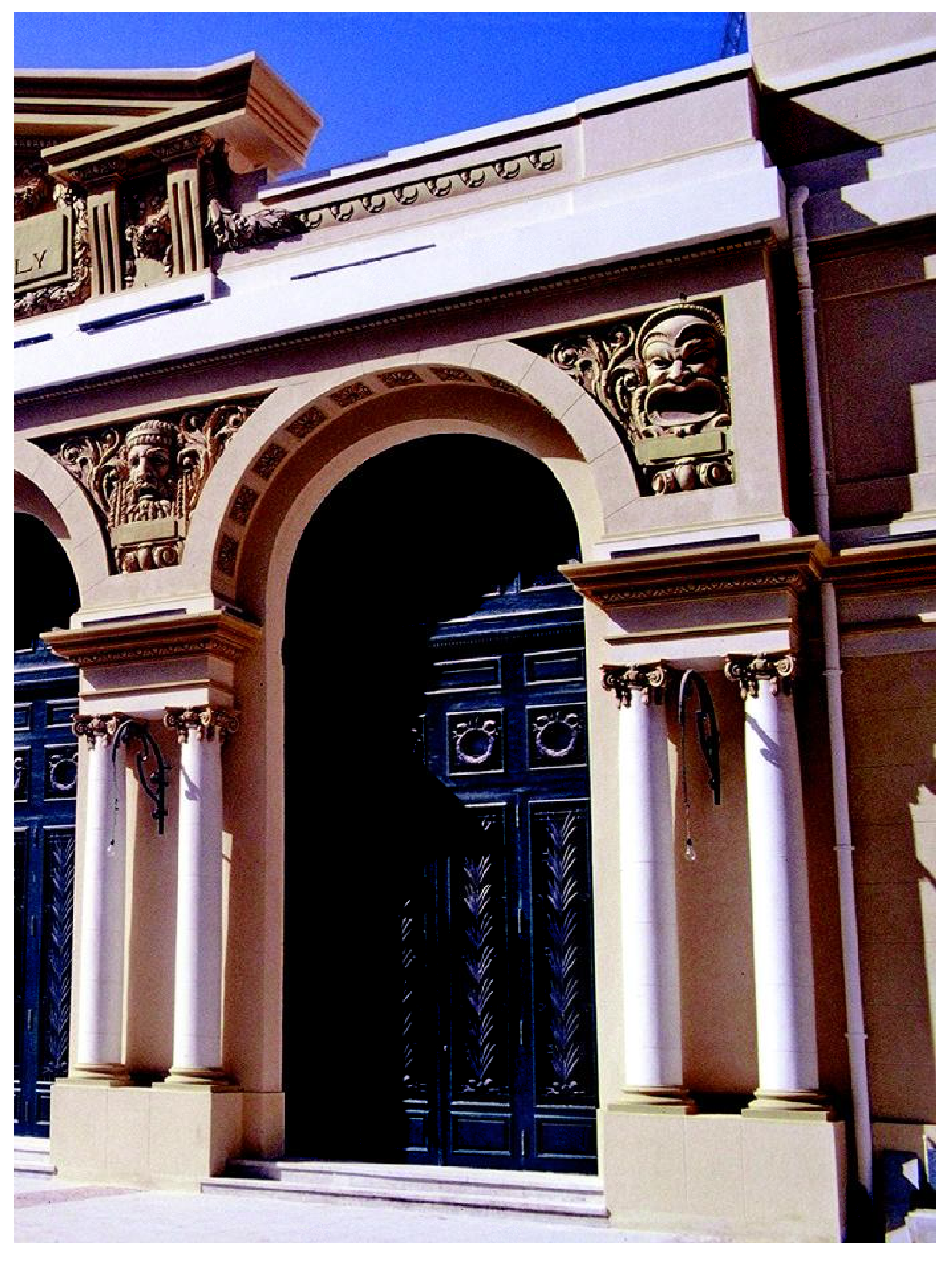
العرض المتحفي الجديد المقترح للمتحف الخاص



تصميم مبنى المتحف الجديد وإدارة الفندق

Designs of the new museum and the hotel administration

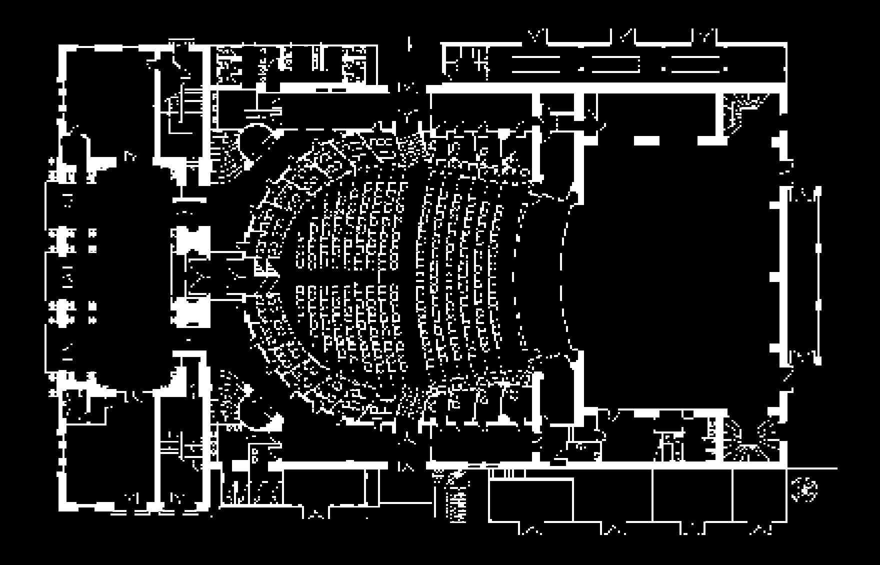




مسرح سيد درويش

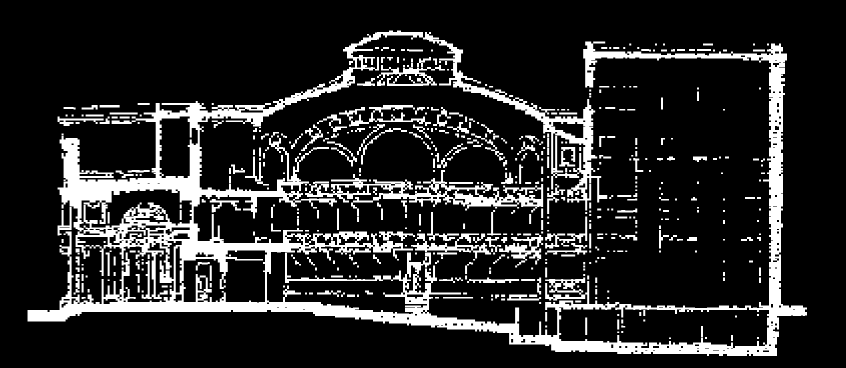
Sayyid Darwish Theater

واجهة المسرح بعد الترميم



Ground floor plan

مسقط أفقى الدور الأرضى



Section

قطاع رأسى



Main façade

الواجهة الرئيسية

من المسارح العريقة بالإسكندرية تم بناؤه على طراز دار الأوبرا المصرية القديمة وتم تطويره وترميمه عدة مرات قديماً . وآثر زلزال ١٩٩٢ على حالة المسرح تأثيراً بالغاً

تم إعداد مشروع لتطوير وترميم المسرح ويتضمن أعمال التدعيم والترميم الإنشائى والمعمارى للمسرح.

وكذلك اعمال الترميم الدقيق للعناصر الزخرفية النادرة والغنية والمنتشرة بالمبنى لا سيما واجهته الرئيسية وسقف قاعة المسرح.

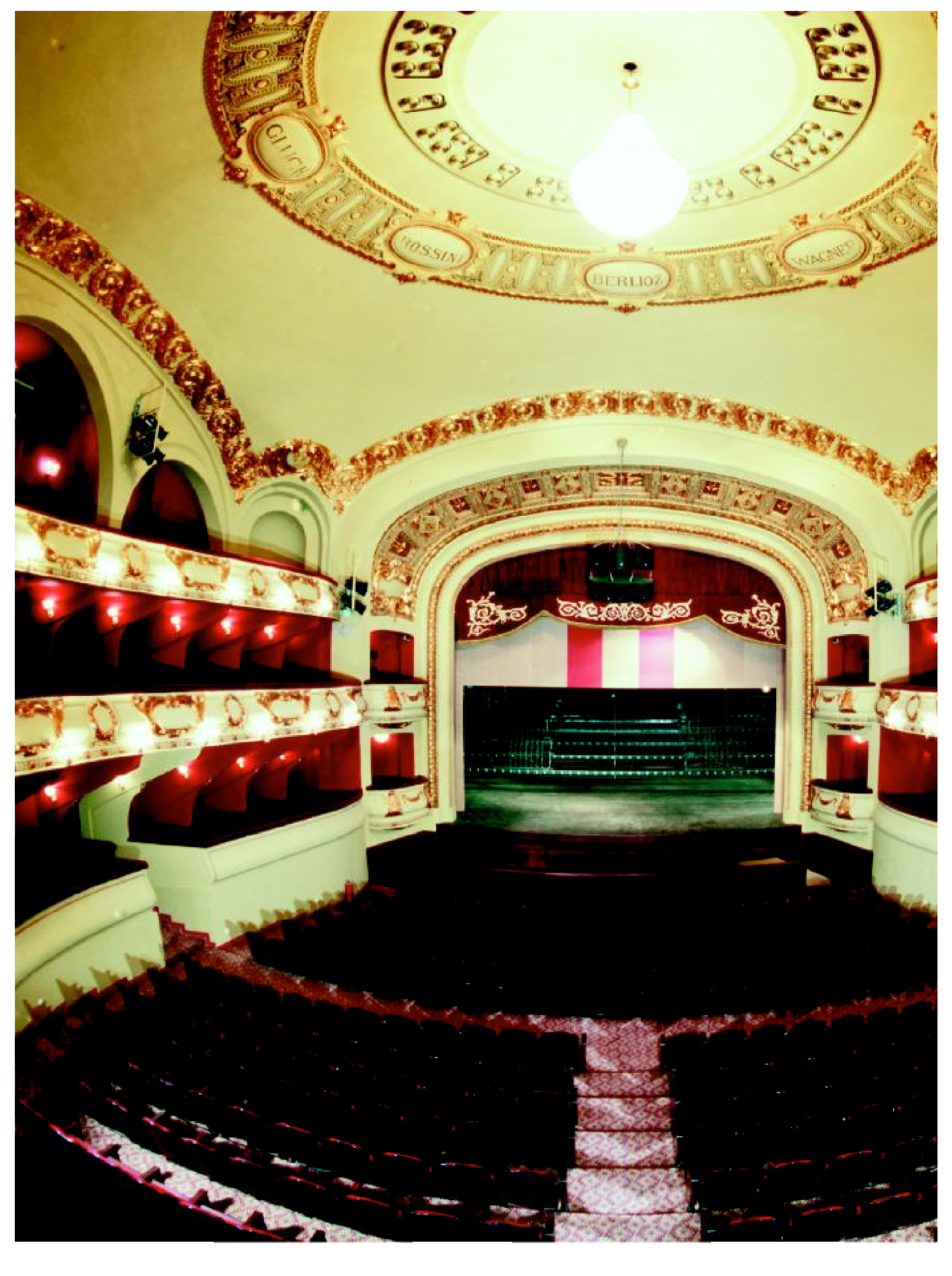
تم تزويد المسرح بأحدث التقنيات العالمية في مجال الإضاءة والأجهزة الصوتية وميكانيزم المسرح كما تم تنفيذ مشروع تكييف كامل للمسرح لأول مرة .

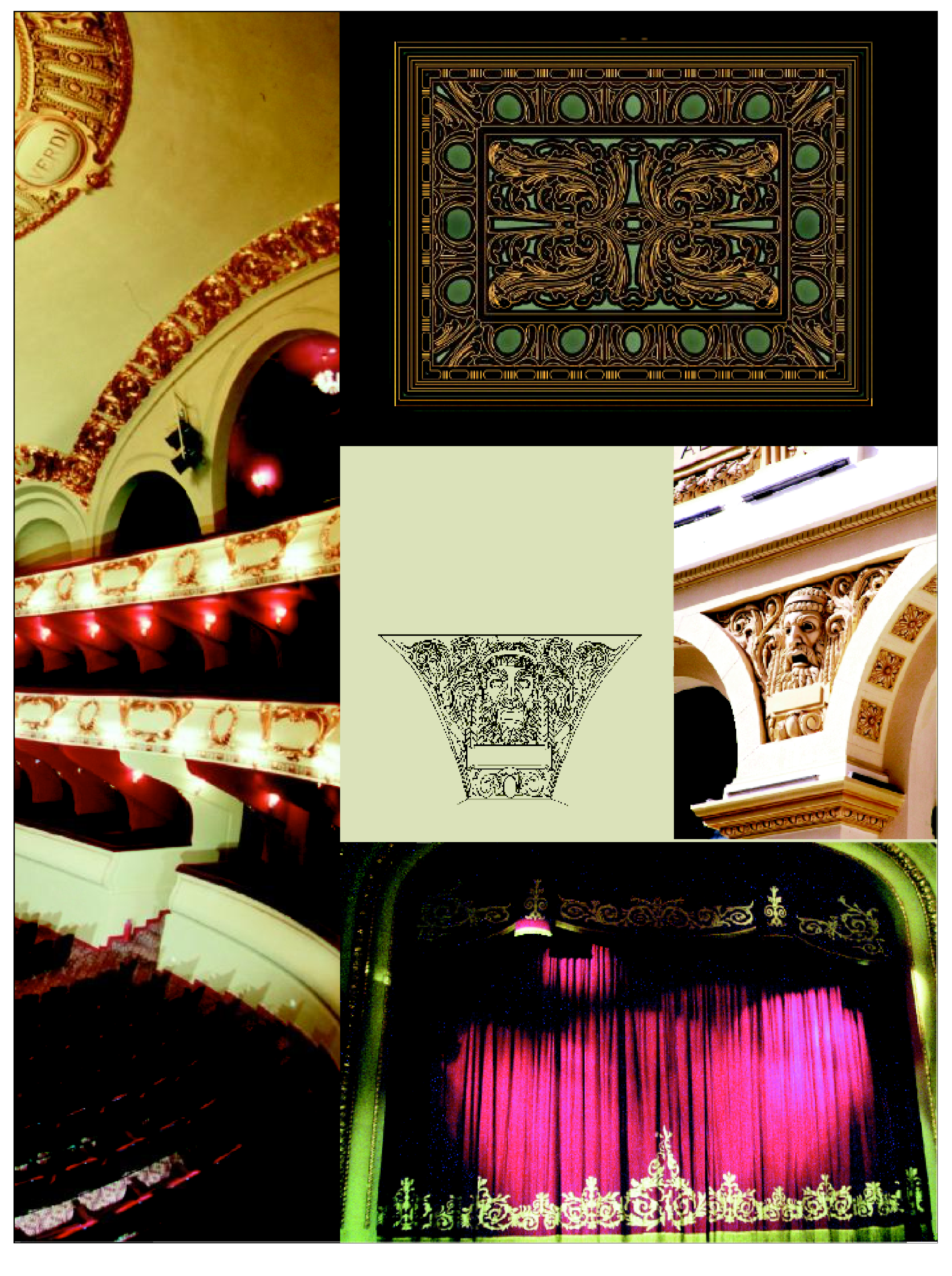


Sayyid Darwish Theater is one of the glorious old theaters of Alexandria. Its architectural design carries much of the style of the old Egyptian Opera in Cairo. In the past, the theatre was restored many times and was given many face lifts. Yet, it was badly affected by the 1992 earthquake.

A restoration project was designed for this monument. This project involved structural as well as architectural conservation works. It also featured a wide range of fine restoration works that targeted the rare decorative elements prevalent in the theatre, especially on its main facade and on the ceiling of the theatre hall. The theatre was provided with the state of the art technology in lighting, audio equipment and theatrical mechanisms; and for the first time, a central air conditioning system was introduced.




GLUCK
ROSSINI
BERLIOZ
WAGNER


VERDI



مسرح دمنهور
Damanhur Theatre

يقع المسرح بمدينة دمنهور على بعد ١٦٠ كم من القاهرة. وضع الملك فؤاد الأول ملك مصر حجر الأساس لمبنى البلدية والسينما والمكتبة في الثامن من نوفمبر سنة ١٩٣٠م ، وسجل ذلك على لوحة تسجيلية بجوار الباب الشرقي الرئيسي لمبنى البلدية .

وتم الانتهاء من البناء سنة ١٩٣١م حيث سجل بالجزء العلوي من الواجهة الشرقية لمبنى البلدية ما نصه ١٣٥٠ هـ (دار المجلس البلدي) ١٩٣١م.

وقد تم تسجيل المبنى اثرا اسلاميا والبدء فورا فى ترميمه حيث عانى كثيرا من الإهمال ولم تمتد يد الإصلاح والترميم له منذ انشائه.

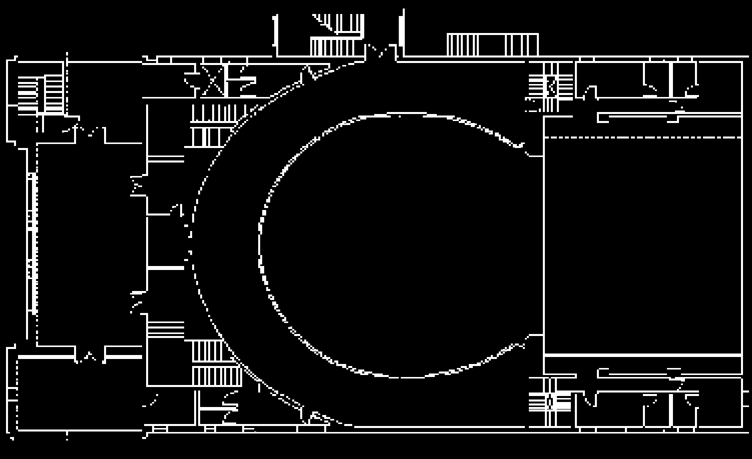
تم إعداد مشروع لتطوير وترميم المسرح ويتضمن أعمال التدعيم والترميم الإنشائى كذا اعداد مشروع لتخفيض منسوب المياه الجوفية واعمال الترميم المعمارى للمسرح واعمال الترميم الدقيق للعناصر الزخرفية النادرة والغنية والمنتشرة بالمبنى لا سيما واجهته الرئيسية وسقف قاعة المسرح وسقف المدخل الرئيسى للمسرح وهى عناصر زخرفية جصية وملونة.

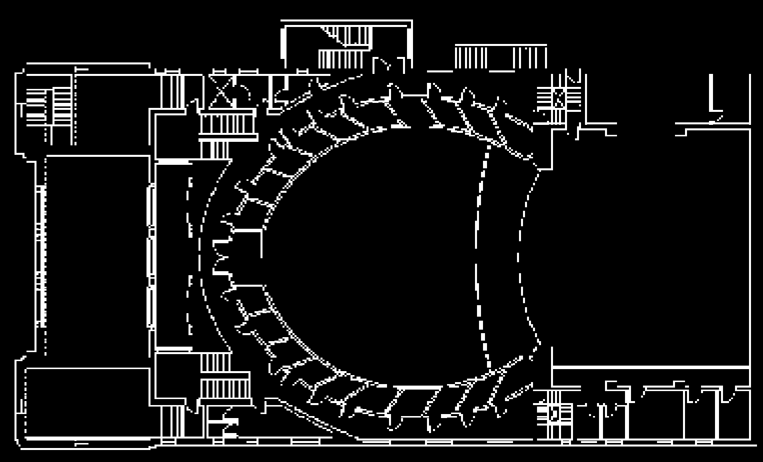
تم تزويد المسرح بأحدث التقنيات العالمية في مجال الإضاءة والأجهزة الصوتية وميكانيزم المسرح كما تم تنفيذ مشروع تكييف كامل للمسرح لأول مرة.

It lies in the city of Damanhur which is 160 km away from Cairo. On the eighth of November 1930, Egypt's King Fu'ad lay down the foundation stone of the municipality building, the cinema and the library. This was recorded in a plaque, which stands beside the main eastern entrance of the municipality building. The construction works were completed in 1931 A.D. This is evident from the sign hanging over the upper part of the eastern facade of the municipality building, which reads: 1350 A.H. *The Municipal Council House* 1931 A.D.

The building was registered as an Islamic monument and emergency conservation works were launched to maintain the theatre which had been ignored for long, and no restoration works whatsoever had been done in it since its establishment. One item of work included structural stabilization and reinforcement works. Another item attempted to decrease the level of the ground water. A third item was the fine conservation of the rare colored decorative elements of the theatre, especially along its main facade and on the ceilings of the theatre hall and the main entrance. The theatre was provided with the most modern technology in lighting, audio equipments and theatrical mechanisms; and for the first time, a central air conditioning system was introduced.




مسقط أفقى الدور الأول


مسقط أفقى الدور الأرضى

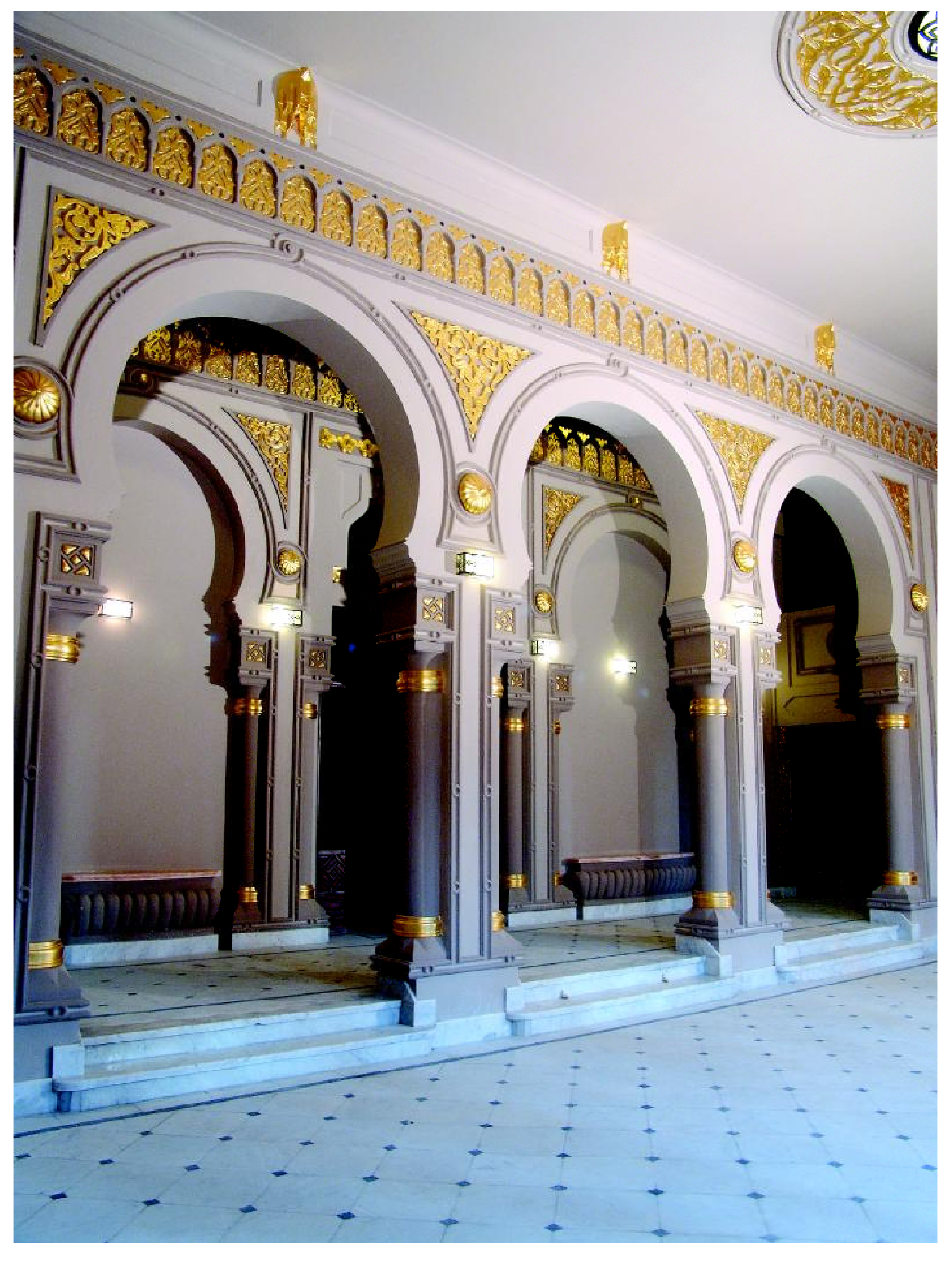

الواجهة الرئيسية

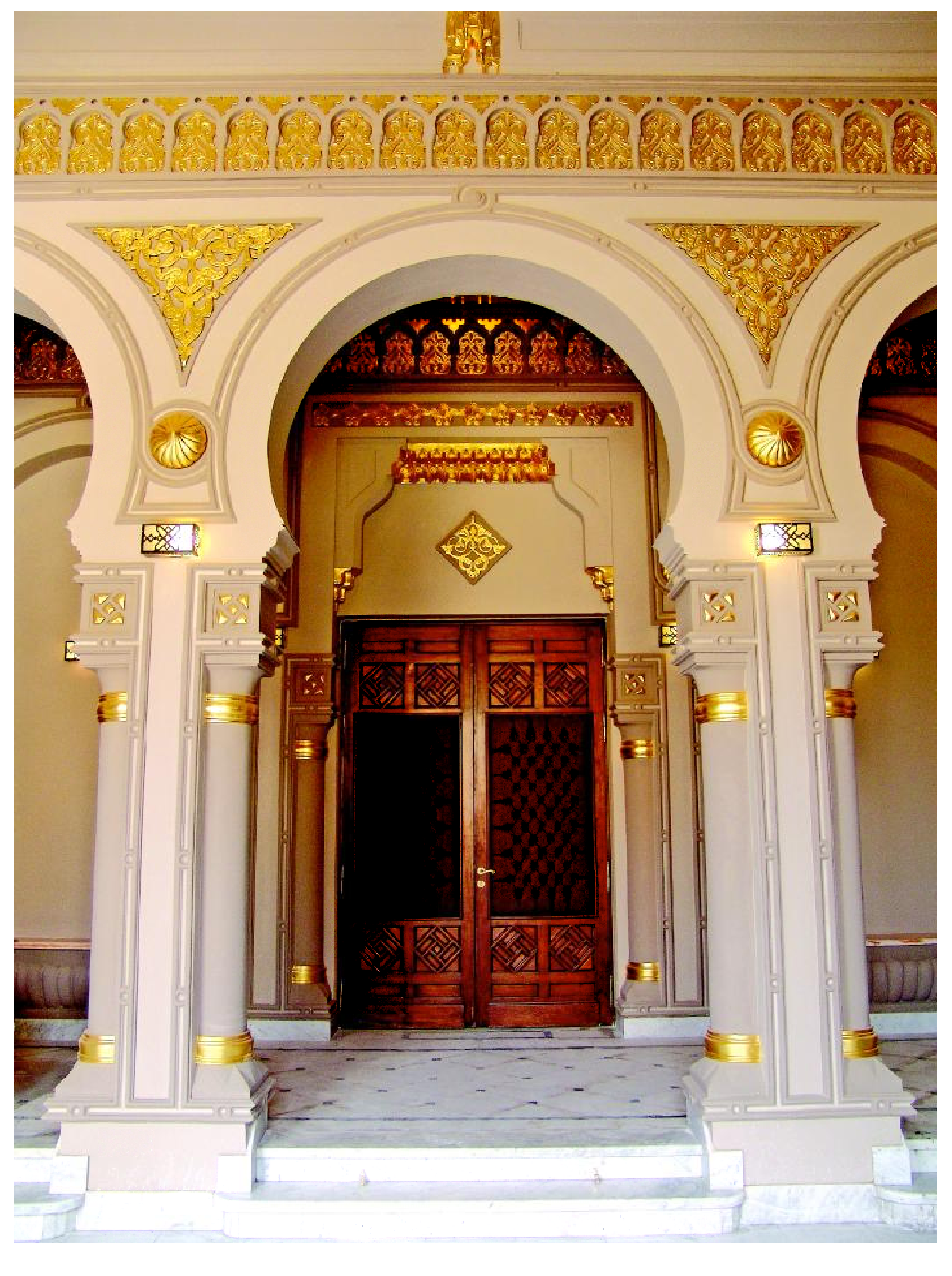


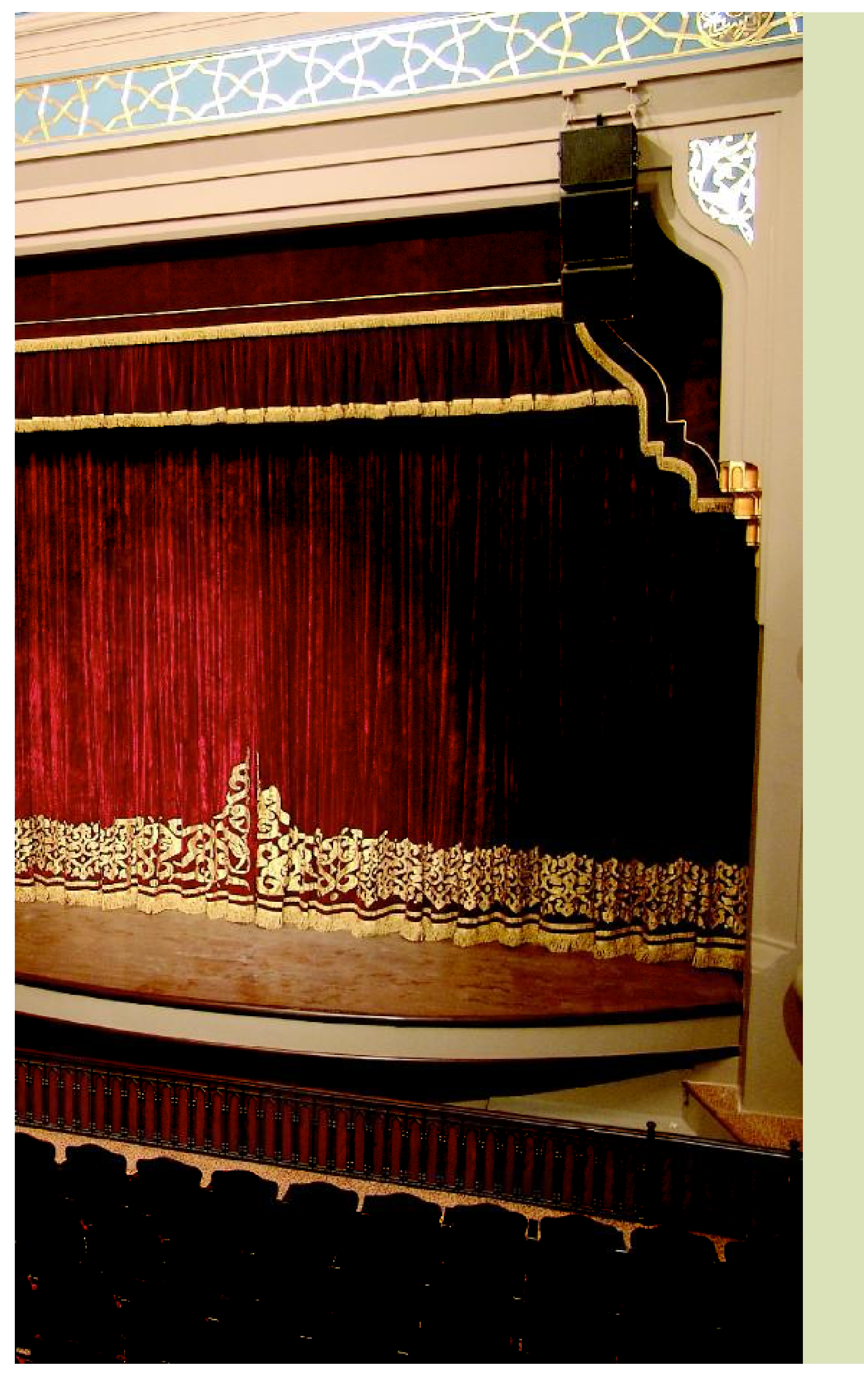




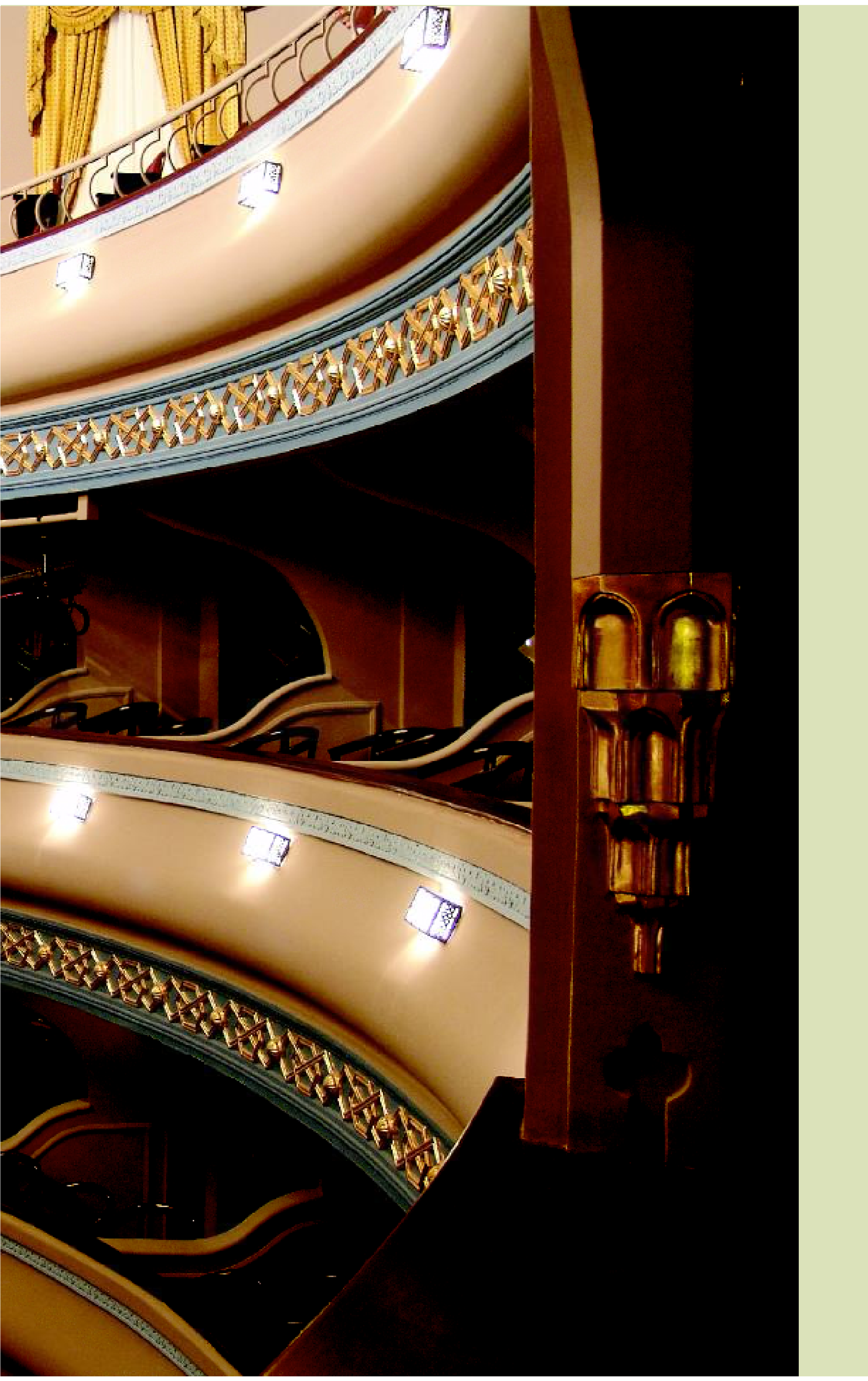
حالة المسرح قبل الترميم



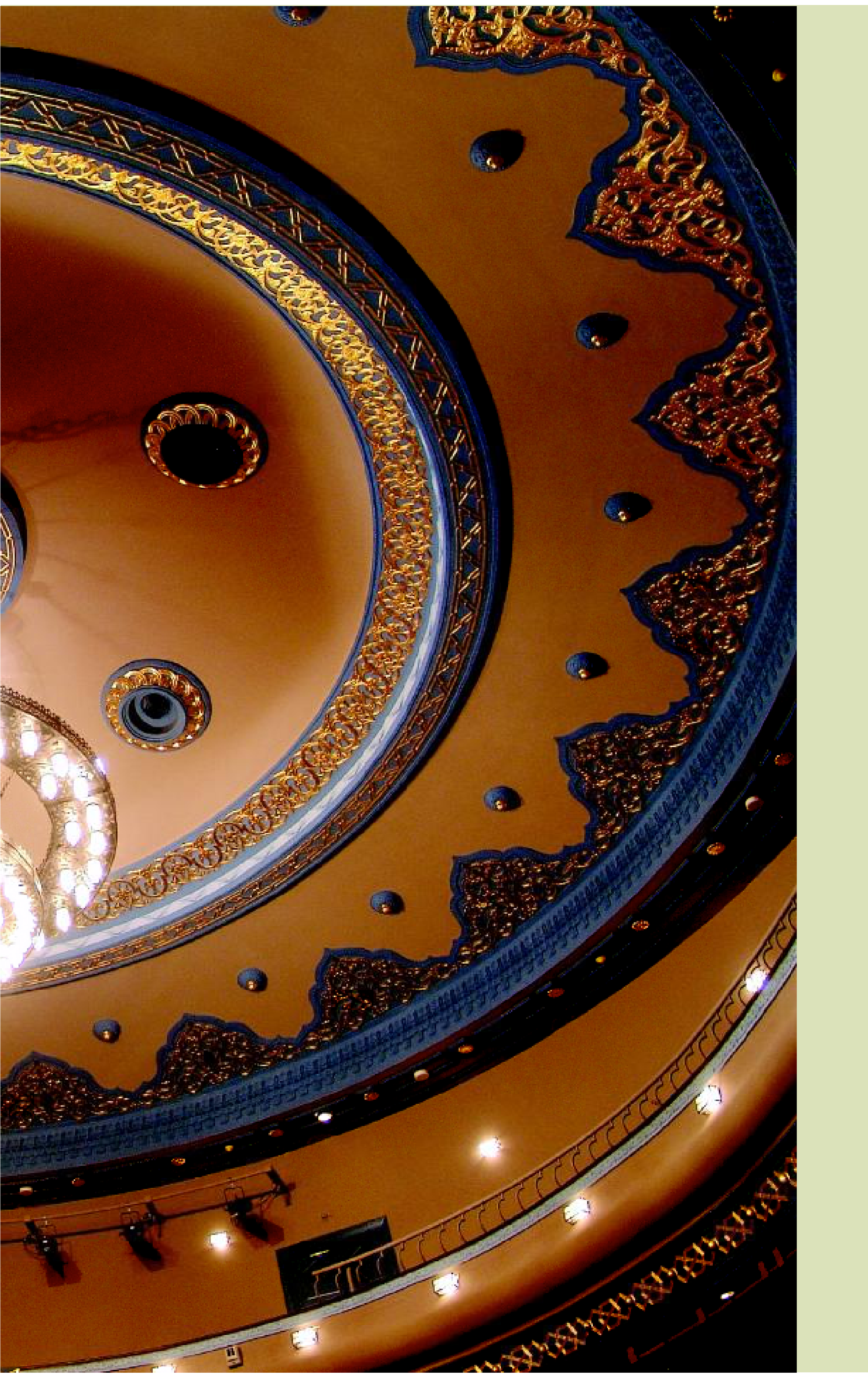















متحف النسيج المصرى
The Egyptian Textile
Museum

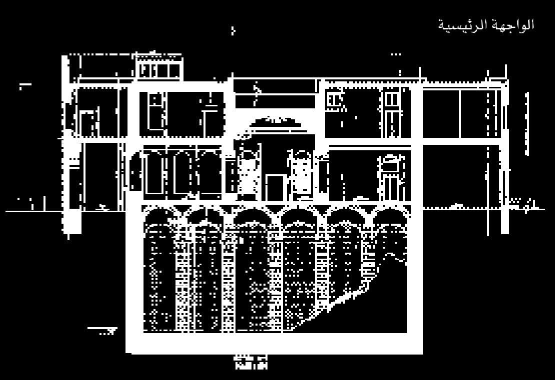


قبيل انتهاء مشروع سبيل محمد علي بالنحاسين ووجود مساحات كبيرة من الفراغات بالسبيل كانت مستغلة قديماً كمدرسة آبتدائية تم إخلاؤها ونقلها رأت وزارة الثقافة استغلال هذه الفراغات وتحويلها إلى متحف للنسيج عبر العصور ليكون واحدا من منظومة إنشاء المتاحف النوعية والتخصصية في مجال المتاحف وتحقق إعادة استخدام الأثر بعد انتهاء مشروع الترميم آهم النقاط المستفادة لصيانته والحفاظ عليه .

Shortly before the project of Sabil Muhammad ʻAli in al-Nahhassin was completed, the Ministry of Culture decided to exploit the wide spaces that had been used as a primary school to house a museum for textiles from the different ages. The aim was to establish an edifice that would represent a further step in a general policy of establishing specialized museums, and to reuse the monument after the restoration project was completed.



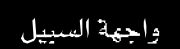
مسقط أفقى الدور الأرضى



الواجهة الرئيسية

قطاعات توضح علاقة السبيل بالصهريج المكتشف
Sections illustrate the relation between the Sabil and the detected cistern

left; The façade of the Sabil


واجهة السبيل



below; The decorative ceiling in the Sabil room السقف المزخرف بغرفة التسبيل



نبذة عن السبيل

يقع السبيل على شارع المعز أمر بإنشائه محمد علي باشا صدقه جارية على روح ولده إسماعيل الذي توفي بالسودان عام ١٢٣٨هـ / ١٨٢٢م وهو عبارة عن صالة مستطيلة تفتح على غرفة التسبيل ذات واجهة رخامية مستديرة تشتمل على أربع شبابيك تسبيل ترتفع أرضيتها على أرضية غرفة التسبيل ويحتوي على حوض رخامي بيضاوي الشكل وأعلى كل شباك يتوسطه عقد يحوي شعار الدولة العثمانية وهو عبارة عن هلال تتوسطه نجمة وزخارف الواجهة والرفرف الخشبي الذي يعلوها منفذة وفق طراز الروكوكو والباروكو الشائعين خلال عصر محمد علي باشا وخلفائة ومتأثر بطراز عمارة الأسبلة العثمانية ذات الواجهة الدائرية .



The sabil in brief

This sabil lies in al-Mu'izz Street. It was established by Muhammad 'Ali Pasha as sadaqa jariya (continuous charity) for his father who died in Sudan in 1238 A.H. / 1822 A.D. It consists of a marble oval basin and a rectangular hall that leads to the tasbil room, with its curved marble facade that holds four tasbil windows. Above each window, there is an engraved frame that embraces the Ottoman Empire slogan: a crescent with a star in the middle. The magnificent decorations of the facades and the wooden friezes reflect the rococo and baroque styles that were prevalent during the reign of Muhammad 'Ali Pasha and his successors. The sabil is also a typical Ottoman sabil with a curved facade.





العرض المتحفي

العرض المتحفي

تم انتقاء قطع من النسيج تمثل العصور المختلفة وطرز مختلفة للصناعة ويحتوي العرض على حوالي ٣٥٠ قطعة نسيج من مختلف العصور بداية من العصر الفرعونى وحتى عصر محمد على بمصر كما يشمل المتحف وسائل عرض مساعدة من الرسوم والكتابات والصور التي توضح طرق صناعة المتسوجات وديورامات توضح الأشكال المختلفة للنول وطريقة استخدامه وانواع المنسوجات المختلفة وشملت دراسات إعداد مبنى السبيل كمتحف دراسة لتحديد إتجاه الحركة للزائرين وخط السير بحيث لا تشتت الإنتباه وتغطي جميع المعروضات وروعي استخدام أحدث نظم العرض المتحفي سواء الفتارين والإضاءة نظراً لحساسية المعروضات وتأثرها بالعوامل الجوية المحيطة .

Museum Display

The museum displays around 350 textile pieces that represent different ages and diverse styles. The wide range of historical eras which the exhibited items cover extends from the Pharaonic era to Muhammad 'Ali's reign. The museum also includes various visual aids that include pictures, books, and figures that feature weaving methods, the different types of looms, the methods of use and the different kinds of textiles. In the course of studying how the sabil can be converted to a museum, thorough studies attempted to design the best route that can allow the visitors to roam around the museum and to have the chance to enjoy all the exhibited items without any distractions. Modern display systems were employed in the museum. These included the use of modern display windows and the use of special lighting systems suitable for the exhibits, which are sensitive to the surrounding atmosphere.





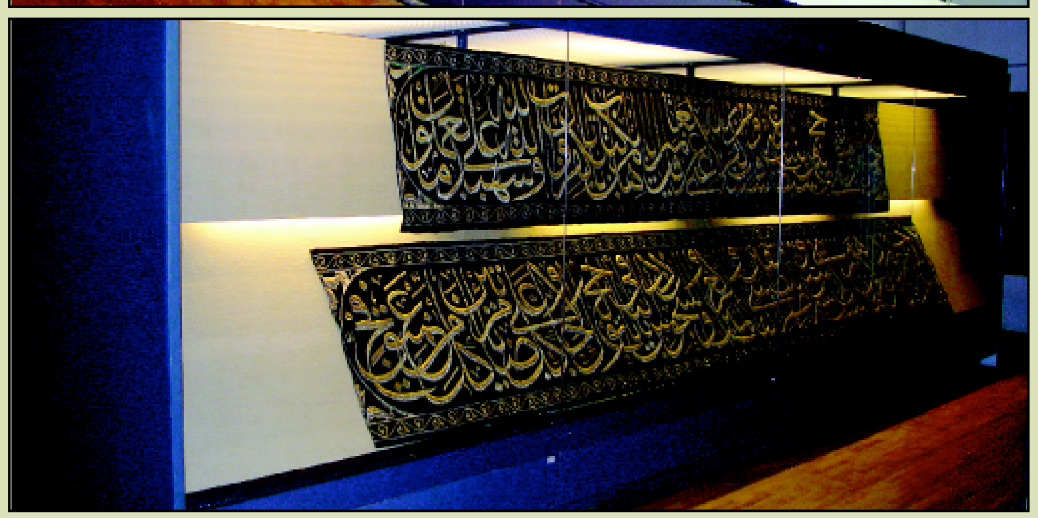


Museum Display

العرض المتحفي





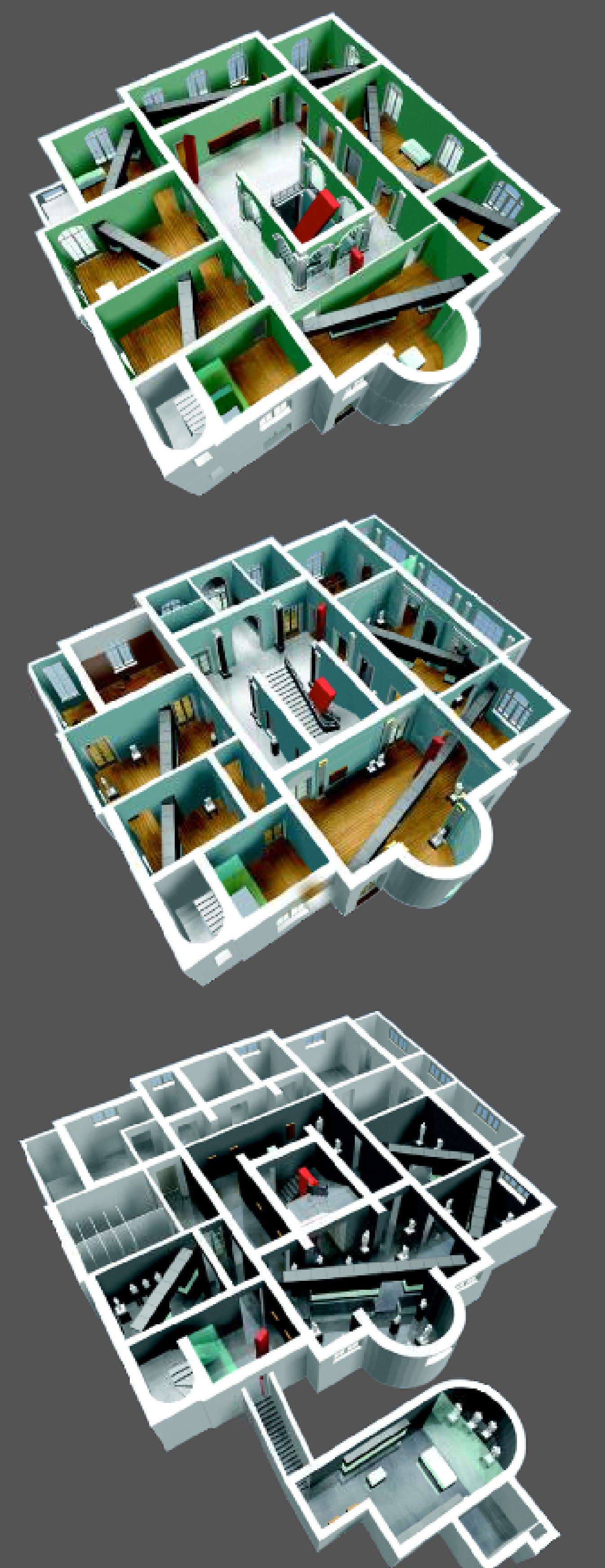


Museum Display

العرض المتحفي


متحف
الإسكندريـــة القومى
Alexandria National
Museum





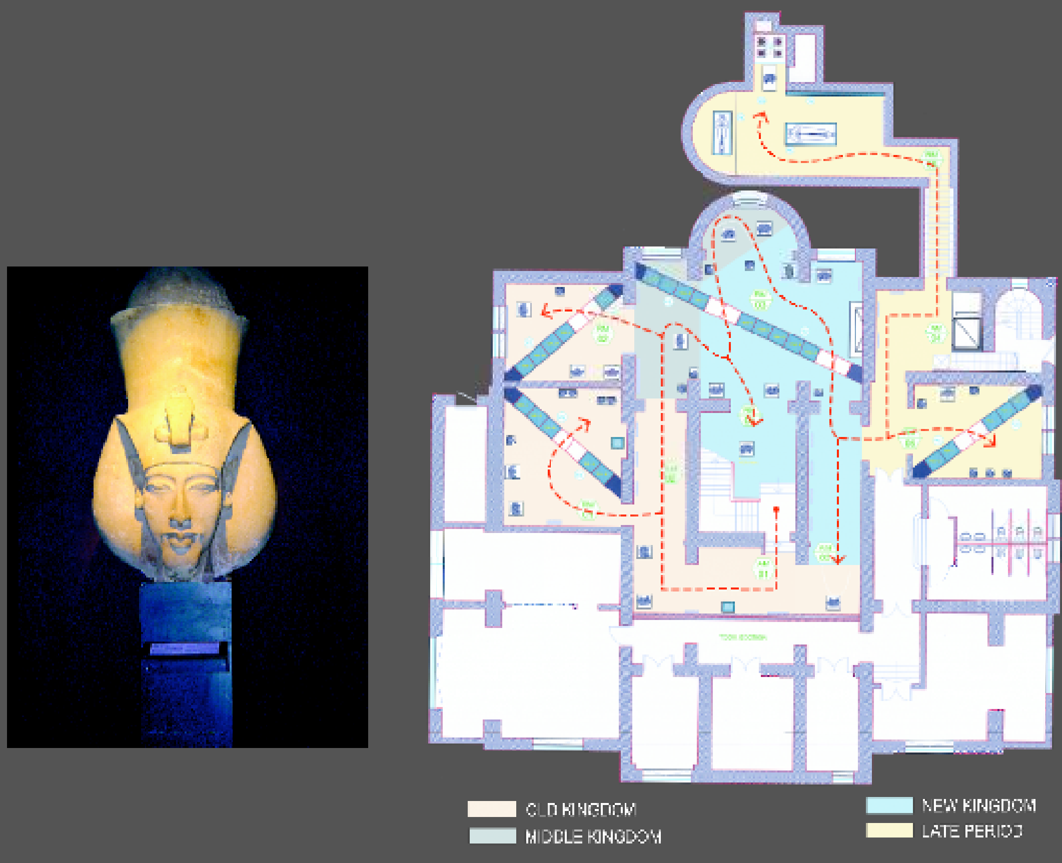
في عام ١٩٩٧ قام المجلس الأعلى للآثار بشراء مبنى القنصلية الأمريكية بالإسكندرية والذي عرضته السفارة الأمريكية للبيع في هذا الوقت وبتكلفة بلغت ١٣ مليون جنية مصري وهو أحد القصور القديمة ذات الطراز المعماري المتميز وموقع فريد بالإسكندرية وذلك بغرض تحويله إلى متحف لتاريخ الإسكندرية عبر العصور المختلفة وتختلف فلسفة العرض للمتحف تماماً عن معروضات المتحف اليوناني الروماني حيث يتميز المتحف القومي باستعراض لتاريخ الإسكندرية عبر العصور بدءاً من العصر الفرعوني بمراحله المختلفة واليوناني والروماني والقبطي والإسلامي وحتى العصر الحديث ويشمل العرض جناح خاص للآثار الغارقة .

واتبع في العرض بالمتحف أحدث الأساليب العالمية في مجال تكنولوجيا العرض المتحفي والإضاءة وروعي في تصميم الفتارين عدم المساس بالعناصر المعمارية أو الزخرفية التي يتميز بها المبنى وألحق بالمتحف قاعة للمؤتمرات والندوات.

In 1997, the Supreme Council of Antiquities bought the building of the American Consulate in Alexandria, which was for sale at the sum of 13 million pounds, to turn it into a museum featuring the successive epochs of the history of Alexandria. The building was an old palace with a notable architectural style and a distinguished location in Alexandria.

With regards to the exhibited items, it is worth mentioning that the philosophy of the National Museum differs largely from the one seen in the Roman and the Greek Museums, since the former attempts to present a review of the history of Alexandria throughout the successive ages. It thus features a wide range of historic eons that extends from the Pharaonic era with its different phases, passes through the Roman, the Greek, the Coptic and the Islamic eras, till it comes at the modern age. The exhibition does also embrace a hall for the drowned monuments.

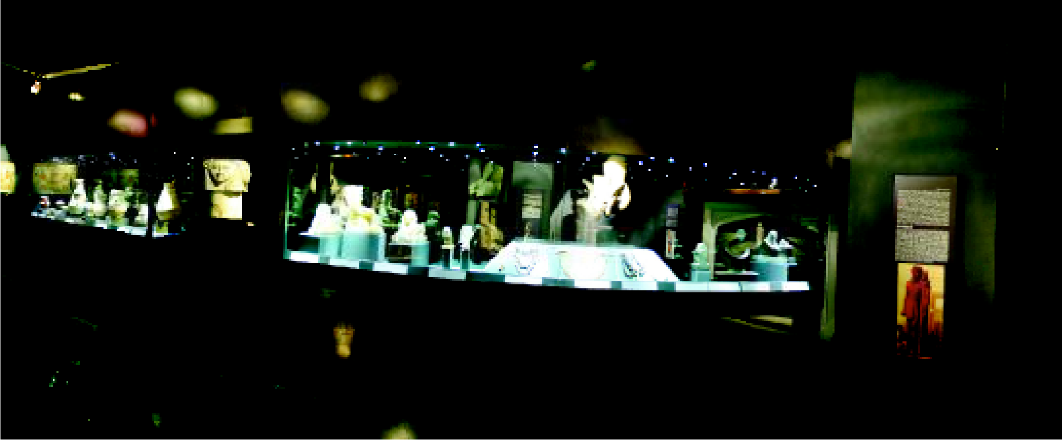
The most modern display technologies and lighting systems are employed in the museum. On designing the display windows, it was necessary to keep the architectural and decorative elements that distinguish the museum intact. Furthermore, a conference hall was annexed to the museum.

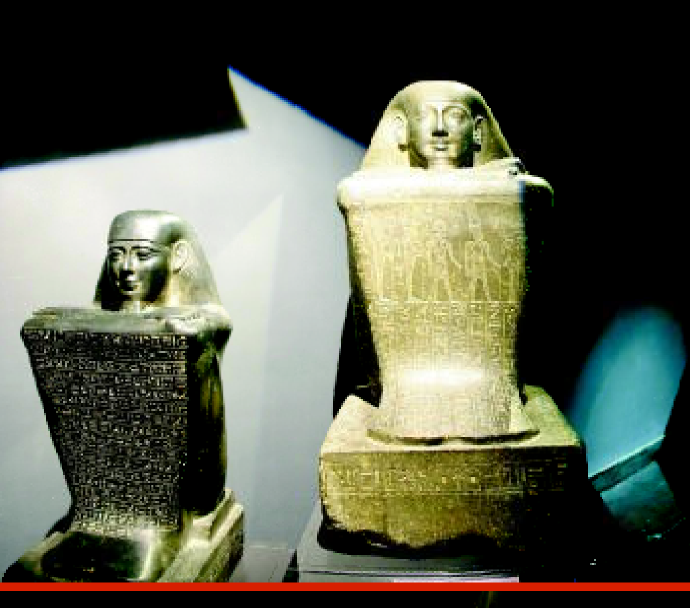

OLD KINGDOM
MIDDLE KINGDOM
NEW KINGDOM
LATE PERIOD
PHARAONIC SECTION





العرض المتحفي
Museum Display

















آثار تحت الترميم

Monuments under Restoration

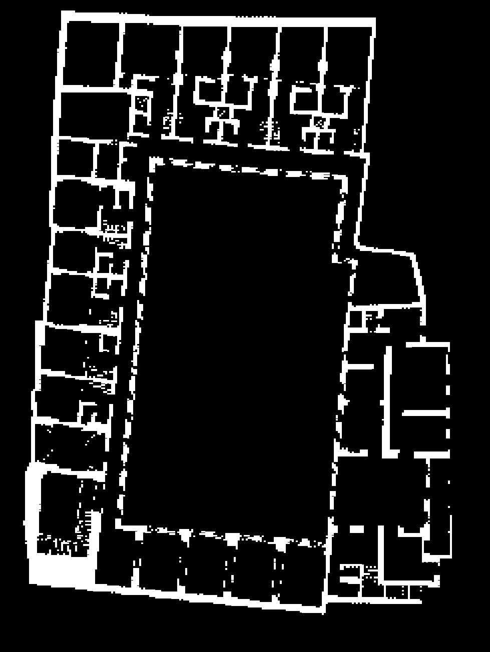


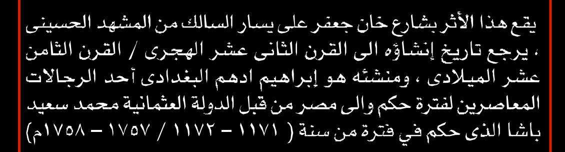
وكالة وسبيل وكتاب وقف الحرمين

أثر رقم ٤٦٣

The Wikala, sabil and kotab of wakf al-Haramain

Monument No. 463




يقع هذا الأثر بشارع خان جعفر على يسار السالك من المشهد الحسينى ، يرجع تاريخ إنشاؤه الى القرن الثانى عشر الهجرى / القرن الثامن عشر الميلادى ، ومنشئه هو إبراهيم ادهم البغدادى أحد الرجالات المعاصرين لفترة حكم والى مصر من قبل الدولة العثمانية محمد سعيد باشا الذى حكم في فترة من سنة (١١٧١ – ١١٧٢ / ١٧٥٧ – ١٧٥٨م)

This monument lies in the Khan Jaafar Street to the left of al-Hussein Mausoleum. It was established in the 12th Hijra century / the 18th century A.D. Its landlord was Ibrahim Adham al-Bughdady, a contemporary of Muhammad Said Pasha, who ruled Egypt in 1171-1172 A.H / 1757-1758 A.D. under the Ottoman empire.

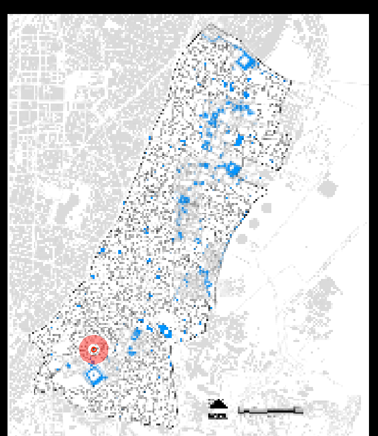






The Wekala before restoration

حالة الوكالة قبل البدء في مشروع الترميم



الوكالة قبل البدء في أعمال الترميم

آثرت الزلازل المتكررة التي ضربت القاهرة على الحالة الإنشائية للوكالة طبقاً لما جاء بتقارير معاينة لجنة الحفاظ على الآثار العربية والمجلس الأعلى للآثار ومن تأثيرات هذه الزلازل أنتشار الشروخ بالجدران وإنهيار بعض الأسقف وآل هذا التاريخ الطويل من التدهور الذي بدأ الفنيون تسجيله منذ عام ١٩٢٠م إلى إخلاء الدور العلوي للوكالة وإزالة الأسقف بهدف الحفاظ على إتزان الوكالة ككل وبدخول مشروع القاهرة التاريخية كانت الإشغالات واستحداثات مؤجري الوكالة من الأوقاف زادت من الحالة سوءاً من حيث التدخل بالتعديل في اكتاف الحواصل أو بالتشويه البصري لاختلاف واجهات المحلات التي عدلها قاطنوها فخرجت بطرز مختلفة محت ملامح جزء كبير من الواجهة الأثرية كما كان لانتشار الشروخ وعشوائية الترميمات السابقة من جهة قاطني الوكالة اثره على الحالة الإنشائية والشكل المعماري بصفة عامة .

The monument suffered badly after a powerful earthquake hit Cairo in 1992. Studies conducted jointly by the Preservation of Arabic Monuments Committee and the Supreme Council of Antiquity revealed that the monument's structures were seriously threatened, especially after cracks became visible across the walls and a number of ceilings collapsed. Technicians discovered that the first sign of the monument's sufferings developed in 1921. To help stabilize the building, the upper floor was evacuated and the ceilings were removed. The monument's sufferings worsened ahead of the Project of Preservation Historic Cairo, especially after interventions by the Wakfs' (religious endowment) tenants outrageously modified the lintels of their wikalas. Their incongruous and outrageous interventions effaced the larger part of the beautiful fa•'5fade. The spread of cracks and improper restoration made by the tenants posed a serious threat to the entire construction and its architectural design.

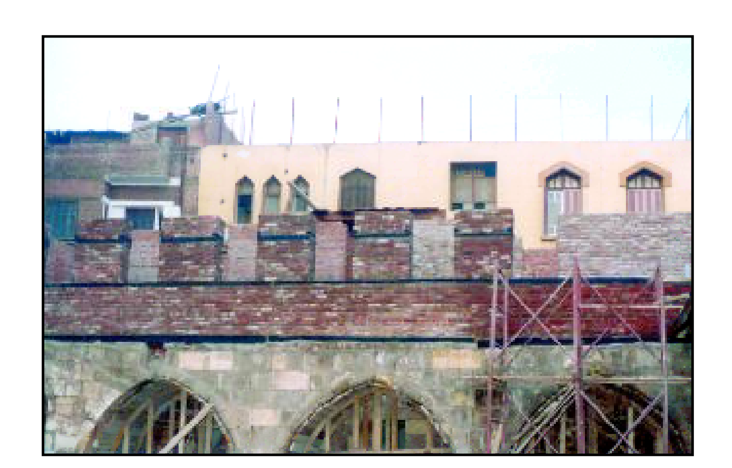






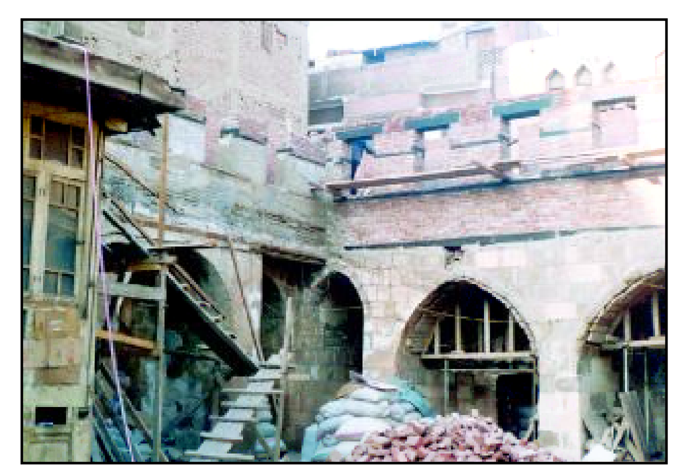
The Wekala before restoration

حالة الوكالة قبل البدء في مشروع الترميم



مشروع الحفاظ

بعد الانتهاء من الأعمال المتكاملة للدراسات والتي شملت كافة النواحي الإنشائية والمعمارية والتاريخية في مراحل زمنية مختلفة خرج المشروع من هذه الدراسات بمحاور محددة لإتجاه الحفاظ من أهمها إعادة الأمان الإنشائي للوكالة والذي تم بتدعيم الحوائط وحقن حشوتها علاوة على إزالة التعديات واستحداثات قاطني الوكالة مثل الغرف التي تم بناؤها في صحن الوكالة وإزالة الأرضيات المستحدثة للسبيل والكشف عن الأرضيات الأثرية وتم من خلال الكشف عن الأرضيات الأثرية اكتشاف معظم المناسيب الأثرية للأرضيات والتي تم استبدال واستكمال التالف والمفقود منها مع الحفاظ على القديم الصالح للأستعمال كما تم الكشف عن فتحة بئر أثناء أعمال كشف الأرضيات وتم ترميم جميع الاسقف الخشبية وعمل عزل بها لضمان عدم تسرب مياه الأمطار ولتحقيق فلسفة الحفاظ كان لا بد من إعادة طراز الواجهة الرئيسية المعماري لما كان عليه بإزالة آثار تعديات أصحاب المحلات ولمحو آثار التشوه البصري التي أحدثتها تعديلاتهم فتم الرجوع للسلبيات القديمة ووضع خطة لاستعادة الطراز المعماري المميز للوكالة وللسبيل والكتاب الملحقين بها .





Integrated studies, which benefited the structural, historical and architectural aspects in different times, provided specific axes to preserve the monument. The most important step in this respect sought to consolidate the structural safety. Accordingly, the walls were grouted and the outrageous interventions, such as rooms established in the sahn (courtyard), were eliminated. New floors added to the sabil were also removed and the original floor was restored to their former levels. The damaged floors were completed. Excavations conducted in the site led to the discovery of an orifice of a well. The wooden ceilings were also restored and insulated against the seepage of rainwater. The preservation policy remarkably helped to restore the original architectural patterns of the main fa•'5fade, which had been an eyesore. Furthermore, a plan was made to restore the distinguished architectural design of the wikala, the sabil and the kotab in the place.







وكالة السـلحدار

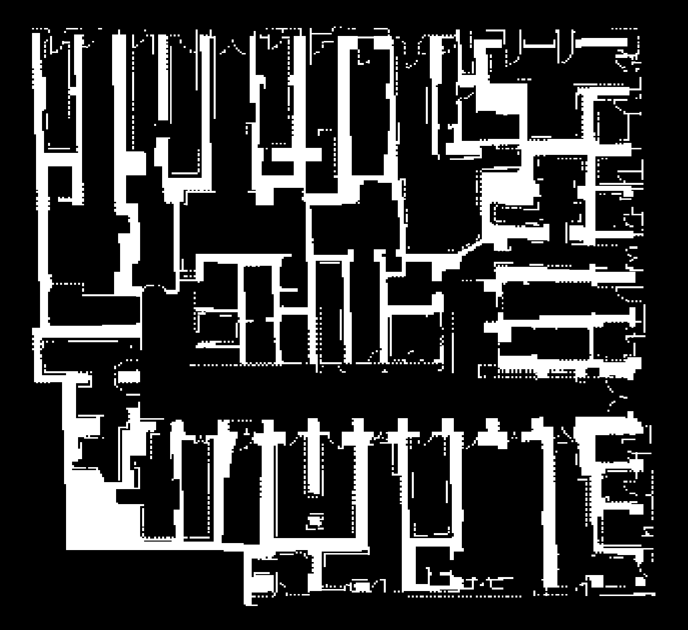
أثر رقم ٦٠٤

The Wikala of al-Silhadar

Monument No. 604

هى أحدى الوكالات الهامة زمن أسرة محمد على وقد أمر بانشائها فى سنة (١٢٥٣هـ / ١٨٧٣م) سليمان أغا السلحدار آمير لواء السلاح فى عهد محمد على باشا، وهو أحد الطغاة الظلمة على حد قول الجبرتى وقد توفى سنة (١٢٦٠ هـ / ١٨٤٤م) تاركاً مجموعة من العمائر من أهمها هذه الوكالة التى تطل بواجهاتها الثلاث ومدخلها الرئيسى على شارع خان الخليلى.

This monument is one of major wikalas built during the reign of the family of Muhammad 'Ali Pasha. Its establishment was ordered in 1255 A.H. / 1873 A.D by Prince Sulayman Agha Al-Silhadar, the commander or amir liwa' during the reign of Muhammad 'Ali Pasha. Historian al-Jabarty described al-Silhadar as an evil despotic. He died in 1260 A.H / 1844 leaving a legacy of buildings, the most important of which is this monument. Its three fa•'5fades and the main entrance overlook the Khan al-Khalily Street. The design of this Wikala is consistent with the mainstream architecture of these buildings during this period. For example, it consists of a central sahn (courtyard) encircled by hawasil (arcades) and duplexes on two floors.



PLAN



الموقع العام للوكالة

أحد الوكالات المميزة في ذلك العصر من حيث تكوينها المعماري الفريد وسمتة المميزة التي تحقق أقصى استفادة من المساحة حيث تنتظم الحواصل في مركز الوكالة يحيط بها مسار حركة رئيسي ثم صف حواصل تفتح على الداخل خلفها محلات تفتح على الشارع الرئيسي في تكوين متميز .

ومسار الحركة الرئيسي بمثابة المحور الأساسي للوكالة وكان لاستحداث قاطني الوكالة وتعديهم على هذا المسار بالبناء لزيادة مساحة محلاتهم آثره في اختلال التكوين المعماري للوكالة ، وكان أيضاً لتدخلاتهم بإزالة بعض الحوائط لزيادة المساحة آيضاً اثره على إتزان الحالة الإنشائية للوكالة بصفة كبيرة علاوة على تسرب مياه الصرف الصحي الناتج من تدخلات السكان كما انتشرت الشروخ بالحوائط وقبوات المحلات وانفصلت بعض الأكتاف في الحوائط العمودية عليها علاوة على اندثار الأرضيات الأصلية كما كان للأرضيات المستحدثة ووزنها فوق المظلة الموجودة والمظللة لمسار الحركة الرئيسي أثره في إنهيار أجزاء من المظلة هذا بالإضافة إلى تسرب مياه الأمطار أثر تهالك الأسقف الخشبية .





The monument displays an ingenious architecture design to make the best use of the area available. For instance, the hawasil are arranged at the centre of the Wikala and are surrounded by the main passage and then a row of hawasil opened onto the interior and to the rear of which there are stores overlooking the main street. The entire construction is elegant. The main passage represents the building's central axis

The architectural structure was badly affected and disfigured by incongruous additions made by squatters to expand the area of their stores. In the course of their miscalculated expansion works, the squatters eliminated walls, disturbing the balance of the entire structure. The new interventions also led to the water seepage from drainage network. Worse, a number of lintels broke off; and cracks developed alarmingly across the walls and vaulted ceilings of the stores. The original floors disappeared. Different parts of the eaves topping the main passage collapsed under the heavy load of new floors. In addition, the seepage of rainwater caused the decay of wooden ceilings.





مشروع الحفاظ

أعمال الكشف والتنقيب :

تم اكتشاف دلائل الحوائط القديمة التي تمت إزالتها ضمن تعديلات السكان كما تم اكتشاف بقايا أسقف مقبية بالدور الأول أعلى الأسقف الخشبية الموجودة .

مشروع الإحياء والترميم :

بدأت أعمال الترميم بإزالة آثار استحداثات السكان وتحرير ممر الحركة الرئيسي كما تم عمل تدعيم كامل وتزرير شروخ الحوائط بالدور الأرضي بإرجاعها إلى أصلها الأثري وإعادة بناء الحوائط المزالة وتربيط الاكتاف المنفصلة عن الواجهة الرئيسية بالدبل الخشبية علاوة على فك بعض الأسقف المقبية الغير آمنة إنشائياً وإعادة بنائها وترميم البعض الآخر عن طريق الفك المرحلي من أسفل في الحالات الأكثر اتزاناً . مع ترميم المظلة الخشبية وإزالة الأحمال الزائدة كما تم عمل طبقات تخفيف أعلى قبوات الدور الأرضي أو فروق مناسيب لتلافي الأحمال الزائدة .
وتم معالجة آثار النشع في الحوائط وانتشار الأملاح بها وترميم كافة العناصر الخشبية التي تم فيها الكشف عن الألوان الأصلية بالإضافة إلى استكمال البياض بمونة متوافقة مع المونة الأثرية وكما تم علاج الأسقف الخشبية بالوكالة وعمل عزل وميول لصرف الأمطار بها .







Shops during restoration المحلات بالواجهة الخارجية أثناء الترميم



Excavations conducted on the site led to the discovery of traces of the old walls, which were dismantled by squatters. Furthermore, the remaining parts of vaulted ceilings were discovered on the first floor above the wooden ceilings.Rehabilitation and restoration work:Restoration works started with the removal of new constructions; and the main passage was restored. Cracks in the ground-floor walls were pinned properly and the walls were restored to their original appearance. Moreover, the eliminated walls were reconstructed and broken-off lintels of the main façfade were pinned by wooden beams. In addition, structurally-unsafe vaulted ceilings were dismantled and rebuilt or restored. This specific task started consciously with the restoration of the lower parts, which appeared to be more stable. The wooden eave was restored and extra loads were removed. The restoration works also included the establishment of relieving ceilings above the ground-floor vaulted ceilings to reduce the loads. The rising damp and salts on the walls were properly treated; and wooden elements were restored and their original colours were thus revealed. The plaster was completed by using mortar compatible with the original substance. Furthermore, the wikala's wooden ceilings were treated and a well-planned drainage system was made to dispose of the rainwater.



Parts of façade after restoration أجزاء من زخارف الواجهة بعد الترميم

منزل وقف السادات

أثر رقم ٤٦٣

The Waqf House of As-Sadat

Monument No. 463

مسقط أفقى الدور الثانى

يقع المنزل بحارة السادات بحي السيدة زينب وقد أنشأه السيد محمد السادات سليل بيت السادات العريق في المجد والشرف . تربى في مهاد العز والنعمة وتلقى العلوم الشرعية واللغوية على شيوخ الأزهر فوصل في العلم والثقافة إلى ما وصل إلية علماء ذلك العصر وجمع بين العلم وشرف النسب ذلك إلى ما ورثة عن اسلافة في الثروة والجاه .

تولى خلافة آل السادات ومشيخة سجادتهم سنة ١٧٦٨م على عهد علي بك الكبير فعظمت مكانته وزادت منزلته لما وصف به من الحزم مع الكرم وحسن المعاشرة والترفع عن الصغائر وحب المحاضرة في العلم والأدب ومعاشرة الأدباء والفضلاء.

بيت السادات من الآثار العثمانية ذات الأهمية التاريخية والمعمارية الكبيرة لما يحويه من عناصر فنية وزخرفية نادرة وقد تم بنائه على جزء تم اقتطاعه من بركة الفيل وهو ما كان له أكبر الأثر على الحالة المتدهورة التي آل إليها المبنى كنتيجة لتأثيرات المياه على الأساسات ونظراً لطبيعة التربة التي أنشىء عليها الأثر .



مسقط أفقى الدور الأول

This house lies in Harat as-Sadat in the district of as-Sayyida Zaynab. It was established by Muhammad as-Sadat, a member of the family of ashraf (descendants of the prophet) that holds the name as-Sadat al-Bakriyya. He was brought up in luxury and led a life of honor and esteem. As-Sadat completed his studies in jurisprudence and Arabic linguisitics at the hands of the eminent shaikhs and scholars of al-Azhar, and he soon became one of the most prominent scholars of his time. He was described by his contemporaries as the perfect blend of knowledge, noble lineage and wealth.

He became the head of as-Sadat family and the sheikh of their order in 1768 A.D. during the ri'asa of 'Ali Bay Ak-Kabir. As-Sadat was well known for his prudence, firmness, generosity and cordiality, together with his love of knowledge and teaching, and his predilection for the company of the intellectual and the virtuous.



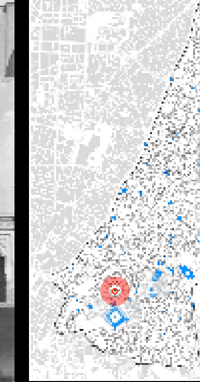
مسقط أفقى الدور الأرضى



Section قطاع رأسى



Historical Photo صورة تاريخية للمبنى



ولقد ارتفع منسوب المياه الأرضية فتم ردم الأثر مرة تلو الأخرى حتى وجد ان الدور الأرضي مردوم بكامل مسطحه بارتفاع يزيد عن ٢.٠٥م خلال مراحل زمنية مختلفة وأدى ذلك إلى تدهور شديد في حالة الأثر الإنشائية والمعمارية والتي بدت في شكل إنهيار مفاجئ لكتلة المدخل لوجود مشكلات بالأساسات والتربة ذلك عوضاً عن أرتفاع الرطوبة بالحوائط والأملاح من تأثيرات أرتفاع منسوب المياه .

بدآت آعمال الحفاظ بعمل تخفيض لمنسوب المياه الجوفية من خلال تنفيذ ستارة رآسية قاطعة لسريان المياه أفقياً ثم حقن طبقة أفقية قاطعة لسريان المياه رأسياً ثم بعد ذلك تأتي أعمال الحفر بعمق ٢.٠٥م للوصول للمنسوب الأثري وتركيب شبكة صرف أفقية من مواسير مثقبة وبيارات تجميع وذلك بالتوازي مع أعمال ترميم الملاط الأثري وترميم المشربيات الخشبية وترميم الشروخ فمشروع بيت السادات وإنقاذه من المياه بمثابة مهمة صعبة وتحدي كبير لمشروع القاهرة التاريخية وتم بالفعل قطع شوط كبير في إنقاذه لننقذ أثراً عثمانياً ذو ثقل سياسي وتاريخي .



الموقع العام الحالى لبيت السادات
The existing layout

الموقع العام لبيت السادات وقت الإنشاء
The layout in time of the house establishment



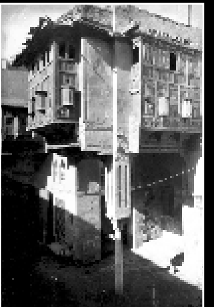
إختفاء المياه من الصحن – أكتوبر ٢٠٠٦
October 2006 -



حالة الأثر عند البدء فى عملية الانقاذ – ٢٠٠٤
At restoration starting - 2004



In the early 1900's



حالة الأثر فى أوائل القرن الماضى

Changing in ground level through different time التغير فى مناسيب بيت السادات خلال مراحل زمنية مختلفة

The house dates back to the Ottoman period and its importance and architectural value stem from its rare artistic and decorative elements. The house was established on a piece of land close to the Lake of al-Fil, which is now filled up. This explains the terrible state of the building which was badly affected by the lake water that seeped into to its foundations, It also explains the problematic nature of the soil on which the house was built.

The ground level was repeatedly raised in order to hide the inundation caused by the rising subsoil water. The ground floor was completely filled with earth up to a height of 2.5 meter above the original level and this undoubtedly had an adverse effect on the architectural and structural state of the monument. The was manifested in the sudden collapse of the entrance, in addition to the high rate of moisture and the salts in the walls.

During the first stage of conservation work, efforts were made to bring down the level of the ground water. This was done by installing a vertical curtain that would prevent the horizontal flow of water into the site. Then a horizontal layer that prevents the upward flow of water was also executed, and the building was thus dampproofed. Digging work is yet to begin. The ground is to lowered by 2.5 meters deep so as to reach its original level. A horizontal drainage system of perforated pipes and collection wells is to be installed. Simultaneously, the original wall plaster and the wooden mashrabiyyas were restored and the cracks were pinned. The restoration project of al-Sadat House and its salvage from the hazards of the rising water table is a huge task and a big challenge for the Historic Cairo Project. A considerable part of the job of saving this Ottoman monument of political and historic significance has already been accomplished.











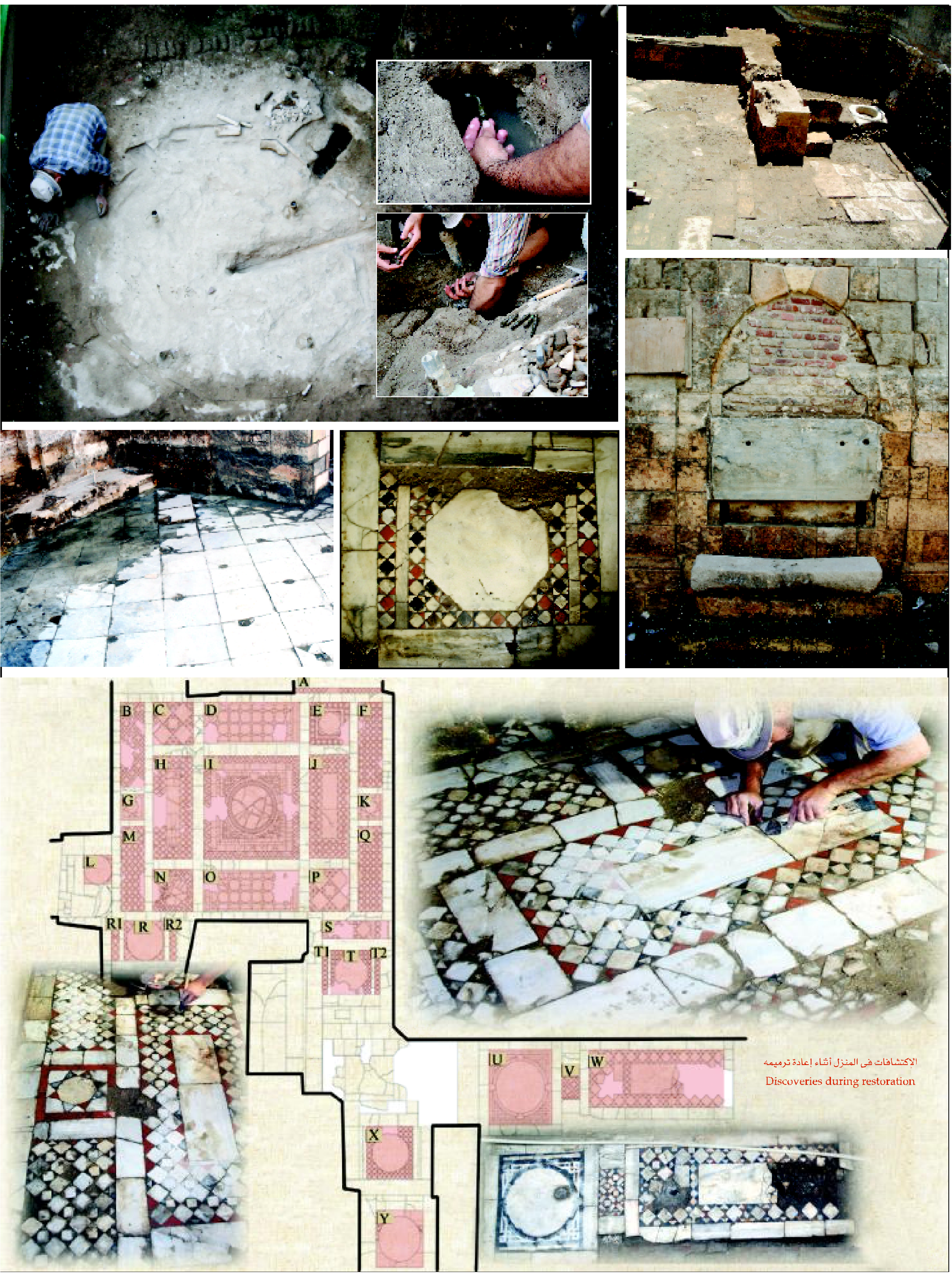
الكتلة الرئيسية أثناء التدعيم
والتى سبب إنهيارها ضم بيت السادات إلى مشروع القاهرة التاريخية

Main mass which its collapsing caused including the house in Historic Cairo project



تدهور الحالة الإنشائية والمعمارية لحوائط وعناصر المبنى من أخشاب وأحجار .

Deterioration of the constructional and architectural condition of the walls, wooden elements and stones.



الاكتشافات فى المنزل أثناء إعادة ترميمه

Discoveries during restoration

المدرسة البقريه

أثر رقم ١٨

Al-Baqariyya Madrasa

Monument No. 18

يقع هذا الأثر بحاره العواطف المتفرعه من شارع باب النصر ، ويرجع تاريخ إنشاؤة إلى قبل سنه (٧٧٦هـ/١٣٧٤م) أما منشئة فهو شمس الدين شاكر بن غزيل المعروف بابن البقرى أحد مسالمة القبط ،وناظر الذخيرة فى أيام الناصر حسن بن محمد بن قلاون وهو خال الوزير الصاحب سعد الدين نصر الله أبن البقرى

This monument lies in al-'Utuf Alley off Bab an-Nasr Street. It was built before 776 A.H / 1374 A.D. by Shams ad-Din Shakir ibn Ghuzayl also known as Ibn al-Baqri. He held the post of silahdar during the reign of an-Nasir Hassan ibn Muhammad ibn Qalawun and he was the uncle of the Wazir al-Sahib Sa'd ad-Din Nasr Allah ibn al-Bakri.

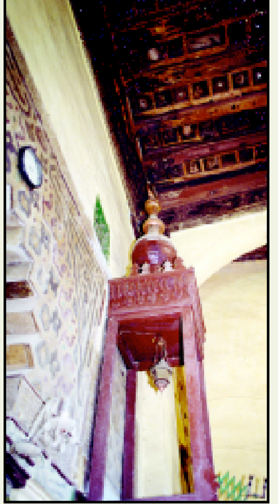
أحد الأسقف المزخرفة بالإيوان
One of the decorative ceilings in the Iwan



The main façade of the Madrasa الواجهة الرئيسية للمدرسة



The Pulpit of the Madrasa منبر المدرسة



المحراب ويظهر به عوامل التلف
The mihrab where the damages feature



The entrance of the Madrasa مدخل المدرسة البقرية

القبة الفاطمية

آثر رقم ٤٧٩

The Fatimid Dome

Monument No. 479

يقع هذا الأثر بشارع الجمالية ويرجع تاريخ إنشاؤه إلى حوالى سنة (٥٢٧ هـ / ١١٣٢ م) وقد بنيت هذه القبة على عهد الخليفة الحافظ لدين الله الفاطمى الذى تولى الخلافة من (٥٢٤ هـ / ١١٣١ م) إلى سنة (٥٤٤ هـ / ١١٤٩ م) .

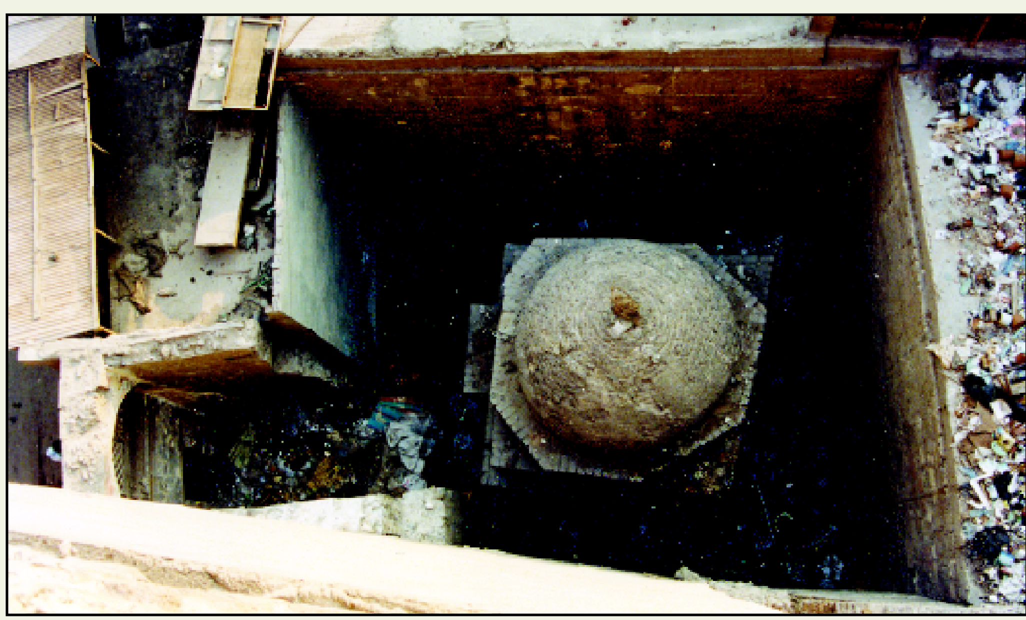
This monument lies in al-Jamaliyya Street. It was established c. 527 A.H. / 1132 A.D. during the reign of the Fatimid Caliph Al-Hafiz li-Din Allah which lasted from 524 A.H. / 1131 A.D. to 544 A.H. / 1149 A.D.



The main façade of the Fatimid dome



Deterioration of building materials in walls



Accumulation of wastes around the dome

حالة القبة الإنشائية والمعمارية المتدهورة

زاوية نور الدين جولاق

أثر رقم ١٧٣

The Zawiya of Nur ad-Din Julaq

Monument No. 173

يقع هذا الأثر بحارة برجوان خلف جامع سليمان اغا السلحدار ويرجع تاريخ إنشاء هذا الأثر إلى سنة ٨٧٠هـ / ١٤٦٦م .

أما منشئ هذا الأثر هو القاضى نور الدين جولاق أحد رجالات مصر المعاصرين لحكم السلطان الظاهر خشقدم الذى حكم فى فترة من سنة (٨٦٥ - ٨٧١هـ / ١٤٦١ - ١٤٦٧م) .

This monument lies in Burjuwan Alley behind the mosque of Sulayman Agha As-Silahdar. It was built in 870 A.H. / 1466 A.D. by Nur ad-Din Julaq who was a jurist and one of the prominent Egyptian figures during the rule of Sultan az-Zahir Khushqadam which lasted from 865 A.H./ 1461 A.D. to 871 A.H./ 1467 A.D.



الواجهة الرئيسية المتبقية لزاوية نور الدين جولاق

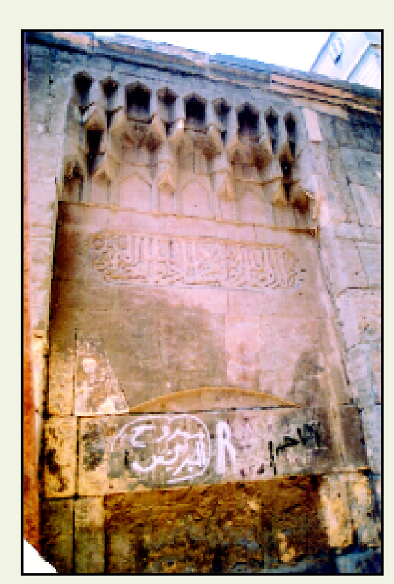
The remains of the main façade of Nour Ad-Din Goulaq Zaweyya



Loss of the wooden ceilings فقد الأسقف الخشبية للزاوية



Deterioration of the arches and ornaments تدهور حالة العقود والحليات



الواجهة الرئيسية المتبقية لزاوية نور الدين جولاق

زاوية أبو الخير الكليباتى

أثر رقم ٤٧٧

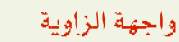
The Zawiya of Abu'l-Khayr Al-Kulaybati

Monument No. 477

يقع هذا الأثر بشارع المعز لدين الله بالقرب من جامع الحاكم بأمر الله ، ويرجع تاريخ إنشاؤه الى سنة (٤١١–٤٢٧ هـ/١٠٢١–١٠٣٦)

وقد أنشئ هذا الأثر على عهد الخليفة الفاطمى الرابع الظاهر لإعزاز دين الله الذى تولى الخلافة من سنة (٤١١–٤٢٧هـ/١٠٢١–١٠٣٦ م)

The façade


واجهة الزاوية



This monument lies in al-Mu'iz li-din Allah Street, near the mosque of al-Hakim bi-amr Allah. It was built in the period from 411 – 427 A.H. / 1021 – 1036 A.D. at some stage during the reign of the Fatimid Caliph az-Zahir who reigned during the years 411 – 427 A.H. / 1021 – 1036 A.D.



The additions made by the inhabitants of the area
إيوان الصلاة من الداخل



The wooden door of the Zaweya
الباب الخشبي للزاوية



The prayer Iwan from inside
٢. إضافات الأهالي على الزاوية

سبيل حسين الشعيبى

آثر رقم ٥٨٨

Sabil Husayn ash-Shu`aybi

Monument No. 588

يقع هذا الأثر بشارع أمير الجيوش المتفرع من شارع المعز لدين الله الفاطمى ويرجع تاريخ إنشاء هذا الأثر الى القرن ١٢ هـ / نهاية القرن ١٨م . أما منشئه فهو حسين الشعيبى أحد رجالات القرن ١٢هـ / ١٨م على عهد محمد باشا والى مصر من قبل الدولة العثمانية فى الفترة من سنة (١١٩٨ - ١١٩٩هـ / ١٧٨٣ - ١٧٨٤م) .

This monument lies in Amir al-Juyush Street off al- Mu'iz li-din Allah Street. Sabil Husayn ash-Shua'ybi dates back to the 12th century A.H. / end of the 18th century A.D. It was established by Husayn ash-Shu`aybi, who was one of the most eminent figures of the 12th century A.H. / 18th century A.D., during the office of the Ottoman governor Muhammad Ali Pasha which was from 1198 A.H. / 1783 A.D. to 1199 A.H. / 1784 A.D. .

Main façade of the Sabil

Inhabitants ' transgressions on the Sabil



تدهور الحالة المعمارية والإنشائية لمبنى السبيل



Part of the Sabil side

Deterioration of building materials in the upper floor تدهور حالة مواد البناء بالدور العلوي





سبيل الأمير محمد

أثر رقم ١٤

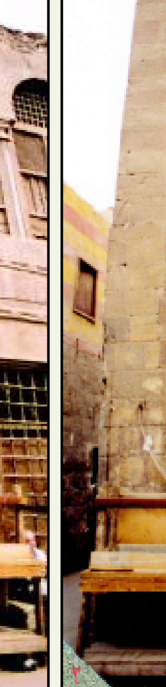
The Sabil of Prince Muhammad

Monument No. 14

يقع هذا الأثر بالعطفه الجوانية مع شارع الجمالية ، ويرجع تاريخ إنشاءه إلى سنة (١٠١٤هـ/١٦٠٥م) . أما منشئه فهو الأمير محمد بن محمد أحد أمراء العصر العثمانى على عهد والى مصر من قبل الدولة العثمانية حسن باشا الذى تولى ولايه مصر فى الفترة من سنه (١٠١٤-١٠١٦ هـ/١٦٠٥-١٦٠٧) .

This monument lies in al-`Atfa al-Juwwaniyya off al-Jamaliyya Street. It was built in 1014 A.H. / 1605 A.D. by the Ottoman Prince Muhammad ibn Muhammad, during the reign of Hassan Pasha who was the Ottoman Governor of Egypt during the period from 1014 A.H. / 1605 A.D. to 1016 A.H. / 1607 A.D.







Surroundings of the Sabil المحيط العمراني للسبيل



Main façades of the Sabil الواجهة الرئيسية للسبيل

The main entrance of the Wekala المدخل الرئيسي للوكالة



This monument lies in Bab an-Nasr Street in the district of al-Jamaliyya. It was established in 885 A.H. /1480-1481 A.D. by Sultan Al-Ashraf Qaytbai who was born in the third decade of the ninth century A.H. close to the river Volga in contemporary Russia. Qaytbai was brought to Egypt by a slave trader called Mahmud ibn Rustum



Ornaments of the Wekala entrance الزخارف المزينة لمدخل الوكالة

وكالة السلطان الأشرف قايتباى

أثر رقم ٩

The Wikala of Sultan al-Ashraf Qaytbai

Monument No. 9

يقع هذا الأثر بشارع باب النصر بمنطقة الجمالية ، ويرجع تاريخ إنشاء هذا الأثر إلى سنة (٨٨٥هـ/١٤٨٠-١٤٨١م) ، أما منشئ هذا الأثر فهو السلطان الأشرف أبو النصر قايتباى ، ولد فى بضع وعشرين وثمانمائة من الهجرة بالقفجاق على نهر الفولجا بروسيا الحالية ، استقدمه تاجر للعبيد يدعى محمودين رستم إلى مصر .



A villa from inside أحد النيلات من الداخل



Shops in the ground floor حواصل الدور الأرضي



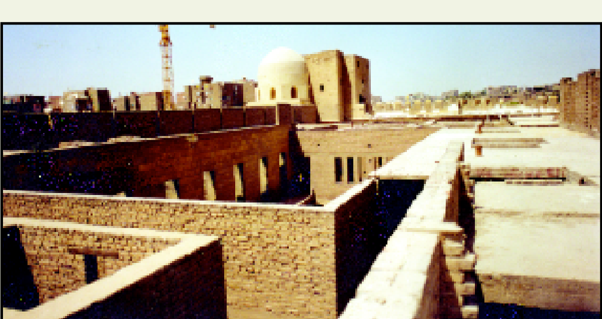
A photo illustrates the loss of the upper floor of the Wekala

صورة توضح فقد جزء من الدور العلوي للوكالة



Deterioration of the stone ceiling

تدهور حالة الأسقف الحجرية



The Wekala surface

سطح الوكالة



Lattice windows of the main façade

مشربيات الواجهة الرئيسية

حـمام الـملاطيلى

أثر رقم ٥٩٢

Al-Malatili Bath

Monument No. 592

يقع هذا الأثر بشارع أمير الجيوش الجوانى المتفرع من شارع باب الشعرية المتعامد على شارع المعز لدين الله الفاطمى ويرجع تاريخ إنشائه إلى سنة ١١٩٤هـ/ ١٧٨٠م أما منشئه فهو الأمير عز الدين معالى بن سويد وذلك فى عصر الخليفة أبو الفضل العباسى بن محمد المتوكل وكان هذا الحمام فى القرن العاشر الهجرى داخل أوقاف ذرية الملك المؤيد إينال حيث كان من ضمن الموقوف على مدرسة السلطان إينال بالصحراء ثم خرج بطريقة الاستبدال فى سنة ١١٩٤هـ / ١٧٨٠م .

ودخل وقف إبراهيم جلبى وجده الحاج إبراهيم الملاطيلى الذى أشتهر الحمام باسمه الآن وذلك على عهد إسماعيل باشا والى مصر من قبل الدولة العثمانية فى الفترة من سنة (١١٩٢ – ١١٩٤ هـ/١٧٧٨–١٧٨٠م) .

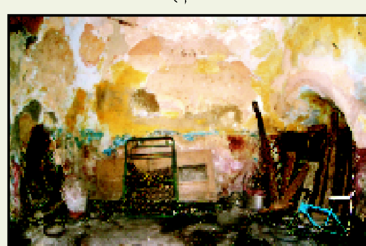
Severe erosion in the stones of the façade — تآكل شديد بأحجار الواجهة



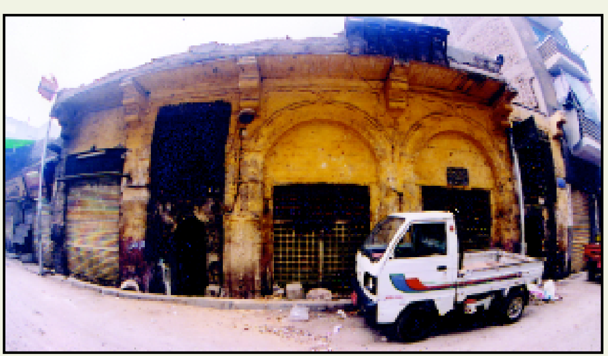
This monument is located in Amir al-Juyush Street off Bab al-Sha'riyya Street. It was established in 1194 A.H. / 1780 A.D. by Prince 'Iz ad-Din Ma'ali Ibn Suwayd, during the reign of the Abassid Caliph Abu al-Fadl ibn Muhammad al-Mutawakkil.

During the 10th century A.H, al-Malatili Bath was part of the property made waqf by the Mamluk Sultan Inal on his funerary complex in the cemetery of al-Sahra', and still under the supervision of his descendants. It was removed from the waqf later in exchange for other property in 1194 A.H. / 1780 A.D.

The bath then came under the endowments of Ibrahim Jilbi and his grandfather Haj Ibrahim Al-Malatili after whom the bath is named nowadays. This took place during the reign of Ismail Pasha who was Ottoman Governor to Egypt during the period from 1192 A.H. / 1778 A.D. to 1194 A.H. / 1780 A.D.



The additions made by the inhabitants of the area — تعديات الاهالي بالأثر



Main façade of the bath — الواجهة الرئيسية للحمام



Deterioration of building materials — حالة التدهور لمواد البناء بالأثر

The Ribat of the Wife of Sultan Inal

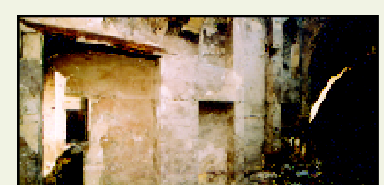
Monument No. 61

This monument lies in the district of al-Jamaliyya in al- Ribat Alley off Qadi Al-Buhar Street. The latter is a branch of al-Khurunfish Road. This monument dates back to c. 860 A.H. / 1456 A.D. It was established by Sultan Al-Ashraf Abu'l-Nasr Sayf al-Din Inal al-'Ala'i az-Zahiri Barquq al-Nasiri. Sultan Inal founded this ribat for his only wife Khwand Zaynab bint Khas bey.

رباط زوجة السلطان إينال

أثر رقم ٦١

يقع هذا الأثر بحارة الرباط المتفرعة من شارع قاضى البهار المتفرع من سكة الخرنفش بمنطقة الجمالية المتعامدة على شارع المعز لدين الله الفاطمى . ويرجع تاريخ هذا الأثر إلى حوالى سنة (٨٦٠هـ / ١٤٥٦م) ، أما منشئ هذا الأثر فهو السلطان الملك الاشرف أبو النصر سيف الدين إينال العلائى الظاهرى برقوق الناصرى وقد أنشأ السلطان إينال هذا الرباط لزوجته الوحيدة خوند زينب بنت خاص بك .



cracks spread all over the monument الشروخ المنتشرة بالأثر





Wastes inside the monument المخلفات بداخل الرباط



فقد الأسقف وضعف الحالة الإنشائية للرباط
Loss of ceilings and the feeble constructive condition of the monument



Effect of the ground water تأثيرات المياه الأرضية بالأثر .


Main entrance of the Madrasa المدخل الرئيسي للمدرسة

مدرسة و سبيل وكتاب أبوبكر مزهر

أثر رقم ٤٩

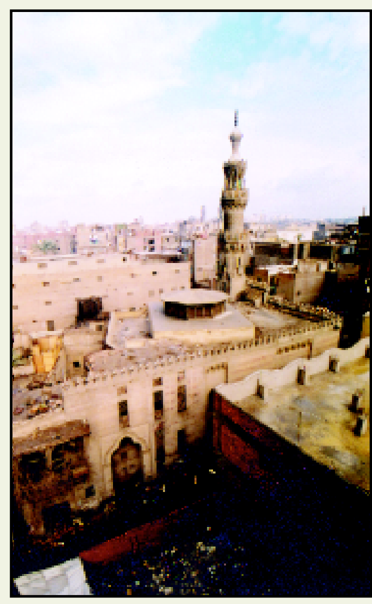
The Madrasa and Sabil-Kuttab of Abu Bakr Muzhir

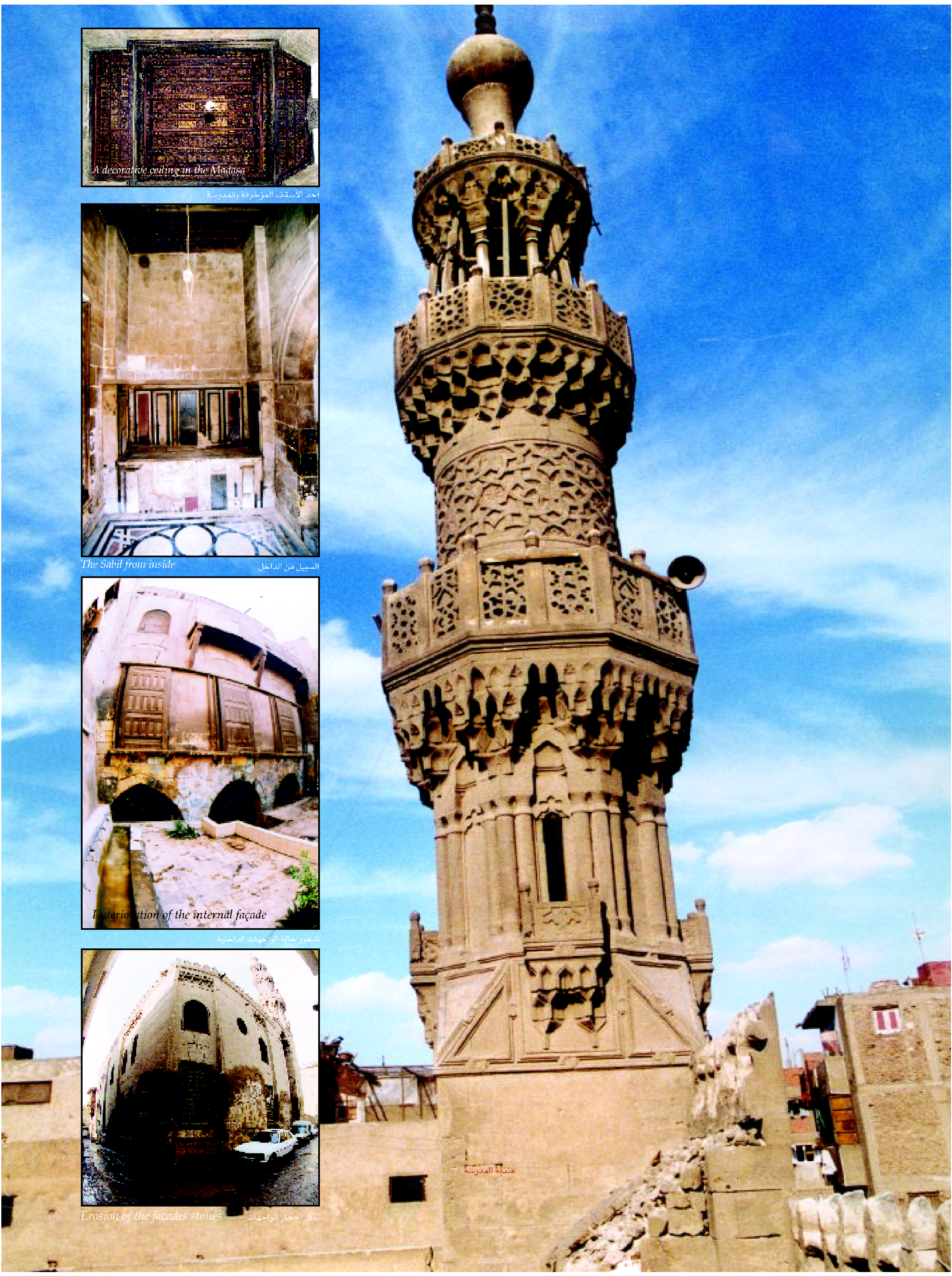
Monument No. 49

يقع هذا الأثر بحارة برجوان بمنطقة الجمالية ، ويرجع تاريخ إنشاء هذا الأثر إلى سنة (٨٨٤هـ / ١٤٧٩ - ١٤٨٠م) ، أما منشئ هذا الأثر فهو زين الدين أبو بكر بن احمد بن محمد بن عبد الخالق بن عثمان الزينى بن البدر الأنصارى الدمشقى الأصل القاهرى الشافعى .

This monument lies in Burjuwan Alley in the district of al-Jamaliyya. It was established in 884 A.H. / 1479-1480 A.D. by the Shafi'i shaykh Zayn ad-Din Abu Bakr ibn Ahmad ibn Muhammad ibn Abd al-Khaliq ibn 'Uthman az-Zayni Ibn al-Badr al-Ansari who was born in Damascus, but lived in Cairo.


Deterioration of building materials in the facades تدهور حالة مواد البناء بالواجهات


Surroundings of the Madrasa المحيط العمراني للمدرسة



A decorative ceiling in the Madasa

أحد الأسقف المزخرفة بالمدرسة

The Sabil from inside

السبيل من الداخل

Deterioration of the internal façade

تدهور حالة الواجهات الداخلية

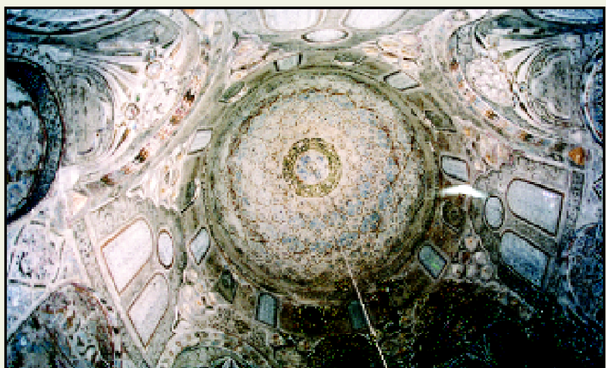
Erosion of the facades stones

تآكل أحجار الواجهات

مئذنة المدرسة

The main façade of the dome   الواجهة الرئيسية للقبة





An external view for the dome   زخارف القبة من الداخل



Ornaments of the dome form   منظر خارجي للقبة

قبة عبد الوهاب الشعرانى

أثر رقم ٥٩

The Dome of 'Abd al-Wahhab ash-Sha'rani

Monument No. 59

يقع هذا الأثر بشارع الشعرانى البرانى ، ويرجع تاريخ إنشاؤه الى حوالى سنة (٩٧٥ هـ/١٥٦٧ م)، اما منشئ هذا الأثر فهو الأمام العامل العابد الفقيه المحدث الصوفى عبد الوهاب بن احمد ابن على بن محمد الشعرانى (٨٩٨هـ ١٤٩٣م) بناحية قلقشنده التى تقع الى الجنوب من مركز طوخ بمحافظة القليوبية

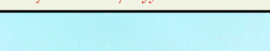
This monument lies in ash-Sha'rani al-Barrani Street. It was established around 975 A.H. / 1567 A.D. by Imam 'Abd Al-Wahhab ibn Ahmad ibn 'Ali ibn Muhammad ash-Sha'rani who was born in 898 A.H. / 1493 A.D. in Qalqashanda which lies south of Tukh, in Al-Qalyubiyya Governorate.

تدهور حالة الأحجار بالمدرسة



Deterioration of the stones of the Madrasa

Dome of Tatar Al Hejazeyya قبة تاتار الحجازية





مدرسه وقبه تاتار الحجازيه

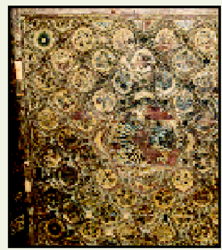
آثر رقم ٣٦

The Madrasa and Mausoleum of Tatar al-Hijaziyya

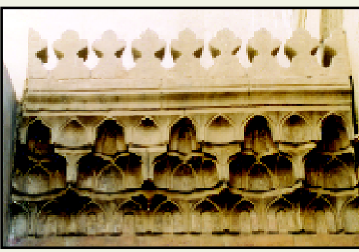
Monument No. 36

يقع هذا الأثر بشارع حبس الرحبة مع عطفة القفاصين بمنطقه الجمالية ، ويرجع تاريخ إنشائه بين سنة (٧٤٨-٧٦١هـ/١٣٤٨-١١٦٠م) ، أما منشئته فهى خونر تاتار الحجازيه زوجه بكتمر الحجازى وابنه السلطان حسن ابن الملك الناصر محمد بن قلاوون الذى حكم مصر على عصر المماليك البحرية وذلك فى ثلاث فترات الأولى من سنه (٦٩٣- ٦٩٤هـ/١٢٩٣-١٢٩٤م) ،والثانية سنه (٦٩٨-٧٠٨ هـ/١٢٩٨-١٣٠٨م) والثالثة سنه (٧٠٩-٧٤١هـ١٣٠٩-١٣٤١م)

This monument lies at the intersection of Habs ar-Rahba Street and ʻAtfat al-Qaffasin in the district of al-Jamaliyya. It was established during the period between 748 A.H. / 1348 A.D. to 761 A.H. / 1360 A.D. by Khunar Tatar al-Hijaziyya who was the wife of Baktamur al-Hijazi, and the daughter of Sultan Hasan, the son of the Mamluk Sultan an-Nasir Muhammad ibn Qalawun.



أحد الأسقف المزخرفة بالمدرسة
A decorative ceiling in the Madrasa



Stone stalactites of the façade المقرنصات الحجرية للواجهة





The prayer Iwan from inside إيوان الصلاة من الداخل



The foundation text of the dome النص التأسيسي للقبة

The main façade of madrasa ١. الواجهة الرئيسية للمدرسة



مدرسة وقبة مغلطاى الجمالى

أثر رقم ٢٦

Madrasa and Qubba of Mughlatai al-Jamali

Monument No. 26

يقع هذا الأثر بشارع قصر الشوق ، ويرجع تاريخ إنشاؤه الى سنة (٧٣٠هـ/١٣٢٩–١٣٣٠م) .

آما منشئ هذا الأثر فهو الأمير علاء الدين بن عبد الله الجمالى أحد أمراء السلطان الناصر محمد بن قلاون الذى تولى حكم مصر ثلاث فترات على زمن المماليك البحريه الاولى من سنه (٦٩٣–٦٩٤ هـ/١٢٩٣–١٢٩٤م) والثانيه من سنة (٦٩٨–٧٠٨هـ/١٢٩٨–١٣٠٨م)والثالثه من سنه (٧٠٩–٧٤١هـ/١٣٠٩–١٣٤١م) ، اشتراه السلطان الناصر محمد ونقله وهو مايزال فى حداثه سنه من الجامكيه الى الأمراء .

This monument lies in Qasr ash-Shawq Street. It was built in 730 A.H. / 1329 – 1330 A.D. by Prince ‘Alaa al-Din ibn ‘Abd Allah al-Jamali who was among the princes of the Bahri Mamluk Sultan an-Nasir Muhammad Ibn Qalawun. He was bought by Sultan an-Nasir Muhammad who later named him amir at a very young age.



Deterioration of building materials of the dome تدهور حالة مواد البناء بالقبة

The mihrab and pulpit inside the Madrasa المحراب والمنبر داخل المدرسة





The prayer Iwan from inside إيوان الصلاة من الداخل

مدرسة الأمير سابق الدين مثقال

آثر رقم ٤٥

The Madrasa of Prince Sabiq ad-Din Mithqal

Monument No. 45

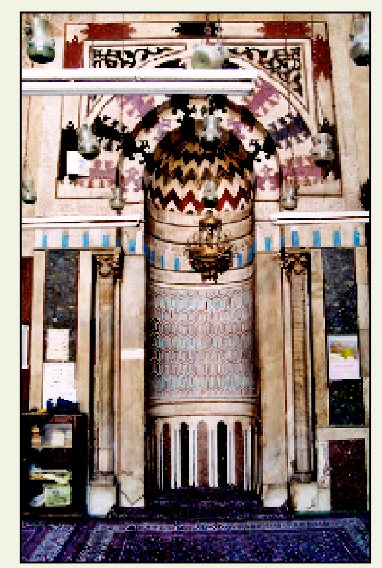
يقع هذا الأثر بشارع درب قرمز ، وكانت هذه المدرسة داخل قصر الخلفاء الفاطميين من جملة القصر الكبير الشرقى ، ويرجع تاريخ إنشاء هذا الأثر إلى سنة (٧٦٣هـ / ١٣٦١ - ١٣٦٢م) .

أما منشئ هذا الأثر فهو الأمير سابق الدين مثقال الانوكى الذى كان يشغل وظيفة مقدم المماليك خلال فترة حكم السلطان الأشرف شعبان (٧٦٤ - ٧٧٨هـ / ١٣٦٣ - ١٣٧٦م).

This monument lies in Darb Qirmiz within the borders of the former location of the Eastern Fatimid Palace. The madrasa was established in 763 A.H. / 1361-1362 A.D. by Prince Sabiq ad-Din Mithqal Al-Anuki who held an eminent post in the court of the Mamluk Sultan al-Ashraf Sha'ban (674 – 778 A.H. / 1363 – 1376 A.D.)

Main entrance of the Madarasa المدخل الرئيسي للمدرسة





The marble mihrab of the madrasa المحراب الرخامي للمدرسة



ornamented wooden ceiling السقف الخشبي المزخرف

جامع
مرزوق الأحمدى

آثر رقم ٢٩

The Mosque of Marzuq al-Ahmadi

Monument No. 29

يقع هذا الأثر بشارع حبس الرحبة بمنطقة الجمالية ، ويرجع تاريخ إنشاؤه إلى القرن ١١هـ ، القرن ١٧م ، أما منشئه فهو الأمير على بك أمير اللواء الشريفى السلطانى ، وذلك على الزاوية المدفون بها العارف بالله مرزوق الاحمدى المتوفى سنة (٦٧٧هـ / ١٢٧٨م) والذى يعرف الجامع باسمه .

This monument lies in Habs ar-Rahba Street in the district of al-Jamaliyya. It dates back to the 11th century A.H. /17th century A.D. This mosque was established by 'Ali Bey, Amir al-Liwa' ash-Sharifi as-Sultani. The mosque was built above the shrine of the religious figure Marzuq al-Ahmadi, who died in 677 A.H. / 1278 A.D. and was named after him.

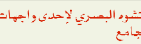
Deterioration of stones in the main façade تدهور حالة الأحجار بالواجهة الرئيسية





The prayer Iwan and the additions of inhabitants are clear إيوان الصلاة ويظهر به استحداثات الأهالي





The visual defacement of a mosque façade التشوه البصري لإحدى واجهات الجامع



The minaret المئذنة



The mosque entrance مدخل الجامع

وكالة وسبيل وقـف النقـــادي

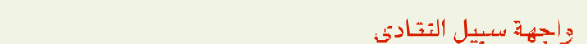
آثر رقم ٣٧٩

Sabil and Wikala of Waqf an-Naqadi

Monument No. 379

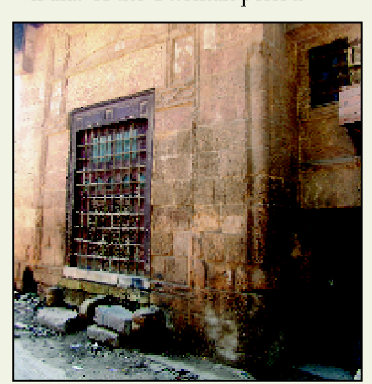
يقع هذا الأثر بأول شارع التمبكشية بحي الجمالية وقد أنشأه النقادي في عام ١٠٢٧هـ / ١٦١٨م على عهد الوالي مصطفى باشا وهى نموذج للوكالات العثمانية.

This monument lies in al-Tumbakshiyya Street in the district of al-Jamaliyya. It was built by anl-Naqadi in 1027 A.H. / 1618 A.D. during the governorship of Mustafa Pasha. Its design is typical of the wikalas of the Ottoman period.



Façade of the Sabil واجهة سبيل النقادي





Deterioration of the stones in the façade تدهور حالة الأحجار بالواجهة



A layer of severe dirtiness on the stones of the façade طبقة الاتساخات الشديدة على أحجار الواجهة



The entrance of the Wekala مدخل الوكالة

وكالـــة أودة باشــــى

آثر رقم ١٩

The Wikala of Uda Bashi

Monument No. 19

يقع هذا الأثر بشارع الجمالية ويرجع تاريخ إنشاؤه إلى
سنة ١٠٨٤ هـ - ١٦٧٣م وقد أنشأه الأمير ذو الفقار كتخدا وأخيه الأمير محمد كتخدا أما أوده باشى فهو رتبة أو لقب عسكري للرجل الذي يرأس إحدى الفرق العسكرية .

This monument lies in al-Jamaliyya Street. It was established in 1084 A.H. / 1673 A.D. by Prince Dhu'l-Fiqar Katkhudha and his brother Prince Muhammad Katkhudha. Uda Bashi is the military title that is carried by the leader of a battalion.

A painting for Uda Pashy Wekala by Pascel Coast — وكالة أوده باشى كما رسمها باسكال كوست

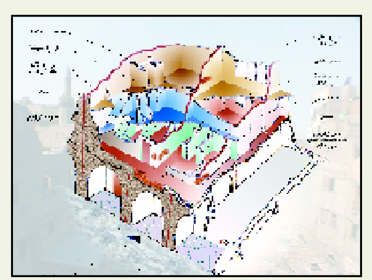




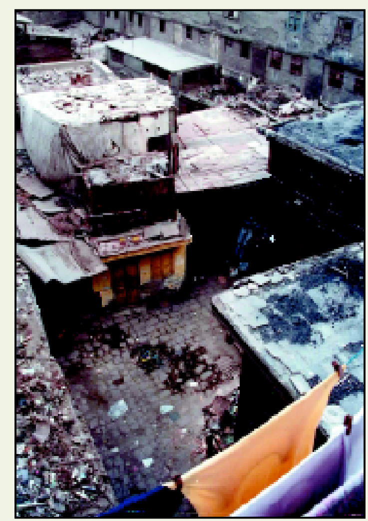
Loss of the glaze layers in the façade — فقد طبقات الملاط الأثري بالواجهة



Transgressions of the residents — تعديات السكان على الوكالة



The architectural analysis of the Wekala — التحليل المعماري للوكالة



Deterioration of building materials of the Wekala — تدهور حالة مواد البناء بالوكالة

سبيل اودة باشى

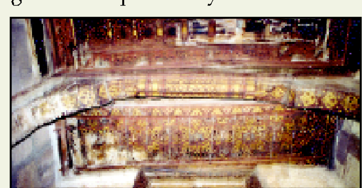
أثر رقم ٥٩١

Sabil Uda Bashi

Monument No. 591

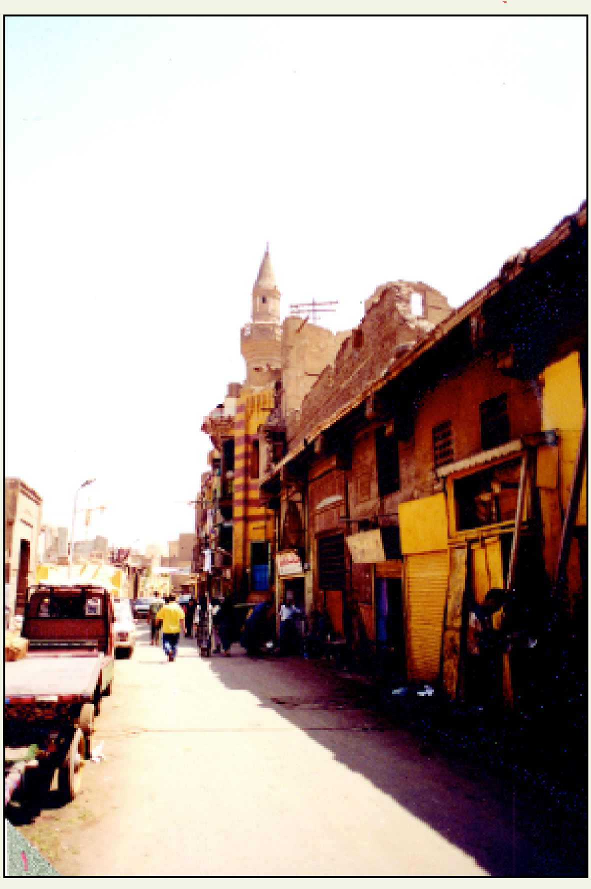
يقع هذا الأثر بشارع الجمالية وهو ملحق بوكالة كحلة فى الطرف الشمالي فى الواجهة الشمالية الغربية ويرجع تاريخ إنشاء هذا الأثر إلى سنة (١٠٨٤هـ/١٦٧٣م) ، أما منشئ هذا الأثر فهو الأمير ذو الفقار كتخدا مستحفظان وآخيه الأمير محمد كتخدا طايفه مستحفظان على عهد الوالى حسين باشا

This monument lies in al-Jamaliyya Street and is annexed to the northern end of the main facade of Wikala Kahla. It was founded in 1084 A.H. / 1673 A.D. by Prince Dhu'l-Fiqar Katkhudha Mustahfazan and his brother Prince Muhammad Katkhudha Mustahfazan during the governorship of Husayn Pasha al-Wali.



Deterioration of the decorative ceilings تدهور حالة الأسقف المزخرفة

The surroundings of the Sabil المحيط العمراني للسبيل









The Sabil from inside السبيل من الداخل

حمام سعيد السعداء

The Bath of Sa'id al-Su'ada'

يقع الحمام بشارع الجمالية تجاه مدرسة قراسنقر بحي الجمالية ، وقد عرف هذا الحمام كما عرفت الخانقاه الصالحية التي ألحق بها باسم سعيد السعداء نسبة إلى دار فاطمية ، ذكر المقريزي أنها كانت لإحدى الأستاذين المحنكين خدام القصر الفاطمي عتيق الخليفة المستنصر بالله وكان اسمه قنبر ، وذكر ابن ميسر أن اسمه لبيان ولقبة سعيد ، قتل في السابع من شعبان سنة أربع وأربعين وخمسمائة ورمي برأسه في القصر ثم صلبت جثته بباب زويلة ، وعندما تولى صلاح الدين الأيوبي السلطة حول هذه الدار الفاطمية في بداية عهدة إلى خانقاه للصوفية ، وأنشأ هذا الحمام لصوفية الخانقاه ويرجع تاريخ إنشاء الحمام إلى سنة ٥٦٩هـ/ ١١٧٤م

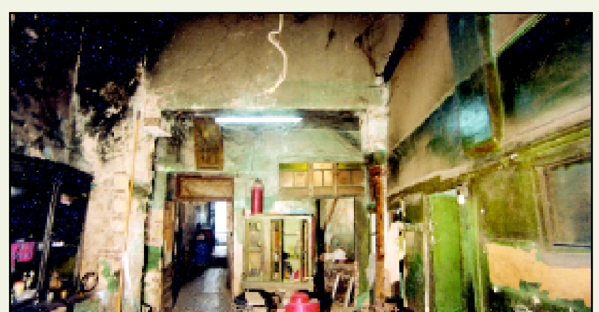
This hammam lies in al-Jamaliyya Street, close to the madrasa of Qarasunqur. Like the khanqah which carries the same name, the bath is very famous. "Sa`id al-Su'ada'" refers to a Fatimid house which, as the historian al-Maqrizi documents, was owned by Qanbar one of the courtiers of the Fatimid Palace during the reign of the Caliph Al-Mustansir B'Illah. The historian Ibn Al-Mouyaser, however, mentioned that his name was Libian and that his epithet was "Sa'id". He was killed on the 7th of Sha`ban in 544 A.H, and his head was thrown in the palace and his body was hung on Bab Zuwayla. When Salah al-Din came to power, he converted this Fatimid house into a sufi khanqah at the beginning of his reign. He then annexed to it a bath for the Sufis in 569 A.H. / 1174 A.D. .

The main façade of the bath الواجهة الرئيسية للحمام





Transgressions of the residents تعديات السكان على الأثر



Deterioretion of building materials and ceilings تدهور حالة مواد البناء والأسقف



Erosion of marble and grounds تهالك تكسيات الرخام والأرضيات



تراكم الأتربة والاتساخات على الجوانب
Accumulation of dusts and dirties on the walls

خانقاه سعيد السعداء

آثر رقم ٤٨٠

The Khanqah of Sa'id al-Su'ada'

Monument No. 480

يقع هذا الأثر بشارع الجمالية تجاه بوابة حارة المبيضة أما موضعها قديماً فيذكر لنا المقريزى " هذه الخانقاه بخط رحبة باب العيد من القاهرة ، وكانت أولاً داراً تعرف فى الدولة الفاطمية وبالتحديد قبل سنة (٥٤٤هـ/١١٤٩م) بدار سعيد السعداء وهو الأستاذ قنبر أحد الأساتذة المحنكين خدام القصر عتيق الخليفة المستنصر بالله الذى تولى الخلافة من سنة (٤٢٧-٤٨٧هـ/١٠٣٦-١٠٩٤م) وقد قتل سعيد السعداء (٥٤٤هـ/١١٤٩م) ثم سكن هذه الدار الوزير رزيك بن الصالح طلائع لقربها من دار الوزاره وجعل بينهما سرداباً ليمر منه ثم سكنها بعده الوزير شارو بن مجير ثم أبنه الكامل ، وفى سنة (٥٦٤هـ/١١٦٨م) جعلها السلطان الناصر صلاح الدين الأيوبى بعد توليه الحكم خانقاه للصوفية .

This monument lies in al-Jamaliyya Street close to the gate of Harat al-Mabyada. Al-Maqrizi described its location as in Khatt Rahbat Bab al-'Id in Cairo. It was originally a Fatimid residential building known before 544 A.H. / 1149 A.D. as the house of Sa'id al-Su'ada', the eminent Qunbur who was a courtier of Caliph al-Munstansir B'Illah who ruled during the period from 427 A.H. / 1036 A.D. to 487 A.H. / 1094 A.H. When Qunbur was killed in 544 A.H. / 1149 A.D, the house was occupied by the Wazir al-Salih Tala'i' ibn Ruzayk because it was close to Dar al-Wizara. Tala'i' dug a tunnel between this house and the ministry so as to pass through it to and fro. When Tala'i' died, the house was occupied by the Wazir Sharu ibn Mujir and then by his son al-Kamil. In 564 A.H / 1168 A.D., Sultan Salah al-Din al-Ayyubi converted the house to a sufi hospice or khanqah.

Entrance of Khanqaa


مدخل الخانقاة





Qibla Iwan

إيوان القبلة

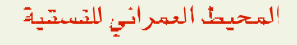


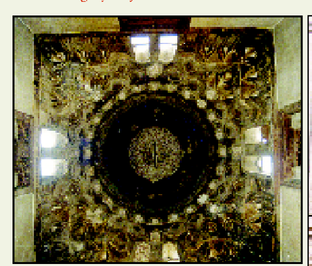
loss of some ceilings in the prayer Iwans

فقد بعض الأسقف بإيوانات الصلاة

Surroundings of the fountain المحيط العمراني للفسقية

Surroundings of the fountain المحيط العمراني للفسقية





The dome from inside القبة من الداخل

The main façade of the Madrasa الواجهة الرئيسية للمدرسة



The entrance of the Madrasa مدخل المدرسة

مدرسة وقبة الأمير قراسنقر المنصورى

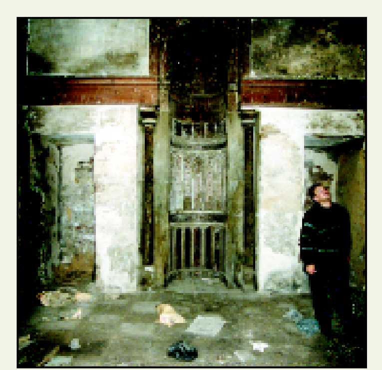
آثر رقم ٣٧

Madrasa and Qubba of Prince Qarasunqur al-Mansuri

Monument No. 31

يقع هذا الأثر بشارع الجمالية ، ويرجع تاريخ إنشاؤه الى سنة (٧٠٠هـ / ١٣٠٠ – ١٣٠١م) ، ومنشئ هذا الأثر هو الأمير شمس الدين قراسنقر المنصورى ، أحد مماليك السلطان الملك المنصور قلاوون ، ترقى فى وظائف الدولة حتى تولى نيابة حلب سنة (٦٨٢ هـ / ١٢٨٣م) ثم صار سنة (٧٠٠هـ / ١٣٠٠ م) نائباً للسلطنة أثناء الولاية للسلطان الناصر محمد بن قلاون التى بدأت سنة (٦٩٨ هـ / ١٢٩٨ م) وإنتهت سنة (٧٠٨ هـ / ١٣٠٨ م) ، ومات سنة (٧٢٨ هـ / ١٣٢٧م) أثناء الولاية الثالثة له التى بدأت سنة (٧٠٩هـ / ١٠٩م) وإنتهت سنة (٧٤١ هـ / ١٣٤٣ م) .

This monument lies in al-Jamaliyya Street. It was founded in 700 A.H. / 1300-1301 A.D by Prince Shams al-Din Qarasunqur al-Mansuri who was a Mamluk under Sultan al-Mansur Qalawun. Qarasunqur was promoted many times until he became the ruler of Aleppo in 682 A.H. / 1283 A.D. In 700 A.H. / 1300 A.D., he became the deputy (na'ib) of Sultan An-Naser Muhammad ibn Qalawun during the reign that extended from 698 A.H. / 1298 A.D to 708 A.H ./ 1308 A.D. He died in 728 A.H. / 1327 A.D.



The marble mihrab in the Qibla Iwan المحراب الرخامي بإيوان القبلة

خانقاه وقبة بيبرس الجاشنكير

أثر رقم ٣٢

Mausoleum and Khanqah of Baybars al-Jashankir

Monument No. 32

يقع هذا الأثر بشارع الجمالية الممتد من شارع باب النصر وكان هذا الشارع قديما يعرف باسم رحبة العيد . أما الخانقاه فكان موضعها جزء من دار الوزارة الفاطمية ، ويرجع تاريخ إنشاء هذا الأثر الى سنة (٧٠٦ – ٧٠٩هـ / ١٣٠٦ – ١٣٠٩م) ، أما منشئ هذا الأثر فهو السلطان الملك المظفر ركن الدين بيبرس الجاشنكير المنصورى ، كان فى أول أمره مملوكا اشتراه المنصور قلاوون ورقاه حتى صار آميرا ، ثم آقامه جاشنكيرا آى متذوقا لطعامه وشرابه .

This monument lies in al-Jamaliyya Street which runs southwards from Bab an-Nasr and was known in the past as Khatt Rahbat al-'Id. The khanqah lay within the borders previously occupied by the Fatimid Dar al-Wizara (ministry). This monument was established during the period between 706 A.H. / 1306 A.D. and 709 A.H. / 1309 A.D. by Sultan Rukn ad-Din Baybars aj-Jashankir al-Mansuri, a Mamluk whom Al-Mansur Qalawun bought and promoted to become a prince. Qalawun then named him jashankir or royal taster.



استحداثات الأهالي بإيوان الصلاة

The recent additions of the residents

The internal Sahn of Khange

الصحن الداخلي للخانقاة





Minarets and dome of Baibars Al Janshakir

مآذن وقبة بيبرس الجاشنكير

حمام السلطان المؤيد

أثر رقم ٤١٠

Hammam al-Mu'ayyad

Monument No. 410

المعز ويرجع تاريخ إنشائه إلى سنة ٨٢٣هـ / ١٤٢٠م.
أما منشئ هذا الأثر هو السلطان الملك المؤيد أبو النصر سيف الدين شيخ بن عبد الله المحمودى الظاهرى هو السلطان الثامن والعشرون فى ملوك الترك بالديار المصرية والرابع فى الجراكسة .

و المؤيد شيخ توفى بعد أن اشتد المرض عليه وذلك يوم الاثنين تابع المحرم سنة ٨٢٤هـ وكانت مدة ملكه ثمان سنين وخمسة أشهر وثمانية أيام.

This monument lies in al-Ashrafiyya Street off Al-Mu'iz Street. It was established in 823 A.H. / 1420 A.D. by Sultan al-Mu'ayyad Abu an-Nasr Sayf al-Din Shaykh ibn 'Abdullah Al-Mahmudi az-Zahiri, the twenty eighth Mamluk Sultan of Egypt. After suffering a severe illness, al-Mu'ayyad died on the first Monday that followed al-Muharram in 824 A.H. His rule lasted for eight years, five months and eight days.

General view for Al Mo'ayyad Bath منظر عام لحمام المؤيد





Transgression on the main façade تدهور حالة الأحجار



The internal Sahn of the bath الصحن الداخلي للحمام



Accumulated wastes inside the bath المخلفات المتراكمة بداخل الحمام

حمام السكرية

أثر رقم ٥٩٦

Hammam as-Sukkariyya

Monument No. 596

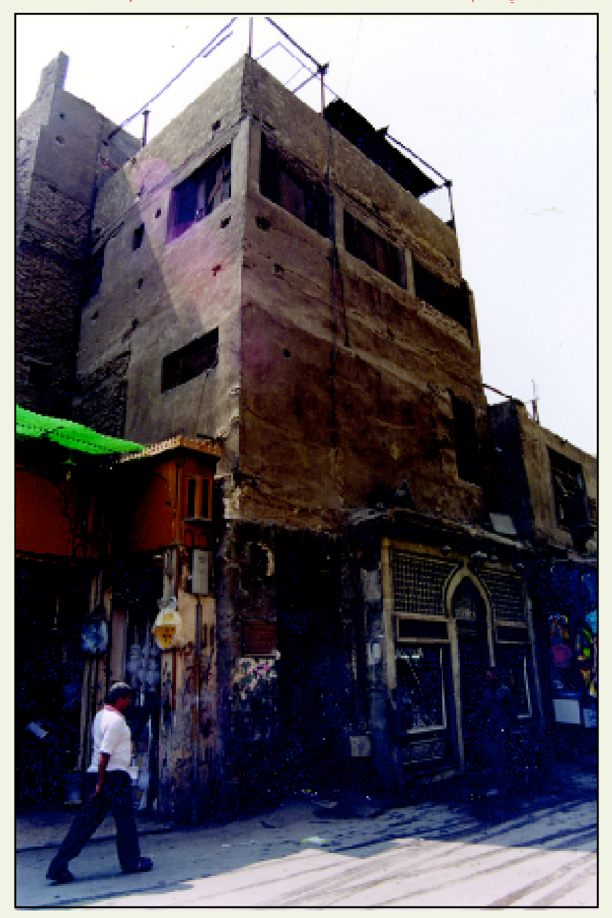
يقع هذا الأثر بشارع المعز لدين الله الفاطمى فى مواجهه مدخل جامع السلطان المؤيد شيخ ، ويرجع تاريخ الحمام الحالى إلى القرن ١٢ هـ/القرن ١٨ م ، ويذكر على باشا مبارك فى خططه انه من الحمامات القديمة وكان يعرف بحمام الفاضل .

منشئ هذا الأثر هو القاضى عبد الرحيم بن البيسانى الذى كان والده يتولى قضاء مدينة بيسان ثم قدم للقاهرة وعمل بصناعة الإنشاء آيام خدمته للموفق يوسف بن الجلال صاحب ديوان الإنشاء

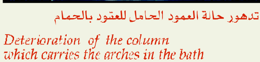
This monument lies in al-Mu'iz li-Din Allah Street, opposite the entrance of the mosque of Sultan Al-Mu'ayyad. It dates back to the 12th century A.H. / 18th century A.D. In his book, al-Khitat at-Tawfiqiyya, 'Ali Pasha Mubarak mentioned that as-Sukkariyya Bath is one of the city's old baths and that it was also called Hammam al-Fadil.

This monument was founded by the Judge Abdul-Rahim Ibn al-Bisani, whose father had worked as the Judge of Bisan before he came to Cairo and worked as a scribe in Diwan al-Insha' under Al-Muwaffaq Yusuf ibn Al-Jalal.

The main entrance of the bath المدخل الرئيسي للحمام







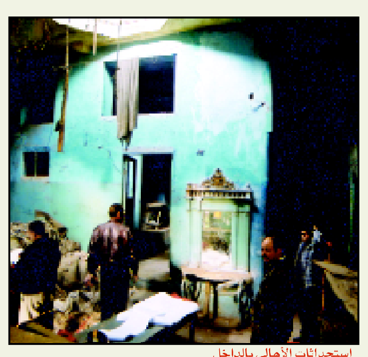
تدهور حالة العمود الحامل للعقود بالحمام

Deterioration of the column which carries the arches in the bath



تدهور حالة مواد البناء بالأسقف

Deterioration of building materials of ceilings



استحداثات الأهالي بالداخل

The recent additions of the residents

منزل السلطان قايتباى

أثر رقم ٢٢٨

The Palace of Sultan Qaytbai

Monument No. 228

يقع هذا الأثر بشارع سكة الماردانى . ويرجع تاريخ إنشاءه إلى سنة (٨٩٠هـ/١٤٨٥م) .

أما منشئه فهو السلطان الأشرف أبو النصر قايتباى المحمودى ، ولد فى سنة بضع وعشرين وثمانية من الهجرة بالقفجاق على نهر الفولجا بروسيا الحالية.

This monument lies in Sikkat Al-Maridani. It was built in 890 A.H. / 1485 A.D. by Sultan Al-Ashraf Qaytbai.

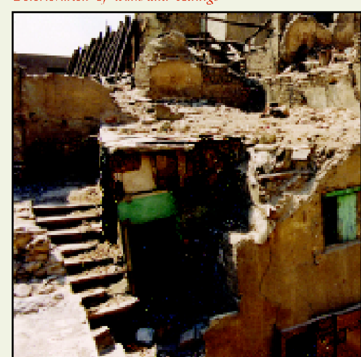
The house entrance مدخل المنزل





The Sahn of the house and the Maq'aad is clear صحن منزل قايتباي ويظهر به المقعد

تدهور حالة الحوائط والأسقف
Deterioration of walls and ceilings





صلب العناصر الغير آمنة إنشائياً
Consolidating the elements which are structurally unsafe



منزل الشبشيرى

أثر رقم ٦٠٩

The House of ash-Shabshiri

Monument No. 609

يقع هذا الأثر بعطفة التترى من حارة الروم بمنطقة العقادين ويرجع تاريخ إنشائه إلى القرن ١١هـ / ١٧م .

منشئ هذا الأثر هو الأمير محمد بن شيخون إمام الدين القبانى الشبشيرى الذى ينتمى إلى عائلة كبيرة كانت تمتلك العديد من الأبنية والعقارات فى القرن ١١ هـ / ١٧ م فى الحى الشمالى من المدينة القديمة .

This monument lies in 'Atfat at-Tatari off Harat ar-Rum in the district of Al-'Aqadin. It was built in the 11th century A.H. / 17th century A.D. by Prince Muhammad Ibn Shaykhun Imam ad-Din Al-Qabani Ash-Shabshiri. He came from a rich family that owned many buildings and estates in the northern district of the old city.

The Maq'aad of men overlooking the Sahn — مقعد الرجال المطل على الصحن





Loss of some parts of the wooden ceiling — فقد بعض أجزاء من السقف الخشبي



Accumulation of dusts on the lattice window — تراكم الأتربة على المشربية



Deterioration of the internal stones of the house — تدهور حالة الأحجار الداخلية بالمنزل



Accumulation of wastes in the house entrance — تراكم المخلفات عند مدخل المنزل .

The recent additions of the residents on the façade

استحداثات الأهالى على الواجهة



واجهة وكالة الشرايبى

آثر رقم ٤٦٠

Wikalat ash-Sharaybi

Monument No. 460

يقع هذا الأثر بشارع الشرايبى بحى الازهر ويرجع تاريخ إنشاء هذا الأثر الى القرن الثانى عشر الهجرى/ القرن الثامن عشر الميلادى ، أما منشئ هذا الأثر فهو الأجل الأمثل الخواجا الحاج قاسم بن الخواجا المرحوم الحاج محمد الداده الشرايبى من بيت المجد والسياده والإماره والتجارة توفى يوم السبت فى ١٢ ربيع الاخر سنه (١١٤٧هـ/١٧٣٤م)، وخرجوا من بيته بالازبكيه فى مشهد عظيم حضره العلماء والاغاوات وارباب المهن .

This monument lies in ash-Sharaybi Street in al-Azhar district. It was established in the 12th century A.H. / 18th A.D by the great Khawaja Hajj Qasim, the son of the blessed Khawaja Haj Muhammad al-Dada ash-Sharaybi, a descendant of an honorable family of princes, masters and traders. When he died on Saturday 12 Rabi' Al-Akhar in 1147 A.H. / 1734 A.D, his funerary processions started at his house in al-Azbakiyya in an august scene attended by scholars, aghas and traders.



Consolidating the elements which are structurally unsafe

صلب الأجزاء الغير آمنة إنشائياً



The façade of the Wekala

واجهة الوكالة



Deterioration of the internal condition of the monument

تدهور الحالة الداخلية للأثر

تكية تقي الدين البسطامي

The Takiyya of Taqqiy ad-Din al-Bistami

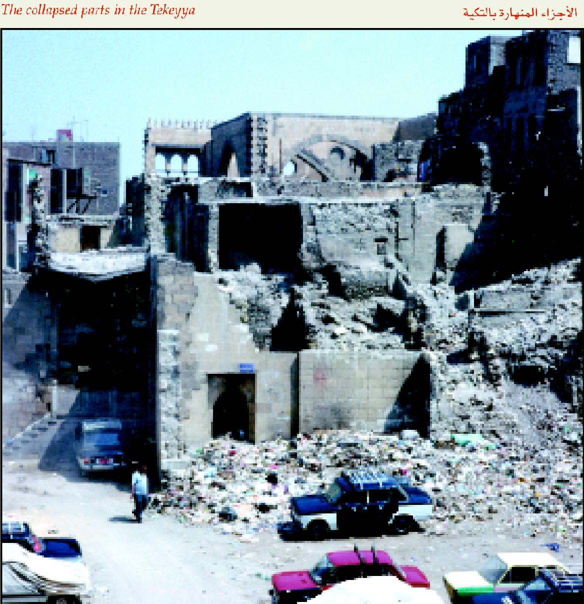
Monument No. 326

أثر رقم ٣٢٦

تقع بحارة درب اللبان يمين القلعة وقد أقام هذه التكية السلطان سيف الدين أبو سعيد جقمق وذلك في سنة ٨٤٧هـ / ١٤٤٣م

It is situated in Darb Al-Labbana opposite the Citadel. This takiyya was built by Sultan Sayf al-Din Abu Sa'id Jaqmaq in 847 A.H. / 1443 A.D.


The collapsed parts in the Tekeyya الأجزاء المنهارة بالتكية




المقرنصات التي تعلو المدخل الرئيسي
The stalactites above the main entrance



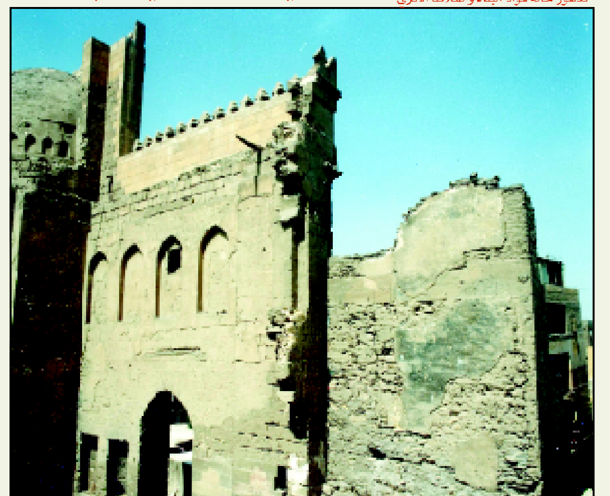


تراكم الاتربة والاتساخات على النص الرئيسي على المدخل
Accumulation of dusts and dirties on the main text in the entrance



Transgressions over the Tekeyya التعديات داخل التكية

Deterioration of building materials and ancient glaze تدهور حالة مواد البناء والملاط الأثري



البيمارستان المؤيدي

أثر رقم ٢٥٧

l-Bimaristan al-Mu'ayyadi

Monument No. 257

يقع هذا الأثر بشارع سكة الكومي بمنطقة القلعة تجاه دار المحفوظات وقد أنشأه السلطان المؤيد شيخ المحمودي سنة ٨٢٣هـ / ١٤٢٠م .

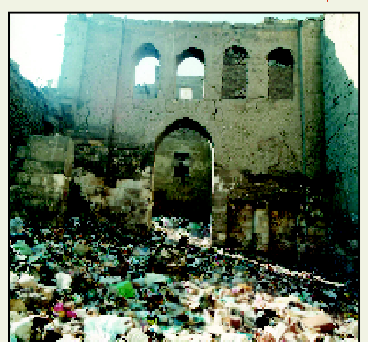
This monument lies in Sikkat al-Kawmi close to Dar al-Mahfuzat (the archives), which in turn lies at the foot of the Citadel. It was founded by Sultan Al-Mu'ayyad Shaykh Al-Mahmudi in 823 A.H. / 1420 A.D.

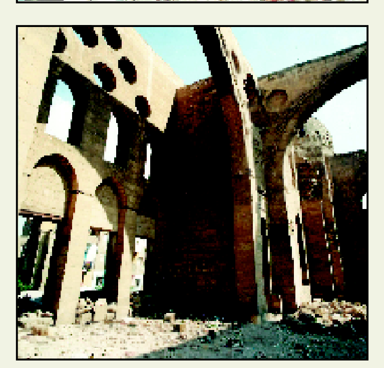


The main façade of the Bimarestan الواجهة الرئيسية للبيمارستان .

Accumulation of wastes inside the monument

تراكم المخلفات بداخل الأثر .





تدهور الحالة الداخلية للعقود
Deterioration of the internal condition of arches

بيت الربعمائة

أثر رقم ٥٤٠

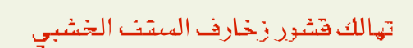
Bayt al-Arbi' Ma'a (The House of the Four Hundred)

Monument No. 540

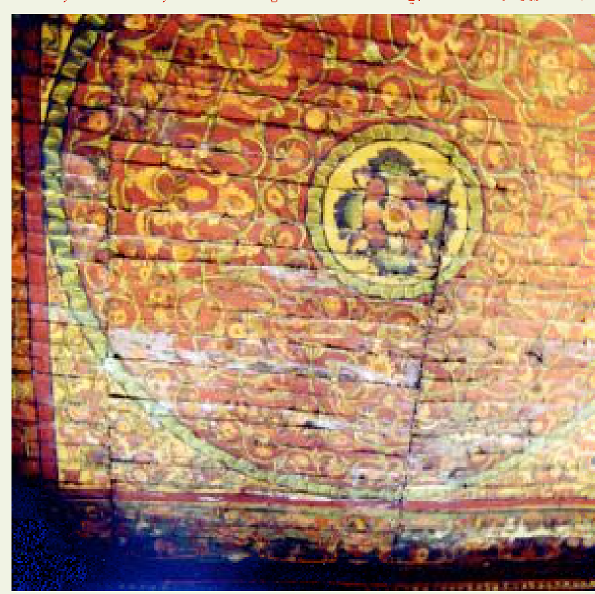


Securing of the wooden lattice window تأمين المشربية الخشبية

Erosion of the ornaments of the wooden ceiling



تهالك قشور زخارف السقف الخشبي





Consolidating the arches and the internal parts of the monuments صلب الأجزاء الحرجة

Consolidating the elements which are structurally unsafe صلب العقود والآجزاء الداخلية للأثر

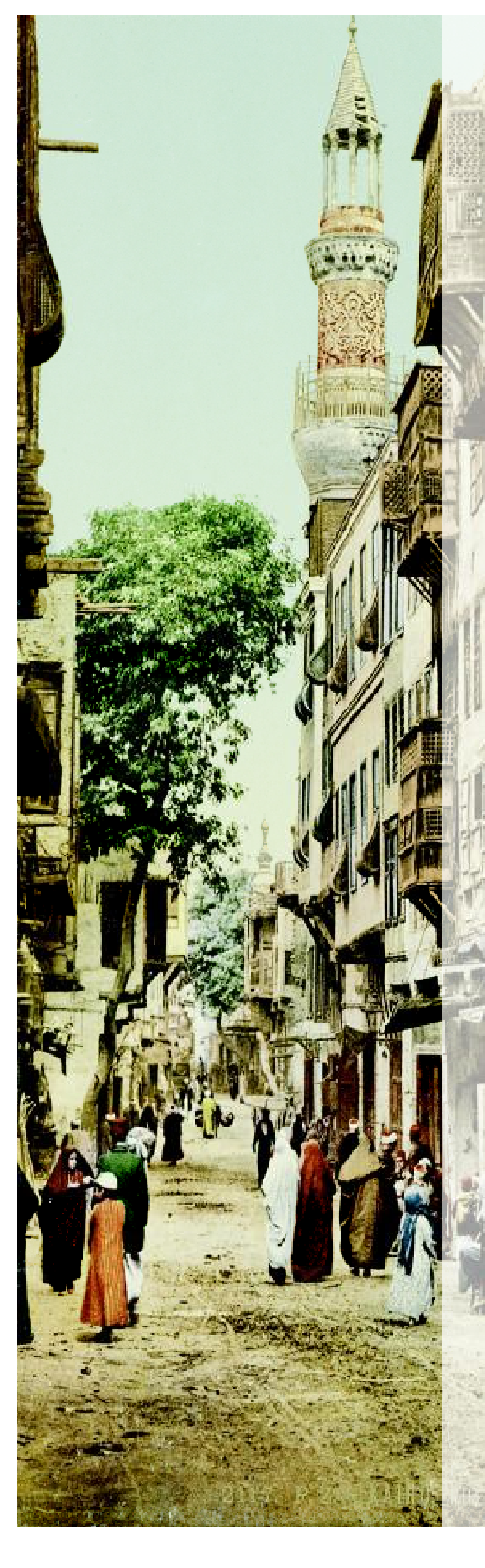
An internal façade of the monument أحد الواجهات الداخلية للأثر .



Effect of the increase of the ground water تأثيرات أرتفاع المياه الأرضية

يقع هذا المنزل بدرب الأسطى المتفرع من حارة مسعود المتفرعة من شارع بورسعيد وقد أنشأه الأمير علي آغا كتخدا وذلك في سنة ١١٩٠هـ / ١٧٧٦م

This house lies in Darb al-Usta off Mas`ud Alley off Port Said Street. It was established by Prince 'Ali Agha Katkhudha in 1190 A.H. / 1776 A.D.



آثار في خدمة تنمية المجتمع

ولعل الدور الهام في مشروع تطوير القاهرة التاريخية خلاف لأعمال الترميم هو اعادة التوظيف والذي يعد شقاً أساسيا في اعمال الحفاظ على الآثار.

وهذا الدور يقوم به صندوق التنمية الثقافية والذي يعد التوأم لمشروع القاهرة التاريخية فمن خلال التعاون القوي والحميم بين الادارتين الذى أثمر نتيجة يفتخر بها كل مصري ولعل أهم مثل لهذا الانجاز منطقة الباطنية بالأزهر فبعد ان كانت وكراً للمخدرات وتجارة الدخان الأزرق أصبحت بفضل التعاون المتفهم المثمر مناراً ثقافياً للقاهرة فبيوت الهواري وزينب خاتون والست وسيلة اصبح لها دوراً ثقافياً ريادياً في القاهرة وأصبحوا قبلة كل مثقف ومركز جذب لمهتمين بكافة مجالات الثقافة بمصر ففيها نجد أنشطة ثقافية مميزة قلما نجدها في مكان آخر بمثل هذه الكثافة والجودة والى جانبها نجد مدرسة العيني التي تضم مكتبة الطفل ومعمل كمبيوتر ومعمل لغات وهى تخدم أطفال الحي وتساعد في رفع وتنمية الموارد البشرية على المستوى المحلي.

The Social Dimension of Historical Cairo

A number of difficulties emerged when dealing with the inhabitants of the monuments and the buildings adjacent to them, mostly due to a collective memory that viewed the conservation and restoration of monuments as a potential source of trouble and hardship for the community. In the past, each restoration project conducted in the old city entailed the demolition of encroachments on the monument without consideration to the repercussions on the occupiers of these encroachments who only lived in these old and decrepit buildings as a last resort. The Historic Cairo Project was keen on laying down a general policy of safeguarding the livelihoods of these people while protecting the monument. Accordingly, the people and users of the shops contingent to the monument started to accept the project, as they came to the realization that it worked to maintain the sustainability of their activities, provided they did not infringe on the monument. In the meantime merchants were asked to commit to not changing or modifying the features of the monument, after their shops were restored for them for free. Therefore, all merchants now have newly refurbished shops which satisfy their requirements and do not cause damage to the monument.

Most visitors consider the shops an original part of the monument and a vital component of the amazing spatial and visual experience that is Historic Cairo. Undermining this component is to undermine the history of the place as it is engraved in the minds of the people. As for the limited number of people residing inside the monuments, they were moved to hygienic modern apartments in a neighbouring area. The total number of cases of encroachment in the project exceeded 1200 cases.

In the meantime, efforts were exerted to develop and renew the utilities network, a step that will be of benefit to all as it will result in the improvement of the environment and will encourage the continued habitation and use of Historic Cairo.

Mosques have been restored to their former glory and services extended to worshipers and mosque attendants have been improved. These services included the installation of new water closets and ablution taps (maida'a). All procedures necessary to ensure the comfort of worshipers and prevent any risk to the building have been duly taken. The lighting network has been comprehensively renewed and upgraded. This has had a very positive impact on the efficiency and functional value of the mosque, a fact that is much appreciated by the worshipers and attendants.

مراعاة البعد الاجتماعى عند التعامل مع الأثر

(الأسواق والمحلات)

Observing the Social Dimension while dealing with the Monument

(Shops and markets)

عند العمل بالمشروع واجه عدة صعوبات مع الأهالي لأن ذاكرة الأهالي محملة بالعديد من المآسي ففي السابق كان كل مشروع ترميم يحدث في المدينة القديمة يزيل التعديات علي الأثر دون الأخذ في الإعتبار حياة الأهالي حتي لو كانوا معتدين فظروف حياتهم وتراكمات عديدة هي السبب الأساسي لإحتلالهم الأثر، ولقد حرص مشروع القاهرة التاريخية علي وضع سياسة عامة وإرساء مبدأ هام وهوحماية مصادر أرزاق ومعيشة الناس بالتوازي مع حماية الأثر المادي ولقد كان نتيجة لذلك المبدأ الهام حسن تقبل من الأهالي والمستخدمين للمتاجر الملاصقة للأثر فالمشروع كفل لهم الأمان في الإستمرار مع الأخذ في الإعتبار عدم السماح بالمساس بالأثر وأخذ تعهدات علي التاجر بعدم تغيير أو تعديل معالم الأثر وذلك بعد ترميم شامل للمتجر وبدون مقابل من الأهالي فأصبح لدي التاجر محلاً مجدداً متلائم مع احتياجاته ولا يضر بالأثر .

فالعديد من المساجد والمدارس تعتبر المتاجر بها جزء أصيل من الأثر وجزء حيوي من الصورة الجميلة العامة للمنطقة وإزالة هذا العنصر تشويه لمعالم صورة أثرية حفرت في أذهان الناس علي مر التاريخ ، أما بالنسبة لشاغلي المساكن فقد تم تعويضهم بشقق صحية وحديثة في منطقة قريبة كمن مكانهم الأصلي وجميع الحالات بالمشروع تعدت ١٢٠٠ حالة ما بين متجراً أو مسكناً وكان نتيجة لهذا تشجيع الأهالي وحب للمشروع علاوة علي ذلك ما بذل من مجهودات لتطوير وتجديد شبكة المرافق وما ستعود به من نائج علي تحسين البيئة المعيشي بالمنطقة والتي يجب أن تعود آهلة بالسكان كما كانت من قبل .

أما من ناحية المساجد فقد تم ترميمها حسب الأصول الأثرية وتحسين خدمات المصليين من دورات مياه وميضأة علي أكمل وأحدث تقنيات وعمل اللازم لراحتهم مع درء الخطورة عن المبني وعزله جيداً ، كما تم تجديد وتحديث شبكة الإنارة بالكامل ، وكان لذلك نتيجة إيجابية فتم تحسين كفاءة المساجد ورفع قيمتها الوظيفية وتحسينها لصالح المصلي.

The Historic Cairo Restoration and Development Project has devised a new system of restoration which involves restoring the monument as well as developing its surrounding area. The monument is an integral part of the daily activities exercised around it. It is affected by these activities, and is in return affected by them. One of the first priorities, one which has been on the top of our agenda during the restoration process was the social aspect related to those dealing with the monument. The project consultants were primarily preoccupied with the stores and shops that are, or have become, part of the monument. That is why it has been envisaged that they keep their shops, whether in the original locations, (al-hawasil) which they had rented from the legal owner of the monument, the Ministry of Waqfs (endowments), or in the shops that were regarded in the past as encroachments but that are now an integral part of the urban fabric.

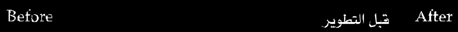
It has been agreed upon that the shop owners should temporarily evacuate their shops, until the finalization of the restoration process. Afterwards, they are to resume their work, provided that their activity is in harmony with the nature of the monument. Special binding conditions are to be stipulated upon in a contract which will be signed by the owners. These stipulations commit them not to alter or ruin any of the historic components of the shop. Further works of restoration and maintenance will fall under the responsibility of the Supreme Council for Antiquities

تطوير المحلات بالأشرافية

Developing the shops in Al-Ashrafia Madrasa







Before قبل التطوير

After بعد التطوير





Before قبل التطوير

After بعد التطوير





Before قبل التطوير

After بعد التطوير

تطوير المحلات بالمؤيد

Developing the shops in Al-Moyad building


After بعد التطوير


Before قبل التطوير


After بعد التطوير


Before قبل التطوير


After بعد التطوير


Before قبل التطوير

تطوير المحلات بمسجد مراد

Developing the shops in Morad mosque



Before قبل التطوير



After بعد التطوير





Before قبل التطوير



After بعد التطوير

Developing the shops in Qaitbay Wekala

وكالة قايتباى







قبل التطوير



بعد التطوير

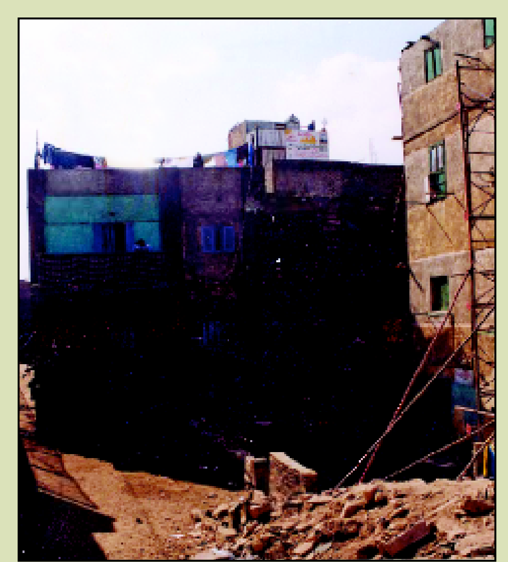


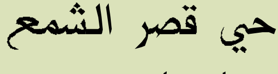
Developing ad-Darb al-Asfar Area

تطوير منطقة الدرب الأصفر









Qasr ash-Sham`a or Coptic Cairo

نظراً لقيام وزارة الثقافة بتنفيذ مشروع ترميم الكنيسة المعلقة وحصن بابليون فقد رأت أنه لكي يتم وضع هذا المشروع في الإطار المناسب فإنه يلزم إعادة تطوير المنطقة المحيطة به الأمر الذي استتبعه إعادة تخطيط وتطوير المنطقة .

وتتكون عناصر المشروع من :

١. صيانة المرافق التي اعترضت المشروع اثناء تنفيذ أعمال الطرق والممرات الداخلية .

٢. إعادة تخطيط الطرق والممرات الداخلية للمشروع وربطها بالطرق الرئيسية وتبليط هذه الطرق بمواد تشطيب تتناسب مع القيمة الأثرية للمنطقة .

٣. تنفيذ الأرصفة والتبليطات الحجرية اللازمة

٤. ترميم وتدعيم المنازل المتداعية حسب الأصول الهندسية

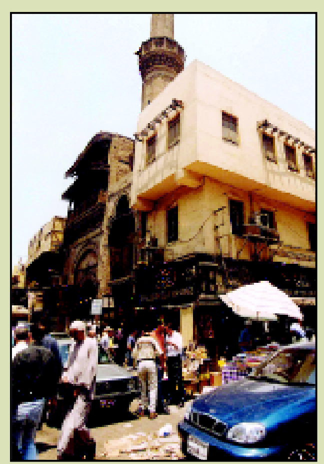
٥. تكسير وإزالة بياض الواجهات القديمة مع إعادة بياض جميع الواجهات حسب دراسة بصرية جمالية متكاملة للمنطقة .

٦. إزالة الأسقف التالفة وتركيب اسقف جديدة مع عمل الطبقات العازلة اللازمة .

وتضمن المشروع ضمن خطة التطوير إزالة المحلات التجارية الموجودة حالياً والتي تعوق الربط البصري للمشروع وتنفيذ مدرجات تؤدي إلى البوابة الرئيسية لحصن بابليون ليتحقق الهدف الأساسي للمشروع .

هذا وقد تم إنشاء عدد ٢٩ محل تجاري بشارع أبي سيفين ناحية سور المترو كبديل للمحلات المطلوب إزالتها .





منطقة قصر الشمع قبل التطوير
Qasr ash-Sham'a area before developing

The Ministry of Culture has executed the restoration projects of both the Hanging Church, and Babylon Fortress. This was such a comprehensive project that required a followup step of area conservation whereby the surroundings of these important monuments had to be restructured and upgraded.

The project consisted of the following items:

1- General upgrade of facilities and of access and circulation.

2- Introducing a more efficient system of access and circulation, and retiling the roads and alleys with tiles more suited to the historic character of the area..

3- Execution of pavements and required stone tiles.

4- Restoration and reinforcement of collapsing houses.

5- Removal of old paint from faÁades and repainting them according to a full aesthetic visual study of the area.

6- Demolition of ruined ceilings, and building up new ones and applying required dampproofing.

Within the framework of the development and upgrading plan, the project included the demolition of existing shops, which formed a visual obstacle to the project. It also included building some steps leading to the main gate of Babylon Fortress.

On the other hand, 29 shops were established in Abu Sefein Street, by the Metro wall, as a substitute for the shops scheduled to be demolished.







البعد الاجتماعى
منطقة قصر الشمع بعد التطوير

The Religious Dimension of the Project. البعد الديني للمشروع



The old mosque المسجد القديم

يعد البعد الديني من أهم الأبعاد التي يجب مراعاتها عند ترميم الآثار حيث أنها تمثل جزء من ثقافتنا وقد برز الاهتمام بهذا البعد من خلال ما تم تنفيذة بمشروع ترميم سور مجرى العيون وتطوير المنطقة المحيطة به حيث تم الاتفاق مع أهل الحي اللذين قاموا ببناء زاويتين للصلاة ودار مناسبات على حرم السور الأثري منذ زمن بعيد ونظراً لطبيعة المساكن العشوائية بهذه المنطقة فلم يكن بالمنطقة سوى هاتين الزاويتين لإقامة الشعائر الدينية وعليه فقد كان من الضروري إيجاد بديل لهاتين الزاويتين ودار مناسبات حتى يمكن إزالتهما .

ولذا تم الاتفاق مع حي مصر القديمة على توفير قطعة أرض بديلة يقام عليها مسجد ودار مناسبات بديلاً عما سيتم إزالته وبالفعل تم البناء مما سهل إزالة الزاويتين لاستكمال مشروع الترميم وقد احدث ذلك حالة من الارتياح النفسي لقاطني المنطقة .

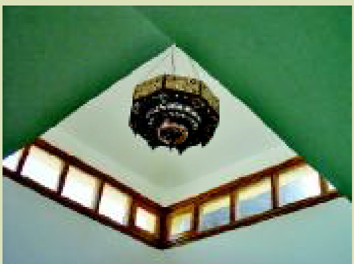
The religious dimension is one of the most important factors that should be observed during the restoration process as it is an essential aspect of our culture. This has been taken into consideration during the restoration of the Aqueduct, or Sur Majra al-ëUyun, and its surrounding area. The inhabitants of that neighborhood had, long ago, built two small rooms for prayers and a house for public occasions over the remnants of the original historic wall. Because of the nature of such deprived areas, these two rooms were the only places for the performance of prayer and religious rituals. Thus, it was essential to provide a replacement for them before their demolition .

An agreement was made with the municipality of Misr Al-Qadima to provide another piece of land for building a mosque and a house for public occasions . After we had finished those new places of worship, the old ones were demolished and the restoration project proceeded smoothly as a general feeling of mutual goodwill prevailed.









The new mosque المسجد الجديد







القاهرة التاريخية والموارد البشرية

أحد أهم انجازات مشروع القاهرة التاريخية هو تنمية الموارد البشرية في مجال الحفاظ على المباني الأثرية فعبر التاريخ الحديث لم يكن علم الترميم أحد العلوم الأصلية كالرياضيات والآداب والهندسة ولكنه علم تطبيقي حديث بالإضافة إلى توقف أعمال الترميم في مصر من أوائل الخمسينات وحتى الثمانينات ، ذلك أدى إلى قلة الخبرة المتوارثة في هذا العلم وحتى بدأ المشروع لم يكن هناك سوى خبرة استشارية متخصصة في أعمال الحفاظ على المباني التراثية سوى أربعة بيوت خبرة فقط ومثلها عدد الشركات المتخصصة فقام المشروع بتأهيل الشركات وبيوت الخبرة بمسابقة علمية ونتج عنها تأهيل ١٢ بيت خبرة وخمسة عشرة شركة في مجال الترميم كما تمت تنمية الموارد البشرية على مستوى المشروع فكل مجموعة من المجموعات التي طرحت كان بها جهاز إشراف لا يقل عن مهندس وأثري ومرمم وكان هناك العديد من المجموعات كان هذا العدد يزيد عن ذلك فنتج عن ذلك تكوين كوادر فنية تعدت ٢٣٠ فرد ما بين مهندس واثري ومرمم وكانت ثمرة هذا العمل استيعاب تلك الكوادر لأصول العمل كفريق واحد والتعاون بين التخصصات المختلفة على إنجاح أعمال الترميم والحفاظ .

هذا علاوة على أن إدارة المشروع سمحت للشركات بالاستعانة بالخبرات الدولية في مجال الترميم الدقيق وذلك بشرط أن يتم تدريب ما لايقل عن ١٥ فني ترميم مصري خلال كل عملية يتم فيها الاستعانة بالخبرة الدولية وقد كان لذلك الأثر الطيب في زيادة أعداد المرممين وتطوير أدائهم ليواكب أحدث ما وصل إليه العلم من اكتشافات ومواد في هذا المجال وذلك أنتج ٤١٢ متدرب في الترميم الدقيق والتربيط كما نتج عنه مزيج فريد خاص بآثارنا المصرية الإسلامية والذي يمكن آن نقول عنه بفخر المدرسة المصرية في الترميم .

الجدول التالي يبين المباني التي شاركت فيها الخبرات الدولية في الترميم والتي تجاوزت ٣٢ خبير دولي .

Historic Cairo and Human Resources

Developing human resources in the field of preserving monumental building is considered one of the most important achievements of Historic Cairo Development Project. Throughout the modern history, restoration was not counted among the fundamental sciences such as mathematics, literature or geometry. It is, rather, a modern applied science. Moreover, restoration works had been stopped in Egypt in period from the early 1950s to the 1980s. All these factors led to the shortage of inherited Egyptian experience. In the beginning of the project, there were four consulting institutions and four companies only that were specialized in preserving heritage buildings. The project succeeded in rehabilitating 12 experience institutions and 15 restoration companies in addition to developing the human resources inside the project itself: each group included among its members at least an architect, an archeologist and a restorer and in some groups they were more. The result was that we had about 230 trained persons who cooperate and understood completely the way of working together as teamwork. Moreover, Administration of the project made use of the foreign experience in the field of fine restoration on the condition that they train at least 15 Egyptians in each restoration project and this resulted in founding 412 Egyptian fine restoration experts who formed a unique mixture in the field of restoring Islamic architecture and this what we can call :" the Egyptian school of restoration"

The following table illustrates the building in whose restoration more than 32 foreign experts participated

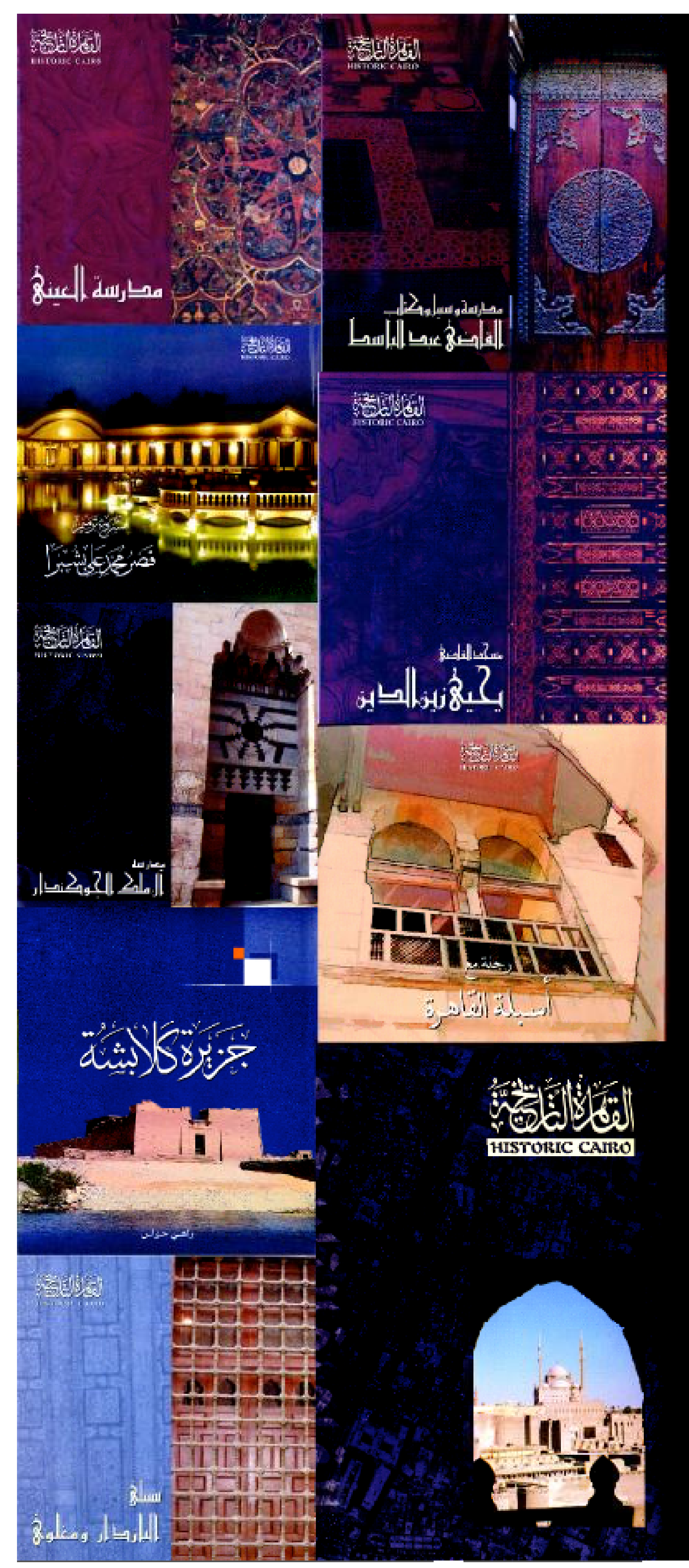






العمالة المصرية المدربة والتى أكتسبت خبرتها أثناء العمل بالمشروع

Egyptian workers who gained their experiance during the project



المطبوعات

Publications

رغم ضخامة المشروعات الجارى العمل بها بمشروع القاهرة التاريخية وكثرة المشاكل الإنشائية والمعمارية للآثار التى يجرى تنفيذها الا ان مشروع القاهرة التاريخية كان حريصا كل الحرص على اصدار عدد من المطبوعات التى تتناول بالبحث والتحليل لكل اثر وذلك عند انتهاء مشروع الترميم اهم مكونات مشروع الترميم بدءا من الدراسات التى تمت و اهم المشكلات التى يعانى من الأثر سواء انشائية او معمارية او مشكلات ترميم دقيق وزخارف ثم يتناول اهم الحلول وفلسفة الترميم والحفاظ التى تمت على الأثر ثم استعراض للمكتشفات الجديدة التى ظهرت بالأثر اثناء الترميم.

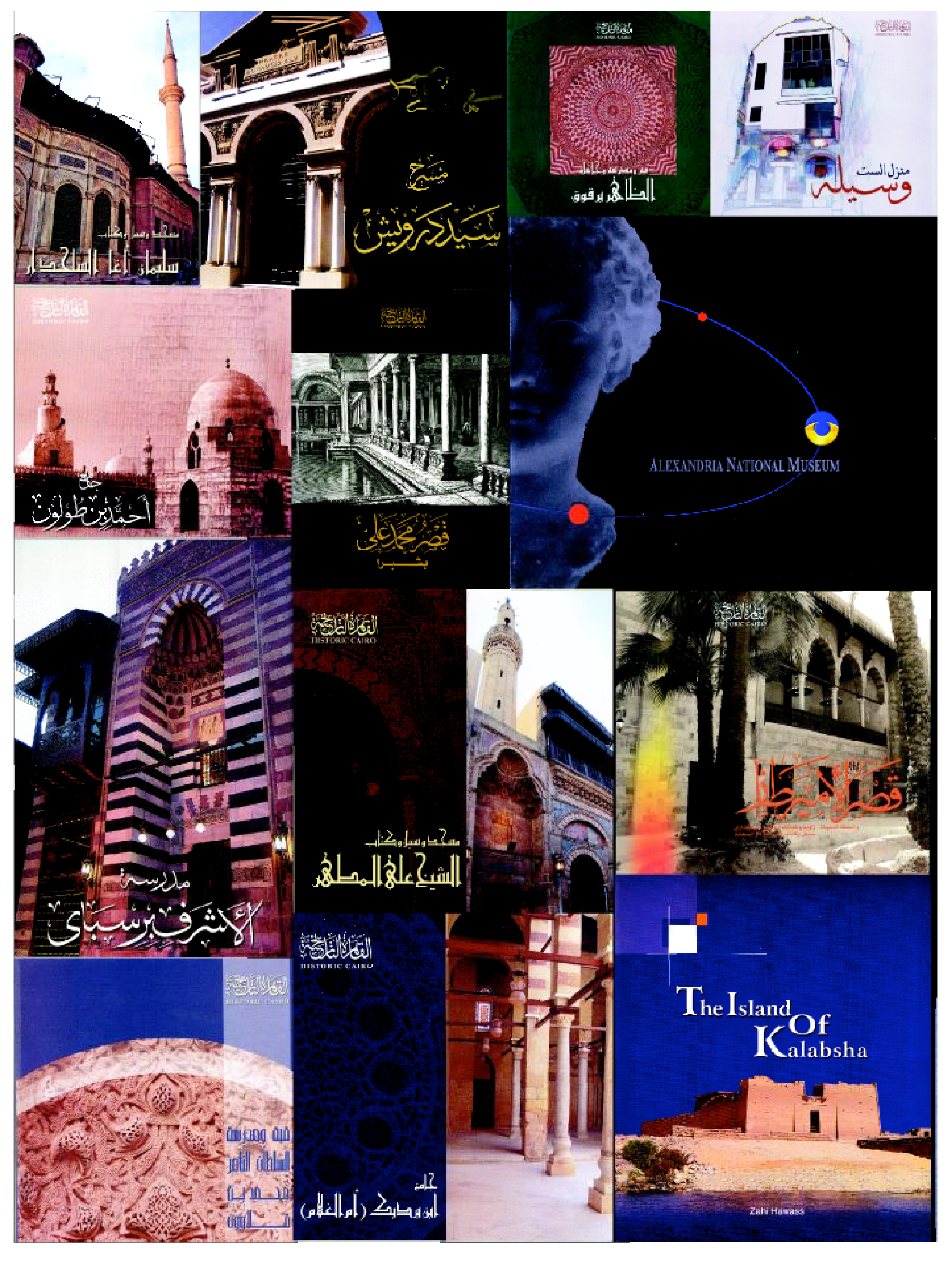
وتختلف انواع المطبوعات التى قام بإصدارها مشروع القاهرة التاريخية ما بين كتاب ضخم وكتب عادية وكتيبات ومطويات.

تعتبر هذه الإصدارات مرجعا هاما للطلبة والباحثين والمهندسين والمهتمين بمجالات الحفظ والترميم .

Despite the immense projects underway within the framework of the Historic Cairo Project, as well as the numerous architectural and structural problems pertinent to the monuments in question, the Historic Cairo Project found it essential to issue a number of publications. These publications offer a survey of the studies made on each monument. They also include the most important components of the restoration project, starting from architectural and structural studies to the fine restoration problems. They go further to tackle the main restoration solutions and their philosophy, then review the new features of the monument which were discovered during the restoration process.

Publications issued by Historic Cairo Project vary between large detailed books, to average-size general books, to manuals and brochures.

These publications are considered a very important reference for students, researchers, engineers as well as those interested in preservation and restoration.


مسجد وسبيل وكتاب
سليمان أغا السلحدار
مسرح
سيد درويش
الظاهر برقوق
منزل الست
وسيلة
جامع
أحمد بن طولون
قصر محمد علي
بشبرا
ALEXANDRIA NATIONAL MUSEUM
مدرسة
الأشرف برسباي
HISTORIC CAIRO
مسجد وسبيل وكتاب
الشيخ علي المطهر
قصر الأمير طاز
HISTORIC CAIRO
قبة ومدرسة
السلطان الناصر
محمد بن
قلاوون
HISTORIC CAIRO
جامع
(أم الغلام)
The Island Of Kalabsha
Zahi Hawass

